

دکتر البدر اوی زهران

فی علم اللغة التاريخی

دراسة تطبیقیة

على عربية العصور الوسطی



دارالمعارف

في عِلمِ اللغةِ الناريحي

دراسة تطبيقية
على عربية العصور الوسطى

تأليف
دكتور البدر راوي زهران

أستاذ اللغويات بجامعة أسيوط
ورئيس قسم اللغة العربية - كلية الآداب - سوهاج

الطبعة الثالثة

١٩٨٨



دار المعارف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة الطبعة الثانية

— كلمة طيبة صدرت من أهلها ، تردد صداها عميقاً في نفسي ، فقيمتها
فيمن صدرت عنه — قبل أن يعرف شخصي — لذا آثرت أن أجعلها مقدمة
الطبعة الثانية لكتابي هذا — دون أن أزيد أو أنقص (١) فجمع اللغة العربية المهيشة
العلمية الحليّة ذات المكانة العالمية التي لا تداينها مكانة ، صومعة الخالدين ،
وحصن العربية المكنن الذي يضم أعلام العلماء وهبان الفكر وسدنة العلم
حرّاس اللغة وحفّاظها وعلى رأسهم فيلسوف اللغة وعالمها الأستاذ الدكتور
إبراهيم مذكور إذا صدر عنه قول لا ينبغي أن أزيد عليه أو أعقب — فهناك
هو على صورته التي تلقيناها عليه .

وإني لأشكر المجمع ورئيسه عظيم الشكر ، وآمل أن يوفقني الله تعالى
في خدمة العربية وعاء القرآن الكريم . والله من وراء القصد نعم الهادي
للرشاد يقول الحق ويهدي إلى الطيب من القول وإلى صراط الحميد .

دكتور

البدر اوى عبد الوهاب زهران

(١) في ص ٥ : صورة رسالة مجمع اللغة العربية .

مجمع اللغة العربية

٣٦ ش الدكتور طه حسين بالجيزة

مكتب الرئيس

٨٩٧٣٦٤ : ٤٦٦٠٠

بسم الله الرحمن الرحيم

الطبعة الأولى ١٩٨١

١٩٨٢

المسيد الدكتور البدر راوى زهران

نحية طيبة ... وبعد

فأنا شاكر لك أصدق الشكر على اهدائك الكرم ، وقد عشت زنا مع انتاجك الخصب
التواصل - وراقى به أنك تكاد تركزه على جانب خاص ، عينت به وجمعت أطرافه
المختلفة - وأبعدنى أنك على صلة بصويرة الخالدين ، فتابعتم دراساتها ، ونهضت
بأعمال رجالها ، وهذا كثيرا ما أفتله بعض الباحثين .
وأعتقد أن في قصة ما بعثت به الى كتابك عن " عربية المصور الوسطى " ، وقد سبق
لى أن أشرت الى أننا عطلنا عن هذه المصور ، ولم نحاول أن نكشف عنها كنهها كاملا ، لاقى
الادب والفلسفة ، ولا في العلم والفلسفة - حقا أنها عدت عصور ظلمة ، ولكنهم
لم تغل من أعمدة وضاء ، ومن ذخائر ثبوتة - وهي دون نزاع حلقة من حلقات تاريخنا
الفكرى والثقافى ، وما أجدرنا أن نصل هذه الحلقات ونربط بعضها ببعض .
لقد قرأتك ، وسأتابع قراءتك ، وحررنا على أن يفيد كثير من بحثك ودراسك ،
رأيت أن أضف مؤلفاتك الى فهرس مكتبة الجميع ، وأنا على يقين من أن خبرتنا ومحررت
سيرجيمون اليها .

وتقبل شكرى مرة أخرى وأصدق تحياتى //

رئيس الجميع

أ - دكتور

أبو هاشم مدكور

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

بلسان عربى غير ذى عوج نزل القرآن الكريم ، وتكفل رب العزة بحفظه ، وخيل إلى بعضنا أن العربية التى بها نزل القرآن ستبقى فى ألسنتنا لا يصيبها تغير ، وأنها عصية على كل تطور ، فقد تكفل بحفظها رب العزة ، ونسينا أن واجبنا إزاء حفظها يكون بمدارستها ولاحقة حركات التطور التى تصيبها ، وأن ما وضعه اللغويون الأوائل من قواعد لا تنطبق على العربية فى كل الأعصر ، فكل حقبة من حقب عمرها المديد تمثل فيها خواص لغوية مخالفة فى قليل أو كثير لما نعرفه من قواعد ، وأياً ما كانت فهى توجب على اللغوى دراستها فى موضوعية ، وكثير من المصنفات عبر عصور العربية تلمح إلى ذلك ، وتشير إلى تغيرات أصابتها فى مختلف مستوياتها ، على نحو ما تُنبّه إليه كتب اللحن (١) مثلاً.. أو كتب الدخيل (٢) . أو الكتب التى تتحدث عن

(١) أنظر من هذه الكتب على سبيل التمثيل : لحن العوام المنسوب لعل بن حزة الكسائى ، المتوفى سنة ١٨٩ هـ ، ولحن العامة للزبيدي المولود حوالى سنة ٣١٦ هـ ، وتثقيف اللسان وتلقيح الجنان لابن مكى المتوفى سنة ٥٠١ هـ ، وتقويم اللسان لابن الجوزى المولود حوالى سنة ٥١٠ هـ ، والدكتور عبد العزيز مطر دراسات على هذه الكتب تحت عنوان : « لحن العامة فى ضوء الدراسات اللغوية الحديثة » نشر دار الكتاب العربى القاهرة ١٣٨٦ هـ - ١٩٦٧ م وطبعة جديدة لدار المعارف ١٩٨١ . وقد أورد الدكتور رمضان عبد التواب قوائم بكتب لحن العامة فى كتابه : « لحن العامة والتطور اللغوى » نشر دار المعارف بمصر ، طبعة أولى ، ١٩٦٧ - أنظر من صفحات ٦٦ وما بعدها (٢) أنظر على سبيل المثال : كتاب شفاء الغليل فيما فى كلام العرب من الدخيل للشهاب الخفاجى

أخطاء الخواص وأوهامهم (١) .. أو الكتب التي تبحث في أصول العاميات (٢) .
وغير ذلك كثير .. كل تلك علامات على الطريق تنبه إلى حقيقتين : -
أولاهما : أن العربية شأنها شأن بقية اللغات تصيبها تغيرات ، وتطراً
عليها تطورات .

وثانيتهما : وجوب دراسة اللغة من الناحية التاريخية « Historical »
دراستها دراسة تطورية « Dynamic » أى حركية « Diachronistic »
« Diacronic » مع عدم إغفال دور الدراسة الوصفية « Descriptive »
أى دراسة اللغة فى حال ثباتها « Static » حال استقرارها « Synckronic »
« Synckronistic » - فمن أهم ما تعنى به الدراسة اللغوية الحديثة التمييز بين
الدراسة الوصفية والدراسة التاريخية - فالدراسة التاريخية دراسة حركية تطورية
تظهرنا على ما تمر به لغة ما عبر تاريخها ، على حين أن الدراسة الوصفية محددة
بفترة معينة من تاريخ لغة معينة فى بيئة معينة « تحديداً زمانياً ومكانياً للغة
المدرسة » - ومن المعلوم لدى اللغويين أن الدراسة اللغوية التاريخية تبدأ
بعد مرحلة الدراسة الوصفية . فمن النظر فى الدراسات الوصفية للمراحل
المتعاقبة للغة يستطيع الباحث أن يدون تاريخ لغة ما ومن هنا قيل « إن المنهج
الوصفى والمنهج التاريخى لا يختلفان أحدهما عن الآخر بصورة أساسية فكل
وصف هو فى الحقيقة تاريخ بصورة ما » (٣) . يقول بلومفيلد « إن ظهور
التيار التاريخى المقارن - والتيار الفلسفى الوصفى فى الدراسة اللغوية فى أواخر
القرن التاسع عشر يدل على أن الدراسة التاريخية للغة تتوقف درجتها دقة وإتقاناً

(١) أنظر مثلاً : درة النواص فى أوهام الخواص للإمام الحريرى « وهناك شرح للشهاب
الخفاجى عليها بمكتبة رفاة بسوهاج » . أنظر أيضاً كتاب الوشاخ وتثقيف الرماح فى رد توهم
المجد الصحاح للشيخ العلامة أبى زيد عبد الرحمن بن عبد العزيز نزيل مكة ومدرسها .

(٢) من أمثلة ذلك : كتاب أصول العامية تأليف حسن توفيق ، ط ١٣١٧ هـ - ١٨٩٩ م .
وكتاب : المحكم فى أصول الكلمات العامية - تأليف الدكتور أحمد عيسى بك ، ط الحلبي ١٣٥٨ هـ -
١٩٣٩ م ، ومعجم الألفاظ العامية المصرية ذات الأصول العربية ، د. عيد المنعم سيد عبد العال
ط ١٩٧١ م .

(٣) دكتور عبد الصبور شاهين : فى التطور اللغوى ، ص ١٦ .

على درجة الدراسة الوصفية للغة موضوع الدرس ، وعلى إتقانها : وإن كل
تقدم منهجى يؤيد هذه الحقيقة (١) .

واللغة العربية ذات تاريخ طويل متشعب ولا بد من دراسة أعصرها دراسة
حقب فهي في كل عصر متميزة عن غيره . وبالدراسة التاريخية تتمكن من
التغلب على حواجز الزمن من وجوه عدة . ولا نذهب بعيداً فنحن نصنع
شيئاً قريباً من هذا مع الأدب العربي ، فندرس الأدب دراسة حقب ، ونفرد
المباحث لكل عصر على حده ، ونبحث أطوار كل مرحلة وخصائصها الفنية ،
وبذلك نخدم الأدب من وجوه ونثرى البحث . ويتساءل اللغوى في دهشة :
ألم يكن من الواجب أن يصنع هذا الصنيع في حقل الدرس اللغوى ؟ ..
ألم يكن اللغويون مطالبين بأن يضعوا للعربية أنحاء تمثل أعصرها المختلفة ؟ ..
وماذا يضر إن خالف كل نحو من هذه الأنحاء النحو المؤلف الذى ندرسه
أو اتفق معه ؟ .. من المرجح أن هذه الأنحاء إن كانت قد وجدت كانت
ستعطى النحر التقليدى كما كانت ستأخذ منه ، كانت ستفيد وتستفيد به ،
ولا شك أن النحو التقليدى بمفهومه الواسع (٢) كان سيعادل كثيراً من
مناهجه ، وهذا غاية ما كان يرتجى .

واللغة في كل عصر تخضع لتغيرات زمانية ومكانية ومهمة اللغوى أن
يسجل ويصنف ويحلل ، ومن صميم عمله أن يكشف عن حقائقها ويوضح
قواعدها ويسجل مساراتها ، ويدرك الطرق التى اتبعتها ، ويقرر ظواهرها

(١) بلومفيلد : اللغة ، اقرأ الفصل الثامن عشر من ص ٢٩٧ :

Bloomfield : Language : Chapter 18 : The Comparative
Method p.p. 297/320 .

واقرا في ذلك جليسون : مقدمة في علم اللغة الوصفي :

H. A. Gleason : An Introduction to Descriptive Linguistics

(٢) يدخل ضمن دراسة النحو بمفهومة الواسع بعض المباحث الصوتية بالإضافة للدراسات
الصرفية ومن تمام الدراسة النحوية علما المعاني والبيان على نحو ما ذهب إلى ذلك عبد القاهر الجرجاني
في أعماله وعلى نحو ما صرح به السكاكي في كتابه « مفتاح العلوم » . (أنظر عالم اللغة) .
طبعة ثانية دار المعارف . للدكتور البدرارى زهران .

المختلفة بعد أن يتنبعها في كل أوضاعها ، وله أن يصطنع من المناهج ما يشاء ويتبدع من الوسائل ما يريد .

وهل يستطيع أحد أن ينكر الفروق الصوتية الواضحة في نطق الكلام الفصيح ذاته بين الناطقين بالعربية في أقطارها المختلفة ، إن التأمل العادي يرى أوجه خلاف في النطق من حيث المخارج ، ومواضع النبر « Stress » وطرق التنغيم « Intonation » كما يلاحظ اختلافات جوهرية من حيث المفردات وتطور دلالاتها ونواحي نموها ، ويمكنه كذلك أن يدرك فروقا في العبارات من حيث رصف الجمل ، وبناء التراكيب ... إلخ .

ما دلالة ذلك ؟ وكيف حدث .. ؟ . ومنى كان ؟ . وما واجبنا نحوه ؟ .. وكيف لا يلفت ذلك نظر الباحث اللغوي ؟ .. حتى يغفل أمر دراسته ؟ . إن معرفة مثل هذه الأوجه الخلافية خطوة في مجال البحث اللغوي لها أثرها ، بالإضافة لأنها تخدم العربية لغة القرآن الكريم .

ومن المعلوم أنه ليس المطلوب من الباحث في مثل هذه الحالات أن يستهدف ببحثه تعديل مسار اللغة ، أو تصحيحاً فيها ، أو ترقية لها ، وإنما هدفه الكشف عن حقائق اللغة من أجل ذاتها ، ولغرض الدراسة نفسها بروح موضوعية علمية يقتصر دوره فيها على الوصف الأمين للظواهر اللغوية بالتتابع الدقيق لها في مختلف أوضاعها مع التحليل والتوضيح . فجهده منصب على فهم اللغة . كيف تستعمل ؟ . . . فيم تستعمل ؟ . . . متى تستعمل ؟ ... إلخ . ويستقى عناصر إجابته من طبيعة الدور الذي تقوم به اللغة في الجماعة البشرية في فترة ما من الزمن . على أنه يتحتم عليه أن يبحث جوانب اللغة المختلفة : الصوتية ، والصرفية (المورفولوجية) ، والنحوية ، والدلالية ، والقاموسية ، وله أن يصطنع الوسائل ويستخدم المناهج الخاصة بكل علم في سبيل تحقيق غايته ، وليس له أن يقصر بحثه على بعض الجوانب أو يتحى ما لا يرضى عنه ، أو ما لا يقدر عليه .

فالحاجة للكتابة في علم اللغة التاريخي عندنا ماسة وضرورية من ناحيتين : من الناحية النظرية - ومن الناحية التطبيقية .

فمن الضروري الاتصال بمناهج الدراسة اللغوية الحديثة ، والتعريف بها
 ومخوض غمارها ، وإن كان اقتحام هذا الميدان يعرض صاحبه لطريق غير
 مزلة ، وشعاب غير مأمونة ، ولكن اللغة بالعربية بتاريخها الطويل المتشعب
 الذى امتد زمانه فشمّل ما يقرب من خمسة عشر قرناً واتسع مكانه فغطى في
 بعض الأحيان رقعة العالم الإسلامى بأسره لا يصح أن نقف منها هكذا وندعها
 تخوض صراعات وتفتح أموالاً تؤثر وتتأثر ولا نسجل هذا ولا نبحت عنه
 ولا ننظر فيه . . ونستفيد به حتى غدا أمر العربية حجباً ، واكتفيناً بأن نغمض
 عيوننا أو أن نقول : « هذا خطأ لا يتمشى مع القواعد ، وذاك صواب » ..
 والأمر جد خطير .

وقد أقدمت على هذا الموضوع فى علم اللغة التاريخى محاولاً من خلاله
 أن أسد جانباً من تلك الثغرة ، فتلك خطوة على طريق شاق طويل وأود أن
 أوفىها شيئاً من حقها وسوف أبين حالة اللغة العربية فى العصور الوسطى وأعرض
 حركة الصراع اللغوى الذى خاضته وعوامل انتصارها ، مع محاولة التعميد لها
 وتتبّع مسار الدخيل وحركته فيها ، وعلى الرغم مما يكتنف جمع المادة اللغوية
 لتلك الفترة من مشقة إزاء مصادرها العسيرة الكثيرة إلا أننى أثرت
 دراستها وذلك لأمر - منها :

١ - الفترة الزمنية التى اختيرت نصوصها للدراسة مغفلة تماماً على الرغم
 من أهميتها فهى فترة الصراع اللغوى والحربى والسياسى والاجتماعى فقد غزت
 جحافل الصليبيين وغيرهم ديار الإسلام ، وبالقدر الذى كانت فيه تلك
 الحروب حافزاً قوياً لدى الغربيين حيث جعلت باحثيهم يتوافرون على دراسة
 جوانب هذه الحروب عندهم بكل أبعادها المختلفة كان إغفالنا لها (١) فقد
 أعقبت الحروب الصليبية عندنا عصور التخلف التى ما زال الشرق يعيشها
 إلى اليوم على حين أعقبها عندهم عصور النهضة الحديثة التى ما زال الغربيون
 يعيشونها حتى اليوم وصبغت تلك الفترة عندهم بالحياة المتدفقة التى تنبض
 بالعبرة المستفادة والعظة المتجددة فى أجيالهم ، وإن الصهيونية العالمية فى جولاتها

(١) حتى الوقت الذى قمت فيه بمحاولة فى رسالة الدكتوراه موضوعها : اللغة العربية
 فى عصر الحروب الصليبية ، موجودة بمكتبة دار العلوم وبالمكتبة المركزية بجامعة القاهرة .

الراهنه مع الإسلام لتضع أمامها تلك الدروس والعبر المستفادة في حيوية نابضة تذكىها الحركة العلمية المتجددة .

بالإضافة إلى قضية لافتة وهي أن ما استفادته باحثوا الغرب من تراثنا الإسلامى في هذا الصدد أضعاف أضعاف ما استفدناه نحن منه إلى اليوم (١) - يضاف إلى ذلك أن باحثينا إلى الآن لم يحفلوا بالصلات الاجتماعية في عصر الحروب الصليبية وأهملوا تماماً النظر في جوانب الحياة اللغوية وهذا في حد ذاته يكفى أن يكون حافزاً وهدفاً .

- بالإضافة إلى أن دراسة تأثير اللغات بعضها في بعض في ذلك الحين يجب أن تتم لذاتها ، ومن حيث هي سجل لأحداث تاريخية واجتماعية ولغوية . ومن حيث كونها مؤشراً إلى مرحلة حضارية معينة في نضالنا نحرص عليها ونعزز بها (٢) .

ويجب ألا يغيب عن بالنا أن هذه الفترة من أهم وأخصب فترات الدراسة بالنسبة للغوى وبالنسبة للغة العربية فقد مرت فيها العربية بمراحل صراع هامة في حياتها حيث تحتم عليها أن تخوض معركتين لغويتين في آن واحد ، إحداهما من خارج معسكرها ، والأخرى من داخله بالإضافة إلى أنها جابهت حشداً من اللهجات التى تنتمى إليها في ذلك الحين وكان الصراع بينها عنيفاً . ونشطت حركة التبادل اللغوى بين العربية وغيرها من لغات المعسكرين في تلك الفترة نشاطاً ملفتاً لنظر الدارس كما نشطت حركة النقل والتعريب والترجمة والاقتباس من لغات المعسكرين معاً ، وقد فرضت حركة النقل هذه الضرورة الملحة في أكثر الحالات ، ولكن في بعض الحالات لم تكن هناك ضرورة ملحة للاقتباس أو التعريب حيث كان يوجد في اللغة العربية ما يغنى عن الألفاظ المنقولة من المعسكرين الإسلامى والصليبي ، ولكنه كان إما إشاراً للأفضل أو الألفظ أو الأسهل أو حياً في الاستغراب ، أو إظهار للبراعة ، أو رغبة

(١) تشهد بذلك أعمال علمائهم - واقرأ مقدمة وليم مورير : تاريخ دولة المماليك في مصر على سبيل المثال - وانظر عدد المخطوطات العربية ونوعها التى عاد إليها د. ويل والمكتبات التى حصل عليها منها .

(٢) أنظر : دراسات لغوية ، د. عبد الصبور شاهين .

في التطرف والتأنيق . . فالمادة اللغوية في تلك الفترة تضمنت كثيراً من الكلمات الدخيلة - والدخيل في اللسان العربي يتحتم درسه درساً علمياً وذلك عمل ضروري وهام يقول باحث لغوى قدير : « إن العرب ومن ورثوا لغتهم في العصور الأخيرة لم يدرسوا أصل الكلمات الدخيلة في لسانهم درساً علمياً كما فعل معظم شعوب أوروبا ولم يعينوا مثلهم في القواميس مصادر تلك الكلمات إلا ندرة مكتفين في الغالب بقولهم إنها دخيلة » (١) .

ومما تجدر الإشارة إليه أن هزيمة العربية في تلك الفترة كانت قد باتت أمراً محققاً ويكفي في هذا المقام دليل واحد وهو ما أورده صاحب اللسان وهو يقدم لتأليف مصنفه حيث يقول : « لم أقصد سوى حفظ أصول هذه اللغة النبوية وضبط فضلها ، وذلك لما رأيته قد غلب في هذا الأوان من اختلاف الألسنة والألوان حتى لقد أصبح اللحن يعد (٢) لحناً مردوداً ، وصار النطق بالعربية من المعايير معدوداً ، وتنافس الناس في تصانيف الترجمات في اللغة الأعجمية ، وتفاصحوا في غير العربية (٣) .

وأخطر ما يشير إليه هذا القول هو أن هزيمة العربية نطقت بها ألسنة أبنائها ، وأن الخطر تحقق في أفواه ناطقيها :

وتنافس الناطقون بها في تصانيف اللغات المتصارعة معها .

وصار النطق بالعربية يعد من المعايير في مجتمع الناطقين بالعربية .

وأصبح اللحن فيها على مختلف المستويات من الأمور المحيية المترددة في مجتمع أبناء العربية (٤) .

(١) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ١٦٩ .

(٢) يرى الدكتور رمضان عيد التواب أن هناك نقصاً في الأصل - وكان ينبغي أن يكون النص في اللسان « .. أصبح اللحن لا يعد لحناً مردوداً .. » وهو قول شهيد ينبىء عن حس لغوى قوى في التحقيق . لكن جاء في اللسان (ج. ٤ ، ص ١٥٢) الرد صرف الشيء ورجعه والترداد بين مصادره . وذكر سيبويه من المصادر التي جاءت على التفعال كالترداد - فكان اللحن أصبح مردوداً أي له تردداً بمعنى متزداً أي كثيراً وإن كان ذلك كذلك فلا نقص والله أعلم .

(٣) لسان العرب : ج ١ ، ص ٤ .

(٤) تفشت ظاهرة اللحن على مختلف المستويات على نحو ما يوضحه الباب الخاص بذلك في هذا الكتاب وعلى نحو يلحسه كل الدارسين بل والمطلعين على مؤلفات ذلك العصر .

وعلى الرغم من هذا وغيره خرجت اللغة العربية منتصرة وذلك لعوامل متعددة (١) فتلك مرحلة من مراحل الصراع اللغوي تتحتم دراستها والاستفادة من دروسها في خدمة القرآن الكريم ولسانه العربي المبين ، وإلقاء الضوء على مراحل الصراع اللغوي المتشابهة في الحاضر وفي كل ما هو آت - « فإن غاية ما يطمح إليه علم اللغة الحديث هو فهم ديناميكية اللغة كيف تحركت في مجالها التاريخي ليتمكن تصور قوانين حركتها في الغد القريب والبعيد مع اعتبار الحاضر جزءين من ماض ومستقبل » (٢) .

ويجدر بنا أن نشير هنا إلى أن المادة المدروسة اتخذت من كتب التاريخ المؤلفة آنذاك - غير أننا اخترنا نوعاً خاصاً من تلك الكتب وهو ذلك الذي جعل الأسلوب القصص السهل الجارى على الألسنة لغته ، وهو مذهب الكثرة من لدن الطبرى إلى عصر المماليك ، فهذا النوع من الكتابة يبدو فيه حركة اللغة أكثر وضوحاً غير تلك التي كتبت باللغة الفنية أو تلك التي اتخذت الغامية وسيلة لكتابتها. فالدراسة اللغوية الحديثة توجب أن يدرس كل نوع على حدة .
ولسنا في حاجة إلى أن نعيد القول بأن منهج الدراسة سار باعتبارين مختلفين :

- الاعتبار الوصفي الثابت كما تمثله كتب التاريخ في العصور الوسطى .
- الاعتبار التاريخي المتحرك المتطور الذي أصاب الظواهر اللغوية المختلفة من عصر إلى عصر على ضوء ما تمثله كتب التاريخ أيضاً . مع اعتبار كل وصف هو في الحقيقة تاريخ بصوره ما - فكل وصف محدد وكامل لموقف لغوي في لحظة معينة لا بد أن يشتمل على النظر إلى جانب من التطور وهو أمر لا يمكن تحاشيه ما دامت كل لغة منطوقة في حالة حركة دائمة (٣)

(١) سجلت في موضعها من هذا الكتاب .

(٢) في التطور اللغوي ، د. عبد الصبور شاهين ، ص ٣ .

(٣) د. عبد الصبور شاهين : في التطور اللغوي ، ص ١٦ .

وكان تأصيل الظواهر اللغوية بالعودة لمواطنها - كما كان تتبع مساراتها داخل اللهجات المحلية من تمام المنهج اللغوي التاريخي - فالدراسة اللغوية كما يقول أنطوان ميه « تدرس اللغة من الناحية الحركية انتطورية » (١) .

وتوزعت مجالات الدراسة في أبواب غطت جوانب اللغة المختلفة فخصص باب للدراسات الصوتية اندرجت تحته مباحث فقد كان من تمام العمل معالجة التغيرات الصوتية التي أصابت الدخيل (مفردات وصيغ) من لغات المعسكرين الإسلامي والصليبي كلا على حدة .

كما خصص باب للدراسات الدلالية بُحِثَ تطور دلالة الدخيل من لغات المعسكرين كل تطور على حدة وأُفِرِدَ باب للدراسات النحوية والصرفية بُحِثَ فيهما . الخواص التركيبية المميزة لعربية العصور الوسطى كما تعرض للمخالفات النحوية في المجالات المختلفة .

وكان من تمام العمل التمهيد ببعض الدراسات التي تبحث جوانب الحياة اللغوية في المجتمعين الصليبي والإسلامي وأثر ما بين طبقات المجتمعين من صلات وعلاقات في الصراع اللغوي وتشير إلى حركة الصراع اللغوي وتبحث عوامل انتصار اللغة العربية في معترك هذا الصراع اللغوي الكبير . وتتبع العوامل التي سجلت للهجة المصرية ما حققته من مظاهر النصر في هذا المعترك فما يلاحظه الدارس أن ظروف ذلك العصر وأحداثه فرضت على المؤرخين أن تكون كتاباتهم وكأنها عن التاريخ المصري سواء كتب في ذلك مصريون أو غير مصريين كما يلاحظ أيضاً في سهولة سيادة اللهجة المصرية وقوة سلطانها آنذاك وامتداد جذورها .

فإلى الباب الأول . . باب الدراسات التمهيدية .

(1) Antoine Méillet : La Méthode Comparative En Linguistique Historique : p. p. 10/11 .

الباب الأول
باب
الدراسات التمهيدية

الفصل الأول .

الحياة اللغوية في العصور الوسطى

وأثر ما بين طبقات المجتمعين الصليبي والإسلامي من صلات وعلاقات
في الصراع اللغوي

تمكن الصليبيون من أن يقيموا في الشرق أربع إمارات مستقلة هي الرها
وأنطاكية وبيت المقدس وطرابلس (١) . ولم يدرك المسلمون خطورة الصليبيين
إلا بعد أن رسخت أقدامهم وبعد أن اتخذوا من أساليب القهر والاستبداد
ما جعل المسلمين يحسون خطرهم الداهم على سائر بلادهم (٢) .
وجدت عوامل وجهت الأحداث وجهات بالغة الخطر فقد حدث في
القرن الثالث عشر الميلادي أن توسعت الإمبراطورية المغولية التي أسسها
جينكيز خان في الربع الأول من القرن الثالث عشر ، وامتدت من بكين شرقاً
إلى نهر الفرات ونهر الدنيبر غرباً ، وانفصل الجزء الجنوبي الغربي سنة ١٢٥٠م
الذي يشمل فارس وأرمينية والذي يحكمه الخاقان هولاكو وأصبح في حالة
عداء مع الدول الإسلامية خاصة في مصر والشام - وقد كانت الديانة الرسمية
عند المغول الشامانية ، وكان العنصر المغولي يضم عدداً كبيراً من المسيحيين
الذين يعتبرون من ثمار البعثات التبشيرية مما جعل أمراء غرب أوربا يحلمون
بإقامة محالفة مع الخاقان الكبير « برستجون » وعاق على ذلك مؤرخ صليبي
غربي بقوله « وبذلك اتسعت دائرة الحروب الصليبية أواخر أيامها حتى
غدت خطة شاملة لتغيير العالم وقتذاك » (٣) .

ويعيننا في هذا الصدد أن حركة صراع لغوي نمت ، فمن المقرر لدى

(١) إقرأ الشرح التفصيلي عن تلك الإمارات وبيان حدودها في كتاب الشرق الأدنى في
العصور الوسطى (١) الأيوبيون . د. العريبي ، صفحات ١٤ - ١٦ وانظر :

Lane poole Saladin : p 28.

(٢) أرنت باركر : الحروب الصليبية ، ص ١٥٣ - ١٥٤ .

(٣) أرنت باركر : الحروب الصليبية ، ص ١٢٥ . واقرأ من ص ١٢٠ .

اللغويين أن أى احتكاك يحدث بين لغتين أو أكثر أو حتى بين لهجتين يؤدي لا محالة إلى تأثير كل واحدة بالأخرى . وأن حركة التبادل اللغوى تنشط بمقدار ما يتاح من فرص الاحتكاك ، وكلما كثرت فرص الاحتكاك نشطت حركة التبادل اللغوى .. وتبلغ هذه الحركة أقصى شدتها عندما يسكن شعبان منطقة واحدة أو منطقتين متجاورتين ، أو عندما تنزح عناصر أجنبية إلى بلد ما ويوجد عنصر أجنبي ينطق بلغته الأجنبية . أو عندما يشترك شعبان أو شعوب مختلفة في حروب طويلة الأمد تتيح فرص الاحتكاك اللغوى (١) . وذلك على نحو الحالة التى نحن بصددھا « حالة الغزوة الصليبية التى امتدت زهاء قرنين (٤٨٧ هـ - ٦٩٠ هـ) (١٠٩٤ م - ١٢٩١ م) فقد كانت فترة مواجهة الغرب للشرق وتأثر كل منهما بالآخر وتأثيره فيه ، واستفادة الغرب من الشرق تلك الاستفادة التى أسهمت فى النهضة الأوربية الحديثة ، حيث اجتمعت تحت راية الصليب جحافل أوروبا الحرارة على اختلاف ألسنتها وأجناسها . وفى مفرج الكروب على سبيل المثال ما يشير إلى كثرة الأجناس الأوزوية التى اشتركت فى حملة واحدة من بين تلك الحملات المتعددة ، وهى الحملة الثالثة ، وإلى تعدد الألسنة والجنود واختلاف لغاتهم وإلى الصعوبات التى كان يجدها رجال صلاح الدين عند استجواب الأسرى أو المستأمنين من هؤلاء الجنود (٢) .

فقد زحفت جموع غفيرة من بينها أسرى برمتها شيوخ وأطفال ونساء من بينهن الحامل والمرضع بل إن منهم من اصطحب معه حيوانه وأثاث بيته .

(١) إقرأ : اللغة والمجتمع ، د. على عبد الواحد وائى ، ص ٩٦ وص ٩٥ - ١٢٢ ، الفصل الثانى ، صراع اللغات .
واقرا :

Edward Sapir : Language : Chapter ix : How Language Influence each other p. 122/206 .

(٢) ابن راصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٣٥٣ - طبعة الشيال .

اختلفت ألسنتهم وأوطانهم ، وتباينت نزعاتهم ودوافعهم ووحدهم صبيحة
 ر هذه إرادة الرب) أو « هكذا أراد الله » (١) .

وفي المعسكر الإسلامي اتسعت كذلك دائرة لغات المدافعين عن الإسلام
 ما بين لغات ولهجات السكان الأصليين والمستوطنين والوافدين والمتطوعين
 للجهاد الديني والجنود النظاميين ما بين تركمان ، وأتراك ، وأكراد ، وفرس
 وبدو ، وعرب ... وفي حويلات المحارب الصليبي الإيطالي ما يشير إلى أن
 جيش المسلمين كانت به أجناس مختلفة في كل شيء إلا في وحدة الدين والهدف
 وصبيحة « الله أكبر » ، يقول : « استولت الدهشة على رجالنا فراحوا
 يفكرون من أين تمكن من الخروج هذا العدد العظيم من الترك والعرب
 والشرقيين وغيرهم ممن يستحيل إحصاؤهم ، فقد ملأ هذا الجنس الملعون كافة
 المرتفعات والجبال والأودية والسهول ما كان منها داخل المدينة وخارجها » (٢)
 ويقول : « وعندما اقترب فرساننا بادر الترك والعرب والشرقيون والغلمان (٣)
 وجميع الشعوب البربرية إلى الهرب السريع من مضائق الجبال ومنازل السهول ،
 وكان عدد الترك والفرس والشرقيين والغلمان وغيرهم من الوثنيين يبلغ
 ثلاثمائة وستين ألف مقاتل هذا عدا العرب الذين لا يعرف عددهم غير الله (٤)
 وإذا صرفنا النظر عما بين طيات القول من وجهة نظر العدو - على الرغم
 مما فيه من دلالات ذات أهمية حيث ينظر إلى شعوب الشرق على أنهم بربر ،
 وإلى ديانتهم على أنهم وثنيون - يبقى فيه الدليل على أن معسكر المسلمين زمن
 الحروب الصليبية جمع أقواماً اختلفت لغاتهم وتعددت جنسياتهم ووحدهم
 الهدف وصبيحة « الله أكبر » - حيث يقول في حويلاته أيضاً : . وفي اليوم
 التالي كر الترك كرة عنيفة على بوهيمند ورفاقه ، وشرع الأعداء يصرون

(١) أرمنت باركر : الحروب الصليبية (الفصل الأول والفصل الثاني) .

(٢) حويلات المحارب الصليبي الإيطالي ترجمة د. حسن حبشي ، ص ١٧ .

(٣) كلمة غلمان لا تعني الدلالة المعروفة وهي جمع غلام وإنما هي تعريب كلمة Angulani

اللاتينية وتعني اسم فرقة من فرق الجيش آنذاك وقد أوردنا لها تحليلاً فيما بعد . واتبع د. حسن حبشي
 في هذا ابن القلانسي وغيره . أنظر : ص ١١٨ (السابق) .

(٤) المرجع السابق ، ص ١١٨ .

على أسنانهم- ويصرخون صرخات عالية مدوية وهم يرددون بلسانهم كلمة شيطانية لا أعرفها» (١) ويعلق د. حسن حبشي بقوله : « تشير الحوليات هنا إلى عبارة الله أكبر يدل على ذلك ما أورده Rould de Cain P. 636 حيث ذكر أن المسلمين كانوا يهتفون بقولهم « Allah Chibar » (٢) . وصفوة القول أن كلا المعسكرين اشترك فيه أقوام عديدون اختلفت لغاتهم وكان لذلك أثره اللغوي على العربية حيث وقفت في مهب تيارين قوين توثر وتتأثر : تيار المعسكر الصليبي بأجناسه ولغاته . وتيار المعسكر الإسلامي بأجناسه ولغاته .

والحق أن أحداً لا يستطيع أن يصادر تأثير اللغات بعضها في بعض لأن ذلك يخضع لعاملين يتحركان في مسيرة الصراع اللغوي وفي نتائجه هذان العاملان هما :

- ١ - الوضع الحضارى للغة .
 - ٢ - حجم الشعوب التى تتكلمها (٣) .
- وقد تنوع التأثير والتأثير اللغوي تبعاً للمساحات التى شغلتها كل لهجة ولغة ووفقاً لعدد الناطقين بها وتبعاً لعلاقاتهم الاجتماعية وصلاتهم التجارية ومعاملاتهم الاقتصادية ومعادياتهم السياسية وغير ذلك . واتسع . الأطلس اللغوي وشمل كل أرض احتلها الصليبيون وأراض أخرى دخل أهلها الصراع اللغوي (٤) ودخلت مصر المعترك منذ البداية وحتى ما بعد النهاية - فقد كان تطلع الصليبيين إلى مصر منذ الحملات الأولى ففى سنة ١١٩٢ م تلقى ريتشارد الأول من مستشاريه النصيحة بأن القاهرة لا بيت المقدس هى الجهة التى ينبغى مهاجمتها (٥) وكذلك كان تطلع الزعماء الكبار الثلاثة فى الحملة الرابعة إلى مصر (٦) كما قرر

(١) حوليات المحارب الصليبي الإيطالي ، ترجمة د. حسن حبشي ، ص ١١٦ .

(٢) د. حسن حبشي ، المرجع السابق .

(٣) الدكتور عبد الصبور شاهين : دراسات لغوية ، ص ٢٧٨ .

(٤) حدود ومعالم الإمارات الصليبية مفصلة ، ص ١٤ - ١٦ فى الشرق الأدنى فى العصور

الوسطى (الأيوبيون) د. السيد العرنى .

(٥) أرنست باركر : الحروب الصليبية ، ص ١٢١

(٦) المصدر السابق ، ص ٩٧ .

لويس بعد شتاء طويل قضاه في قبرص أن مصر هي الهدف لما فيها من ثروة، ولما تتمتع به من قوة ومناعة (١). وفي سنة ١٢٠٠ م جد من الأسباب ما أثبت أهمية دور مصر حيث تركزت فيها القوة الإسلامية - وساقط المدن الإيطالية إليها الأغراض التجارية ، كما حدث أن أشار أنو سنت سنة ١٢١٥ م إلى ضرورة مهاجمة مصر ، وفي سنة ١٢٦٣ م تطلع الصليبيون إلى مصر على أنها الهدف والقوة (٢). وجاءت النتيجة على نحو ما توقع الأعداء - فقد هزمت مصر الصليبيين ومعهم حلفاؤهم الجدد من التتار والمغول على نحو لا يضارعه إلا الانتصار للغوى للعربية ومن ورائها اللهجة المصرية

وباتساع أرض المعارك اتسع الأطلس اللغوى الذى شمل جانباً من أرض فارس والموصل وبغداد وشبه جزيرة العرب ، كما شمل برقة ، وتونس وبقية بلاد المغرب (٣). وعلى طول ساحل الأطلس اللغوى للبلاد وعرضها تعددت اللغات وتنوعت اللهجات في المعسكر الصليبي تنوعاً لا يقل عنه خطورة تنوعها في المعسكر الإسلامى. وعلى سبيل المثال في المعسكر الإسلامى استعرض صلاح الدين عساكره في عشرة قبل المسير إلى حطين ، فكان منهم عساكر مصرية ، وعساكر دمشقية ، وعساكر شمال الشام والجزيرة والموصل ، وديار بكر (٤) ونلاحظ أن الاحتكاك اللغوى بين العربية وفروع لهجاتها هنا لا يقل في نظر اللغوى عن الصراع بين العربية وغيرها من اللغات المختلفة .

كما وجد في المعسكر الإسلامى العنصر التركمانى حيث أرسل صلاح الدين في سنة ١١٧٩ م الدنانير المصرية لتوزع على جموع التركمان وعشائرتهم لتجمع منهم الجيوش قبل قيامه بالهجوم على قلعة مخاضة يعقوب ، كما قام التركمان

(١) المصدر السابق ، ص ١٢١ .

(٢) المصدر السابق ، ص ١٠٧ - ١٠٨ .

(٣) مات لويس التاسع ملك فرنسا في تونس سنة ١٢٧٠ م أثناء الحملة الصليبية الثامنة . وسيطر صلاح الدين على الشمال الأفريقى ووسع رقعة السلام في البحر الأبيض .

(٤) د. السيد الباز العرينى : الشرق الأدنى (الأيوبيون) ، ص ١٦٤ .

الروضتين ، ج ٢ ، ص ٧٦ ؛ الكامل ، ج ١١ ، ص ٢٥٠ .

الياروقية بدور كبير ضد الحملة الصليبية الثالثة (١) . قال ابن واصل في حديثه عن عماد الدين أتابك زنكي ، « ومن جميل سيرته أنه أسكن الأمير بهاء الدين ياروق التركماني وأصحابه بولاية حلب وأمرهم بجهاد الفرنج » (٢) كما جاء في الروضتين توضيحاً لأصحاب بهاء الدين هذا قوله « ومن صائب رأيه وجيده أنه سير طائفة من التركمان الإيوانية مع الأمير الياروق إلى الشام وأسكنهم بولاية حلب » (٣) .

ووجد كذلك بالمعسكر الإسلامي العنصر الكردي أيضاً ، وقد حصل الأكراد على إقطاعات كبيرة أو جامكية مثلما حصل المماليك من الترك وذلك لأنهم دخلوا في سلك العساكر النظامية ، ووجد من الأتراك الجند المغامرون (٤) .

وكان من جنود المعسكر الإسلامي العنصر الفارسي . « وقد كان كربوغا عيم جند فارس لا يزال في خراسان حين تلقى من باغى سيان حاكم أنطاكية كثيراً من الرسائل يلح عليه فيها أن يبادر لإنقاذه لأن محاصرة الفرنجة الأقوياء إياه بأنطاكية أنزلت به شر البوائق » (٥) .

وكذلك وجد في المعسكر الإسلامي بعض قبائل البدو بلهجاتها المختلفة المتناثرة هنا وهناك ، فقد ذكر ابن شداد واقعة أكن السلطان فيها جماعة من العرب لجمع من العدو وقصد العرب لحقتهم على خيلهم (٦) .

وتبع تنوع اللهجات على هذا النحو احتدام الصراع الأخرى بينها وبين العربية . وفي الآن نفسه كانت العربية تخوض معركة عنيفة مع لغات المعسكر

(١) د. السيد العريني ، الشرق الأدنى ، ص ١٦٥ ؛ الروضتين : ج ٢ ، ص ٦٢ .
ابن الأثير : الكامل ، ج ١١ ، ص ٣٤٢ .

(٢) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١٠٣ .

(٣) أبو شامة : الروضتين ، ج ١ ، ص ٤٣ .

(٤) د. العريني : الشرق الأدنى ، ص ١٦٥ .

(٥) حوليات المغازي الصليبي ، ص ١٤١ .

(٦) ابن شداد : التوادر السلطانية ، ص ٩١ .

الصليبي المتعددة الأنواع واختلف تأثير وتأثر اللغات تبع ما للناطقين بها من مكانة وعلاقات .

وعلى سبيل التمثيل من لغات معسكر الفرنجة كانت الفرنسية والإيطالية من أكثر اللغات تأثيراً وتأثراً وذلك لأسباب منها :

— سيل الوافدين من فرنسا وإيطاليا لم يتوقف بسبب الحماس الديني المتقدم، وبسبب اقترابهما من الشرق .

— بذور الحروب الصليبية جرى إلقاؤها في تربة فرنسية ، والذي بشرها بابا من أصل فرنسي (١) .

« والمملكة التي أقامها الصليبيون بالشرق كانت أيضاً في جوهرها مملكة فرنسية في لغتها وعاداتها وفي فضائلهاورذائلها » (٢) . كما كان لفرنسادورها المستمر في الحملات المتتابة منذ الحملة الأولى والثانية والثالثة وحتى حملة القديس لويس بالإضافة إلى حماية الأطفال التي قادها الصبي الفرنسي الراعي ستيفن الذي تخطف تجار الرقيق جيشه وباعوا أطفاله في أسواق القاهرة (٣)؛

وكذلك كان دور الإيطاليين مبكراً ومتصلاً ، وعضد تأثيرهم مراكرم الإقطاعية وامتيازاتهم الاقتصادية ومعاهداتهم التجارية فمنذ سنة ١٠٩٦م دعا البابا إربان الثاني الجنوئين إلى أن يتوجهوا بسفنهم إلى الشرق لاستخلاص الطريق المؤدى إلى قبر السيد المسيح (٤) . وهكذا ظل البنادقة محافظين على مراكرمهم ، وبقيت أحياءهم وأحياء الجنوئين تتمتع بامتيازات تجارية في دولة إقطاعية (٥) .

(١) باركر: الحروب الصليبية ، ص ٣٢ - ٣٤ .

(٢) المصدر السابق .

(٣) السابق ، ص ١٠٩ .

(٤) السابق ، ص ٣٩ .

(٥) السابق ، ص ٤٥ .

كما أن طائفة الاسبتارية « Hospitallers » تنتمي إلى مؤسسة أقامها تجار من إيطاليا قبل الحرب الصليبية الأولى وأعاد تنظيمها فرسان جيرا « Gerald Le Puy » (١) : ولأهمية مركز الإيطاليين في مملكة بيت المقدس انطوى النظام القضائي على أمور منها وضع التجار الإيطاليين أحيائهم (٢) .

ويأتى دور النورمانديين بعد الإيطاليين : يرى بعض مؤرخى الغرب أن الحروب الصليبية « يجوز أن تقول إنها فرنسية نرمانية (٣) . كما يقررون أنها كانت تتفق مع نزعة الأمراء النورمانديين في إمتلاك الأرض (٤) . وقد كان بوهيمند يطمع في تأسيس إمارة شرقية نرمانية . ورأى الحكمة في اصطناع اللين والمودة مع الإمبراطورية البيزنطية فخلع على الكسيس الخلع الثينة ووصله بالهدايا الغالية » (٥) .

وللإنجليز، والألمان دورهم فقد استطاع القديس برنار بفضل الموعظة التي ألقاها في كاتدرائية شيرز « Spires » في أسبوع عيد الميلاد سنة ١٢٤٦ م أن يجعل كنزاد الثالث ملك ألمانيا يقسم بأن يشترك في الحروب الصليبية (٦) . كما أعلن ديات مانيز في عيد القيامة سنة ١١٨٧ م الاشتراك في توجيه حملة

(١) السابق ، ص ٨٥ ، وانظرو ملاحظة رقم (٣) نفس الصفحة .

(٢) السابق ، ص ٦٨ .

(٣) باركر : الحروب الصليبية ، ص ٢٣ - ٢٤ .

يقال النرمان والنرماند - وهناك أسرة نرمندي تولت الحكم في صقلية وجنوب إيطاليا وإليها ينتمى النرمنديون الذين اشتركوا في الحروب الصليبية أمثال بوهمند وتانكرد .

(أنظر : باركر ، ص ٢٤) .

(٤) المصدر السابق ، ص ٢٤ .

(٥) الكسيس صاحب القسطنطينية وإمبراطور الإمبراطورية البيزنطية . أنظر : باركر

السابق ، ص ٤٢ ، ٤٤ ؛ وأنظر حسن حبشى : الحروب الصليبية الأولى ص ٣٧ ، وأنظر أيضاً :

Coasset Hist des Croisades T, I. p. 79.

(٦) باركر : المصدر السابق ، ص ٨٦ - ٨٧ .

إلى الأرض المقدسة ، و وضمت الحملة الثالثة ألمانيا وإنجلترا وفرنسا (١) ولم ينقطع سيل المحاربين الجرمان وقد ورد أنهم اشتركوا بعض المدن الساحلية ومنها بيروت (٢) .

واجتمع حشد من الصليبيين حول فردريك الثاني (١١٢٨ - ١١٢٩ م) وفردريك هذا هو الذي عقد معاهدة مع سلطان مصر الملك الكامل أيوب (٣) . ومن ألمانيا خرجت حملة الأطفال الصليبية (٤) فقد حشد طفل من كلونيا يدعى نقولا قرابة العشرين ألف طفل ، وقد كان مصيرهم على نحو ما هو معروف (٥) .

ولقد كان للإنجليز دور عظيم التأثير على المستوى الحزبي والاجتماعي والسياسي واللغوي فلهم دور فعال في الحملة الثالثة - كما أن هنري الثاني ملك إنجلترا وفيليب أغسطس ملك فرنسا قررا سوياً الاشتراك في حملة صليبية وقررا معاً فرض ضريبة عرفت بعشر صلاح الدين ، وأثبتت المفاوضات التي أجراها الإنجليز مع المسلمين والمعاهدات التي أبرموها عن دورهم البارز في المجال الاجتماعي والسياسي (٦) .

وللنرويجيين دورهم فقد قدم ملك النرويج سيغورد Sigurd the Solafari إلى الأرض المقدسة بأسطول مؤلف من ٥٥ سفينة وبدأ سيره سنة ١١٠٧ م وأمضى ثلاث سنوات متجولاً على الطريقة النرويجية بحارب المسلمين في أسبانيا ويونان والبرلمان في صقلية وبسبب سيغورد هذا استطاع بلدوين أن يستولى على صيدا (٧) .

(١) السابق .

(٢) السابق ، ص ٩٦ .

(٣) أرنست باركر : الحروب الصليبية ، ص ١١٣ .

(٤) السير وليم موير : تاريخ دولة المماليك في مصر ، ص ٢٥ .

(٥) أنظر أرنست باركر : الحروب الصليبية ، واقرأ التفاصيل ، ص ١٠٦ .

(٦) اقرأ باركر : الحروب الصليبية ، ويتضح ذلك من الاقتراح الخاص بزواج العادل

من جوانا أخت الملك ريتشارد .

(٧) أرنست باركر : الحروب الصليبية ، ص ٤٤ .

وقد كان لدول شرق أوروبا دورها في هذا المعترك حيث سار حشد كبير من دول جنوب شرق أوروبا إلى الأرض المقلصة من دول استريا (١) ، وملك المجر .

وكذلك كان لدول شمال غرب أوروبا دورها وأثرها في هذا المعترك أيضاً ففي سنة ١٢١٨ م انضم إلى الجيوش التي قدمت إلى عكا في السنة السابقة جيش جاء من شمال غرب أوروبا (٢) :

وهكذا كانت أرض الشرق مسرحاً لصراع لغوي لم يتوقف سلماً ولا حرباً فالناطقون بكل تلك اللغات معاملاتهم مستمرة ومصالحهم الاقتصادية ، ومعاهداتهم التجارية ، واحتكاكهم اليومي دائم بلا توقف وزمن الصراع طال أجيالا واتخذ أشكالا وصوراً تركت آثاراً وبصمات قوية على اللغة على نحو ما فصلته فصول هذا الكتاب .

وهو موجود في اللغات الأوروبية بقول وليم موير : « إن من نتائج الحروب الصليبية أنها بعثت في نفوسهم حياة سياسية جديدة ثم ميلا نحو الشرق كان من آثاره زيادة في المعلومات التاريخية والجغرافية عن البلدان والناس ووسعت الأفكار من جهة اللغة » (٣) .

وفي معجم عرب أوروبا حتى اليوم من الألفاظ العربية الكثير ، منها ألفاظ تتعلق بالتجارة والبحرية - وألفاظ مثل كلمة تعريفه « Tarriff » وكلمة سخرة « Corvette » وألفاظ ترتبط بالآلات الموسيقية مثل العود والتقارة « Naker » (٤) .

ووجدت كذلك بجانب المفردات بعض المصطلحات - وجلبت الحروب الصليبية معها إلى تلك اللغات مسميات بعض النباتات والثمار والصناعات والأزياء والألوان ومن أمثلتها : السكر ، والنرة ، والليمون ، والبطيخ ، والقطن ،

(١) استريا اسم دولة من دول شرق أوروبا في ذلك الحين ، أنظر المصدر السابق ص ١٠٧ .

(٢) أرنست باركر : الحروب الصليبية ، ص ١٠٧ - ١٠٨ .

(٣) السير وليم موير : تاريخ دولة المماليك في مصر ، ص ٣٠ .

(٤) أرنست باركر : الحروب الصليبية ، ص ١١٥ / ١٥٢ .

والحرير الموصل والدمشقي ، والليلقي ، والأرجواني . . . إلخ واشتقوا كذلك من الألفاظ العربية اللازورد والأحمر . . إلخ. واستخدموا المرایا الزجاجية والمساحيق بمسمياتها ، وغير ذلك الكثير مما انتقل إلى اللغات الأوروبية في العصور الوسطى نتيجة للحروب الصليبية (١) .

ويؤكد الباحثون أن باللغة الإنجليزية قدرأ كبيراً من التأثير — « وهكذا وجدنا في الإنجليزية قدرأ كبيراً من الكلمات ذات الأصول العربية يصل بها بعض الباحثين إلى بضع مئات دخلت الإنجليزية مباشرة أو بالواسطة ، ولكن صلة العربية بالإنجليزية بدأت متأخرة في منتصف القرن الحادي عشر الميلادي ولمدة خمسة قرون على الأقل بعد ذلك » (٢). أي منذ بداية الحروب الصليبية وطول مدتها وبعدها كذلك — « وكان أغلب ما تسرب إلى الإنجليزية عن طريق اللغتين الأسبانية والبرتغالية اللتين تحتويان عدداً يربو على ١٥٠٠ كلمة ذات أصول عربية على ما قرره العلامة دوزي » (٣) .

وقدم بيرجير والكاتب الفرنسي في كتابه عن الكلمات الأجنبية « قائمة من مائتين وثمانين كلمة دخلت من العربية إلى الفرنسية في العصور المختلفة وقد وزعها بعناية على تواريخ اقتراضها » (٤) .

وقد حدث أن اصطنع الصليبيون في بلاد الشام زمن الحروب الصليبية من جراء التنافس التجاري الوظائف المختلفة التي كانت مألوفة عند المسلمين مثل وظيفة المحتسب فقد أخذوها عنهم بلفظها ونصها (٥). فقد عهد الصليبيون بهذه الوظيفة إلى رجل مسلم اعتقاداً منهم بأن ذلك أقرب إلى طبيعة الأمور كذلك أخذوا عن المسلمين وظيفة المستحفظ وسموها « Moafess » .

(١) أرنتس باركر : الحروب الصليبية ، ص ١٥١ / ١٥٢ .

(٢) د. عبد الصبور شاهين : دراسات لغوية ، ص ٢٨٢ .

(٣) السابق ، ص ٢٨٢ .

(٤) السابق ، ص ٢٨١ .

(٥) أنظر د. حسن حبشي : نور الدين والصليبيون ، ص ١٥١ .

ومن مراجعه : مقدمة ابن خلدون ، ووالى الحنة لشيزاري .

ويقرر باحث عالم أن كثيراً من الألفاظ في التجارة والإدارة يمكن ردها
دون تعسف إلى أصولها العربية (١) . وذلك لأن « الطابع الإسلامي كان بارز
الملاحح ملموساً في الإدارة الصليبية » (٢) .

وبالمعاجم الإنجليزية كثير من الكلمات التي ترجع إلى أصول عربية - ونجد
في القاموس الإنجليزي الحديث Twentieth Century Dictionary كثيراً
من الكلمات التي ينص عليها بأنها من أصل عربي . وبالبحث نجد كثيراً
منها دخلت زمن الحروب الصليبية ومن أمثلة ذلك كلمة « Sofe » فقد ذكر
أنها من أصل عربي وأن معناها الأريكة أو المقعد الطويل ذي الظهر
واليدن (٣) وهذه الكلمة بنفس المعنى وجدت من قديم في العربية ووجودها
في مفرج الكروب يبين أنها كانت مازالت مستعملة وجارية على الألسنة إلى
ذلك الحين ويشير إلى زمن دخولها في اللغات الأوربيات فقد جاء في مفرج
الكروب : « وكان لنور الدين رحمه الله صُفّة في الدار التي على النهر الداخل
إلى القلعة من الشمال وكان جلوسه على تلك الصُفّة في أكثر الأوقات » (٤) .
وهناك غير ذلك كثير .

(١) د. حسن حبشي : نور الدين والصليبيون ، ص ٥١ .

(٢) السابق ، ص ١٥١ ويرجعك إلى Brichier: Le Eglise et l'orient P.94

Maofese « وعادت لنا معانظ » فهي لفظة ذات رحلة .

(٣) Along Seat with Stuffed bottom back and Armes

جاء عنها في المعجم الإنجليزي ما معناه أنها الأريكة أو المقعد الطويل ذي الظهر واليدن .
ونص على أنها من أصل عربي .

وجاء في القاموس المحيط ج ٣ ، ص ١٦٣ « صفة الدار والسرّج - الجمع صفف كصرد -
وأهل الصفة كانوا أضياف الإسلام وكانوا يبيتون في مسجده صلى الله عليه وسلم .. والصفة :
موضع مظلل من المسجد .. » .

وأصابتها تطور دلالي وانتهت إلى المكان الظليل المريح الذي يتكىء فيه الجالس على ظهره
وذراعيه - ثم تطورت لتطلق على المقعد نفسه .

(٤) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٢٦٢ .

وفي معجم دوزي (١) Noms Des Vêtements chez Les Arabes
قائمة بالكلمات التي دخلت اللغات الأوروبية تحت عنوان :

Lest des mots appartenant aux Langues européennes et
dont cet ouvrage fait Connaitre La Signification ou L'Etym-
ologie, P 445 .

ويوجد بالمعجم الاستعمالات المختلفة لتلك الكلمات العربية الدخيلة في اللغات
الأوربيات (٢) .

كما يوجد معجم للألفاظ الأسبانية والبرتغالية التي هي من أصل عربي
لأنجلمان وأتمه دوزي (٣) .

وعلى الطرف الآخر ننظر إلى لغات المعسكر الإسلامي . فنجد في المعاجم
التركية كلمات عربية دخيلة كثيرة ونجدها تميزها بإضافات حرف «ع»
أمامها (بمعنى عربي الأصل) - وقد جمعها الأتراك في معجم في عهد
السلطان عبد الحميد وطبعوه وأسموه « لغات عثمانية » (٤) .

وتوجد في المعاجم الفارسية كذلك كلمات عربية دخيلة كثيرة منها ما يميز
بحرف «ع» أيضا بمعنى عربي ومن أمثلتها معجم « فرهنك نفيس » وهو
معجم عربي وفارسي في نفس الوقت (٥) .

(١) Diction.. Detaille Des Noms Des Vêtements Chez
Les Arabes by : R.p A.Dozy.

(٢) أنظر في القائمة وارجع إلى الصفحات ترى حركة الكلمات وقاريها وطريقة
استعمالاتها المختلفة .

(٣) طبع لندن سنة ١٨٦٩ .

(٤) الطبعة سنة ١٢٨٢ هـ - طبعة حجرية في ٥٧٠ صفحة - وقد اطلعت عليه في مكتبة

الزميل الأستاذ الدكتور عبد السلام فهمي رئيس قسم اللغات الشرقية بكلية الآداب بسوهاج .

(٥) طبع سنة ١٣٤٣ هـ . ش وأنظر أيضاً : فرهنك جامع فارسي - إنجليزى ، تأليف

سليمان حليم - كتابخانه ومطبعة بروخيم - طهران ١٣١٢ . وقرأ القاموس الفريد في العصر الجديد

(فارسي عربي) الشيخ أحمد النجفي (فرهنك لغات واصطلاحات جديدة وقديم وقواعد دستور
زيان فارسي به عربي) .

وأنظر قاموس : برهان قاطع تأليف محمد حسين بن خلف تبريزي متخلص برهان مؤلف

بسال ٢ ع ١٠ بحري قمرى بالمقابلة نسخ متعدد خطى وجاى وتصحيح وتوضيح وجه اشتقاق ،

وذكر شواهد وافزددن لغات بسيار وتصاوير ونقشه ، بإتمام دكتور محمد معين .

وعلى الرغم من كل هذا فإن اللغة العربية خرجت منتصرة وهذا أمر جلى لا يحتاج لتدليل وإن احتاج لتعليل فنحن نتكلم العربية الآن وهى مازالت سليمة معافاة- وكذلك يتبين رجحان كفة اللهجة المصرية فى هذا المعترك على نحو يلمسه الدارسون حتى من غير المتخصصين .

ويشهد به الباحثون ، وعلى نحو ما كشفت عنه مباحث هذا الكتاب .
وفى الصفحات القادمة نحاول أن نعلل لهاتين الظاهرتين .

الفصل الثاني

١ - عوامل انتصار اللغة العربية في معترك الصراع اللغوي الكبير :

تضافرت عوامل متعددة مكنت اللغة العربية من النصر في صراعها اللغوي ضد تيار معسكر اللاتين بلهجاته ولغاته المختلفة وضد تيار معسكر الإسلام بلغاته المتنوعة ما بين فارسية وكردية وتركية وتركمانية ، ولهجاته المتعددة . وقد اتسعت أرض المعارك وطال زمن انصراف .

— وأول عوامل النصر : الإسلام ، وكتابه المبين الذي نزل بلسان عربي مبين « إنا جعلناه قرآنًا عربيًّا لعلكم تعقلون ، وإنه في أم الكتاب لدينا لعلي حكيم » (١) ، « وكذلك أوحينا إليك قرآنًا عربيًّا » (٢) . وحرص المسلمون بمختلف لغاتهم على لغة القرآن حفظوها وفجروا بها كل العلوم في العربية أو كما يقول السيوطي « القرآن مفجر العلوم ومنبعها » (٣) .

ومن العلوم التي أمدت اللغة العربية بأسلحة النصر القوية :
الحمام الشديد الدين الإسلامي ، وقد كان سقوط بغداد على أيدي التتار وعبيدهم بالتراث الإسلامي سبباً في تحمس شديدينهضة تأليفه قام بها العلماء وشجعهم عليها الحاكمان في إخلاص ظهرت معه موسوعات علمية هامة من أشهرها المعاجم ، والمصنفات التي ترمي إلى حفظ اللغة وضبطها وسلامتها والوقوف على خواصها : ومنها كتاب معالم الكتابة ومغائم الإصابة لمؤلفه عبد الرحمن ابن علي ابن شيب ، وكتاب قانون ديوان الرسائل ، وكتاب صبح الأعشى ، وكتاب قوانين الدواوين (٤) . وغير ذلك كثير ومن خير ما أعان على إعلاء خصائص الفصحى ودفع بها في ميدان هذا الصراع قدماً بالإضافة لحشد عظيم من العلماء مصنفات عالمين جليلين هما : الفيروزبادي وابن منظور .

(١) سورة الزخرف ، الآية الثالثة والرابعة .

(٢) سورة الشورى ، الآية السابعة .

(٣) جلال الدين السيوطي : الإتقان في علوم القرآن ، ص ٢ ، واقرأ : ص ٢ / ٣ .

(٤) هذه المصنفات كان هدفها رسم الطريق السليم لدارسي العربية : فقد وضعت الأسس

الصحيحة التي يسير عليها مستعمل العربية وأخذت بأيديهم في هذا الحفم .

وقد طوف الفيروزبادى معظم البلدان وقدم إلى مصر وأقام بالقاهرة ، وانتقل إلى بلاد الروم واتصل بخدمة السلطان مرادخان ، وفى لسانه أكثر من لغة ، ومن خير ما ألف : « اللامع المعلم العجائب الجامع بين المحكم والعباب » وضاع هذا المصنف ونسى الناس أمره (١) ، وبقي مختصره « القاموس المحيط » المرجع المتداول الذى أسهم فى خدمة العربية بمادته ، وبإثارتة قرائح العلماء فأخرجوا حوله طائفة من الكتب منها « ابنهاج النفوس بذكر ما فات القاموس » و « الدر اللقيط فى أغلاط القاموس المحيط » و « الجاسوس على القاموس » . أما ابن منظور المصرى فيقال إنه ترك بخطه نحواً من خمسمائة مجلد غير أن كتابه الذى اشتهر به هو « لسان العرب » ذلك المعجم الواسع المادة عظيم القدر جمع فيه مؤلفه بين ستة كتب وهى « كتاب تهذيب اللغة » للأزهري ، و « الصحاح للجوهري » ، و « حواشى ابن برى عليه » ، و « المحكم » لابن سيدة ، و « النهاية فى غريب الحديث » لابن الأثير . ويقول باحث ، ويقال إنه قد بلغت مواد معجمه ثمانين ألفاً . وبذلك فهو من أكبر المعاجم التى دونت فى العربية (٢) .

(١) هناك رأى بأنه لم يؤلفه - (كما يمكن أن يفهم هذا من مقدمته) حيث إنه يقول فى مقدمة القاموس « عن اللامع المعلم العجائب » غير أنى ضمته فى ستين سرفاً يعجز تحصيله الطلاب ويقول الدكتور رمضان عبد التواب « المعروف أنه شرع فيه ثم انصرف عنه إلى القاموس » (٢) الدكتور عبد اللطيف حمزة : الحركة الفكرية ، ص ٢٢٤ . وأقرأ من ص ٢٣٩ . وقد اعتمد فى أقواله على أقوال السلف بدليل قوله « ويقال » . ويلاحظ القارئ أن فى تلك الإحصاءات التى يقدمها الدارسون التقليديون قدراً كبيراً من المبالغة التى لا تستريح لها النفس ، وأما فى الدراسات الحديثة التى تستخدم الوسائل الدقيقة والأجهزة المتقدمة فنجد تلك الإحصائية التى جاءت على النحو الآتى :

المعجم	الثلاثى	الرابعى	الخامسى	المجموع
التساج	٧٥٩٧	٤٨٠١	٣٠٠	١١٩٧٨
اللسان	٦٥٢٨	٢٥٤٨	١٨٧	٩٣٧٣
الصحاح	٤٨١٤	٧٦٦	٣٨	٥٦١٨

دراسة إحصائية لجذور معجم تاج العروس باستخدام الكمبيوتر ، ص ٩ للدكتورين : عبد الصبور شاهين ، وعلى حلمى موسى ، ط الكويت - ١٩٧٣ .

ولا شك أن لمثل هذه المؤلفات انغوبة ما لا يتحى من أثر جلى فى تثبيت اللغة العربية وحسم الصراع لصالحها برسم الطريق السليم أمام المتعلمين والدارسين وردهم إلى الصحيح . وبحفظ الثروة اللفظية وتيسر استعمالها والوصول إليها . ديوان الإنشاء : الذى وضع القوائين التى تضمن للعربية انتصارها ، وقام فيه بجهد مشكور كتاب أعانوا على ذلك فى مجالات مختلفة ، فخصص لكل مجال جماعة من الكتاب – وجعل على رأس كل جماعة من يتصفح ما يكتب فى الديوان من جميع الإنشاءات والتقليدات والمكاتبات حتى لا يكون فيها خطأ فى الخط أو اللفظ أو المعنى أو الإعراب ، ولذا أوجبوا أن يكون هذا المتصفح على المنزلة فى اللغة والنحو وحفظ كتاب الله .

كما قام فى ديوان الإنشاء جماعة من الكتاب يجيدون اللغات الأجنبية من فارسية ورومية وفرنجية كى يترجم ما يرد إلى الديوان بغير اللسان العربى بلسان عربى مبين (١) . وأن يعمل فهرستا لترجمة ما يترجم من الكتب الواردة على الديوان ، بغير اللسان العربى من الروى والافرنجى وغيرهما مصرحاً بمعنى كل كتاب ومن ترجمه (٢) من العجمية . – ويوضح القلقشندى المقصود بالعجمية فيقول : « والمعرفة باللغة العجمية وهى كل ما عدا العربية – من التركية والفارسية والرومية والفرنجية والبربرية والسودان وغيرهم (٢) » . وما قاله إنه : « لا يتحى أن الكاتب يحتاج فى كماله إلى معرفة لغة الكتب التى ترد عليه للملكه أو أميره ليفهمها ويحجب عنها من غير اطلاع ترجمان عليها فإنه أصون لسر ملكه وأبلغ فى بلوغ مقاصده (٤) » .

ولا شك أن هذا مما يعين على إعلاء خصائص الفصحى ويدفعها قدماً فى ميدان هذا الصراع ، يوضح ذلك ويؤكداه مارواه القاضى الفاضل عن نفسه قال : « كان فن الكتابة بمصر زمن الدولة المصرية غضباً طرياً ، وكان لا يخلو

(١) اقرأ صبح الأعشى للقلقشندى ، ج ١ ، ص ١٣٠ وما يليها من تفصيلات .

(٢) القلقشندى : السابق ، ج ١ ، ص ١٣٥ .

(٣) القلقشندى : السابق ، ج ١ ، ص ١٦٥ .

(٤) القلقشندى : السابق ، ج ١ ، ص ١٦٥ .

ديوان المكاتبات من رئيس يرأس مكاناً وبياناً ويفهم السلطان بقلمه سلطاناً .
فأرسلني والدي وأمرني بالسير إلى ديوان المكاتبات ، وكان الذي يرأس به
تلك الأيام رجل يقال له ابن الحلال فلما حضرت الديوان ومثلت بين يدي
وعرفته من أنا وما طلبتي رجب بي وسهل ثم قال : ماذا أعددت لقن الكتابة
من الآلات ؟ .

قلت ليس عندي شيء سوى أنني أحفظ القرآن وكتاب الحماسة . فقال :
في هذا بلاغ . ثم أمرني بملازمته فلما ترددت إليه : وتدربت بين يديه
أمرني بعد ذلك أن أحل شعر الحماسة فحللته من أوله إلى آخره — ثم أمرني
أن أحله مرة ثانية فحللته (١) . ويعد القاضي الفاضل حالة من حالات عصره .
فمثل هذا المنهج يمكن للفصحى ويعين على تثبيت خصائصها في خضم
هذا الصراع المتراعى .

ومن عوامل انتصار الفصحى أيضاً المعاهد العلمية التي أنشئت والمدارس التي
فتحت وخزائن العلم التي تعددت . ومنذ عهد بعيد وبمصر عناية بالغة بالمدارس
والمعاهد غير أن الذي يعنينا ماله دوره التأثيري في هذا المعترك وقد رأينا منذ
الفاطميين العناية بالمكتبات وكانوا يلحقونها بالمجامع العلمية كالجامع الذي أسسه
الوزير يعقوب بن كلس وكان يتفق عليه ألف دينار كل شهر (٢) وأسس الحاكم
دار الحكمة ودار العلم وألحق بها مكتبة تحتوي على ردهة كبيرة للمطالعة وعلى
حجر للاجتماعات التي كانت تعقد للمباحثة .

ويصف المسيحي (شاهد عيان) مكتبة القصر فيذكر أنه يجتمع فيها من
نقائس الكتب ما لم ير مثله مجتمعاً لأحد قط من الملوك (٣) ويقول المقرئ
« إنها بلغت ألفاً وستمائة ألف مجلد » (٤) .

(١) الوثني المرقوم في حل المنظوم : لنصر الله محمد بن الأثير المتوفى سنة ٦٣٧ هجرية .
(مطبعة ثمرات القنون ١٢٩٨ هـ) .

(٢) اقرأ كتاب (Atallas P 61 : lc Madarass Nizamiyya Par)

(٣) المخطوط للمقرئ ج ٢ ، ص ٢٢٤ .

(٤) المصدر السابق ، ج ٢ ، ص ٢٥٥ .

وهذا هو العصر المتداخل في عصر الحروب الصليبية والمؤثر في الصراع .
ويتحدث وليم موير عن صلاح الدين فيقول : « امتاز حكمه بفتح المدارس
 وإقامة المستوصفات وغيرها من الإصلاحات » (١) . ويقول عن بيبرس :
 « شيد بيبرس كثيراً من المعاهد الدينية » (٢) وفي هذا ما يوحى بدور المكتبات
 والمعاهد والمدارس والمساجد التي ملأت أرجاء مصر تحفظ القرآن للناشئة
 فتقوم ألسنتهم وتقرهم من خصائص النصحي وفي هذا دفع للعربية في ميدان
 الصراع وإمداد لها بأسلحة النصر ومقوماته .

وانطلاقاً من هذا يتبين أن من عوامل انتصار العربية في هذا المعترك
 جماهير مصر لوفرة الأفراد المنصرفين لحفظ القرآن ودراسة الحديث :
 « فقد كان صلاح الدين وأولاده يذهبون إلى الإسكندرية لسماع الحديث النبوي
 الشريف عن الإمام الحافظ السلفي (٣) حيث ظفرت مصر في هذا العصر

-
- (١) السير وليم موير : تاريخ دولة المماليك في مصر ، ص ٢٠ .
(٢) السير وليم موير : تاريخ دولة المماليك في مصر ، ص ٥٣ .
(٣) السلفي (هو أبو طاهر السلفي : والسلفي لفظ أعجمي معناه غليظ الشفة قيل ومن
 السلفواصلها س : بمعنى ثلاثة ولب : بمعنى شفة ، ومعناه ثلاث شفاة وذلك لأنه كانت له شفة مشقوقة .
ولد في جردان إحدى محال مدينة أصبهان من بلاد القرس وهو المحدث العظيم أحمد بن محمد
 ابن أحمد السلفي . وعاش السلفي في الإسكندرية موغور الكرامة مرعى الحرمة في عصر الأيوبيين
 بضعاً وستين سنة وجاوز المائة بلا ريب وإنما النزاع في مقدار الزيادة ومكث فيها وثمانين سنة
 يسمع عليه . أنظر في ترجمة السلفي :

- وفيات الأعيان : ج ١ ، ص ٢١٣ .
النجوم الزاهرة : ج ٤ ، ص ٨٧ - ١٢٨ .
طبقات الشافعية الكبرى للنبكي : ج ٤ ، ص ٣٤٠ .
طبقات المفسرين للسيوطي : ص ٥٦ .
طبقات الحفاظ للسيوطي ، ج ٢ ، ص ٢٩٠ .
الكامل لابن الأثير ، ج ١١ ، ص ٢١٢ .
تذكرة الحفاظ للذهبي ، ج ٤ .

بعدد ضخم من رجال الحديث منهم السلفي المتوفى سنة ٥٧٦ هـ. وابن دحية المتوفى سنة ٦٣٣ هـ عن نيف وثمانين سنة (١) .

كما كثر عدد الشعراء في ذلك العصر كثرة بالغة احتفظت مراجع ذلك العصر بعدد ضخم منهم، ولطائفة كبيرة منهم دواوينهم التي أثبتها لهم مؤرخوهم بالإضافة إلى أن أبناء مصر عملوا على انحسار تير مد اللهجة المصرية وإفحام الجبال لخصائص العربية التي نزل بها القرآن الكريم . وقد خرجت مصر من أبنائها جيوشاً من العلماء في كل فروع العلم التي تخدم العربية في مجال صراعها .

علماء في علم القراءات حفظوا القرآن وحفظوه وحافظوا على تلاوته ذرية ورواية ، ففي القرن الخامس اشهر من القراء رجل يقال له أبو طاهر الأنصارى المصرى مصنف « العنوان في القراءات » وعبد الرحمن بن أبي بكر صاحب كتاب التجويد في القراءات ، وإليه انتهت رئاسة الإقراء بالإسكندرية والشاطبي وهو القمام بن فيره (بكسر الفاء بعدها ياء ثم راء مشددة مضمومة) ومعناها الحديد بلغة عجم الأندلس وولد الشاطبي بشاطبة من بلاد الأندلس وجمع من أبي طاهر السلفي بالإسكندرية ، وأكرمه القاضي الفاضل وأنزله بالمدرسة التي بناها وجعله شيخها ونظم بها قصيدة اللامية والرائية في القراءات وجلس للإقراء وقصده الخلائق من كل الأقطار . يقول في ذلك أحدهم :

رأيت جماعة فضلاء فازوا بروية شيخ مصر الشاطبي
وكلهمو يعظمه ويشي كتعظيم الصحابة للنبي

وبرع في الإقراء أيضاً صديق الشاطبي وصهره كمال الدين الضرير أبو الحسن علي الهاشمي المصري وكان رئيساً للإقراء في عصره ، وإسماعيل ابن هبة الله بن علي المصري المتوفى سنة ٦٨٠ هـ ، والجرائدي تقي الدين

(١) الدكتور عبد اللطيف حمزة : الحركة الفكرية في مصر في العصورين الأيوبي والمملوكي ، ص ٢٧٢ ؛ والروشتن : ج ٢ ، ص ١٧ .

(٢) الدكتور أحمد بهوي : الحياة الأدبية ، ص ١٢٧ .

يعقوب بن بدوان بن منصور المصري المتوفى سنة ٦٨٨ هـ وابن الصواف يحيى بن أحمد بن عبد العزيز شرف الدين بن الصواف الإسكندراني المتوفى سنة ٦٩٠ هـ ، أستاذ الإمام السبكي وقالوا « بموته نزل القراء درجة » ، وتقى الدين بن الصائغ وهو محمد بن أحمد بن عبدالحق المصري كان تلميذ الضير وإليه رحل الطلاب من أقطار الأرض لانفراده بالقراءة دراية ورواية (١) .

إشارة إلى جماعة من العلماء في فن واحد في فترة واحدة يظهر أثرهم فيمن يقصدهونهم من أقطار الأرض الناطقين بالعربية وتوحي بقوة الدفعة التي تشد من أزر العربية في هذا المعترك اللغوي . وعلى شاكلتهم علماء في مختلف العلوم من تفسير وفقه ومثلهم في النحو ، وغيرهم في علوم البلاغة وهكذا وتلجح إلى بعض منهم في تلك الفنون والعلوم .

فمن علماء التفسير المشهورين الإمام أبو بكر الأدفوى ، وأبو الحسن الحوفي الذي أخذ عنه خلق كثير من المصريين وله تفسير جيد ، وله كتاب « إعراب القرآن » في عشرة مجلدات وتوفى سنة ٤٣٠ هـ ، والسخاوي المصري شيخ القراء بدمشق قال عنه الذهبي كان إماماً علامة مقرئاً محققاً بصيراً بالقراءات وعالمًا ماهرًا بها ، إماماً في النحو واللغة ، وإماماً في التفسير وله معرفة تامة بالفقه والأصول ، ولد سنة ٥٥٨ هـ (٢) ، وابن منير الطرابلسي الإسكندراني المالكي ، كان إماماً في النحو والأدب والأصول والتفسير ، وله يد طولى في علم البيان والإنشاء ، وتلمذ عليه كثيرون منهم أبو حيان المتوفى سنة ٦٨٣ هـ ، وسئل عنه ابن دقيق العيد فقال : « ما يقف في البحث على حد » .

وأبو حيان الأندلسي الحياتي نزيل مصر شيخ النحاة والمحدثين والمفسرين .

(١) جلال الدين السيوطي : حسن المحاضرة ، ص ٣١٢ .

الحركة الفكرية لعبد الطيف حمزة ، ص ٢٢٢ - ٢٣٥ .

(٢) طبقات المفسرين : اللامي ، ص ٤٢ .

الحركة الفكرية لعبد الطيف حمزة ص ١٩٢ .

ويمكن أن يدرك اللغوي شأن هذا في دفع العربية قدماً في مجال الصراع اللغوي عندما نعلم أن السيوطي أحصى فقهاء مصر حتى القرن التاسع فعد منهم ثمانين فقيهاً على مذهب الإمام الشافعي ، وأربعين على مذهب مالك ، ونحواً من خمسين على مذهب الإمام أبي حنيفة وقرابة العشرين على مذهب الإمام أحمد بن حنبل (١) .

هذا بالإضافة إلى دور علماء مصر البالغ في علوم اللغة فقد تتابع في النحو علماء كثيرون نلمح هنا إلى من أدرك منهم فترة الصراع التي نحن بصدد دراستها منهم ابن بابشاذ الذي كان من كبار القراء وصاحب آراء في النحو ، وعهد إليه مراجعة الرسائل الديوانية وتصحيحها وله كتاب في القراءات ، وقيل إن بابشاذ : كلمة مصرية قبطية معناها السرور (٢) .

وابن برى بن عبد الجبار المقدسي المصري المتوفى سنة ٥٨٢ هـ قرأ كتاب سيبويه وتصدر للإقراء بجامع عمرو ، وكان قيماً بالنحو واللغة والشواهد وكان يلقب بأبي النحاة (٣) ، وكانت عناية ابن برى موجهة إلى اللغة وتصحيح أغلاط اللغويين ، وضع حاشيتين على الصحاح للجوهري استدرك فيهما أكثر ما فات الجوهري من صحيح اللغة وصوب كثيراً مما وقع فيه من الأوهام والأغلاط .

ويحيى بن معط صاحب ألفية ابن معط التي على نمطها نظمت ألفية ابن مالك ، وموفق الدين عيسى بن عبد العزيز المتوفى سنة ٦٢٩ هـ الذي يشد أنظار الباحثين إلى وجود مدرسة نحو مقرها الإسكندرية ، وابن الحاجب صاحب الكافية في النحو والشافعية في الصرف المولود بقرية إسنا والذي لازمه

(١) حسن المحاضرة : جلال الدين السيوطي ، ص ٢٠٥ .

الحركة الفكرية لعبد اللطيف حمزة ، ص ١٩٨ .

(٢) وفيات الأعيان ج ١ ، ص ٣٤٩ ،

الحركة الفكرية لعبد اللطيف حمزة ، ص ٢١٧ .

(٣) الحركة الفكرية لعبد اللطيف حمزة ، ص ٢١٩ - ٢٢٠ .

انطلبة وكثروا من حوله (١) . وابن مالك المشهور صاحب الألفية الذي أخذ النحو عن الشلويين ، ثم جاء إلى مصر ، والذي جالس ابن يعيش (٢) . وأبو حيان الحياتي ، أندلسي النشأة ، مصري الإقامة الذي مات بالقاهرة سنة ٧٤٥ هـ (٣) . وابن هشام المصري صاحب مغني اللبيب . وابن عقيل المولود سنة ٦٩٨ هـ ، الذي لازم أبا حيان فقال في حقه : « ماتحت أديم السماء أتى من ابن عقيل » ولأزم القونوي ، وأبا الجلال القزويني ، وجماعة من كبار علماء الفقه والحديث والتفسير (٤) .

ونبع خلق كثير في علوم البلاغة في مصر منهم زكي الدين بن أبي الأصبع ، وضياء الدين بن الأثير الذي خالف كتباً قيمة منها « الوشي المرقوم في حل المنظوم » ، وكتاب « الجامع الكبير في صناعة المنظوم والمنثور » ، وكتاب « البرهان في علم البيان ورسالة الأزهار » ، ومن أشهر كتبه « المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر » .

تلك إشارة يتبين منها أهمية الدور الذي قام به العلماء في العمل على انتصار الفصحى والمحافظة على خصائصها والإبقاء عليها سليمة مما دفعها قدماً في ميدان الصراع ومكنها من الخروج ظافرة .

وقد كان للحكام والسلاطين ومن بيدهم الأمر دور قوى في هذا المجال يتضح ذلك عندما نعلم أن صلاح الدين على الرغم من أنه كردي كان حافظاً لأنساب العرب بل كان عارفاً بنحو لغتهم ، كما كان حافظاً لديوان الحماسة ، وكان يتمثل بأبيات مما في هذا الديوان (٥) : وكذلك كان تاج الدين بوري

(١) الحركة الفكرية لعبد اللطيف حمزة ، ص ٢١٩ - ٢٢٠ .

ابن خلكان : الوفيات ، ترجمة ابن الحاجب .

(٢) الحركة الفكرية : عبد اللطيف حمزة ، ص ٢٢٣ .

(٣) المصدر السابق ، ص ٢٢٦ .

(٤) المصدر السابق ، ص ٢٢٩ .

(٥) حسن المحاضرة : جلال الدين السيوطي ، ص ١٨٠ .

الأخ الأصغر لصالح الدين شاعراً (١) . كما كان ولده الملك الأفضل شاعراً كذلك ، ولا نخفى شهرة الملك الكامل في تشجيع الأدب والأدباء .

وبخلاصة القول وصفوته أن عوامل متعددة مكنت اللغة العربية من الخروج من هذا المعترك متصرة ، فعلى الرغم من ضراوة المعارك حيث عاشت مع الأوربيات في مجتمع اللاتين جنباً إلى جنب وعاشت مع لغات معسكر المسلمين جنباً إلى جنب وبقيت لهجاتها حتى اليوم لاتزال منها يذوق تنقص هي من أطراف تلك اللهجات يوماً بعد يوم - ومرجع ذلك : القرآن الكريم الذي مكن العوامل الحضارية والثقافية من أداء دورها في هذا المعترك ، مع كثرة الناطقين بها المتحمسين لكتابها الكريم ، ولا يغيب عن البال ما وضعه الإسلام الحنيف من نظم ومظاهر نشاط ثقافي وعقلي ، ومناحي وجدان ، ونزوع فكري ، مما جعل قرائح الناطقين بها تضاعف من نتائجها ، ومعاهد العلم لبذل جهدها مما أمدّها بعدد النصر ووسائله ، ولا يغيب عن بالنا العوامل اللغوية ومن أهمها : العوامل التي ترجع إلى طبيعة اللغة العربية (أصواتها ، وقواعدها ، ومنتها) . وعامل هام كذلك وهو أن : العربية ليست من شعبة اللغة المتصارعة معها ، وليست من شعبة متقاربة لها . وليس معنى ذلك أنه يشترط أن تكون اللغتان المتصارعتان من فصيلة واحدة حتى تقضى إحداها على الأخرى ، ولكن إذا كانت اللغتان المتصارعتان من فصائل لغوية مختلفة كان ذلك سبباً في بيان الخصائص اللغوية الغريبة في سهولة فييسر ذلك على أبناء اللغة التنبيه لها ومعالجتها ، على نحو ما نجد ذلك جلياً في باب الخواص الصرفية والنحوية (٢) .

(١) وفيات الأعيان ، ج ٢ ، ص ٩٤ .

الحركة الفكرية : ص ٢٧٣ .

اقرأ نماذج من شعره في شفاء القلوب ، ص ١٤ .

(٢) أنظر : باب الخواص الصرفية والنحوية حيث ترى الدليل للعمل واضحاً في الخواص

الصرفية .

٢ - أما عن الشق الثانى من القضية وهو بيان :

العوامل التى سجلت للهجة المصرية ما حققته من مظاهر للنصر فى هذا

المعترك اللغوى

هناك اتصال بين هذه العوامل والسابقة عليها وانبثاق عنها وتأثير فيها وتأثر بها. فمن المسلم به أنه مهما بلغ حظ المرء من الثقافة فلا بد من تسرب كثير من خصائصه اللهجية فى مصنفاته وكتابه .

ومن المسلم به أيضاً أن البيئة اللغوية التى يعيش فيها الكاتب مهما كان غريباً عنها لا محالة متأثر بها وظاهر هذا التأثير فى مؤلفاته بنوع خاص إذا كانت مصنفاته إنسانية وموجهة إلى هذه البيئة بالدرجة الأولى . . .

ومن هنا فقد تضافرت عوامل متعددة سجلت للهجة مصر ما حققته من مظاهر نصر ، ومن هذه العوامل :

العامل الثقافى وجوؤه النهوض العلمى : - فقد كان زعماء الكتاب فى مصر فحسب يقول عالم باحث : « وما يسترعى النظر أن عظماء الكتاب فى ذلك العصر كانوا بمصر لا الشام إذا استثنينا العماد الكاتب الذى كان يزور مصر مع ذلك أحياناً : ومن السهل تعليل ذلك :

لوجود ديوان الإنشاء فى مصر ، وقد كان مكاناً لتدريب الكتاب وتخرجهم . وبأن الشام كان فى آخر عهد الدولة الفاطمية يحكم حكماً إقطاعياً مجزأً أجزاء صغيرة لا تستطيع أن تهيم على الكتاب جواً ينهض بهم إلى النبوغ فى هذا الفن ، أما فى مصر المتحدة ذات الملك الواسع والثروة الكبيرة ، فلها من سعتها ومواردها ما يمكنها من دفع الكتاب إلى الإجابة والتبريز . وبأن رأس الدولة منذ العصر الأيوبي كان القاهرة فلا عجب إذا تزعم كتابها : ناثرى عصرهم وكتابه (١) . ومن البسير على اللغوى أن يدرك الأثر الذى تحدثه مثل هذه المكانة فى ميدان الصراع اللغوى بتأثيرها الاقتصادى والثقافى ، وقد ظل المؤرخون الغربيون حتى اليوم يعتبرون كتابات التاريخ التى تمثل وجهة نظر الإسلام كتابات مصرية وكذا شأن من يتمتع تراث تلك الحقبة مثال ذلك : يقول ولیم مویر : « لم يتعمق كاتب من الكتاب تعمق (ويل) »

في مؤلفاته الشرقية التي كثيراً ما تخالف ما كتبه مؤلفو الغرب في هذا الموضوع أو بعبارة أخرى التي تناولت الحروب الصليبية المتتابعة بحثاً وتدقيقاً من وجهة نظر آسيوية مصرية «(١) فالتراث كتبه علماء مصريون في مصر لهذا اعتبر موير وجهة النظر الإسلامية وجهة نظر مصرية في مقابل وجهة النظر الغربية أصف إلى هذا

عامل الموقع الجغرافي والدور الحضاري :

توسط موقع مصر وتأثيرها الحضاري كان ميزة لها ظهر أثره عند سقوط بغداد وتحمل مصر التبعات وبعد أن صارت دار الخلافة أشار القلقشندي إلى مثل هذه المعاني في مقدمته :

تناهت علاء والشباب رواؤها فما ظنكم بالفضل والرأس أشيب (٢)
فتمتحت مصر أبوابها للأجثين إليها من العلماء والأدباء « وقد برزت مصر إلى المكان الأول بين بلدان العالم الإسلامي منذ ذلك العهد فقد نجت من عاصفة المغول . وصارت تحت إمرة سلاطين المماليك بعد رد الصليبيين على أعقابهم أولى دول الإسلام العظمى » (٣) .

وفي مصر أمن العلماء واتجهت همهم إلى إعادة بناء الثقافة الإسلامية وكانت الموسوعات العامة « وقد رفع هذا الوضع من شأن الشخصية المصرية التي صهرتها حنة الحرب الصليبية وخرجت منها ومن الحنة المغولية مستحقة لهذه المنزلة » (٤) .

وساعد مصر موقعها الجغرافي على أن تسيطر شرقاً وغرباً . على مكة والمدينة شرقاً يقول وليم موير : « وصار الناصر صاحب السلطان على تلك الأماكن المقدسة وكان يمدّها بالغلّال غن سخاء عندما تصيبها السنون » (٥) . وغرباً على طرابلس ، يقول موير أيضاً : « امتد سلطان الناصر غرباً في

(١) السير وليم موير : تاريخ دولة المماليك ، ص ١١ .

والمشهور في النسب إلى آسيا آسيوي ولكن القواعد تميز آسيي فالياء بعد ثلاثة أحرف . فيجوز أن يبقى الاسم على وضعه في الظاهر .

(٢) القلقشندي : صبح الأعشى ، المقدمة .

(٣) يوهان فلك : العربية ، ص ٢٣ .

(٤) د. عبد الطيف حمزة : الحركة الفكرية ، ص ٢٣ .

(٥) وليم موير : تاريخ دولة المماليك ، ص ٨٣ .

شمال أفريقية كما امتد في غيرها من الجهات الأخرى وقد بقي حاكم طرابلس مدة طويلة يعين من قبله» (١) .

وأقامت مصر للأدب سوقاً رائجة يفد إليها الشعراء من بغداد والشام واليمن والحجاز والمغرب (٢) وأطلقت الأعياد ألسنة الشعراء والكتاب وقوى الاختلاط وتم التأثير والتأثر اللغوي بين لهجة مصر والوافدين عليها ولعبت الشخصية المصرية دورها منذ استقلالها أيام الطولونيين ، ولوجود ديوان الإنشاء بمصر ، وقد كان لتشجيع أحمد بن طولون للكتاب المصريين أثر في قوة اللهجة المصرية منذ ذلك الحين . فقد عاتب ابن طولون بعض خاصته لأنه استخدم كاتباً مصرياً لم يستطع أن يقوم بعمله على أحسن وجه فكان جواب ابن طولون : « أنا أحتمله لأنه مصرى » (٢) ، لهذا وغيره ظهرت الروح المصرية وتراكيبها اللهجية .

يعضد العوامل السابقة ويقومها عامل الهبة ورفعة المكان وذبوع الصيت : يوضح ذلك ما جاء على لسان الملك العادل في مفرج الكروب : « سار الملك العادل بالعسكر ونزل بركة الحب وسير إلى الملك الأفضل يقول له : « أنا لا أحب أن أكسر ناموس القاهرة ، لأنها أعظم معاقل الإسلام » (٤) . ويعلق المحقق الناشر على هذا بقوله : « لاحظ هذا التعبير ودلالته التاريخية فهكذا كانت مصر وكانت مكانتها على طول عصور التاريخ الإسلامي » (٥) . ولا يغيب عن البال أن مصر كانت أرض الأحلام والآمال وخير ما يصور ذلك قول ولیم مویر : « لقد كان ما يعطيه السلطان لوكلائه من الأموال الكثيرة وما كان يصل إلى بلاد التركستان من الحكايات الممتعة عن أحوال الممالك .

(١) ولیم مویر : تاريخ دولة المماليك ص ٨٤ .

وانظر السلوك للمقریزی ج ٢ ص ١٠٠ مطبعة النيل .

(٢) د. عبد اللطيف حمزة : الحركة الفكرية ، ص ٢٦٣ - ٢٦٤ .

(٣) سيرة ابن طولون ، ص ١٥ -

الحركة الفكرية ، ص ٢٦٣ .

(٤) د. جمال الدين الشیال : مفرج الكروب لابن واصل ، ج ٣ ، ص ١٠٩ -

(٥) د. جمال الدين الشیال : مفرج الكروب لابن واصل ، ج ٣ ، ص ١٠٩ هامش -

فى مصر باعثاً كبيراً لكثير منهم على بيع أولادهم وبناتهم ليكونوا فى حاشية سلطان مصر على أن أهالى تلك الجهات نفسها كانوا يفدون زمراً إلى أرض الآمال « (١) . وإذا وضعنا فى الاعتبار أن القادمين إلى أرض الأحلام والآمال لا ريب حريصين على وسائل الاندماج الاجتماعى ووسائله وأولها اللسان ، فإننا نطلق العنان لخيال اللغوى ليتصور ماذا يحدثه مثل هذا الأثر . وإلى اليوم نجد الغربيين الذين يريدون تعلم العربية يبدءون بتعلم اللهجة المصرية لعدة أسباب - فهى وسيلة الاندماج الاجتماعى وهى الخطوة الأولى فى طريق تعلم العربية ، نلاحظ ذلك بين من نلقاهم من المستشرقين .

ويضاف إلى ما سبق زعامة مصر الروحية التى يلقى قول موير الآتى الضوء على وجهها حيث يقول : « على الرغم من ضعف بعض الممالك كان صيت مصر ذائعاً فى الممالك الأخرى حتى إن ملك الهند أرسل للمرة الثانية بعثاً تحمل الهدايا والتحف لسلطان مصر لكى يحصل منه على اعتراف بملك (ابن طغلق) وتثبيته من الخليفة الذى كان عظيم الاحترام فى الأقطار الإسلامية الأخرى مع أنه لم يكن له شأن ما فى مصر » (٢) .

ومن أهم العوامل وأقواها العامل الحربى والسياسى :

وقد كان لمصر دورها العسكرى والسياسى فى أرض الصراع اللغوى قبل الحروب الصليبية وهو ما مكن للغتها ؟ على حين شاعت الأقدار أن تكون فى بلاد الشام والجزيرة مجتمعات صغيرة مفتتة منعزلة إلى حد ما وأن يكون لكل مجتمع منها كيانه الخاص - وطغت به عاطفته المحلية وجصرته فى إطار ضعيف ضيق (٣) ، أضف إلى ذلك قول موير : « إن بيت المقدس كان فى قبضة ملك مسيحي نحو قرن من الزمان ، وأن سورية حكمها حكام مسيحيون نحو قرنين أى من سنة ١٠٩٧ - ١٢٩١ » (٤) ، وفرض وضع مصر عليها أن تكون

(١) وليم موير : تاريخ دولة المماليك ، ص ٩١ .

(٢) وليم موير : تاريخ دولة المماليك ، ص ٦٩ .

(٣) د. محمد حلمى أحمد : مقدمته لابن شامة : الزوجتين ، ص ٣ .

(٤) وليم موير : تاريخ دولة المماليك ، ص ١١ .

مسئولة عن الدول الإسلامية من حولها وقد حدث بعد سنة ٩٦١ م أن حرص البيزنطيون على أن يستردوا مجدهم وأن عثتكووا البلاد الشامية ، ولم تتوقف موجة الفتح البيزنطي إلا باصطدامها بالقوة المصرية (أيام الفاطميين) ، « الذين أمدوا الإسلام بدم جديدة وعنصر قوى يتدفق حياة ويتطلع للفتح وساعدتهم موارد مصر الداخلية على تنفيذ تلك الخطة » (١) . وصارت مصر والإمبراطورية البيزنطية قبل الحروب الصليبية أقوى دولتين في البحر المتوسط (٢) . واستردت مصر دمشق من البيزنطيين وحاولت أكثر من مرة الإغارة على حلب والاسيلاء عليها (٣) . وعمر المصريون أنواعاً مختلفة من السفن الحربية كالشوانى والشلنديات والمسطحات وسيروها إلى ساحل الشام مثل صور وعكا وعسقلان (٤) .

ولا يغيب عن البال أن صلاح الدين أدرك منذ أن ولى الحكم أهمية الأسطول في مصر فرفع راتب البحارة وجمع المواد اللازمة لبناء السفن وعقد معاهدات تجارية مع الجمهوريات الإيطالية حصل بمقتضاها على حاجته من الحديد والخشب والشمع (٥) . وظهر أثر ذلك عندما حاول رينالد شاتيون صاحب حصن الكرك والشوبك مهاجمة تجارة مصر في البحر الأحمر والوصول إلى مكة فبادرت البحرية المصرية بتدمير السفينتين المرابطين تجاه أيلة وطاردت الأسطول الصليبي عند عيذاب حتى دمرته وحصلت على عدد كبير من الأسرى وقدر كبير من الغنيمة (٦) . وقد عبر ولیم الصورى عن مخاوفه من نفوذ بحرية مصر وسلطانها بقوله : « إن نور الدين يستطيع أن يوقف نمو مملكتنا بما يرسله من سفن عديدة من مصر » (٧) . وهذا عين ما كان زمن

(١) حسن حبشى : الحروب الصليبية الأولى ، ص ٢٥ .

(٢) د. السيد الباز العرينى : الشرق الأدنى (الأيوبيون) ، ص ١٧٠ .

(٣) حسن حبشى : الحروب الصليبية الأولى ، ص ٢٥ -

ابن القلائس : ذيل تاريخ دمشق ، ص ١٣ - ١٤ .

(٤) د. السيد العرينى : الشرق الأدنى ، ص ١٦٩ ، وانظر مراجعه .

(٥) د. السيد العرينى : الشرق الأدنى ، ص ١٧٧ .

المقريزى : السلوك ، ج ١ ص ٤٥ .

(٦) السابق : العرينى ص ١٨٢ ؛ السلوك ج ١ ، ص ٧٩ .

الكامل ج ١١ ، ص ٣٢٤ .

(٧) السابق : الشرق الأدنى ص ١٧٣ -

تاريخ دولة الأتابكة : لابن الأثير ، ص ٢٥٩ -

صلاح الدين : فيذما كان صلاح الدين يحاصر بيروت تلقى من الأنباء ما يشير إلى أن سفينة ضخمة قادمة من أيوانيا تجاه دمياط فاستولى عليها ووقع في أيدي المصريين نحو ١٧٠٠ أسير منعوهم بذلك أن يكونوا مدداً للصليبيين (١) . ولما عاد الأسطول المصري من بحر الروم سنة ١١٨٣ م بعد حصار السواحل السورية كان قد ظفر ببطشه بها ثلاثمائة وخمسة وسبعون من انفرسان بسلاتهم وتجار امتلأت جيوبهم بالمال وكذلك ظفر في نفس السنة ببطشه من انفرنيج كانت تريد عكا بها أخشاب ونيف وسبعون رجلاً من صناع السفن (٢) .

وبعد انتصار حطين رابطت قوة بحرية مؤلفة من عشرة سفن في عكا وتوجهت ١٥ سفينة إلى الإسكندرية ثم إلى صور (٣) : واستطاع المصريون في ٢٥ ديسمبر سنة ١١٨٩ م اختراق الحصار الصليبي حول عكا ونجحوا في الاستيلاء على سفينتين من سفن العدو .

وبعد ... أليس في مقدور اللغوى أن يدرك الأثر الذي يمكن أن يحدثه إعجاب المسلمين بالداخلين في دائرة الحروب الصليبية بدور مصر صاحبة النفوذ المبسوط الذي يلاحق العدو في البر والبحر لينزل به الهزائم فيشفي غلظتهم ويترك ذلك كله يحدث صدهاء في المعترك اللغوى .

يوضح ذلك ويؤكد أنه مؤرخي الغرب لم يروا عدواً لهم غير المصريين : ولم يروا من يحرز النصر إلا المصريون ، وهاك بعض مقتطفات من أقوالهم : « عاد المصريون فهاجموا الأرمن المتغصين في عقر دارهم عقاباً لهم على مساعدتهم المغول في الحرب الأخيرة » (٤) وقول آخر : « ولو تحاشى الأرمن والصليبيون الخضوع لنفوذ المغول لكان خيراً لهم فان هذا الخضوع كان لا بد أن يشير خفد

(١) د. السيد العربي : الشرق الأدنى ص ١٨٢ ؛

السلوك للمقریزی ، ج ١ ، ص ٦٩ .

(٢) د. العربي : الشرق الأدنى ، ص ١٨٣ ؛

السلوك : المقریزی ، ج ١ ص ٩٣ - ٩٧

(٣) د. العربي : الشرق الأدنى ص ١٨٣ ؛

السلوك للمقریزی ، ج ١ ، ص ٩٣ - ٩٧ .

(٤) ولیم مویر : تاریخ دولة المماليك ، ص ٧٣ .

المصريين عليهم وتكون عاقبته سقوطهم « (١) ، وقول آخر : « وقد كان فرسان الهيكلين يدافعون عن أحد المعقل الآمنة فاستولى المصريون عليه عنوة بعد حصار » (٢) .

وجاء على لسان المحارب الصليبي صاحب الحوليات وهو يسجل من خلال وجهة نظره حديث الملك الأشرف ما يفهم منه نظرة الصليبيين والمسلمين على السواء نحو مصر يقول : « أما القائد الأفضل الذى وصل أمام المدينة حزينا بائساً فقد أخذ يبكى ويقول : يا أرواح الأرباب إن العين لم تبصر مثل ما جرى ولا سمعت الأذن بمثل ما حدث .. أيتها الأرواح يا من لا تعادلك قوة ولا بمائك بأس ولا تضاهيك فروسية قط .. يا من لم تهزم أبداً أمام أية أمة ولكنك غلبت على أمرك على يد هذا الشعب المسيحى الصغير ما أبلغ الحزن وما أشد الأسى .. ماذا أقول ؟ .. وماذا أعيد ؟ .. أترانى أهزم على أيدي شعب منبوذ جبان وجماعة من الصعاليك لا يملكون من الدنيا سوى المزود والعصاة .. هؤلاء الذين تتبعوا الشعب المصرى الذى طالما وزع عليهم الصدقات حين كانوا يجوبون بلادنا ملتجئين الإحسان لقد قدت مائتى ألف فارس ولكنى رأيتهم يشنون أعنة جيادهم ويوجهونها شطر مصر هرباً » (٣) .

وإذا صرفنا النظر عما فى قول هذا الصليبي من مخالقات لعقيدة المسلم فليس فى الإسلام إلا رب واحد .. فإنه يبقى فيه الدليل الذى سقنا من أجله القول قاطعاً شاهداً .

وخلاصة ما انتهى إليه أنه لم يعد غريباً إذا وجد الدارس آثار اللهجة المصرية أو بعض ظواهرها فهناك من الأسباب ما يبرر وجودها أليست هى لهجة من لم الزعامة الحربية والسياسية والأدبية والزعامة الروحية ، هى لهجة أصحاب الصيت الذائع ، هى لهجة العاصمة الفكرية ملجأ العلماء ومأواهم ومحط الآمال وأرض الأحلام .

(١) ولیم مویر : تاریخ دولة المماليك ، ص ٤٩ .

(٢) ولیم مویر : تاریخ دولة المماليك ، ص ٤٨ .

(٣) حسن حبشى : « الحرب الصليبية الأولى » قسم الحوليات ، ص ١٨١ .

يؤكد كل ما سبق ويبرر له ويأتى دليلاً عليه ما ذهب إليه اللغويون المحدثون حيث يذهب يوهان فك إلى أن التعبيرات المحلية المصرية هي التي طغت على اللغة العربية عقب الحروب الصليبية ، ويتخذ منها منطلقاً إلى أن لغة القاهرة في العصر الحاضر هي التي ستصبح لغة العالم العربي ، وأنها هي المثل الأعلى خارج حدود مصر .

ويذهب الدكتور إبراهيم أنيس رحمه الله مذهباً قريباً من هذا في مستقبل اللغة العربية المشتركة التي ستنتظم جميع الأمم العربية .

يقول يوهان فك : « إن الثراء العريض الذي قام بمصر على أساس التجارة الهندية الواسعة المدى في القرنين الثامن والتاسع الهجري (الرابع عشر والخامس عشر الميلادي) قد هيأ الأسباب الضرورية لنشاط الحياة العقلية وساعد على إنشاء نهضة أدبية في مصر وسورية تميزت من الوجهة اللغوية بظهور التعبيرات المحلية المصرية » (١) — وتأسيساً على هذا رأى يوهان فك أن لغة القاهرة ستصبح المثل الأعلى للعالم العربي خارج مصر وستعيد لنفسها الصدارة التي كانت عليها أيام الحروب الصليبية يقول : « ولما كانت مصر قد تقدمت خطوات فسيحة في ميادين النقل الآلي والفني المشار إليهما ، فقد يكون متيسراً أن تصبح لغة التحادث القاهرية هي المثل الأعلى للعالم العربي خارج مصر في نواحي النطق الصوتي والتعبير السائد والمادة اللغوية ، وأن يعيد التاريخ ثانية لمصر تلك المكانة التي حققت لها التصدير في طبيعة البلدان الناطقة بالضاد على عهد المماليك في القرنين السابع والثامن هجري « الثالث عشر والرابع عشر الميلادي » (٢) .

أما الدكتور أنيس فيحدد ما يذهب إليه في هذا الصدد ويعلل له وهو « أن تصبح لغة المثقفين من المصريين وهي التي تسمع في خطابهم وفي حديثهم هي اللغة المشتركة الموحدة بين الأمم العربية (٣) » وأما التدليل والتعليل — فلأن

(١) يوهان فك : العربية دراسات في اللغة والأمواج والأساليب — ترجمة عبد الحليم النجا

ص ٢٣٠ .

(٢) يوهان فك : العربية ، ص ٢٣٣ .

(٣) د. إبراهيم أنيس : مستقبل اللغة العربية المشتركة ، ص ٧١ .

لهجة الخطاب المصرية بين المثقفين وفي المدن الكبرى كالقاهرة والإسكندرية ونحوهما لا تختلف كثيراً عن تلك العربية الفصيحة التي تنشدها من حيث الألفاظ والمعاني ويقتصر الخلاف على بعض التراكيب وأساليب التعبير كطرق النفي وصيغ انكلمات والتدخل من الإعراب بالحركات والالتزام صورة معينة من الإعراب بالحروف وغير ذلك من أمور يمكن بسهولة إرجاع كثير منها إلى لهجات عربية قديمة .

وأن الظروف مهيأة لهذه اللهجة عن طريق الإذاعة فإن القوم يؤثرون كل ما تذيعه محطات القاهرة ، وما تنتجه من أفلام ، وما تقوم به الفرق التمثيلية من مسرحيات وما تكتبه الصحف والمجلات بذلك الأسلوب الدارج على الألسنة والسائد في الحديث والخطاب ، وهم يذكروننا بدور الغناء من أفواه المشهورين ، فالغناء أثره في عملية التشويق التي هي أساس هام في كل تقليد لغوي ، فأى خلاف في نطق بعض الأصوات بين المصريين وغيرهم يمكن أن يقضى عليه بعد زمن قليل عن طريق الأغنية المحبوبة التي يحاول كثيرون الترنم بها علانية أو خفية فيما بينهم وبين أنفسهم فلا يمر زمن طويل حتى نشهد نطقاً موحداً للجيم والقاف والضاد ونطقاً موحداً لوضع النبر من الكلمات ، وفي النغمة الكلامية التي تسمى عند الأوروبيين « Intonation » (١) .

وإذا كانت دراسات يوهان فلك قد أوصلته إلى أن التعبيرات المحلية المصرية ظهرت جلية في لغة العصرين الصليبي والمملوكي . فهذه إحدى نتائج الصراع الذي نحن بصدد دراسته وهي في الآن نفسه تلقى ضوءاً على الصراع اللغوي الذي تعيشه العربية اليوم والذي ينبغي أن يحسن توجيهه ليؤتي أكله في صالح لغة القرآن الكريم .

أما بخصوص انتصار اللهجة المصرية في مجال النطق والميادين الصوتية بعد انتصارها في مجال التعبيرات والتراكيب النحوية فهناك حقائق كثيرة تؤيد

(١) د. إبراهيم أنيس ، المصدر السابق ، أقرأ صفحات : ٦٦ - ٦٧ - ٦٨ .

مذهب الدكتور أنيس وتدلل عليه يلمسها كل من يخالط الأشقاء العرب داخل حدود مصر أو خارجها خاصة بين أوساط المتعلمات منهن جامعيات أو دونهن (١) وهذا وذاك يوجب على اللغوى أن يقدم نتائج أبحاثه ويجعلها فى خدمة لغة القرآن الكريم الذى نزل بلسان عربى مبين .

(١) لمت ذلك بجلاء عندما كنت بليبيا - وألمسه فى حقل العمل فى مصر .

الباب الثاني

باب

الدراسات الصوتية

تمهيد

التغيرات الصوتية ونشاط حركة التبادل اللغوي

نشطت حركة التبادل اللغوي، واشتدت حركة اقتباس المفردات وتبادلها في العصور انوسطي وتنازعت تلك الحركة عوامل متعددة أحدثت آثاراً صوتية باعدت بين تلك الكلمات في صيغها الجديدة، وصورها التي هي عليها في لغاتها الأصلية.

ومن العوامل التي أدت إلى ذلك :

— أن الكتب التي كانت ترد إلى ديوان الإنشاء في ذلك الحين كانت ترد بخطوط مختلفة، فمنها ما هو بالخط الأرمني، ومنها ما هو بالخط الرومي، ومنها ما هو بالخط الفرنجي، وغير ذلك من الخطوط المخالفة للخط العربي (١).

— كما أن حروف الهجاء في كل اللغات لا تمثل أصوات اللغة والكتابة التي نعرفها في الخط العربي المتداول أو في تدوين اللغات الأوروبية على النحو المعروف ليست إلا وسيلة تقريبية يتفاوت نصيبها من الدقة تعبيراً عن الواقع الصوتي (٢). ويضطر كثير من الدارسين إلى إضافة بعض الرموز عند تحليل كلمات غير عربية، فمثلاً الأب رفائيل نخلة اليسوعي اضطر إلى إضافة بعض الرموز عند تحليلاته لبعض كلمات من اليونانية فجعل « kh » تلفظ كالهاء و « gh » تنطق كالغين و « th » تلفظ مثل الثاء و « dh » تنطق كالذال (٣) وكثير من أصوات الحلق لا ينطقها الأوروبي فلا رموز لها في كتابته — كما أن

(١) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ١ ، ص ١٢٩ - ١٣١ ، وأقرأ ص ١٦٥ - ١٦٩ .

(٢) د. محمود فهمي حجازي : علم اللغة بين التراث والمناهج الحديثة ص ٢٣ - ٢٤ ، أقرأ إلى ص ٢٧ أمثلة توضح جوانب بين الخلاف والاتفاق بين الخط العربي - والنطق .

(٣) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٥١ .

رمز « ch » في الألمانية له صورتان صوتيتان ليس لهما مقابل في العربية (١) . واحتاجت اللغة الفارسية أربعة أحرف تضاف إلى أبجدية العربية لتمثل أصواتها لاختلاف النطق فيها عن العربية وهذه الحروف هي « ب » تنطق مثل « P » في الفرنسية أو الإنجليزية ، و « ك » تنطق مثل « g » في « garcon » أو مثل الجيم القاهرية ، و « ج » وتنطق مثل « z » ، و « ز » وتنطق مثل « Th » في الفرنسية أو الإنجليزية وهكذا اختلفت الأصوات وترتب على ذلك اختلاف رموز الكتابة وحروف الهجاء بين اللغات المختلفة وتبع ذلك اختلاف في نطق المكتوب وأصواته بدوره .

فاختلاف حروف الهجاء ، واختلاف أساليب الرسم وما قد يتبع ذلك من اختلاف في الأصوات والنطق قد ينتهي بالكلمات إلى صور تبدو غريبة عن أصلها إلى حد بعيد وخاصة إذا امتد الزمن في لغة متصلة الحلقات كالعربية . ونود أن نشير إلى حقيقة لها أهميتها وهي أن الأعلام التي تراعى الدقة في نطقها إلى حد بعيد وبخاصة أعلام الأشخاص قد أصابها مثل هذه التغيرات الشديدة وأحدثت تلك المبالغة وهي أعلام على حكام لهم دورهم ومكانتهم . فما بالك بما أصاب الصيغ الأخرى في المجالات المتنوعة .

وقد لعبت تحريفات النساخ دورها . ومن الأمثلة على ذلك : العلم « بآلك » (٢) قد ضُبط بعدة صور ، ضبط في زامباور هكذا « Balyg » (٣) ، ولكنه عند « Amadroz » ضبط « Bulak » (٤) .

(١) د. محمود فهمي حجازي : علم اللغة بين المتاهج والتراث ، ص ٤٣ . ويقول د. رمضان عبد التواب إن لأحدهما مقابل في العربية هو نطقها خاء بعد الفتحة والضممة مثل : auch / nach / noch / Buch

أما النطق الثاني بعد الكسرة فهو الغريب عن العربية مثل : Schlecht / nicht

(٢) جاء في مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٩٨ (ط الشيال) النص الآتي : « فقال يعنى منه الذى منلك من الأمير تلك - ويشير إلى منازلة (تلك بن بهرام بن أرتق منيج) .

(٣) Zamdbour, op Cit p. 230

(٤) أميدروز Amedroz في مقدمة ابن القلانسي : ذيل تاريخ دمشق ، وانظر : معجم أنساب الأسر الحاكمة زامباور - وقرأ ابن واصل ، ج ١ ، ص ٩٨ مفرج الكروب ، (طبعة الشيال) .

والعلم « التونتاش » والى حوران وأصل اسمه « Tantayos » (١) نجده في الروضتين « التونتاش » (٢) وعند ابن القلانسي « التيونياس » (٣) وعند أسامة في مخطوط الاعتبار بغير نقط « الواس » وقد تقطعها فيليب حتى في النسخة التي نشرها ونص على أن النقط من عنده (٤) مستهدياً فيه بوليم الصوري .

وهكذا كانت لأخطاء الإملاء وتحريف الرسم الكتابي آثار خطيرة في هذا المجال فصارت الرموز الصوتية صورة تقريبية باعدت بين الأصل والواقع الصوتي ، فالعلم « Gny » عرب « كي » وأصله هو « Guy Lusignan King of Jerusalem » وجاء بأساليب رسم متعددة باختلاف النسخ وتعدد التحريفات . جاء في نسخة « كي » وفي ثانية « لي » وفي أخرى « سلي » (٥) . والعلم « Hugh » الذي عرب « أوك » وهو « Hugh Embriaco Lor of Jebail » جاء في نسخة « أوك » وفي ثانية « أودك » وفي ثالثة « أولى » (٦) . والسبب هو الخط العربي وجهل الكاتب ، فكثير من الصيغ الأجنبية المكتوبة بالعربية ينتابها التصحيف والتحريف ويترتب على ذلك اختلافات في النطق .

فلمفارقات التعريب والصور الخطية ، وتحريف الرسم الإملائي أثره في المباعدة بين الكلمات في صيغها الجديدة وصورها التي هي عليها في لغاتها الأصلية .

-
- (١) حسن حبشي : نور الدين والصليبيون ، ص ٤٣ .
 (٢) أبو شامة : الروضتين ، ج ١ ، ص ٥٠ .
 (٣) ابن القلانسي : ذيل تاريخ دمشق ، ص ٢٨٩ - ٢٩٠ .
 (٤) الاعتبار : لأسامة بن منقذ ، نشر فيليب حتى ص ٨٧ حاشية رقم ١٧٨ ؛ وانظر مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١٢٩ ، (ط الشيال) .
 (٥) مفرج الكروب ، ج ٢ ، ط الشيال ، وانظر هامشه .
 (٦) المصدر السابق ، ومثله : « الياغيساني » هو في نسخة « باغيشاني » وعن الفارقي « اليفصاني » وفي ابن القلانسي « الياغيساني » وفي الروضتين « الياغيسالي » .
 ومثله : ختر خان في ابن القلانسي « ختر خان » و « خير خان » و « قرخان » وفي ابن الأثير « قرجان » . أنظر المفرج . ط الشيال ، ج ١ ، ص ٤١ - ١٠٤ . وذيل تاريخ دمشق لابن القلانسي ، ص ٢١٧ ، والروضتين ج ١ ، ص ٤٤ .

— ومن العوامل التي تؤدي إلى إحداث صور بعيدة عن الأصل وغريبة عما أخذت عنه : الأخطاء السمعية التي تنشأ عن ضعف بعض الأصوات والتي تؤدي إلى سقوط هذه الأصوات عند انتقال اللغة (١) .

والخطأ في السماع يؤدي أحياناً إلى تشويه الصيغ ، وإحداث صور بعيدة كل البعد عن الأصل ، وغريبة عما تجيزه قاعدة الإبدال اللغوي في حدود التقارب بين الصوتين المتبادلين ، وقد يكون مبعث التشويه النطقى الناشئ عن الخطأ في السماع : (أ) الأمية . (ب) وقد يكون الميل إلى التقريب على نحو ما ألف في استخدام الكتلة الصوتية ورزين الكلمات . (ج) وقد يكون الميل إلى الانسجام (٢) .

ومن الأمثلة التي سبقت توضيحاً لهذا الرأي أن :

- صوت الباء المحجورة « B » يتحول إلى واو أو إلى فاء .
- صوت الباء المهموسة « P » يتحول إلى ميم أو إلى ضاد .
- صوت الثاء يتحول إلى سين أو إلى طاء أو إلى كاف .
- صوت الحيم يتحول إلى همزة أو إلى خاء أو إلى شين .
- صوت الذال يتحول إلى تاء أو إلى زاي .
- وهناك تبادل يتم بين الراء واللام ، فاللام قد تتحول إلى راء ، والراء قد تتحول إلى لام .

- وصوت « V » يتحول إلى باء أو إلى فاء أو إلى واو .
- وهناك تبادل يتم بين اللام والنون ، فصوت اللام قد يتحول إلى نون وصوت النون قد يتحول إلى لام (٣) .

ومن الملاحظات الخاصة بالألفاظ اليونانية عند تعريبها أن الصوت يتحول في العربية إلى أصوات متعددة (٤) مثال ذلك حرف « Chi » اليوناني الذي

(١) د. علي عبد الواحد وافي : اللغة والمجتمع ، ص ٥٩ . اقرأ قانون روسلو وميه .

(٢) صاحب هذا الرأي : د. عبد الصبور شاهين : دراسات لغوية اقرأ من ص ٢٩٥-٣٠٢

(٣) اقرأ النماذج التي توضح هذه الأمثلة في كتاب دراسات لغوية : د. عبد الصبور شاهين

صفحات ٢٩٥-٣٠٢ .

(٤) الأب رفائيل نخله اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ٣٥٠-٣٥١ .

يلفظه المعاصرون كالحاء أو بما يشبه الشين على حسب موقعه ، قد يتحول في العربية إلى شين أو خاء أو هاء أو كاف أو قاف ... إلخ (١) .

أما حرف « K » « Kappa » الملفوظ كالكاف فكثيراً ما يصير قافاً كما في فندق وقرميد .. إلخ .

ومن الملاحظات الخاصة بالكلمات الفارسية عند تعريبها أن الصوت قد يتحول عند تعريبه منها إلى أصوات متعددة في العربية ومن الأمثلة على ذلك :

— الكاف الفارسية تتحول إلى الكاف أو الجيم العربيتين (٢) .

— الكلمات الفارسية المنتهية بهاء ونطقها يشبه « هـ » الفرنسية تتحول إلى تاء أو جيم أو قاف وتاء معاً (٣) .

— كما اطرديت الفارسية تحويل صوت الجيم الفارسي إلى أصوات الجيم أو القاف أو الكاف العربية ، فقالوا في « Gurbuz » الجُرْبُزُ ، والقربز والكربق (٤) .

ومن الأمثلة التي طالعنا في موضوع بحثنا والتي حدثت مفارقات صوتية في نطقها وجعلتها لا تأتي على وجه واحد ، وانتهى الأمر ببعضها إلى صور متعددة تبدو غريبة عن أصلها في لغاتها إلى حد بعيد :

— العلم « Amourri » ملك بيت المقدس عرب بالصور الثلاث الآتية :
عمورى — أمورى — مرى (٥) .

— والعلم « Arnauld » صاحب شقيف أرنون ، وجدناه في بعض المراجع « إرنات » وفي بعضها « أرنول » (٦) .

(١) المصدر السابق ص ٣٥٠ - ٢٥١ وقرأ في نفس الصفحات النماذج التي توضح هذه الأمثلة

(٢) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ٢١٥ .

واقرأ نماذج الأمثلة في نفس الصفحات .

(٣) المصدر السابق .

(٤) ارجع لسيويه ، ج ٤ ، ص ٣٠٣ - ٣٠٧ ، ط هارون .

(٥) د. حسن حبشي : نور الدين والصليبيون ص ١٦٤ . وقرأ « ثبت باختلاف رسم

الأعلام في المراجع العربية والإفرنجية » ، ص ١٦٤ - ١٦٥ .

(٦) المصدر السابق ، ص ١٤٦ ، اقرأ ثبت السابق .

— وحدث الشيء نفسه في المراجع الإفرنجية ، فكلمة « مرعش » العربية هي عندهم « Morés » و « Germanicee » (١).

— وكلمة « أرض الروم » نجدتها عندهم « Arzen » و « Erzeramus » و « Theodosiopolis » (٢).

— ومثال ثالث « المصبصة » (بلدة) لها عندهم الصورة الآتية « Missis » و « Mamistrs » و « Mapuesta » (٣).

كما أن للعادات والصفات الصوتية دور كبير في هذا أيضاً ، وذلك لأن العادات الصوتية في اللغة العربية تختلف عنها في غيرها من اللغات خاصة اللغات « الهندوأوروبية » الداخلة معها في الصراع زمن الحروب الصليبية (من المعسكرين الإسلامي والصليبي معاً) توضيح ذلك أن صوت « P » في تلك اللغات مهموس بينما الباء في العربية دائماً صوت مجهور ، ويقابله في تلك اللغات صوت « b » كما أن صوت « V » يشير إلى مجهور الفاء ، والفاء في العربية صوت مهموس . كما أن الفرق بين « P » والفاء هو أن الأول انفجاري ، والثاني رخو وتجمعهما الشفوية . وتختلف صفات الأصوات تبعاً للعادات الصوتية في كل لغة .

كما أن صوت « th » رمز مركب في الكتابة اللاتينية يشير إلى صوتين عربيين هما الذال والطاء والفرق بين الذال والطاء أن الأولى مجهورة والثانية نظيرها المهموس ، وقد يتطور في النطق على نحو ما نطقه في مصر اليوم فيشير إلى الزاي والسين .

كما أن رمز « J » شبيه بالجم الفصيحة بينما يوجد في حروف اللاتينية « G » و « K » ... إلخ ، وتطور الجيم العربية في اللهجة المصرية مخالف

(١) د. حسن حبشي : نور الدين والصليبيون ، ص ١٦٤ . اقرأ الثبت السابق .

(٢) المصدر السابق ، ص ١٦٤ - ١٦٥ . اقرأ الثبت السابق .

(٣) المصدر السابق ، ص ١٦٤ - ١٦٥ . اقرأ الثبت السابق .

لتطوره في اللهجة الشامية (١). وبين أيدينا ثلاثة أشكال لما يسمى بالبحيم : -

- ١ - البحيم الموصوفة بالفصحى هي المعروفة بالمنعشة .
 - ٢ - البحيم القاهرية وهي مجهورة الكاف .
 - ٣ - البحيم الشامية وهي مجهورة الشين (٢) .
- كما أن صوت الراء في العربية مكرر بينما هو في بعض لغات اللاتينية يضعف فيه التكرار إلى حد لا يكاد يسمع (٣) .
- واللام في كلامنا يغلب أن تكون مرققة لا غلظ فيها على حين أن اللام « L » في الإنجليزية مثلا مغلظة (٤) تنطق كالمطبقة إذا كانت متطرفة أو ولها صوت ساكن مثل « Well » و « Fild » ولكنها مرققة في غير ذلك ، ويصعب على الطفل المصري تغليظ اللام بأن يصعد اللسان معها نحو الحنك الأعلى كما في الأصوات المطبقة .

هذا بالإضافة لما يوجد في بنية الكلمة ونسجها من مخالقات لها دورها في المباعدة بين الكلمة في صيغها العربية وما كانت عليه في لغتها الأصلية توضيح ذلك :

أن الكلمة في اللغة العربية لا تبدأ بصوتين ساكنين ، ولا يتوسطها أكثر من صوتين ساكنين ، كما لا تنتهى بأكثر من صوتين ساكنين متوالين أيضاً (٥) .

كما أنه ليس في الغالب المستعمل في مقاطع الكلمات العربية صوت لين طويل + صوتان ساكنان على حين يسبق هذا النسج في اللغات اللاتينية الداخلة في الصراع ، وإليك الإنجليزية مثلا على ذلك (٦) .

كما أن من ضروريات لغة الكلام في العربية التجانس بين الأصوات

(١) أنظر : د. تمام حسان : مناهج البحث في اللغة .

(٢) د. عبد الصبور شاهين ، في التطور اللغوي . إقرأ ص ٢١٣ .

(٣) د. إبراهيم أنيس : الأصوات اللغوية ، أنظر ص ١٩٤ .

(٤) السابق ص ١٩٣ .

(٥) السابق ص ١٩٥ .

(٦) السابق ، ص ١٩٦ .

المجهورة والمهموسة حين تنو الى سواءاً في الكلمة أو الكلمتين المتتابعتين ، وهذا ليس ضرورياً في اللغات اللاتينية خذ الإنجليزية مثلاً على ذلك (١) .

فلكل لغة نظام مقطعي تلزمه في بناء كلماتها ، فاللغة العربية في الكلام المتصل غالباً تبني كلماتها من ثلاثة مقاطع :

- (أ) المقطع القصير وهو مكون من = صامت + حركة قصيرة .
- (ب) المقطع الطويل المفتوح وهو مكون من = صامت + حركة طويلة .
- (ج) المقطع الطويل المقفل وهو مكون من = صامت + حركة قصيرة + صامت مثل « كم » (٢) .

وتُخضع اللغات الكلمات الدخلية فيها لنظامها المقطعي ، وحيث إن « المقطع العربي لا يبدأ إلا بصامت ولا يثن إلا بحركة » على حين بعض المقاطع في اللغات الأجنبية تبدأ بصامتين ، وهي بداية لا تتفق مع نظام المقطع العربي ، من هنا تخضع الكلمات الأجنبية لنظام المقطع العربي ، وفي النطق المصري المعاصر نرى تصرفاً شبيهاً بتصرف السلف من الفصحاء ، وهو إضافة مقطع مكون من الهمزة وحركتها (أ) ليتوصل إلى النطق بصامتين (٣) .

وممنوع في النطق العربي أن تتجاوز ثلاثة صوامت سواء في وسط الكلمة أو في أولها ، ولا يجوز النطق العربي أن يتجاوز في وسط الكلمة أكبر من صامتين لا يفصل بينهما حركة ، ولذلك فهو يقحم حركة وسط الصوامت الثلاثة (٤) .

وهكذا تخضع الكلمات المقتبسة في الغالب للأساليب الصوتية في اللغة ولقومات هذه اللغة فينالها كثير من التحريف في أصواتها وطريقة نطقها وتبعد

(١) د. إبراهيم أنيس : الأصوات اللغوية ، أنظر ص ١٩٥ - ١٩٦ .

(٢) د. عبد الصبور شاهين : دراسات لغوية ، أنظر ص ٣٠٣ - ٣٠٤ .

(٣) السابق ، ص ٤٠٣ .

(٤) السابق ، ص ٣٠٥ .

عن صورتها الأصلية وتصيغ معظم هذه الكلمات بصيغة اللسان العربي (١) .
وهذا هو التعليل الذي جعل العرب على حد تعبير أحد علماء العربية :
« يجترثون على تغيير الأسماء الأعجمية إذا استعملوها فيبدلون الحروف التي
ليست من حروفهم إلى أقربها مخرجاً وربما أبدلوا ما بعد مخرجه أيضاً ،
والإبدال لازم لئلا يدخلوا في كلامهم ما ليس من حروفهم ، وربما غيروا
البناء من الكلام الفارسي إلى أبنية العرب ، وهذا التغيير يكون بإبدال حرف
من حرف أو زيادة حرف أو نقصان حرف أو بإبدال حركة بحركة أو إسكان
متحرك أو تحريك ساكن وربما تركوا الحرف على حاله لم يغيروه .. » (٢) .

وهو الذي حدا بالجوهرى إلى أن يقول : « العرب تخلط فيما ليس من
كلامها ، أقول أعني بذلك أنها تخلط الكلمات الأعجمية في نطق حروفها
وتحرفها في أبنيها بما يوافق ألسنتها وأبنية كلامها ، ولا تأتي به على وجهه عند
أهله حفظاً لألسنتها من لكنة العجم (٣) » .

فالكلمات المقبسة تخضع في الغالب لمقومات اللغة التي اقتبستها ولأساليبها
الصوتية وبذلك ينالها الكثير من التحريف في طريقة نطقها ، وفي أصواتها .
والكلمة الواحدة قد تنتقل من لغة إلى عدة لغات فتتشكل في كل لغة
بالشكل الذي يتفق ومناهج نطقها وأساليب أصواتها مما يجعلها تبدو غريبة في
كل لغة عن نظائرها في بقية اللغات الأخرى التي اقتبستها (٤) وإليك الأمثلة
من موضوع بحثنا (٥) : كلمات عربية خضعت لأساليب النطق الغريبة (نطق
الفرنجة) .

(١) د. علي عبد الواحد وافي : اللغة والمجتمع ، ص ٣٠ .

(٢) أبو منصور الجواليقي : المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم ، باب
معرفة مذاهب العرب في استعمال الأعجمي ، ص ٦ .

(٣) أحمد محمد شاكر : في تحقيقه وشرحه للمعرب للجواليقي ص ٦ حاشية رقم (ج) .

(٤) د. علي عبد الواحد وافي : اللغة والمجتمع ، ص ٣٠ .

(٥) اقرأ : حسن حبشي : نور الدين والصليبيون . ثبت باختلاف رسم الأعلام في المراجع
العربية والإفرنجية .

— كلمة « البرة » = (مكان) أخذت في المراجع الإفرنجية أشكالا مختلفة جعلتها تبدو غريبة في كل لغة عن نظائرها في بقية اللغات الأخرى . فهي في مرجع « Bile » وهي في مرجع آخر « Bire » وهي نفسها في مرجع ثالث « Biredjik » وفي مرجع رابع « Biréjik » .

— وكلمة « تروجة » (مكان) هي في مرجع « Torage » وهي نفسها في آخر « Tourtounge » .

— وكلمة « زردانة » نجدها في مرجع « Sordone » ، وفي مرجع « Sordenas » وفي مرجع « Serdagne » ومن عجب أن هذا الاسم عاد بعد رحلته إلى المراجع العربية بسمات وخصائص صوتية جديدة ، فقد نسب إليه حاكمه الصليبي « William jourdian Count Cerdagne » (١) . الذي عرف في المراجع العربية باسم السرداني . وقد تحدث عنه أسامة في الاعتبار « السرداني صاحب طرابلس » (٢) .

— كما أن كلمة « Ture » هي في المراجع العربية « الترك » (٣) ، وكلمة « Menehut » هي « دمنهور » و « Baudas » هي « بغداد » (٤) .. إلخ .

(١) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ٥٠ ، هامش ٦٢ للمحقق .

(٢) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ٥٠ .

(٣) المزيد من الأمثلة : اقرأ ثبت باختلاف رسم الأعلام ، د. حسن حبشي ، نور الدين

والصليبيون ، ص ١٦٤ - ١٦٥ .

(٤) اختلاف رسم الأعلام ... السابق .

الفصل الأول

التغيرات الصوتية

التي أصابت الدخيل من لغات المعسكر الإسلامي

دخلت اللغة العربية مفردات لغوية كثيرة من المعسكر الإسلامي على مختلف لغاته تجرى على بعض منها تحليلات صوتية بهدف دراستها من ناحية ولمعرفة القوانين العامة التي انتهجتها اللغة العربية في تعريب الكلمات في تلك الفترة من فترات صراعها اللغوي في ظل ملابسات الصراع السياسي والحربي والحضاري الذي عاشته العربية ردحاً طويلاً من الزمن تصارع أعدائها ، وتناطح لغات حمايتها المدافعين عنها المعلنين لكتابها الكريم فهي على استحياء منهم وفي وعى تأخذ وتعطي .

وفي شيء من التؤدة والتأمل — يلحظ الدارس أن المفردات المعربة من داخل المعسكر الإسلامي اختلف منهجها في التعريب كثيراً عن المنهج الذي اتبع مع المفردات المعربة من داخل المعسكر الصليبي .

فنجد التغيرات الصوتية في الأولى تسير في حدود ضيقة ، ونجد المسافة بين الصورة الصوتية في أصلها والصورة التي انتهت إليها في العربية تكاد تكون متقاربة ، وأنه يمكن حصر نقاط التطور وتحديد أوضاع المخالفة ، كما يمكن تحديد القواعد ووصف القوانين الصوتية التي انتهجتها ، على العكس من الكلمات المعربة من داخل المعسكر الصليبي (معسكر العدو) حيث نجد مسافة الحلف واسعة والهوة بعيدة بين الصورة الصوتية لكلمة المعربة وصورها في الأصل الذي أخذت عنه .

وستتولى الصفحات القادمة بالدراسة التحليلية مع التعليل والتدليل توضيح ذلك .

والتغيرات الصوتية التي أصابت الدخيل من لغات المعسكر الإسلامى يمكن أن تتدرج تحت نوعين أساسيين من التغيرات فى هذا المجال :

(١) تغيرات صوتية بالإبدال .

(٢) تغيرات صوتية بالقلب المكافى .

وسوف نعطي تفصيلات تحت كل قسم زيادة فى التوضيح ودقة تفرضا روح المنهج علماً بأن الفروق لن تكون كبيرة فى التغيرات الموجودة تحت كل قسم من القسمين الأساسيين .

١ - تغيرات صوتية بالإبدال

(أ) نماذج لتغيرات صوتية فى حدود القواعد والقوانين الصوتية العامة :

حيث استبدل صوت بصوت تجمعهما صفات صوتية عامة مثل اتحادهما فى المخرج أو فى عمر الهواء عند موضع النطق مثلاً ، أو نحو ذلك ، كأن يتم التبادل بين القاف والجيم ، والكاف والهمزة مثلاً ، مثال ذلك كلمة « باركوج » « باركوج » هو مجاهد الدين على قىماز باركوج (١). عرب « برقوق » ودفعته اللهجة المصرية المعاصرة دفعة أخرى فى مجال التطور الصوتى فجعلته « برءوء » - ومثله « قفجاق » وهو أمير تركمانى ابن ألب أرسلان شاه .. أو ابن ألب أرسلان تاس وتطور أصواتياً إلى « قبنجاق » (١) . ودفعته المصرية المعاصرة دفعة أخرى فى مجال التطور الصوتى فجعلته « أباآب » .

والتغير الصوتى فى العلم الأول جعل الكاف قافاً ، وجعل الجيم قافاً .. والعلاقة الصوتية بين الثلاثة واضحة (الكاف - والقاف - والجيم) .

فالكاف : صامت مهموس حنكى قصي انفجارى (٢) .

(١) الاسم ورد عند وليم موير ، ص ٦٧ تاريخ دولة المماليك . وورد فى الاعتبار لأسامه ، طبعة فيلب حتى ، ص ١٥٧ . وعلق عليه د. فيليب حتى فى الهامش بقوله « ويقال له قبنجاق » . أنظر هامش ٦٩ ، ص ١٥٧ .

الاعتبار لأسامه .

(٢) محمود السمران : علم اللغة مقسمة ١٦٩ : د. تمام حسان : مناهج البحث ص ٦٥ - ٦٦ . د. عبد الرحمن أيوب : أصوات اللغة ، ص ١١٢ .

والقاف : صامت مهموس لهوى انفجارى (١) .
 والجيم : القاهرية بنوع خاص صامت مجهور حنكى قصى انفجارى (٢)
 وهذه تغيرات صوتية طبيعية تمت اوجود صفات مشتركة بين الأصوات
 التى تم بينها التبادل الذى أحدث التماثل الصوتى من ناحية ، ثم تبعه تغير
 صوتى فى الحركات « Vowels » من ناحية أخرى فصارت على وزن
 (فعلول) مثل هلول ، شملول ، برقوق . والسرى فى التطور الصوتى هنا راجع
 للنظام المقطعى داخل الكلمة .. هنا مقطع من النوع الرابع والعادات الصوتية
 فى العربية لا تجزئه هنا (٣) فليس هو (فى الوقف ولا مثل ضالين) وإنما تحوله
 فى هذه الحالة إلى النوع الثالث فبدل باركوج تصير بزكوج — برقوق .
 فالفتحة الطويلة صارت قصيرة وتواءمت الصيغة مع صيغ العربية على وزن
 فعلول علماً بأن صيغة فعلول بفتح الفاء من الصيغ العربية المتطورة ، فالذى
 فى العربية صيغة فُعلول بالضم فلا يقال عَصْفور بل عَصْفور .
 والتغير الصوتى فى العلم الثانى جعل الفاء — باء (قفجان — قبقاق) .
 فالفاء : صامت مهموس شقوى — سنى احتكاكى (٤) .
 والباء : صامت مجهور شقوى انفجارى (٥) .
 هذا وغيره نموذج للتغيرات الصوتية التى تظل فيها الصورة المعربة قريبة
 من الأصل ، وذلك لأن حركة التبدلات والتغيرات بين الأصوات ظلت فى
 نطاق القواعد الصوتية ، فالأصوات التى يتم بينها التبادل تجمعها صفات
 صوتية عامة .

-
- (١) د. محمود السمران : علم اللغة ، مقدمة ص ١٧٠ ، د. تمام حسان : مناهج البحث ،
 ص ٩٦ ، ود. عبد الرحمن أيوب : أصوات اللغة ، ص ٢١٤ .
 (٢) السابق ، ص ١٦٩ . ود. تمام حسان : مناهج البحث ، ص ٩٦ . ود. عبد الرحمن
 أيوب : أصوات اللغة ، ص ٢١٢ — ٢١٣ .
 (٣) اقرأ النظام المقطعى للعربية فى مقدمة شراب الراح . د. الديرأوى زهران .
 (٤) السابق ، ص ١٩٠ . ود. تمام حسان : مناهج البحث ص ٩٧ — ٩٨ .
 ود. عبد الرحمن أيوب : أصوات اللغة ، ص ٢٠١ .
 (٥) السابق ، ص ١٦٧ ، ودكتور تمام حسان : مناهج البحث ص ٩١ — ١٠٧ ،
 ودكتور عبد الرحمن أيوب : أصوات اللغة ، ص ١٩٩ .

ولتكنمل الصورة في ضوء البحث العلمي ننبه إلى أن التغيرات والتبدلات التي تحدث بين الأصوات هي بين صوت وصوت تجمعهما صفات صوتية عامة ، وليس من الضروري أن يكون الصوت المستبدل في كل مرة واحداً . مثال ذلك كلمة « قتلغ » عربت « خطلغ » (١) .

« قتلغ » : وهو قائد ترى الأصل وعربوها « خطلغ » فالقاف قلبت خاء والغين قلبت خاء هي الأخرى أيضاً . وذلك للعلاقة الصوتية العامة التي تجمع بين ثلاثتهم (ق - غ - خ) .

فالقاف : صامت مهموس لهوى انفجاري (٢) .

والحاء : صامت مهموس حنكي قصي احتكاكي (٣) .

والغين : صامت مجهور حنكي قصي احتكاكي (٤) .

ونجدهم في بعض الحالات أبدلوا السين من الشين ، وقد نجدهم يعكسون فيبدلون الشين من السين فهم مثلاً قالوا : للصحرَاء دست وهي بالفارسية دشت - وقالوا (طشت) وهو بالفارسية (تست) . ووجدناهم يطلقون اسم (الفنش) على « الفونسو » صاحب صقلية (٥) .

وهذا في مجموعه خاضع لقانون التبادل العام بين الأصوات .

- (١) جاء في الاعتبار لأسامة ، ص ٦٣ : وحضر الطوط وأسياسلار خطلغ ، وجاء في هامش ١٠٧ كلمة خطلغ تترية الأصل وأصلها قتلغ . وأسياسلار : لقب بمعنى قائد الجيش ، (٢) د. محمود السمران : علم اللغة ، مقدمة ص ١٧٠ . ود. تمام حسان : مناهج البحث ، ص ٩١ - ١٠٧ . ود. عبد الرحمن أيوب : أصوات اللغة ، ص ١٩٨ .
- (٣) السابق ، ص ١٩٤ ، ود. تمام حسان : مناهج البحث ، ص ١٠٧ ،
- وعبد الرحمن أيوب : أصوات اللغة ، ص ١٩٨ .
- (٤) السابق ، ص ٦٤ . ودكتور تمام حسان : مناهج البحث ، ص ١٠٨ ،
- ود. عبد الرحمن أيوب : أصوات اللغة ، ص ١٩٨ .
- (٥) ابن الأثير : الكامل ، ج ١١ ، ص ٥٠ « ولد الفنس صاحب » .. وكان جده الفنس هو الذي أخذ طرابلس الشام من المسلمين .

فالتبادل في الصيغ الأخيرة تم بين صوامت تجمعها صفات عامة ، فهي صوامت احتكاكية أى يضيق فيها مجرى الهواء فيحدث احتكاكاً مسموعاً .
فالسين : صامت مهموس لثوى احتكاكي (١) .

والشين : صامت مهموس لثوى حنكى احتكاكي (٢) .
غير أن التبادل يخضع لقاعدة يتطلبها الانسجام الصوتى وتوافق الصيغ فالتغيرات الصوتية التى أصابت الصيغة الأخيرة بالإضافة لإحلال صوت الشين محل السين معظمها يتصل بالحركات التى تقوم بوظيفة الانسجام الصوتى وتشكيل الصيغة ؛ وبذلك أخذت الصيغة وزن صيغة (فُعَل) - « فُنُش » بدل « الفونسو » ، واستفادوا من بنية الكلمة الأصلية وجعلوا الكلمة المعربة وكأنها سبقت بإداة التعريف « ال » وصارت لها بقية خصائص مثيلاتها من الصيغ ونطقت « الفُنش » (٣) .

(ب) نماذج لتغيرات صوتية تمت في أضيق نطاق

« تبادل الكلمات في صورة قريبة من أصلها » :

وأمثلة هذا النموذج موجودة بغزارة ووفرة من لغات المعسكر الإسلامى على حين ينذر وجودها من لغات المعسكر الصليبي ، ويقابل ذلك وجود المفردات المترجمة من لغات المعسكر الصليبي على حين ينذر من لغات المعسكر الإسلامى ، ولذلك تعليقه العلمى الذى جاء مشفوعاً بالدليل في موضعه .
ومن الأمثلة عليه كلمة « بَكْرَة » ويرى صاحب الغرائب أن العربية أخذتها من التركية وهى فى التركية « Makara » وهى آلة صغيرة لرفع الأثقال (٢) ، ويبدو أن لهذه الكلمة رحلة - فقد استعملتها العربية القديمة ووصفها ابن زياد الإعراني فى كتابه البئر (٤) .

(١) د. محمود السمران : علم اللغة مقدمة ، ص ١٩١ . ود. تمام حسان : مناهج البحث ، ص ٩٦ ، ود. عبد الرحمن أيوب : أصوات اللغة ، ص ٢١٢ .

(٢) د. محمود السمران : علم اللغة مقدمة ص ١٩٣ ، ود. تمام حسان : مناهج البحث ، ص ٦٥ ، ود. عبد الرحمن أيوب : أصوات اللغة ، ص ٢١٢ .

(٣) الأب رفائيل نخلة اليسوعى : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٧٣ .

(٤) البئر : لابن زياد الإعراني ، تحقيق د. رمضان عبد التواب ، نشر الهيئة المصرية العامة - ١٩٧٠ .

استبدال صوت الباء بصوت الميم ومثله حدث في العربية نفسها (بكة = مكة).

فالباء : صامت مجهور شفوي انفجاري (١) .

والميم : صامت مجهور شفوي أغن (٢) .

ولعب قانون المماثلة « Assimilation » دوره فأدت الحركات وظيفتها من حيث الانسجام وتشكيل الصيغة وتحولت الألف المقصورة التي هي في نهاية الكلمة إلى تاء مربوطة توحى بصيغة التأنيث وأدت وظيفتها وصارت البكرة هي واحدة البكر مثل صيغة البقرة والبقر ، والشجرة والشجر ، وتُحْمَلت على نظائرها وعوملت كما تعامل العربية الكلمات المنتهية بتاء مربوطة . وقد جاء على شاكلتها في (السلوك) : صرة — صرر . قال المقرئزي : « وكان قد صر عدة صرر من ذهب » (٣) .

ومثال آخر تظهر فيه عملية الاقتباس بصورة أوضح — كلمة (بوغاز) وهي من التركية وأصلها « Boghaz » ومعناها حلق أو مضيق وتطلق على المضيق في البحر بين ساحلين (٤) .

وأدت الحركات وظيفتها في التجانس والانسجام الصوتي ومع ذلك ظلت صلة التقارب قوية بين الصورة الصوتية للصيغة المعربة وبين الأصل . وقد تكون الحركات من عوامل المباعدة بين الصيغة المعربة والأصل ، فاللحركات دورها الهام في كل الحالات « وليس بخاف ما تقوم به المصوتات من دور خطير في تشكّل بنية الكلمة على المستوى الصرفي » حتى يمكن القول بأن نظام الصرف العربي هو نظام صوتي بالدرجة الأولى (٥) .

وقد قامت المصوتات في الصيغة الآتية بدور هام وذلك على النحو الآتي : كلمة « بريق » من التركية وأصلها « Bayrak » ومعناها الراية أو العلم (٦) .

(١) د. محمود السمران : علم اللغة ، ص ١٦٧ والمراجع التي سبق الإشارة إليها .

(٢) السابق ، ص ١٨٤ .

(٣) المقرئزي : السلوك ، ص ٨٥٠ ، ج ١ ، قسم ٣ .

(٤) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ٣٧٣ .

(٥) د. عبد الصبور شاهين : التطور اللغوي ، ص ٢٠ .

(٦) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٧٢ .

وفي العامية المصرية تحولت الفتحة الخالصة إلى فتحة عمالة نحو الكسرة ، وتحولت الياء الصامتة إلى ياء صائتة (ياء مد) . أما الفصحى فقد وجدت في الصيغة الأصلية تقارباً من صيغها الصرفية . فطبقت عليها قوانينها ونطقها . « بَيرق » وجمعتها على « ييارق » مثل مسجد ومسجد ومنزل ومنزل ... وظلت الصلة بين الأصل والمعرّب قوية .

وقد تكون ظاهرة التفخيم أو الترقيق في بعض الحالات من عوامل المباعدة بين الصيغة المعربة والأصل ، وقد يكون أثرها سطحياً .

ومن الأمثلة على ذلك كلمة « القاوق » وهي من التركيّة وأصلها « Kavouk » . ومعناها القلنسوة الطويلة من جوخ (١) وظاهرة التفخيم هي التي جعلت الكاف الأولى والأخيرة قافاً — وتحولت الفاء « V » إلى واو ليتم الانسجام الصوتي وهو تبادل طبيعي لأن الفاء والواو شفويّتان . وقد تكون العامية المصرية هي التي أعطتها دفعة من التطور الصوتي والدلالي فجعلتها كوفية . وقد تكون لها رحلة وعادت للعربية « coiffeute » وهناك من يرى أن « كوفية » مستعارة من « Cuffiae » (كوفيا) الإيطالية ، ويقول دوزي : « إن الشرقيين قد استفادوا هذه الكلمة من الإيطاليين الذين كانوا يمارسون التجارة في الموانئ المصرية والسورية في القرون الوسطى وهم الذين كانوا ينقلون الصليبيين (٢) .

وكذلك كلمة « لالك » وهي كلمة فارسية معناها الخذاء (٣) بقيت على حالها عند التعريب اللهم إلا بعض التعديل الطفيف من حيث الحركات أعطاهما الانسجام والتواؤم الصوتي ، وبقيت داخل دائرة المفردات المقتبسة ، فلا

(١) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٧٣ .
 (٢) دوزي : المعجم المفصل بأسماء الملابس عند العرب ترجمة أكرم فاضل ، ص ٣١٨ .
 وقد حاول الدكتور أحمد عيسى أن يرجعها إلى قوف الرقة وهو الشعر السائل في نقرتها (المحكم ، ص ١٩٢) . كما حاول د. عبد الحميد عبد العال (الألفاظ العامية ص ٤٧٥) أن يربطها بالفعل تكوف بمعنى استدار .
 (٣) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ١٢١ تحقيق د. جمال الشيال .

اعتراض عليها في منهج النطق العربي من حيث الأصوات والصيغة ولذلك انخرطت بين المفردات العزبية وأخذت أوضاعها الصرفية فألحقت بها أداة التعريف وعلامة الإفراد والتأنيث ، وتشبهاً بالعامية المصرية صارت (لالكة = للكة) مثل فردة وقيل « للكة » وأطلقت على فردة الحذاء . جاء في مفرج الكروب : « أخذ بعض العامة لالكة فيها مسامير كثيرة ورمى بها أميراً » (١) . وجمعوها على لوالك تشبهاً بصيغة (فاعل) التي تجمع على فواعل « عامل » وعوامل « قالوا » لالك و (لوالك) ونسبوا إليها فقالوا (اللالكائي) (٢) أي الحذاء أو صانع الأحذية .

وفي العامة المصرية المعاصرة أخذت الصيغة تطوراً أصواتياً جديداً فصارت « لكلوك » على وزن (فعلول) .

أما كلمة « ديدبان » بمعنى حارس فهي من الفارسية وفعالها ديدب بمعنى راقب (٣) . فقد نقلت إلى العربية كما هي .

ومثلها كلمة « بشت » وهي من الفارسية بمعنى عباءة وتنطق كما هي . قال أسامة : « فضربه الوالد بهذا السيف وهو في غمده متقلد به فقطع الجهاز والنعل الفضة وبشتاً كان على الركابي وصوفية وعظم مرفقه » (٤) . ولكنها في العامية المصرية أصابها تطور فتحوّلت الضمة إلى كسرة وتطلق على رداء من الصوف بدون أكمام يلبسه الفلاحون .

ومثلها « جوبان » من التركية بمعنى « راع » (٥) ، ومثلها « يوق » وهي

(١) المصدر السابق ، ج ٢ ، طبعة الشيال ، ص ١٢١ .

(٢) المصدر السابق ، ج ٢ ، هامش ، الشيال ، نفس الصفحة .

(٣) الاعتبار : لأسامة ، ص ١٢٣ .

القاموس الفريد في العصر الجديد ، معجم فارسي ، تأليف النجفي ، طهران إيران جابجاة مؤسسية انتشارات وجاب دانشكاه ، القاموس الفارسي ، ج ٢ ، ص ٩٦٩ .

(٤) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ١١٧ .

(٥) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ١٠١ - ١٠٦ .

أنظر معجم تركي فرنسي عنوانه السنة فرنساوية وتركية لك لغتي جلد أول .

من التركية أيضاً بمعنى سلاح ولكن أصلها « يراق » (١) وأصلها تطور صوتي طفيف في كمية حركة المقطع الثاني .

أما «سندروس Sindoruu» بمعنى معدن فقد عربت سندروس (٢) وهي كلمة فارسية تطلق على صمغ من الشجر أو معدن شبيه بالكهرباء (٣) . ومن الواضح أن التغير طفيف مبعثه بعض الحركات .

ومثلها كلمة «سرفيسار Sir/Fa/Sar» وأصلها من الفارسية «سرافسار» ومعناها رأس العنان الذي يمسك باليد (٤) ، فكلمة (سر : رأس) والتغيرات الصوتية التي أصابها طفيفة أيضاً مبعثها الحركات التي أدت دورها في الانسجام الصوتي حيث استبدل بالفتحة كسرة في المقطع الأول ونشأ عن ذلك تغير طفيف في المقاطع الصوتية للكلمة خاصة بعد أن حذفت الهمزة من الكلمة في النطق العربي فصارت الكلمة تتكون من مقطع طويل مقفل «سر» : (صامت + حركة قصيرة) = (مقطع قصير) + (صامت + حركة قصيرة) + مقطع طويل مقفل «ر» + (ساكن مقطعي طويل وساكن) = «سار» مما يمكن معه أن تظل أيضاً في نطاق الكلمات المقتبسة .

ومثلها في ذلك كلمة «اسباسلار» وأصلها «اسفهلار» ومعناها مقدم الجند أو العسكر ، وتتكون في الأصل من كلمتين : اسفه ومعناها المقدم (فارسية) . وسيلار : ومعناها العسكر (تركية) (٥) وحولها النطق العربي

(١) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ١٢٢ .

وفارسية أيضاً : أنظر فرهنگ جديد ص ٩٦٠ فقد جاء معناها أي الخاتم وترجمة النص المذكور الآتي : خطوط متناه داخل اسم شخص تكون عادة على الختم (المهر) .

(٢) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ١٢ .

(٣) أنظر : معجم فرهنگ جديد ، ص ٨٥٠ .

(٤) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ١٢ .

وأنظر المعجم الفارسي القاموس الفريد في العصر الجديد ، وأنظر أيضاً معجم فرهنگ جديد الفارسي ، ص ٨١٥ .

(٥) اقرأ القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٦ ، ص ٨٧ .

وأنظر فرهنگ جديد الفارسي والمعجم الفارسي القاموس الفريد في العصر الجديد .

وأنظر مفرج الكروب لابن واصل ، هامش ، الثيال ، ج ١ ، ص ٣ .

إلى اسباسلار فحدثت بعض التغيرات المقطعية وأدت الحركات دورها وأخذت الكلمة المقتبسة طريقها في العربية وعرفت بال ونسب إليها ووجدت لها صورتان قليل الاسفهلارى وصارت الكلمة لقباً يختص به الأمراء جاء في الاعتبار « اسباسلار مودود رحمه الله نزل بظاهر شيزر » (١) ، و « اسباسلار مودود هو شرف الدين مودود ابن التونكيز حاكم الموصل باسم السلطان السلجوقي محمد شاه أصفهان » (٢) .

ومثلها « خواجهانزرك » ومعناها « الوزير » وهو اللقب الذي تلقب به « نظام الملك وزير ملك شاه » (٣) وبزرك بالفارسية معناها العظيم — وواضح أن الكلمة تعد مقتبسة ، جاء في كتاب العصا لأسماء « خواجهانزرك نظام الدين الإسلامى » (٤) يعنى الوزير نظام الدين .

وكلمة « اليزك » وهى فارسية معناها (طلائع الجيش) نقلت بنصها . جاء في مفرج الكروب : « أخرجوا اليزك ووجهوا من يكشف الأخبار » (٥) . ورايناهم يشتقون منها وينسبون إليها — فقد جاء على لسان ابن واصل عند حديثه عن رجوع الملك العزيز إلى مصر : « وسار إليها على تيقظ وتحفظ ويزكيه » (٦) ، (يقصد تتقدمه طلائع الجيش) .

وكذلك كلمة « أوربة » و « أوزبك » كلمة تترية أصلها أوزبك بمعنى قائد الجيش — وجاءت في المراجع العربية « أوزبه » و « أوزبك » قال أسماء :

(١) أسماء بن منقذ ، الاعتبار ، ص ٦٨ .

(٢) المصدر السابق ، د. فيليب ، ص ٦٨ .

المصدر السابق ، ط. د. فيليب ، ص ١٧٤ . كما جاء في العصا لأسماء أيضاً وخواجهانزرك

نظام الدين الإسلامى ، ص ١٢ ، ط درينبورج — ١٨٩٣ .

(٣) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ط الشيال .

(٤) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٣٢ ؛ وانظر فرهنگ جديد القاموس

الفارسى ، فارس ص ١٥٠١ . فقد جاء يزك = قراول بإسدار — طلابه . فرهنگ جديد = بمعنى

مراقب ، وانظر ص ٢٩٣ نفس المرجع . قراول ديدبان حافظ المكلف بالمراقبة .

مأمور : نيكهان — وانظر ص ١٠٦٨ . نفس المرجع .

« أمير الحيوش أوزبه صاحب الموصل » (١) وذكره أبو الفدا وابن الأثير بلقب « أمير الحيوش أوزبك » (٢). غنهاية الكلمة في صورتها الأصلية أوحث لمقتبسها في العربية بنهايتين متلائميتين مع طبيعة التراكيب التي اختيرت لها في العربية حيث شفع اللقب العربي باللقب التتري ، غير أن شكل الصيغة وصورتها الصوتية توحى وكأنها بدل من اللقب في الحالتين .

وكذلك « كز اكنده » ومعناها سترة سمكة تقوم مقام الدروع في القتال (٣) وأخذت عن الفارسية وعربت (كز اغند) وجمعت على (كز اغنديات) . وواضح أن الذي جعل صوت « ك » الفارسي غنياً هو عدم وجود هذا الصوت في الفصحى وذلك لأن نطقه شبيه بنطق « G » في كلمة « garçon » الفرنسية أو هو شبيه في النطق بالبحيم القاهرية ويمكن أن يتبادل هذا الصوت وصوت الغين الموقع .. فالغين : صامت مجهور حنكى قصي احتكاكى (٤) . أما الجيم القاهرية فهي صامت مجهور حنكى قصي انفجاري (٥) .

ومثلها « دركاه » ومعناها (بلاط أو ديوان) ، وعربت « دركاه » وكلمة « در » معناها عتبة أو باب ، و « كاه » لاحقة مكانية (٦) . وكما حدث التبادل بين هذا الصوت « كا » وصوت الغين في الكلمة السابقة حدث بينه وبين صوت الكاف العربية في هذه الكلمة التبادل أيضاً ، فالكاف صامت مهموس حنكى قصي انفجاري أى أن الكاف هي مهموس هذا الصوت الفارسي

(١) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ١١٧ ؛ وأنظر الكامل لابن الأثير ، ج ١١ ، والقاموس الفريد في العصر الجديد ، والمعجم الفارسي ، د. هنداوى وفرهنگ جديد .
(٢) الاعتبار لأسامة ، ص ١١٧ . وقرأ هامش ط د. فيليب - وأنظر الكامل لابن الأثير ج ١١ ، ومعجم فرهنگ جديد (السابق) والقاموس الفريد ؛ والمعجم الفارسي ، د. هنداوى .
(٣) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ٤٩ ، وأنظر المعاجم الفارسية فرهنگ جديد ، والقاموس الفريد .

(٤) د. محمود السمران : علم اللغة ، ص ١٩٤ والمراجع التي أشير إليها سابقاً .

(٥) السابق ، ص ١٦٩ .

(٦) دركاه تخان كاه المصدر السابق ، ص ١٦٩ ؛ وأنظر : فرهنگ جديد ، ص ٦٢٩

فارسي بفارس تأليف فريدون كار ، نشر مكتبة ابن سينا ، طهران ، سنة ١٣٤٥ هـ .

ومثلها تماماً كلمة « تركش » (١) ومعناها (الحجة) وعربت « تركش » .
وكل هذا يمكن أن يعد من باب المقتبسات وفيه تعليل لظاهرة الترادف
في عربية الحروب الصليبية وهو إثراء لها . كما أنه يعلل أيضاً لظاهرة المشترك
اللفظي ويرىها - حيث إن لفظ « اللركاه » أيضاً يدل على « الفضاء أو الممر
المؤدى إلى مدخل قصر أو بناء كبير » وقد عرفها دوزى بقوله (٢) :

Cour devant un Palais Vestibule Portique, Port.

وجاء في مفرج الكروب « فحضرا دركاة السلطان ليخاطباه » (٣) ،
وأخذت بقية الخصائص الصرفية ، فعرفت ، وجمعت على « دركاوات » .
ومثلها مما دعت الحاجة لاقتباسه كلمة « جلاب » كل آب = ماء ورد (٤) ،
جاء في مفرج الكروب : « أمر له بجلاب مثلوج فشربه » (٥) . فليس للاقتباس
هنا ضرورة فلهمذه الكلمة نظير في العربية فالجلاب فارسي معرب معناه :
« ماء الورد » (٦) ، ونقولها « مورد » ، وقال دوزى : « إنه الماء ينقع فيه
الزبيب » (٦) .

(١) ويلاحظ بالدليل العملي أن الكاف الفارسية مرة تصير عيناً ومرة كافاً عربية .
وقد يحدث ذلك في الكلمة الواحدة أى أن ليس هناك قانون تصير بموجبه الكاف الفارسية
مرة عيناً ومرة كافاً .

(٢) Dozy: Supp. dict. Arab.

وانظر : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٣٢ .

(٣) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٣٢ .

(٣) أنظر فرهنگ جديد ص ١١٧٩ . وجلاب أصلها كل آب وكل معناها ورد وآب معناها
ما وأيضاً معناها نبيذ الورد وجاء في القاموس الفارسي أيضاً أنها اسم عرقى (جل) و (كل محموى)
فهو نبيذ من ورد يسمى كل آب (كل محموى) = نبيذ ورد ، ص ١١٧٩ .

(٤) ابن أصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ١٩٤ .

(٥) الجواليقي : المغرب ، ص ١٠٦ ، وأنظر هامش مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ١٩٤ .

وأرى أنه ليس هناك ضرورة ملحّة للاقتباس حيث يوجد في العربية ما يساوى جلاب وهو
ماء الورد ولكن قد يكون باعته الإيتار للألف أو حب الاستغراب .

(٦) نص تعريف دوزى : المرجع السابق .

Dozy : Supp dict Arab , L, eau dans la quelle on a laissé

Tremper les raisins sacs,

غير أن هناك كلمات اقتبست من معسكر المسلمين ، وتبدو في ظاهرها أن الحاجة لم تكن ملحّة لاقتباسها فلها ما يناظرها في العربية ، ولم يحدث اقتباس مثيلاتها من لغات معسكر الفرنجة .

وهنا تفريق بين الدخيل من لغات المعسكرين ولكن بالتأني والبحث يتبين أن له علله ومبرراته . ومن أمثلة ذلك كلمة « كوهية » جاء مثلاً في الاعتبار النص الآتي : « ووراءهم الشواهين الكوهية على أيدي البازيارية » (١) .. وإذا صرفنا النظر مؤقتاً عن بقية الكلمات الدخيلة ، وسلطنا الضوء على كلمة « كوهية » وهي كلمة دخيلة من الفارسية وأصلها من « كوة » الفارسية بمعنى الجبل ، نسب إليها ، وجمعت بطريقة المصدر الصناعي ووصفت الشواهين ، وهي كلمة فارسية أيضاً ، بالتأني نجد أن لاقتباسها ما يبرره فهي تطلق على نوع من الطيور الجارحة — ومفردها « شاهين » .

نقول إن مبرر تعريب الكوهية قد يبدو ضعيفاً فكلمة الجبل موجودة في العربية ، ويمكن أن يقال الشواهين الجبلية ، أو شواهين الجبال ... ولكن إذا أدخلنا في اعتبارنا دور « الدلالة » وأثرها نجد أن اختيار « الكوهية » له ما يبرره ، فقد كانوا في الفارسية ينسبون إلى « كوة » بمعنى جبل كل قوى شديد ، وتردد ذلك في أعلام القادة آنذاك على نحو ما جاء العلم « شيركوه » . ولذلك عدلوا عن مرادفة العربي وهو الجبل واقتبسوا الفارسي « كوه » ، فكلمة « شير » معناها في الفارسية الأسد « أي أسد الجبل » (٢) . ولما رأوا أن دلالة لفظة « الأسد » قوية ، حافظوا على الأصل والمغرب فقالوا : « أسد الدين شيركوه » .

(١) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ١٩٢ .

وجاء في فرهنگ جديد ، ص ٨٧٢ : « شاهين أحد الطيور الجارحة القوية تعيش على قمم الجبال وشبهه بالعقاب . وجاء أيضاً في فرهنگ جديد ص ١١٥١ كوه بمعنى جبل . وجاء أيضاً في فرهنگ جديد ص ٢١ « باز = صقر خاص بالصيد » .

ومن هنا نجدهم يستعملون كلمات بازيارية وبازذارية نسبة إلى الباز .

(٢) هامش مفرج الكروب ، ط د . جمال الدين الشيال .

والتفريق هنا بين الدخيل من لغات المعسكرين واضح نجده في أكثر من موضع فهم مثلاً قالوا : ريتشارد قلب الأسد ، أى ترجموا قلب الأسد ، فلم يعربوا ولم يقتبسوا فلم يسموه ريتشارد أو الانكتار « لين هيرت » Richard Lain Heart « (١) . فعلى حين يقتبسون من معسكر المسلمين يترجمون من معسكر الفرنجة .

فقد نقلوا إلى العربية ألقاب وأعلام لغات معسكر المسلمين بأدق تفاصيل نطقها على عكس ما كان منهم في ألقاب وأعلام لغات معسكر الفرنجة .

فهم مثلاً لم يقولوا « Queen » وإنما ترجموها « ملكة » ولم يقولوا « King » وإنما قالوا « ملك » واستغنوا عن « Cont » و « Lord » بكلمة صاحب بينما نقلوا إلى العربية من لغات معسكر المسلمين الألقاب المشابهة بكل أنواعها ودقائق نطقها فقالوا : « خان » لقب سلطان الأتراك ، وأطلق على الأمير أو السيد (٢) . و « خاقان » لقب ملك عند الترك (٣) . « وطرخان » لقب ملوك تركستان القدماء وهو عند الترك رئيس أو شريف (٤) و « خاتون » وهي المرأة شريفة الأصل عالية المقام عند الترك (٥) .

و « شاه » و « شاهنشاه » (٦) وذكرنا بجانبه مثيله العربي أو ألحقوا أحدهما بالآخر فقالوا : « شاه ملك » و « ملك شاه » (٧) و « ملكشاه » . كما نقلوا « بادشاه » و « باشا » ومعناها ملك في الفارسية أو إمبراطور أيضاً .

(١) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ٣٧٣ ، وانظر فرهنگ جديد

(٢) السابق ، ص ٢٧٣ ، وانظر فرهنگ جديد .

(٣) السابق ، ص ٢٧٣ ، وانظر فرهنگ جديد .

(٤) أصلها شاهان شاه بمعنى ملك الملوك .

انظر فرهنگ جديد ص ٨٦٢ أما بادشاه فهي بمعنى إمبراطور ، انظر نفس المرجع .

(٥) ابن واصل : مفرج الكروب ، ح ٢ ، ص ١٧٣ ، اقرأ أيضاً جمع الكلمتين معاً

(شاه ملك ، وملكشاه) .

(٦) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص وانظر هامش ه (السابق) .

(٧) السابق .

و « خداوند » بمعنى سيد (١) ، و « خوند » بمعنى سيد أيضاً . وجعل لقباً للرجال والنساء على السواء ، استمع :

« الملك الصالح أمه - خوند - قتلوا ملك بنت الأمير تنكير » (٢) . فالدخيل من معسكر المسلمين يأتي في كثير من الحالات كما هو في لغته حتى وإن وجد في العربية ما يماثله ، ويحافظون على دقائق نطقه على الرغم من مخالفته لصيغ العربية ومن صعوبة نطقه على اللسان العربي مثل كلمة « الزمركل » التي يصرح المحقق بأن نطقها عسير وضبطها كذلك (٣) . ومثل « طغتكين » و « طغدكين » (٤) .

ومرد ذلك لأسباب من أهمها أن طبقات المجتمع كانت عند القمة غير عربية ، فقد كان الحكم لغبر العربي في إطار الإسلام . والناطقون بالدخيل منهم على صلة قوية بالعربية فصورة الدخيل واضحة في أسماعهم يسيرة على ألسنتهم مترددة في مجتمعاتهم ، فجاء الدخيل في الكثير الغالب في حكم المقتبس ، وذلك على العكس من المعرب من لغات معسكر الفرنجة .

والإليك نصاً جمع بين أعلام من المعسكرين صرح فيه بأسماء القواد المسلمين مع أنها غير عربية ، ولم يصرح فيه بأسماء الفرنجة على الرغم من سهولتها وأهميتها : « في سنة ثلاث وأربعين وخمسمائة نازل ملك الألمان بجموعة وانضم إليه من فرنج الساحل مدينة دمشق وصاحبها مجير الدين أبق بن محرز والقم بأمر دولته معين الدين أنر مملوك جده طغتكين » (٥) .

(١) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، وانظر فرهنك جديد ، ص ٥٥٨ . وهي بمعنى سيد وبمعنى ولي النعمة .

(٢) السير ولیم مویر : تاریخ دولة المماليك في مصر ، ص ١٠٣ .

(٣) دكتور فيليب حني : الاعتبار ، ص ٤٤ أنظر حاشيته .

(٤) المفرج : ج ١ ، ص ٤ ، د. الشيال ، رجع في ضبطه لمراجع متعددة مثل ابن خلكان

الوفيات ، ج ١ ، ص ٤٢٥ - ٤٢٦ ، وشفاء القلوب ، ص ٥٤ ب .

(٥) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١١٢ .

ونلاحظ أنه ذكر أسماء ملوك المسلمين بأنسابهم وجدودهم لمبرر وغير مبرر ، بينما لم يذكر اسم ملك الألمان على الرغم من أهمية ذكره وعدم صعوبة نطقه فهو « كونراد الثالث Conrad » كما أغفل ذكر من اشترك معه في قيادة الحملة على الرغم من دوره الخطير فهو (« لويس السابع » ملك فرنسا (١) .

وتعليل ذلك بالإضافة لما سبق أن المؤرخ قريب من الحاكم المسلم وقد يكون معجباً ببطولته وإسلامه ، وقد يقدم له مصنفه .

وفوق ما سبق يجب ألا نغفل الأثر الاجتماعي للاحتكاك بين طبقات المجتمع ، وقد كان الفرس يعظمون حكامهم فجاءت ظاهرة دقة الألقاب والإسراف فيها لهذا السبب - استمع : « حدثني الأجل شهاب الدين أبو الفتح المظفر ابن أسعد بن مسعود بن يحنكين بن سبستكين مولى معز الدولة بن بويه بالموصل » (٢) . قارن هذا بحديثهم عن رؤساء الفرنجة وألقابهم من نحو « Cont, Lord » مثلاً : جاء : « نزل علينا دنكري ، وهو أول أصحاب أنطاكية بعد ميمون » (٣) .

(١) د. جمال الدين الشيال ، هامش ٣ ، مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١١٢ .

(٢) الاعتبار لأسامة ، ص ١٧٢ .

(٣) الاعتبار لأسامة ص ٦٥ . من الجدير بالذكر أن في التركية وفي الفارسية كلمة ميمون بمعنى قرد وانتقلت إلى العربية بهذا المعنى أيضاً واستخدمت في ذلك الحين دلالة اجتماعية تحمل السخرية وما زالت حتى اليوم تطلق كلمة ميمون على القرد .

أنظر : فرهنك جديد ، ص ١٣٩٣ ميمون حيوان شبيه بالإنسان بمعنى (قرد) (في العامية المصرية إلى اليوم) .

وننقل الحديث إلى نموذج آخر من نماذج الدخيل من لغات معسكر المسلمين .

(ج) نموذج لكلمات بدأت بتغيرات صوتية في أضيق الحدود ثم تطورت أصواتياً ودخلت في دائرة المقارقات البعيدة ومن أمثلتها :

« طغراء » : من التركية والفارسية معاً ، وأصلها « Toughra » (١) وبدأت تغيراتها الصوتية في نطاق ضيق فقد صارت الألف المقصورة ألفاً ممدودة ، والتقارب قوى بين الكلمة في صورتها الصوتيتين ، ثم أصابها تطور ضيق آخر عن طريق قانون التسهيل الذي تدخل بدوره فحول لفظة « طغراء » إلى « طغرة » . فتحوّلت الهمزة إلى تاء مربوطة تنطق مرة (تاء) وأخرى (هاء) حسب موقعها ، وساعد على هذا أن كليهما (الهمزة الممدودة والتاء) توحيان بأن الكلمة مؤنثة ، وأخذت الكلمة « طغرة » وزن ضيغة (فعلة) . وهذا اتجاه عام في العامية نحو القضاء على التفرعات الكثيرة في علامات التأنيث تبعاً لنظرية السهولة والتيسير (٢) .

وتابع قانون التسهيل دوره أيضاً فخفف (الغين) وصارت (راء) وهو تحول صوتي يحدث مثله (٣) كثيراً . وبعد أن صارت « طرة » جمعت على « طرر » وصارت مثل غرة لفظاً ومعنى ووزناً وأحكاماً صرفية - قال الشاعر متغزلاً في فتيات إفرنجيات :

(١) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٧٤ . وانظر فريتهك جديد ص ٩٦٠ . فقد جاء معناها أى الخاتم . وترجمة النص المذكور الآتي : « خطوط مشاة داخل اسم شخص تكون عادة على الخاتم (المهر) » .

(٢) أنظر مجلة مجمع اللغة العربية الجزء ٣٦ ، مقال د. رمضان عبد التواب .

(٣) ومعروف من قديم لدى علماء العربية أن الراء قد تصير غيناً . جاء في المقتصد : لبيد القاهر : « ومن قوته كثرت اللغة فيه حيث كان وتنوعت فيهم يجعلها ياءً وبعضهم يجعلها غيناً » .

وفي الفرنسية تنطق الراء قرينة من الغين ، واستمع مثلاً إلى نطق « Paris » .

فيا عنولى فيهن دع كلسفى . وانظر إلى الشمس هل لها طور (١)
وأصابتها تطورات دلالية مختلفة نوقشت في باب الدلالة .

كلمة « خربنده » من الفارسية وأصلها (خر : حمار) ، و (بنده : خادم)
والخربنده جمعت على خربندية ، ومعناها « مكارون » أو « حمارون »
القائم على العناية بالحمار (٢) . وتقلت إلى العربية في تلك الصورة القريبة من
الصورة الأصلية لفظاً ومعنى .

غير أن بعض التطورات الصوتية أصابتها ، فالحاء الفارسية المتطرفة التي
تشبه « ع » . الفرنسية لم تكن لتبقى على حالها طويلاً في النطق العربى . فأخذت
صورة التاء في بعض الحالات ، وقلبت جينماً في بعض الحالات « خربندج » (٣)
وبذا بعدت عن أصلها شيئاً فشيئاً . وطبقت عليها العربية قوانينها الصرفية
المختلفة - ونسب إليها فقيلاً (خربندى ، وخربندجى) وجمعت على خربندية
مطبقة في ذلك قوانين العامية المصرية والنسب في التركيب .

« الجرخ » : نوع من القوس الرامى الذى ترمى عنه النشاب أو النفط ،
وهى مأخوذة عن الفارسية (٤) ، وأصلها « Tcharkh » جرخ . بدأت
تغيرات الصوتية عند تعريبها في أضيق الحدود ، وذلك على النحو الآتى :
لأن العربية لا تبدل بصامتين استعانت بهمزة الوصل التي تطورت هي الأخرى
مع المقطع الصوتى التالى لها « Tcha » (اتشا) إلى أداة التعريف + خ

(١) النص في ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، وانظر : فرهنگ جديد ،
والقاموس الفريد .

(٢) جريدة القصر ، ج ١ ، ص ٨ ، يقصد غور جمع غرة وهى الجبهة الجميلة .
(الحياة الأدبية ، د. أحمد بدوي ، ص ٢٤) .

(٣) اقرأ هامش د. الشيال في المفرج ، ج ٢ (السابق) .

في بعض الحالات صيغة النسب الفرية على العربية قد تفضل في الاستعمال . فالنسب في التركية
بالحاق (جى) في آخر الكلمة ، فلما جردت على القياس العربى من ياء النسب قيل خربندج
وتعددت الصيغ هكذا في اللسان العربى .

(٤) اقرأ النص في ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، وانظر القاموس الفريد
في العصر الجديد . و فرهنگ جديد .

وصارت (الخ) ، وأضيف المقطع الصوتي الأخير فصارت (الجرخ) وأدت الحركات دورها في الانسجام الصوتي من ناحية النطق ، وأعطت لها شكل الصيغة التي تتلاءم مع طبيعتها لتفاعل مع مثيلاتها في العربية فأخذت وزن « فُعْل » وجمعت على « فعول » فقليل الجرج والجروح ، ونسب إليها فقليل « الجرخي » . و (الجرخي) الذي يرى عن قوسه السهام أو النقط أى الرامي الذي يقابله بالفرنسية « Albalancier » وجمعت جرخي على جرخية (١) ، وطبق هنا قوانين العامية المصرية .

« الت » : وهو لفظ فارسي معناه القدوم أو الفأس الكبيرة وجمع على « لتوت » (لت - لتوت ، فعل - فعول) . وأصاب صيغة جمعه تغيرات دلالية وأصواتية معاً زادت فيه المقاطع الصوتية للكلمة عن طريق الحركات والسواكن معاً فصارت « لتوت » ، وأصبحت تلك الصيغة توحى بالمفرد وأطلقت في العامية المصرية على مفرد وهي (العصا الغليظة) ، « لتوت - فعول » ، وجمعت كمثيلاتها على « فعائل » ، (لتوت - لثايت) ، (شمروخ - شماريخ) ، لفظاً ومعنى ، بينما مفردهما في الأصل « لت » . جاء في مفرج الكروب : « وخرج خلفهم ويده لت حديد وهو يحمي ساقهم » (٢) .

رِسْدَاق ومثل السابقة كلمة « رسداق » وعربت عن الفارسية « رستاق » والتغير الصوتي في حدود القواعد العامة المتوقعة بين التاء والذال ، فالتاء هي مهموس الذال . فالتاء : صوت أسناني لثوي انفجاري مهموس ، والذال : صوت أسناني لثوي انفجاري مجهور .

(١) اقرأ هاشم الناشر ، د. الشيال ، ابن واصل : المفرج ، ج ٢ .

(٢) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١٤٠ ؛

وانظر القاموس القريد في العصر الجديد ، وأنظر أيضاً فرهنك جديد ، ص ١٢٠٤

وتجدها ذات دلالات متعددة هناك .

يقول الدكتور رمضان عبد التواب أن « لتوت » بمعنى عصا غليظة المستعملة عندنا في الريف أغلب الظن أنها كلمة قبطية قديمة بمعنى العصا .

غير أن التطور أصاب دلالتها التي تعددت فأطلقت على أرض السواد ، وأطلقت على القرى (١) ، جاء في مفرج الكروب : « ونهبوا البلاد والرساتيق وهكذا جمعت على « رساتيق » مثل نظيراتها (فعلال - فعاليل) ، (قرطاس - قراطيس) ، وأضافوا للمفرد تاء التأنيث ف قيل « رستاق » بالإضافة إلى رستاق .

شحنكة ومثل ما سبق لفظة « شحنكة » وهي رئاسة الشرطة ، وتعددت دلالتها فتطلق على محافظ المدينة ، وتطلق على الأمير المشرف على حراسة المدينة . وعربت في صورة قريبة من الأصل ف قيل « شحنكة » ، وقيل « شحنكية » وهنا تدخل قانون التسهيل فجعلها « شحن » ، جاء في مفرج الكروب : « أسد الدين شيركوه وأيوب قصداً العراق وخدموا الأمير مجاهد الدين بهروز الخادم وكان شحنه ببغداد من قبل السلاطين السلجوقية (٢) . وجمع هذا اللفظ على « شحن » و « شحناني » (٣) ، وهكذا بدأ التغير الصوتي في أضيق الحدود ثم حدثت المفارقة الشديدة إلى درجة أن حدث اللبس بينه وبين فعل شحن العربي الأصل فتجد في القاموس « شحن البلد بالخليل : ملأه ، وبالبلد شحنه من الخيل أي رابطة » .

وجاء أيضاً « الشحنه بالكسر ما يقام للدواب من العلف الذي يكفيها يومها وليلتها وفي البلد من فيه الكفاية لضبطها من جهة السلطان » (٤) . ومما تجدر الإشارة إليه أن هذه اللفظة ذات رحلة ، فهي عربية الأصل ثم استعارتها الفارسية ثم عادت إلى العربية .

(١) الجواليقي : المغرب ، ص ١٨٥ . أبو منصور الجواليقي موهوب بن أحمد ابن محمد ابن الخضر مولود سنة ٤٦٥ هـ وتوفي سنة ٥٤٠ هـ ، صاحب المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم ، أي أنه ولد بعد بداية الحروب الصليبية وعاش ٧٥ عاماً من الصراع .

أنظر : مقدمة المحقق والشارح أحمد محمد شاكر ؛

وانظر الخفاجي : شفاء الغليل ، ص ١٠٧ .

(٢) ابن واصل : مفرج الكروب ج ١ ، ص ١٤٠ ؛ اقرأ هامش الناشر د. جمال الدين الشيال .

(٣) السابق ، ج ١ ، ص ٧ .

(٤) السابق ، ج ١ ، ص ٧ .

أوطاق وشبيه بما سبق كلمة «أوطاق» وأصلها «أوتاغ» عربت من التركية «أوطاق» لعبت ظاهرة التفتيح دورها وكذلك «الأطباق» ومعناها في لغتها «الخيمة» غير أن الصورة الصوتية التي عربت عليها أوحى بأنها تدل على الجمع «أفعال» فأطلقت على مجموعة الخيام (١). ثم كان الاستطراد الطبيعي - وهو البحث عن مفرد واختاروا المفرد «وطاق» مثل (نطاق) على وزن (فعال)، (فعال جمعه أفعال - وطاق أوطاق) وأوحى صورته بأنه مفرد «وطاق» مثل (نطاق) بينما الدلالة تشير إلى مؤنث وهي (خيمة) فألحق بهذا المفرد علامة التأنيث فصارت (وطاقة). جاء في مفرج الكروب: «وصل الفرنج إلى مخيم العادل قبل استتمام ركوب العساكر ودخلوا في وطاقته» (٢).

ومثلها في ذلك كلمة «شيني» وهي السفينة الحربية، وقيل أنها من أصل مصري (٣) وأغرى شكلها ودلالاتها بإضافة علامة التأنيث فصارت «شينية»، ثم وجد من حسبها مماله فعلها وقال «شانية» وهكذا صار لمفردها ثلاث صور: (شيني، شينية، شانية)، وجمعت على (شوان) .. قال الشاعر:

أحبب إلى بها شوان أصبحت من فتكها ولها العداة شواني (٤)

(١) القاموس المحيط، ج ٤، ص ٢٣٩؛

وأنظر فرهنگ جديد ص ٨٧٧٣. جاء أن معناها: بوليس حارس المدينة. وحافظها ومكتوب أمامها أصلها من العربية، ص ٨٧٢.

(٢) أنظر: مفرج الكروب، ج ١، ط الثيال.

(٣) ابن واصل: مفرج الكروب، ج ٢، وعن الوطاقة أنظر فرهنگ جديد ص ١٣٦.

(٤) ابن واصل: مفرج الكروب، ج ٢، ص ٣٥، د. الثيال.

وعن الشيني أنظر الجواليقي.

(٥) الحياة الأدبية، ص ١٥٩، ٥٣١.

٢ - تغيرات صوتية بالقلب المكاني

(١) نماذج لتغيرات صوتية تمت داخل بنية الكلمة :
ويعمل غالم لغوي لما يصيب بنية الكلمة من تغيرات صوتية على هذه الصورة بالأسباب التالية :

- ١ - جهل الناطق ببنية الكلمة .
 - ٢ - استئصال بعض الأصوات في موقع معين من الكلمة ، فكل لغة طريقها في ترتيب أصوات كلماتها ، وفي اختيار نهاياتها .
 - ٣ - الخطأ في السماع .
 - ٤ - نتيجة اختيار متعمد (١) .
- ومن أمثلة هذا النموذج كلمة « زنجير » من الفارسية وعربت جنزير ومعناها السلسلة (٢) .

فإن أُنِيف الصوتي استدعى ترتيباً داخل الكلمة يتم به الانسجام بين الحروف فجاءت على هذه الصورة القريبة من ذوق الأذن واللسان العربي ، غير أن الرسم الإملائي في العربية ونقط الحروف أعطى دفعة جديدة غير مقصودة نحو التطور الصوتي ، إذ وضعت النقطة أعلى الحرف بدل أسفله فصارت تكتب وتقرأ جنزير وتجمع على جنازير (٣) بدل (جنزير) جاء في ابن شداد : « ووضعت على السفن الكلاب والجنازير » (٤) ، ويقصد بها أنواعاً من السلاسل وأخذت الخصائص الصرفية لمثيلاتها في العربية وصارت تعامل معاملة صيغة منتهى الجموع مثل قنديل ، وتثنى وتجمع وتعرف وتضاف ويضاف إليها أما « بطشة » ويقال لها بسطة وبطسة ، وتجمع على بطش وبطس ،

(١) د. عبد البصير شاهين : دراسات لغوية ، ص ٣٠٥ .

(٢) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ٤

عن كلمة « زنجير » أنظر المعجم الفارسي ، ج ٢ ، ص ٧٢٣ ؛
القاموس الفريد في العصر الجدي .

معجم اللغة الفارسية ومصطلحاتها الحديثة والقديمة ، تأليف سماحة العلامة الشيخ أحمد النجفي (جلد دوم ، ١٣٥٤ هـ) .

(٣) ابن شداد : سيرة صلاح الدين ، ص ٩٠ .

(٤) السابق ، ص ٩٠ . تم هذا بالتصحيح غير المقصود .

وبسطات وبطات (١) ، ومعناها السفينة الكبيرة (٢) . فمن الواضح أن تعدد الصور مرجعه التغيرات الصوتية داخل بنية الكلمة بالتقديم أو التأخير أو القلب المكاني .

ومثال آخر كلمة « بللور » وهي معربة عن اليونانية « Baryllos » حذف منها حرف « S » الإعراب ثم وقع فيها القلب (٣) .

ومثال غير ما سبق كلمة « يشم » ويقال له « يشب » وهو جوهر ثمين قريب من الزبرجد ومنه الأبيض والأصفر والزيئي وهو أفضلها (٤) والتبادل الصوتي بين الباء والميم أمر طبيعي ، فالميم : صوت شفوي أنفي مجهور ، والباء : صوت شفوي انفجاري مجهور .

وأخذت بقية الخصائص الصرفية من تعريف فقيل « اليشب » ، ونسب إليها فقيل « اليشبي » ... إلخ .

« بلخشن » وهو جوهر أحمر شفاف يضاهي فائق الياقوت في اللون سمي هكذا نسبة إلى موطنه بلخشان ، وهو إقليم يقع في أقصى شرق أفغانستان وأهل إيران يسمونه « بذخشان » (٥) .

وقد وردت الأمثلة الثلاثة الأخيرة (بللو ، يشم ، بلخشن) في نص واحد مجمعة حيث جاء في مفرج الكروب : « خرج صلاح الدين رحمه الله في النصف من شوال قاصداً الغزاة ومعه ما هو برسم الهدية إلى نور الدين : وهو الفيل والحمار العنابية وذخائر وأمتعة من القصر مستحسنة وآلات مثمّة وقطع بللور ، ويشم وأوان لا يتصور وجود مثلها وثلاث قطع بلخشن » (٦)

(١) ابن واصل : مفرج الكروب ، ط الشيال ، ج ٢ .

(٢) السابق .

(٣) السابق ، ط الشيال ، ج ١ ، ص ٢٢٤ .

ابن الأكفاني ، نخب الذخائر في أحوال الجواهر ، تعليقات الأب انستانس ماري الكرمل

هامش « ١ » ، ص ٦٣ .

(٤) السابق ، ابن الأكفاني ، نخب الذخائر ، ص ١٤ - ١٥ .

(٥) السابق ، وهامش مفرج الكروب ، د. جمالي الدين الشيال ، ج ١ ، ص ٢٢٤ .

(٦) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٢٢٤ .

(ب) نموذج لكلمات معربة تتعدد صورها بتعدد تغيراتها الصوتية داخل بنية الكلمة :

« النجاة » لفظ فارسي معناه الخنجر المقوس الذي يشبه السيف القصير (١) وعرب بالصور الآتية :

١ - نَمِجَة . ٢ - نيمجة . ٣ - نَمِجان . ٤ - نَمِشَة . ٥ - نَمِشا .

وعندما يتعمق الدارس الصور الصوتية المعربة يجد أن التغيرات تمت بين أصوات تجمعها صفات مشتركة ، وأن التبادل الصوتي جاء طبيعياً ومتوقفاً : فالهاء انتظرفة التي تشبه في نطقها « ه » الفرنسية يلزم تغيرها في النطق العربي وهي في الصورة الأولى قد تغيرت إلى تاء يمكن ظهور الحركات عليها أو وصلها ، وفي حالة الوقف تنطق هاء .

والتغير الصوتي الذي حدث في بنية الكلمة في الحروف انصامته هو بين أصوات تجمعها صفات صوتية عامة ، ففي الصورة الأولى جعلت الجيم الفارسية جيماً عربية ، وجاء تغير الحركات أمراً ضرورياً ليحدث التناسق الصوتي ولتأخذ الصيغة مكانها بين صيغ العربية وبهذا تم تعريبها في شكلها الأول على الصورة الأصواتية « نَمِجَة » على وزن « فعلة » مثل بلطة وزناً ومعنى ، (ومثلها في العامية المصرية « مطوة ») .

أما الصورة الصوتية الثانية من صور التعريب وهي « نيمجة » فهي لم تختلف عن الأولى إلا في الحركات ، فالفتحة جعلت كسرة طويلة (ياء مد) وتم تعريبها في الصورة الصوتية « نيمجة » مثل « نيلجة » (٢) .

أما الصورة الثالثة من صور التعريب وهي « نَمِشَة » قاتم فيها من تغيرات صوتية جاء بين أصوات تجمعها صفات مشتركة : فالجيم الفارسية « ز »

(١) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ .

يلاحظ الباحث أن هذه الكلمة لم تعد تستعمل وأسقطت من القاموس الجديد .

(ارجع إلى القواميس الفارسية السابق ذكرها) .

(٢) النيلج : بكسر أوله ، دخان الشحم يعالج به الوشم ليخضر .

(القاموس المحيط ، ج ١ ، ص ٢١٠ ، باب الجيم ، فصل النون) .

يمكن أن تصبح شيئاً وانتقالها إليها أمر متوقع ، ومعلوم أن الجيم الفصيحة صوت مركب يستلزم طريقتين من طرق النطق أولهما « الشدة أو الانفجار » وثانيهما « الرخاوة أو الاحتكاك » (١) ، لذلك فصوت الجيم يختلف نطقه باختلاف اللهجات .. ومن هنا فلدنا ثلاث جيمات : « الجيم الفصحى ، والجيم القاهرية ، والجيم الشامية » (٢) .

والجيم التي في هذه الصورة قريبة الشبه بالجيم الشامية يسمع منها لهواء الرئتين احتكاكاً بالعضوين المتباعدين (٣) .

أما الصورة الرابعة من صور التعريب وهي « نمشا » فما أصابها من تطور صوتي لا يخرج عما هو متوقع الحدوث ، فالهاء الفارسية المتطرفة قريبة في نطقها من الألف الممالاة في العربية ، واحتمال أن تتحول في تطورها إلى ألف مقصورة أمر جائز خاصة أن هذا يساعد على تمام الانسجام الصوتي الذي به تعطى صيغة على وزن « فعلى » وهي كثيرة التردد في العربية مثل ليلي سلمى ساوى .

أما الصورة الصوتية الخامسة من صور التعريب وهي « نمجان » فتطورها متوقع أيضاً حيث جاءت على وزن « فعلان » وأخذت شكل الصيغ التي تنتهي بألف ونون زائدتين وهي موجودة بكثرة في اللغة العربية .

غير أن تعدد الصور المعربة قد يكون مبعثه في بعض الحالات تعدد الصور في اللغة أو اللغات التي عربت منها .

ومن الأمثلة على ذلك كلمة « أكدش » مأخوذة عن التركية وعن الفارسية معاً ، وهي لفظ يطلق على الحصان الخليلط ، أو غير الأصيل ، أو الصغير

(١) د. تمام حسان : مناهج البحث في اللغة ، ص ١٠٣ .

(٢) أنظر د. عبد الصبور شاهين ، في التطور اللغوي ، ص ٢١٣ .

(٣) اقرأ وصف الأصوات الثلاثة في مناهج البحث ، ص ١٠٤ .

الجيم الفصيحة صوت مزدوج فيه انفجار واحتكاك - والجيم الشامية صوت مفرد فيه احتكاك فقط .

غير الجيد (١) وقد تطلق على الحصان الجيد (٢) . وبذلك فهي تسهم في إثراء ظاهرة التضاد في اللغة ، ولها في التركيبة صور صوتية متعددة منها : أكديج ، وإغديج ، وأغديش ، وأكديش (٣) ، وهي في الفارسية : أكديش (٤) .

وتأثرت في تعريبها بالصور المتعددة في لغاتها الأصلية ، ففي العربية وجدنا لها أكثر من صورة صوتية طالعنا : إكديش ، وكديش ، وكديش . وجمعت : كديش ، وكديشان ، وأكاديش .

وفي الصورة المعربة الأولى بدىء بهمزة لمحاولة تلافي بدء النطق بساكن . ونجوهلت الصور الصوتية غريبة النطق على الذوق واللسان العربي (أكديج ، إغديج ، إغديش) .

وفي الصورتين الثانية والثالثة كسر الحرف الثاني ، وقامت الحركات بدورها في تماثل النطق وانسجامه لإعطاء صيغ تتفق مع صيغ العربية وتتلاءم مع نطقها ، فجاءت واحدة على (إفعل) ، وثانية على وزن (فَعِيل) ، وثالثة على وزن (فَعِيل) ، وقد يكون للثانية والثالثة (فَعِيل ، وفَعِيل) ارتباط بالمدلول واتصال بالهيق والصهيل .

(١) مفرج الكروب لابن واصل : اقرأ ط د . الشيال ، ج ٢ ، ص ٦٢٣ .

(٢) مفرج الكروب لابن واصل .

أنظر القاموس الفريد في العصر الجديد فارسي عربي . وأنظر قرههنگ نكليسي ، تأليف سليمان حليم ، ص ١٣١٢ ، وأنظر المعجم في اللغة الفارسية ، د . محمد موسى هنداوي .

(٣) مفرج الكروب : لابن واصل ، ط الشيال ، ج ٢ ، ص ٦٢٣ .

أنظر معجم لغات عمانية .

(٤) مفرج الكروب لابن واصل ، ط الشيال ، ج ٢ ، ص ٦٢٣ .

أنظر المعاجم الفارسية السابقة والقاموس الفريد في العصر الجديد (فارسي - عربي) ،

ج ١ . معجم اللغة الفارسية ومصطلحاتها الحديثة والقديمة للنجفي ، وأنظر قرههنگ جديد ص ١٥٦ .

(ج) نماذج لكلمات عربت بتصرف كبير داخل بنية الكلمة :

ومن أمثلة هذا النموذج « ايلدكر » عربت « الدكى » ، وهو شمس الدين أبو جعفر محمد بهلوان جهان ابن ايلدكر (حكم من سنة ٤٦٨ هـ إلى سنة ٥٨١ هـ) (١) ، وعرف باسم « الدكى » .

المقطع الأول وهو « ايل » (٢) نظر إليه على أنه أداة التعريف (ال) ، ويمكن أن يستسيغه ذوق السماع العربى بشىء يسير من التعديل فى الحركات . والمقطعان الثانى والثالث « دكر » عرباً بصورة تتمم مع السابق صيغة عربية تتفق مع ما كان شائعاً من الصيغ آنذاك فجاء « ايدكى » وصار مجموع الاسم « الدكى » على هيئة الأعلام فى العربية المعركة « بال » والمنسوب إليها ، وهو ما كان متردداً فى ذلك الحين « الدكى » مثل (الحلبي ، المصرى ، الأيوبي) وقد يكون للذوق المصرى أثر فى اختيار الاسم على هذه الصيغة فقد كان حكمه فى مصر (٣) وكان يقال له (ابن الدكى) على نحو ما يقال فى مصر (ابن الدنى ، ابن الشقى ، ابن الغبي ... إلخ . مثلاً) ..

فقد كان يقال شمس الدين الدكى ، أو ابن الدكى (٤) .

(د) نماذج لكلمات عربت على أنها كتلة صوتية واحدة بصرف النظر عن المقاطع التى تتكون منها الكلمة - أو عن عدد الكلمات التى تكونت منها الصيغة المعربة :

ولهذه الظاهرة تفسيرها اللغوى على نحو ما يوضح ذلك عالم لغوى بقوله : « إن عامة الناس تطرق أسماعهم الكلمات الجديدة فيحاولون محاكاتها نطقاً ، وبخاصة إذا كان أغلبهم أميين » ، (وهو الوضع الذى كان سائداً فى مجتمع المسلمين آنذاك) « ومع هذا السماع المستمر للكلمات الدخيلة كانت تنشط

(١) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ط الشيال .

(٢) يتردد هذا المقطع كثيراً فى اللغات الفارسية فى ذلك الحين ومن أمثلته (ايلغازى ايدكى ايلخان ... إلخ) .

(٣) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ .

(٤) مفرج الكروب ، والروختين .

دائماً الحاسة اللغوية المتذوقة ، فالمستمع يتلقى الكلمة كتلة صوتية واحدة لأنها لا تمثل في أذنه سوى هذه الكتلة ، ثم إنه يعرضها على ذوقه ليرى كيف يمثلها عندما يريد إعادة نطقها ، فأحياناً يسيغ ذوقه هذه الكتلة الصوتية المرتبطة بمدلول معين فيردد كما هي شأن أغلب الكلمات التي لا يختلف نطقها المصري عن أصلها الأجنبي .. وأحياناً لا يستسيغها فإذا به يحرفها أو يشوهها على سبيل التقريب من كتلة صوتية أخرى ألف نطقها أو مدلولها « (١) » .

والشيء الجدير بالتنويه إليه هو ما يلاحظه الباحث من وجود أمثلة هذا النموذج بكثرة في الكلمات العربية من معسكر الفرنجة ، وأنه يقل في الكلمات المعربة من لغات المعسكر الإسلامي ولذلك تعليقه العلمي الذي جاء في موضعه .
ومن أمثلة هذا النموذج العلم « خطلبا » وأصله « قتلغ ابه » : وهو صارم الدين خطلبا الذي ولي حكم مصر (٢) .

فقد أخذت الكلمة على أنها كتلة صوتية واحدة وتصرف فيها الخيال اللغوي وأكمل ما رآه ناقصاً ، وجعلها « خطلبا » مثل (تعلبا ، ثعلبة) فالجزء الأول من الاسم « قتلغ » عرب على أنه مقطع « خطل » والجزء الثاني منه وهو « ابه » ضم إلى سابقه وأدغم فيه وحذف صوت « غ » وحدثت بعض التبديلات الصوتية بين انقاف والحاء مثلاً .. فالقاف : صوت حنكى قصي انفجارى مجهور ، والحاء : صوت حنكى قصي احتكاكى مهموس .

وساعد على الصورة التي انتهى إليها انتباهه بهاء قريبة في نطقها من الألف المقصورة واستساغته الحاسة اللغوية المتذوقة لوجود مثل صيغته في الاستعمال اللغوي (خطلبا ، ثعلبا) ... إلخ .

وإذا اعتبرنا أن هذه من الكتل الصوتية التي حرفها اللسان العربي على سبيل التقريب من كتلة صوتية ألف نطقها ، أو مدلولها ، فإن هناك كتلا صوتية عديدة استساغها اللسان والنوق العربى وهى غريبة عليه .

(١) د. عبد الصبور شاهين ، دراسات لغوية ، اقرأ ص ٢٩١ - ٢٩٢ .

(٢) أبو شامة : الروضتين ، ج ٢ ، ص ٢٦ .

ومن أمثلة ذلك كلمة « دزدارية » ، و« بيمارستان » ، و« بوستان وسموذة إلخ » فقد استساغ اللسان العربي هذه الكتل الصوتية وغيرها كثيراً فوجدنا مثلاً كلمة « دزدارية » مستعملة بصورة مألوفة ، وإليك نصاً : « مثلك ينبغي أن يكون مستحفظاً محصن ، وأمر له بلزدارية — قلعة كواشي » (١) .

و« وفوض مجاهد الدين إلى نجم الدين أيوب دزدارية تكريت فسار إليها » (٢) .

و« اللزدارية » كلمة فارسية مكونة من لفظين « دِزْ » ويقال دُزْ أى قلعة و« دار » وهي اللاحقة وتستخدم في الفارسية والتركية للدلالة على صاحب الشيء (٣) . ومعناها الحافظ أو المسك — فالكلمة في أصلها (دزدار) حافظ القلعة (أى المستحفظ عليها أو المتوليها) ، واستساغ النوق العربي كلمة « دزدار » على وزن (فعلال) كتلة صوتية ونسب إليها وعرفها وأعطاها بقية الأحكام الصرفية وقال « اللزدارية » وطور في دلالتها وجعلها تساوى مستحفظاً وهو الأصل الذي أهمله على حين ذكر كلمة قلعة في كل تركيب وردت فيه كلمة دزدارية وكأن الكتلة الصوتية في حد ذاتها هي التي راقته بدليل ذكر كلمة مستحفظ في النص الأول .

ومثلها كلمة « بيمارستان » التي عدت كتلة صوتية واحدة ، وإليك النصوص الآتية : قال ابن شداد « وأمرني بالمقام في القدس الشريف لعمارة بيمارستان أنشأه فيه » (٤) . وقال ابن واصل « وبني بدمشق وحلب بيمارستان في غاية الحسن » (٥) . فاللسان العربي اعتبرها كتلة صوتية واحدة واستساغها بينما هي في حقيقتها تتكون في اللغة الفارسية من كلمتين : « بيمارستان » .

(١) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١٠٢-١٠٣ .

(٢) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٨ .

(٣) اللغة الفارسية . وانظر الوسيط في فقه اللغة الأنطاكي .

أنظر معجم قرههنگ جديد ، وانظر المعجم الفارسي القاموس الفريد في العصر الجديد .

(٤) ابن شداد : السيرة اليوسفية ، ص ٢٤٢ .

(٥) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٢٨٣ : واقرأ ج ٢ ، ص ٤٠٨ .

(يمار) ومعناها مريض ، و (ستان) وهي -لا حقة تدل على المكان (١) .
ولئن كان اللسان العربي قد استساغها فإن اللسان المصري لم يستسغ تلك الكتلة
الصوتية كما هي وإنما أدخل عليها تغيرات أدت فيها ظاهرتا الإطباق والتسهيل
دوراً هاماً ووجدناها في اللسان المصري « مرصطان » و « مرستان » .

وكذلك « بوستان » فقد أخذت على أنها كتلة صوتية وعدت كلمة واحدة
بينما هي في حقيقتها تتكون من كلمتين « بو » ومعناها رائحة و « ستان » وهي
لاحقة تدل على المكان (٢) .

« سرموذة » وقد استساغها اللسان العربي وأخذها كتلة صوتية واحدة
على هيئة بعض الصيغ في العربية التي على وزن (فعلولة) وهي التي تطلق
على نوع من الأحذية التي كان يلبسها السلطان ومازال حتى اليوم وزن هذه
الصيغة يطلق على أنواع تلبس في الأقدام مثل « خدوجة » ، و « زنوبة » .

جاء عن ملابس السلطان « الطشت خاناه » ، (بيت الطشت) سميت
بذلك لأنه يكون فيها الطشت الذي تغسل فيه الأيدي ، والطشت الذي يغسل
فيه القماش السلطاني : وفيه ما يلبسه السلطان من الكلوثة والأقبية وسائر الثياب
والسيف والخف والسرموذة (٣) .

(١) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٧٤ .
أنظر القاموس الفريد في العصر الجديد قسم القواعد : « فربك لغات واصطلاحات جديد
وقديم ، وقواعد دستور زيان فارسي به عربي جلد أول » .

(٢) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٧٤ .
وانظر : المعاجم الفارسية السابقة .

(٣) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٤ ، ص ١٠ - ١١ ، ج ٥ ، ص ٤٦٩ .
وانظر المعاجم الفارسية السابق ذكرها .

غير أن اللسان المصرى لم يستسخ تلك الكتلة الصوتية مجتمعة « سـرموذة » وأدخل عليها تغيرات صوتية أدت فيها نظرية السهولة وظاهرة التفخيم دورها وحولت « سـرموذة » إلى « صـرمة » بالدلالة المعروفة فى الدارجة المصرية وقربها من كتلة صوتية أخرى ألف نطقها ومدبوها (صـرمة على وزن فعلة مثل جزمة) .

الفصل الثاني

التغيرات الصوتية

التي أصابت الدخيل من لغات المعسكر الصليبي

دخلت اللغة العربية مفردات لغوية كثيرة من لغات المعسكر الصليبي تجرى على بعض منها تحليلات صوتية بهدف دراستها ، والتوصل إلى القوانين الصوتية العامة التي انتهجتها اللغة العربية عند التعريب من لغات العدو ، وهي في أشد فترات الصراع اللغوي الذي يوجب الصراع الديني والسياسي ، والاقتصادي والحربي :

ويلاحظ الدارس أن المفردات والصيغ المعربة من لغات المعسكر الصليبي يختلف منهج تعريبها عن المعربة من المعسكر الإسلامي ، وأن المسافة بين الصورة الصوتية للكلمة الدخيلة في أصلها وبين صورتها الصوتية التي انتهت إليها في العربية بعيدة على عكس ما لاحظنا في الفصل السابق .

ونعرض أمثلة لأعلام وصيغ معربة من داخل المعسكر الصليبي تمثل ظواهر لغوية مختلفة جديدة بالمتابعة المستأنية والدرس والتحليل .

(أ) ظاهرة أخذ الكلمة الدخيلة كتلة صوتية مجتمعة ثم صبها في قالب شبيه بالصيغ العربية المستعملة :

ونشأ عن تلك الظاهرة ظاهرتان متداخلتان :

- ١ - ظاهرة الخلط بين الأعلام والصيغ الدخيلة عند التعريب .
- ٢ - ظهور صور صوتية متعددة ومختلفة الأنواع للدلالة على علم واحد أو كلمة دخيلة واحدة .

وعن الخلط بين الأعلام والصيغ المعربة فإنه يمثل ظاهرة لغوية لها أبعادها المتشابهة .

ومن الأمثلة على ذلك العلم « Amalarik » عربوه « عمورى » (١) ،
كما عربوه « مرى » و « أمورى » أيضاً .

وعربوا العلم « جوسلين » : « جوسلين (٢) » ولكنهم عربوا « Baldwin »
منذ أن وطئت أقدامه أرض الشرق « جوسلين » (٣) هو الآخر .

وعربوا « Richard » : « الانكتار » . وأطلقوا هذا الاسم على كل
ملوك إنجلترا .

وعربوا « ميمونيدس » ابن ميمون وسموه « ميمونا » وفي الوقت نفسه
عربوا « Bohemond » (أبو ميمون) وسموه « ميمونا » أيضاً .

وترتب على هذا الخلط بعد جديد وهو أن اصطنعوا ما يميزون به بين
الأعلام أو الصيغ عندما تضطرب دلالاتها — فقد لقبوا الأول « ميمونيدس »
ينقب الرئيس (يريدون رئيس الملة اليهودية) ، استمع : « أمر صلاح الدين
فحين موسى ابن ميمون رئيساً لطوائف اليهود بمصر » (٤) . أما العلم الآخر
فكانوا يشيرون إلى أنه من الفرنجة ويوضحه السياق ، ولتقرأ (٥) : « وكان نزل

(١) مفرج الكروب لابن واصل ، الروضتين لأبي شامة ، السيرة اليوسفية لابن شداد .. الخ
على طول صفحات تلك الكتب .

(٢) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٣٨ ؛ وانظر المراجع السابقة .

(٣) أدب الحروب الصليبية ، عبد اللطيف حمزة ، ص ٤٧ .

وفي مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٣٨ : « وأطلق الحلييون من في الأسر من ملوك الفرنج
نهم إرناط برنس صاحب الكرك وجوسلين خال الملك . وإرناط : هو L Prince Arnould
Seigneur de Carac وكان اسمه قبل مجيئه إلى الشام Renould de Chatillon
وفي نسخة : ابن جوسلين ابن خال الملك (وانظر نهج البعاد) والروضتين ، ج ١ ، ص ٢٥٥ .

(٤) الحركة الفكرية في مصر للدكتور عبد اللطيف حمزة ، ص ٣٤٢ .

(٥) أسياة بن منقذ : الاعتبار ، ص ٦٥ .

علينا دينكري وهو أول أصحاب أنطاكية بعد ميمون ، والمقصود يدنكري « Tancred » ، والمقصود ميمون هنا « Bohemond » (١) .

وتحتم الدقة الإشارة إلى أن الخلط بين الصيغ والأعلام لم يكن مقصوداً على الدخيل من لغات معسكر الفرنجة فحسب بل كان موجوداً أيضاً بين الدخيل من لغات المعسكر الإسلامي ومن الأمثلة على ذلك ما حدث من خلط بين كمشكين ، وطغديين ، وصححه الدكتور فيليب حتى في نسخة الاعتبار التي نشرها وأكد وجهة نظره بأن طغديين كان قد توفي قبل حديث أسامة في هذا الموضوع (٢) . وخلطوا كذلك بين خطلخ الحمدار ، وخطلخ العلمدار (٣) . غير أن الخلط بين الدخيل من لغات معسكر الفرنجة اتخذ شكل الظاهرة ذات الأبعاد والآثار اللغوية الجديرة بالمتابعة المستأنية على نحو ما تكشف عنه الدراسات القادمة .

والتعليل العلمي للخلط بين الدخيل من اللغات في كلا المعسكرين هو : الجهل بتلك اللغات وعدم القدرة على نطق كلماتها بدقة ، فكل لغة أساليب نطقها الخاصة بها . يؤكد هذا أن أسامة بن منقذ على الرغم من مكانته الاجتماعية والأدبية والعلمية فهو شاعر ومؤلف ومؤرخ ، لم يكن يعرف لغات غير العربية يؤيد هذا قوله في الحديث عن « امرأة إفريقية تعلقني ، وهي تبربر بلسانهم وما أدري ما تقول » (٤) ، وقوله : « إنهم لا يتكلمون إلا بالإفريقية ما ندرى ما يقولون » (٥) .

(١) بوهيمند ؛ ميمون ودو « Bohemond » حاكم أنطاكية أما تنكرد فهو الذي خلفه على أنطاكية سنة ١١٠٤ ، أنظر : الاعتبار ، ص ٦٥ .

(٢) د. فيليب متى : الاعتبار ، ص ٣٠ .

(٣) أنظر مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١٨١ ، د. جمال الدين الشيال .

ففي مفرج الكروب اسمه خطلخ الحمدار ، ج ١ ، ص ١٨١ ؛ وفي الروضتين ، ج ١ ، ص ١٨٠ اسمه خطلخ العلمدار .

(٤) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ١٤٠ وفي صفحات أخرى متعددة ما يؤكد هذه الفكرة ، أنظر ص ٢١ - ٢٢ .

(٥) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ٦٦ .

هذا حاله من لغات معسكر العدو ، ومثله حاله من لغات معسكر المسلمين .
يقول في حديث عن رفيق له : « التفت إلى غلام له كلمة بالتركي ولا أدري .
ما يقول » (١) . ويقول في موضع آخر أيضاً : « وهم يتكلمون بالتركي ،
ولا أدري ما يقولون » (٢) . فالجهل باللغات هو سبب التجاوزات الصوتية
إلى هذا الحد الكبير ، وهو سبب الخلط بين الدخيل من الصيغ والأعلام .
كما أنه سبب ظهور الصور الصوتية المتعددة للصيغة الدخيلة الواحدة . ومن
الأمثلة على ذلك وجدناهم عربوا « Bohemond » أبو ميمون (٣) واختصروه
إلى ميمون وعربوه كذلك بيمند ، وأعطوا للصيغة الخصائص الصرفية المختلفة
من تعريف وإضافة ، جاء في مفرج الكروب : « ملك بعده ولده بيمند .
وهو طفل » (٤) ، وعلق عالم التاريخ المحقق بقوله : « بيمند هو « Bohemond »
الثالث » (٥) ، ووجد بجانب (بيمند) « ميمند » وهو تبادل صوتي طبيعي بين
(الباء والميم) فالباء صوت شفوي انفجاري مجهور والميم صوت شفوي أنفي .
مجهور ، وصار طبيعياً أن نجد للصورة الصوتية الواحدة « Bohemond »
أربع صور : (أبو ميمون ، وميمون ، وبيمند ، وميمند) . بالإضافة إلى
اللواحق الصرفية التي يمكن أن تتصل بها في أوضاعها المختلفة :

وعلى نحو ما تعددت الصور في العلم السابق تعددت في العلم « Amalarick »
جاء في مفرج الكروب : « كاتب الفرنج الذين أبالقاهرة ملكهم بالشام .
المعروف بمرى وكان ذا شجاعة ومكر ودهاء » (٦) .

وعلق المحقق المؤرخ بقوله : « مرى هو أمليرك الأول « Amalarick » .

(١) الاعتبار لأسامة بن منقذ ، ص ١٠٠ .

(٢) السابق : ص ١٥١ .

(٣) اقرأ الاعتبار لأسامة بن منقذ ، ص ٤٠ ، ط فيليب .

(٤) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١٢١ .

(٥) د. جمال الدين الشيال : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١٢١ .

(٦) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١٥٥ - ١٥٦ .

ملك بيت المقدس وتسميه المراجع العربية مري أو عمورى وقد ولى الملك
بعد وفاة أخيه بلدوين الثالث « Baldwin 111 » الذى لم يعقب « (١) » .

ونقلوا العلم برتراندين الفونس جوردان « فى كثر من صورة صوتية
فهو « برترام بن الفونس » وهو أيضاً « بلران بن الفونس » (٢) .

وعربوا لعل « ليو الثانى » أمير أرمينية « Leo Roupenian Prince of
Armenia » ابن لاون الأرمنى ، وعربوه أيضاً ابن ليون الأرمنى .

جاء فى مفرج الكروب : « ويستغيثون من ابن ليون الأرمنى » (٣) ،
وجاء أيضاً فى مفرج الكروب : « ثم ساروا إلى مدينة أذنة والمصيصة وهما
لابن ليون الأرمنى » (٤) . وكذلك عربوا العلم أرنولد « إرناط » (٥) ،
وعربوا « Arnould » أيضاً « أرنول » (٦) ،

وعربوا « Baldwin of Ibelin » ابن « بارزان » صاحب الرملة (٧) .
ووجد عند ابن الأثير « باليان بن بيرزان » (٨) ، والباحث بحار كيف صار
« Baldwin » أو « Baldwin of Ibelin » ابن بارزان . أو بليان بن بيرزان
ولكن المهم أنه هكذا عرب - وواضح أن بعض الخلاقات الصوتية بين

(١) د. جمال الدين الشيال ، مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١٥٥ - ١٥٦ .
اقرأ مراجعه .

(٢) حسن حبشى : نور الدين والصليبيون ، ص ٥٥ وقرأ مراجعه .

(٣) ابن واصل : السابق ، ج ٢ .

(٤) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٧٦ ، ط . الشيال .

(٥) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٣٨ .

(٦) حسن حبشى : الحرب الصليبية الأولى ، ص ٩٤ .

و'رنولد هو « Le prince Arnould Seigneur de carac » وكان اسمه قبل
هجته إلى الشام رينولد شاتيلون « Renauld de Chatillon » وعرف ب'رناط صاحب الكرك
(٧) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، وانظر هامش د. الشيال .

(٨) الكامل لابن الأثير ، ج ١١ .

الصورتين مبعثها اللهجات ، ففي الصورة الأولى الفتحة صريحة « بارزان » ،
وفي الصورة الثانية الفتحة ممالاة « بيرزان » والإمالة إحدى الظواهر اللهجية ،
وهذا ما توحى به صورة الخط .

وعربوه كذلك « بغدوين » ، جاء في الاعتبار : « بغدوين الملك والد
الملكة امرأة الملك فلك بن فلك » (١) .

و « بغدوين » الملك هذا هو « Baldwin B11 King of Jerusalem » .
بلدوين الثاني ملك أورشلن . وهكذا وجدت ثلاث صور صوتية لصيغة دخيلة.
واحدة « بالدوين » ١ - ابن بارزان أو بيرزان . ٢ - باليان . ٣ - بغدوين
ونبدى هنا ملاحظتين أولاهما : أن مبعث ظاهرة الخلط ومبعث ظاهرة
تعدد الصور الصوتية للصيغة الدخيلة الواحدة ، هو : ثقافات المعربين اللغوية .
فن يعرف منهم غير العربية تأتي الصيغ من اللغات التي يتقنها تنبىء عن ذلك
بما تحمل من دقائق صوتية ، فابن واصل مثلاً يختلف في تعريبه للقونس عن
غيره ، فعلى حين جعله الآخرون « الفنش » وجدناه عنده « الأدفتش » (٢)
ولعله كان هكذا في لسان الصقليين لاتصاله بملوكهم ومعرفته لغاتهم ، حيث
كان ملوك مصر يعيشونه سفيراً لهم .

كما نجد أسامة بن منقذ الذي لا يتقن غير العربية يعرب « Bohemond »
أبو ميمون . بينما عربيه ابن واصل « ييمند » ، وأمثلة غير ذلك كثيرة تختلف
 باختلاف المعربين .

والملاحظة الثانية : أن اختلاف لغات المعسكر الصليبي وتداخلها وطول
مدة الصراع التي تكررت فيها الأعلام وتشابهت ، وعدم التمكن من تمييز
نطق الأعلام الأوروبية ، وعدم المقدرة على نطقها ، كل أولئك كان من
عوامل الخلط بين الصيغ ، وكان سبباً في تعدد الصور الصوتية للصيغة اللغوية
الواحدة ، بالإضافة إلى أنه كان دافعاً للاجتراء في تعريب الدخيل من لغات
المعسكر الصليبي ولاختيار بنيات شكلية يسهل على اللسان العربي ترديدها .

(١) أسامة بن منقذ ، الاعتبار ، ص ٨١ وتعدد بن الملك هو « Ba'dwin »

(٢) أنظر مفرج الكروب لابن واصل ، ج ١ ، ص ١١٤ .

أما عن ظاهرة أخذ الدخيل من لغات معسكر انفرنجة على أنه كتل صوتية وصبه في قوالب شبيهة بالقوالب العربية ، فقد أخذت هذه الظاهرة أبعاداً مختلفة (أ) بَعْدُ استسيغت فيه الكتلة الصوتية ورددت كما هي اللهم إلا بعض تغيرات صوتية طفيفة .

(ب) وبَعْدُ لم تستغ في الكتلة الصوتية فحرفت وقربت من كتلة صوتية ألف نطقها أو مدلولها .

ومن أمثلة النموذج الأول : صيغ لا يحس القارىء خيليّ الذهن عنها أنها غير عربية فقد صبت في قوالب عربية ولتقرأ النص الآتي من حوار على لسان إفرنجية تشكو مقتل أخيها : « قالت : هذا قتل أخي عرس » ، « قال : هذا رجل برجاسي » (١) . والمقصود بأخيها عرس (الفارس الإنجليزي Hurso) (٢) والمقصود ببرجاسي ، مصطلح يطلق على طائفة « bourgeoisie » (٣) .

فعندما طرقت الكتلة الصوتية « Hurso » السمع العربي حاولت الحاسة المتذوقة محاكاة نطقها ووجدتها صالحة للقولية في صيغة « فُعَلْ » فجعلتها « عُرُس » والتغيرات الصوتية هنا في مجموعها خاضعة لقانون التبادل العام بين الأصوات حيث تبوّل صوت الهاء بصوت العين ، فالهاء صوت حنجري احتكاكي مهموس ، والعين صوت حلقي احتكاكي مجهور . ولكن التغير الصوتي في الحركات هو صاحب الدور الأساسي في قولية الصيغة فيه صارت الكلمة على وزن « فُعَلْ » وهو أحد أوزان الاسم الثلاثي في العربية (فعل ، يكون اسماً مثل قُفْل - ويكون صفة مثل حُلُو) (٤) بالإضافة إلى أنها انتهت إلى كتلة صوتية ألف نطقها ومدلولها .

(١) الاعتبار لأسامة بن منقذ ، ص ١٤١ « البرجاسيون طائفة من التجار لا تقاقل ولا تحضر القتال » .

(٢) السابق ، ص ١٤١ .

(٣) السابق ، ص ١٤١ .

(٤) نبه الأشموني على أن أوزان الاسم الثلاثي عشرة ، شرح الأشموني ، ج ٤ ، ص ١٧٨ ،

١٧٩ ، وشرح المفصل ، ج ٦ ، ص ١١٣ ، ١١٢ ، وابن عقيل ، ص ٣٥٨ - ٤٥٩ .

أما الكتلة الصوتية « bourgeois » فعندما طرقت السمع العربي وحاولت الحاسة المتذوقة قولها وترديدها كان للحركات الدور الهام في صيغها في قالب « برجاسي » على وزن (فيعلالي) وكأنها مصدر رباعي منسوب إليه (١) .

وصيغة « Maremma » وهي كلمة إيطالية تطلق على نوع من السفن الحربية الكبيرة في العصور الوسطى (٢) . من يقرأ تعريبها في كتب تاريخ الحروب الصليبية لا يحس بوجود كلمة غير عربية ، فقد جاء في مرجع : « شرعوا في قتال أهل دمياط ، وعملوا آلات وممرات وأبراجاً يزحفون بها في المراكب إلى برج السلسلة » (٣) . وجاء في مرجع آخر : « وصل مركب كبير للفرنجة من أعظم المراكب يسمى مرمة وحوله عدة حراقات تحميه والجميع مملوء من الميرة والسلاح وما يحتاجون إليه فوق عليها شواني المسلمين وقاتلوا فظفروا بالمرمة وما معها من الحراقات وأخذوها » (٤) . وجاء في مرجع « أرسل الله ريحاً قطعت مراعى مرمة كانت للفرنجة من عجائب الدنيا فمرت تلك المرمة إلى البر الذي فيه المسلمون فلكوها » (٥) .

أما « بسكند » فمن يقرأه في نصه يجده قريب الشبه بالقولية العربية خاصة وقد سبقته أداة التعريف وأخذ بقية الخصائص الصرفية « البسكند » (٦) ، علماً بأنه تعريب للعلم « Viscount » فالحاسة اللغوية المتذوقة أخذت

(١) أنظر شرح الأشموني ، ج ٤ ، ص ١٨٤ - ١٨٦ حيث يتحدث عن صيغ الرباعي والخماسي وهو يشرح قول ابن مالك :

لاسم مجرد رباع فعليل فعليل فعليل وفعلل وفعلل

(٢) حبيب الزيات معجم المراكب والسفن في الإسلام ، ص ٢٦٠ .

(٣) ابن وأصل : مفرج الكروب ، ج ٣ ، ص ٢٥٩ - ٢٦٠ .

(٤) ابن الأثير : الكامل ، ج ١٣ ، ص ١٥١ .

(٥) المقرئ ، السلوك ، ج ١ ، ص ١٨٩ ؛ وخطط المقرئ ، ج ١ ، ص ٢١٦

في حوادث سنة ٨٦١هـ .

(٦) اقرأ النصوص في الاعتبار لأسامة بن منقذ ، ص ١٣٩ .

نألم على أنه كتلة صوتية واحدة وقامت الحركات بدورها فقربته من كتلة صوتية ألفت نطقها .

أما « باشورة » وأصلها في الفرنسية « Bastion » (١) ، ومعناها : الحائط الظاهري من الحصن يخفى وراءه الجند عند القتال (٢) ، فقد لعب الخيال اللغوي في دورها فأكمل الصيغة من عنده فجعل نطق « Bastion » « باشورة » بإضافة الراء وتاء التأنيث ولا يكون ذلك إلا إذا تُقْبِلَت الكلمة كتلة صوتية . ثم أعيد صيغها في قالب جديد ، وقد اختار لها قالب « فاعولة » وجعلها تأخذ صيغة التأنيث بإلحاق تاء التأنيث في نهايتها علماً بأنها لا وجود لها في الأصل الذي أخذت عنه — ولا وجود لها في كلمة حائط العربية التي تحمل دلالتها .

وقد ترتب على اختيار هذا القالب ما تبعه من آثار صوتية . في حالات الجمع حيث صبحت تلك الصيغة أن تجمع جمع تكسير على « بواشير » ، وجمع مؤنث سالم على « باشورات » ، مثل القوالب التي تشبهها في العربية من (قارورة : قارورات ، وقوارير — وباكورة : بواكروباكورات .. إلخ) جاء في مفرج الكروب : « فلكها الباشورة » فصعد الفرنج حينئذ منها (٣) . وجاء أيضاً : « فصعد إنسان من العامة بقميص خلق في باشورة الحصن » (٤) .

وهكذا عوملت معاملة المؤنث في الإسناد والإضافة وأخذت الخصائص الصرفية الصوتية المختلفة على مستوى الجملة والحمل .

ومثل « باشورة » جاءت صيغة « صابورة » وهي ما يوضع من الثقل في قعر السفينة لئلا يميل أحد جانبيها .

(١) أنظر : د. جمال الدين الشيال ، مفرج الكروب لابن واصل ، ج ٢ ، ص ٨١ .

(٢) السابق ، ج ٢ ، ص ٨١ ؛ ودوزي Dozy Supp dict Arab

(٣) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٨١ .

(٤) السابق ، ص ٨١ ، ج ١ .

وأصلها من الإيطالية « Zavorra » وأخذتها التركية وجعلتها .
 « Sabourra » (١) وانتقلت إلى العربية وصبت في قالب قريب من الأصل
 على الرغم من التغيرات الصوتية التي أصابتها وتحول صوت « Z » إلى صاد
 وتحول صوت « V » إلى صوت « الباء » . فصوت « Z » هو النظر
 المجهور للسين فهو صامت مجهور أثوى احتكاكي . وصوت « ص » هو
 مطبق للسين - فهو صامت مهموس أثوى احتكاكي . مطبق والنظر المجهور
 للصاد هو مطبق « الزاي » (Z) أي أنه يتكون كما يتكون الزاي إلا أن فيه
 إطباقاً . فهو صوت صامت مجهور لتوى احتكاكي مطبق (٢) .

ومما تجدر ملاحظته أنه من جملة أصوات العامية المصرية - وهو الصوت
 الأول في نطقنا العامي لكلمة « ضابط Zabīṭ » مما يجعلنا نعرض فكرة
 احتمال أن يكون للجهة المصرية أثر فيما أصاب هذه الكلمة من تطور وذلك
 نسبين أولهما : أن البحرية المصرية كانت صاحبة السيادة في البحرين الأبيض
 والأحمر في ذلك الحين (٣) . ثانيهما : أن اللهجات المحلية آثارها في ذلك
 المعترك اللغوي . وأما التبادل بين صوتي « الباء » و (V) فهو في حدود
 التبادل العام بين الأصوات .

عالباء : صوت شفوي انفجاري مجهور وصوت « V » هو النظر
 المجهور (للفاء) أي أنه صامت مجهور شفوي سني احتكاكي .
 أما « بطشه » و « بطشه » وهي من الإسبانية (٤) يمكن أن تعد في حكم

(١) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٨٢ .

(٢) دكتور محمود السمران ، علم اللغة مقدمة ، ص ١٩٢ .

(٣) أنظر : انتصار لهجة مصر (الباب الأول من هذا الكتاب) .

(٤) د. جمال الدين الشيال : مفرج الكروب لابن واصل ، ج ٢ ، ومعجم السفن .

وعنى مبارك .

في الإسبانية الحديثة باركو سفينة وباركا وأصلها Bartcha وصارت بطشة وبطسة .

المقتبسة على الرغم من بعض التغيرات الصوتية التي أصابها سواء بين السين والشين أو بالتأنيب المكاني . ووجد لها على العموم في العربية ثلاث صور بصيغة المفرد المؤنث لتدل على السفينة الكبيرة (بطشه ، بطسه ، بسطه) . وترتب على هذه الأشكال الثلاث ما تبعها من آثار صوتية في حالات الجمع حيث جمعت على بطش وبتس ، وبتشات وبتسات ، جاء في مفرج الكروب : « جهاز الفرنج بطساً متعددة وجعوا على سوارى البطس أبراجاً (١) أما « Barteche » فقد يكون في نطقها ما يوحى بتأنيبها فوجود ما يشبه الألف المقصورة ساعد على إعطائها صيغة المفردة المؤنثة ونحوات الكتلة الصوتية في عمومها إلى صيغة بطشه « فعله » وساعد هذا الاختيار على تغيرات صوتية أخرى أصابت الكلمة في حالة الجمع حيث جمعت على « بتس » .

ومما هو من قبيل الدخيل المقتبس كلمة « سرية » ومعناها الفرقة من الخيالة « Troupe de Cavaliers » (٢) . جاء في مفرج الكروب : « ولهم خذلهم الله تنوع في المكايدة ، فإنهم قاتلوا مرة بالأبرجة وأخرى بالمنجنيقات . وليلا بالسرابات » (٣) . وهكذا جمعوها جمع مؤنث سالماً « سرابات » ووجدت لها صورة جمع تكسير « سرب » وعرفت وأخذت الخصائص الصرفية والصوتية الأخرى .

(ب) أما عن البعد الثاني من أبعاد التعريب بالكتل الصوتية ذلك البعد الذي نشطت فيه الحاسة اللغوية المتذوقة ولم تستغ الكتلة الصوتية فحرفتها وباعدت بينها وبين أصلها مباعدة واسعة بينها قريتها من كتلة صوتية مألوفة لها ، فله ثلاث اتجاهات متشابهة :

١ - اتجاه لعب فيه الخيال اللغوي العربي الأسمى دوره ويقابله على النقيض الخيال اللغوي المثقف .

(١) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ .

(٢) Dozy, Supp dict Arab .

(٣) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ .

- ٢ - اتجاه لعب فيه تعدد لغات الإفرنج وتداخلها دوراً آخر .
 ٣ - اتجاه لعبت فيه الرغبة في التمييز بين المتداخل والمختلط من لغات العدو والميل إلى توضيح دلالة كل دوراً ثالثاً :

١ - ومن أمثلة النوع الأول :

جاء في كتاب الاعتبار على لسان أسامة « قطعته فارس من الإفرنج يقال له ابن الدقيق » (١) . وابن الدقيق هنا هو الفارس الإفرنجي « Benedictus » وكان ينطق بالفرنسية « Benedict » وحرف اسمه وقرب من كتله صوتية مألوفة .

وأقرب تصور في تعريب هذا العلم أنه أخذ كتلة صوتية واحدة تم صب في قالب شبيه بالقوالب العربية يتفق ذلك مع التحليل الصوتي الآتي :

المقاطع « Benedi » تطرق السمع العربي الأعمى وكأنها « I Bned » « إيند » (وكانها اللام شمسية لا تنطق) والمقطعان التاليان « Dictus » (دك : دق) ويقوم الخيال اللغوي بتكميل الصورة الصوتية وتعمل الحركات دورها في الانسجام الصوتي وقولية البنية وتشترك ظاهرة التفخيم بدورها وتشكل البنية على الصورة الصوتية (ابن الدقيق) .

ومثلها تعريب « Bohemont » أبو ميمون ، لا يصدرها إلا الخيال العربي الأعمى بدليل تعدد صورها . جاء في الروضتين « كسر نور الدين أعداءه . ووقع البيمند صاحب أنطاكية أسيراً في يده » (٢) . وجاء في مفرج الكروب : « ييمند : وميمند » . وجاء في الاعتبار : « وكان نزل علينا دنكري وهو أول أصحاب أنطاكية بعد ميمون » (٣) . وجاء في الاعتبار أيضاً « أبو ميمون » تعريباً لـ « Bohemond » أو « Bohemont »

(١) الاعتبار لأسامة بن منقذ ، ص ١ .

(٢) أبو شامة : الروضتين ، ج ١ ، ص ٧٢ .

(٣) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ٦٥ .

وأقرب تصور لعملية تعريب هذا العلم بتلك الصورة الصوتية المحرقة أنه .
طرق السمع على أنه كتلة صوتية مجتمعة فلما حاول اللسان الأمل محاكاة نطقها
مع تكرار السماع المستمر لها أخرجها على هذه الصورة .

فالمقطع الأول « Bo » يمكن أن يطرق السمع العربى الأمل على أنه
« Bo : بو » (بدلالة صوتية عربية بمعنى « أب » وما زال حتى اليوم مستعملاً
فى المغرب العربى : بومدين — بورقية — بوتليقة ...) . والمقطع الأخير
« mont » أو « Mond » قام فيه الخيال اللغوى الأمل بتكميل الصورة
الصوتية وأدت الحركات وظيفتها وأعطت الصيغة ذلك الشكل القريب من
الكتل الصوتية المألوفة لما كان (بوميمون) ويمكن أن يصير (ميمون)
وقد يأتى دور الخيال اللغوى الأمل منطلقاً مما انتهى إليه الخيال اللغوى المثقف
توضيح ذلك من هذا المثل الأخير أيضاً . انتهى الخيال اللغوى المثقف بتعريب
« يمند » و « ميمند » وهذا يتفق مع القواعد العامة للتبدلات الصوتية مع
ملاحظة دور الحركات . ولما طرقت السمع تلك الصورة الصوتية المعربة
وحركت الخيال اللغوى العربى الأمل فما كان عليه إلا أن يقوم بدوره ويكمل
الصورة فتصير « ميمند — ميمون » ويصبح « ميمون — أبو ميمون » وهكذا .

وكذلك تعريب « Leo 11 » ليون أو ابن لاون . فقد عربه ابن واصل .
« ليون » . قال فى مفرج الكروب : « ثم ساروا إلى مدينة أذنة والمصيصة وهما
لابن ليون الأرمنى » (١) وهو تعريب اللغوى المثقف الذى يعرف غير العربية
فالكلمة نطقان (ليو ، ليون) تبعاً للغات الفرنج المتعددة آنذاك ، بمعنى الأسد .
وكما جاء (ليو ، وليون) جاء (لاون) : « ويستغيثون من ابن لاون .
الأرمنى » (٢) .

ولا يظن ظان أن الخيال اللغوى الأمل انفردت به مصنفات وأن الخيال .

(١) مفرج الكروب لابن واصل ، ج ١ ، ص ٧٦ .

(٢) ابن واصل ، مفرج الكروب ، ج ٢ .

اللغوي المثقف انقرد بمصنفات أخرى فهذا يخالف الواقع ، فالصور الصوتية المتنوعة يجمعها مصنف واحد (١) وهي موجودة في كل المصنفات المختلفة دون تفريق (٢) وهذا يؤكد أن الاحتكاك اللغوي آنذاك كان قوياً متفاعلاً بين كل طبقات المجتمع وأن لكل دوره .

ومثله العلم «Perdrovant» (٢) عربوه «بندروا» (٤) وأيضاً تعريبهم : « برتراند ابن القونس جوردان » ، « بلران ابن القونس » (٥) . وكذلك تعريبهم « فلك الخامس (Fulk(V) ابن الفلك (٦) .

أما عن النوع الثاني وهو الاتجاه الذي لعب تعدد لغات الإفرنج وتداخلها دورها في تشكيل بنيات الكتل الصوتية الدخيلة بصورة باعدت بينها وبين أصلها وقربتها من البنيات المألوفة : فن خير الأمثلة عليه تعريبهم « Theodros Iascoris » و « Theodros Sophianos » بصورتين صوتيتين متباعدتين . حيث عربوا الكتلة الصوتية الأولى « لشكري » أو « الأشكري » (٧) أو « الشكري » . وعربوا الكتلة الصوتية الثانية « تادرس الصفي » (٨) . وعلى الرغم مما بينهما من بعد فلا غرابة وذلك لأسباب ثلاثة :

١ - تداخل لغات المعسكر الغربي .

٢ - وطول مدة الصراع .

-
- (١) أنظر على سبيل المثال مفرج الكروب - والاعتبار والروضتين .
 (٢) أنظر السلوك والخطط للمقرئ مثلاً - وابن شداد السيرة اليوسفية - والروضتين -
 . ومفرج الكروب والاعتبار .
 (٣) أنظر ١٣٤ الدكتور فيليب حتى كتاب الاعتبار لأسامة بن منقذ ، ص ٦٧ .
 (٤) أقرأ في الاعتبار لأسامة ، ص ٩٧ النصوص التي وردت فيها هذا التعريب .
 (٥) أنظر د. حسن حبشي : نور الدين والصليبيون ، ص ٥٩ .
 (٦) أقرأ النصوص التي وردت فيها في الاعتبار ، ص ٦٥ .
 (٧) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٣ ، ص ٣٢٥ .
 (٨) الاعتبار : لأسامة بن منقذ ، ص ١٤٠ .

٣ - والبرغبة في توضيح الدلالة والتمييز بين المتشابهات .

أما عن الصورة الصوتية الأولى فقد أطلقها المؤرخون العرب أول الأمر على « Theodros lascoris » إمبراطور الدولة البيزنطية في نيفية بعد استيلاء اللاتين على القسطنطينية ، ثم غلب اسم « الأشكرى » بعد ذلك على أباطرة بيزنطة (١) .

ونستطيع أن نقول إن عملية التعريب تمت بطريقة الكتلة الصوتية وقد اكتفى بالجزء الأخير منها وهو « lascoris » ويمكن بتعديلات صوتية طفيفة تتحول تلك الكتلة في اللسان العربي إلى « لشكرى » . فالمقطع « Las » يمكن أن يكون « La^v » وذلك بأن يتحول صوت السين إلى شين ، فالسين : صوت لثوي احتكاكي مهموس ، والشين : صوت لثوي حنكي احتكاكي مهموس . أما المقطعان التاليان فهما يتممان مع المقطع الأول في اللسان العربي الصيغة القرية المألوفة للأذن العربية (شكرى) أو (لشكرى) ثم تأخذ الخصائص الصرفية الصوتية الأخرى وتصبح « اللشكرى أو الأشكرى » وبعد أن سهل على اللسان ترديد تلك الصيغة وألفها الأذن وتحددت لها دلالة صارت لقباً يطلقه العرب على أباطرة بيزنطة (٢) . « ظفر عز الدين كيكافوس صاحب بلاد الروم بملك الروم المعروف بالشكرى » (٣) .

أما الكتلة الصوتية الثانية « Theodros Sophianos » فلم يكتف بأحد جزئها كما صنع مع السالفة وإنما أخذت كلها كتلة صوتية واحدة وكان من اليسير على اللسان العربي أن يقربها من الصورة الصوتية المألوفة له وقد أسهم فيها الجيل اللغوي الأسمى فجاءت مستساغة في الأذن العربية « تادرس الصفي »

(١) أنظر مفرج الكروب ، ج ٣ ، ص ٣٢٥ ، ط . د . الشيال .

واقرا السلوك للمقریزی ، ج ١ ، ص ١٧٩ . تعليق طويل كتب بهذا الخصوص كتبه

د ، مصطفى زيادة .

(٢) السابق .

(٣) السابق ، ج ٣ ، ص ٣٢٥ .

على هيئة علم موصوف - بصفة منسوب إليها وفق ما كان شائعاً آنذاك مثل محمد المصرى أو سلمان القارمى .. أو الأنطاكى أو الرهاوى أو صلاح الدين الأيوبي مثلاً ... إلخ .

فالجزء الأول منها « Theodros » صار « تادرس » بتعديل طفيف في الحركات وذلك بأن حلت محل الحركة المزدوجة « dipthong » في المقطع الأول حركة واحدة (فتحة طويلة) مع بعض التجاوزات انصوتية الخفيفة أيضاً وذلك بإحلال صوت « ت » محل « The » لما بينهما من علاقة تحددها الصفات الصوتية المشتركة . حيث إن التاء صامت مهموس سنى إنفجارى (The - ذ) صامت مجهور مما بين الأسنان احتكاكى . وهذا وذاك يستجيب لنظرية السهولة التى تسعى إليها كل اللغات - أما الجزء الثانى من تلك الكتلة الصوتية وهو « Sophianos » فقد صار الصفى ولو صرفنا النظر مؤقتاً عن أداة التعريف لوجدنا أنه اكتفى بالمقطع الأول والثانى « Sophia » واستطاعت الحاسة اللغوية المتذوقة أن تكون منها صيغة مستخدمة الحركات فى الاستفادة من شكل البنية وكأنها منسوب إليها مع استغلال ظاهرة الإطباق فى المقطع الأول . وهكذا ببعض التغيرات الصوتية التى هى فى نطاق قواعد التبادلات الصوتية العامة تحولت الكتلة الصوتية « Theodros Sophisnos » إلى « تادرس الصفى » .

ونلاحظ أن الحركات المزدوجة التى هى « كسرة + ضمة » مثل « leo » « Theo » تحولها عملية التعريب فى اللسان العربى إلى الصامت المتفتح الطويل (فتحة طويلة) .

٢ - كما أن الصوت الذى يشبه « e » الفرنسية ، (الفتحة الممالة) سواء كانت طويلة أم قصيرة فى لغات معسكر الفرنجة أو لغات المعسكر الإسلامى تحولها عملية التعريب فى اللسان العربى إلى ما يشبه (الهاء) ويؤثر ذلك .

على نوع الصيغة حيث تجعلها مؤنثة (وتنطق هذه مرة هاء ومرة تاء حسب الموقع والسياق) مثل « مرمة ، نمجة » .

كما أن الحركة المزدوجة « dipthong » التي هي (كسرة + فتحة) إن جاءت في المقاطع الأخيرة من الكلمة تتحول في عملية التعريب إلى « ياء » وتؤثر على نوع الصيغة فتجعلها وكأنها صيغة منسوب إليها مثل « Sophianos » (صوتي) ، ومثل « porgoisie » (برجامي) .

أما « William jourdian Count Cerdagne » فقد عرب « بالسرداني » بينما عرب « Guillaume de Bures » (١) بـ « كليم دبور » .

من الواضح أن تداخل لغات الفرنج هو الذي غير النطق بين العلمين : « William » و « Guillaume » ، فلكل لغة أساليب نطقها ، فلما طرقت الكتلة الصوتية الأولى « Guillaume de bure » الأذن العربية وجدتها في مجموعها قريبة من صيغ مألوفة لها وسهل على اللسان ترديدها (كليم مثل يشكر) وألفها الذوق العربي ، والتغيرات الصوتية التي أصابتها جاءت في أضيق الحدود .

أما الكتلة الصوتية الثانية فهي عسيرة النطق يشق على اللسان العربي ترديدها مجتمعة « William Jourdian Count Cerdagne » فالتقط منها جزءاً الأخير وبيعض التعريفات والتجاوزات الصوتية الخاضعة لقواعد التبادل العامة بين الأصوات حول « Cerdagne » إلى (سرداني) على هيئة الصيغ المنسوب إليها وفق ما كان شائعاً آنذاك وهكذا كان تداخل لغات الفرنجة وتعددتها من عوامل المباعدة بين الصيغ المعربة .

أما عن النموذج الثالث وهو الاتجاه الذي لعبت فيه الرغبة والميل إلى تمييز المتداخل وتوضيح دلالة المختلط من لغات معسكر العدو فهو متصل بالاتجاه السابق عليه متشابك مع غيره .

(١) الاعتبار ، ص ١٣٧ ، ص ٦٥ .

ومن الأمثلة على ذلك وجدناهم عربوا « أرنولد (إرنات) واسمه (١) »
 « le Prince Arnould Seigneur de Carac » بينا عربوا سَمِيَّة :
 أرنول الرهاوى (٢) ، أى أنهم ميزوه بنسبته إلى الرها ، جاء النص الآتى :
 « ولقد تم انتخاب بطرك لمدينة بيت المقدس هو أرنول الرهاوى » (٣) .
 فهم عربوه « أرنول » ولم يقولوا « إرنات » ، ونسبوه إلى الرها وهى
 عند الغربيين « Edessa » .

ونلاحظ أنهم صبوا العلم فى قالب « أفعول » أو « فعلول » متبعين منهج
 اللهجات المحلية « فقد لاحظ الكسائى أن وزن أفعول بضم الفاء كان قد بدأ
 يتحول فى عصره إلى وزن فعلول بفتح الفاء ، وهذا ما نلاحظه اليوم فى كل
 اللهجات المحلية » (٣) .

فالذى يعينهم هو التمييز بين الأعلام المتشابهة ووضوح الدلالة وعلى الرغم
 من تنوع الصيغ إلا أن منهجهم واضح لا اضطراب فيه فهم لم يقولوا مثلاً :
 « جوسلين الرهاوى » علماً بأن اسمه « Goscillen Count of Edesssa »
 وأوديسا وآداسا فى نطقهم هى الرها — كما أنهم لم يقولوا إرنات الكرعى
 على نحو ما عربوا سَمِيَّة أرنول الرهاوى — وإنما هدفهم التمييز بين الصيغ
 المتشابهة والأعلام المتكررة ، مع الاهتمام بوضوح الدلالة ، وقد تحقق ذلك
 بقولهم : أرنات فقط مرة — وبقولهم ابن جوسلين فقط مرة — ومرة بقولهم
 أرنول الرهاوى .

والخيال اللغوى هو الذى أعطى الصيغة الأولى « إرنات » على وزن
 « إفعال » مثل إكرام وإقبال وإحسان .. وفى ذلك قدر كبير من التجاوزات
 الصوتية تسبغها عملية التعريب بالكتل الصوتية ، وقد أدت فيها الحركات
 دورها وقامت فيه ظاهرة الإطباق بعملية التناوب بين الأصوات فخرجت

(١) د. جمال الدين الشيال ، مفرج الكروب لابن واصل ، ج ٢ ، ص ٢٨ .

(٢) د. حسن حبشى : الحرب الصليبية الأولى ، ص ٨٤ .

(٣) د. محمود فهمى حجازى : علم اللغة بين التراث والمناهج الحديثة ، ص ٦٣ .

هذه الضمورة الصوتية المقبولة لدى اللسان والسمع العربى ، والذي يعرف غير العربية هو الذى أعطى صيغة «أرنول» فمساقة الخلف ضيقة بين «Arnould» وأرنول .

ومما يؤكد أن هدفهم التمييز بين الصيغ والأعلام المتشابهة وتوضيح الدلالة أنهم لخصوا في بعض الحالات إلى كثير من التجاوزات الصوتية ، وإلى الاستفادة من الشكل العام لطبيعة النطق الذى يطرق سمعهم وإلى الترجمة في بعض الحالات ، وإلى الاستفادة عند الحديث عن الأعلام المتداخلة من الألفاظ التى تحمل دلالات القرى في اللغة العربية مثل ابن وأخ وأم وزوج وزوجة ،

ومن الأمثلة على ذلك قولهم : « وأطلق الحليون من فى الأسر من ملوك الفرنج ، منهم : إرنال برنس صاحب الكرك ، وجوسلين خال الملك » (١) . وقد تبعت الصفة هنا الموصوف تمشياً مع قوانين العربية ، ومعنى ذلك أن القاعدة العامة في ترتيب العربية لكلماتها تميل إلى الدقة والصرامة (٢) ، فلم يتأثروا بالأصل ولا بالكتل الصوتية « le prince Arnould » .

و « جوسلين » خال الملك هذا هو (٣) « Goslin. III of courtenay » . « titular count of Edessa » ومعناه أنهم هنا لم يترجموا ولم يعربوا وكان باعهم على ذلك الرغبة في توضيح الدلالة . ومثاله أيضاً قولهم « صاحب بانياس » (٤) . « Renier » . ومثله قولهم : « أخو الملك جفرى » فقد أرادوا « Constble Amalarick » .

(١) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٣ ، ص ٣٨ .

(٢) يرى مثل ذلك عبد القاهر الجرجاني - ويندب قريباته برجيسرايسر ، ونودور . فولكه .

أنظر عبد القاهر الجرجاني لتويلاً ص ١٨٨ .

(٣) دكتور جمال الدين الشيال ، مفرج الكروب ، ج ٣ ، ص ٣٨ .

(٤) اقرأ النص في الاعتبار لأسامة ، ص ٦٥ ، ثم قليبها حتى .

وفي هذا دليل واضح فقد سبق أن رأيناهم عربوا « Amalarick عمورى » و - مري ، و - أمورى غير أنهم انحوا هنا طريقاً مخالفاً تماماً رغبة في التمييز بين المتداخل والمختلط من لغات معسكر العدو ، كما نلاحظ أنهم استفادوا من الشكل العام لنطق العلم « goodfrey » فقد صاغوه في قالب جمع إلى شكل الصيغة العربية النسب فصار وكأنه علم منسوب إليه مثل مصرى وعبرى . جاء جفرى وليست الصيغة كذلك إلا من حيث الشكل .

ونص آخر « إن الفرنج كان لهم ملك مجنوم ، وكانت له أخت ، ولم يكن له ولد فأوصى بالملك لها ولولدها » (١) .

التأمل لهذا النص لا يخرج إلا بهدف واحد لكاتبه وهو الرغبة في توضيح الدلالة وتحديد المقصود علماً بأنه نص لمؤرخ يجيد لغات الفرنجة ويبحث سفيراً لديهم ، ويعلم أن الملك المجنوم هذا هو « بلدوين الرابع » ملك بيت المقدس « Baldwin (IV) King of Jerusalem » وقد سبق أن رأيناهم عربوا باللدوين مرة بغدوين ومرة جوسلين ، ومرة باليان بن بارزان والهدف هو الرغبة في التمييز بين المتداخل من لغات العدو وتوضيح دلالة المختلط واجتياز صعوبات النطق حيث تعاقبت أجيال الفرنجة . فقد جاء في نص آخر : « بغدوين الملك والد الملكة امرأة الملك فلك بن التلك » (١) . وبغدوين الملك هنا هو باللدوين الثانى ملك بنت المقدس « Bladwin II King of Jerusalem » فانظر الأجيال الفاصلة بين الملكين - كما أن الملكة هنا هي Melisende Queen of Jerusalem « أما فلك بن الفلك فهو (٢) فلك الخامس « Fulk (v) of Angou »

على حين أن الملكة أخت الملك المجنوم باللدوين في النص السابق هي (٢)

(١) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ١٨٤ .

(٢) أسامة بن منقذ ، الاعتبار ، ص ٨١ .

(٣) السابق ، الاعتبار ، ص ٦٥ .

« سيبلا » ملكة بيت المقدس و Sibylla, Queen of Jerusalem « وزوجها هو (١) « Guy Lusignan of Jerusalem » وقد سبق لنا أن رأيناهم عربوا « Guy » كى .

فطول مدة الحروب وتعاقب الأجيال وتداخل الصيغ اضبطهم أن يصطنعوا ما يميزون به في لغتهم ويوضحون به دلالة ما يقصدون .

واستكمالا لجوانب تلك القضية نعرض النص الآتى :

« فكان في جملة الأسرى مقدم الداوية ، ومقدم الاستتارية ، وصاحب الطبرية ، وأخو صاحب جيل ، وابن القومصية ، وابن بارزان صاحب برملة ، وصاحب جيزن ، وقصطلان يافا وابن صاحب مرقية وعدة كثيرة من خيالة القدس وعكا ومن البارونية » (٢) ..

واضح أن الحدث هنا هو تحديد الدلالة وتوضيح المقصد بدليل محاولة الاستفادة من بعض الاستعمالات اللهجية المحلية خاصة اللهجة المصرية ، والمثل على ذلك قولهم : مقدم الداوية ، ومقدم الاستتارية .. والبارونية .. فكان القياس على الفصحى يستوجب أن يقول : مقدم للداويين والاستتاريين والبارونيين ، ولكنه استعمل منهج العامية المصرية حيث كان يقال آنذاك : العساكر المصرية والعراقية والحلبية .. ولعمارة اليمنى في ذلك العصر كتاب اسمه « النكت العصرية في أخبار الوزراء المصرية » وللجزائر أرجوزة في مائة بيت واثنتين سماها « العقود الدرية في الأمراء المصرية » (٣) وعلى نسجها قالوا : الداوية ، والاستتارية ، والبارونية .. والاستجابة للهجة هنا جاءت لغاملين :

١ - التأثير باللهجات نتيجة للاحتكاك اللغوي وهذا أمر لا مفر منه .

٢ - الرغبة في توضيح الدلالة وتمييز المتداخل المختلط - ويؤكد ذلك

(١) مفرج الكروب ، ط جمال الدين الشبال ، ج ٢ ، ص ١٨٤ .

(١) السابق ، مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ١٨٤ .

(٢) السابق ، مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٧٦ .

(٣) أدب الحروب الصليبية ، د. عبد اللطيف حمزة ، ص ٣٩٠ .

ما يراه الأب مرمجى من أن « كلمة الداوية التي تطلق على نوع من الرهبنة العسكرية في تاريخ الحروب الصليبية يحتمل أن تكون تعريباً لكلمة « Divi » اللاتينية » . « وأن التعريب حافظ على عناصره الأساسية » (١) . ففى اللغات الإفرنجية يطلقون على هذه الطائفة العسكرية اسم « Templares » نسبة إلى « Temple » المعبد أو الهيكل ، حيث إن بلدوين الثانى أقطعهم خاناً يقيمون فيه قرب مسجد عمرو أو محراب داود (٢) ، ومن ثم سموا بالداوية فى المصطلح التاريخى العربى وهم بهذا حققوا هدفين :

١ - وضوح الدلالة .

٢ - والمحافظة على عناصر التعريب الأساسية كما يقول الأب مرمجى .
كما تجنبوا ذكر اسم عسير نطقه هو Odo of Saint Amand grand master of the Temple (٣) .

وما ينطبق على المثل السابق يسحب على « الاستتارية » و « الباروتية » ، فقد كانت كلمة « الاستتارية » من وضوح الدلالة بدرجة كبيرة حيث كانوا يسمون بالفرنسية « Hospitaliers » وبالإنجليزية « Hospitallers » وكان يطلق على الدار التي يسكنونها « Hospice » (٤) . فمن هذا كله يمكن

(١) أنظر الأب مرمجى الدومينكى : المعجمية العربية على ضوء الثنائية والألسنة السامية ، ط القدس ١٩٣٧ ، ص ٥١ ، داوية وللأب مرمجى اجتهادات أخرى فما يراه أنها يحتمل أن تكون تطوراً للتأويل الفرنسى فقد وجدت صيغ لها بالعربية تأملية وثابتة - وتأئية - وتاوية : كما أنه يرى أيضاً أن لقبهم كان قبل هيكل داود Les pauvres Chevaliers de la Sainte cete أى الفرسان الفقراء للمدينة المقدسة - وأن كلمة داوية فى السريانية جمع الكلمة « Dawya » الآتية من فعل « Dwa » ومعناها بائساً أو فقيراً - أو هى تعريب للفظه فرنسية قديمة - وهى « Dive » من اللاتينية « Divus » جمعها « Divi » ودلائلها إلهى أى الفرسان الإلهيون ...

(٢) مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١٨٨ ، د. الشيال .

(٣) مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١٨٨ ، د. الشيال .

(٤) السابق .

أن تؤخذ الكلمة على أنها كمية من الأصوات ذات دلالة واضحة معروفة
تردد مثلها كثيراً في العربية من نحو الانكشارية .. والتجاوزات الصوتية هنا
في حدود التغيرات المتوقعة .

فالمقطع الأول « Hos » صار « اس » والتبادل بين الهاء والهمزة له
مبرراته الصوتية ، فصوت الهاء العربي يتكون عندما يتخذ الفم الوضع الصالح
لنطق صوت صائت كالفتحة مثلاً ، فالهاء : صوت صامت مهموس حنجري
اجتكاكي - وساعد على اختيار الهمزة بدل الهاء هنا وظيفة صرفية فقد قربتها
من أداة التعريف - وأما المقطعان التاليان وهما « pita » فالتجاوز الصوتي
فيهما يسير حيث حل صوت الباء « B » محل صوت « P » الذي لا يردده
اللسان العربي وبينهما من الصفات ما يسمح بذلك ، فإباء : صوت شفوي
انفجاري مجهور وصوت « P » هو النظير المهموس للباء ، وهو لا يعد من
أصوات العربية ، ويتكون بنفس الطريقة التي يتكون بها صوت الباء فيما عدا
أن الوترين الصوتيين لا يتذبذبان أثناء نطقه . والمقطع التالي وهو « Li »
تحول إلى (ر) « Ri » والحركة المزدوجة « diphthong » التي تتكون
من كسرة وفتحة « ier » تحولت في النطق العربي إلى ما يشبه الياء ،
وبذا يتحدد شكل الصيغة التي أدت فيها الحركات دورها في إحداث الانسجام
وتكوين البنية الشكلية على الهيئة التي رأيناها .

وأصبحت الصيغة وكأن لها مفرد استتاري - ومن ثم وجدنا في كتب
التراث تعبير : « الفرسان الاستتاريين » (١) ، مثلما نجد مصطلح « فرسان
الاستتارية » .

أما تعريبهم « قسطلان يافا » فهو مما يؤكد رغبتهم في تميز المتداخل
وميلهم إلى توضيح الدلالة فإن كلمة قسطلان معرب اللفظ اللاتيني Castalanus

(١) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٢ - ٣ .

ويقابله في الفرنسية « Chatelain » ومعناه في العربية مستحفظ القلعة وكان المقروض أن يقولوا « مستحفظ قلعة يافا » أو « مستحفظ القلعة النافوية » ولكنهم آثروا قول « قصطلان يافا » ليعطي القيمة الدلالية بوضوحها وإيجازها المطلوب . ومما يوضح قوة التفاعل بين اللغات ثمرة الاحتكاك اللغوي آنذاك أنا وجدنا الفرنجة أخذوا الكلمة بنصها من العربية وسموها « Moafese » على حين عربها المسلمون قصطلان .

وأما قولهم (أخو صاحب جيل) ففيه توضيح الدلالة المقصودة .. بالإضافة لتجنب صعوبة النطق فإن أخو صاحب جيل هذا هو المعروف بأوك « Hugh (11) Embríaco Lord of jebail » .

أما قولهم (ابن القومصية) فإن اختيار البنية الشكلية للكلمة المعربة على هذه الصورة أمر فيه مدعاة للتأمل فجاء الاسم على هذه الشاكلة يوحي بأنه منسوب لأمه والحقيقة ليست هكذا .. إلا أن كلمة « Comes » عندما عربت أصابها بعض التغيرات الصوتية ، فصوت « C » صار قافاً . وكما هناك استتارية وداوية وبارونية هناك قمصية . ولا يصدر تعبير « ابن القمصية » في هذا المجال إلا عن تخيل لغوي أي تسيطر عليه روح التهكم والسخرية المازحة مما يجعلني أرجح دور اللهجة المصرية هنا . خاصة وأن كلمة « قومص » تتردد في كل الكتب التي أرخت للحروب الصليبية ، وهي تعريب للفظ اللاتيني « Comes » ونقل إلى العربية في صورة صوتية مختلفة منها : (القمص ، القمس ، والقومس ، والقومص) ، ولظاهرة الإطباق هنا دورها .. كما أن للواحق الصرفية دورها أيضاً - وجاءت صور جمعه على النحو الآتي :

قامص ، قامص ، قامسة ، قامصية ، وقوامص (١) . وجاء في مفرج

(١) أنظر مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٧٣ .

الكروب النص الآتي : « حشد الفرنج فارسهم وراجلهم وساروا إلى عماد الدين في ملوكهم وقمامصتهم وكنودهم ليرحلوه عن بارين فلقبهم وقاتلهم أشد قتال (١) كما جاء في مفرج الكروب » قد ذكرنا مكاتبة الحلبيين للقومص صاحب طرابلس وقصده حمص (٢). ومما تجدر الإشارة إليه ويؤكد ما نحن بصده أن القومص المذكور هنا هو الكونت ريموند الثالث صاحب إمارة طرابلس الصليبية (٣) « Raymond descendant de Saint Agilles » وقد تلقفت الأذن العربية الجزء الأخير من الكتلة الصوتية « de Saint Agilles » ولعب الخيال اللغوي الأمل دورهم وصاغ منها لقب « الصنجيلي » ونجد الاسم بهذا اللقب يتردد في مراجع التراث المختلفة (٤).

أما قول ابن واصل « وساروا إلى عماد الدين في ملوكهم وقمامصتهم وكنودهم » فإن كلمة « كنودهم » تحتاج إلى نظرة صوتية تحليلية .

ومن يتبع المراجع يجد أن مفرداتها « كِنْد : وكُنْد ، وقُنْد » (٥) ولا جمع لها غير كنود ، ودخلت العربية عن طريق الكلمة الفرنسية التي يرد الباحثون أصلها إلى « Comes » اللاتينية ، وهي نفسها « Comet » التي عربها المحدثون « كنت » أو « كونت » وإذا كان الأب رفايل نخلة اليسوعي يقول أن « Comes » عندما تكون الكلمة في حالة نصب في اللاتينية (٦) وأن « Comitum » هي حالة الرفع في اللاتينية فمعنى ذلك أن الكلمتين من أصل لاتيني واحد وأن مرحلة تطورها سابقة على الاحتكاك اللغوي بالعربية .

(١) مفرج الكروب لابن واصل ، ج ١ ، ص ٧٢ ، ٧٣ .

(٢) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٢٩ .

(٣) مفرج الكروب لابن واصل ، ج ٣ ، ص ٢٩ ، د. الشيال .

(٤) أنظر الكامل لابن الأثير : الروضتين : لأبي شامة .

(٥) مفرج الكروب لابن واصل ، ط ١ ، د. الشيال ، ج ١ ، ص ٧٣ .

وابن شداد : السيرة الیوسفية ، ص ١١٥ .

(٦) الأب رفايل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٨٠ .

واقرا أيضا : من ص ٢٧٧ إلى ٢٨٠ .

ومثلما جمعوا « كند » على « كنود » رأيناهم جمعوا ترم على تروم وترم هي تعريب « Term » وكما نعلم أن من أوزان الاسم الثلاثي (فِعْل) ويكون إسماء مثل (عِدْل) وصفة مثل « نِكْس » (١) . ويجمع على (فُعُول) نقول « عُدُول » ، (شهود عدول) .

ولم يكن التعريب بالكتل الصوتية مقتصرأ على ما تنقله العربية من لغات مختلفة وإنما هو موجود فيما تنقله لغات الفرنجة من اللغة العربية كذلك ، فتلك من الظواهر اللغوية العامة التي تعرفها كل اللغات فقد جعلوا كلمتي « صلاح الدين » كلمة واحدة وهي « Saladin » أنظر كتباً بهذه العنوان (٢) ، كما وجدناهم يعدون كلمتي « الله أكبر » كلمة واحدة ، فيقول مثلاً المحارب الصليبي في حواريته : « إن المسلمين يصرون على أسنانهم ويصرخون صرخات عالية مدوية مرددين كلمة « Allahchibar » (٣) ظاهرة نقل الكلمة الأوروبية في صورة عربية خالصة :

طالعنا بعض الكلمات المأخوذة من لغات معسكر الفرنجة وقد صبت في قالب عربي خالص يضيغ معه الأصل الفرنجي للكلمة ، والذي أعان على صب الكلمة الفرنجية في قالب عربي عوامل منها :

— تقارب الصورة الصوتية المعربة من صور صوتية عربية حديثة أو قديمة — أو تقارب الدلالة ، أو صلاحية اختلاطها ، وبكثرة الاستعمال وبمرور الوقت ينسى الأصل ، وتبقى الكلمة بالدلالة العربية الجديدة ، وتبدو الصورة الصوتية وكأنها نوع من المشترك اللفظي ، ويغيب الأصل تماماً . من أمثلة ذلك كلمة « الطارق » وجمعها طوارق ، وهي نوع من التراس يستعملها الفرنج والروم (٤) .

(١) اقرأ شرح الأشرفي ٤ ، ص ١٧٨ ، ١٧٩ ؛ والمزهر فنيوطي ج ٢ ، ص ٣-١٠

(٢) Lane Poole (Sit) Saladin end the fall of the Kingdom

jerusalem London 1878, Lawis .

Bernarol : Saladin and the assassins (B.S.A.S) (1753, Xvl2)

(٣) حواريات المحارب الصليبي ، حسن حبشي ، ص ١١٦ .

(٤) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص الشيال . ط

ويزى « Dozi » أنها مأخوذة من الكلمة اللاتينية « Targa » وأن أصلها اللاتيني « Tergum » ومنها أخذت الكلمة الإيطالية « Tarja » ومنها أيضاً أخذت الكلمة الفرنسية « Targe » ويؤيد « Dozi » رأيه بشواهد منقولة من المراجع العربية نفسها التي عاصرت الحروب الصليبية ، فيورد للعماد الأصفهاني نصوصاً من الفيح القسي تؤكد أنها آلات الفرنجة (١) . وقد وصف مرضى بن علي (الطوارق) في « تبصرة أرباب الألباب » الذي ألفه لصالح الدين عند حديثه عن نوع من التراس قائلا : « منها الطوارق . وهي التي يستعملها الفرنج والروم » (٢) ، ويمكن تصور انتقالها إلى العربية عبر المراحل الآتية :

لفظ « Targe » التي تطلق على نوع من تراس الفرنج عندما طرقت . السمع العربي تحولت على اللسان العربي إلى « طارق » وذلك خاضع لقوانين التغيرات الصوتية ، فقد تم التبادل بين أصوات تشترك في صفات صوتية عامة وقامت ظاهرة التفتيح بدورها — فالتاء صارت طاء ، والجيم صارت قافاً ، وذلك لما بينهما من صفات عامة ، فالتاء : صوت مهموس سني انفجاري ، والطاء : صوت مهموس سني مطبق انفجاري ، والجيم أكثر من صورة في العربية ولهجاتها — الجيم القاهرية مثلاً صوت مجهور حنكي قصي انفجاري .

والقاف : صوت مهموس لهوى انفجاري . ونظير القاف المجهور : صامت مجهور لهوى انفجاري . وترددت الكلمة على اللسان العربي « طارق » على وزن « فاعل » ولها نظير في العربية وليست هناك قرينة نطقية تمنع كونها من المشترك اللفظي . ولأن لفظة طارق في العربية متعددة الدلالة كان ذلك

(١) أنظر العماد الأصفهاني : الفيح القسي صفحات ١٦٤ ، ٢٤٧ ، ٢٦٢ ، ٢٦٣ .

(٢) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، هامش د. الشيال ؛ وتبصرة أرباب الألباب

لمرضى بن علي ، ص ١٢ ..

مسوغاً لقبولها، وقد وردت في القرآن الكريم (١) وهكذا وجدت الكلمة الدخيلة لها نظائر في العربية فاختلفت بها. وأصبحت نوعاً من الاشتراك اللفظي وأخذت كل خصائصها الصوتية والصرفية، وجمعت على « طوارق » وثبتت، وعرفت ووصفت وأضيفت .. إلخ .

مثال ثان كلمة « Angulani » فإنها دخلت إلى العربية عن طريق نقلها ككتلة صوتية مجتمعة غير أن حاسة الذوق العربية حرفتها وأعادت لها « غلمان » والفرق بين الصورتين الصوتيتين شاسع . ولكن كلمة « غلمان » في العربية مفردها « غلام » لها دلالتها المعروفة ومع ذلك حدث خلط وابتس بين الصورة الدخيلة وبين الأصل المعروف . وكلمة « Angulani » التي صارت « غلمان » لاتينية الأصل يفسرها مسيو برييه بقوله : « Uu Crops de troupe de L'armee Turque. » وهذا التعريف قريب من دلالة مصطلح « غلمان » عند ابن القلانسي ، فابن القلانسي يطلق هذا المصطلح على « فريق من المعسكر يستعان به في الحرب » . ويقول الدكتور حسن حبشي أن مصطلح « الغلمان » هذا لا يوجد عند أحد من المؤرخين قبل ابن القلانسي (٢) . ومعناها أن ابن القلانسي هو معرب هذا اللفظ ، وإن شئت فقل هو محرفه — ولما قام الدكتور حسن حبشي بترجمة حوليات المحارب الصليبي نقل مصطلح « Angulani » إلى العربية بلفظ « الغلمان » قائلاً : إن هذا التعريب يتفق مع دلالتها في المراجع العربية مستشهداً بابن القلانسي (٣) .

وأني الدكتور حسن حبشي بأدلة متعددة أكدت أن كلمة « الغلمان »

(١) سورة الطارق ، الآية الأولى والثانية « والد ، والطارق » .

(٢) حسن حبشي ، ص ١١٨ حوليات المحارب الصليبي ، ص ٢١٨ .

أما مسيو برييه فهو من المهتمين بدراسة الحروب الصليبية ومن المترجمين حوليات المحارب الصليبي من الإيطالية إلى الفرنسية وهو أحد الباحثين المشتغلين في حقل الحروب الصليبية من الفرنسيين من أمثال بونجارس وماجيستر وبرييه .. أنظر ص ١٤ من الحرب الصليبية الأولى . (٣) ابن القلانسي : ذيل تاريخ دمشق ، نشر امداوز .

لفظاً ومعنى ، تعريب الكلمة اللاتينية « Angulani » (١) وفي ذلك ما يؤكده أن كلمة « الغلمان » العربية اختلطت صورتها الصوتية ودلالاتها معاً بالكلمة العربية الأصلية التي مفردتها « غلام » .

ويمكن تصور انتقالها إلى العربية عبر المراحل الآتية :

الكلمة طرقت السمع كتلة صوتية مجتمعة وتمثلها الخيال العربي وبيعض التحريفات ردها اللسان العربي « الغلمان » ، وتحليل ذلك صوتياً على النحو الآتي :

المقطعان الصوتيان الأولان « An/gu » وفقاً لقواعد التبادلات الصوتية العامة يمكن أن ينطقا « الغ » وبين الجيم والغين من الصفات العامة المشتركة . ما يسمح بذلك ، فالغين : صامت مجهور حنكى قصي احتكاكى .

والمقطعان الصوتيان التاليان « Lani » يمكن أن يصيرا « لام » ، وبذا تتحول الكلمة في السمع والنطق العربي « الغلام » ومع بعض التسامحات الصوتية وقيام الحركات بدورها وبلاستعانة بالخيال اللغوي العربي تتحول إلى « غلمان » مع ربطها بالدلالة التي تشير إليها في لغتها وهي فرقة من الجيش .

واستقرت على هذه الصورة الصوتية بتلك الدلالة في الذهن العربي وفي المراجع العربية حيناً من الزمن .

ولكن من يقرأ النصوص وهو خلي الذهن يسبق إلى ذهنه الدلالة العربية وبمرور الزمن ينسى الأصل .

غير أن الواقع اللغوي في تلك الفترة أوجد نوعاً من المشترك الصوتي . وترتب على ذلك أن الصيغة الجديدة أخذت كل الخصائص الصوتية والصرفية للصيغة الأصلية .

الباب الثالث

باب : الدراسات الدلالية

تمهيد

أخذت الدراسة في هذا الباب طبيعة مستقلة مغايرة فرضتها مادة البحث ومقتضياته فعلى الرغم من أن ثلث الأفكار والمعاني بين العربية وغيرها لم يتوقف عبر العصور إلا أن الاهتمام بتطور دلالة الدخيل فيها وتبع مساراته لم يحظ بعناية الدارسين ولم توضع مناهج لدراسته . ولم تهتم الدراسات العربية بتاريخ الدخيل وتبع مساراته مثلما صنع باحثو الغرب (١) . مما ألقى على عاتق هذا الباب عبء ارتياد طريق مجهول الشعاب وعر المسالك وفرض عليه وضع منهج يتلاءم وطبيعة الصراع اللغوي الذي عامته العربية فترة العصور الوسطى .

فقد تتبع البحث الظاهرة الواحدة في كل أوضاعها وتعب مساراتها وضم الشبيه إلى الشبيه وبحث ظروف الدخيل وتاريخه وأصله وعمله : ولم تعرف طبيعة اللغة هنا التفريق بين الدخيل من كلا المعسكرين استجابة منها لمتطلبات المجتمع واحتياجاته وتفاعلا مع واقعه المتغير المتطور .. لهذا لم تدرس مثلا ظاهرة الترادف مستقلة ، ولم تدرس كذلك مثلا ظاهرة المشترك اللفظي مستقلة كما لم يدرس الدخيل من لغات المعسكر الصليبي بمعزل عن دراسة الدخيل من لغات المعسكر الإسلامي ، فقد تبين للبحث أن طبيعة تفاعل المجتمع الإسلامي آنذاك واستجابة اللغة لسد حاجات النقص في بعض مجالات الحياة التي فرضها الصراع السياسي والحربي والواقع الاجتماعي حتم عليها أن تأخذ من لغات كل معسكر ما يسد حاجاتها في مجال النقص مما هو جديد عليها ومتوفر في لغات غيرها ، فقد توفر مثلا في لغات الفرنجة ألفاظ متعددة تدل على أنواع مختلفة من السفن الحربية أو التجارية ... التي لا عهد للعربية بها فأدخلتها العربية

(١) اقرأ أي الأب رفايل نخلة اليسوعي في هذا : غرائب اللغة العربية .

بين مفرداتها وطورت دلالات بعضها في اتجاهات مختلفة ما بين تخصيص وتعميم ورقى وانحطاط وتطور نحو المعنى المضاد .. على حين توفر مثلاً في لغات معسكر المسلمين الألفاظ التي تتصل بالحكم والألقاب والزعامة ورتب الجيش وغيره وغير ذلك مما لا عهد للعربية به فأدخلته بين مفرداتها وطورت فيه مما أسهم مثلاً في إثراء ظاهرة الترادف في العربية أو المشترك اللفظي أو التضاد لذا انصببت اهتمامات البحث هنا على نوع الدراسة وكيفية تتبع الظواهر اللغوية وإيجاد حل للمشاكل منها ، وطبيعة الحياة ألا تتوفر ألفاظ للدلالات في لغة مجتمع ويحرم آخر منها مما أوجد نوعاً من التداخل بين المفردات في الظاهرة الواحدة من لغات المعسكرين وجعل طبيعة الدراسة في هذا الباب تأخذ صبغة المباحث تحقيقاً للهدف المرجو . فإن غاية الدراسات اللغوية في كل فروعها دراسة المعنى اللغوي ، فهو قمة الدراسات وهدفها .

كما أن نقل الأفكار والمعاني واقتباس المفردات وتعريب الكلمات من لغات مختلفة في العصور الوسطى .. في حاجة إلى أن يسلط عليه علم الدلالة مناهجه الحديثة من جوانبه المختلفة ما بين منهج وصفي ، ومنهج مقارنة تحليلي ، ومنهج تاريخي ذي اعتبار متحرك متطور (١) .

وقد كانت الحروب الصليبية وسيلة لإثراء الفكر الغربي بالمعاني والأفكار والقيم الإسلامية التي استفادها الغرب من الشرق يشهد على ذلك كتبهم وباحثوهم ، قال السير وليم موير : « إن من آثار الحرب الصليبية بالنسبة للعالم الغربي أنها وسعت الأفكار من جهة اللغة » (٢) .

كما لا يخفى ما استفاده الفكر الفارسي والتركي وما استفاده الغرب بعامة من الفكر الإسلامي الخالد ومن المعاني العربية . ومن الأمثلة على ذلك ما جاء

(١) بين هذه المناهج الثلاثة تكاملاً اقر في ذلك :

Bloomfield : Language : Chapter 18: The Comparative Method
P. 297-320.

(٢) السير وليم موير : تاريخ دولة المماليك في مصر ، ص ٣٠ .

فى القرآن الكريم من قصص ، فإن قصة سيدنا يوسف عليه السلام التى وردت
فى القرآن الكريم قد نظمها شعراء الفرس مراراً ، ومن أسف لم ينظمها شاعر
عربى واحد . كما افتن الفرس فى غيرها افتناناً واقتدى بهم فى ذلك شعراء
الترك (١) وصنعوا مثل ذلك بقصة الخجون ولىلى وغير ذلك كثير (٢) .

كما استفادوا من معانى الإسلام السامية ومبادئه الخالدة الجم الكثير الذى
صبغ حياتهم الخاصة والعامة .

وفى تبادل الأفكار والمعانى إثراء لها وتطور هو فى حاجة إلى بحث ودرس
ونضرب مثلاً بمعنى أخذه الفرس عن العرب وعمقوه ، قول الشاعر :

ولا يقيم على ضيم يراد به إلا الأذلان عبر الحى والوتد
هذا على الحسف معقوص برؤيته وذا يشج فما يرى له أحد

أخذ شاعرهم الشطر الأخير من البيتين وقال :

دشمنانت همجو ميخ خيمة ميخواهم مدام

تن بخاك و سر بستك دريسمان برکردنس (٣)

ومعناه : أود أن يكون أعداؤك كوتد الخيمة أبدا جسمه فى التراب ورأسه
للحجر ، والجل فى عنقه .

(١) اقر مقدمة الشاهنامة للدكتور عبد الوهاب عزام نجد على ذلك أمثلة كثيرة ، وانظر :
الحياة الأدبية للدكتور أحمد بلوى ، ص ٥٢ .

(٢) مقد الشاهناه .

وعلى الرغم من أن القرآن الكريم معروف للفرس منذ بداية الدعوة الإسلامية غير أن شخصية
يوسف وشخصية زليخا لم تصورا فى الأدب الفارسى إلا متأخراً على يد شاعرين هما : الفردوسى
(المتوفى حوالى ١٠٢١ م) م بلغ بالشخصيتين قمتهما الفنية فى التصوير الأدبى الشاعر الفارسى
الآخر عبد الرحمن الجامى (المتوفى عام ١٤٩٢ م) وقد وضحت الصبغة الصوفية فى قصة جامى .
اقرأ ص ٧٢ من كتاب النماذج الإنسانية فى الدراسات الأدبية المقارنة للدكتور محمد غنيمى هلال .
وانظر جامى : يوسف وزليخا ، كليات جامى ، مخطوطة ٢١ بتصرف ، بدار الكتب المصرية ،
برقم ١٨٧ ب - ١٨٩ .

(٣) اقر مقدمة د. عبد الوهاب عزام : لشاهنامة .

وعلى الجانب الآخر استفاد الفكر العربي من الفكر الغربي ، ومن أفكار الشعوب الداخلة في الإسلام ، ومن أجل الأعمال وأعظمها التي نقلت إلى الفكر العربي في ذلك العصر « الشاهنامة » ومعناها : « سفر الملوك » وقد كتبها الفردوسي بالفارسية سنة ٤٠٠ هـ وبذل فيها جهوداً مضية استمرت سنوات طوالاً ، وكتبها في ستين ألف بيت (١) . ونقلها إلى العربية الفتح بن علي البنداري (٢) الأصمهاني في لغة ثرية للملك المعظم عيسى بن العادل بن أبي بكر ابن أيوب (٣) .

ونضرب مثلاً بمعنى أخذ العرب عن العجم وعمقوه .

روى أن الملك العزيز قد غنى بين يديه دو بيت بالأعجمية معناه : أنه جعل الليل برد دار للحبيب : أي ممسك البرد ليحجب الشمس فأرسل إلى وزيره الأجل نجم الدين أبي الفتح يوسف بن الحجاور يأمره أن يصنع المعنى في شعره ، وأن يأمر الشعراء بالعمل في ذلك فصنع بديها وأرسله إليه :

قال الابل : انصرف راشداً فإنه استخلمي برد دارا

ثم صنعوه بعده فن مرو وباده ، واشترك في التحدث عن هذا المعنى القاضي الفاضل والأسعد بن الخطير ، وابن النبيه ، وشهاب الدين يعقوب ابن أخت نجم الدين والقاضي الأسعد عبد الرحيم بن شيث (٤) .

وعلى الرغم من أن الترجمة من لغة إلى لغة تكشف مشكلة المعنى بصورة جلية أي تزيدها (٥) فإن عوامل مختلفة في هذه الفترة ساعدت على تذليل تلك المشكلة .

(١) قصة الأدب الفارسي ، ص ٢١٨ - ٢١٩ .

(٢) البنداري : هو علامة الزمان وترجمان الأوان شريف الدين الفتح بن علي بن محمد ابن الفتح البنداري الأصمهاني .

(٣) مقدمة الشاهنامة . د. عبد الوهاب عزام ، إقرأ ترجمة الفردوسي في مدخل الشاهنامة قد كتور عبد الوهاب عزام ، من ص ٤١ إلى ص ٧٠ .

(٤) بدائع البداية ، ص ١٥٠ .

(٥) أنظر عبد القاهر الجرجاني لنوياً ، من ص ٢٢٩ - ٢٣٩ .

ومن تلك العوامل :

— الكتاب والأدباء أنفسهم فقد كان كثيرون منهم يجيدون لغات مختلفة غير العربية ومن أمثلتهم في ذلك العصر: العماد الأصفهاني، ومحمد بن أبي القاسم السلمي، ومحمد بن مصطفى الضلقرني، وموفق الدين بن صقلاب، وحسام الدين خستري، وعلم الدين أيدمر الحيو، وسيرزاد بن معلود.. وغير ذلك كثير.

— وأضيف إلى ذلك كثيرين من الفرنجة كانوا يتقنون اللسان العربي، وينقلون المعاني والأفكار المختلفة من العربية وإليها في سر. ومن أمثلة هؤلاء: برنارد فيشييه « Bernard Vachier » وهرلوان « Herlouin ».

وكان الصليبيون قد أدركوا أن إتقان العربية أسرع وأفضل ما يحسم الأمور في المواقف الهامة فأتقن كثيرون منهم اللسان العربي، مما كان له أثر بالغ في مواقف كثيرة، يقول المحارب الصليبي في حوليته: « لم ير الصليبيون بلدًا من أن يبعثوا بمبعوث من قبلهم يتقن اللسان العربي ليسأل أنر ونور الدين أن يأذن لهم بهدنة يتمكنون خلالها من دفن قتلاهم » (١)، ويقول أيضاً: « وحينذاك انعقد إجماع زعمائنا على المبادرة بأنفاذ رسول إلى الترك أعداء المسيح ليسألهم على يد أحد المترجمين هذا السؤال الصريح .. عما دعاهم إلى اقتحام أرض المسيحيين وهم في سورة غصهم » (٢).

ويقول: « سرعان ما انكفأ رجالنا إلينا بكل ما أجابتهم به تلك الطغمة الغليظة ويقال: إن هرلوان الذي يعرف اللسانين العربي واللاتيني كان يقوم بالترجمة ليطر من الناسك، وفي هذه الأثناء ألت بجيشنا نكبتان لم ندر ما تفعل حيالهما » (٣). كما يقول: « وإذا ذاك أمر يوهمند على لسان مترجمه زعماء

(١) بحرايات المحارب الصليبي، ص ١٥٦.

(٢) السابق، ص ١٥٥.

(٣) السابق، ص ١٥٦.

المسلمين بالالتجاء ونساوتهم وأطفالهم ومتاعهم إلى قصر واقع جنوب الميناء وأخذ على نفسه عهداً أمنهم به على حياتهم» (١) .

وكان من الفرنجة من يحاور باللسان العربي ويحتاج به في الدين وغيره على نحو ما كان يصنع صاحب الشقيف مع صلاح الدين (٢) .

وقد كان ثمن الجهل بآفة العدو فادحاً على نحو ما يروى أسامة في قصة حسنون مع دنكري « Tancred » الذي أعطاه أمانه على ما توهم حسنون على حين أنه في حقيقة الأمر لم يؤمنه . يقول : « فإنهم لا يتكلمون إلا بالإفرنجية لا ندرى ما يقولون » (٣) ودفع حسنون حياته ثمن جهله بلغة عدوه . وقد كان إتقان اللغات والإلمام بها عاملاً من عوامل إثراء الأفكار ونقل المعاني . وفي كثير من الحالات يحدث أن يصيب كثير من معاني الكلمات الدخيلة تغيرات في المعنى « Change in meaning » لأسباب عارضة قد يكون مبعثها العالم الخارجي ، وقد يحدث ذلك لعوامل نفسية داخلية (٤) . كما أن هناك عوامل لغوية تؤثر في تطور دلالتها منها : عوامل تتعلق بمبلغ ارتباط الكلمة بفصيلتها .

و بمبلغ وضوح دلالتها في الأذهان فإن وضوح الدلالة يقلل تعرض الكلمة للتغير .

— كما أن انعزال الكلمات الدخيلة عن أسرتها يعمل على إبهامها ويعرض مدلولها للانحراف عن وضعه الأصلي ، وقد يتعرض الكلمة نفسها للفناء (٥) . — وعوامل تتعلق بأصوات الكلمة فثبات الأصوات يساعد على إثبات

(١) السابق ، ص ١٦٦ .

(٢) ابن واصل : مفزج الكزوب ، ج ٢ ، ص ١٨٢ .

ابن شداد : السيرة اليوسفية .

(٣) اقرأ القصة في الاعتبار : لأسامة بن منقذ ، ص ٦٦-٧٦ .

(٤) اقرأ علم اللغة مقيدة : د. محمود السحاف ، ص ٣١٤ .

(٥) د. علي عبد الواحد وافي : اللغة والمجتمع ، ص ٨٨ .

المعنى ، وتظل صلة الكلمة بأسرتها وثيقة واضحة في الذهن ما دامت محتفظة بصورتها الصوتية التي تساعد على ثبات مدلولها (١) .

— وعوامل تتعلق بالقواعد الصرفية والنحوية ، فقد تدلل قواعد اللغة الطريق إلى تغير مدلول الكلمة (٢) فإن لاختيار القالب الذي يصب فيه الدخيل أثراً في تغير المدلول . فقد يوحى شكل الصيغة بالتأنيث أو التذكير أو الجمع أو الإفراد وقد يكون ذلك مخالفاً لحقيقتها على نحو ما مر في الباب السابق (٣) وبتغير الشكل يتغير المدلول .

— وقد يحدث التطور في دلالات الدخيل صدى لتغير انيول الاجتماعية ، أو نتيجة لتغيرات عارضة في العالم الخارجي .

وفي موضوع بحثنا أصاب بعض الكلمات الدخيلة «عربة كانت أو مقتبسة» بعض التطورات الدلالية التي انتهت ببعضها إلى تغيرات كبيرة في المعنى .

فبعضها خصصت دلالة وهذا ما يسمى بالتغير نحو التخصيص : أو تخصيص المعنى (٤) « Narrowing Restriction of meaning » .

وبعضها عمت دلالة ، وهذا ما يسمى بالتغير نحو التعميم أو تميم المعنى (٥) « Expansion of meaning » .

وبعضها رقيت دلالة ، وهو ما يسمى بالتغير المتسامي أو رقي الدلالة (٦) « memhorative Change » .

(١) د. علي عبد الواحد وافي : اللغة والمجتمع ، ص ٨٩ .

(٢) السابق ، ص ٨٩ .

(٣) أنظر باب الدراسات الصوتية .

(٤) اقرأ دلالة الألفاظ للدكتور إبراهيم أنيس ، ص ١٥٢ .

ومحمود السمران : علم اللغة مقبلة ، ص ٣٠٨ .

(٥) اقرأ دلالة الألفاظ للدكتور إبراهيم أنيس ، ص ١٥٤ .

ودكتور محمود السمران : علم اللغة مقبلة ، ص ٣٠٩ .

(٦) السابق ، ص ١٥٨ .

ود. محمود السمران : علم اللغة مقبلة ، ص ٣٠٧ .

وبعضها انحطت دلالاته ، وهو ما يسمى بانحطاط الدلالة أو التغير نحو
الحافض (١) « penjorative Change » .

وبعضها تغير معناه نحو الدلالة المضادة وهو ما يسمى بالتضاد (٢) .
وبعضها تغيرت دلالاته لتشير إلى ماضى فى حضارى وتكشف عنه على
نحو ما سيتضح .

وترتب على هذه التغيرات وغيرها إثراء لظواهر لغوية مختلفة كثير منها
لم يلتفت إليها الدارسون وبعضها نال نصيبه من أقلام الباحثين فى العربية ،
وقد تناول البحث هذه الظواهر اللغوية وتلك بالدراسة والتحليل من زوايا
مختلفة متنوعة تطلبها طبيعة الدراسة ودلت عليها ، على نحو ما تكشف عنه
دراسات القصصين القادمين . ومن الظواهر التى نالت حظها من أقلام الباحثين
فى العربية :

١- ظاهرة الترادف (٣) .

٢- ظاهرة المشترك اللفظى (٤) .

٣- ظاهرة التنباد (٥) .

فتلك ظواهر لغوية عامة تعرفها اللغات ، يدرسها علماء اللغة ويعلمون
لها (٦) . وظاهرة الترادف فى العربية بنوع خاص ذات أعماق وأبعاد متنوعة
استطاعت بها العربية أن تستفيد من الدخيل زمن الحروب الصليبية فأثرت تلك

(١) السابق ، ص ١٥٦ ، ود. محمود السمران : علم اللغة مقدمة ، ص ٣٠٥ .

(٢) د. محمود السمران : علم اللغة مقدمة ، من ص ٣١٠ .

عن التضاد أقرأ من مصنفات الثروة اللفظية د. البدرابوى زهران .

(٣) أقرأ بماء عن الترادف للأستاذ على الجارم بمجلة اللغة العربية ، الجزء الأول ،
من ص ٢٠٢ إلى ص ٢٣١ .

وأقرأ عن الترادف أيضاً من مصنفات الثروة اللفظية السابق .

(٤) أقرأ : دور الكلمة فى اللغة ترجمة الدكتور كمال بمر لفظ : واحد ملحقات عدة ،

من ص ١١٣ إلى ص ١٢٦ . وأقرأ أيضاً من ص ٩٨ إلى ١١٢ . ملحقات : واحد ألقاظ عدة .

(٥) أنظر كتب الإحصاء فى اللغة .

(٦) أقرأ : علم اللغة مقدمة ، ص ٣١٠ .

وأقرأ من مصنفات الثروة اللفظية السابق .

الظاهرة وغيرها من الظواهر التي على شاكلتها إثراء سدت به في بزاعة كثيراً من احتياجاتها آنذاك في مجالات متعددة فقد نسقت بين الصيغ الدخيلة وصيغها الأصلية ، وتعايش الدخيل والأصيل معاً كل يؤدي دوره على نحو ما رُسم له وعلى حد قول « دى سوسور » في مثل هذا الصدد أن الصيغة الجديدة لم تكن بديلاً للقدماء فقد تعايشت الصيغتان زمنياً استخدمت فيه إحداهما بمعنى الأخرى (١) وهو عين ما حدث في العربية آنذاك غير أن العربية في كثير من الحالات طورت بعض الصيغ لتنوع بين الدلالات على نحو ما يوضح ذلك الفصلان القادمان ، ولعب القياس الإبداعي هنا دوره الذي كان له أثره في التطور اللغوي ذلك العصر وقد عللت له ودلت عليه بعض المباحث القادمة ، ويقول دى سوسير في مثل هذا الصدد أيضاً : « إن القياس على هذا النحو الإبداعي المحض يحتل مكاناً متفوقاً في نظرية التطور اللغوي ، وأن استحداث قياس بعينه أمانة على طروء تطور في الدلالة » (٢) .

وقد اتبع البحث في هذا الباب منهجاً هدف من ورائه إلى تحقيق الغايات الآتية :

— دراسة أصل الكلمات الدخيلة دراسة علمية وتعيين مصدرها ومحاولة بذلك أن نسهم في سد تلك الثغرة التي أخذت على اللغويين العرب « فإن العرب ومن ورثوا لغتهم في العصور الأخيرة لم يدرسوا أصل الكلمات الدخيلة في لسانهم درساً علمياً ، كما فعل معظم شعوب أوروبا ، ولم يعينوا مثلهم في القواميس مصدر تلك الكلمات إلا ندرة مكتفين في الغالب بقولهم أنها دخيلة » (٣) وقد سار على هذا الطريق عالمان لغويان : الأب رفايل نخلة اليسوعي في كتابه « غرائب اللغة العربية » . والدكتور عبد الصبور شاهين في كتابه « دراسات لغوية » حيث قدم كل منهما معجماً مؤصلاً خدم مرحلة من مراحل مسار

(١) د. عبد الصبور شاهين : دراسات لغوية ، ص ٤١ .

(٢) السابق ، ص ٤٣ .

(٣) الأب رفايل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ١٦٩ .

العربية على طريقها الطويل ونأمل أن ننظروا على هذا الطريق خطوة في مجال العصر الذي ندرسه « عصر الحروب الصليبية » .

— والغاية الثانية التي نرجو أن تحققها الدراسة في هذا الباب هي : تتبع حركة تطور دلالة الدخيل في ذلك العصر حيث إن « قواعد علم اللغة تشهد بأن أول جانب يتأثر من اللغة بفعل اختلاطها بغيرها هو متنها نتيجة لا قراض الكلمات والمصطلحات التي لا نظير لها في اللغة المقترضة . . » (١) . وهذا أمر لا يزعج فعلى نحو ما قرر « فندريس » أن : « استعارة المفردات مهما اشتد أمرها يمكن أن تظل مسألة خارجة عن اللغة » (٢) .

غير أنه كثيراً ما ينال معنى الدخيل تغيير أو تحريف عند انتقاله ، وفق ما تتمتضيه الظروف الاجتماعية المحيطة بهذا الانتقال ، فقد ينحصر المعنى العام ويقصر على بعض ما يدل عليه ، وقد يعمم المدلول الخاص : وقد يستعمل الدخيل في غير ما وضع له لعلاقة ما بين المعنيين ، وقد تنحط دلالاته وقد تسمو إلى منزلة راقية (٣) ، على نحو ما توضح ذلك الأمثلة القادمة .

وحاول البحث من خلال اللغة أن يتتبع تلك الظواهر اللغوية في أوضاعها المختلفة وأن يرصد حركات تطورها ويسجل مساراتها وما انتهت إليه ، وقد كان لكل كلمة مسارها الذي تتبعه البحث بالدرس والتحليل في صبر وأناة فمنها ما أصابه تطور أصواتي كان له أثره البعيد المدى ومنها ما أصابه تطور دلالي ، ومنها ما اختلط بغيره ، ومنها ما أدى دوره حقبة من الزمن ثم اختفى ومنها ما زلنا نستعمله حتى اليوم على نحو ما كان عليه ، ومنها ما أصابته دفاعات مختلفة في مجالات التطور اللغوي المتعددة على نحو ما تكشف عنه المباحث القادمة .

— والغاية الثالثة التي هدفت دراسة هذا الباب إلى تحقيقها هي محاولة

(١) د. السعيد محمد بدوي : مستويات اللغة العربية المعاصرة في مصر ، ص ٢٤ .

(٢) ج. فندريس : اللغة ، ترجمة الفواخيل والقصاص ، ص ٢٤٨ .

(٣) اقرأ : اللغة والمجتمع ، د. علي عبد الواحد رايح ، ص ٣٠ .

الربط بين عناصر الظاهرة اللغوية الواحدة ربطاً مبعثه تأصيل الدراسة والتنسيق بينها في الظاهرة اللغوية الواحدة وفي الظواهر اللغوية المتشابهة على نحو ما أوضحته المباحث في الفصلين القادمين الثاني والثالث من هذا الباب .

وقد اكتفينا من نصوص كتب التاريخ بما يحقق الهدف الذي تقوم عليه الدراسة ويوضح طريقة الاستعمال وكيفية ، ويأتي شاهداً على بعض نواحي التطور ومراحله .

وحققت الدراسة في هذا الباب أيضاً غاية هامة ذات شقين متقابلين تقابل التكامل :

- الشق الأول : محاولة تأصيل الكلمات بالرجوع إلى المعاجم اللغوية الهامة .
- الشق الثاني : الاستعانة باللهجات الدارجة التي نستعملها والاستفادة منها في معرفة مسار بعض الكلمات وحركات تطورها ، فنحن شهداء على عصرنا ويضاف إلى ما سبق أن مادة الفصلين القادمين وما دار فيهما من دراسات تعد ممهدة للدراسة الخواص التركيبية وفي خدمة الباب الرابع ، خاصة ما قدمته من استعمالات لغوية للدخيل ، ومن صور الجموع واشتقاقاته المختلفة ، وطرق التصرف فيه .

الفصل الأول

تطور دلالة الدخيل من لغات معسكر الفرنجة

وقفت العربية من الدخيل موقفاً نسقت فيه بين الدخيل والأصيل في براءة: سدت معها كثيراً من احتياجاتها في مجالات مختلفة ، وما أصاب الدخيل من لغات معسكر الفرنجة من تغيرات في المعاني أو تطورات نحو التخصيص أو التعميم أو الرقي أو الانحطاط .. وما نتج عن ذلك من ظواهر لغوية متعددة في هذا الميدان إنما كان له مبعث وينطلق نحو تحقيق هدف .

ومن الأمثلة على ذلك ما توضحه الدراسات والتحليلات التي نجريها على معاني بعض الكلمات الوافدة من لغات معسكر الفرنجة ، وسوف نحاول ترتيبها أبجدياً قدر الإمكان ، حيث إن الاستطراد في دراسة معنى ما ومتابعة تحليلاته في بعض الحالات قد يحول دون ذلك ، وقد جعلناها نماذج وأدرجنا تحت كل نموذج شبيهه وما هو على شاكلته أو من جنسه ، وذلك بهدف إعطاء بعض ألوان من الدراسات الدلالية ، واكتفى بالترتيب بين أمهات النماذج فحسب ، أما ما يندرج تحت النموذج فقد تنوعت أبجديته .

نموذج (١)

والجمع براكيس

وبركوس

بتركوس

جاء في مفرج الكروب النص الآتي : « وكان العدو قد ظفر للمسلمين بتركوس فيه نفقه ورجال أرادوا الدخول للبلد » (١) .

وجاء في ابن شداد : « وقالوا للسلطان نحن نخوض البحر في براكيس .

(١) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٣٣٧ .

وبطش إلى العدو فأذن لهم في ذلك وأعطاهم بركوساً . وهو المركب الصغير (١)
وجاء في الروضتين « خاف جماعة ممن كان في البلد فأخذوا لهم بركوساً
وهو مركب صغير » (٢) .

وإن من يتبع هذه الكلمة اللغوية الدخيلة في أوضاعها اللغوية المختلفة
واستعمالاتها اللغوية المتعددة يخرج بوصف لغوي دقيق لها أصواتياً وصرفياً
تركيباً . على نحو ما تبيء عند النصوص السابقة . ونص العماد الآتي مثلاً
على ذلك :

« أخذ من الفرنج بركوسان فيهما نيف وخمسون تقرأ » (٣) . ويقول أيضاً
وفي موضع آخر : « وعادوا بها وبهم إلى برا كيسهم » (٤) .

وفي محيط المحيط : « البركوس والباركوس : ضرب من السفن بين
البريق والفرقاطة معرب » (٥) .

ويرى كندرممان « Kindermann » (٦) أن الكلمة مأخوذة من الإيطالية
« Barcoso » وأنه يقابلها بالفرنسية « Barque » والإنجليزية « Bark »
كما أن « بطشة » التي صارت « بطسة » من الإسبانية وأصلها « partcha »
ومعناه أن هذه الكلمات كلها دوال على مدلول واحد .

وقد وجدنا محققاً يقرأ « بركوس » « مركوش » ويعلق في الهامش بقوله :
« نقط شين الكلمة ساقطة من الأصل « غ » وواردة في « م » (٧) .
وهنا تبدو القيمة العلمية لرد الدخيل إلى لسانه الأصلي . فلو أن المحقق عاد إلى
اللغة الأصلية وإلى الأصول الاشتقاقية ما كان منه مثل هذا .

(١) السيرة اليوسفية لابن شداد .

(٢) أبو شامة : الروضتين ، ج ٢ ، ص ١٨٧ .

(٣) العماد الأصفياني : الفتح القسي في الصبح القدسي ، ص ٢٣١ .

(٤) السابق ، ص ٢٣٨ .

(٥) بطرس البستاني : محيط المحيط ، ج ١ ، ص ٨٧ .

(٦) لقرأ : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٣٣٧ . د . جمال الدين الشيال .

(٧) د . عزيز سوريال عطيه أستاذ تاريخ العصور الوسطى بالإسكندرية ، حاشية رقم ١٠ ،

ص ٣٤٠ . كتاب قوازين الدواوين للأسوديين بمائى الوزير الأيوبي المتوفى سنة ٦٠٦ هـ - ١٢٠٩ م .

ويلاحظ أنه قد ورد في النص الثاني لابن شداد كلمة « بطش » وهي أيضاً كلمة دخيلة ولها استعمالات لغوية متعددة في أوضاع لغوية مختلفة تعطى وصفاً لغوياً دقيقاً لها أصواتياً وصرفياً تركيباً ودلالياً فقد وردت :

« بطسة و بطشة » وتجمع على « بطس و بطش و بطسات و بطشات » ..
ويمكننا يقوم التبديل الصوتي بدوره في تعدد الصيغ : يقول الدكتور عبد الصبور شاهين : « استخراج صورة من صور أخرى بواسطة التبديل الصوتي موضوع دارت حوله بحوث كثيرة قديمة وحديثة : وقد رويت أمثلة لهذا النوع من التبادل بين أكثر الأصوات العربية إذ نجد مثلاً أرث على انقوم تأريثاً وأرج تأريجاً إذا وشى بهم » (١) .

وبالاعتبار الوصفي الثابت ومن الإعمال اللغوي لهذه الكلمة نجدها تطلق على نوعين من السفن في آن واحد : أو على نوع واحد يستعمل لغرضين فهي تطلق على :

(أ) سفن تستخدم للحرب .

(ب) سفن تستخدم لنقل التجارة (٢) .

فمثلاً يتحدث ابن واصل عن « بطسة » استعملت للقتال عند محاصرة برج للذبان سنة ٥٨٦ هـ . ويتحدث أيضاً عن بطشه « مشحونة بالآلات والأسلحة والميرة والرجال والمقاتلة لتدخل إلى عكا » (٣) وهي بأحد الاعتبارين يمكن أن تعد من المشترك اللفظي .

فقد جاء في محيط المحيط : « البطسة : مركب للحرب أو التجارة بلغة أسبانيا وتجمع على بطس » (٤) ومعناها السفينة الكبيرة .

(١) د. عبد الصبور شاهين : دراسات لغوية ، ص ٤٥ .

(٢) اقرأ الدكتور جمال الدين الشيال ، مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٧٧ .

(٣) مفرج الكروب لابن واصل ، ج ٢ ، ص ٧٧ .

واقراً : الخطط التوفيقية لعل مبارك ، ج ١٤ ، ص ٨٢ فيها ما يؤكد هذه المعاني والاستعمالات بصيغ الجوع .. وغيرها .

(٤) محيط المحيط ، ج ١ ، ص ١٠٢ .

وخلاصته أن هناك فرقاً جوهرياً بين ما يطلق عليه الاستعمال العربى .
(بطسه أو بطشه أو بسطه) وبين ما يطلقون عليه اسم (بركوس أو بتركوس)
وما يطلقون عليه اسم « بارجة » مع ملاحظة أن كلها دخيلة وذات أصل واحد
غير أن عبقرية العربية أعطت كل واحدة منها صوتياً وخواصاً صرفية ونحوية
ومجالاً دلاليّاً مخالفاً ، فلا ترادف بينها وفي ذلك براعة فقد سدت نقصاً
وحققت بالدخيل هدفاً .

بارجة وتجمع على بوارج

والبارجة : سفينة حربية ، يقول الأب رفايل نخلة اليسوعى : « هى من
« Barca » فى اللاتينية المتأخرة ، دخلت هذه الكلمة لغتنا بواسطة التركية
« Bartcha » زورق حربى كبير قائم بخدمة سفينة من السفن الكبرى » (١) .
وهكذا نجد أن لكل واحدة من الكلمات الدخيلة اثلاث بصيغها المختلفة
دلالة خاصة بها فى الاستعمال اللغوى العربى - للبركوس دلالة ، وللبطسه
دلالتها ، وللبارجة الدلالة الخاصة بها كذلك .

ولكن من يبحث فى تمن وأناة ويعود إلى الأصول اللغوية التى أخذت
عنها يجد خلاف ذلك فى ألسنة اللغات التى أخذت منها ، يجد :

واحدة أخذت عن الإيطالية وهى « Barcoso » وجعلتها العربية
« بركوس » أو « بتركوس » وهو تجاوز صوتى طفيف وجائر .

وواحدة أخذت عن الإسبانية وكانت التركية واسطة فيها وهى « Bartcha »
وجعلتها العربية « بطشة » أو « بطسه » وهو تغير صوتى جائز أيضاً .

وكلمة أخذت عن الفرنسية « Barque » أو عن الإنجليزية « Bark »
وجعلتها العربية « بارج » أو « بارجة » وهو تبديل صوتى بين الحيم والكاف
وبين هذين الصوتين من الصفات العامة المشتركة ما يسمح بذلك .

ومعناه أن الكلمات من أصل اشتقاقى واحد وتشير إلى مدلول واحد

(١) الأب رفايل نخلة اليسوعى : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٧٧ .

والاختلاف مرده تنوع الألسنة وتعدد اللغات وتداخلها واختلاف النطق تبعاً لكل لغة « نطق اللاتينية المتأخرة يختلف عن نطق الأسبانية وعن نطق الإنجليزية وعن نطق الفرنسية ونطق الإيطالية ». غير أن عبقرية العربية خصصت كل نطق لنوع وحددته به على نحو ما مر .

ومما يتصل بما سبق ويأتى دليلاً عليه كلمة « بركيل » ولتقرأ استعمالها في النص الآتى : « والقتيل يكون العوض عنه بنظيره من جنسه فارس بفارس وبركيل ببركيل ، وتاجر بتاجر ، وراجل براجل » (١) .

والمقصود بالبركيل هو مرتاد البحار من التجار والمغامرين .

وفي « Dozy » (٢) : (فعل بركل : بمعنى داخ من تلاطم الأمواج)
« être agité par les Vagues » .

هذا بالإضافة إلى أن من معانى كلمة السفينة في اللاتينية « Barca - barica » وفي الإنجليزية والفرنسية « barque » (٣) فهذا وكل ما سبق يؤكد تعدد الدوال على المدلول الواحد . ولكن في محيط المحيط الحال يختلف في العربية « فالبراكية ضرب من السفن ، والبركوس والبراكوس ، والبريق والبريك أنواع أخرى من السفن » (٤) . فعندنا تعددت الأنواع بتعدد الأسماء . . وهذا دليل على أن الدخيل يتشكل وفق مقتضيات الظروف ، وتسد به العربية حاجتها وتنسق بينه وبين الأصل وتخصص كل دال بمدلول ، وأكثر من ذلك أن مستعملي العربية آنذاك وضعوا أسماء لمسميات أخرى عن طريق القياس الإبداعى المحض لسد حاجتهم وهذا دليل على الدقة فربأيناهم يطلقون اسم « المسطح » على نوع من السفن ، واسم « الحراقة » على نوع آخر من السفن أيضاً وهكذا . . .

(١) نصوص من هدة « ملحق رقم ٨ » بالسلوك للمقرئى . تحقيق مصطفى زيادة ص ٩٨٥ الملاحق : جمع ونشر د. محمد مصطفى زيادة .

(٢) Dozy : Supp - dict. Arab

(٣) أنظر : Dozy : Supp. dict. Arab

واقراً د. محمد مصطفى زيادة : السلوك للمقرئى ، ص ٩٩١ (قسم الملاحق) .

(٤) بطرس البستاني : محيط المحيط ، ج ١ ، ص ٨٧ (مادة برك) .

(١٠ م - علم اللغة)

المسطح . ويجمع على مسطحات

و « المسطح » ويجمع على « مسطحات » : أطلق على نوع من السفن الحربية الكبيرة . جاء في مفرج الكروب : « وصل الخبر في خامس شوال بأن الأسطول المصرى استولى على مراكب الفرنج ومنها مسطح ذكر أنه كان فيه خمسمائة نفر » (١) .

ويعرف « Dozy » هذا النوع « المسطح » تعريفاً يبنى أن اشتقاق الاسم جاء عن طريق القياس الإبداعى : فقد قال ما معناه : « إنه يعنى نوعاً من السفن ذات السطح » (٢) . « Sort de navire, Peut être un » . « navire qui a un pont, un tillac. »

ومثله إطلاقهم « الحراقة » على نوع من السفن عن طريق القياس الإبداعى أيضاً الحراقة وتجمع على حرايق وحراقات

ويقول باحث تاريخى محقق : « إن النصوص المختلفة تفيد أن هذا النوع من السفن الحربية كان يستعمل بكثرة فى مياه البحر المتوسط . وفى نهر النيل إبان الحروب الصليبية » (٣) . وفى محيط المحيط قال : « إنها سفن بالبصرة فيها مراى نيران يرمى بها العدو ، ومفردها حراقة » (٤) . وفى تاج العروس : « أن الحرايق نوع من السفن الحربية التى كانت تستخدم لحمل الأسلحة النارية كالنار الإغريقية ، وكان بها مرام تلتى منها النيران على العدو » (٥) ومعنى كل هذا أنهم اشتقوا اسمها من عملها وهو الإحراق ، فسموها حراقة .

وصفوة القول أن مستعملى العربية فى ذلك العصر نسقوا فى براعة بين الدخيل والأصيل وبين ما وضع عن طريق القياس الإبداعى تنسيقاً يبنى عن دقة فى الفكر ، وبه ميزوا بين أنواع مختلفة متعددة من السفن التى كان يستخدمها أسطول

(١) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٣٧٤ .

(٢) Dozy : Supp dict Arab

(٣) د. جمال الدين الشيال ، مفرج الكروب لابن واصل ، ج ٢ ، ص ٣٧٤ .

(٤) أنظر : محيط المحيط .

(٥) أنظر : تاج العروس .

واقراً د. محمد مصطفى زيادة ، السلوك للمقرئى ، ج ٢ ، قسم ٢ ص ٣٠٦ .

مصر آنذاك . يؤكد ذلك ما جاء تحت عنوان : « الأسطول المنصور » في كتاب قوانين الدواوين لابن ممتق حيث يقول : « وهو الآن يجري في ديوان جيش المصريين وسندكر حاله ، وأسماء مراكبه : ١ طريدة ، ٢ حمالة ، ٣ شيني ، ٤ مسطح ، ٥ حراقة ، ٦ مركوش (بركوس) ، ٧ شلندي ، ٨ أعزازي : ومنفعة المسلمين به أشهر من أن تذكر ، وأكثر من أن تحصر ، فأما الطريدة فإنها برسم حمل الخيل ، وأكثر ما يحمل فيها أربعون فرساً ، وأما الحمالة فيحمل فيها الغلة ، وأما الشلندي فإنه مركب مستقف تقاتل الغزاة على ظهره وجدافون يجدفون تحته ، وأما المسطح فهو في معناه ، وأما الشيني وسمى الغراب أيضاً فإنه يجدف بمائة وأربعين مجدافاً وفيه المقاتلة والجدافون ، والحراقة مختصره وربما كانت مائة وحوالي ذلك ، والإعزازي من توابعه تحمل فيه الأزواد ، والمركوش « البركوس » لطيف لنقل الماء تخفته يدخل على المواضع ويكون وسقه دون مائة أردب (١) وهكذا يؤدي الدخيل دوراً محدداً مرسوماً له في ذلك العصر .

وعندما نلقى نظرة على ما نستعمله في لغتنا العربية المعاصرة في هذا المجال نجد أن أسماء كثيرة منها قد اختفت لعوامل عدة وما بقي منها مثل : البارجة ، والزورق والطراد قد أصابه التطور وذلك استجابة للمتغيرات أو الظروف الاجتماعية المحيطة فقد تغيرت دلالة البارجة وتغيرت لفظ الطريدة أو الطاردة ودلالاتها وحل محلها لفظ الطراد الذي يطلق على غير ما كان ففي الماضي يطلق على ما يدل عليه قول المقرئزي الآتي :

« فساراً في طريدة بحرية فيها عدة رماة وجرحية وزراقيين .. » (٢) . أما لفظة « المركب » فما زالت تحتفظ بدلالاتها ، فهي علم على جنس السفن وتطلق أيضاً على السفن التي تحمل البضائع التجارية فقد جاء في السلوك النص الآتي : « فاتفق وحبول مركب بمتجر للفرنج بالغ موجه أربعين ألف

(١) الأسعد بن ممتق : كتاب قوانين الدواوين ، ص ٣٣٩ - ٣٤٥ .

(٢) المقرئزي : السلوك ، ج ١ ، ص ٤٩٨ (قسم ٢) .

دينار» (١) . وما زلنا حتى اليوم نطلق على السفن المحملة بالبضائع التجارية اسم المراكب . فنقول مثلاً « تعبر قناة السويس مراكب ضخمة محملة بالبضائع » ونخص إلى أن الدخيل يستجيب لمقتضيات الظروف ويتطور مع حاجة العصر ويتشكل وفقاً لها دالاً ومدلولاً ، اختفاءً وبقاءً .

كما أننا نستعمل اليوم كلمة « فلوكة » وقد يظن بعضنا أن لهذه (التسمية) صلة بالفلك غير أنها اسم نوع من السفن أخذناه عن الإيطالية . وقد يدهش القارئ عندما يعرف رحلته ، فهذه الكلمة مأخوذة في الأصل عن « حراقة » المستعملة في مصر أيام الصليبيين وأخذتها اللغات الأوروبية وتشكلت في كل لسان بشكل فني الأسبانية سموها « Haloque » وقد تنطق « Faloque » وفي الإيطالية نطقوها « feloca » وعادت إلينا ونسبنا أصلها وقلنا فلوكة . وهكذا .

قلقط - مقلقط - مقلط وهو تحريف :

جلقط وجلفناط

جاء في كتاب السلوك للمقرئزي النص الآتي : « ووجد سقف مقلقط فتقب فيه قدر مائة وعشرين ذراعاً » (٢) .

وكلمة مقلقط الموجودة في النص اسم مفعول من فعل « قلقط » وصحته « جلقط » بمعنى سدّ . ودرّوز ألواح السفينة بالخيوط أو بالخرق والقير وتسمى المواد المستعملة لهذا الغرض باسم « الجلفناط أو الجلفناط (٣) » .

وكما أخذت العربية عن اللغات الداخلية معها في الصراع على نحو ما رأينا فإنها أعطت نفس اللغات كثيراً من مفرداتها على نحو ما سبق ، ومن أمثلة ذلك .

(١) المقرئزي : كتاب السلوك لمعرفة دول الملوك ، ص ٩٥٥ (قسم ٣) .

(٢) المقرئزي : كتاب السلوك لمعرفة دول الملوك ، ج ١ ، ص ٩٦٠ (قيم ٢) -
واقراً الدكتور محمد مصطفى زيادة .

(٣) أنظر : المعلم بطرس البستاني ، غيظ المحيط .

هذا الفعل « جلفط » أو « قلفط » فقد أخذته الفرنسية وهو عندهم « Galfter » ومعناه « سَدَّ » (١) .

وفي اللهجة المصرية المعاصرة نال هذا اللفظ دفعة أصواتية ودلالية في محال التطور ، فنحن نقول : « فلان مألُفط » وهذا الشيء مثلاً « آخر ألفطة » و « أفلطة » عن طريق القلب المكاني . إذا كان منسقاً متقناً « وفلانة عمالة تألفط في روحها » .

وانطلاقاً مما نحن بصددده وعلى نحو من القياس الإبداعي وتوضيحاً له وجدناهم يستعملون كلمة :

« الزارقة » و « الزراق » وجمعوا الزراق على الزراقين .

والزارقة : أنبوبة خاصة يرزق بها النفط فسرّها « Dozy » دوزي (٢) بالعبارة الآتية : « Le tube avec Lequelle on Lancait Le naphte » .

والزراق : هو الذي يرمي النفط من الزارقة . جاء في مفرج الكروب : « خمسة من الزراقين المتقنين صناعة الإحراق بالنار » (٣) .

وجاء في السلوك : « طريدة بحرية فيها عدة رماة وجرنجية وزراقين » (٤)

فمن طريق القياس الإبداعي اشتق من الفعل « زرق » اسم الآلة ، واسم العامل عليها . ويقرر دى سوسور « أن القياس على هذا النحو الإبداعي لمحض يحتل مكاناً متفوقاً في نظرية التطور اللغوي (٥) » ومثل هذا القياس

(١) Qatere : Histoire des sultans : Mamalouks

de l'Egypte. 1.2 P 43 n. 51.

(٢) Dozy : Supp dict. Arab

(٣) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٣١٤ .

وانظر د. جمال الدين الشيال نفس الصفحة .

(٤) المقرئ : السلوك ، ج ٢ ، ص ٤٩٨ (قسم ٢) .

واقراً د. محمد مصطفى زيادة نفس الصفحة .

(٥) د. عبد الصبور شاهين : دراسات لغوية ، ص ٤٣ .

عند سوسور : « سمتان من الإبداع والمحافظة » (١) .
 وجاء في النعماني : « أن النفط كان يرسل من أنابيب تجعل في السفن
 وتعرف في اليونانية باسم « سيفونية » وتسمى عند العرب بالزراقات ، تنبعث
 منها نار النفط بإرعاد شديد فتحرق السفن » (٢) . ونبدى هنا ملاحظة تخدم
 القضية التي نحن بصدد علاجها :

قد تكون الكلمة التي يستعملها الفرنج في معسكرهم « سيفونية » أخف
 على النطق وأيسر من تلك التي ابتدعها العرب بقياسهم ، وفي هذا ما يشير إلى
 طبيعة مستعملي العربية وسلوكهم اللغوي آنذاك فإنهم يستحدثون في من اللغة
 الأصلي صيغاً ما وسعتهم الحيلة ، ولا يقتبسون إلا ما هم في حاجة له ويحددون
 الدال والمدلول في نوع من الدقة ، وهذا من عوامل انتصار العربية في صراعها
 اللغوي آنذاك .

نموذج (٢)

باشورة . وتجمع على « بواشير ، وباشورات »
 جفتا وجفته والجمع « جفاني ، وجفتيات »
 ستارة . وتجمع على « ستائر ، وستر »

تدور هذه الكلمات الثلاث حول معنى عام يجمعها ، وهو السياج الساتر
 الذي يحتوى به الجند في الحرب غير أن كل واحدة استقلت ، بمعنى خاص بها ،
 توضيح ذلك :

« الباشورة » : جاء في السلوك النص الآتي : « وقعت الباشورة ، فلم يشعر
 الفرنج إلا بالمسلمين قد تسلقوا وطلعوا إلى القلعة ورفعت الأعلام على الباشورة
 وحفّت بها المقاتلة وطرحت النيران في أبوابها » (٣) .

(١) السابق .

(٢) النعماني : الجندية في الدولة العباسية ، ص ١٥٤ .

(٣) المقرئ : السلوك ، ج ١ ، ص ٥٢٩ (قسم ٢) .

واقراً زيادة ، ص ١٥٠ من السلوك ج ١ قسم ١ .

واقراً الشيال مفرج الكروب ج ٢ ص ٨١ .

. والباشورة تجمع على بواشير (١) . ومعناها الحائط الظاهري من الحصن
يختفى وراءه الجند عند القتال ، ويقابلها في الفرنسية « Bastion » (٢) .
« جفتا » : جاء في الفتح القدسي « ونظمت الستائر من القضب وصفت
من سور صور بالمكان القريب ، وكتمت من ورائها الكماة ، واستترت
بالحفاتي من قدامها الرماة » (٣) .

وقال العماد أيضاً : « وكان من إحكام العزم وإتمام الحزم ، تكميل الآلات
وتتميمها وتركيب الأبراج والدبابات وتأنيقها وتقريب الحفاتي والخنويات
وتصفيفها » (٤) . ويقال « جفته » (٥) و « جفتا » (٦) وتجمع على « جفاتي » .
وقال « Dozy » إنها تقابل الكلمة الفرنسية « Palissade » (٧) ومعناها
السياج السائر . أو هي كنوع من المتراس أو الحاجز المعيق لتقدم العدو ،
أو الذي يستتر وراءه الجنود الرماة أثناء القتال (٨) .
ويفهم من نصوص العماد السابقة أن الجنود يكونون في الوسط خلف
الحفاتي وأمام الستائر .

الستارة : الستارة وتجمع على : الستائر

جاء في السلوك : « وأقيمت الستائر ووقع الحصار » (٩) . وجاء في
مفرج الكروب : « وعمقوا الخندق عليهم وأداروا حولهم سوراً مستوراً »

(١) أنظر : المفرج ، ج ٢ ، ص ٨١

وانظر : السلوك ص ١١٦٢ عمود ٢٥ .

(٢) اقرأ : Supp dict Arap : Dozy

(٣) العماد الأصفهاني : الفيح القسي في الفتح القدسي ، ص ٦١

(٤) السابق ، ص ٦٠ .

في القاموس المحيط ، ج ١ ، ص ١٥٦ : « كت الفيظ أكنه ، وأخذ بكيتته أي بأصله
ونخيل كات : كز رابي كمت » .

(٥) أنظر : السلوك ١١٦٤ ، عمود (٢)

(٦) اقرأ زيادة ، ص ٤٤٣ .

(٧) Dozi: Supp.Dict.Arab

(٨) اقرأ : د. جمال الدين الشيال ، مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٢٥٨ .

(٩) السلوك للمقرئزي ، ج ١ ، ص ٧٦٤ ، قسم ٣ .

واقرا زيادة ص ١٠٢ من كتاب السلوك و ص ٧٦٤ أيضا .

بالستائر» (١) والستائر أهمية خاصة في الحروب آنذاك وقد كانوا يصنعونها من الجلود واللبود المبلولة بالخل والشب والنطرون (٢) لوقاية الحصون والقلاع من قذائف النفط .

وكانت تستعمل بوجه خاص لحماية الأبراج والدبابات المصنوعة من الخشب وكذلك لحماية السفن من قذائف النفط .

وهناك نص في وصف نوع من الستائر يفهم منه أن مستعملي العربية ما كانوا ليقتبسوا كلمة دخيلة ما وسعهم حيلة الاشتقاق ، والقياس الإبداعى . جاء : « وأما ما يدفع به آلات الحصار فالمنجنيق أشدها ، فمن أراد التوفى فليُخرج من أعلى السور أخشاباً طوالاً يظهرها كالجناح المطل ، ويدلى منها البسط والأكبشة والشباك من الجبال الغلاط واللبود ، ما أمكن ولتكن مرخاة بعيدة عن السور فيجىء الحجر وقد ضعفت فعله وبطلت قوته ، وكذلك النشاب والجرخ والزيار لا يتجاوز تلك الستائر » (٣) .

ونص آخر : « وليس في حرب البحر شيء أصعب من النفط ، بسبب الزيت والقيح الذى يطلى به المركب ، فيحتاج لدفع ذلك باللبود المبلولة بالخل والشب والنطرون » (٤) فانظر معى هل هذا الذى قيل في النصين السابقين يساوى في معناه كلمة « ستارة » أم أنهم قاسوا على (ستار وسِتر وسِتر) مع شيء من الإبداع والمحافظة (٥) وتجاوزوا وسبوا كل هذا ستارة ، ولو استطاعوا أن يصنعوا مثل هذا مع الباشورة والحفنة لفعلوا ويشير هذا إلى أمرين

(١) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٣٠٣ .

واقراء د. جمال الدين الشيال ، ص ٣٠٣ ، ج ٢ .

(٢) في ص ٣١٥ ، ج ٢ المفرج نص « وسقوها بالخمير والخل » فقد كانوا ينقعون الجلود في الخمير والخل لتصبح غير قابلة للاشتعال ثم يتخذونها ستائر يستر بها الأبراج والحصون عن القذائف النارية .

(٣) الحسن بن عبد الله : آثار الأول ، ص ١٩٤ .

(٤) السابق ، آثار الأول ، ص ١٩٧ .

(٥) أنظر مادة (ستر) محيط المحيط ، ص ٩٢٢ .

أولهما : أن اللغة العربية لم تكن لديها المفردات الكافية للتعبير عن المعاني المطلوبة في هذا الصدد فاستخدمت الاشتقاق والقياس الإبداعى ما وسعها الحيلة واقتبست من اللغات المتصارعة معها لأسباب كثيرة أهمها الحاجة .

الأمر الثانى : أننا لا نستطيع أن نقول إن واحدة من الكلمات الثلاث مرادفة لصاحبها ، وذلك لأن للباشورة دلالة خاصة بها ، وكذلك للجفنة دلالتها الخاصة ، ومثلها الستارة ، وليس معنى ذلك أننا نصادر على الترادف أو المشترك اللفظى ، وإنما نصف حقائق ونقررها نتيجة للواقع اللغوى .

نموذج (٣)

« باله » تعريب « Ballot » من الفرنسية وتجمع على « بالابت » و « بيل » وهى الكمية الضخمة المضغوطة من القطن أو الأقمشة .

واتصالا بها تأتى كلمة « بَقْجَة » التى كانت تستخدم بكثرة فى ذلك العصر . جاء فى السلوك : « وجعل عند القبر سناجق السلطان وبَقْجَة وقوسه وتركاشه » (١) .

البقج مفرداها بقجقة و « البقجة » : هى الصرة من القماش توضع بها الثياب أو النقود أو الأوراق الخاصة وهى فارسية الأصل وتجمع على بقج (٢) . وقد ترجم « Quaterémere » كلمة بقجة السابقة فى نص المقريزى إلى الفرنسية بكلمة « Coffre » أى صندوق أو خزانة وعلق د. مصطفى زيادة على هذا بقوله : « إنه لا يوجد بين الأمثلة الواردة هناك للتدليل على ذلك المعنى ما يشير إلى أن البقجة كانت تصنع من مادة غير القماش » (٣) ومعنى ذلك أن كلمة بقجة لها دلالة واضحة خاصة بها فى الاستعمال العربى لا تقبل الخلط بينها

(١) المقريزى : السلوك ، ج ١ ، ص ٣٧١ (قم ٢) .

(٢) أنظر : محيط المحيط للبستاني .

(٣) اقرأ : تعليق محمد مصطفى زيادة على النص السابق بالسلوك ج ١ ، قم ٢ ص ٣٧١ .

وانظر :

Quatremere Histoire des sultans Mamloukes de l'Egypte,
1- P 12 N 13.

وبين « ناله » من ناحية ، ولا بينها وبين « صندوق » من ناحية أخرى .
 فلكل دال مدلوله الخاص به ، بل أن كلمة « صندوق » تلك لا تقبل الخلط
 بينها وبين كلمة « مودع » تلك الكلمة التي اشتقوها في ذلك العصر عن طريق
 القياس الإبداعي والجمع « مودعات » .

جاء في السلوك النص الآتي : « وكان لاجين معظماً للشرع وأهله منفذاً
 لأوامره ، ومن ذلك أنه طالب أموال الأيتام من الأمراء وكانت تحت أيديهم
 ونقلها إلى « مودع » جديد لمال الأيتام استجدده (١) وسمى مودع الحكم :
 وهو صندوق يوضع في عهده قاضي القضاء لحفظ أموال اليتامى القُصّر وأموال
 الغائبين أيضاً (٢) .

فالمودع : صندوق لحفظ مال مخصوص لغرض معين (٣) . عرفه دوزي .
 Une Caisse ou L, on déposait les fonds assignes a telle ou
 telle destination, وإن كان دوزي قد ترجم كلمة « مودع » في بقوله
 « Une Caisse » .. الخ فإن كلمة « كيس » المستعملة في اللغة العربية تختلف في
 دلالاتها العربية عما ذهب إليه دوزي على الرغم من أن العربية اقتبسها عن
 الفرنسية غير أنها أعطتها صيغاً معينة ومنحت كل صيغة دلالة مخصوصة .

كيس وكيسه ، والجمع أكياس ، وكيس وكيسات .

ومن يتأمل استعمالات العربية المعاصرة يجد لكل صيغة دلالاتها الخاصة
 بها فمثلاً : قد يكون الكيس من ورق وتباع فيه البضائع ، وقد يكون الكيس .

(١) المقریزی : السلوك ، ج ١ ، ص ٨٦٤ (قسم ٣) .

(٢) أنظر : د. محمد مصطفى زيادة على السلوك ص ٨٦٤ .

وانظر تعريف Dozy دوزي : المودع - ولودع الحكم Dozy Supp. dict Arab ..

(٣) وقد جاء في المواعظ والاعتبار للمقریزی ج ٢ ، ص ٩٢ - أن مودع الحكم في زمنه
 كان فندق مسرور الكبير الواقع على يسرة السالك من سوق باب الزهومة إلى الحريريين بالقاهرة .

من قماش ويسمى كيسه وتحفظ فيها النقود والأشياء الخاصة بأبناء البلد والفلاحين. وقد يكون من جلد وبه بعض النقوش والزخارف وتحمله الفتيات ويسمونه « كيسه » و « بلك » أو « محمظة » أو « شنطة صغيرة » وعلى الرغم مما بين هذه الصيغ الأخيرة من ترادف إلا أن هناك فرقاً جوهرياً بينها وبين الحرمدان : الحرمدان : « تلك الكلمة التي كانت تستخدم في عصر الحروب الصليبية » جاء في السلوك : « واتفق أن الأمير طرنطاي النائب وقع على جماعة من أصحاب منكوتر فأسرهم وفيهم حامل حرمدانه — فوجد في الحرمدان كتباً من الأمراء مثل سنقر الأشقر وأيتمش السعدى وغيرهم ممن كان مع سنقر الأشقر » (١) . فالحرمدان : لفظ فارسي معناه المحفظة الخاصة التي يحمل فيها الفرد أوراقه ونقوده ، والحرمدان أيضاً هو حقيبة الحلاق (٢) .

وعلى الرغم من أنهم فسروا « الحرمدان » مرة بالمحفظة ومرة بالحقيبة إلا أن المحفظة أو الحقيبة ليستا من مرادفاته .

ومن زاوية ثانية :

كما لم تقبل دلالة كلمة « باله » الخلط بينها وبين دلالة كلمة « بقجة » من ناحية فهي لا تقبل الخلط بينها وبين كلمة « رزمة » المستعملة في عصر الحروب الصليبية أيضاً . جاء في كتاب مفرج الكروب النص الآتي : — « أخذ المسلمون بعكا مركباً للفرنج كان مقلعاً إلى صور محتويّاً على ثلاثين رجلاً وامرأة واحدة ، ورزمة من الحرير » (٣) .

(١) المقرئى : السلوك ، ج ١ ، ص ٦٩٧ (قم ٢) . واقرأ : محمد مصطفى زيادة .

(٢) أنظر : Dozy, Supp. dict. Arab.

ومابه من مراجع . والمحفظة : من المشترك اللفظي — تلك الصيغة الواحدة التي تحمل دلالات متعددة وكذلك الحقيبة من المشترك اللفظي فهناك حقائب المسافرين ، والحقيبة التي يحمل فيها الطالب أدواته والحقيبة « السامونيات » التي يحملها رجال الأهل ، والحقيبة التي تحملها السيدة في يدها ، (شنطة يد السيات) .

(٣) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٣٠٥ .

واقرأ : د. جمال الدين الشيال ، ص ٣٠٥ .

وعلى الرغم من أن دوزي عرف « الرزمة » بأنها البالة بالفرنسية (Ballot) (١) إلا أن من يتبع الاستعمال اللغوي في اللهجة الدارجة يجد فرقاً واضحاً بينهما في الدلالة ، فالبالة غير الرزمة ، فلا يستطيع متحدث بالدارجة أن يقول رزمة قطن وبالة ورق ، ولكن القاموس يقول : رَزَمَ الثياب وغيرها شداها وجمعها رزماً (٢) . وهذا يتفق مع ما يراه دوزي ، فرزمة الثياب ورزمة الحرير مثل بالة الثياب وبالة الحرير — ومن هنا يتضح دور اللهجات الدارجة في تطوير الدلالة . وهكذا نجد العربية في ذلك العصر اقتبست كثيراً من المفردات ولكن لأغراض فرضتها عليها طبيعة العصر والظروف الاجتماعية المحيطة فلم تكن لدى العربية المفردات اللغوية الكافية ، وقد كانت تستخدم كل ما لديها من مفردات في هذا الصدد بل وتطور من دلالاتها لتواءم مع احتياجات عصرها مثل ما صنعت مع لفظة « الحِزْمَة » والشَّدَّة « و » ومع ذلك اقتبست « النَّدْب » الذي يبدو في ظاهره مرادفاً لحزمة ولكن الاستعمال يوحى بالفرق . جاء في السلوك النص الآتي : « أحضر إليه بعد العصر بندق نشاب ميداني من السلاح خانا » (٣) . والندب هو الحزمة من النشاب ، وعرفه دوزي بما نصه : « Un faisceau. Un Paquet de Flèches » (٤) ومع ذلك نجد أن لفظ « ندب » خصص بالنشاب وما هو على شاكلته من نحو البندق .. جاء في السلوك : « وبعث هدية فيها عشرة أنداب بندق ذهب كل ندب خمس بندقيات » (٥) . فالأنداب جمع « ندب » وهو كيس صغير « Un Petit Paquet » (٦) .

أما لفظة « حزمة » فهي لنحو ما جاء في القاموس : « حَزَمَ الشيء » ،

(١) Dozy, Supp dict Arab

(٢) محيط المحيط : ج ١ ، ص ٧٧٦ .

(٣) السلوك للمقرئ ج ١ ، ص ٨٥٩ (قسم ٣) ، د. محمد مصطفى زيادة .

(٤) Dozy, Supp dict Arab

(٥) السلوك ج ١ ، ص ٢٧٦ (قسم ٣) ، د. محمد مصطفى زيادة .

(٦) أنظر : كاترمر . Quatremere op Cit. II.I.P 76 n 75 .

يحزمه خزماً : شدّه، وحزم القوس : شد خزامه (١) . وفي لهجتنا المصرية :
الخزمة لما يحزم من الخضروات بكل أنواعها . و فرق كبير بين الخزمة
والشدة والمشدة تلك التي كانت تستخدم في عصر الحروب الصليبية . جاء في
السلوك : « فقدم له فرس أشهب في عنقه « مشدة » سوداء وعليه « كنبوش
أسود » (٢) .

فالمشدة : هنا معناها ما يوضع على رقبة الحصان ، وقد كانت تسمى
الرقبة أيضاً . وهو ما ذهب إليه دوزي في ترجمة كلمة « المشدة » قال (٣) :
« écharpe au Cou d'un Cheval » . ومع ذلك فكلمة « إيشارب »
الدخيلة في اللهجة المصرية من الفرنسية تختلف عن المشد في الفصحى ،
(فالإيشارب) غطاء خاص بالرأس من نوع رقيق ، كما أن دلالة (الشال) في
العامية المصرية تختلف عن دلالة الإيشارب والمشد معاً .

كما جاء : « الشد : عند العامة شال من الحرير يعتم به أو يتمنطق » (٤) .
و « المشد : نطاق تشد المرأة به نفسها » (٥) .

وهذه وتلك تختلف عن « الحياصة » التي كانت مستخدمة في لغة ذلك
العصر أيضاً حيث جاء في كتاب السلوك : « وصل إلى الملك الناصر من
قبل القان ملك الترت طبعاً صورة أمان فصار يحملها في حياصته ، وسيّر إلى
القان هدايا كثيرة » (٦) . والمقصود بالحياصة هنا : الخزام أو المنطقة وهي .

(١) محيط المحيط لبطرس البستاني . .

(٢) السلوك المقريزي ، ج ١ ، ص ٤٥٢ (قسم ٢) ، ط دكتور محمد مصطفى زيادة . .

(٣) Dozy, Supp, dict Arab

(٤) محيط المحيط .

(٥) السابق .

(٦) السلوك المقريزي ، ج ١ ، ص ٣٧٩ (قسم ٢) .

واقراً : د. محمد مصطفى زيادة نفس الصفحة ٣٧٩ .

في الأصل « السير » الذي يشد به حزام سرج الحصان (١) ، وكذلك « الحزام » و « السير » و « المنطقة » و « الحياصة » على نحو ما هو واضح في استعمالنا اليوم وهكذا دفعت الظروف المحيطة وحركة الحياة المتلاطمة في ذلك العصر حركة التطور في الدلالة دفعا قويا في كل اتجاه .

أما كلمة « الكنبوش » بضم الكاف الوارد ذكرها .
 « الكنبوش » : هي البردعة تحت سرج الفرس (٢) فيرى دوزى آتيا تقابل اللفظ الفرنسي « housse » الذي من معانيه غاشية الفرس . ونلاحظ أن كلمة الكنبوش والغاشية لا وجود لها في استعمالنا اليوم وبالتالي فهي مجهولة لنا ، فقد أصابها الفناء وهكذا نرى للكلمات حياة وتلك دراسة لها مجالها — حياة الكلمات . « Le vie de langage » .

و « الكنبوش » بفتح الكاف اللثام الذي يستعمله أهل بلاد المغرب لتعظية الوجه من الذقن إلى الخيشوم اتقاء لبرودة هواء الصباح ورطوبته (٣) .

« نموذج (٤) »

« بابا ، أو « باب » أو « بابيه » والجمع « بابيه »

هذه الكلمة من المشترك اللفظي ، اقتبستها عربية الحروب الصليبية وأعطتها أكبر من دلالة ، واستعملتها في غير موضع .

ومن استعملاتها جاء في السلوك (٤) : « وكتبتم إلى ملوك الفرنجة وإلى البابا بما فعله » (٥) . « والبابا هو الحبر الأعظم عند الكاثوليك » (Papa) (٦) .

(١) محيط المحيط ، ج ١ .

(٢) محيط المحيط .

(٣) Dozy' Supp dict Arab

(٤) السلوك للمقرئ ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٤٨٦ .

(٥) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٧٧ .

(٦) أنظر القاموس : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٧٢ .

والمقصود بلقب « البابا » في النص « بابا روما » وكان في زمن القلقشندي
يقال له « الباب » يباين موحدين مفخمتين ، وربما قيل « البابا » أو
« البابة » أيضاً .

والدلالة الثانية لهذا اللفظ هي : أننا نجدهم يطلقون لقب « البابا » على
رجل الطشت خاناه . ويطلقون كلمة « البابية » على رجال الطشت خاناه (جمع).

جاء في كتاب السلوك : « سار الأمير بدر الدين جنغلي بين شمس الدين
البابا (١) .

وعلى نحو ما تحدث القلقشندي عن الدلالة الأولى لكلمة « البابا » يتحدث
عن الدلالة الثانية فيقول (٢) : « البابا هو لقب علم لجميع رجال الطشت خاناه
ومن يتعاطى الغسل والصقل وغير ذلك . وهو لفظ رومي ومعناه أبو الآباء (٣) »
ويعمل لسبب التسمية بقوله : « وكأنه لُقِّبَ بذلك لأنه لما تعاطى ما فيه ترفيه
مخدومه من تنظيف قماشه وتحسين هيئته أشبه الأب الشفيق فلقب بذلك » .

ومن نماذج استعمالهم لهذا المعنى الأخير ما جاء في السلوك أيضاً فقد
جاء النص الآتي : « أنا خارج بهذا القماش أحمله وامش قدامي ، فإن سألك
أحد فقل هذا بعض البابية معه قماش بعض البسيان (٤) : أي بعض رجال
الطشت خاناه .

وعلى الرغم من أن هذا اللفظ من المشترك اللفظي إلا أننا نجدهم يحرصون
على تحديد دلالاته ويفرقون بينها في دقة ، فنجد القلقشندي يحاول أن يحدد

(١) السلوك للمقريزي ، دج ١ ، قسم ٣ ، ص ٩٥٠ .

واقراً : د. محمد مصطفى زيادة نفس الصفحة ٩٥٠ .

(٢) اقرأ القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٧٠ .

(٣) السابق .

(٤) السابق ، ج ٥ ، ص ٤٧٠ .

بوضوح وأن يميز بين دلالة لقب البابا عند النصارى ، ولقب القان عند التتار ولقب البطرك . يقول عن البابا : « وما ذكره في التثقيف من أنه عندهم بمثابة القان عند التتار فخطأ ظاهر ، لأن الباب قائم في النصارى مقام الخليفة بل به عندهم يناط التحليل والتحريم ، وإليه مرجعهم في أمر دياناتهم بخلاف القان فان أمره قاصر على أمر المملك » (١) .

ويقول : « وأول ما وضع هذا اللقب عندهم على بطرك الإسكندرية » (٢) ونقلوا اسم البابا إلى بطرك رومية وأبقوا اسم البطرك على بطرك الإسكندرية (٣) ويتحدث القلقشندي في إيضاح وتفصيل عن لقب البطرك وغيره من بقية الألقاب المتصلة به .

ديان :

اتصالاً بما سبق وانطلاقاً منه يأتي حديثنا عن لقب « ديان » الذي كان يستعمل في عربية الحروب الصليبية ، جاء في كتاب السلوك النص الآتي :

« وطلب بطرك النصارى ، وجماعة من أساقفتهم ، وأكابر قسيسهم ، وأعيان ملتهم ، وديان اليهود ، وأكابر ملتهم » (٤) .

و« الديان » : هو الرئيس الديني للملة اليهودية .

(١) السابق

(٢) السلوك للمقریزی ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٥٧٥ .

واقرأ Quateremere : Histoire des Sultans Mamlouks

d, Egypt 1.2. pp. 194-195.

(٣) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٧٢ واقرأ تفصيلات ٤٧٣ ، ٢٧٤

حيث يتحدث القلقشندي بإيضاح وتفصيل عن لقب البطرك . ثم يتحدث عن لقب الأسقف - ثم يتحدث عن المطران . وعن القسيس ، وعن الباتليق ، ثم عن الشماس وآخر عن الراهب .

(٤) السلوك للمقریزی ، ج ١ ، قسم ٣ ، ص ٩١٠ . واقرأ حاشية زيادة هامش نفسه

الصفحة ٩١٠ .

ويقول دوزى : « إنه معرب اللفظ الإسباني « Dean » المشتق من الكلمة اللاتينية « Decanus » (١) .

فالتعريب هنا أفاد هدفاً وحقق غاية اتضحت معه في دقة دلالة : — بابا ، قان ، ديان ، بطرك إلخ .

وعلى هذا النحو واتصالاً به كانت دقتهم في تحديد الفروق بين بعض طوائف الصوفية فقد ظهرت (القلندرية) وسمت نفسها (الملامتية) ، ولكن المقرئ يميز في تفصيل بين القلندرية واللامتية ، فقد كان لفظ (القلندرية) مستعملاً في ذلك العصر .

« القلندرية » وتجمع على « القلندرية »

جاء النص الآتي في كتاب السلوك : « قطعنه في حلقه فحمل إلى قبة القلندرية فمات من يومه ودفن بها » (٢) .

وقد وصف المقرئ في كتابه المواعظ والاعتبار طائفة القلندرية وصفاً وافياً نجريء منه قوله « القلندرية طائفة تنتمي إلى الصوفية ، وتارة تسمى أنفسها ملامتية ، وحقبة القلندرية أنهم قوم طرحوا التقييد بآداب المجالس والمحادثات وقلت أعمالهم من الصوم إلا الفرائض ، ولم يبالوا بتناول شيء من اللذات المباحة ، واقتصروا على رعاية الرخصة » (٣) .

وسميت تلك الجماعة بالقلندرية نسبة إلى مؤسسها : وهو قلندر يوسف العربي الأصل الإسباني الموطن (٤) .

(١) Dozy , Supp, dict Arab.

(٢) السلوك للمقرئ ، ج ١ ، قم ٢ ، ص ٦٥٥ . واقرأ د. محمد مصطفى زيادة نفس الصفحة ٦٥٥ ، ٦٥٦ .

(٣) المقرئ : المواعظ والاعتبار ، ج ٢ ، ص ٤٣٢ - ٤٣٣ .

(٤) Enc. Isl. Art. Kalandar, Kalandari

وخاول المقریزی أن یفرق بین القلندری والملائی فجاء تفريقه مملوءاً بالتحامل فما قاله : « والفرق بین الملائی والقلندری أن الملائی یعمل فی کتم العبادات والقلندری یعمل فی تخريب العادات » (١) .. إلخ . وقد یكون لتحامل المقریزی ما یرره — وذلك لأننا فی لهجتنا المصرية حتی الیوم ما زلنا نستعمل كلمة « أرندلی » بصورة توحی بالاستهجان والمهانة .

ومن وجهة نظر البحث اللغوی یبیز لنا أن الدفعة الی دفعتها اللهجة المصرية لتلك الكلمة فی مجال التطور انصوتی متوقعة فأرندلی هی قلندری بعد أن طبقت علیها اللهجة المصرية قوانینها الصوتیة ، فحدث التبديل الصوتی . والقلب المکانی ، وتحول القاف إلی همزة هذا موجود من الناحیة الصوتیة . أما من ناحية الاستعمال فقد طبعتها ، ولونها بالروح المصرية ، فمن بین الاستعمالات المترددة « فلان دا ابن أرندلیة » و.. « فلان دا أرندلی أبارك الله »

نموذج (٥)

فعل : « بطق » والاسم : « بطاقة » والجمع : « بطائق »

جاء النص الآتی فی کتاب السلوك : « فبطق العادل إلی من بقی معه من الأمراء الأكراد » (٢) . والمقصود أن العادل أرسل بطاقة أی رسالة إلی الأمراء (٣) ، وجاء فی السلوك أيضاً : « وإذا بالطیور قد وقعت مخلقة تحمل البطائق المخلقة وتخبر فیها بالبشائر العظمی » (٤) . وقد كانت العادة فی نقل الأخبار السارة أن تمسح الطیور والبطائق الی تحملها بهذه المادة و غیرها من

(١) اقرأ المواءم والاعتبار للمقریزی ، ج ٢ ، ص ٤٢٢ .

(٢) السلوك للمقریزی ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٢٨٢ .

(٣) د. محمد مصطفى زیادة صفحة ٢٨٢ .

(٤) السلوك ج ١ ، قسم ٣ ، ص ٦٩٧ . وقرأ زیادة نفس الصفحة ٦٩٧ .

الطور ، أما طيور الأخبار السيئة وبطائنها فكانت تلتخ بالسواد (١) .

ولفظ « بطاقة » يونانية الأصل ومعناها اللوح الرقيق للكتابة Pittakion (٢) واقتبسها العربية واشتقت لها فعلاً وأوجدت لها جمعاً . جاء في محيط المحيط : لفظ « بطاقة » وجمعه « بطائق » معرب الكلمة اليونانية « بتاكيون » (٣) .

وهكذا اقتبس مستخدمو اللغة اللفظة التي دعت الحاجة لها وأعطوها الخصائص اللغوية المختلفة صوتياً وصرفياً ونحويّاً ، كما اضطرتهم ضرورة الاستعمال اللغوي إلى القياس الإبداعى لسد الحاجة فكان أن وضعوا :

« تذكرة » وجمعها « تذاكر »

جاء النص الآتى فى كتاب السلوك : « وسار الأمير جمال الدين النجيبى الصالحى إلى نيابة دمشق ومعه الصاحب عز الدين عبد العزيز وداعة وزير دمشق وعلى يده تذاكر شريفة بعد خلع ما عليها » (٤) .

« التذاكر » جمع « تذكرة » : وهى كل مكتوب يصدر من السلطان إلى نوابه بالأقاليم المصرية ونيابات الشام وإلى قصاده الذين يرسلهم فى مهام الدولة لتذكيرهم بتفاصيل ما يوكل إليهم ، وليكون بمثابة ورقة اعتماد وحجة عند الجهات التى يقصدونها (٥) .

(١) أنظر ابن أبى الفصائل : كتاب النهج السديد ص ٣٣١ - وقد شرح دوزى خلوق فى معجمه : Supp dict Arab .

(٢) الأب رفائيل نخلة اليسوعى : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٥٥ . وتكتب باليونانية « Pittakion » .

(٣) أنظر : محيط المحيط : بطرس البستاني .

وانظر القلقشندى : صبح الأعشى ، ج ٢ ، ص ٢٣١ وما بعدها .

(٤) السلوك : المقرئى ص ٤٨٠ ، ج ١ ، قسم ٢ .

(٥) د. مصطفى زيادة ، ص ٤٨٠ ، السلوك (السابق) .

وانظر القلقشندى : صبح الأء ، ج ١٣ ، ص ٧٩ - ١٠٤ .

ومن هذا يتبين أن دلالة لفظ « تذكرة » تختلف عن دلالة لفظ « بطاقة » .
 وقد ترجم كاترمير لفظ « تذكرة » بقوله (١): « Un acte un rescrit émané du Prince » وفي لهجتنا المصرية المعاصرة نستعمل كلمة « بطاقة » وكلمة « تذكرة » وقد أصابهما قليل من التطور فنقول مثلاً (البطاقة العائلية أو الشخصية) ، و (بطاقة التكوين) ، و (البطاقة الصحية) ، و (البطاقة المدرسية) ونجمعها على بطائق وبطاقات .

ونطلق كلمة « تذكرة » على (تذكرة القطار) ، و (تذكرة الدواء) ، و (تذكرة الأتوبيس) ولها مع ذلك دلالة خاصة بها .

ونستعمل اليوم كلمة « كارت » الدخيلة « Cart » ويمكن أن نطلقها على أي تذكرة ، وعلى أنواع بعض البطاقات .

نموذج (٦)

« برُنس » والجمع « برانس »
 « بكلة » والجمع « بكل »

هذه الكلمات المقتبسة بصيغها وجموعها كانت تستخدم في عربية الحروب الصليبية . حيث جاء النص الآتي : « وبعث المعظم مع الكتاب غفارة الملك الفرنسي فلبسها الأمير جمال الدين بن يغمور وهي : أشكر لاط أحمر بفرو سنجاب فيها بكلة ذهب » (٢) . وذكر دوزي نصاً آخر : « ثم أنعم عليهم بالكسوة التامة من العمامة والغفائر والبرانس والأكسية » (٣) .

فكلمة « عمة » جمعت على « عمام » ، وكلمة « غفارة » جمعت على

(١) Quatremere, op cit 1. 1. P. 188 N 68.

(٢) السلوك للمقرئ ، ج ١ ، قسم ٣ ، ص ٣٥٧ .

(٣) أنظر د. زيادة ومراجعة نفس الصفحة ٣٥٧ .

« غفائر » ، وكلمة « برنس » جمعت على « برانس » ، وكلمة « كسوة » جمعت على « أكسية » .

وكلمة « برنس » التي جمعت على « برانس » هذه يونانية الأصل ، وأصل نطقها « Virros » (١) . و « البرنس » كما قال الأب رفائيل : « كل ثوب غطاء الرأس جزء منه » و « تطلق على ثوب عريض الكمين يلبس فوق سائر الثياب » (٢) . وهي واضحة الدلالة في عامية مصر : « فهي ثوب واسع فضفاض مصنوع من القطن يلبس بعد الاستحمام » .

وبالكلمة : معرب اللفظ الفرنسي « boucle » ومعناه « المشبك » (٣) . وتستعمل كلمة بكلة في اللهجة المصرية المعاصرة وتجمع على بكلات وبكل : وهي مشابك اسطوانية ذات أحجام مختلفة تتحكم في تشكيل شعر النساء . واتصالا بما جاء في النص فإن المقصود بغفارة الملك الفرنسي « معطف الملك لويس التاسع ملك فرنسا » . والغفارة هي المعطف وتجمع على غفائر (٤) على نحو ما ورد في النصين المذكورين ، والغفارة غير الكزاغند .

« الكزاغند » وتجمع على « كزاغنديات » و « وقزا غنديات »

وهي لفظة معربة من الفارسية وتعني المعطف القصير الذي يلبس فوق الزردية ، وكان يصنع من القطن أو الحرير المبطن المنجد ويقابله بالفرنسية « Jacquette » وبالإنجليزية « Surcoat » (٥) .

(١) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ص ٢٥٥ وتكتب بالحروف اليونانية هكذا « Beppos » .

(٢) غرائب اللغة العربية الأب رفائيل نخلة اليسوعي ، ص ٢٥٥ .

(٣) د. محمد مصطفى زيادة ، السلوك ، ص ٣٥٧ .

وانظر « Dozy : Supp. dict. Arab » .

(٤) أنظر : محيط المحيط ، بطرس البستاني .

(٥) أنظر « Dozy : Supp. dict. Arab » .

واقرا مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٤٤ .

جاء في الساوك : « جماعة كبيرة من آل مرا تكون زهاء أربعة آلاف فارس شاكين في السلاح على الخيول المسومة عليهم القزاغنديات الحمز من الأطلس المعدني والديجاج الرومي على رؤوسهم البيض مقلدين سيوفهم » (١) .
وجاء في محيط المحيط : « الكزاغند باطن الصدر والدرع - فارسية تجمع كزاغنديات » (٢) .

أما كلمة « أشكرلات » التي وردت في النص السابق فهي لفظة دخيلة من لغات معسكر الفرنجة ، وجاءت هنا وصفاً لغفارة الملك الفرنسي فقيل : « غفارة أشكرلاط أحمر بفرو سنجاب » .

وكلمة « أشكرلاط » تعريب للفظه « Eçarlate » (٣) ومعناه اللوز القرمزي أي الأحمر الغامق - وإذا كان القرمزي هي الأحمر فما معنى أن توصف الغفارة بأنها « أشكرلاط أحمر » .. ؟ معناه تطور في دلالة الكلمة العربية « أشكرلاط » فأصبحت دلالتها تعني النوع لا اللون . ولذلك يعرفون الأشكرلاط بأنه « نوع من القماش كان يرد من أيرلنده لونه قرمزي » (٤) .

أما كلمة « سنجاب » الواردة صفة في النص فهي أيضاً مقتبسة ويسمى بها نوع من الحيوانات ذات الفراء القيمة .

وانطلاقاً من الحديث عن المفردات الخاصة بالملايس والدخيلة من لغات معسكر الفرنجة ، يأتي الحديث عن « الكلبند » و « الكلوثة » .

جاء في السلوك النص الآتي : « ورتب له في كل شهر كلوتتين زركش

(١) السلوك للمقرئ ج ١ ، ص ٦٩٠ ، قسم ٣ .

(٢) محيط المحيط : للبستاني ، ج ٢ ، ص ١٨١٢ .

(٣) « Dozy : Supp. dict Arad. »

(٤) د. محمد مصطفى زيادة ، صفحة ٣٥٧ من السلوك .

وانظر أيضاً : « Dozy : Supp dict Arab » .

قيمة كل منهما مبلغ خمسين ديناراً عيناً وقيمة كلبندها مبلغ أربعين ديناراً» (١) .
«كلوته» وجمعها «كلوتات وكلاوات

وكلمة «كلوتين» الواردة في النص ، مثنى «كلوته» . وهي غطاء للرأس تلبس وحدها أو بعمامة وتجمع على كلوتات ، وكلاوات .

وتسمى أيضاً «كلفته» و«كلفتاه» و«كلفه» ويقابلها في الفرنسية لفظ «Callotte» ويعرض «Dozy» خلافاً (٢) بين الاشتقاقين في أصولها : «فبعضهم يرى أنها من اللفظ اللاتيني «Calva» أي غطاء على رأس . «Surperior pars capitis Calautica» وآخرون يرون أنها من لفظ لاتيني آخر هو «Calutica» .

ويقول غير هؤلاء وهؤلاء أنها معرب اللفظ الفارسي «كلوته» .

أما لفظة «الكلبند» فقد نقلها كاترمير إلى انفرنسية «turban» (٣) أي العمامة . ويرى د. زيادة أن سياق العبارة يفهم منه أن الكلبند كان جزءاً من غطاء الرأس سواء كان عمامة أو كلوته (٤) ومفهوم العبارة كما أراه أن الكلبند من مضافات الكلوته «كلبندها» أي كلبند الكلوته — أي هو من مستلزماتها . وقد يكون عمامة أو شاشاً أو غير ذلك . . فلكاترمير ما يؤيد وجهة نظره .

«الكبر» والجمع «كبور»

نوع من القباء الذي يتخذ للحرب . جاء في مفرج الكروب النص الآتي وهو يتحدث عن الفرنجة : «ورجالهم مستديرون حولهم كالسور عليهم الكبور

(١) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٤٣٩ ط دكتور محمد مصطفى زيادة .

(٢) Dozt : Supp. sict. Arab

(٣) quattrimere. op Cit 1 1. p 211

(٤) د. محمد مصطفى زيادة ص ٤٩٤ السابق .

الشخينة والزرديات السابغة المحكمة بحيث يقع فيهم النشاب ولا يتأثرون « (١) .
وجاء في اللسان : « القردمانى قباء محشو يتخذ للحرب - فارسي معرب
يقال له « كبر » بالرومية أو النبطية » .

أما القردمانى : فهو من الفارسية قباء محشو يتخذ للحرب ، والكبر مثله
ولكنه يمتاز بأنه نوع نخين لا ينفذ فيه النشاب . وهو معرب عن الرومية
أو النبطية .

قباء -- وجمعه أقية

وعن « القباء » فقد جاء في مفرج الكروب : « وكانت يده لا ترى
والجو كان فيها بل تكون في كم قبائه استهانة باللعب » (٢) .

وفي محيط المحيط : « قبا الثوب يقبوه ، جعل منه قباء ، والقباء ثوب
يلبس فوق الثياب وقيل يلبس فوق القميص ويتمنطق عليه وجمعه أقية » (٣) .

وقد كان فخر الدين بن شيخ الشيوخ أحد كبار رجال الدولة في عهد
الملك الكامل والصالح الأيوبيين أول من ترك لبس العمامة ولبس الشربوش
والقباء (٤) . جاء في مفرج الكروب : « بعث إليه قباءً وكُمةً » (٥) .

الكُمة والجمع كمام : فسر هادوزى بأنها « قلنسوة » مستديرة ومرتفعة :
« Ponnet, hant et round » (٦) ، وترجمت « haveçan » أى
الشكيمة من الحديد التى توضع في فم الحصان ، وتبين بالبحث أن لهذه

(١) مفرج الكروب لابن واصل ، ج ٢ ، ص ٣٦٥ . وانظر د. الشيال ، السابق .

(٢) مفرج الكروب لابن واصل ، ج ١ ، ص ٢٧٩ وقرأ د. الشيال ، السابق .

(٣) المعلم بطرس البستاني : محيط ، المحيط ، ج ٢ ، ص ١٦٦١ .

(٤) السلوك للمقرئى ، ج ١ ص ٢٦١ .

واقراً : نحل عبر السحل للمقرئى ، نشر الشيال ، ص ٨٥ ، هامش ٥ .

(٥) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٣ ، ص ١٣٤ .

أنظر د. الشيال ، نفس الصفحة .

(٦) Dozy : Supp. dict. Arab. (٦)

الترجمة ما يقرها من السند اللغوي ، فقد جاء في محيط المحيط « كَمَّ البعير : شَدَّ فيه بالكمامة » ، « والكمام ما يُكَمُّ به فَمُّ البعير لثلا يعض أو فم الثور لثلا يأكل » .

الكمامة والجمع الكمم أيضاً ، والكمم مصدر (١) .
وفي إستعمالاتنا العامية نقول : « فلان كم فم فلان حتى لا يتكلم » وفي أيام الحرب العالمية الثانية وجد ما يسمى بالكمامة : وهو غطاء معين يوضع على الفم ليتى من الغازات السامة .
ولا مانع من أن تكون دلالة اللفظ تطورت في ذلك العصر وأصبح اللفظ يشير إلى أكثر من دلالة وبذلك يعد من المشترك اللفظي حيث يستعمل اللفظ لمعنيين معاً أو أكثر في آن واحد .

بقيار

« بقيار » : جاء في مفرج الكروب : « أمر له بثلاثمائة درهم ثمن بقيار » (٢) . الكلمة فارسية الأصل عرفها دوزى بأنها نوع من العمامة الكبيرة التي يلبسها الوزراء والقضاة والكتاب . وقال الدكتور زيادة إن من معانيها : السجادة السوداء المصنوعة من وبر الحمل وهذه الكلمة أيضاً تدخل في باب المشترك اللفظي فللكلمة دلالتان أو أكثر في آن واحد .

« بغلطاق » أو « بغلوطاق » لفظ فارسي الأصل يطلق على قباء بلا أكمام أو بأكمام قصيرة جداً يلبس تحت الفرجية وكان يصنع من القطن البعلبكي الأبيض أو من البسنباب « Petit gris » أو من الحرير اللامع « Satin » . وكثيراً ما يزين بجواهر ثمينة . .

جاء في السلوك : « ودخل السلطان البرية ، وضرب حلقة فأحضر إلى الدهليز ثلاثمائة غزال وخمس عشر نعامة أعطى عن كل غزال بغلطاق بسنباب

(١) محيط الخيط : للبستاني ، ج ٢ ، ص ١٨٤٣ .

(٢) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٣ ، ص ٢٤٥ .

وانظر حاشية د. جمال الدين الشيال نفس صفحة ٢٤٥ ، ج ٣ .

وانظر السلوك ، ج ١ ، ص ٥٥ . وقرأ حاشية د. محمد مصطفى زيادة .

وانظر : Dozy : Supp. dict. Arab

وعن كل نعامة فرساً ثميناً بسرجه ولحامه « (١) » .

دراعة والجمع درايح

« دراعة » : أما الدراعة فهي جبة مشقوقة المقدم ولا تكون إلا من صوف ، والجمع « درايح » (٢) .

والدراعة أيضاً صمريّة تلبسها البنات (٣) . (وحلت محلها في اللهجة المصرية المعاصرة سوتيان) . وتلك الكلمة أيضاً تدخل في باب المشترك اللفظي وهي دخيلة أيضاً ولكن حديثاً .

جاء في السلوك : « وخرج بها (أي الخلعة) وهي عمامة سوداء مذهبة مزركشة . ودراعة بنفسجية اللون وطوق ذهب » (٤) .

« الجوشن » : جاء في السلوك النص الآتي « فجهزت له خلعة وسنجدق وهدية فيها قميص من ملابس السلطان كان قد سأل فيه ليكون له أماناً ، وسير إليه جوشن وغيره من آلة الحرب » (٥) .

ويجعل كاترمر كلمة « الجوشن » يقابلها بالفرنسية لفظ « Guirasse » (٦) وفي محيط المحيط : « الجوشن : الدرع » (٧) .

« الستوق – والمستقة – والتستوق » أيضاً معرب من الفارسية . ومعناه : فروة طويلة الكم (٨) .

(١) السلوك : المقرئى ، ص ٥٨٤ ؛ وانظر المواعظ والاعتبار للمقرئى ج ٢ ص ٩٩

وانظر : Quatremere : op. Cit 1.2 p 75. N63

وفي العامية المصرية تطلق كلمة « ستان » « Satin » على نوع من الأقمشة نقول مثلاً : قماش ستان، ونحن لا نقصد به أخير . وفي هذا تطور دلالة نحو تخصيص الدلالة .

(٢) أنظر : محيط المحيط للبستاني .

(٣) Dozy : Supp. dict Arab

(٤) السلوك للمقرئى ، ج ١ ، ص ٤٥٢ ، قسم ٢

(٥) السلوك للمقرئى ، ص ٥٣٦ .

(٦) Quatremere op. Cit. 1.2 p 43

(٧) بطرس البستاني : محيط المحيط .

(٨) Dozy : Dictio. noms des vetossents

« الجوسن » وجمعه « جواسن » : وهو اللرع من الحاد يلبس حول الجزء الأوسط من الجسم (١) .

جاء : « واتفق مع ذلك أنه لما كان كتبغا سلطان نودى على جوشن للبيع » (٢) .

« سراكوج » والجمع « سراقوجات » ، والمعنى قلنسوة تربية (٣) .
جاء في السلوك : « وأعد ألف قباء ترى وألف سراقوج ألبسها الأرمن ليومهم أنهم نجدة من التتر » (٤) .

« الفرجية » : نوع من القباء المسترسل ، جاء في مفرج الكروب :
« ثم لبس نور الدين الفرجية وتقلد بالسيفين ووضع في عنقه الطوق » (٥) .
ولدوزى تعريف بالفرنسية خلاصته : أنها نوع من القباء المسترسل ،
ويصنع غالباً من الخوخ وله أكمام واسعة طويلة تتعدى أطراف الأصابع
وهي غير مفتوحة أو مشقوقة (٦) .

ودلالة السيفين الواردة في النص « وتقلد بالسيفين » رمزاً لتقليده مصر
والشام ، قال العماد فيما نقله أبو شامة عنه : « وسألت عن معنى تقليد السيفين
ف قيل لي هما للشام ومصر وللجمع بين البلدين » (٧) .
« العباة » : جاء في السلوك : « وألبس عباة » (٨) .

(١) Etaingass : Pers : Eng Dict.

(٢) السلوك للمقرئى ، ج ١ ، قسم ٣ ، ص ٨٩٦ - ٨٩٧ .
وانظر د. زيادة ، نفس الصفحة وما بها من مراجع .

(٣) Dozy : Supp dict Arab

(٤) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٥١١ . وانظر د. زيادة على نفس الصفحة .

(٥) مفرج الكروب لابن واصل ، ج ١ ، ص ٣١٩ .

(٦) Dozy dictionnaire taille des Noms des Vetements

pp 327 - 334 Supp dict Arab.

(٧) الروضتين لأبي شامة ، ج ١ ، ص ١٩٩ .

(٨) السلوك للمقرئى ، ص ٧٦٨ وانظر حاشيه د. زيادة .

والعباءة كما عرفها دوزى معطف قصير الأكمام ، ومن معانيها القماش
الجل الذي يغطي به ظهر الحمل أو الحصان (١) .
والى اليوم ما زالت الكلمة بهاتين الدالتين مستعملة فى اللهجة المصرية
المعاصرة .

نموذج (٧)

تُرْكُوبُلِيَّ والجمع تُرْكُوبُلِيَّة

فرقة من الجند عرفت بهذا الاسم عند كل من المجتمعين الإسلامى والمسيحى
على السواء .

و « تركبلى » لفظة يونانية (٢) معناها أبناء أو سلالة الترك .

ويرى الباحثون أن البيزنطيين أطلقوا هذا الاسم على فرقة من فرق جيشهم
تلى فى الأهمية فرقة الفرسان وينحدر أفرادها من أب تركى أو عربى وأم
يونانية . ويعلل لهذا بعض المؤرخين بأن البيزنطيين بعد انهزامهم فى موقعة
(ملازكرد) كونوا فرقة من الفرسان تعتمد على الكر والفر والحرب السريعة
تشبهاً بالأتراك ويفسرون ظهور هذه الفرقة عند الصليبيين بأنهم : عندما مروا
بأراضى الدولة البيزنطية أثناء حملتهم الأولى اقتبسوا نظام هذه الفرقة وكونوا
فرقاً تحمل اسم « تركبلى » (٣) .

وقطعت اللفظة رحلتها وعادت إلى جيوش المسلمين لتقتبس الاسم وتطلقه
على (فرقة من جيوشها) تسميها « التركبلى » وهذه الظاهرة تعرف فى دراسات
علم اللغة باسم رحلة الألفاظ .

(١) Dozy : Supp. dict. Arab.

(٢) لفظة يونانية تكتب على هذه الصورة « Touokolloukoi » .

اقرأ . جمال الدين الشيال ، هامش مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٣٩٠ .

(٣) السابق ، ج ٢ ، ص ١٤٩ .

وجاء مثل هذا النص فى السيرة . السلطانية لابن شداد . وفى الاعتبار لأسامة ص ٥١ ،

وجاء فى الكامل لابن الأثير فى مواضع كثيرة .

جاء في مفرج الكروب : «قال السلطان : الفارس بفارس والتركيلي بمثله والراجل براجل» (١) .

وهناك فروق دقيقة في دلالة كلمة تركيلي عند كل من المجتمعين على الرغم من اتحادهم في استعمالها : مبعثها أن الصليبيين ربطوا بين الأصل التاريخي الاشتقائي للفظ وبين تلك الفرقة من الجنود ، بينما المجتمع الإسلامي ربط بينها وبين الطبيعة الحربية لهذه الفرقة . وبالإضافة لهذا فان تعريفات (٢) الفريقين تلقى ضوءاً على دلالاتها عند كل منهم . نلاحظ أن تعريفات الغربيين كلها تدور حول : «التركيلي : جند آباؤهم أتراك أو عرب وأمهاتهم يونانيات» (٣) . أو «التركيلي : هم نتاج أم مسيحية وأب تركي» (٤) . وهاك نص تعريف مؤرخ صليبي «Turcopoli, ex Turco patre et graeca matre procreati» ومعناه أيضاً : «التركيلي نتاج أب تركي وأم يونانية» (٥) . أما عند المسلمين فلا نجد تعريفاً وإنما نجد وصفاً يوضح دلالاتها عندهم ، ومن أمثلة ذلك قول أسامة وهو في معرض حديث له حيث يقول : « وإذا به السرداني صاحب طرابلس في ثلاثمائة فارس ومائة تركيلي وهم رماة الإفرنج » (٥) . وعلى شاكلة هذا القول نجد عند الغربيين تعبير ولم يصوري ، حيث يقول : « وكان يصحبنا جماعة من الفرسان المدرعين بالدروع الحقيقية ويسمون التركيلي » (٦) . والعبرة بالدلالة وليست بالألفاظ

(١) أقدم تعريف لفظ تركيل ذكره : Raymond : d' agiles : Historia : Francorum qui ceperunt Hierusalem. R.H.. G. Hisit occid III.

أنظر د. جمال الدين الشيال (السابق) ج ٢ ، ص ١٤٩ .

(٢) أنظر : الاعتبار لأسامة ص ٥١ .

(٣) أنظر : د. الشيال ، المفرج ، ج ٢ ، ص ١٤٩ .

(٤) السابق ، ص ١٤٩ - ١٥٠ ومراجعته .

(٥) الاعتبار لأسامة بن منقذ ، ص ٥٠ - ٥١ .

(٦) نص قوله : Erant practerca nobis equites Levis armaturaequos turcopolos Vocant.

فان : « الكلمة كرمز صوتي لا قيمة له دون استخدام ، والمعنى هو العنصر الثاني بعد وجود الرمز » (١) ، وعلى الرغم من وجود بعض الخلافات لدى الطرفين إلا أن دلالة اللفظ كانت واضحة في استعمالهم طوال التاريخ ، يؤكد ذلك ما جاء فيما وُقع بينهم من اتفاقات منذ صلاح الدين وحتى الهدنة التي وقعت بين المنصور قلاوون وفرنج عكا سنة ٦٨٢ هـ والتي جاء فيها : « أن يقدم بديل عن كل قتيل فارس بفارس وتركيلي بتركيلي » (٢) واقتبست جيوش المسلمين عن الفرنجة اسم فرقة « Angulani » ووفقاً لحاسة النطق العربي سموها « الغلمان » وصارت كلمة الغلمان تعني فرقة من الجيش على نحو ما نجد عند ابن القلانسي وغيره . وعلى نحو ما عرفها منسيو رينيه بقوله : « Un corps de Troupe de L' armee Turque » (٣) وصارت كلمة الغلمان في هذا العصر تحمل دلالات متعددة ، منها ما هو دخيل ، ومنها ما هو أصيل .

— دلالة تنطلق إلى فرقة من الجيش تعرف بالغلمان على غرار فرقة « Angulani » عند الغربيين .

— دلالة تنطلق على الجماعة الذين يقومون على خدمة الخيل ويسمون « الغلمان » والمفرد « غلام » . ويقول عنهم القلقشندي : « أن لفظ غلام في أصل اللغة مخصوص بالصبي الصغير والمملوك ، ثم غلب على هذا النوع من أرباب الخدم وكأنهم سموه بذلك لصغره في النفوس وربما أطلق على غيره من رجال الطشت خاناه ونحوهم » (٤) .

(١) دكتور محمود فهمي حجازي : علم اللغة بين المناهج والتراث .

(٢) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ١٥٠ ، ج ٢ ، ص ٣٩٠ ؛ وقرأ حاشية الدكتور الشيال ، نفس الصفحات .

(٣) د. حسن حبشي : حوليات المحارب الصليبي ، ص ١١٨ .

وقد أتى الدكتور حسن حبشي بأدلة متعددة بأن كلمة الغلمان لفظاً ومعنى تعريب لكلمة « Angulani » واستشهد بابن القلانسي فهمي عنده فريق من العسكر يستعان به في الحرب . (٤) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٧١ .

والدخيل هنا قد يختلط بالأصيل ولكن عندنا نحن ، ومن هنا تبدو أهمية وجوب مثل هذه الدراسات ، أما عندهم فكانت الدلالة واضحة ويظهرها الاستعمال والسياق ، ونقرأ هذا الاستعمال الذي جاء في كتاب السلوك : « ثار جماعة من السودان والتركيدارية والغلمان وشقوا القاهرة وهم ينادون يا آل علي ، وفتحوا دكاكين السيوفيين » (١) . وفي كتاب ذيل تاريخ دمشق لابن القلانسي أمثلة متعددة لاستعمالات مختلفة نرى فيها الدلالة واضحة لما تبدو عندنا دلالة خفية .

واتصالاً بما نحن بصددده وجدت فرقة أخرى من الجيش سميت « الطومان » أو « التومان » .

« الطومان » أو « التومان » وتجمع على « الطوامين » أو « التوامين » جاء في السلوك : « فلما تم الترتيب زحفت كراديس التار كقطع الليل بعد الظهر من يوم السبت المذكور وأقبل قطلوشاه بمن معه من التوامين » (٢) . والمقصود بالتوامين أو الطوامين جمع ثومان أو طومان وهي الفرقة التي يبلغ عددها عشرة آلاف مقاتل (٣) . ووجد في ذلك العصر بالإضافة لتلك الفرق فرقة تسمى « الكشافة » .

« الكشافة » جمع « كشاف »

جاء النص الآتي : « خرجت الكشافة من دمشق وغيرها فظفروا بكثير من التار » (٤) . وشرح كاترمر المقصود بفرقة الكشافة : « بأنها فئة معينة من العسكر وكان عملها الخروج لكشف أخبار العدو » . وجاء في السلوك أيضاً ما يوضح دور تلك الفرقة : « فبعث السلطان الكشافة ، فلقوا طائفة من التار »

(١) المقریزی : السلوك ، ج ١ ، قسم ٣ ، ص ٤٣٩ .

واقراً د. زيادة ، هامش نفس الصفحة ص ٤٣٩ .

راجع فصل الدراسات الصوتية . واقراً جدول استعمالات أنواع من النسب في هذا الكتاب .

(٢) السلوك للمقریزی ، ص ٩٣٣ ، ج ١ ، قسم ٣ ، د. زيادة .

(٣) أنظر : Quatremere : op. Cit. 1.2. p152

(٤) السلوك للمقریزی ، ج ١ ، قسم ٣ ، د. زيادة .

وانظر : Quatremere : op. Cit 1.1. p 180 N 91 .

أسروا منهم شخصاً وبعثوا به إلى السلطان ، فقدم إلى دمشق في العشرين من جمادى الأولى فأنسه السلطان ، ولم يزل به حتى أعلمه أن التتر في نحو ثمانين ألفاً وأنهم يريدون بلاد الشام في أول رجب ، فشرع السلطان في عرض العساكر واستدعى الناس (١) .

وأصاب دالة لفظة « الكشافة » في عربيتنا المعاصرة يد التطور كما هو واضح من استعمالنا لها الآن (حيث تطلق على فرقة من الشباب في المدارس) .

« الناس »

كلمة الناس التي وردت في نص المقرئى السابق مصطلح له دلالة خاصة وجدت في عريسة عصر الحروب الصليبية ومازلنا حتى اليوم نستعملها في اللهجة المصرية الدارجة . يقول المؤرخ المحقق (٢) معاقماً على النص السابق : « إن المقصود بالناس هم رؤساء الفئات التي أتت لنجدة السلطان أو الفئات أنفسها » . ويقول : « إن استعمال لفظ الناس بمعنى الرؤساء أو الزعماء أو الأمراء كان شائعاً في مصطلح المؤرخين في عصر المماليك ، ويوضح ذلك أنه كانت هناك فرقة من فرق الجيش في ذلك العصر تسمى (أولاد الناس) .. » .

« أولاد الناس » وضمت هذه الفرقة من الجيش التي يطلق عليها اسم أولاد الناس « الأمراء » أمراء المماليك فقط . ومن هنا أخذت كلمة الناس وأولاد الناس دلالة خاصة متميزة .

ونحن إلى اليوم ما زلنا نقول في لهجتنا المصرية (ابن ناس) و (بنت ناس) و (أولاد ناس) ، ونقصد بأن المتحدث عنه له أصالة وعراقة . وهي منحلرة إلينا من استعمالات ذلك العصر .

وعلى شاكلتها أيضاً كلمة « مساتير » وكلمة « مياسير » .

« المساتير » جمع « مستور » ، جاء في السلوك : « ولا يكاد يوجد باب أحد من المستورين بالقاهرة ومصر إلا ويصبح على بابه عدة أموات قد طرحوا

(١) السلوك للمقرئى ، ج ١ ، قسم ٣ ، ص ٦٩٠ وقرأ حاشية د. زيادة نفس الصفحة .

(٢) د. محمد مصطفى زيادة في حاشية الصفحة المذكورة ، السلوك ، ص ٦٩٠ .

حتى يكفهم ويدفهم» (١) ، وجاء أيضاً « المسابير » . ويقول باحث مؤرخ :
« لهذا اللفظ معنيان في كتب المؤرخين (٢) :

— فيُقصد بالمستور الرجل الغني العفيف صاحب المقدرة على الخير من غير إعلان عن نفسه .

— ويقال : المستور أيضاً للفقيه المتقني المتزوي عن الناس . ويعاق بأن المعنى الأول هنا هو المقصود (٣) ، وإليه ذهب كاترمر (٤) .

أما عن « المياسير » ومفردها « ميسور » ، فقد جاء النص الآتي :
« ورسم له بالنظر في أموال التجار ومياسير الناس وأخذ ما يقدر عليه » (٥) .

« المفاردة » جمع « مفردى » : نوع من عساكر حلقة السلطان ، جاء في السلوك : « وجمعت الأمراء والمفاردة وغيرهم » (٦) . ويعلل مؤرخ محقق لسبب التسمية بقوله : « ويظهر أنهم أفردوا بهذه التسمية لتبعيتهم مباشرة لديوان المفرد وهو ديوان يرجع تأسيسه لأيام الفاطميين وكانت تخرج منه زمن الدولة المملوكية نفقة الممالك السلطانية من جامكيات وعليق وكسوة » :

« الأطلاب » جمع « طُلب » : لفظ كردي معناه الأمير الذي يقود مائتي فارس ، ويطلق أيضاً على قائد المائة أو السبعين ، وكان أول استعمال هذا الوصف بمصر والشام أيام صلاح الدين ، ثم تطور مدلوله فأصبح يطلق على

(١) السلوك للمقريزي ، ج ١ ، قسم ٣ ، ص ٨١٤ .

(٢) د. محمد مصطفى زيادة نفس الصفحة المذكورة .

(٣) Quatremere : op. Cit. I.2. p 31. N 19

(٤) السلوك للمقريزي ، ج ١ ، قسم ٣ ، ص ٨٩٨ .

(٥) السلوك للمقريزي ، ج ١ ، قسم ٣ ، ص ٤٨٠ .

أنظر : د. محمد مصطفى زيادة ، هامش نفس الصفحة ٤٨٠ .

(٦) د. محمد مصطفى زيادة ، السابق ، ص ٤٨٠ .

أنظر القلقشنلي : صبح الأعشى ، ج ٣ ، ص ٣٥٧ .

وابن شاهين : زبدة كشف الممالك ، ص ٢٠٧ .

Quatremere : op. cit. I.I. piz, n 66

الكتيبة من الجيش « Bataillon » (١) وبعمرور الزمن صار المسلمون يطلقون هذا اللفظ على ما يماثله من جنود الفرنجة فقد جاء في السلوك :
« فلقية طلب الفرنج الداوية » (٢) .

« سُربَة وتجمع على سربات وسرابات » . جاء في مفرج الكروب
« ولهم خنطهم الله تنوع في المكاييد فلنهم قاتلوا مرة بالأبرجة ، وأخرى
بالمجنقات ، وثالثة بالدبابات ، ورابعة بالكباش ، وأخرى باللوالب ويوماً
بالنقب ، وليلاً بالسرابات » (٣) .

ويقول دوزي أن السربة هي فرقة من الحيلة (٤) «Troupe de cavaliers»
وفي محيط المحيط « السربة » وتجمع على « سرب » ، الجماعة « وجماعة الخيل
ما بين العشرين إلى الثلاثين » (٥) ، وفي اللسان : السربة « جماعة ينسلون من
المسكبر فيغيرون ويرجعون » (٦) .

ومع ذلك فقد اختفت من الاستعمالات اللغوية المعاصرة ، ولا نسمع بها
في اللهجات المعاصرة أيضاً وبخاصة في اللهجة المصرية .

أجناد الحلقة :

« وهم عدد جم وخلق كثير وربما دخل فيهم من ليس بصفة الجند من
المتعمدين وغيرهم بواسطة النزول عن الإقطاعات » (٧) .

(١) انظر نص استعماله في مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٥٩ وقرأ د. الشيال نفس الصفحة

انظر نص استعماله في السلوك ج ١ ص ٢٤٨ وقرأ : د. زيادة ، نفس الصفحة .

(٢) انظر : Dozy : Supp. dict. Arab.

(٣) السلوك للمقرئ ج ١ قسم ٢ ص ٣٤٩ . ابن واصل : مفرج الكروب ج ٢ ص ٣٥٧

(٤) Dozy : Supp. dict. Arab.

(٥) بطرس البستاني : محيط المحيط ، ج ١ ، ص ٩٤٣ .

(٦) اللسان . وانظر تلج العروس .

(٧) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٤ ، ص ١٦ .

وجاء في السلوك النص الآتي : « في عدة كثيرة من أتباعهم وأجنادهم وخلق من مقدمي الحلقة والمماليك السلطانية » (١) .

الفدائيون :

جاء في السلوك النص الآتي : « فرأوا بأن أمرهم لا يتم إلا بقتل العماد ابن شيخ الشيوخ فبعثوا إلى نواب الإسماعيلية في ذلك ودفعوا إليهم مالا وفدية فسيروا فدائيين قتلاه على باب الجامع » (٢) .

وجاء في دائرة المعارف الإسلامية : « الفدائي في نظام جماعة الحشيشين هو الشخص الذي يناط به اغتيال من تقرر الجماعة قتله من أعدائها » (٣) .
ويعلق محقق كتاب المقرئ د. زيادة بقوله : « المفهوم من عبارة المقرئ هنا أن تلك الجماعة كانت تؤجر أحياناً للقتل في مقابل مبلغ من المال دون أن تكون لها مصلحة أخرى » (٤) .

ونلاحظ أن الدلالة أصابها تطور نتيجة للحكم على الأمور من ظاهرها ، وحكموا على كلهم من سلوك بعضهم وعلى الرغم مما نراه شبيهاً بهذا في خربة الفدائيين الفلسطينيين إلا أنه يجب أن نعرف أن هذا تحريف مقصود للحط من الفكرة بالحط من دلالتها ، فالفدائي هو الذي يفتدى مبدأه بحياته .

« نموذج (٨) »

« زَرْبُول ، زَرْبُول وتجمع على زرايل » . : كلمة من أصل يوناني (٥) ، ومعناها نوع من الأجدية .

جاء في مفرج الكروب النص الآتي : « هذا السلطان عظيم ، وما في الأرض للإسلام ملك أكبر منه ولا أعظم ، فكيف رجل عن المكان لمجرد

(١) السلوك للمقرئ ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٢٨١ .

(٢) السابق ، ص ٢٧٦ - ٢٧٧ د. محمد مصطفى زيادة .

(٣) أنظر : Enc. isl. Art. Fida'i .

(٤) د. محمد مصطفى زيادة ، السابق ، ص ٢٧٧ .

(٥) وترسم بالأحرف اليونانية هكذا « O' EPBoula » .

وصولي ، والله ما لبست لأمة حربى ولا تأهبت لأمر ، ولا فى رجلى إلا زربول البحر فكيف تأخر « (١) .

ويرى دوزى (٢) : أن الكلمة مشتقة من « Servus » ويرى أن اللفظ الأسباني « Servilla » ويعنى نوعاً من الأحذية مشتق من « Serva » لأن الخدم كانوا يلبسون هذا النوع من الأحذية .

ولما انتقل اللفظ إلى العرب « زربول » وجعلوه « زربون » ويبدو أن الاستعمال كان فى نطاق ضيق فلم أجده فى القواميس (ووجدت فى محيط المحيط أن الزربون حيوان فالاستعمال عامى) ووصفه دوزى بأنه حذاء أحمر اللون ذو طرف أمامى منسوب مرتفع إلى أعلى .

وكانت تطلق اللفظة فى القسطنطينية على الحذاء الذى يلبسه العبيد أيضاً . واستطاعت العربية فى عصر الحروب الصليبية الاستفادة من كل الدخيل فى هذه الحالات - ففى هذا المجال الذى ليس فيه من المفردات ما يسد حاجة الاستعمال فقد نوعت العربية تنوعاً حققت به غرضها ومن أمثلة ذلك أنها جعلت الزربون : الحذاء الخاص بالبحر ، والزربون : الحذاء الخاص بالعبيد . و « اللالك » من الفارسية جعلته نوعاً آخر وجمعه « لوالك » (٣) ونسب إليه فقيل « اللالكائى » . واللالكائى : الحذاء أو صانع الأحذية (٤) . واللكلوك - نوع يطلق على أحذية الأطفال . كما أطلقت لفظة « المركوب » على نوع من الأحذية . وأطلقت أيضاً لفظة « المداس » على نوع آخر . ومن أمثلة استعمالاتهم لهذه الأنواع الأخيرة التى نحسبها خاصة باللهجة المصرية فحسب .

(١) مفرج الكروب لابن واصل ، ج ٢ ، ص ٣٩٨ .

أنظر : د. جمال الدين الشيال ، نفس الصفحة .

(٢) Dozy : Supp. dict Arab.

(٣) اقرأ النص المستعمل فيه الكلمة لمفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ١٢١ .

وانظر د. الشيال ، نفس الصفحة .

الكامل لابن الأثير ، ج ١١ ، ص ١٨٣ .

(٤) Dozy : Supp. dict. Arab.

جاء في السلوك : « يضرب الرأس بالمداسات » (١) . وكذلك جعلوا « الصرمة » تدل على نوع وأصاها « سرمودة » من الفارسية .

« نموذج (٩) »

« الزيار وتجمع على : زيارات » : نوع من القسي الرامية للسهم يذكر غالباً مع أنواع القسي الأخرى مثل : الحرخ والعقار ، ولكنه أكبرها وأضخمها (٢) .

ومعنى ذلك أن هذه الكلمة تثرى ظاهرة الترادف غير أنها في نفس الوقت تسهم في توضيح الدلالة وتحديدتها فالزيار نوع من القسي حقاً ولكن هناك فرق بينه وبين كل واحد من جنسه ، فهو كما وصفه مرضى بن علي : « أشدها رمياً وأعظمها جرماً ، وأنكأها سهماً ويحتاج إيثارها إلى عدة من الرجال وتركيب هيولاها من أصناف من الأخشاب وتنصب على الأبراج وما شاكلها ولا يكاد أحد يقف لها » (٣) . ومعنى ذلك أن هناك لوناً من الدقة في الدلالة فليس معنى تعدد المترادفات تطابق الدلالة فقد يكون في تعدد المترادفات تنوع في الدلالة . وهذا يتفق في بعض جوانبه مع رأى أبي علي

(١) السلوك للمقرئزي ، ص ٢٠٨ ط الدكتور زيادة .

وفي العلمية المصرية نالت كلمة « زربون » دفعة في مجال التطور الدلالي فأطلقت الزربون على العبد من باب إطلاق الشيء على صاحبه أو العكس ، فيقال عبد زربون ثم دفعت بالكلمة دفعة أخرى في مجال التطور الدلالي فقل فلان بزربونة (ودلالة الزربونة في حرف اللهجة المصرية نوع من الحق) .

وفي بعض حالات المداعبة المازحة : يقال لشخص ما « داهية في زربونتك » ، وكذلك يقال « ما تزربنش على » ، أو « إنت حترزين لي على إيه .. » ١ .

(٢) إقرأ النص المذكور فيه لفظ الزيار في مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٢٦٢ .

(٣) أنظر : د. جمال الدين الشيال ، ج ٢ ، ص ٢٦٢ .

(٤) مرضى بن علي : تبصرة أرباب الألباب ، ص ٦ .

واقراً : العماد الأصفهاني : الفصح القسي في الفصح القسبي ، ص ٦٤ .

وانظر : Dozy : Suppl. dict. Arab

القاموس عندما أجناب على ابن خالويه في محضر سيف الدولة أنه لا يعرف
للسيف سوى اسم واحد وأن الباقي صفات (١) .

« الزنبورك وتجمع على زنبوركات » : وتعني نوعاً من السلاح .
وقد أورد مؤرخ محقق أدلة متعددة تثبت أن الزنبورك نوع من القسي التي
ترمي عنها السهام ، وأن لفظ الزنبورك نفسه يطلق على نوع من السهام ذاتها (٢)
ومعنى هذا أنها تترى ظاهرة المشترك اللفظي من حيث إنها لفظ واحد
يحمل في وقت واحد دلالتين أو أكثر . وهو أيضاً إثراء لظاهرة الترادف
لأن المفردات التي تطلق على القسي زادت لفظة الزنبورك .

ومن النصوص التي تؤكد دلالة المعنى الأول قول ابن الأثير : « ودام
رشق السهام من قسي اليد والجرح والزنبورك والزيار » (٣) .

ومن النصوص التي تؤيد المعنى الثاني الذي أورده دوزي عن بطارقة
الإسكندرية . وفيه : « الزنبورك سهم في شملك الإبهام وفي طول الذراع
وله أربعة أوجه وطرفه من الحديد وهو مريش ليكون في انطلاقه أكثر
ثباتاً » (٤) :

ويرى كاترمير (٥) أن الزنبورك سمي كذلك للشبه بين الصوت الذي
يحدثه وتر القوس عند انطلاق السهم وبين الصوت الذي تحدثه تلك الحشرة
الصغيرة (الزنبور) .

(١) اقرأ : عبد القاهر الجرجاني انواراً ، ص ٢٢٦ .

وانظر موضوع الترادف في كتابنا من مصنفات الثروة اللفظية .

(٢) : جمال الدين الشيال ، مفرج الكروب ، حاشية ، ج ٢ ، ص ٢٦٢ .

(٣) اقرأ : من النصوص التي تؤيد المعنى الأول في ابن الأثير ، الكامل ، ج ١٢ ص ٤ .

(٤) ونصه : Le Zenbourk etait une Flèche de l'épaisseur du pouce de la longueur d'une Coudeé qui avait quatre Faces, la pointe de la fleche etait en fer, et des plumes en rendaient le vol plus sûr

(٥) أنظر : Dozy. Supp. dict. Arab « السابق أيضاً .

وانظر : Quatremere : Op Cit

ويضيف دوزى أن هذا اللفظ منذ اكتشاف الأملحة الحديثة أطلق على نوع من المدفع الصغير الذى يُحمل على ظهر الحمل (١). ونبدى هنا ملاحظتين أولاهما : أن التسمية أخذت من مظهر حسى فى الآلة ، وكثيراً ما يحدث هذا عند العرب فى القياس الإبداعى فعلى نحو ما مر رأيناهم سموا الزرارة لأنها تترق ، والحراقة لأنها تحرق ، والستارة لأنها تسر ، والزنبورك لأن صوته مثل صوت الزنبور ، والدبابة لأنها تدب على الأرض .

وثانيتها : أن هذا النوع من التطور الدلالى (أو التغير) وهو إطلاق الزنبورك على المدفع مبعثه أمور عارضة خارجية وأمور داخلية ، لأن هذا هو ما يعنيه اللغويون المحدثون بالتطور الدلالى الذى يشير إلى الماضى الحضارى ويكشف عنه ، حيث تحدث الرغبة فى ربط الحاضر بالماضى لبيان الأصالة وعظمة الماضى .

ولهذه الظاهرة ما يؤيدها فى مجتمعنا اليوم حيث رأيناهم يطلقون لفظة « الدبابة » على ذلك المخترع الحديث وهو اسم كان يطلق أيام الحروب الصليبية على آلة بدائية يدخلون فى جوفها ثم تدفع فى أصل الحصن فينقبونه وهم فى جوفها .

جاء فى اللسان : « الدبابة آلة تتخذ من جلود وخشب يدخل فيها الرجال ويقربونها من الحصن المحاصر لينقبوه وتقبهم ما يرمون به من فوقهم : سميت كذلك لأنها تدفع فتدب » . ووصف العماد الأصفهاني إحدى دبابات الفرنج بقوله كانت دبابة عظيمة هائلة ولها أربع طباق وهى خشب ورصاص وحديد ونحاس (٢) .

ويرى اللغويون أن الهدف من استعمال القديم والإبقاء عليه الاعتزاز بما يشير إليه من الماضى الحضارى وهذا هو الذى يفسر كيف « أن كثيراً من الكلمات فى كل لغة تحفظ آثاراً من الحياة القديمة فى هذا الجانب أو ذاك

(١) اقرأ فى وصفها بما يؤيد هذا القول : الحسن بن عبد الله ، آثار الأول ، ص ١٩٢ .

(٢) الفيج القسى فى الفتح القسى .

من جوانبها» (١). غير أن سنة التطور تنسخ القديم في كثير من الحالات .
 « القنطارية » : نوع من الزمّاح ، وهى لفظة من أصل يوناني
 ، Kontarian (٢) .

جاء في المفرج : « قنطاريات الفرنج ليس لها إلا سهام الأتراك .. » .
 كما جاء في الاعتبار : « وفى يده قنطاريته » (٣) وعلق المحقق بقوله على
 القنطارية : « يونانية معناها قناة الرمح وتطلق على الرمح كله » وفى علم اللغة
 يسمى هذا تطور نحو التعميم ولا وجود لها فى المعجم . وما جاء : « القناطر
 بجمع قنطرة ، وتقنطر الفارس ، بمعنى قنطر ، وتقنطرت فرسه : كبت ،
 وقنطر الفارس : سقط عن ظهر فرسه إلى أقدامها (٤) . وكثير من هذه
 الأنواع اختفت من الاستعمال المعاصر .

« نموذج (١٠) »

« فرنج - أو فرنجة - الإفرنج » : جاء فى محيط المحيط : الإفرنج
 والإفرنجية والفرنج اسم لسكان أوروبا ما عدا الأروام والأتراك - معرب
 فرنك ، ومعناه حر . الواحد : إفرنجي ، والثنى : إفرنجية أو فرنجية ،
 وورد فرنجة ، ومنه فرنج وتفرنج كعرب وتعرب (٥) .

ويقول الأب زفائيل نخلة اليسوعى : « أن فرنجة أو إفرنج « Frank -
 مأخوذة فى الأصل من الألمانية ، وتطلق على أهل أوروبا عامة وأصلها
 « Frank » ومعناها حر ، اسم شعب جرمانى استولى على غالبية سنة ٤٨٦ هـ

(١) اقرأ علم اللغة مقدمة ، د. محمود السمران ، ص ٣١٤ - ٣١٦ .

(٢) وتكتب هكذا " (KovTaPiov) = Kontarian " .

مفرج الكروب لابن واصل ، ج ١ ، ص ١٩٣ وقرأ د. الشيال نفس الصفحة .

(٣) الاعتبار لأسماء بن منقذ ، ص ٣٩ ، وانظر د. فيليب حتى نفس الصفحة .

(٤) محيط المحيط ، ج ٢ ص ١٧٦٦ - وعلق على ما سبق بقوله « من كلام المولدين » .

(٥) محيط المحيط للبستاني ، ج ٢ ، ص ١٦٠٠ - الأتراك ليسوا من سكان أوروبا

وإنما من سكان آسيا .

فسميت فرنسة « France » وهذه الكلمة مشتقة من إسك « (١) » .

فهذه الكلمة ذات معنى تاريخي متحرك من عصر إلى عصر ، وقد أطلقها المسلمون زمن الحروب الصليبية على أهل أوروبا عامة .

وأطلقت كلمة « إفرنجية » و « إفرنجي » في عصر الحروب الصليبية أيضاً على نوع من الدنانير عرفها القلقشندي بأنها يوثى بها من البلاد الإفرنجية (٢) . وقد توهم القلقشندي هذا نتيجة للبس — ولكن حقيقة اسم تلك الدنانير « الإفرنجية » ومفردها « إفرنتي » (٣) ، وأصاب الكلمة تطور صوتي نتج عنه هذا النوع من المشترك اللفظي .

وأطلق الترك كلمة « الإفرنجي » أو كلمة « Franqui » على مرض الزهري وأخذ العرب الاسم عن الترك وسموه الداء الإفرنجي (٤) .

نموذج (١١)

« فم » : وتطورت في المصرية « بُقْ » وتنطق (بُأْ) « بُقْ » ويرى الأب رفائيل نخلة أنها متطورة عن بوق العسكري (ضربت البوقات) جمع « بوقه » وهي مقبسة من اللاتينية « buccina » ودخلت عن طريق الإيطالية « bucco » (٥) وفي محيط المحيط : بق الماء من فيه قذفه بعنف ، وبق على القوم بقاءً وبقاقاً : كثر كلامه (٦) .

نموذج (١٢)

« القمص — الكند »

« القمص أو القومس أو القمص ، أو القومص » ، وتارة يوثثونه فيقولون : « القومصية ، أو القومصة » .

(١) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٨٤ .

(٢) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٣ ، ص ٤٣٧ .

(٣) اقرأ : د. الشيال ، مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٢٦٩ .

(٤) غرائب اللغة العربية : الأب رفائيل نخلة اليسوعي : ص ٢٨٣ .

(٥) غرائب اللغة العربية : الأب رفائيل نخلة اليسوعي ، ص ٢٧٨ - ٢٧٩ .

(٦) بطرس البستاني : محيط المحيط ، ج ١ ، ص ١١٢ .

وكما اختلفت المراجع العربية في رسم المفرد اختلفت أيضاً في رسم الجمع فهو عندهم : « قمامس ، وقمامسة ، وقمامصة ، وقوامص » (١) .

جاء في مفرج الكروب النص الآتي : « فحشد الفرنج فارسهم وراجلهم وساروا إلى عماد الدين في ملوكهم وقمامصتهم وكنودهم » .

والقمص : تعريب اللفظ اللاتيني « Comes » أى الأمير ومعناها الأصل في اللاتينية الرفيق لمرافقه الملك في حروبه وتقلاته . وتطورت دلالتها إلى الأمير (٢) . وفي العربية أخذت دلالة مخالفة ومن أهم ما يعيننا من النص السابق أن دلالة القمامصة غير دلالة الكنود ، بينما الحقيقة أن « Comes » هو « Comte » يقول الأب رفايل نخلة : إن « Comes » هي حالة النصب في اللاتينية ، و « Comte » حالة الرفع (٣) . ويقول مؤرخ شقيق أن لفظة « Comes » هي التي حورت في الفرنسية إلى « Comte » (٤) ونرى أن العربية جعلت لكل لفظة منها دلالة خاصة بها ، وتشير إلى ذلك كل النصوص آنذاك ، وفي عربية مصر المعاصرة عندما يطلق لفظ « القمص » يراد به صاحب مركز ديني معروف ، وعندما تطلق لفظة « كنت » التي هي تطور « كند » يراد بها صاحب مكانة اجتماعية وطبقة معينة . أما لفظة « كند » في العصر الذي ندرسه فقد جاءت في صور صوتية متعددة :

« كُنْدُ وقُنْدُ ، ويجمع على : كُنُود وأكُنَاد . »

جاء النص الآتي : « وأطلق الملك الصالح الأسرى بمصر من الكنود والفرسان والرجالة » (٥) ، وجاء أيضاً : « انكسر فيها الفرنج ، وأخذ من

(١) اقرأ : د. جمال الدين الشيال ، مفرج الكروب لابن واصل ، ج ١ ، ص ٧٣ .
الصور المتعددة لمفرد وجمع كلمة قمص يمكن متابعة استعمالها اللغوية المختلفة آنذاك في السلوك للمقريزي ومفرج الكروب لابن واصل والروضتين لأبي شامة والكامل لابن الأثير .

(٢) د. جمال الدين الشيال ، (السابق) .

(٣) الأب رفايل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٨٠ .

(٤) د. جمال الدين الشيال (السابق) ، مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٧٣ .

(٥) السلوك للمقريزي ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٣٠٥ .

الفرج ملوكهم وأكتادهم» (١) ، وجاء في مفرج الكروب : « قد ذكرنا مكاتبة الجليين للقومص صاحب طرابلس وقصده حمص » (٢) .. ويقول مؤرخ محقق : « القومص المذكور هنا هو الكونت ريمون الثالث صاحب طرابلس (٢) » *La Conte Raymond descendant de Saint Agille* ، وهذا يؤكد أن موقف مستعملي العربية في ذلك العصر واضح تماماً ومنهجهم محدد إزاء الكلمات الدخيلة وهو الاهتمام في الدرجة الأولى بوضوح الدلالة في ذهن المستمع والقارئ العربي ، وإن ترتب على ذلك بعض التطورات الأصواتية والدلالية للكلمات الدخيلة .. فصاحب طرابلس هو القومص وليستم أو يلقب عند الإفرنج بما يشاءون ، أو هو « الصنجيلي » (٤) ، وهي الصورة الصوتية للجزء الأخير من الإسم المذكور « de Saint Agilles » فكان عليهم تحديد رموز صوتية وحصرها داخل دلالات محددة حتى يسهل التمييز بين الألقاب المتشابهة والأعلام المتكررة على امتداد طول ذلك العصر ... ومن هنا وجب أن تحدد دلالة خاصة معينة للقمص والقمامصة ، ودلالة خاصة للكنود أو الأكتاد والكند .. وهذا هو الذي كان .

يؤكد كل ما سبق ويأتي دليلاً عليه ما يراه الأب انستاس ماري الكرمل (٥) من أن ما اعتاد الكتاب المحدثون أن يسموه هكذا : « كنت » أو « كونت » هو عن اللاتينية « Comes » وعن الفرنسية « Comte » . ونخلص إلى أن الدخيل يستجيب دائماً لمقتضيات الظروف ويتفاعل مع تطورات العصر .

(١) السلوك ، ج ١ ، قم ٢ ، ص ٢٩٢ . وانظر د. زيادة نفس الصفحة :

(٢) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٢٩ .

(٣) د. جمال الدين الشيال ، مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٢٩ .

(٤) السابق .

(٥) أنظر : الأب انستاس ماري الكرمل ، ألقاب الشرف والتنظيم عند العرب ،

علة الرسالة ، العدد ٤١١ / ١٩ مايو سنة ١٩٤١ م .

واتصالاً بما سبق تأتي الكلمات الآتية : « كمنندو » (١) تعريب الكلمة الإنجليزية « commander » و « كند اسطبل » (٢) معرب اللفظ اللاتيني « comes, Stabuli » والمرشان (٣) من الفرنسية القديمة Marechal أصله من اللاتيني « Mariscalcus » .

جاء في السلوك النص الآتي : « وكان مقدم الاسبتار قد كتب عدة كتب منها جواب عن مشافهة على لسان كمنندو الداوية » (٤) . وإذا كان مؤرخ محقق يرجح أن مرادفها في عربية آنذاك « مقدم » ويعمل لذلك بأنه هو الذي يلي الرئيس العام « General master » (٥) ، فلم لم يقواوا « مقدم » علماً بأنهم أطلقوا كلمة مقدم في بعض الحالات على رتب من معسكر الفرنجة^٩ ومن أمثلته ما جاء في السلوك : « وهم السنجال أود والمقدمون » (٦) ، والواقع أن اختيارهم هذا يؤكد وحدة منهجهم ووضوح هدفهم - ويؤكد ذلك أيضاً اختيارهم صيغة « كند اسطبل » معرب اللفظ اللاتيني المركب « comes Stabuli » ومعناه حاكم القلعة أو المستحفظ . جاء في السلوك : « وأسر من بينهم كند اسطبل » (٧) . وما زالت هاتان الأخيرتان في اللهجة المصرية المعاصرة وقد نالتا دفعة في مجال التطور الصوتي والدلالي ، فنقول : « كومندان » و « كونوستابل » .

أما عن « المرشان » فقد جاء النص الآتي : « في كتاب الظاهر بيبرس إلى بوهيموند » Bohemond : « ففى بعض ساعة مَرَشَان المرشان ،

(١) تستعمل في اللهجة المصرية الآن كلمة (كوماندا) أو (كومندان) وتطلق على نوع رئاسة في بعض الأعمال والمصانع ، كما أنها وظيفة في أقسام الشرطة يتولاها المحققون .

(٢) تستعمل في عامية مصر الآن كتلة صوتية واحدة (كونسابل) وهي وظيفة في أقسام الشرطة معروفة أيضاً .

(٣) كلمة مارشال مستعملة في العامية المصرية أيضاً وتدل على رتبة معروفة .

(٤) السلوك ص ٩٦٥ ، ملحق « ١ » . د. زيادة (السابق) ص ٦٩٥ .

(٥) السابق ، ص ٩٩٥ .

(٦) السابق ، ص ٩٦٧ .

(٧) السابق ، ص ٩٦٧ .

وداخل الرهب الرهبان ، ولان للبلاء القسطلان ، وجاءهم الموت من كل مكان، (١) .

و « المارشال » هو « Marechal » في الفرنسية القديمة وهو مأخوذ من اللفظ اللاتيني « Mariscalcus » ومعناه في مصطلح التاريخ الأوروبي في العصور الوسطى منظم الحفلات والمجالس في البلاط . وقد يكون مرادفه في مصطلح الدولة آنذاك وظيفة « أمر مجلس » (٢) ولا يثار هذا الاختيار أيضاً ببرره في ذلك المقام الذي يؤكد طبيعة منهجهم إزاء الدخيل في ذلك العصر . وقد نالت تلك الكلمة بعض التطورات الأصواتية والدلالية أيضاً فصارت في مصريتنا المعاصرة « مَارْشَال » .

ومما له صلة بما سبق : « السنجال » من الفرنسية « Sénéschal » المأخوذة من اللفظ اللاتيني « Senescallus » ومعناه النائب أو الكفيل على حد التعبير المستعمل في عربية ذلك العصر (٣) .

ولأمر سيتضح نعرض جزءاً من نص الهدنة التي كانت بين السلطان الملك قلاوون وفرنج عكا : « استقرت الهدنة بين مولانا السلطان الملك المنصور سيف الدين أبي الفتح قلاوون الملكى الصالحى وولده السلطان الملك الصالح علاء الدين على خلد الله سلطانهما ، وبين الحكام بمملكة عكا وصيدا وعثليث وبلادها التي انعقدت عليها هذه الهدنة . وهم السنجال أود كفيل المملكة بعكا — وحضره المقدم الحليل أفرير كليام ديباجوك مقدم بيت الديوية ، والمقدم إفرير نيكول ليلورن مقدم بيت الاسيتار ، والمرشان الأجل إفرير كورات نائب مقدم بيت الاسيتار الأمن لمدة عشر سنين كوامل » .

احتوى هذا الجزء الوجيز من نص طويل أنواعاً مختلفة من الدخيل منها

(١) السابق ، ص ٩٦٧ .

(٢) د. زيادة ، ص ٩٦٧ .

(٣) د. زيادة ، ص ٩٨٥ .

ما يتصل بأمور عامة في الدلالة — مما هي من صميم الدراسة التي تقوم بها في هذا الباب ، ومنها ما له دلالة خاصة وتعني غيرنا ولا تعيننا .

ومن الأمثلة على ذلك كلمة « السنجال » فتلك ذات دلالة عامة ومعناها النائب أو الكفيل على نحو ما ورد ، وإيانتها تفيد من يريد الاتصال بتراث ذلك العصر بصفة عامة وهي تعالج دخيلاً تكرر على طول حقبة الصراع وهي في نفس الوقت ذات دلالة خاصة — فإن الشخص المقصود الذي كان نائب مملكة عكا في تلك الفترة هو « Odo Poilechien » وبيان ذلك والكشف عنه يفيد نوعاً خاصاً من الدارسين أصحاب اهتمامات خاصة ، لذلك خلت كتب تراث التاريخ العربي من الاهتمام بتلك الدلالة الخاصة وإن وجدت في كتب الغربيين أو المستشرقين أو بعض المحققين فمرد ذلك اهتمامات خاصة ومثل هذا لا ينقص من قيمة ما مجلته كتب تاريخ التراث في ذلك الحين .

فمثلاً عندما قال « إفريير » فقد أتى بلفظ دخيل من الفرنسية « Frère » يحمل دلالة عامة وهي الأخ عامة ولكن عندما كانت الحاجة ملحة إلى ذكر الاسم وذلك للنص عليه في هذه فقد جاء اسمه إفريير نيكول للورن والمقصود « Fr. Nicholas le lorgne » غير أن ذلك يعني دلالة خاصة ، أي يقصد شخصاً بعينه ولا يدخل هذا في دائرة بحث هذا الباب ، ومثله قولهم : إفريير كليام ديباجوك ، فإن المقصود هو « Fr. Guillaume de Beaujen » (١)

أما كلمة « الأُمَن » المذكورة في النص فهي ذات دلالة عامة حيث أن المقصود لفظ الألمان .

وكذلك قولهم : « بيوت الفرنجية » فإن المقصود بها الدويلات الصليبية الباقية بالشام مثل : بيت الاسبتار ، وبيت الداوية ، وإمارة يافا ، وإمارة أنطاكية ، وتلك دلالات عامة يحرص البحث على دراستها وتسجيلها فهي أحد أغراضه وهي إسهامه في دراسة وتذليل تراث ذلك العصر .

(١) أنظر : د. زيادة : صفحات ٩٨٥ وما بعدها .

وانظر Quatremere: Op. Cit. II. 1, P. 226

وكذا لفظ « البرنس » و « البرنسية » على نحو ما جاء في كتاب السلوك :
 « يأخذ أنطاكية منه من البرنسية إلى القوموصية » (١).

فإن البرنسية صفة البرنس ، وهو معرب اللفظ اللاتيني « Princeps »
 وفي الفرنسية والإنجليزية « Prince » (٢).

ومما له صلة بما نحن بصدد الحديث عنه ، ويدخل في دائرة اهتمامتنا :

كلمة « أنبرور » وكلمة « حطى » وكلمة « ميطران »

وعن « الأنبرور » جاء النص الآتي : « وفي شعبان قدم الأمير من عند
 الأنبرور ملك الفرنج بكتابه » (٣). كما جاء : « وهذا الأنبرور هو الذى
 أعطاه الملك الكامل القدس » . وجاء : « أنبرطور » . مالك « اللمانية » Allemania
 « الأنبردية » Lombardy » (٤).

وجاء عن « الحطى » النص الآتي : « وقدم كتاب مملك الحبشة وهى
 الحطى يعنى الخليفة يخاطب السلطان » (٥).

وكلمة « الحطى » لقب صاحب بلاد أمحرا وهى أكبر أقاليم الحبشة ،
 وصاحبها يحكم أكثر الحبشة ، جاء فى النهج السديد : « وصاحب بلاد الحبشة
 هذا يسمى حطى يعنى الخليفة وكل من يملكها يلقب بهذا اللقب » (٦).

ولأن مثل هذا الدخيل يحمل دلالة عامة ، ولتوضيح أهميته وجدناهم
 يحرصون على توضيحه بإرداف كل دخيل بما يقابله ويفسره فى العربية
 وهذا يؤكد وحدة منهجهم .

(١) السلوك ، ص ٩٦٦ .

(٢) د. زيادة ، نفس الصفحة ٩٦٦ .

(٣) السلوك ، ج ١ ، ص ٤٦٩ ، قسم ٢ .

(٤) السلوك للمقرئى ، ص ٣٢٧ - ٣٢٨ ؛ وقرأ فى عقد الجمان للعينى ص ١٩٩ - ٢٠٠

وصف ما حدث بين الإمبراطور والبابا - وذكر حقائق ثابتة فى تاريخ أوروبا .

(٥) السلوك ، ج ١ ، ص ٦١٥ ، قسم ٢ .

أنظر د. زيادة ، نفس الصفحة .

(٦) أنظر ابن أبى الفضل : كتاب النهج السديد ، ص ٢٢٢ ، ٢٢٣ .

فعندما قالوا : « السنجال » أوضحوه بقولهم : « كفيل المملكة » .
وعندما ذكروا كلمة « الأنبرور » ، أردفوها بكلمة « ملك انفرنيج » ،
وعندما قالوا : « الحطى » أتبعوه بقولهم : « يعنى الخليفة » ، أو بقولهم :
(وكل من يملكها يلقب بهذا اللقب) .

واتصالاً بما نحن بصددده تأتى كلمة « مطران » ودلالاتها تطورت اليوم
عما كانت في عصرهم . فكلمة « مطران » يقابلها في الفرنسية «Metropolitain»
ومرادفه في اللغات الأوروبية الأخرى قريب من هذا (١) .

وفي صبح الأعشى يتحدث القلقشندي عن « المطران » في عصره بقوله :
« المطران بكسر الميم ، وهو عبارة عن القاضي الذي يفصل الخصومات
بينهم » (٢) أى بين أهل ملته .

جاء في السلوك : « وسأل فيه (في كتابه-رسالته) أن يُجهز له مِطْران
من عند البطر ك » (٣) .

« التَّكْفُور » ، جاء في السلوك : « وقد بنى التكفور هيتوم ابن قسطنطين
ابن سأك ملك الأرمن .. أبراجاً » (٤) .

و « التكفور » لفظ أرمنى معناه الملك المتوج « Roi celui qui Port
la couronne » وقد أطلقه الأرمن على ملوكهم كما أنه يطلق أحياناً على
ملوك الدواة البيزنطية » (٥) .

(١) . د. مصطفى زيادة ، ص ٦١٥ . السلوك للمقريزى .

(٢) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٧٣ .

(٣) السلوك للمقريزى ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٦١٥ .

(٤) السلوك للمقريزى ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٥٥١ .

(٥) اقرأ : د. مصطفى زيادة ، نفس الصفحة ٥٥١ .

واقراً : ابن أبي الفضل : كتاب التهج السديد .

وانظر : Quatremere : Op. Cit. 1. 2 P 114 N 153

نموذج (١٣)

« المنجنيق » و « المنجليق » : وردت هذه الكلمة في كتب تراث عصر الحروب الصليبية بصور متعددة في مفرداتها وفي جمعها (١) .

جاء « المنجنيق » بفتح الميم وكسرهما .. وجاء « المنجنوق » .. وجاء « المنجميق » ، ومن صور الجمع « منجانيق » ، و « مناجيق » ، و « منجنقات » .

جاء في مفرج الكروب النص الآتي : « فوصل إلى دمياط الفرنج والروم من داخل البحر واستصحبوا معهم المنجنقات والدبابات وآلات الحصار وغير ذلك » (٢) . حقاً إن هذه الكلمة قديمة بجميع صيغها فقد وردت في المعرب للجواليقي (٣) وهي موجودة في التراث العربي من قديم ومثلها كلمة الدبابة غير أن وجودها في عربية الحروب الصليبية يشير إلى أنها كانت مازالت مستعملة وجارية على الألسنة إلى ذلك الحين ، ويشير من زاوية ثانية إلى احتمال زمن دخولها في اللغات الأوروبية ؛ فهو لفظ دخيل في العربية من الفارسية ، ولا مانع أن اللغات الأوروبية قد استفادته في ذلك الحين أو قبله . فهو في اللاتينية « Mangonallus » وهو في الفرنسية « Mangonneau » ، وفي الإنجليزية « Mangonel » (٤) وجاء في محيط المحيط : المنجانيق ، المنجنيق (٥) وجاء : جلق القوم بالمنجليق رماهم به (٦) .

ووصفه القلقشندي بأنه آلة من خشب له دفتان قائمتان بينهما سهم طويل رأسه ثقيل وذنبه خفيف تجعل كفة المنجنيق التي يجعل فيها الحجر يجذب حتى

(١) انظر الأنيق في المناجيق وضع أرنبا الزردكاش تحقيق د. نبيل محمد عبد العزيز أحمد .

(٢) مفرج الكروب لابن واصل ، ج ١ ، ص ١٨٠ .

(٣) المعرب للجواليقي ، ص ٢٥٤ وما بعدها ، وورد : منجنيق - ومنجنوق -

ومنجلق .. الخ .

(٤) اقرأ : د. جمال الدين الشيال ، ص ١٨٠ (السابق) .

(٥) محيط المحيط للبستاني ، ج ٢ ، ص ٢٩٠٠ ، ج ١ ، ص ٢٧٤ .

(٦) السابق ، محيط المحيط .

ترفع أسافله لأعلى أعاليه ، ثم يرسل فيرتفع ذنبه فيه الكفة فيخرج الحجر منه
فما أصاب شيئاً إلا هلكه (١) . والمنجنقات آنذاك أنواع منها :

١ - العربى . ٢ - والتركى . ٣ - والفرنجى (٢) .

وجاء فى مفرج الكروب نصاً : « ونصبوا ست دبابات بكباشها وثلاثة
مجانيق كبار المقادير تضرب بحجارة سوداء استصحبوها من صقلية » (٣) .
« دبابة » وتجمع على « دبابات » : من آلات الحرب فى ذلك العصر ،
جاء الحديث عنها فى اللسان على نحو ما مر فى هذا الباب .

أما « كبش الدبابة » و « كباش الدبابات » فلجمعها صور فى كتب تراث
ذلك العصر منها « أكْبُش » ، و « كَبُوش » ، و « كِبَاش » غير أنها لم تذكر فى
القواميس ، ولكن محيط المحيط تحدث عن « الكبوشية » وهى فرقة من رهبان
اللاتين سموا به من الكابو أى القلنسوة التى يلبسونها الواحد منهم « كَبُوشِ » (٤)
أما « كبش الدبابة » فهو آلة متصلة بها لها رأس ضخمة وقرنان يدفعهما
الجنود نحو الأسوار لتحطيمها (٥) .

(١) القلقشندى : صبح الأعشى ، ج ٢ ، ص ١٤٤ .

(٢) (أنظر : د. الشيال (السابق) ، وقرأ : مرضى بن على بن مرضى : تبصرة أرباب
الألباب فى كيفية النجاة من الحروب .

واقرأ أيضاً Cloude Cahen : un Traite D, Armurerie Compose
Pour Saladin extrait du Bulletin d'Etudes Orientales, Demas,
Tome XII. 1947-1948.

(٣) ابن واصل ، ج ٢ ، ص ١٤ .

(٤) محيط المحيط ، ج ٢ ، ص ١٧٨٨ . وفى عربيتنا المعاصرة نقول فى مصر « الكاب »
لنوع من غطاء الرأس فى البديش .

(٥) د. جمال الدين الشيال ، مفرج الكروب لابن واصل ، ج ٢ ، ص ١٤ .

نموذج (١٤)

موميا :

جاء النص الآتى : « وأخرج من خريطته موميا ومقاه وأخذه معه إلى خيمته » (١) .

« الموميا » لفظة يونانية الأصل ، وتطلق على مادة دواء يستعمل شرباً ومروخاً وضماً ، وهى مادة تنحدر من بعض الجبال مع الماء وتفوح منها وهى جامدة رائحة مثل رائحة الزفت ، وتطلق أيضاً على الدواء المعروف بفقر اليهود .

وتطلق أيضاً على حجارة سود فيها تجويف ، وتوجد فى صنعاء اليمن (٢) . ومعنى هذا أن لفظة موميا من المشترك اللفظى ، خاصة إذا ما أضفنا لها دلالة نستعملها فى عربية مصر المعاصرة وهى ما نطلقه على الأجساد المحنطة لأجدادنا الفراعنة (موميا رمسيس تعالج فى باريس) . جاء فى غرائب اللغة العربية : « والموميا جثة محنطة على طريقة المصريين القدماء » (٣) .

أما عن « الدرياق » ويجمع على « درياقات » فقد جاء : « وأفردت أما كن لطبخ الطعام والأشربة والأدوية والمعاجين وتركيب الأكحال والشفافات والسفوفات وعمل المراهم والأدهان وتركيب الدرقيات » (٤) .

« الدرياق » وهو « الترياق » ، ويقال « الدراق » أيضاً ولجمعه صورتان

(١) السلوك المقرئى ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٤٨١ .

(٢) أنظر : د. مصطفى زيادة ، السلوك ، ص ٤٨١ .
وانظر : محيط المحيط ، لبطرس البستاني .

وانظر أيضاً : Dozy : Suppl. dict. Arab

(٣) الأب رفائيل : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٤٦ . ولا مانع أن تكون اللفظة انتقلت من المصرية إلى اليونانية - فصلا ت مصر الفرعونية باليونانيين معروفة لدى الباحثين .

(٤) السلوك ، ص ٢٩٩ - ملحق (٩) .

« الدرياقات » و « الدريقيات » وهو دواء مركب يؤخذ لدفع السموم (١) .

أما « الشياقات » و « الأشياق » أيضاً وهو دواء مسحوق يستعمل للعيون :
Callyre Sec, Topique dur, devant être appliqué Sur les Yeux
Suppositoire والشياق أيضاً : الدواء الذي يجعل قمعاً أو تليسة أو فزرجة
لمعالجة مرضى المستقيم « Annus » (٢) .

واتصالاً بهذا يأتي « القولنج » ، جاء النص الآتي : « ومات في ثمانى
جمادى الأولى بقولنج » (٣) . والقولنج مرض معوى مؤلم يكون في المعى
الغليظة ، وهو معرب اللفظ اليونانى « كوليكوش » (٤) .

وهكذا أدى الدخيل دوره المرسوم وأحسنوا القياس الإبداعى ليسدوا به
حاجة اللغة في هذا الصدد فمثلاً جاء النص الآتي : « ورتب فيه الحكماء
الطبائية ، والكحالين ، والجراثمية والمجبرين » (٥) .

« ويقصد بالطبائعى » ما نطلق عليه اليوم اسم (طبيب باطنى) ،
وهم في هذا أكثر صواباً منا وأبرع في استخدام اللغة فقد أنقصوا عدد الوحدات
اللغوية المستعملة ، وأحسنوا الدلالة . فالطبائعى تقابل « Phycien »
وهو ما يعرف باسم طبيب الأمراض الباطنية .

وكذلك « الكحالون » ومفردها « كحال » وهو طبيب العيون Oculiste
و « الجراثمية » ومفرده « جراثمى » و « جارحى » ونقول اليوم طبيب
جراح وهو « chirurgien » ، .

(١) أنظر : محيط المحيط ، وانظر دوزى السابق :

Dozy : Supp. dict. Arab.

(٢) أنظر دوزى (السابق) ، ومحيط المحيط .

(٣) السلوك ، ص ٨٧٠ .

(٤) أنظر : محيط المحيط .

(٥) السلوك للمقرئى ، ص ٩٩٧ . د. زيادة .

انظر : Dozy : Supp. dict Arab

والمحبرون « مفردة » مجبر : « Otrhopediste » ونقول اليوم مجبرانى .

نموذج (١٥)

« مدام Madame » ، « داما - دامات » : جاء النص الآتى :
« فلو رأيت خيالتك وهم صرعى تحت أرجل الخيول ، وأموالك وهى توزن
بالقنطار ، وداماتك وكل أربع منهن تباع فتشترى من مالك بدينار » (٢) .

ومن يقرأ التراث ويتمعنه يجد أن العرب منذ المائة الأولى فى الصراع
قد عربوا « Madame » داما ، ونصوا على ذلك صراحة . فقد قال أسامة
فى معرض حديث له عن رجل صليبي طلب إحضار زوجته لأسامة :
« وقال لحامده : اذهب وأحضر الداما » ، ثم أردف مفسراً بقوله :
« والست عندهم داما » (٣) . وليس فى ذلك قدر كبير من التجاوزات الضوتية
فالمفرد « Dame » وهى تجمع عندهم « Dames » أى النساء .

ومع ذلك نجد كاترمر يترجم لفظ الدامات « Joyaux » (١) ،
أى الجواهر الثمينة . ولكن مؤرخاً محققاً رفض هذا رأى معلقاً بقوله :
« ولعله مخطيء هنا إذ ليس من المعقول أن تباع الجواهر الثمينة أربعة بدينار »
ويرى أن المقصود إما النساء وإما الدميات (٢) ، ومن هنا تظهر أهمية الإطلاع
على تراث ذلك العصر مجتمعاً كما تتميز أهمية دراسة حركة اللغة فى تلك الفترة
ككل من بداية الصراع حتى نهايته .. فلو اطلعنا على التراث لعرفنا معاً حقيقة
المقصود وهو واضح على نحو ما رأينا .

وكما استفادوا من الدخيل فى هذا الصدد استفادوا من المقيس ، فقد

(١) السلوك ، ج ١ ، ص ٩٦٨ ، قسم ٣ - ملحق (٢) من كتاب الظاهر بيبرس
إلى بوهيمند السادس .

(٢) الاعتبار لأسامة بن منقذ .

(٣) Quatremere : Op. Cit. 1. 2. P 193

(٤) حاشية د. مصطفى زيادة ، هامش ٢٥ ، ص ٩٦٨ .

استعملوا كلمة « خواطى » جمع « خاطية » أو « مخطية » و « مخطيات » .
فقد جاء النص الآتى : « وفى يوم الخميس ثامنه جلس السلطان بدار العدل
وأمر بتطهير الثغر من الخواطى الفرنجيات » (١) - الخواطى من الخطيئة .

وجاء أيضاً فى السلوك : « وفها اشتد إنكار السلطان للمنكر ، وأراق
الحمور ، وعفى آثار المنكرات ، ومنع الخانات والخواطى بجميع أقطار
مملكته » (٢) . وتفسير دوزى للخانات يؤكد دلالة الخواطى عندهم : فقد
فسرها : الخانات مفردها خانة وهى أماكن أُنعت والاستهتار (٣) وترجمها
كاترمير « Les Cabarets les lieux de debauche » (٤) .

نموذج (١٦)

« هَنَاب » جاء النص الآتى : « تم استدعاه وشرب معه - القميز -
وقد حضر أكابر الأمراء لذلك فلما ناوله السلطان الهناب - بيده وهو مملوء
قال عز الدين : (يا خوند قد شبننا وشاب نبيذنا) » (٥) .

والمقصود هنا بـ « الهناب » قدح الشراب وهو دخيل ، وموجود فى
معظم لغات الصراع فى ذلك الحين ، فهو فى الفرنسية « Hanap » ، وهو
فى الإيطالية « Anappo » ، وهو فى الألمانية « Napf » (٦) وفى مصريتنا
المعاصرة تستعمل اليوم « الكأس » وهى معربة عن الفرنسية .

(١) السلوك للمقرئى .

(٢) السلوك للمقرئى ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٥٥٣ .

(٣) أنظر حاشية د. زيادة ، نفس الصفحة .

وانظر : Dozy : Supp. dict. Arab

(٤) Quatremere : Op, Cit. 1. 2. P 36

(٥) السلوك للمقرئى ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٦٠٥ .

(٦) انظر : Dozy : Supp. dict. Arab. وانظر مراجعه .

وانظر : د. زيادة ، هامش ، ص ٥٠٦ .

أما « القميز » فلفظة تربية الأصل ، وهو نبيذ يعمل من لبن الخيل ، وقد كان السلطان بيبرس شغفاً بهذا النوع من الشراب (١) .

اتصالاً بما نحن بصدده جاء استعمالهم لفظ « الشرايى » عن طريق القياس الإبداعى . جاء : « وجعل الطواشى بهاء الدين صندل الشرايى الصالحى شرايياً بخمسةائة فارس » (٢) .

« الشرايى » ، جاء فى صبح الأعشى : « الشربدار ، وهو لقب على الذى يتصدى للخدمة بالشراب خاناه » (٣) . ويقول مؤرخ محقق أن الشرايى فى الغالب هو الذى يصنع الأشربة والأدوية (٤) .

« وصانع الأدوية يسمى شرايى وشرباتى » (٥) . (وفى الداريجة المصرية يقال الشرباتلى أى بائع الأشربة) .

وقد ترجم « Blochet » ناشر كتاب النهج السديد لابن أبى الفضائل ص ٣٨ كلمة شرايى « echanson » ويقابله مصطلح الساقى فى ذلك الحين .

وقد جاء فى المواعظ والاعتبار للمقرئزى وهو يتحدث عن حارة تسمى (حارة الشرايية) بقوله : « وقد عرفت بذلك لأنها كانت موضع سكن الغلمان الشرايية وهم إحدى طوائف العسكر » (٦) .

(١) انظر : Dozy : Supp. dict Arab وانظر ما به من مراجع .

وانظر أيضاً : Lane pool ; A Hist of Egypt P 273

(٢) السلوك للمقرئزى ، ج ١ ، قم ٢ ، ص ٤٥٨ .

(٣) القلقشندى : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٦٩ .

(٤) د. مصطفى زيادة ، ص ٤٥٨ .

(٥) النهج السديد ، ص ٣٨ .

انظر : Dozy : Supp, dict Arab

واقراً : د. زيادة (السابق) .

(٦) المقرئزى : المواعظ والاعتبار ، ج ٢ ، ص ١٦ .

ف قيل الغلمان الشرايية — أى فرقة الفرسان الشرايية وسمى باسمهم حتى الشرايية مثلما نقول اليوم (مدينة الضباط) .

ومن يربط بين الأحداث في تمن يرى أن طائفة الغلمان الشرايية هي تعريب طائفة « Angulani » التي تطلق عليها زمن ابن القلانسي طائفة الغلمان عن طريق التحريف الصوتي ويتطور أنز من وصفة ت بالشرايية تميزاً لها وتوضيحاً لدلالاتها .

وما زال بالقاهرة حتى اليوم حتى معروف بحى الشرايية ولكن طريقة النطق قد يصيبها يسير من التطور الصوتي . على نحو ما نلاحظه في نطق لهجتنا الدارجة .

الفصل الثالث

دراسات في تطور دلالة الدخيل
من لغات معسكر المسلمين

موقف العربية من الدخيل من لغات المعسكر الإسلامي هو عين موقفها من لغات المعسكر الصليبي غير أنها كانت تنسق بين الدخيل من المعسكرين في براعة تسد بها حاجتها .

وكل ما نتج عن هذا أو ذاك من ظواهر متعددة في هذا الميدان لا يمكن الفصل بينها ، والاستعمال اللغوي لا يميز بين هذه وتلك على نحو ما رأينا في الفصل السابق عند إجراء بعض الدراسات التي تتعلق بدلالة الدخيل ، فلقد كان من الضعب أن نضع حداً فاصلاً تقف عنده هذه وتبدأ تلك ، ولكن منهجية البحث اقتضت هذا التقسيم .

وعلى نحو ما مر في الفصل السابق سيكون منهجنا في هذا الفصل حيث نتناول نماذج من الدخيل تجرى عليها بعض التحليلات والدراسات الدلالية .

نموذج (١)

« أتابك » - « أتابكية » (١) والجمع « أتابكة »

« أتابك » : لقب تركي فارسي ، معناه الحرفي : والد الأمير ، فهو يتكون في الأصل من لفظين تركيين « أطا » بمعنى (أب) و « بك » بمعنى (أمير) . وتسمى تلك الوظيفة « الأتابكية » ، ويعبر عن صاحبها بأتابك العسكر (٢) . وقال القلقشندي : « قال السلطان عماد الدين في تاريخه وأصله أتابق ومعناه الولد الأمير ، وأول من لقب بذلك نظام الدولة وزير ملكشاه بن ألب أرسلان السلجوقي حين فوض إليه ملكشاه تدبير المملكة سنة خمس وستين وأربعمائة ، ولقب بألقاب منها هذا » (٣) .

وقيل « أتابك » معناه (أمير أب) ، والمراد أبو الأمراء ، وهو أكبر الأمراء المقدمين بعد النائب الأول ، وليس له وظيفة ترجع إلى حكم

(١) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ١٨ .

(٢) اقرأ في صبح الأعشى أرباب الوظائف من أرباب السيوف ، ج ٤ ، ص ١٦ .

(٣) صبح الأعشى ، ج ٤ ، ص ١٨ .

وأمر ونهى ، وغايته رفعة المحل وعلو انتقام (١) ، ولعل ذلك سبب ما أصاب دلالتها من تطور . فقد كان ملوك السلاجقة يطلقون هذا اللقب على قواد جيوشهم الذين يولونهم الوصاية على أبنائهم القاصرين ، وكثيراً ما كان الأتابك يتزوج أم الطفل الموصى به وبذلك تصبح العلاقة بينه وبين هذا السلطان القاصر علاقة شبه أبوية ، وهكذا أسهمت اعتبارات كثيرة في تشكيل دلالة الكلمة ودفعت بها في مجال التطور ، فرأينا اللقب يطلق على أمير الجيوش ، ورأيناه يطلق على أمير الإقليم ، فقليل « عماد الدين زنكي أتابك الموصل » (٢) ورأيناه يطلق ويراد به الخازن العام في بلاد الدولة : « كان زنكي أتابكاً أى خازناً عاماً في بلاط السلاجقة » (٣) . ويطلق لقب الأتابك على القائد العام للجيوش (٤) .

ونعرض نموذجاً لاستعمالاتها ، جاء في مفرج الكروب : « وولاه البلاد كلها ، وكتب منشور بذلك وضم إليه ولده الملك ألب أرسلان — المعروف بالخفاجي — وجعله أتابكة ، فمن ثم قيل لزنكي أتابك ، فسار أتابك زنكي » (٥) .

وجاء في موضع آخر : « وكان أتابكه والقيم بأمره معين الدين . أنر مملوك جده طغتكين » (٦) . ونسب إلى هذا الاسم وجاء : « ذكر ابتداء الدولة الأتابكة » (٧) .

(١) صبح الأعشى ، ج ٤ ، ص ١٨ .

انظر : دائرة المعارف الإسلامية ، مادة (أتابك) .

اقرأ في تلك المادة المعاجم الفارسية الآتية : فرهنگ جديد ، فرهنگ فارسی نکلیدی ، برهان قاطع ، القاموس الفريد ، المعجم في اللغة الفارسية .

(٢) الاعتبار لأسامة بن منقذ ، ص ١ .

(٣) السير وليم موير : تاريخ دولة المماليك في مصر ، ص ١٤ .

(٤) الحركة الفكرية في مصر ، ص ٥١ .

(٥) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٣٣ .

وانظر حاشية د. الشيال ، وقرأ ما به من مراجع .

(٦) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٩ .

(٧) السابق ، مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١١ .

وقد كان للألقاب في ذلك العصر نظام دقيق عرفه وحذفه كتاب ديوان الإنشاء في أكثر من جزء من كتاب صبح الأعشى. حديث مفصل عن هذه الألقاب (١).

والواقع أن عوامل الصراع وظروف الاختلاط والحركة الاجتماعية ، ومقتضيات الاستجابة لروح ذلك العصر فرضت على اللغة في هذا المجال أخلطاً وأمشاجاً من هذا الدخيل . ونحن نعلم أن المجتمع الإسلامي لا يعرف الطبقات ، والألقاب فيه محصورة بين الخليفة أو الأمير (أمير المؤمنين) والوالي والعامل (عامل على الخراج مثلاً) ، فلم يكن أمام العربية إزاء اختلاطها بهذه الحشود الضخمة ذات الطبقات والألقاب المتنوعة خاصة في مجتمعات المعسكر الإسلامي إلا الاستجابة ففتحت الباب للدخيل في هذا المجال . ونوعت بين دلالاته وطورتها وإليك أمثلة في استعمالاتها اللغوية .

جاء في السلوك النص الآتي : « إذا وقفت على كتابي هذا فسارع برجالك وأموالك وفرسانك إلى طاعة سلطان الأرض شاهنشاه روى زمين ، تأمن شره وتتل خبره ، وقد أبلغنا أن تجار الشام وغيرهم انهزموا بأموالهم وحریمهم إلى — كروان سراي — فان كانوا في الجبال نسفناها وإن كانوا في الأرض نحسفناها » (٢).

« شاهنشاه روى زمين » وفي نسخة « روازمين » وفي الغالب أنه فرق لهجتي مبعثه الإمالة .

ومعنى شاهنشاه روى زمين : ملك الملوك على وجه الأرض (٣) .

(١) في الجزء السادس ابتداء من ص ١٣٠ تحدث عن نظام الألقاب الإسلامية وقسمه خمس درجات . وفي الجزء الرابع ابتداء من ص ١٦ تحدث عن أرباب الوظائف من أرباب السيوف الخ .

(٢) السلوك ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٤١٥ . واقرأ حاشية د. زيادة على نفس الصفحة .

(٣) Qutremere : Op. cit. 1 1. P 64 N 115 .

واقرأ مراجعه ، وانظر حاشية د. زيادة أيضاً وما بها من مراجع .

ونرى أن اقتباس كلمة « شاهنشاه » له ما يبرره فليس في العربية ملك للملوك إلا الله ، ولذلك اقتبس التعبير متكاملًا فهو صفة لشخص « شاهنشاه روى زمين » وليحمل أى دلالة في لغته .

واتصالًا بهذا استعملت في اللغة العربية في ذلك العصر « شاهنشاه » ومعناها « ملك الملوك » (١) . واستعملت في اللغة العربية أيضاً كلمة « شاه » ومعناها « ملك » (٢) . كما استخدمت العربية كذلك « بادشا » ومعناها « ملك أيضاً » وتطورت إلى « باشا » (٣) .

واتصالًا بهذا أيضاً استخدمت « شاهاني » و « شاهي » نسبة إلى الشاه ومعناها ما يختص بالشاه (٤) . واستخدمت كذلك كلمة « شاهانه » بمعنى « ملكي فاخر » (٥) .

ونجد عالماً لغوياً يربط بين شاهين التي تجمع على شواهين ويرى أن فيها إشارة إلى كلمة « شاه » وذلك لكون « الشاهين » من ملوك الطيور (٦) . ومن استعمالات ذلك العصر « الشواهين الكوهية » ، فهي تطلق على نوع من النسور ، والشواهين الكوهية يعني شواهين الجبال .

وقد جاء في النص السابق كلمة « كروان سراي » ومعناها « مصر » وأرى أن هذا الاقتباس لم يكن له ما يبرره اللهم إلا إظهار البراعة أو حب الاستغراب بدليل أن المقرئى كتب في الأصل بخطه يعني مصر (٧) . فالكلمة

(١) غرائب اللغة العربية ، الأب رقائق نخلة اليسوعى ، ص ٢١٦ .

وانظر معجم غرهك جديد ، برهان قاطع ، القاموس الفريد في العصر الجديد .

(٢) السابق ، ص ٣٣٥ غرائب اللغة العربية .

(٤) السابق ، ص ٢١٨ ، غرائب اللغة العربية .

(٤) السابق ، غرائب اللغة العربية ، ص ٢٣٥ .

(٥) السابق ، ص ٢٣٥ .

(٦) الأب رقائق نخلة اليسوعى : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٣٦ .

(٧) زيادة ، هامش السلوك ، ص ٤١٥ .

لم تكن مشهورة في عصره وقد ترجمها كاترمر « Karavanserai » (١).
 أى نقلها حرفياً لغموضها عليه ، ولكنها مع ذلك تحوى دلالة هامة تشير إلى
 مركز مصر ومكانتها في نظر التتر . فمعنى « كروان سراى » عندهم محطة
 الرجال وفندق المسافرين . ويقول مؤرخ محقق « وربما نشأت تلك التسمية
 من انتهاء معظم الطرق التجارية إليها من سائر جهات الشرق والغرب في
 القرون الوسطى .

واستجابت العربية لإدخال لقب « خان الخان » و « الخاقان » .

جاء النص الآتى : « وصل رسول التتار من ملكهم خاقان إلى الملك
 المظفر شهاب الدين غازى بن العادل » (٢) .

« خاقان » تلك هى الصورة الصوتية العربية للقب التركى « Kaghan » .
 الذى كان يطلق ومعناه رئيس الرؤساء . وقد استعملوا لقب « قان - أوخان »
 بمعنى « قاغان » وربما كان اختصاراً له . ولبيت هذا الاستعمال بين الترك حتى
 أيام ملوك المغول فصارت « قاغان » أو « قان » ، تطلق على ملك المغول
 الأعظم ، وقصر لفظ « خان » على الملوك الذين يتولون جزءاً من الامبراطورية
 المغولية (٣) .

ومن يتابع التاريخ الإسلامى آنذاك يجد شيئاً شبيهاً بهذا ولكنه استمد دلالاته
 من شخصية صانعيه فقد تولى صلاح الدين الوزارة للخليفة الفاطمى ولقلب

(١) Quatremere : Op. Cit. 1. 1. P 48

بادشا : فى اللهجة المصرية المعاصرة كلمة « باشا » ذات دلالة لبقية ارتبطت بنظام اجتماعى ،
 ألغيت معه الألقاب ولكن بقيت فى الاستعمال المصرى الدارج تستعمل للمغازلة والمداعبة .
 أما كلمة « باش » فمازالت تستعمل كسابقة منحذرة من عهود سابقة تعبر عن نوع من الرئاسة
 ففى مصر نقول : باشمهندس - باشترجى - باشمضر - باشكاتب .. وهكذا .

(٢) د. مصطفى زيادة السلوك ، ص ٤١٥ .

(٣) السلوك ، ص ٣٠٧ .

بالسلطان وعندما صار الأمر له لم يغير من لقبه وأطلق لقب ملك أو شاه على من يتولى من أبناء بيته .

وبذلك صارت دلالة السلطان تساوى الملك الأعظم والملك هو أحد ولادة السلطان من أبناء بيته فقد حدث إذن للائقظة نوع من رقى الدلالة .

ولقب «القان» (١) وكان لتلك الاستجابة ما يبررها ، فنقب « خان الخان » مثل « شاهنشاه » ، والقان هو الخان التابع ، أما لقب القان ومعناه « الخان التابع » .

« القان » ومن استعمالاته النص الآتى : « وفيها هلك القان هولاءكو ابن طواو خان بن جنكيز خان فى تاسع عشر شهر ربيع أول بالقرب من كورة مراغة بالصرع عن نيف وستين سنة ، منها مدة سلطته عشر سنين ، وقام من بعده ابنه أباغا » (٢) .

« القان » معناها « الخان التابع » وصيغتها الصحيحة أن يكتب « إيلخان » Ilkhan وهو تابع لأخيه « قوبيلاي » خان الخان الأعظم على جميع الممالك المغولية بآسيا .

وارتبط هذا اللقب « القان » بهولاءكو وسلالته وأطلق اسم دولة إيلخانات على البلاد التى حكموها (٣) .

وقد يكون للقب « نوين » ما يبرر اقتباسه أيضاً : « كتبغانوين » . قال المقرئى : « وفى سادس عشر شهر ربيع الأول وصل نواب هولاءكو فى جمع من التتر صحبة كتبغانوين فقرئ فرمان بالأمان » (٤) .

وكلمة « نوين » هى اللقب الفارسى وهى كثيرة الورد مقرونة بأسماء

(١) Inc. Isl Arts Khakan Khan

(٢) السلوك للمقرئى ، ج ١ ، قسم ٣ ، ص ٥٤١ وافر أد. مصطفى زيادة وانظر مراجعه

(٣) د. مصطفى زيادة ، السلوك ، ص ٥٤١ وانظر مراجعه .

(٤) السلوك ، للمقرئى ، ص ٣٢٤ .

قواد التتر ومعناها مقدم ألف . وقد تحدث القلقشندی عن هذا اللقب (١) وقال : إنه من ألقاب كفال الممالك بالممالك القانية (نسبة إلى القان) كنائب السلطنة ، وأمراء الألوف ، والوزير .. ونحوهم .

وفي كثير من الحالات ترد « نويني » والنسبة للمبالغة ، وهذا اللقب بمثابة الكافلي في ألقاب النواب (٢) . وبهذا فإن لقب « نوين » من المشترك اللفظي الذي يحمل دلالات متعددة .

أما « كتبغا » الواردة في النص فهو اسم القائد ، وقد كان صهر هولاءكو ويرد بصور صوتية متعددة منها : (كتبوغا ، وكتبوقا ، وكتيبوقا ، وكتيبوقا) أما لقب « برلي » فهو مثل لقب « نوين » من ناحية ، وهو من التركية وأصله « برنولو » ومعناها : ذو الألف الكبير ، ومن نماذج استعمالها : « الأمير شمس الدين أقوش البرلي » (٣) .

وقد يكون لقب « نوين » مرادفاً للقب « البرلي » ولكن من ناحية ، وليس من كل النواحي على نحو ما وضح ، وقد يرد تساؤل : ولم لم يقل الألفي ؟ .

وذلك لأن الذي في الواقع أن لقب الألفي يطلق على المملوك الذي اشترى بألف بياناً لغلو ثمنه .

ومما له صابة أيضاً بما نحن بصددده لقب « اللزدارية » ولقب « الشحنة » و« اللزدارية » و« الشحنة » معنى كل واحدة منهما « المستحفظ » (٤)

(١) القلقشندی : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٣٣ .

(٢) د. زيادة ، ص ٢٤٢ .

(٣) السابق ، ص ٤٢٤ .

وانظر : Quatremere : Op. Cit. 1. 1. P 79 N 199

(٤) السلوك للمقريزي ، ص ٤٣٣ - ٤٣٤ .

وانظر : د. زيادة (السابق) ص ٤٣٣ - وانظر مراجعه .

وانظر المختصر في أخبار البشر لأن القدا ، ص ١١٤ - ١٤٦ - ١٤٨ .

ومع ذلك ليس بينهما ترادف تام ، دليل ذلك النصوص والاستعمالات اللغوية في كتب التاريخ آنذاك ومنها : « فوض مجاهد الدين إلى نجم الدين أيوب دزدارية تكریت » (١) . « ثم جرى لنجم الدين أيوب ما أوجب صرفه عن ولاية تكریت » (٢) أي أن الدزدارية هنا تعنى الولاية .

أما لفظة « شحنية » التي تطورت إلى « شحنة » فبالإضافة إلى أنها تعنى المستحفظ (محافظ الولاية أو المدينة) ، فإن من معانيها أيضاً طبقاً لاستعمالها اللغوية « رئاسة الشرطة » (٣) .

يؤكد ذلك ويوضحه النص التالي : « وأما تحريمه على العساكر والقراغولات والشحاني بالأطراف المعرض إلى أحد بالأذى » (٤) . وقد شرح دوزي الشحاني ومقردها شحنة بالآتي :

(Un gouverneur, celui qui est chargé, de maintenir la police dans un ville, un chef, un preposé).

وانعني « رئيس الشرطة والموكل بالأمن في بلد من البلاد » . ومن هنا فقد يكون هناك المبرر لاستخدام الدخيل المتقارب المعاني .

أما « القراغولات » الواردة في النص السابق ، ومفردها « قراغول » فدلالاتها عند المغول جماعة من العسكر كان يناط بهم حراسة الطرق . عرفهم دوزي (٦) (Ceux qui étaient preposes a la gard des routes)

(١) أنظر ص من هذه الرسالة .

(٢) مفرج الكروب لابن واصل ، ج ١ ، ص ٨ .

(٣) السابق ج ١ ، ص ٨ .

(٤) اقرأ النصوص في المقریزی :- السلوك ، ج ١ ، ص ٣٥ ، ٣٦ ، ٩٧٩ ، ٩٨٢ . د. زيادة . وانظر أيضاً " Dozy : Supp. dict. Arab " .

(٥) النص جزء من نسخة جواب السلطان ، ملحق ٧ ، بالسلوك ، ج ١ ، ص ٩٨٠ قسم ٣ وانظر حاشية ، د. زيادة نفس الصفحة وقرأ مراجعه .

(٦) Dozy : Supp Dict Arab

وقد تطور هذا اللفظ أصواتياً وصار « قراقون » و « كراكون » (١) .
وهي في اللهجة المصرية المعاصرة يطلق على ما يعرف « بقسم الشرطة » الآن .
واتصالاً بهذا يأتي مصطلح « الدرك » .

جاء النص الآتي : « وأحضر السلطان أمراء العربان وأعطاهم وأقطعهم
الإقطاعات وسلمهم درك البلاد وألزمهم حفظ الدروب إلى حدود العراق (٢)
والدرك معناه التبعة « دَرَكٌ نَى جعلها تحت دركهم وتبعهم وخفارتهم .
وهو فعل موالد » (٣) .

وفي اللهجة المصرية حتى اليوم مازالت كلمة « الدرك » تستعمل بدلالة
واضحة : ومعناها : المكان المنوط بالحراسة والحفارة .

نموذج (٢)

« بندق » والواحدة « بندقة » والجمع « بنادق » :

جاء في مفرج الكروب النص الآتي : « فانتسب الملوك إليه في رمى البندق
وجعلوه قلوبهم فيه » (٤) .

وجاء في محيط المحيط « البندق معرب فندق بالفارسية طين مدور يرمى به
يقال له الجُلَاق ، وكل ما يرمى ، والواحدة بندقة والجمع بنادق » (٥) .

(١) في دوزى نبح يؤكد أن هذا التطور الأصواتي قديم منه ، وربما قالوا قراقون وكراكون
أيضاً . وفي السلوك أيضاً ، ج ١ ، قسم ١ ص ٧٥ للدكتور زيادة ما يؤكد هذا أيضاً .
وأن اللفظ منذ الدولة الأيوبية ومن مصطلحاتها .

(٢) المقرئى : السلوك ، ص ٤٦٥ .

(٣) أنظر : محيط المحيط للبستاني ، وأنظر دوزى أيضاً :

Dozy : Supp Dict. Arab

(٤) ابن واصل : مفرج الكروب ج ٣ ، ص ٢٠٧ . وأنظر د. الشيال ، نفس الصفحة

وما بها من مراجع .

(٥) محيط المحيط ، بطرس البستاني ، ج ١ ، ص ١٣٠ .

« والبندق تصنع من الطين أو الحجارة أو الرصاص أو غيرها وهي فارسية بلفظها واستعمالها ويسمونها أيضاً الجلاهقات جمع جلاهق وكان الفرس يرمون هذا البندق عن الأقواس ، كما يرمون النبال واقتبس العرب هذه اللعبة عنهم » (١) .

وفي عصر الحروب الصليبية كان لرمى البندق شأن كبير وكان يصحب الأمير أو السلطان تابع يسمى البندقدار (معناه حامل جراوة البندق) .

ثم تفتتوا في رمي البندق بالمزاريق التي كان يرمى بها النفط في الحروب وتسمى الزرارة بضغط الهواء من مؤخر الأنبوبة (وكان هناك ما يسمى بمدفع النفط بعضها يرمى عنه ببندق من حديد (٢) ولما اخترع البارود صاروا يرمون البندق به من تلك الأنابيب ، وسميت الآلة الحديثة باسم البندقية نسبة إليه . جاء في محيط المحيط : « والبندقية البارودة نسبة إلى البندق الذي يرمى بها وهو الرصاص المسبوك كروياً » (٣) .

« البندقية » وأطلق الاسم البدائي على المخترع الحديث الذي يضيف إليه التقدم العلمي كل يوم جديداً وهو نوع من « التغيير الدلالي الذي يشير إلى الماضي الحضاري ويكشف عنه » .

وانبثاقاً عن هذا واتصالاً به يأتي الحديث عن :

« تركش » و « تركاش » والجمع « تراكيش » والمثنى « تركشان » جاء النص الآتي في مفرج الكروب : « وكان إذا حضر الحرب أخذ قوسين وتركشين » (٤) .

(١) اقرأ جورجى زيدان : تاريخ التقدم الإسلامى ، ج ٥ ، ص ١٥٩ - ١٦٠ .

(٢) صبح الأعشى ، ج ٢ ، ص ١٣٣ .

(٣) محيط المحيط ، ج ١ ، ص ١٣٠ .

(٤) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٢٧٩ .

واقراً : د. الشيال نفس الصفحة .

وانظر السلوك المقريزى ، ج ١ ، ص ٣٧١ .

واقراً د. مصطفى زيادة ، نفس الصفحة .

وانظر : Dozy : Supp Dict Arab

و « التركش » لفظ فارسي معناه اللعبة أو الكنانة التي توضع فيها النشاب أو القسي . وأحسن عبقرية العربية الاستفادة من المرادف الحديد للعبة والكنانة وهو « التركش » . كما استفادت به على مستوى التراكيب ، فقد جاء في الاستعمال : « جنود متركشة » (١) أو « متركشون » أي يحملون جعبات النشاب .

« قبق » أو « قباق » لفظ تركي معناه لغة القرعة العسلية Une Courgette وتطورت دلالتها وأطلقت على الهدف الذي كان يستعمل في اللعبة وأطلقت على اللعبة نفسها « لعبة القبق » .

جاء في مفرج الكروب : « وفي يوم العيد ، وهو يوم الأحد ركب نور الدين على الرسم المعتاد إلى الميدان الأخضر الشمالي بدمشق لطعن الحلق ورعى القبق » (٢) . فهذه الكلمة من المشترك اللفظي لها معنيان في آن واحد معنى لغوي ومعنى اصطلاحى .

وجاء في السلوك : « وشرط لكل أمير يصيب القبق فرساً من الخنائب بما عليه التشاهير ، وخلعه لكل مفردى أو مملوك أو جندى » (٣) .

وطريقة لعبة القبق أن ينصب صار طويل من خشب يكون في رأسه شكل

(١) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٢٧٩ .

(٢) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٣٦١ .

وانظر : د. الشيال ، ص ٢٦٠ - ٢٦٥١ .

واقراً دوزى في وصف طريقة اللعب بالقبق : ”

Dozy : Supp dict Arab

(٣) السلوك المقريزى ، ج ٢ ، قسم ٢ ، ص ١٨٥ واقراً د. زيادة نفس الصفحة .

وانظر : Quatremere Op. Cit. 1. 1. P. 243

وانظر المقريزى : المواعظ والاعتبار ، ج ٢ ، ص ١١١ ، ١١٢ ، ١١٣ ففيه وصف

العبة وميدان اللعب وموقعه .

قرعة من ذهب أو فضة بمثابة هدف ويكون في القرعة طير حمام ، ثم يأتي اللاعبون للمباراة في رمي الهدف بالشاب أو السهام وهم على ظهور الخيل فمن أصاب منهم القرعة وأطار الحمام حاز السباق وأخذ القرعة المعدنية نفسها مكافأة .

وأطلق اسم « القبق » على الميدان الذي كان به لعبة القبق وكان موضعه : « فيما بين النقرة التي ينزل من قلعة الجبل إليها ، وبين قبة النصر التي تحت الجبل الأحمر » (١) .

« الأكرة » ، جاء في الحديث عن الظاهر بيبرس : « تابع الركوب إلى اللعب بالأكرة ، وكتب إلى ملوك الغرب واليمن والشام والثغور بقيامه في سلطنة مصر والشام » (٢) .

« الأكرة » : جاء في محيط المحيط « الأكرة لُغِيَّةٌ في الكرة . وتسمى أيضاً لعبة « الكرة » ووصف القلقشندي الهيئة التي يكون السلطان عليها عند الركوب للعب الكرة بالميدان الأكبر ، ومما قاله : « ويصير إلى الميدان وينزل في قصوره ، وينزل الأمراء منازلهم على قدر طبقاتهم ثم يركب للعب الكرة بعد صلاة الظهر والأمراء معه . ثم ينزل فيستريح ويستمر الأمراء في لعب الكرة إلى آذان العصر » (٣) . فاللعبة يقال لها الأكرة والكرة معاً . وهي تشبه اللعبة المعروفة الآن باسم « Polo » . فقد « كان يرافق السلطان فيها جوكاندار يحمل جوكان السلطان أثناء لعبة الكرة والصوألحة ، والجوكان المحجن الذي تضرب به الكرة ، ويعبر عنه بالصوألحان أيضاً » ، وجمع « جوكاندار »

(١) المواعظ والاعتبار للمقریزی ، ج ٢ ، ص ١١١ .

(٢) السلوك للمقریزی ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٤٤٤ . واقرأ د. زيادة نفس الصفحة .

(٣) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٤ ، ص ٤٧ .

و «جوكاندارية» ، و «العامة تقول جكندار بحذف الواو بعد الجيم والألف بعد الكاف» (١) .

واتصالا بما سبق يأتي الحديث عن الأوشاق :

« أوشاقى » والجمع « أوشاقية » . نجاء فى السلوك : « وثار عدة من الأوشاقية بمالك السلطان » (٢) . وقال القلقشندي : « وهو الأوجاقى ، وهو لقب على الذى يتولى ركوب الخيول لتيسير والريضة » (٣) .

واتصالا به يأتي الحديث عن « الركبدارية » :

نجاء فى السلوك : « ثار جماعة من السودان والركبدارية » (٤) . .

و « الركبدارية » هم الذين يحملون الغاشية بين يدي السلطان عند ركوبه فى المواكب الحفلة (٥) ، وهم تابعون للركاب خاناه ومعناها بيت الركاب وتشتمل على عدد الخيل من السروج والبُجَم والكنائش وعبي المراكيب العبي الاصطبلات والأجلال والمخالي ... إلخ . ولها مهتار متسلم لحواصلها يعبر عنه بمهتار الركاب بخاناه ، وتحت يده رجل لمعاضدته على ذلك (٦) .

و « المهتار » تعنى الموظف المسئول ، واتصالا بما نحن بصدده يأتي الحديث عن « الجمقدار » .

(١) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٣٥٨ .
والجوكان عصا مدهونة طولها حوالى أربعة أذرع وبرأسها خشبة مخروطية معقوفة نصف ذراع
أنظر د. زيادة ، ص ٣٥ ، السلوك .

وانظر : Quatremere Op. Cit. 1. 1. P. 122

(٢) السلوك ، المقريزي ، ج ١ ، ص ٤٢٢ .

(٣) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٥٤ .

(٤) السلوك ، المقريزي ، ج ١ ، ص ٤٤٠ .

(٥) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٤ ، ص ٧ .

(٦) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٤ ، ص ١٢ .

« الجمقدار » :

جاء في السلوك : « فتوجه الأمير شمس الدين نيا الجمقدار بن الجمقدار في حادى عشرية لهدم صور » (١) .
 و « الجمقدار » هو الذى يمشى فى المواكب السلطانية عن يمين السلطان ، ويحمل دبوساً « Massue » له رأس ضخم مذهب . ولفظ « الجمقدار » مركب من كلمتين « جمق » وهى كلمة تركية ومعناها الدبوس « Massue » و « دار » اللاحقة المعروفة ومعناها المسك أو الحافظ ، فيكون معنى الجمقدار « حامل الدبوس » (٢) .

واتصالاً بما سبق يأتى الحديث عن « النوبة » :

« النوبة »

جاء في السلوك النص الآتى : « وكان السلطان لما نزل بالبركة خارج القاهرة قد جهز إليهم خيل النوبة والعصائب والحمدارية والخلع وكتب لهم تقاليد بيلادهم » (٣) .

« خيل النوبة » : هى التى تربط قرب قصر السلطان ليركب منها حين يريد الركوب وتسمى أيضاً « فرس النوبة » .

ولفظ « النوبة » من المشترك اللفظى حيث أنه يحمل عدة دلالات متنوعة فى آن واحد ، هذه واحدة .

والثانية : تطلق النوبة على فرق الجند التى تتناوب الوقوف لحراسة شخص السلطان وهى خمس نوبات ويكون تغييرها فى وقت الظهر والعصر والعشاء ونصف الليل وعند الصباح :

(١) السلوك للمقريزى ، ج ١ ، قسم ٣ ، ص ٧٦٦ .

(٢) اقرأ دكتور مصطفى زيادة ، السلوك ، ص ٧٦٦ .

وانظر : Dozy, Supp, Dict. Arab

(٣) السلوك للمقريزى ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٤٦١ .

و« النوبة » عند المغنين اسم لآلات الطرب إذا أخذت معاً (١) وربما أطلقت على المطربين بها إذا اجتمعوا ، ويقال لهم التوبتجية عند الأتراك .

ويقال أيضاً : « ضربت النوبة بمعنى صدر الأمر العسكري بالتفهر » والنوبة أيضاً هي الوقعة الحربية (٢) .

وإلى اليوم ما زلنا نستعمل في لهجتنا المصرية كلمة « النوبتجية » ويقولها « نبطشية » ونطلقها على الدلالة الثانية وهي تناوب الحراسة . وغالباً هي منحللة من استعمالات ذلك العصر .

نموذج (٣)

« ترك » و« تركمان » و« كرج »

جاء في محيط المحيط : « الترك : جيل من التتر ، الواحد تركي ، والجمع أتراك » (٣) .

وجاء في محيط المحيط أيضاً : « التركمان : جيل من الناس الواحد تركماني » (٤) ويقول الأب رفائيل نخلة : « التركمان اسم شعب رحال من أصل تركي أو تترى » (٥) .

ومعلوم من التحليل اللغوي أن « التركمان » كلمة فارسية مركبة من ترك ،

(١) يقابلها في الفرنسية (Aubade, Concert, Fanfares, musique Symphonie orchestre) .

وانظر : Dozy : Supp. dict. Arab

وانظر : د. مصطفى زيادة (السابق) ص ٤٦١ .

(٢) أنظر محيط المحيط لبطرس البستاني .

(٣) محيط المحيط ، ج ١ ، ص ١٦٣ .

(٤) السابق ، ج ١ ، ص ١٦٤ .

(٥) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ١٧٢

و« تمان » لاحقة بمعنى شبيه ، والمعنى شبيه الترك أو الأتراك ، أى التركمان
 شعب شبيه بالأتراك وليس تركياً أى شعب مشترك كما نقول عربى ومستعرب .
 وأطلق على نوع من الجنود كانوا ينتمون إلى جيش صلاح الدين : التركمان
 ويسمى هذا تطور نحو تخصيص الدلالة .

أما « الكُرج » . فقد جاء فى مفرج الكروب النص الآتى : « وأهملت
 الثغور حتى غلب الكرج عليها » (١) .

و« الكرج » : أمة من المسيحيين كانت مساكنها بجبال القوقاز المجاورة
 لتفليس ، ثم استولى على تفليس من المسلمين سنة ٥١٥ هـ ، ولم يزالوا متملكين
 لها إلى أن استردها جلال الدين خوارزمشاه سنة ٦٢١ هـ (٢) .

وجاء فى محيط المحيط : « الكُرج جيل من الناس ، ولعبة فارسية » (٣) .
 واللفظة بهاتين الدالتين من المشترك اللفظي .

واتصالاً بما نحن بصدد الحديث عنه تأتى كلمة : « القبجاق » .

القبجاق :

جاء فى السلوك النص الآتى : « السلطان الملاك المنصور سيف الدين قلاون
 الألفى الصالحى النجمى العلائى كان من جنس القبجاق ومن قبيلة برج » (٤) .

وجاء فى القلقشندى : « القبجاق بفتح القاف وسكون الباء الموحدة ،
 وفتح الجيم وألف بعدها ثم قاف - وهم جنس من الترك يسكنون هذه
 الصحارى ، أهل حل وترحال على عادة البدو » (٥) . ومساكنهم الأصلية

(١) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١٩٢ .

(٢) أنظر د. الشيال نفس الصفحة ١٩٢ ج ١ .

(٣) محيط المحيط بطرس البستاني ، ج ٢ ، ص ١٨٠٣ .

(٤) السلوك ج ١ قم ٣ ص ٦٦٣ . وانظر د. زيادة ، نفس الصفحة .

(٥) القلقشندى : صبح الأعشى ج ٤ ، ص ٤٥٦ . وانظر أيضاً ص ٤٥١ ، ٤٦٨ ج ٤ أيضاً .

حول نهر أرتش وقد تنقلوا حتى استقروا بحوض نهر آتل « الفلجا » في جنوب
الروسيا الحالية فعرفت تلك الجهة باسم القبجاق (١) .

واتصالاً بهذا يأتي الحديث عن :

التازيك :

جاء في فرمان إيلخان غازان لتأمين أهل دمشق قبيل دخوله بعساكره إليها
« بقوة الله تعالى ليعلم أمراء التومان والألوف والمائة وعموم عساكرنا
المنصورة من المغول والتازيك والأرمن والكرك وغيرهم ممن هو داخل تحت
ربقة طاعتنا » (٢) .

كان يطلق لفظ « التازيك » في الأصل على العرب والمسلمين عامة ،
ثم استعمله المغول للدلالة على أهل فارس فقط وهي المعنى المقصود هنا (٣) .
ومثل هذا يسمى تطور نحو تخصص الدلالة .

السلاجقة :

اشتق اسمهم من زعيم جاء من التركستان يحمل اسم « ساجوق » وهم في
أصلهم يرجعون إلى التركستان ، وهم فرع من الأتراك الغز الذين كان يطلق
عليهم الكتاب البيزنطيون لقب (الأغوز) - أوزس « Uses » (٤) ،
فهو تطور نحو تعميم الدلالة من ناحية حيث أطلق اسم الواحد على الجنس
ثم هو تطور نحو تخصيص الدلالة من ناحية ثانية حيث خص بهذا الاسم فرع
من الأتراك « الغز » .

(١) انظر أيضاً : Inc Isl. Art. Kipeak

وانظر أيضاً كاترمر : Quatremere : Op Cit 11. 1. p. 2.

(٢) السلوك ص ١٠١١ - ملحق رقم ١٢ . واقرأ المصادر والأصول التي نقل عنها

بنفس الصفحة .

(٣) أنظر د. زيادة ، نفس الصفحة ، من السلوك ١٠١١ .

وانظر أيضاً : Quatremere : Op. Cit. 11. 2. P. 164.

(٤) د. محمد بروت نافع : كتاب السلاجقة : مطبعة دار العالم العربي بالقاهرة ١٩٥٢ .

نموذج (٤)

« الجامكية » والجمع « جامكيات » و « جوامك » ومعناها « الراتب » .
 جاء في مفرج الكروب النص الآتي : « والله لئن عدنا إلى نور الدين
 من غير غلبة وبلاء نعذر فيه ليأخذن أموالنا وما معنا من الأقطاع والجامكية » (١)
 و « الجامكية » هي الأجر الذي يتقاضاه عمال الدولة ، وكان يسمى أيضاً
 الراتب .

« الإقطاع » ، « الأخباز » ومفردها « خبز » .
 أما « الإقطاع » وكان يسمى أيضاً « الخبز » ويجمع على « أخباز » (٢)
 ولكي يكون الإقطاع شرعياً بيد المقطع الحديد كان لابد له من وثائق تقرر هـ .
 وهذه الوثائق كانت تسمى « المثالات » .

« المثالات » جمع « مثال » :

وهو أول ما يكتب من الوثائق اللازمة لتقرير إقطاع لشخص جديد على
 الإقطاع ، يكتبه ناظر الجيش بقلم خاص وأسلوب معين .
 جاء في السلوك : « فلما انتهى الروك في ثامن رجب فرقت مثالات
 الأمراء ، وفي تاسعه فرقت مثالات مقدمي الحلقة ، وفي عاشره فرقت مثالات
 أجناد الحلقة ، وأقطعت البلاد للأمراء والأجناد درّبستنا » (٣) .

الروك :

جاء في النص السابق كلمة « الروك » ومعناها في الأصل : مسح أرض

(١) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١٥٠٩ (ط . الشيال) .

وانظر : Dozy : Supp. dict Arab

(٢) اقرأ القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ١٣ ، ص ١٥٣ - ١٥٨ .

(٣) السلوك ، ج ١ ، قم ٣ ، ص ٨٤٤ .

الزراعة في بلد من البلاد لتقرير الخراج المستحق عليه لبيت المال . وتطورت دلالتها لتشير إلى مسح الأرض الزراعية بصفة عامة . وهذا تطور نحو تعميم الدلالة . وذلك لأنها في الأصل من الفعل الثلاثي راك ، ومصدره روك .

جاء في السلوك النص الآتي « فندب لروك أراضى مصر الأمير بلر الدين بيليك الفارسي » (١) .

أما كلمة « دريستا » الواردة سابقاً فهي فارسية الأصل ومعناها كاملاً (٢) . ومعناها باللهجة المصرية « خالص » ، تمام » ، « على الآخر » . واتصالاً بما نتحدث عنه نذكر « الجريب » .

« الجريب » وجمعه « أجربه » و« جربان »

جاء في مفرج الكروب : « ولها بساتين كثيرة ، بعضها يمسح فيؤخذ منه عن كل جريب شئ » معلوم (٣)

« الجريب » : مقياس للأرض — ومقداره عشر قصبات في عشر قصبات وقد يختلف باختلاف المكان والزمان . و« الجريب » في الأصل مكيال وسعته ما يكفى من الحب لبئر مساحة معينة ومن هنا سميت تلك المساحة باسم « الجريب » (٤) ، وهذا نوع من أنواع تطور الدلالة وسبب من أسبابها .

وفي محيط المحيط : الجريب المزرعة ، والوادي ، ومكيال قدر أربعة

(١) السلوك للمقرئى ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٨٤٢ .

(٢) وردت في السلوك ص ٧٧٠ ، ص ٨٤٤ وفي نهاية الأرب للنويرى ج ٢٩ ص ٣١٨ . أنظر حاشية د. زيادة ، السلوك ، ص ٨٤٤ .

وانظر : صبح الأعشى ، ج ١٣ ، ص ١٥٦ شرح لفظ : دريستا = دريسته .

(٣) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١٨٩ ، ط د . الشيال .

(٤) أنظر المقرئى : لغاة الأمة ، ص ٥١ ، ٦٣ ؛ محيط المحيط ، ج ١ ، ص ٢٣٠ . وانظر : الماوردى ، الأحكام السلطانية .

وأنظر : دائرة المعارف الإسلامية " Inc. Isl. Art. Djarib " وما بها من مراجع .

أقفرة. وجمعه أجربة وجربان ، والجريب عند المحاسبين والفقهاء مقدار معلوم من الأرض .

وبذلك فالجريب من المشترك اللفظي .

ومن الحديث عن « الجريب تنتقل للحديث عن « المكوك » .

« المكوك » وجمعه « مكاكياك »

جاء في السلوك : « وارتفعت الأسعار بدمشق وحلب وأرض مصر ، وأبيع المكوك القمح بحلب بمائة درهم » (١) .

وجاء في محيط المحيط : « المكوك وجمعه مكاكياك : مكيال للحبوب يسع صاعاً ونصفاً ، والصاع قدر نصف وية والوية ثلاث كيلات » (٢) .
واتصالاً بما نحن بصددته نتحدث عن « السياقة » .

« السياقة » معربة عن الفارسية بمعنى « الحساب » :

جاء في مفرج الكروب : « وذكر أنه حوسب صاحب ديوانه فكانت سياقة الحساب عليه سبعين ألف دينار باقية عليه فما طلبها ولا ذكرها » (٣) .
وفي بادئ الأمر خصصت دلالة السياقة بحساب المستعربين من جزية وخراج ثم اتسعت دلالتها بعد ذلك وأطلقت على حساب الدولة بصفة عامة (٤) وهو تطوير نحو تعميم الدلالة وبذلك أسهمت في إثراء ظاهرة الترادف حيث أصبح لفظ السياقة يرادف لفظ الحساب الختامى .

التصقيع والتقويم

جاء في السلوك النص الآتي : « وقرر على التجار وعلى أصحاب العقار

(١) السلوك ص ٤٠٦ . وانظر د. زيادة ، نفس الصفحة .

(٢) محيط المحيط ، بطرس البستاني .

(٣) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٤٢٨ .

(٤) أنظر د. الشيال (السابق) نفس الصفحة وانظر مراجعه .

وانظر نهاية الأرب للتويرى ، ج ٨ ، ص ٢١٣ - ٢١٤ .

ابن طباطبا : الفخرى ، ص ١١١ ، ص ٢٢ .

أموالا ورَتَّبَ مكوساً وضمانات سماها : الحقوق السلطانية ، والمعاملات الديوانية وأخذ الجوالى من الذمة مضاعفة وأحدث الصقيع والتقويم وعدة أنواع من المثلالم « (١) .

« التصقيع » من الصقع وهو هنا إحصاء البيوت والعقارات لأجل فرض ضريبة عليها (٢) .

و « التقويم » تقدير قيمة كل من البيوت المحصاة من أجل الغرض نفسه (٣) وقد وردت في النص السابق كلمة « الجوالى » وكلمة « الذمة » .

« الجوالى » جمع « جالية » :

ودلالة لفظ « جالية » هنا يقصد بها أهل الذمة « وقد قيل لهم ذلك لأن عمر أجلاهم عن جزيرة العرب — ثم لزم هذا الاسم كل من لزمته الخزية من أهل الذمة وإن لم يجلوا من أوطانهم » (٤) .

وتطورت دلالة الجالية في الاستعمال اللغوي آنذاك لتصبح في حكم الضريبة . جاء في السلوك : « وفيها كثير فساد العربان بالوجه القبلى وتعدد شرهم في قطع الطريق إلى أن فرضوا على التجار وأرباب المعاش بسيوط ومنفلوط فرائض جبوها شبه الجالية » (٥) .

وقد عرف دوزى (٦) « الجالية » هنا بأنها ما يفرضه العدو على بلد منهزم من المال والمحاصيل .

(١) السلوك ، ج ١ ، قم ٢ ، ص ٣٨٤ .

(٢) أنظر د. زيادة (السابق) ص ٣٨٤ .

وانظر كاترمر Quatremere: Op Cit. 1. 1. pp 37 et p 89 N 124 (٣) د. زيادة (السابق) .

وكاترمر السابق : Quatremere : Op. Cit P. 37 et 89 N 124

(٤) أنظر : محيط المحيط لبطرس البستاني ، وانظر أيضاً : د. زيادة (السابق) .

وانظر أيضاً كاترمر : Quatremere : Op. Cit. 1. 1. P. 132

(٥) السلوك : ص ٩٢٠ : د. زيادة .

(٦) انظر : Dozy Supp. Dict Arab

وفي محيط المحيط : والعامة تطلق الحالية على نفس الجزية وجمعها جوال (١) .
وارتباطاً بما نحن بصدد الحديث عنه يأتي الحديث عن استعمال لفظة «الحماية»
«الحماية» وتجمع على «الحمايات» :

جاء النص الآتي : « وقويت شوكة البرجية بديار مصر وصارت لهم
الحمايات الكبيرة » (٢) .

«الحمايات» جمع «حماية» : وهي «مكس» يفرضه الأمير أو
السلطان أحياناً على بعض الأراضى والمتاجر والمراكب والأرزاق ، وقد أطلق
عليها هذا الاسم لقيام الأمير بحماية الشخص الذى يدفع ذلك المكس المقرر (٣)
«شونة» وجمعها «شون» وهي «الأهراء» :

جاء النص الآتي : « وكتب إلى الأهراء ببيع خمسمائة أردب كل يوم
لضعفاء الناس » (٤) .

«الأهراء السلطانية» : هي الأماكن التى تخزن بها الغلال والأتبان
الخاصة بالسلطان .

وكان لخاص السلطان أيضاً شون وهذه يوضع بها ما يستهلك طوال السنة
من الغلال والأحطاب والأتبان .. وما أشبه ذلك (٥) . ويقول القلقشندي :
« الأهراء : هي شونة الغلال السلطانية » .

(١) أنظر : محيط المحيط .

(٢) السلوك ، ص ١٨٧٥ .

(٣) أنظر . د. زيادة ، ص ٨٧٥ . وانظر نص دوزى Supp dict. Arab
وقد أورد كاترمر أمثلة متنوعة في مرجعه على استعمال هذا اللفظ بهذه الدلالة . أنظر :

Quatremere : Op. Cit. 112 P. 120 N 2

(٤) السلوك ، ص ٥٠٧ . وانظر الحاشية . وإلى اليوم مازال مستعملاً في العامية المصرية
شون وتشوين والشون .

(٥) ابن شاهين : زبدة كشف الممالك ، ص ١٢٢ - ١٢٣ . وانظر المواعظ والاعتبار :

ج ١ ، ص ٤٦٤ وصف الأهراء . وانظر القلقشندي ، صبح الأعشى ، ج ٤ ، ص ٣٢ .

وهناك وظيفة « نظر الأهراء » وموضوعها التحدث فيما يصل إليها من النواحي من الغلال وغيرها ، وما يصرف منها على الاصطبلات انشريفية ، والمناخات السلطانية وغير ذلك (١) . وانحدرت إلى عربيتنا المعاصرة كلمة « الشون » فيقال مثلاً « شون ينك التسليف » بينما اختفت كلمة « الأهراء » في عربيتنا المعاصرة .

نموذج (٥)

« الجنكى » وجمعه « جنك » و« جنكيات »

جاء في السلوك : « فطمع الناصر داود صاحب الكرك في ملك مصر فسار إليها ومعه تقادم فاخرة ما بين جوارى جنكيات وعوديات ورقاصات وأوانى للشرب بديعة » (٢) .

و« الجنكيات » : الجوارى اللائى يلعبن على « الجنك » وهو من آلات الطرب ، واللفظ فارسي معرب (٣) .

و« الجنكى » بكسر الجيم : لاعب آلة الجنك أو غيرها من آلات الموسيقى ، وفي عصر المماليك أطلق لفظ جنكى أيضاً بمصر على رقاص المتدييات والأفراح وجمعة جنك .

وكان أولئك الرقاصون من غلمان وشبان الأرمن واليهود واليونان والترك

(١) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٢٧٥ ، د. زيادة - والمناخات ومفرداتها مناخ تستعمل في العامة المصرية اليوم وهي خاصة بالجمال .

(٢) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٢٧٥ .

(٣) محيط المحيط .

وانظر : Dozy : Suppl. Dict. Arab

وانظر ترجمة : Blochet, Op. Cit. P. 438

وقد ترجم بلوشيت الجنكيات وما يليها بالعبارة الآتية :

(des jeunes esclaves joueuses de harpe et de Luth, et des danseuses) .

وبعض ثيابهم من لبوس الرجال وبعضها من لبس النساء وكانوا يرسلون شعورهم ويصفرونها .

وفي عصر الحملة الفرنسية كان لفظ الجنك يطلق على بنات اليهود اللاتي احترفن تعليم الرقص ، وكن يخرجن في زفاف العرس أحياناً راكبات ظهور الحمير ويلعبن على الرباب والدف .

ويطلق اللغويون على مثل هذا التغير الدلالي (الاعتبار التاريخي المتحرك) الذي يطور المعنى مرحلة بعد مرحلة .

وارتباطاً بهذا يأتي الحديث عن « المساخر » جمع « مسخرة » .

جاء النص الآتي في السلوك أيضاً : « وكان الملك العادل قد شره في اللعب وأكثر من تقديم الصبيان والمساخر وأهل النهو » (١) .

« المساخر » جمع « مسخرة » : وهو الشخص الذي تسخر الناس منه ، أو البهلول الذي يلعب لإضحاك النظارة (٢) . وقد أتينا هنا بكلمة « المساخر » على الرغم من عربيتها وذلك لكونها فسرت بكلمة « البهلول » .

واتصالاً بما سبق نذكر :

« الترابي » :

جاء النص الآتي : « استوحش الأمراء الأكابر من الملك العادل لتقريبه الشباب والترابي ، وإعطائهم الأموال والإقطاعات والاقتداء بآرائهم .. » (٣) .

« الترابي » : هم الأطفال من أسرى الحرب . وأطلق عليهم لفظ الترابي

(١) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٢٩٣ ، طبعة د. زيادة .

(٢) السلوك ، د. زيادة ص ٢٩٤ .

وانظر : "Dozy : Supp, dict. Arab" وترجمه دوزي هي :

Peros dont on se moque dont on se joue marmouset peut garçon perit homme mal fait... buffon, baladin.

(٣) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٢٧٥ . د. زيادة . وانظر المقرئزي : المواعظ

والاعتبار ، ج ١ ، ص ١٩٤ .

منذ بداية الدولة الفاطمية بمصر وقد كان يدفع بهم « إلى الأستاذين فيربونهم ويتعلمون الكتابة والرماية ويقال لهم الترابي - وفيهم من صار أميراً من صبيان خاص الخليفة » (١) .

« الخاصكية » و « خاص » و « خاصكي » والجمع « خاصكية » :

وهو قياس إبداعى فرضه الاستعمال والواقع الاجتماعى ليبر عن ظاهرة دلالية مطلوبة .

فالخاصكية قسم من الممالك السلطانية يختارهم السلطان من الأجلاب الذين دخلوا خدمته صغاراً ويجعلهم حرسه الخاص .

وقد أورد كاترمر تعريفين للخاصكية (٢) :

« الخاصكية هم الذين يلزمون السلطان فى خلواته ويسوقون المحمل الشريف . ويتعينون بكوامل الكفال ، ويجهزون فى المهمات الشريفة ، وهم المتعينون للإمرة والمتقربون فى المملكة . وقد جعل ذلك الاسم علماً عليهم لأنهم يحضرون على الملك فى أوقات خلواته وفراغه ، وينالون من ذلك ما لا يناله أكابر المقدمين ، ويتوجهوا (كذا) فى المهمات الشريفة ويتأقنون فى مركوبهم وملبوسهم » (٣) .

نموذج (٦)

« الجاليش » : كلمة دخيلة ، فارسية الأصل معناها : الراية العظيمة فى رأسها خصلة من الشعر .

ثم تطورت دلالتها وأطلقت على مقدمة القلب من الجيش ، أو على الطليعة منه وبذلك فهى تسهم فى إثراء ظاهرة المترادفات اللغوية ، من ناحية وهى

(١) المواعظ والاعتبار ، ج ١ ، ص ١٩٤ .

(٢) Quatremere : Op. Cit. 1. 2. p. 152, n 3

نقل أول التعريفين من ابن شاهين : زبدة كشف الممالك ، ص ١١٥ .

ونقل الثانى من كتاب المقصد الرفيع المنشأ المادى إلى صناعة الإنشاء للخالى

(٣) Quatremere : Op. Cit. 1. 2. p. 159

في نفس الوقت من المشترك اللفظي حيث إنها تحمل في آن واحد دلالتين أو أكثر ، ومن أمثلة استعمالاتها :

جاء في السلوك «وقدم البريد من حلب بمسير جاليش غازان من الفرات» (١).
وجاء في مفرج الكروب : « قال ابن الأثير : إني وقفت على جريدة العرض وترتيب العسكر في المصاف ، ميمنة وميسرة وجاليشية » (٢) .
أي (وترتيبهم في القلب) .

وتغير الدلالة هنا على هذه الصورة تطور نحو التسامى .

ومن معانيها كما جاء في محيط المحيط : « الجاليش : الرماح ، وحامل البيرق أمام الجيش ، والخفير أعجمية . والعامة تقول : لحامل البيرق شاليش (٣) واستطاعت العربية الاستفادة من كلمة معربة على شاكلتها وهي :

« اليزك » واليزك لفظ فارسي معناه طلائع الجيش :

ومن نماذج استعمالاتها ما جاء في مفرج الكروب : « فأخرجوا اليزك ووجهوا من يكشف الأخبار » (٤) . وتصرفت العربية في الكلمة الدخيلة واشتقت منها على نحو ما جاء في النص الآتي : « وأصبح الملك العزيز راحلا بمن بقي معه من عساكره إلى الديار المصرية وسار إليها على تيقظ وتحفظ ويزكية » فكما استخدم مصدر تيقظ وتحفظ ، استخدم مصدر يزكية ويقابل كلمة يزكية في العربية قولهم بث طلائع الجيش .

(١) السلوك ، المقرئ ، ج ١ ، قسم ٣ ، ص ٨٨٥ .

جاء في السلوك ص ٢٦٨ « وتقدم الأمير سنقر الأشقر جاليشا في عدة من العسكر » . وترجمها كاترمير بالطليمة قال "L'avant gard" أي الطليعة "Op. : Quatremere /Cit. 1. 2. p. 140

(٢) أنظر مفرج الكروب لابن واصل ، ج ٢ ، ص ٤١ وأنظر المقرئ السلوك ج ١ ، ص ٢٦٨ .

(٣) محيط المحيط بطرس البستاني ، ج ١ ، ص ٢٧٢ .

(٤) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٣٨ .

وجاء في محيط المحيط : الزك رئيس العسس ، ومن يراقب من مضى
فيتبعه (فارسية) والنسبة إليه يزكى (١) . واستعملت العربية كذلك كلمة
دخيلة من الفارسية شبيهة بـ « الحاليش » في بعض دلالاتها هي « السنجق »
وتجمع على « السناجق » :

جاء في كتاب السلوك النص الآتي : « وطلعت العساكر بالسناجق السلطانية
وأتحنوا في مقاتلة الفرنجية » (٢) . و « السنجق » هو العلم و « السناجق »
هي الأعلام السلطانية .

جاء في محيط المحيط : السنجق اللواء والدائرة تحت أواء واحد فارسية
جمعها (سناجق) ، والسناجق في إنعطلاح المصريين من أرباب الوظائف
السياسية (٣) . وبذلك فهي تدخل في دائرة المشترك اللفظي .

وقد كانت هناك وظيفة تسمى « أمير علم » و (إمرة علم) ، جاء في
القلقشندي (٤) « أمير علم » وهو لقب على من يتولى أمر الأعلام السلطانية
والطبلخاناه وما يجري مجرى ذلك ، والعلم في اللغة يطلق بإزاء معان أحدها
الراية ، وهو المراد هنا (٥) . وفي هذا القول تعليل ضمني لاقتباس الحاليش ،
والسنجق ، وجاء أيضاً : العلم دار .

العلم دار : لقب الذي يحمل العلم مع السلطان في المواكب (٦) . ومن
أمثلة استعمالها اللغوية ما جاء في النص الآتي : « وأحضر كتاب الجيش
وأمر الأمير سيف الدين الزيني أمير علم أن يجلس مع كتاب الجيش لأجل
كتابة المناشير وتجهيز الطبلخاناه » (٧) .

أما ما يطلق عليه اسم « خزانة البنود » .

(١) بطرس البستاني : محيط المحيط ، ج ٢ ، ص ٢٣٠١ .

(٢) المقریزی : السلوك ، ص ١٠٠٤ .

(٣) محيط المحيط للبستاني ، ج ١ ، ص ١٠٠٧ .

(٤) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٤ ، ص ٢٢ - ج ٥ ، ص ٣٥٦ - ٤٦٣ .

(٥) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٥٦ .

(٦) السابق : ج ٥ ، ص ٤٦٤ .

(٧) المقریزی : السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٤٩٠ .

خزانة البنود : فقد كانت هذه الخزانة من منشآت الدولة الفاطمية بناها الخليفة الظاهر بين قصر الشوق وباب العبد لخزن أنواع البنود من الرايات والأعلام عدا أنواع السلاح والآلات الحربية — ثم احترقت تلك الخزانة بما فيها سنة ٦٤١ هـ . وجعلت هذا الحريق حبساً للأمراء والوزراء ثم جعلوها منازل للأسرى من الفرنج « (١) . ومن أمثلة استعمالاتها : « فسجنوا بخزانة البنود » (٢) .

ومما له صلة بما نحن بصدده « الرنك » .

« الرنك » وجمعه « رنوك » لفظ فارسي معناها « اللون »

وقد استعمل بمعنى « الشعار » الذي يتخذه الأمير لنفسه عند تأمير السلطان له علامة على وظيفة الإمارة التي يعين عليها ، فيكون رنك الدودار الدواة والمقلمة ، ويكون رنك الأمير آخور نعله الفرس ، ويكون رنك السلاح دار القوس ، وكان رنك السلطان ما اتخذه لنفسه أيام سلطنته (٣) .

وقال القلقشندي : « ومن عادة كل أمير من كبير أو صغير أن يكون له رنك يخصه ما بين هباب أو دواة أو بقجة أو فرنسية ونحو ذلك ، بشطفة واحدة أو شطفتين بألوان مختلفة كل أمير بحسب ما يختاره ويؤثره من ذلك ويجعل ذلك دهاناً على أبواب بيوتهم والأماكن المنسوبة إليهم كمطابخ السكر وشون الغلال والأملأك والمراكب وغير ذلك ، وعلى قماش خيولهم من جوخ ملون مقصوص ثم على قماش جمالهم من خيوط صوف ملونة تنقش على العبي والبلاسات ونحوها وربما جعلت على السيوف والأقواس والبركصطوانات للخيل وغيرها » (٤) .

ومما له صلة ما بما نتحدث عنه « القلاع » جمع « قلعة » :
ومن أمثلة الاستعمال . جاء في السلوك : « سار السلطان من دمشق

(١) المقریزی : المواعظ والاعتبار ، ج ١ ، ص ٤٢٣ .

(٢) المقریزی : السلوك ، ج ١ ، قسم ٣ ، ص ٧٩٥ .

(٣) د. مصطفى زيادة ، ص ٧٦٣ .

(٤) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٤ ، ص ٦١ - ٦٢ .

وكتب إلى مصر بتجهيز الزينة ونصب القلاع ، وأن يتقدم إلى نواب الأمراء بالشروع في تقسيم المواضع لقلاعهم والاهتمام بالزينة « (١) » .

والقلاع جمع قلعة ويرجع أن المقصود قلاع خشبية زينت بها الطرقات احتفالاً بمقدم السلطان (٢) ، ويرى دوزى أن القلاع وجمعه أقلع : قماش يغطي صحن الجامع (٣) « d'une » صحن « Piece de teile que couvre le mosque »

ومما له صلة ما بما نحن بصدد « الغاشية » .

الغاشية : هي السرج وأطلقت على غطاء السرج المزركش الذى يوضع على ظهر الفرس فوق البردعة . وكان يخرج أمراء الأتابكة وسلاطين الأيوبيين والمماليك في المواكب الحافلة وبين أيديهم الغاشية « وهى غاشية سرج من أديم مخروزة بالذهب يحاها الناظر جميعها مصنوعة من الذهب تحمل بين يديه عند الركوب في المواكب الحفلة كالميادين والأعياد وتحوها ، [يحملها الركابدارية رافعاً لها على يديه يلفها يميناً وشمالاً وهى من خواص هذه المملكة « (٤) » .

جاء في مفرج الكروب : « وحملت السناجق على رأسه ومشى مجاهد الدين في ركابه راجلاً « (٥) » .

وهناك من النصوص ما يشير إلى مراحل تطور استعمال السناجق والغاشية وغيرها إلى أن استقر أمر استعمالها . جاء في مفرج الكروب : « وكان سيف الدين يحمل على رأسه السناجق ولم يكن يفعل ذلك أبوه ولا أحد من أصحاب الأطراف فلما فعل ذلك اقتدى به غيره ، وألزم الخند ألا يركب أحد إلا بالسيف في وسطه والديوس تحت ركبته « (٦) » . وفي النهاية تحددت الصفة

(١) السلوك ، ج ١ ، ص ٧١٠ ، قسم ٣ .

(٢) د. زيادة السابق ، ص ٧٠١ .

(٣) Dozy : Supp, Dict. Aarb

(٤) القلقشندى : صبح الأعشى ، ج ٤ ، ص ٧ .

(٥) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٣ ، ص ٢٥ .

وانظر : د. زيادة ، نفس الصفحة ٢٥ .

(٦) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١١٧ .

واللون الذي يجب أن يكون عليه السنجق وغيره مما هو على شاكلته .
جاء في صبح الأعشى : « الأعلام وهي عدة رايات منها راية عظيمة
من حرير أصفر مطرزة بالذهب عليها ألقاب السلطان واسمه ، وتسمى العصاية
وراية عظيمة في رأسها خصلة من الشعر تسمى الجاليش ، ورايات صفر
صغار تسمى السناجق » (١) .

نموذج (٧)

« الجاويش » أو « الجاوش » والجمع « جاويشة » أو « الشاويش »
لفظ تركي . جاء في مفرج الكروب : « ونادى الجاوش يا للإسلام » (٢) .
وجاء في السلوك : « وتحدث الأمير بهاء الدين قرا أرسلان المنصوري حديث
نواب السلطنة وصار يركب بالعصائب والجاويش ، ويجلس بدار السعادة
وترفع له القصص على هيئة النواب » (٣) .

يتضح من النص الأول أن الجاوش جندي مهمته النداء واستنفار الجند
للقِتال وظلت هذه وظيفته إلى نهاية العصر الأيوبي . أما في العصر المملوكي
فقد كان النظام يقضى بأن يسير أربعة من جنود الحلقة الشجعان أمام السلطان
في مواكبه للنداء وتبنيه المارة .

وتطورت دلالة اللفظ وصارت تطلق على جندي من رتبة بسيطة يكلفه
مخدومه بحمل الرسائل وتبليغها (٤) .

ويسمى اللغويون مثل هذا النوع من التغيير الدلالي « التغيير الانحطاطي »
أو الخافض « pejorative Change » وتصدق على الكلمات التي كانت

(١) الفلقشتى : صبح الأعشى ، ج ٤ ، ص ٨ .

(٢) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٢٩٠ .

(٣) المقرئ : السلوك ، ص ٨٧٠ .

(٤) أنظر : "Dozy : Supp. dict. Arab" .

وانظر : د. الشيال ، المفرج ، الصفحة السابقة ، ج ٢ ، ص ٢٩٥ .

وانظر أيضاً : د. زيادة صفحة السلوك السابقة ، ص ٨٧٠ .

دالاتها في نظر الجماعة: تبيلة نسبياً ثم تحولت فصارت دون ذلك مرتبة (١).

ويقابل هذا النوع من التغير الدلالي التغير المتسامي « Meliorativ change » ويطلق على ما يصيب الكلمات التي كانت تشير إلى معان هينة أو ضعيفة نسبياً ثم صارت تدل في نظر الجماعة اللغوية على معان أرفع . وخير مثل يصدق عليه ذلك استعمالهم لقب « البرواناه » .

« البرواناة : » لقب فارسي معناه في الأصل الحاجب « chambellan » ثم سمت دلالاته وصار يطلق على الوزير الأكبر « Le Principal ministre » ومن الأمثلة على ذلك :

« بروانه جلال الدين قيصر وزير كيقباد الأول منذ سنة ٦١٦ هـ » (٢) .
وتنطق « برواناء » و « بروانه » والجمع « بروانيون » .

وقد جاء في السلوك النص الآتي : « مات السلطان ركن الدين قايج أرسلان بن كيخسرو بن ... وقام من بعده ابنه غياث الدين كيخسروا وعمره أربع سنين فقام بأمر المملكة معين سليمان البرواناه » (٣) .
ويعلق مؤرخ محقق بقوله : « كان الوزير معين الدين المذكور هذا متسلطاً في الدولة السلجوقية » (٤) .

نموذج (٨)

« خشداش » والجمع خشداشية
جاء في السلوك : « ولا يُبرم أمرٌ إلا بحضور اقطاي لكثرة خشداشيته » (٥)

(١) د. المعران : علم اللغة مقدمة ، ص ٣٠٥ / ٣٠٨ .

(٢) Quatremere : Op. Cit. 1. 2 P 57, N 59

وأنظر : معجم الأنساب والأسر الحاكمة للمستشرق زامباور (البروانيون من ص ٢٢٢)

(٣) السلوك للمقريزي ، ص ٥٧١ - ٥٧٢ .

(٤) أنظر د. زيادة ، نفس الصفحة - وأيضاً ص ٤٠٨ كذلك من السلوك .

(٥) السلوك للمقريزي ، ص ٣٨٨ . وأنظر د. زيادة ، نفس الصفحة .

الخشداشية : جمع خشدأش وهو معرب اللفظ الفارسي « خواجاتاش » أي الزميل في الخدمة (١) .

« الخشداشية » أو « الخوشداشية » أو « الخجداشية » أو « الخوجداشية » (٢) في إصطلاح ذلك العصر تعني الأمراء الذين نشئوا بمالك عند سيد واحد ، فنشأت معهم رابطة الزمالة القديمة .

وقد ذكر كاترمر عبارات متعددة تؤكد هذا المعنى ، منها :

« منعتة خشداشيتة أن يخرج من عندهم » .

« الأجناد يموت الواحد منهم فيستولي خوشداشيتة على موجوده » .

« وبينها حمية لشجر الدر لأنها خشداشتهم » .

« كان بين هذا السلطان خوجداشية أكيدة وصحية » .

« كان يعد نفسه غريباً في بيت السلطان لكونه لم يكن له خجداش » (٣) .

وواضح أن لرابطة الخوشداشية أثراً قوياً ، وقد كان لها دور فعال في حوادث التاريخ في ذلك العصر . ومثلها في الأهمية علاقة السيد أو الأستاذ بماليتكه الذين اشترأهم لنفسه ويعلل لذلك مؤرخ محقق بأن ذلك راجع إلى قلة الروابط الأخرى بينهم فقد كانوا يجلبون من مختلف أسواق النخاسة ، وليس من رباط سوى ما استجد عليهم بمصر (٤) .

الأستاذ : كلمة دخيلة فارسية الأصل ، وفي ذلك العصر كانت تمثل نوعاً من الرابطة بين الحاكم أو السيد وماليتكه .

وأصلها « أصطامرا » بمعنى أصطاكبير « تم عربوه فقالوا : « أستاذ » ومعنى « سردار » الكبير كالسلطان ونحوه ، وتقالوها « استادار » (٥) .

(١) Steingass, Pers, Eng, Dict

(٢) Quatremere : Op. Cit 1. 1. P 44-45

(٣) اقرأ هذه الأمثلة وغيرها في كاترمر .

(٤) د. مصطفى زيادة ، هامش ص ٢٨٩ .

(٥) حاشية السلوك ، ص ٧٩٤ .

أما كلمة « الخواجة » أو « الخواجا » فمن دلالاتها في ذلك الحين « المعلم » ومن معانيه أيضاً « الكاتب » و « التاجر » (١) ، ومن نماذج استعمالها : « وفيها بنى هولاء الرصد بمدينة مراغة بإشارة الخواجا نصير الدين محمد الطوشي » (٢) .

نموذج (٩)

الخانقاه وتجمع على خوانق

أصلها من الفارسية ، وهي تتركب من كلمتين : « خان » و « قاه » ، و خان مصدرها خاندن ، ومعناه : القراءة والذكر . وقاه : المكان والمعنى بالعربية مكان الذكر والقراءة .

أو « خان » بمعنى ملك ، و « كاه » لاحقه مكانية بمعنى بيت أى بيت الملك وتطورت دلالاتها وصارت تعنى المائدة أو المكان الذى يأكل فيه الملك . فقد أطلق لفظ الخانقاه على الدور الفخمة التى يقوم على إنشائها الملوك والأمراء المتحمسون للدين من أجل أغراض شتى منها إيواء الغرباء من المسلمين والسماح لهم ولأسرهم بالإقامة فى هذه الدور ثم القيام على معيشتهم وتثقيفهم كذلك (٣) . وتطورت دلالة الخانقاه فيما بعد عند المصريين وصارت تطلق على الزاوية ، ثم أصبحت الخانقاه مأوى المتصوفة والدرأويش (٤) .

ومثل هذا يسمى تطور الدلالة نحو الخافض . كما أطلقت على الأماكن التى ينشئها الملوك والحكام لعلاج المرضى ، وإلى اليوم مازالت تطلق فى مصر على مكان معروف (ضاحية) تسمى « الخنكة » وبها مستشفى لعلاج مرضى

(١) Dozy : Supp, dict. Arab

(٢) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٤٢٠ .

(٣) أقرأ خطط المقرئى ، ج ٤ ، ص ٢٧٤ .

(٤) خطط المقرئى ، ج ٤ ، ص ٢٧٤ .

وانظر الحركة التبرية ، د. عبد اللطيف حمزة ، ص ١٠٤ .

العقل (وفي الاستعمال المصرى الدارج يقال : فلان خنكه ، فى حالة الاستخفاف أو السخرية) . وهى بهذا المعنى تدخل فى دائرة المشترك اللفظى من ناحية ، وتثرى ظاهرة الترادف من ناحية أخرى . ولها أثرها فى الاستعمال الدلالى وتطوره .

ومما له صلة بهذا « السباط » .

جاء النص الآتى فى السلوك : « وخرج الصاحب معين الدين الحسن ابن شيخ الشيوخ على العساكر من القاهرة ، ومعه الدهليز السلطانى والخزائن وأقامه السلطان مقام نفسه وأذن له أن يجلس على رأس السباط ، ويركب كما هى عادة الملوك وأن يقف الطواشى شهاب الدين رشيد استادار السلطان فى خدمته على السباط ، ويقف أمير جاندار والحجاب بين يديه » (١) .

السباط : هو المائدة السلطانية ، أو ما ييسط على الأرض لوضع الأطعمة وجلس الآكلين (٢) .

وجاء فى المواعظ والاعتبار (٣) : وصف الأسمطة السلطانية عصر الحروب الصليبية ومما قاله : « وكانت العادة أن يمد بالقصر فى طرفى النهار من كل يوم أسمطة جليلة لعامة الأمراء خلا البرانيين وقليل ما هم . فبكرة يمد سباط أول لا يأكل منه السلطان ، ثم ثان بعده يسمى الخاص ، قد يأكل منه السلطان وقد لا يأكل ، ثم ثالث بعده ويسمى الطارىء . ومنه مأكول السلطان ، وأما فى آخر النهار فيمتد سباطان الأول والثانى ، وهو المسمى بالخاص ، وفى كل هذه الأسمطة يؤكل ما عليها ويفرق نوالات ، ثم يسمى بعدها الأقسام المعمولة من السكر والأفاوية المطيبة بماء الورد المبردة » (٤) .

(١) السلوك ، ج ١ قسم ٢ ص ٣١٨ . وانظر د. زيادة نفس الصفحة .

(٢) أنظر محيط المحيط البستانى .

وانظر "Dozy : Supp, dict. Arab" .

(٣) المقرئى : المواعظ والاعتبار ، ج ٢ ، ص ٢١٠ ، ٢١١ .

(٤) السابق .

كلمة « نوالات » مأخوذة من ناول يناول بمعنى أعطى ومازالت تستعمل فى عامية مصر حتى اليوم ، فجذور هامتدة إلى هذا التاريخ واشتق الاستعمال المصرى الدارج منها « ناولون » نقول اليوم مصطلح بمعنى مناوله أجر موصل البضائع بالسيارات .

ومما له صلة بما نحن بصدد الحديث عنه :

« المرقدار » والجمع « المرقدارية »

ومن أمثلة استعمال تلك الكلمة جاء في السلوك : « ومن عجيب الاتفاق أن مشرف المطبخ السلطاني بالقلعة ضرب بعض المرقدارية ، فبلغه ركوب كتبغا بشعار السلطنة فتهض المشرف وصبيان المطبخ لرؤية السلطان وفيهم المضروب وهو يقول : يا نهار الشوم إن هذا النهار نحس » فجرى هذا الكلام في هذا اليوم على السنة جميع الناس » (١).

وعرف القلقشندي المرقدار بقوله : « هو الذي يتصدى لخدمة ما يحوز المطبخ وحفظه ، سمي بذلك لكثرة معاطاته لمرق الطعام عند رفع الخوان ونحو ذلك » (٢).

نموذج (١٠)

« خركاه » والجمع « خركاوات »

لفظ دخيل من الفارسية ومعناه الخيمة .

وعلى الرغم من ارتباط حياة العربي بالخيمة ، وحياة الخيام فقد وجدناهم يقتبسون ويعربون مفردات كثيرة تحمل في دلالتها معنى الخيمة ، وقد أحسنت عبقرية العربية الاستفادة بهذه المفردات واستعملتها على الوجه الذي سدت به حاجة وأكملت نقصاً في هذا الصدد .

فهى تطلق « الخركاه » على نوع معين من الخيام وصفه دوزى بأنه : « نوع يتكون من قطع الخشب معقود بينها على شكل قبة وتغطيها قطع من الابد » (٣) .

أما كلمة « معمول » بمعنى مصنوع ومشتقاتها فهى منحذرة لهجة المصرية المعاصرة من ذلك المين ومازنا نستعملها حتى اليوم وهى متغلغلة في نواحي الاستعمال اللغوي المصري ومن الأمثلة (قل لي عملك إيه قلبي) أغنية مصرية . كما توجد كلمة عمالية وغير ذلك في مختلف مجالات الاستعمال اللغوي . (١) السلوك ، ص ٨٠٧ .

(٢) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٧٠ .

(٣) Dozy : Supp, dict Arab ونص قوله Cette espece de tente qui se Compose de morcoux de bois reunis en form de coupole, et sur Lesquels on etend des pieces. de feutre

ومن نماذج استعمالاتها ، جاء في حديثهم عن الملك بركة خان : —
« وألا يدخل أحد إلى خروقاته بسيف ولا سكين ولا عدة ، ولا يدوس برجله
عتبة الحركة » (١) .

وتطلق « الوطاق » بدلالة مختلفة .

« الوطاق » وأصلها من التركية ، والجمع « أوتاق » و « أوطاق » .
وجاء في محيط المحيط : « الوطاق الخيمة — تركية — والجمع وطاقات (٢)
وطورت عربية الحروب الصليبية دلالتها وأطلقتها على مجموعة الخيام ،
وعلى الفرقة وعلى المعسكر ، جاء في مفرج الكروب : « أمر السلطان أن
يتأدى في الوطاقات والأسواق » (٣) .

وأما « الدهليز » فقد استعملتها بدلالة مخالفة ، ودفعت دلالتها دفعات
متعددة .

« الدهليز » والجمع على « دهاليز » :

ومعناه الخيمة غير أنها خصصت دلالتها ، وأطلقتها على الخيمة
التي ترافق السلطان وينزل بها في الأوقات التي تتخلل المعركة . ومن نماذج
استعمالاتها : « ثم أمر السلطان فضرب له دهليز » (٤) . ونموذج ثان :
« وخرج الصاحب ... ومعه الدهليز السلطاني والخزائن » (٥) . ونموذج آخر :
« وضرب له دهليز السلطنة واجتمع عليه مماليكه وأصحابه » (٦) واستعمال آخر :
« فأنزعج وأمر بخروج الدهليز السلطاني والعساكر » (٧) .

(١) السلوك للمقرئى ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٥١٤ .

وانظر كتاب التهجد السيد لاين أبى الفضائل ، ص ١١٦ — ١١٧ .

(٢) محيط المحيط ، ج ٣ ، ص ٢٢٦٤ .

(٣) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٤٠٥ .

(٤) السابق ، ج ٢ ، ص ١٩٣ .

(٥) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٣١٨ .

(٦) السلوك ، ج ١ ، قسم ٣ ، ص ٢٩٣ .

(٧) السابق ، ص ٢٩٤ .

وتطورت دلالاتها وكانت تطلق في نفس العصر على الجزء من الدار ،
قال أسامة : « وجلست في صفة دهليز دارى » (١) . ونالت دفعة أخرى
في مجال التطور وأطلقت على الممر الفسيح في القصور .

وجاء في محيط المحيط : « الدهليز : ما بين الباب والدار والحنية ،
والجمع دهاليز وعند العامة هو المسلك الطويل الضيق ، وأبناء الدهاليز الأطفال
التي تلتقط » (٢) .

وهي باعتبار الدلالات السابقة من المشترك اللفظي : وهي في نفس الوقت
إثراء لظاهرة الترادف وإسهام في التعليل لنوها .

ومثل الدهليز من بعض جوانب دلالاتها « الدركاه » :

« الدركاه » بالهاء ، والجمع « دركاوات » :

« الدركاه » من أصل فارسي ومعناها الخيمة أيضاً . ومن أمثلة استعمالها
في اللغة جاء : « وقعد في عدة من البرجية بدركاة القلعة ينتظر ما يكون » (٣) .
وجاء أيضاً : « وكان له في دركاة السلطان من يطالعه ويكتب إليه بكل
ما يفعله السلطان في ليله ونهاره » (٤) .

وللدركاه دلالة ثانية عرفها دوزي بأنها لفظ فارسي معناه المساحة أو الفناء
المؤدي إلى بناء كبير مثل قصر السلطان أو قلعة الجبل إلى آخره (٥) .

وهي بهذا تدخل في دائرة المشترك اللفظي من ناحية ، وهي أيضاً إثراء
لظاهرة الترادف .

(١) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ١٠ .

(٢) محيط المحيط ، ج ١ ، ص ٦٩٠ .

(٣) السلوك ، ص ٨٥٧ .

(٤) مفرج الكروب ج ١ ، ص ١٠٢ ، ط . د . جمال الدين الشيال .

(٥) أنظر : « Dozy: Supp dict Arab نصر قول دورى : Cour devant un
palais vestibule, Portique, Porte, etc

واقتبست العربية كذلك لفظة « الخربشته » أو « الخربشت » :

و « الخربشته » لفظ فارسي معناه الخيمة (١) ، ومن أمثلة استعمالها :
« ودخل الخربشته لقضاء الحاجة وخرج من ظهر الخربشته وركب فرساً
وساق إلى القلعة » (٢) .

ويبدو أن الاستعمال اللغوي في ذلك الحين خصص كلمة « الخربشته »
لقضاء الحاجة مما يساوي في استعمالنا اليوم « المرحاض » أو « دورة المياه » .
ويبدو أن الجماعة اللغوية اكتفت من الناحية الصوتية بالمقطع الأول لنفس
الدلالة ثم أصابته دفعة من التطور الدلالي وهو ما انحدر إلى لهجتنا الدارجة
بمعنى « الخائط » فليس في القاموس هذه الكامة بهذه الدلالة وكذلك لم أعر
على الخربشته في القواميس .

واتصالاً بما سبق اقتبست العربية كلمة « الطارمة » .

« الطارمة » والجمع « طارمات » :

ومن أمثلة استعمالها في عربية الحروب الصليبية ، جاء في السلوك :
« فبُنيت بها الأدُرُ السلطانية ، والطارمة ، والقبة الزرقاء » (٣) .

والطارمة : بيت من خشب يبنى سقفه على هيئة قبة لجلوس السلطان ،
وهي لفظة فارسية وجمعها « طارمات » (٤) .

ومما به صلة بما نحن بصدده يأتي الحديث عن « الجوسق » .

وقد كان مستعملاً في عربية الحروب الصليبية ومن أمثلة استعماله
ما جاء في الساوك : « ونزل خارج حماة بالجوسق » (٥) .

(١) د. زيادة ، السلوك ، ص ٢٨٤ . وانظر : "Steingass Pers Eng dict"

(٢) السلوك ، ص ٢٨٤ .

(٣) السلوك ج ١ قسم ٣ ص ٧٧٥ ؛ وانظر د. زيادة ، نفس الصفحة .

(٤) محيط المحيط للبستاني .

وانظر "Dozy : Supp. dict Arap" .

واقرا المواظ والاعتبار للمقريزي ، ج ١ ، ص ٣٥ ؛ ج ٣ ، ص ٤٤٤ .

(٥) السلوك ، ص ٥٩٩ .

و « الجوسق » معرب اللفظ الفارسي « كوشك » ، ومعناه القصر .
ويجمع على « جواسق » . ويجيء في الشعر مجموعاً على « جواسق أيضاً » (١) .
ويذكر الأب رفائيل نخلة اليسوعي أن من معانيه « كوشك أيضاً » (٢) .
وفي لهجة مصر المعاصرة تختلف دلالة « كوشك » عن دلالة « قصر » اختلافاً بيناً .
ويدخل هذا النوع من التطور الدلالي تحت ما يسمى « بالتغير الانحطاطي »
أو الخافض (٣) .

وانتضالاً بهذا الموضوع يأتي الحديث عن « الرستاق » .

« رستاق » والجمع « رساتيق » :

ومن أمثلة استعماله النص الآتي : « ثم عاد العسكر إلى حلب ، فغار
الحوارزمية على رساتيق الوصول » (٢) .

و « الرساتيق » جمع « رستاق » ومن معانيه محلة العسكر ، والبلد التجاري
والقرية ، ومه « الرزداق » و « الرزداقات » و « الرزاديق » .

وهذه اللفظة بصورها الصوتية المتعددة ودلالاتها المختلفة تسهم في ظاهرة
المشترك اللفظي والترادف معاً . ومما هو متصل أيضاً بما نحن يصدده لفظه
« البربند » .

« البربند » والجمع « بربنندات » :

ومن أمثلة استعمالها في عربية الحروب الصليبية ما جاء في النص الآتي :
« وأما الملك المنصور ومن معه فإنهم ساروا إلى حصن ديربناك ودخلوا

(١) أنظر : محيط المحيط .

(٢) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٢٤ .

(٣) نقول في لهجتنا الدارجة كشك سجاير وكشك الجرايد وتجمع على أكشاك وكشوك ،
فهى لفظة ذات رحلة - وتطورت دلالتها نحو الخافض من « جوسق » بمعنى القصر - إلى كشك .

(٤) السلوك ، ص ٣١٠ ؛ وانظر د : زيادة ، نفس الصفحة .

وانظر محيط المحيط .

وانظر أيضاً « Steingass. Pers, Eng dict » .

الدربند» (١). و«الدربند» : لفظ فارسي ومن معانيه «المضائق والطرق»
والمعابر الضيقة (٢).

نموذج (١١)

« دست » وجمعه « دسوت » :

دست : معرب دشت الفارسية ومعناها الصحراء ، واللفظ متعدد
الدلالات منها «الدست» صدر البيت وهو المعنى المقصود في قول ابن واصل :
« فأجلسوه في الإيوان الشمالي من الدست والتخت الباقي من عهد تاج الدولة
تتش السلجوقي » (٣).

و«التخت» هنا هو سرير الملك أو العرش . أما صاحب الدست : فهو
صاحب ديوان الإنشاء ، ومرت دلالة الكلمة بمراحل تطور متعددة :

فقد ظل صاحب ديوان الإنشاء يلقب بصاحب الدست الشريف منذ
الفاطميين إلى عهد المماليك . ثم لقب بصاحب الدست ، وصاحب الدرج ،
وفي أيام السلطان قلاوون لقب بصاحب الديوان (وهو يومئذ فتح الدين
ابن عبد الظاهر ، وتلقب بلقب كاتب السر ، وبلقب صاحب ديوان الإنشاء
و بلقب ناظر الإنشاء الشريف) .

وكان لصاحب ديوان الإنشاء مساعدون يلونه في الرتبة وهم كتاب الدست
كما كانت هناك طائفة أخرى من الكتاب هم كتاب الدرج ، مهمتهم الاطلاع
على الملاحظات التي يديرها كاتب السر أو أحد كتاب الدست أو نائب السلطنة

(١) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٥٥١ ، د. زيادة .

(٢) المقصود بالدربند هنا الطرق المؤدية إلى بلدة سيمس . أنظر : د. زيادة ، الصفحة
السابقة ٥٥١ . وقرأ في ابن أبي الفضائل كتاب النهج السديد ، ص ٢٣١ - ٢٣٢ وصف بابي
الدربند الذي بسيمس .

(٣) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ١ .

أو الوزير أو غيرهم ، ولا يجوز لأحد كتاب الدرج أن يتخذ لنفسه صفة الموقعين على الكتب الديوانية كما يفعل كتاب الدست (١) .

جاء في محيط المحيط : الدست لفظ فارسي أخذته العرب وتصرفت به لمعان كثيرة وجمعه « دسوت » . ومن معانيه الصحراء ، واللباس ، والورق ، وصالر البيت ، والمجلس ، والدست أيضاً الحيلة والخديعة ، ويطلق أيضاً على خمسة عشر من العدد ، ومنه الدسطة للحزمة من الملاعق ، وتطلق على الزينة . وعند العامة « الدست » هو المرجل الكبير من النحاس ، والدستبند لعبة للمجوس يدورون وقد أمسك بعضهم بيد بعض كالرقص . والدستجة : الحزمة معرب دسطة . والإناء الكبير من الزجاج والجمع « دساتج » (٢) .

« والدست » هو الموكب أو هو الحاشية . جاء في السلوك : « ثم ركب منها بكرة بهيئته ودسته إلى داره » (٣) وفسر دوزى الدست هنا بأنه الحاشية التي تحيط بالسلطان أو الأمير (٤) .

وقال ومن معانيه أيضاً : الموكب الذي يرافق السلطان أو الأمير في روحاته وغدواته (٥) .

(١) القلقشنلى : صبح الأعشى ، ج ١ ، ص ١٣٧ .

(٢) محيط المحيط للبستاني ، ج ١ ، ص ٢٤٩ .

وانظر الشهاب الخفاجي : شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل ص ٩٧ - ٨٩ .
فقد ذكر معاني الدست السابقة وغيرها .

(٣) السلوك ، ص ٧٩٧ .

بكرة - بنفس دلالتها هنا ما زالت إلى اليوم مستعملة في اللهجة الليبية وفي ذلك دلالة على التأثير والتأثر الذي مازالت تشير إليه اللغة بانحداراتها نحو اللهجات المختلفة .

(٤) ونص قوله : Les grands, les courtisans qui accompagnent un prince .

(٥) ونص قوله : " Le pompe, L'appareil qui accompagne le Souverain ou son ministre .

و « كتاب الدست » هم الذين يجلسون مع كاتب السر بمجلس السلطان بدار العدل في المواكب على ترتيب منازلهم بالقلمة ويقراءون القصص على السلطان بعد قراءة كاتب السر على ترتيب جلوسهم ، ويقعون عليها كما يقع عليها كاتب السر . وسموا كتاب الدست إضافة إلى دست السلطان وهو مرتبة جلوسه لجلوسهم للكتابة بين يديه (١) .

وهذا معنى جديد من معاني الدست يكشف عنه القلقشندى . وبهذا فكلمة الدست تسهم في ظاهرة المشترك اللفظي والترادف معاً .

وكلمة « القصة » التي ذكرها القلقشندى هنا ذات دلالة خاصة في ذلك العصر تختلف عما تطورت إليه في مفهومنا .

فالقصة هي الطلب أو الإلتماس « requete, Placet » ويرفعها صاحب الحاجة أو الشكوى إلى حضرة السلطان عن طريق موظف خاص اسمه قصة دار — وقد تكون خاصة بطلب تجديد إقطاع انتهى عقده أو بارتجاع إقطاع انتقل عن صاحبه لسبب من الأسباب ، وفي مثل هذه الحالة تعرض القصة أولاً على ناظر الجيش ليكشف عنها قبل عرضها على السلطان (٢) أما « كتاب الدرج » فهم الطبقة الثانية وهم الذين يكتبون ما يقع به كاتب السر أو كتاب الدست أو إشارة النائب أو الوزير أو رسالة اللوادر ونحو ذلك من المكاتبات والتقاليد والتواقيع والمراسيم والمناشير والأيمان . والأمانات ونحو ذلك مما يجري مجراه .

وسموا « كتاب الدرج » لكتابتهم هذه المكتوبات ونحوها في درج الورق والمراد بالدروج في العرف العام آنذاك الورق المستطيل المركب من عدة أوصال

(١) القلقشندى : صبح الأعشى ، ج ١ ، ص ١٢٧ .

(٢) السابق ، ج ١٣ ، ص ١٥٤ .

وفي الفارسية إلى اليوم ما زال استعمال « قصه دار » بهاء صامته في الفارسية تكسر ما قبلها . بهذا الغرض .

وانظر : " Dozy : Supp. Dict. Arab " .

وهو في الأصل اسم للثقل أخذ من خرجت الكتاب أدرجته درجاً إذا أمرعت طيه وأدرجته إدراجاً فهو منرج إذا أعدته على مطاويه (١).

وتطورت كلمة « درج » في المصرية لتطلق على المقعد الذي يجلس عليه طلاب العلم وأظنها منحدرة مع لهجتنا من ذلك العصر — فتطور الدلالة هنا تطور طبيعي لأنه فيما يبدو كان كتاب الدرج يجلسون على مقاعد سميت باسم الدرج، وجمعت على أدراج — أو كانوا يضعون فيها أدراج الورق أي الورق المدرج فسميت باسمه — ثم تطورت الدلالة نحو التخصيص وأطلقت على الجزء فقيل « درج المكتب » واستقلت بدلالاتها وصارت تطلق على درج الدولاب ودرج الحائط ... إلخ .

أما « التخت » وجمعه « تحوت » :

التخت : في الفارسية سرير الملك أو العرش (٢) .. وجاء في محيط المحيط : « التخت معرب تحته بالفارسية ومعناه خشب وجمعه تحوت » .

وتخت الملك : سريره وعرشه ، وتخت الملك : عاصمة المملكة .
و « التخت » : وعاء من خشب أو نسيج يصان فيه الثياب ، و « التختخ » الخشب أو اللوح معرب تحته بالفارسية والجمع تختاخ . والتخت روان : هودج يركب فيه ، فارسي مركب من تحت وذكر وروان ومعناه الذهب والمجىء أو السفر .

وفي اللهجة المصرية المعاصرة « تحته » و « تحت » و « تحوت » و « تختات » .
« التخته » مؤنثة وتجمع على « تختات » ، والتخته المقعد الذي يجلس عليه الدارسون . والسبورة التي يكتب عليها المدرس وهو تطور طبيعي — وأراها منحدرة من عربية ذلك العصر — وأتصورها أطلقت من قبل على مقاعد كتاب ديوان الإنشاء تعظيماً لقلوبهم .

(١) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ١ ، ص ١٣٨ .

(٢) الأب رفايل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٢٢ .

أما تخت في العامية المصرية ويجمع على تخت فيطلق على المكان الذي تقف عليه « العالة » (مغنية أو راقصة) وأراها منحصرة أيضاً من الاستعمال. المصري في ذلك العصر فإزلنا إلى يومنا نقول : (فلان يحتل عرش الفن) ، (أى تحته) أو نقول : فلان أو فلانة (ملكة الطرب) . وواضح ما بينها من ارتباط وتطور دلالي

أما كتاب ديوان الإنشاء وكبرائه فقد نالوا دفعة من التطور الدلالي وانتهوا إلى إطلاق اسم « الدواوين » عليهم تعظيماً لمكانتهم ، وذلك من باب إطلاق اسم المكان على القائم بأعماله .

جاء في السلوك : « فأحضر حينئذ الولاة والمشدين والنواب والدواوين (١) ويقول دوزى إنه كان يطلق على موظفي الدواوين الحكومية عامة دواوين جمع « ديوان » (٢) . ويعلق د. زيادة على استعمال المقرئ لهذا اللفظ بقوله : إن استعماله لهذا اللفظ هنا يدل على أن الدواوين كانوا من كبار الموظفين كالولاة والنواب والمشدين (٣) .

وجاء في ابن واصل : « أتاني كتاب من الديوان يأمرون بمساحة جميع

(١) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، د. زيادة .

(٢) أنظر دوزى " Supp. dict. Arab " .

(٣) أنظر : د. زيادة (السابق) .

وبالبحث في اللغة الفارسية يتبين (دو = أودب) .

— أصل كلمة بمعنى شيطان — في اللغة البهلوية — وفي الفارسية الحديثة (ديو) دخلت من الأصل البهلوي في كلمات فارسية كثيرة — ديو = شيطان . ديويستان : مدرسة ثانوية — وديو : كاتب وقيل (خديو = التي تقولها خديوى ، وتجليها ، خد = ملك ، وديو = شيطان ، بمعنى الملك الذكي) وأما أصل إطلاق دواوين ويقصد بها كبار الموظفين فلذلك أصله في الفارسية — حيث إن الديوان هو المكان الذي يجلس فيه الكاتب أو الشاعر . ومفهوم أن للكاتب والشاعر شيطاناً .

البساتين العقيمة» (١) . ومعنى ذلك أن لفظ الديوان كان يطلق على موظف الديوان ، وعلى موظفى الديوان مجتمعين (٢) .

ومما يتصل بما سبق : «الطراحة» و«الكرسى» و«المسند» .

جاء فى السلوك : « وجلس السلطان متأدياً معه بغير كرسى ولا طراحة ولا مسند » (٣) .

الكرسى : هو سرير الملك ويقال له تحت الملك وهو من الأمور العامة للملوك وهو فى هذه المملكة منبر من رخام يصدر إيوان السلطان الذى يجلس فيه ، وفى سائر الأيام يجلس على كرسى خشب مغشى بالحرير .. وفى داخل قصوره يجلس على كرسى صغير من حديد يحمل معه إلى حيث يجلس (٤) .

الطراحة : وجمعها طراريح مرتبة بفرشها السلطان إذا جلس (٥) .

المسند : وجمعه مساند وهو ما يتكىء عليه .

ومما له صلة بالسابق أيضاً : «الفرمان» .

«الفرمان» . جاء فى السلوك النص الآتى : « وقرأ بعض العجم الواصلين مع الأمير اسماعيل الفرمان بتأمين الكافة » (٦) .

الفرمان : لفظ فارسى قديم ، معناه الأصيل (الأمر) ، ثم اتسع استعماله فصار مرادفاً للمرسوم السلطانى « Letters Patent » أو للتقليد « Diploma » (٧) .

(١) المفرج ، ج ١ ص ١٨٩ .

(٢) ذهب إلى هذا دكتور جمال الدين الشيال ، الصفحة السابقة ، ج ١ ، ص ١٨٩ .

(٣) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٤٤٩ .

(٤) القلقشندى : صبح الأعشى ، ج ٤ ، ص ٥ - ٧ (بتصرف) .

(٥) أنظر : السلوك (نفس الصفحة) د. زيادة ؛ وابن واصل ، ج ٢ .

وانظر : « Dozy : Supp. dict. Arab » .

(٦) السلوك ، ص ٨٩٠ .

(٧) السابق ، د. مصطفى زيادة ، نفس الصفحة .

وانظر : Inc, Isl Art. Ferman

الدينار : استعمال العربية لكلمة « دينار » قديم . غير أن تنوع استعمالها في عصر الحروب الصليبية وما يمكن أن يجده الباحث حولها يدفعنا إلى أن نشير إليها إشارات هي من صميم الدرس اللغوي التاريخي .

الدينار : أصلها (دنار) « Denarius » وكانت قيمته عند العرب عشرة دراهم وهي مأخوذة عن الرومان وتساوي قطعة نقود فضية ، كان الآس عشرها (١) . وهي في الإيطالية بأداة التعريف وهو تأثير وتأثر ، ولعلها دخلت العربية هكذا وذلك لأن أداة التعريف للمفرد المذكر في الإيطالية « il » (٢) . وفي عصر الحروب الصليبية أطلق على « الدينار » صفات مختلفة حددت نوعه ، فقليل دنانير مصرية ، ودنانير سورية ، ودنانير مشخصة . ومن أمثلة ذلك جاء في مفرج الكروب : « فباع ما كان يملكه من عقار بما يبلغه ثمانية آلاف دينار سورية » (٣) . والمقصود بالدنانير السورية : الدنانير المصورة ، وقد عرفها القلقشندي بقوله : « وهي دنانير يوثق بها من بلاد الإفرنج والروم » ، وهذه الدنانير مشخصة على أحد وجهيها صورة الملك الذي تضرب في زمنه . وعلى الوجه الآخر صورتا بطرس وبولس الحواريين ، « ويعبر عنها بالإفرنجية جمع افرنتي ، وأصله فرنسي بسين مهملة بدل التاء المثناة فوق نسبة إلى أفرنسة مدينة من مدنها ، وربما قيل فيها إفرنجية ، وإليها تنسب طائفة الفرنج وهي مقرر الفرنسيين ملكهم ، ويعبر عنه أيضاً بالدوكات . وهذا الاسم في الحقيقة لا يطلق عليه إلا إذا كان ضرب البندقية من الفرنجة ، وذلك أن الملك اسمه عندهم دوك . وكأن الألف والتاء في الآخر قائمان مقام ياء النسب » (٤) .

(١) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٧٨ .

(٢) طه فوزي : مبادئ اللغة الإيطالية ، ص ١٥ .

(٣) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٣٦٩ .

اقرأ : د. جمال الدين الشيال (الصفحة السابقة) ج ١ ، ص ٣٦٩ .

(٤) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٣ ، ص ٤٤١ « Frank = Duklat » .

اقرأ عن الدنانير المسكوكة لما يضرب بالدينار المصرية إذ يأتي إليها من المسكوكة في غيرها

من الممالك ، من ص ٤٤٠ .

وجاء في محيط المحيط : الدينار ضرب من المعاملات القديمة وأصله دينار بالتشديد فأبدل من أحد حرفي تضعيفه ياء لثلاثاً يلتبس بالمصادر التي تحيىء على فعال ككذاب ، واختلف فيه فقليل أصله فارسي ، وقيل عربي وكلاهما محتمل (١) هذا رأي الأب بطرس البستاني ، وقيمة البحث اللغوي التاريخي أنه رده إلى أصله الرومي .

نموذج (١٢)

« الجشار - الجشارات » : « الجشارى - الجشارية » :

ومن أمثلة استعمالاتها : جاء في السلوك : « واستدعى من الجشارات بخمسمائة فرس لأجل الطلبه خاناه وخيول الأمراء » (٢) .

الجشارات : جمع جشار - وهو مكان رعى الماشية وغيرها (٣) . وفي دوزي : مثل اتوضيح هذا المعنى : « وهجم على جشارهم . فأخذ منهم من الخيل أربعمئة رأس ومائة من البقر » (٤) . وفي الاعتبار لأسامة حديث عن الجشارية وواحدهم جشارى .

والجشار : يجمع على جشارات وجشير - ويقال للجشار أيضاً الخيل والأبقار التي تسابق مع الجيش .

الأكاديشن جمع أكديش : وهو لفظ فارسي الأصل ، معناه الخليط الذى يكون أبوه من جنس وأمه من جنس آخر (يطلق على الإنسان والحيوان) وقد استعمله المؤرخون في العربية للدلالة على الرجل الذى لا ينتسب إلى أصل واحد ، وعلى الحصان غير الأصيل المستخدم غالباً في حمل الأثقال (٥) ، وكذلك كان يطلق على البصغير وعلى الحصان غير الجيد .

(١) محيط المحيط ، ج ١ ، ص ٦٨٥ .

(٢) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٤٩٠ .

(٣) أنظر د. زيادة (السابق) .

(٤) أنظر Dozy : Supp dict Arab

(٥) Quatremère : op. cit. 11. 1. p 48. N 37

ثم أصابه تطور دلالي نحو المعنى المضاد فأصبحت تعني التحول الحياد ،
 و« أصبح » يقال الأكاديش الحياد - ولعل ذلك يرجع لارتباطه بهدايا
 السلاطين حيث كان يطلق الأكاديش الحياد على ما يقدم من هدايا - مثل
 هدية صلاح الدين وغيرها من هدايا السلاطين المماليك ، جاء في السلوك :
 « وجُهِزَتْ إليه الهدايا وتُحَفُّ فيها قطعة زمرد وعدد من أكاديش التار
 وشيء من عُددهم » (١) .

ومما له صلة ما بما سبق « المهمندار » (٢) .

المهمندار : صاحب وظيفة المهمندار وهو الذي يتصدى لتلقي الرسل
 والعربان الواردين على السلطان وينزلهم دار الضيافة ، ويتحدث في القيام
 بأمرهم ، وهو مُركَّب من لفظين فارسيين أحدهما « مهمن » بفتح الميم
 ومعناه الضيف ، والثاني « دار » اللاحقة المعروفة . والمراد المتصدى لأمره (٣)

نموذج (١٣)

قراقوش : كلمة تركية معناها الطائر الأسود . وذكر ابن خلكان أن :
 معناها العقاب (٤) ، وهو اسم أطلق على بهاء الدين ولقب بقراقوش في عهد
 صلاح الدين (٥) . جاء في مفرج الكروب : « وكُلَّ صلاح الدين بالقصر
 الأمير بهاء الدين قراقوش الأسدي وجعله زمام القصر مقام مؤتمن الخلافة (٦) »

وانظر : Supp Dict Arab : Dozy ونص قوله Chaval de race
 mélangés qui n'est Point de race, Mazette mauvais petit cheval.

- (١) السلوك ، ج ١ ، قسم ٣ ، ص ٧٠٢ .
- (٢) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٦٣٧ « سيف الدولة المهمندار » .
- (٣) اقرأ القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٥٩ .
- (٤) ابن خلكان ، ج ٣ ، ص ٢٥٤ - ٢٥٥ .
- (٥) أنظر : حكم قراقوش ، عبد اللطيف حمزة .
- (٦) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٢٠٢ ، د. الشيال .
- وانظر النجوم الزاهرة ، ج ٦ ، ص ١٧٦ - ١٧٨ .
- والمقريزي : الخطط ، ج ٣ ، ص ٢ - ٤ .

ويبدو أنه كان له من اسمه نصيب فإلى يومنا مازلنا نطلق قراقوش على كل طاغية مستبد فلعله كان أعنى من العقاب ، وأسود من الغراب . ولكن دلالة الاسم الأولى تنوسيت وبقي صاحبه أقوى من أى دلالة .

ومن يتدبر فى عربية الحروب الصليبية يجد هنا ظاهرة لغوية هامة وهى تسمية الأعلام بأسماء ذات معان تتصل إما بالحيوانات أو الطيور أو أى مظهر واضح من مظاهر الطبيعة ويؤتى بها من لغات الصراع المختلفة ، وقد تتساءل ولم لم يؤت بما يقابلها فى العربية فتجد لكل علة بعضها قد لا تذكر وبعضها قد تذكر .

على نحو ما كان من تسمية الملك الكامل لابنه حيث سماه « أطييس » ومعناه (ما له اسم — لا اسم له) ، ويقال إنما سمي كذلك : « لأن الملك الكامل ما كان يعيش له ولد فلما ولد له المسعود قال بعض الحاضرين فى مجلسه من الأتراك فى بلادنا إذا كان الرجل لا يعيش له ولد سماه « أطييس » فسماه (أطييس) — وائناس يقولون أقسيس بالقاف وصوابه بالطاء » (١) .

ومن أمثلة استعماله : « جاء فى مفرج الكروب » بعث الملك الكامل ولده الملك المسعود صلاح الدين يوسف المعروف بالأفيس » (٢) . وجاء فى السلوك « ويقال له الناصر صلاح الدين يوسف بن الملك المسعود يوسف .. » (٣) ، وجاء فى صبح الأعشى : « فبعث إليه عمه الملك الكامل محمد بن العادل أبى بكر ابنه (الملك المسعود) أطرز المعروف بأفيس فى جيش فملك ابنه (٤) ونضرب أمثلة على تلك الظاهرة اللغوية وهى تسمية الأعلام بأسماء ذات معان مختلفة تتصل إما بمظهر واضح من مظاهر الطبيعة أو بطير أو حيوان إلخ .

(١) ابن خلكان : الوفيات ، ج ٤ ، ص ١٧٠ ..

(٢) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٣ ، ص ٢٢٧ .

وانظر د. الشيال ، ص ٢٢٧ .

(٣) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٣٦٩ .

(٤) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٣٠ .

فمن أمثلة ذلك : أيلك « الملك المعز عز الدين أيلك الجاشنكير » (١) .
 « أيلك » : مركب من افظين تركيتين أولهما « أيل » ومعناها (الأحمر) ،
 وبك « أيل » (الأمير) (٢) .
 قال الشاعر العربي :

إذا وصلت للرى سلم على حبيبي^١
 وانظرهما بعيني^٢ تنظرهما شمشاً وأى

أى : شمساً وقمرأ .

ومن أمثلة الأعلام التي تشير إلى أسماء أشياء أو حيوانات في اللغات
 التركية والفارسية والتركية : —

بيرس : معناه الأمير عهد .

وقلاوون : معناه البطة .

وطوغان : معناه الصقر .

وبكتمر : معناه الأمير حديد .

وسلار : ومعناه الهاجم .

وإزبك : ومعناه النيل (٣) .

والبواشقى : « الأمير شهاب الدين البواشقى » (٤) .

« البواشقى » : نسبة إلى « البواشق » ، والبواشق : جمع باشق ،
 والباشق طائر حسن الصورة صغير الجثة تصاد به العصافير — وهو معرب
 اللفظ الفارسي (باشه) (٥) .

(١) اقرأ عنه في السلوك ، ج ١ ، قم ٢ ، ص ٣٦٨ . د. زيادة .

(٢) Quatremere : op. cit. 1. 1. P. 1 N. 2.

(٣) السلوك ، د. زيادة ، ص ٣٦٨ .

وانظر : Lane poole : Saracenic Art. P. 4 Note

(٤) اقرأ عنه في السلوك ج ١ ، قم ٢ ، ص ٢٨٨ .

(٥) أنظر : د. زيادة (الصفحة السابقة) .

وانظر : محيط المحيط لبقرس البستاني .

نموذج (١٤)

الطمغا : لفظ ترى الأصل ، ويقال له أيضاً « تمغا » .

ومن أمثلة استعمالها جاء في السلوك : « وعندما عزم على اللحاق به استدعى منه طمغا البريد التي يركب بها الأمراء عندهم » (١) .

ويرى دوزى أن كلمة « طمغا » هنا معناها « الأمر الملكي » (٢) .
« Royal edict diploma »

وكان أمراء المغول يحملون اطمغا في أسفارهم الخاصة بشئون المملكة .
وفي حديث للنويرى في نهاية الأرب عما وقع للأمير قبجاق عند وصوله
ومن معه إلى ماردين تتضح قيمة دلالة الطمغا فيقال : « إنه أخرج إليهم
كتاب الملك قازان إليه وهو في « بالشت » ذهب فعند ذلك خضعوا له
ومكنوه مما أراد » (٣) .

كما جاء أيضاً في موضع آخر من السلوك « وصل إلى الملك الناصر من قبل
القان ملك التتر طمغا صورة أمان ، فصار يحملها في حياصته ، وسير إلى القان
هدايا كثيرة (٤) » . وفي هذا النص أردف كلمة الطمغا بما يوضح دلالتها وهي
قوله « طمغا - صورة أمان » ومعناها العفو أو البراءة أو الأمان أى ما يساوى
« Diploma » أى براءة .

ومن دلالة الطمغا أيضاً أنها شعار الدولة أو الأمير أى « blazon » .
وهي بهذا تعد داخلة في دائرة المشترك اللفظي من ناحية وأسهمت في
إثراء ظاهرة الترادف من ناحية ثانية .

(١) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٨٧٢ . د. زيادة .

(٢) Dozy : Supp. dict. Arob

(٣) د. زيادة ، السلوك نفس الصفحة السابقة .

وانظر نهاية الأرب في فنون الأدب للنويرى ، ج ٢٩ ، ص ٣١٩ ب .

(٤) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٣٧٩ .

وفي عريبتنا المعاصرة انحدرت إلينا تلك الكلمة من ذلك العصر بصورة صوتية قريبة من صورتها في أصلها « تمغا » وقد نكتبها « دمغة » مما جعل بعض الذين يدفعهم التعصب من ناحية والنظرة السطحية من ناحية ثانية إلى القول بأن الدمغة من الفعل دمع يدمغه أى يلزمه بحجته - وأنها عربية أصيلة ، وكأن ذلك ينقص أو يزيد في شأن اللغة .

وقد انحدرت إلينا بدلالة ذات صلة ما بأصلها وإن كان واقع الحياة وظروف الاستعمال قد طورتها .

أما « الطغراء » فأصلها من التركية ، ومعناها الكتابة المشتبكة الحروف ، وتطورت وأطلقت على القرامانات التركية (١) .

وتطورت عند شعراء المسلمين زمن الحروب الصليبية أصواتياً وصرفياً ودلالياً فمن حيث الأصوات صارت « طرة » وجمعت على « طور » وتطورت دلالتها وصارت تطلق على الجياه الحميلة ، قال الشاعر المسلم متغزلاً في فتيات فرنجيات :

فيا عدولى فيهن دع كلفى وانظر إلى الشمس هل لها طور
كما أطلقت على وسط كل شيء وعلى الحميل منه . جاء في اللسان :
« صفة البيت طرته » وفي المصرية المعاصرة : « صرة البيت وصرة البلد » ، أى وسطه .

وجاء في مفرج الكروب : « ويكتب نور الدين قبل علامته تعظيماً لنفسه ولا يفرده بالمكاتبة بل يكتب إليه : الأمير الاسفهلار صلاح الدين وكافة الأمراء بالديار المصرية » (٢) .

والمقصود بالعلامة ما هو معروف في ذلك العصر بـ « الطغراء » (٣) ،

(١) الأب رفائيل نخلة اليسوعى : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٧٣ .

(٢) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١٧٣ .

(٣) اقرأ الخطط لمقرئى ، ج ٢ ، ص ٣٦٧ - ٣٦٨ .

حيث يكتب الخليفة أو السلطان علامته بيده ويتخذ لنفسه مصطلحاً خاصاً ليكون له علامة فقد يكون توقيعاً أو آية قرآنية أو قولاً مأثوراً .

وقد ذكر المقرئ في المواعظ والاعتبار أن لكل سلطان علامة وتوقيعاً وذكر صور كل منهما من عهد السلطان الملك الناصر محمد بن قلاوون إلى زمنه . وذكر أنه « تمتاز المناشير المفتحة فيها بالحمد لله أول الخطبة أن تطغر بالسواد ، وتتضمن اسم السلطان وألقابه — وقد بطلت الطغراء في وقتنا هذا » (١) .

وهكذا اشتق من « الطغراء » فعل « تطغر » ، « يتطغر » .

أما كلمة « اسفهلار » ووظيفته يقال لها : « الاسفهلارية » (٢)

فهى مكونة من لفظين « أسفه » وهى فارسية ومعناها المقدم و« سلا » لفظ تركى ومعناه العسكر « الهاجم » . والمعنى مقدم العسكر . وقد استعمل هذا المصطلح فى مصر فى عهد الدولة الفاطمية ، وكان حامله صاحب وظيفة تلى صاحب الباب ، وهو على حد قول القلقشندى : « زمام كل زمام ، وإليه أمر الأجناد والتحدث فيهم وفى خدمته وخدمة صاحب الباب تقف الحجاب على اختلاف طبقاتهم » (٣) .

وأصاب اللفظة تطور دلالى فأصبحت مما يختص به أمراء الطليخاناه أو من هم فى مرتبتهم فى العصر المملوكى ، ويذكر القلقشندى أن الأمراء فى زمانه تركوا استعمال هذا اللقب لأن العامة اعتادوا أن يقولوا لبعض من يقف بباب السلطان من الأعوان « اسباسلار » فكره الأمراء « مشاركة بعض الأعوان فيه فأضربوا عنه لذلك ، أو لم يفهموه معناه فتركوه » (٤) .. وهذا ما يعرف بالخطاط الدلالة وهو ما يفسر أيضاً سبب التخلّى عن بعض الدخيل ، وقد علل

(١) المواعظ والاعتبار ، ج ٢ ، ص ٢١١ .

(٢) القلقشندى : صبح الأعشى ، ج ٣ ، ص ٤٨٣ .

(٣) القلقشندى : صبح الأعشى ، ج ٣ ، ص ٤٨٣ .

(٤) القلقشندى : صبح الأعشى ، ج ٦ ، ص ٧ - ٨ .

القلقشندي من الواقع الاجتماعي حيث تتفاعل اللغة مع بقية الظواهر الاجتماعية فتؤثر وتتأثر .

ومما هو جدير بالذكر أنه كان للألقاب في المجتمع الإسلامي آنذاك نظام دقيق عرفه ديوان الإنشاء وحذقه كتابه وقد فصل القول فيه القلقشندي (١) .
ومن هذه الألقاب :

المقام : كان من الألقاب الخاصة بالملوك والسلاطين ، وكان يستعمل في المكاتبات السلطانية للكناية عن السلطان تعظيماً له عن التفوه باسمه . فيقال المقام الأشرن أو المقام الشريف العالي أو المقام العالي ، وكان لفظ العالي فقط من الألقاب التي يشترك فيها أيضاً أرباب السيوف والأقلام .

المولوى : النسبة للمبالغة من كلمة مولى ، ويبدو أنه كان من الألقاب المتجنية لأن لفظ المولى من المشترك اللفظي يقع على السيد ، وعلى المملوك وعلى العتيق .

السلطاني : فهو لقب السلطان وقد أدخلت عاياه ياء النسب للمبالغة ، ومثله الملكي ، وقد كان لقب الملكي : من الألقاب المشتركة بين الملك وأتباعه المنسوبين إليه من الأمراء والوزراء ومن في معنائهم .

العزیز : لقب العزيز من ألقاب ديوان الخلافة خاصة فيقال الديوان العزيز ، وقد جرى المصطلح على عدم إضافة ياء النسب إلى هذا اللفظ (٢) .
الإمامي : هذا اللقب من ألقاب الخلفاء أنفسهم ، وكان يقع أيضاً في ألقاب أكابر العلماء ، وقد تضاف إليه ياء النسب أحياناً للمبالغة (٣) .

ومن أمثلة الاستعمالات اللغوية لهذه الألقاب ما كتبه ابن واصل في مقدمته لمصنفه :

(١) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٦ ، ص ١٣٠ وما بعدها .

(٢) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٦ ، ص ٢٠ .

(٣) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٦ ، ص ٩ .

« وخدمت به خزانة الجناح الكريم المولوى الأميرى الكبيرى العضدى
النصرى الاسفهلارى العالمى العادلى المظفرى المولىدى ، ملك الأمراء ،
مقدم الجيوش مبارز الدين ، سيد الغزاة والمجاهدين ، الملكى المنصورى ،
أعز الله أنصاره » (١) .

ونموذج ثان للاستعمال ، جاء فى السلوك : « ولما كانت هذه المناقب
الشريفة مختصة بالمقام العالى المولوى السلطانى الملكى الظاهرى الركنى شرفه الله
وأعلاه ذكره الديوان العزيز النبوى الإمامى المستنصرى أعز الله سلطانه » (٢) .



قراقة : « وقد مات الملك العادل بئر الدين سلامش وصبروه ، فدفن
بقراقة مصر » (٣) .

القراقة : خطة من خطط الفسطاط الأولى كانت لبني غصن بن يوسف
ابن وائل من المعافر بـ وقراقة بطن من المعافر نزلوها عند الفتح فسميت بهم -
قال ياقوت : « وهى اليوم مقبرة أهل مصر وبها أبنية جليلة ومحال واسعة
وسوق قائمة ، ومشاهد للصالحين ، وترب (٤) الأكابر مثل ابن طولون والمافرائى
وبها قبر الإمام أبى عبد الله محمد بن إدريس الشافعى فى مدرسة للفقهاء
الشافعية » (٤) .

(١) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٢٤١ .

وانظر د. الشيال ، ص ١ ، ٢ أيضا .

(٢) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٤٥٣ / ٤٥٤ .

وانظر د. زيادة ، ص ٤٥٣ - ٤٥٤ .

(٣) السلوك ، ص ٨٢٧ .

انحدرت مع اللهجة المصرية من ذلك العصر كلمة « صبروه » بمعنى « حنطوه » ومازالنا نستخدمها
حتى اليوم .

(٤) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ٤ ، ص ١٦٢ . واقرأ د. جمال الدين الشيال .

(م ١٧ - علم اللغة)

نموذج آخر للاستعمال : « وكان أسد الدين قد توجه لزيارة قبر الشافعي
رحمة الله عليه بالقرافة » (١) ..

وما زالت دلالة « القرافة » في اللهجة المصرية حتى اليوم تعني (القبر).

(١) انحدرت كلمة « تربة » مع اللهجة المصرية من ذلك العصر ومازلنا حتى اليوم نستعملها
بمعنى « قبر » وتجمع على « ترب » .

الباب الرابع

دراسة

الخواص الصرفية والنحوية

الفصل الأول

في الدراسات الصرفية لعربية الحروب الصليبية

نبحث اللغة العربية في مجابهة ذلك الصراع اللغوي ، ونجت بخصائصها التركيبية ، وخرجت من التجربة لم ينسبها سوء ، وإنما تسرب إليها كثير من الدخيل على نحو ما رأينا فيما مر . بعضه خضع لبنية العربية واستجاب لقوليتها وبعضه استعصى عليها . غير أن هذا وذاك تفاعل مع خواصها التركيبية صرفياً ونحوياً على نحو ما تكشف عنه دراسات هذين الفصلين . . . واتخذ ذلك ظواهر لغوية صرفية منها :

الظاهرة الأولى :

ظاهرة إنسال الصيغ التي يتطلبها الاستعمال اللغوي :

واتبعت في ذلك طريقتين :

(أ) طريقة التحول الداخلي .

(ب) طريقة الإلصاق .

« فتبادل الحركات ؛ واللواحق نوعان متساويان فمن حوال النسبة » (١)

(أ) طريق التحول الداخلي :

واتبعت في ذلك عملية التحول الداخلي بتغيير المصوتات التي تستخرج بها جميع الصور . الممكنة (٢) التي يتطلبها الاستعمال اللغوي ، وإنما يقرره عالم

(١) فندريس : اللغة ، ص ١٠٩ .

ومصطلح دال النسبة عند فندريس معناه الصخر الضروي .

(٢) اقرأ في ذلك : د . عبد الصبور شاهين ، في التطور اللغوي ، ص ٣٢ - ٣٣

لغوى في هذا الصدد أن « اللغة العربية تتقدم على أخواتها بالقدرة على استغلال الحذور الثلاثية في توليد صيغ جديدة ، بل إن ذلك من عبقريتها التي تكاد تنفرد بها (١) وبعد التبادل الصوتي - أو التحول الداخلي من العناصر الصرفية ذات الأهمية البارزة في الدرس اللغوي الحديث (٢) ومما يراه فندريس في هذا الصدد أن : « التبادل الصوتي عنصر صرفي ضروري في أقدم اللغات الهندية الأوروبية كالإغريقية والسنسكريتية ، ويمكننا أن نقول بأن القيمة الصرفية لكل كلمة في الهندية الأوروبية كانت محددة تحديداً تاماً أو ما يقرب من التام بجربس حركة الأصل ، وكذلك الحال في السامية ، كما تعطينا عنها العربية هذه الفكرة حتى يومنا هذا : حمار جمعها حمير وهذا على درجة من الحياة في العربية جعلتها تطبقه على كلمات مستعارة منذ تاريخ حديث من الأسبانية أو الفرنسية : رسيبو « Resibo » (إيصال) والجمع رواسيب . « بابور » والجمع « بوابير » ، و « شمبيت » (حارس زيفي) والجمع « شومبيت » ... إلخ (٣) .

وإن اختلاف الصيغة النحوية يجعلها « تحمل في نفسها علامة استعمالها والتعبير عن قيمتها الصرفية ، فهي على درجة من الامتلاء لا تحتاج معها إلى مزيد (٤) . أو هو يزيد في دقة استعمالها ويوضحها : « فكلمة حصان لا يمكن أن تُعرف ما لم نعلم أنها في بعض الأحوال تأخذ الصيغة أحصنة ، وكلمة جميل كذلك ما لم نعرف الصيغ جميلة وجميلان وجميلون وجماليات وكلمة « راح » ما لم نلاحظ التغيرات التي تطرأ عليها في قولنا : يروح وروح ... إلخ ، وكذلك الأمر في اللغة اللاتينية فليست هناك كلمة « Pater »

(١) اقرأ في ذلك : د. عبد الصبور شاهين ، في التطور اللغوي ، ص ٣٤ .

(٢) أنظر في ذلك : فندريس ، من ص ١٠٥ - ١١٠ ترجمة د. الدواخلي .

وانظر : أنطوان ميه من ص ٤٣٦ - ٤٣٩ ترجمة د. مندور .

وهنري فليس : العربية الفصحى من ص ١٢٩ - ١٦٠ د. عبد الصبور شاهين .

(٣) فندريس : اللغة ، ص ١٠٨ .

(٤) السابق ، ص ١٢٤ .

أب ، وكلمة « Fater » حداد . وإنما هنالك من ناحية المجموعة « Patre » و « Patris » و « Pater » ... إلخ . (الأيب ، الأب ... إلخ) ، ومن الناحية الأخرى : « fabre ، fabra ، fabri » ... إلخ (حداد ، حداد .. إلخ) (١) وعلى هذا الأساس جعلت العربية كل كلمة دخيلة فيها تمثل مجموعة قائمة تستمد منها ما تحتاجه في تراكيبها — مثال ذلك من الاستعمال اللغوي : « فقامت الجواتين مع أرغون وسألن الملك تكدار أحمد في الإفراج عنه وتوليته خراسان » (٢) ، وكلمة « خواتين » جمع كلمة « خاتون » الدخيلة . فالعربية جعلت كلمة « خاتون » تتفاعل مع خواصها التركيبية صرفياً ونحوياً . فجمعها على « خواتين » مثل ما تصنع مع غيرها مما هو على شاكلتها (فاعول — فواعيل ، شاكوش ، شواكيش) ذلك مع الفارق . بالإضافة إلى أنه ترتب على هذا الجمع على مستوى التركيب إلحاق تاء التأنيث بالفعل (قام) ونون النسوة بالفعل (سألن) .

ونبدى هنا ملاحظة مؤداها أن عربية ذلك العصر كانت تؤثر في استعمالها اللغوي هذه الصيغة من المجموع في حالات ليست قليلة في الدخيل والقياس الإبداعى على السواء ومن أمثلة القياس الإبداعى : سُمِّت آلة للتعذيب « معصرة » وجمعها على « معاصر » .

وسُمِّت الأمر الذى يصدر من الجهة المختصة لعقوبة شخص بوضعه تحت المراقبة « ترسيم » وجمعه على « تراسيم » والأمر الذى يصدر بإقطاع « مشور » وجمعه على « مناشير » .

جاء في الاستعمال اللغوي : « وعصره بالمعاصر بين يديه حتى حمل ما طلبه منه .. وباعوا موجودهم حتى أعطوه في التراسيم » (٢) .

(١) انطوانيه : علم اللسان ، ص ٤٣٦ .

(٢) السلوك ، ج ١ ، قسم ٣ ، ص ٧١٤ .

والخاتون لقب (امرأة شريفة الأصل أو عالية المقام) من أصل تركي و « ghatoun » .

أنظر : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٧٢ .

(٣) السلوك ، ج ١ ، قسم ٣ ، ص ٧٤٠ .

« وشرع في تجهيز جيش تجلدة لصاحب الروم وأمر بكتابة المناشير » (١) .
ومثال آخر : « رساتيق جمع رستاق — دخيل من الفارسية » .
« فغار الخوارزمية على رساتيق الموصل » (٢) .

للاطلاع على مزيد من الأمثلة في هذا الصدد يمكن النظر في النماذج السابقة من بداية النموذج (١) في الفصل الثاني : بركوس وبراكيس ، وقراءة النماذج على امتداد الفصلين السابقين معاً . كما يمكن النظر إلى الجدول الآتي : وهو جدول لأنواع مختلفة من المفرد ونوع معين من الجمع .

وبقليل من التدبر يلاحظ أن معظم هذه الجموع مازال مستعملاً حتى الآن في اللهجة المصرية بما يؤكد أثر اللهجة المصرية على عربية ذلك العصر من ناحية ، وأن كثيراً من خصائص اللهجة المصرية المعاصرة له جذوره الممتدة حتى هذا التاريخ .

(١) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٤٦٩ — ٤٧٠ .

(٢) السابق ، ص ٣١٠ .

هذا الجدول نموذج لأمثلة وليس حصراً لكل الأنواع

المفرد	الجمع	نموذج الاستعمال	الدلالة
ميسور	مياسر	« أموال التجار ومياسير الناس » (١) .	أى القادرين (فى عامية مصر الآن ميسور ومياسير)
مستور	مساتير	« أخذ من المساتير بالقاهرة »	المستورة الفقير التقى المنزوى عن الناس أو الغنى العفيف يفعل الخير سرّاً .
تشهيرة	تشاهير	« ولبسوا خيولهم التشاهير » (٢)	أشرطة توضع حول صدر الحصان .
المكوك	المكاكيك	« المكوك القمح بحلب بمائة درهم » .	مكيال للحبوب .
كنبوش	كنايش	« وعليه كنبوش أسود »	البردعة تجعل تحت السرج مرتبة يفرشها السلطان إذا جلس .
الطراحة	طراريح	« بغير كرسى ولا طراحة ولا مسند » .	جلس .
حراقة	حراريق	« أمر بتجهيز زردخاناه وشوانى وحراريق إلى بحر القلزم » .	سفن تحمل أسلحة نارية .
أكديش	أكاديش	« وعدد من أكاديش التار »	الخليط أبوه من جنس ، واه من آخر .
دستور	دساتير	« فلم يخرج السلطان وأعطاهم دستوراً فتوجهوا إلى خيامهم » .	الدستور هو الإذن والمعنى أن السلطان أذن لهم بالتغيب عن مجلسه .

(١) السلوك ، ص ٨٩٨ .

(٢) السابق ، ص ٥١٨ .

المفرد	الجمع	نموذج الاستعمال	الدلالة
مملوك	ممالك	«التحدث مع المماليك السلطانية» .	الدلالة واضحة .
ديوان	ديوانين	«أحضر المشدين والنواب والديوانين» .	يطلق على موظفي الديوانين الحكومية من باب إطلاق اسم المكان على القسام بأعماله .
أيوان	أواوين	«فجعلت الأواوين الأربعة المتقابلة للمسرح بالحميات (١)» .	مسجونون .
محبوس	محايبس	«حتى أخرج من كان فيه من المحاييس وتقلهم إلى الأبراج وردمة» (٢) .	
خمارة	خماير وخمارات	«قامر بإدارة الخمار» (٣) (قبجق)	
فرمان	فرامين فرامنة فرامانات (٤)	«فصاد من إيتار معهم فرمان له» (٥) .	ما يصدره السلطان أو الملك من الكتب للولاة والوكلاء يعلن فيه تنصيبهم وأمور يتهم
منجوس	مناجيس	«البحرية قوم مناجيس» (٦)	ما زالت في عامية مصر حتى اليوم .

(١) السلوك ، ص ٩٩٩ .

(٢) المواعظ والاعتبار ، ج ٢ ، ص ٢١٣ .

(٣) السلوك ، ص ٨٩٦ ، وانظر د. زيادة .

(٤) محيط المحيط ، ودوزي .

(٥) السلوك ، ص ٤٧١ .

(٦) السابق ، ص ٣٩٣ .

(٧) السلوك ، ص ٩٩٩ .

أمثلة لصيغ من الجموع أنسلتها عربية الحروب الصليبية

وما زال كثير منها مستعملا في اللهجة المصرية فهو تأثير من عامية المصريين في عربية الحروب الصليبية وأثر وانحدار من عربية ذلك العصر إلى اللهجة المصرية المعاصرة .

المفرد	الجمع	نموذج الاستعمال	الدلالة
مُدِير	مُدَرَّآ (١)	«للدِيوان أعوان يسمون المدراء» (١)	جمع مدير شأهم أخذ القصاص ونحوها وإدارتها عن كاتب السرّ فنّ دُونَه . (١)
البَاقِي	البَوَاقِي	«وسامع ما تأخر من البَوَاقِي بأرض مصر والشام» (٢)	ما تأخر من ضرائب وأموال الخراج (٢) السنوات السابقة .
حَرَفُوش	(١) الحَرَاْفِشَة (٢) الحِجْرَافِيش	«وقد لقوا من عامة المسلمين والحرافشة نكايه»	الحرافشة أتباع المعسكرات الذين لا يتمون لفرقة معينة أو لقائد خاص (٣)؛
مُسْلِمَانِي أسلمى	(١) مسالمة (٢) أو مُسْلَمَة (٣) أسالمة	«وهي من مسالمة القبط ومن يشار إليه في معرفة صناعة الكتابة» (٤)	لفظ يطلق على كل من دخل في الإسلام حديثا من النصارى وغيرهم من أبناء الديانات الأخرى بالبلاد الإسلامية (٥) وإلى عهد قريب كان يستعمل في ريف مصر .

(١) صج الأعشى ج ١ ص ١٣٩ وعلق الناشر في الهامش بقوله «كذا في الأصل والقواعد لا تساعد» . «نلاحظ أن هذا الجمع ما زال مستعملا في كثير من البلاد العربية»

(٢) السلوك ص ٧٥٩ . (٢) المواعظ والاعتبار ج ١ ص ٨٢ .

(٣) السلوك ٣٤٨ د. زيادة نفس الصفحة (٤) السلوك ٨٤٣ .

Dozy : Supp. Dict Aarb

(٥)

سوكرى	سواكره	«فقارقه السواكرة وهم الأمراء» (١)	وهم الأمراء ومفردها أمير أى سوكرى
تُرْبَة	تُرَب	«ومشاهد الصالحين وترب الأكابر» (٢)	قبر - وقبور
حساب	حسابات حسابات	«وما وصل إليهم من المال ويسوقونه إلى قابض أو متأخر - وترفع كل طائفة من هؤلاء المباشرين حساباتهم مباشرة ومُشَاهَرَة ومُسَانَاة» (٣)	ما يتحاسبون عليه من المال وصافي المعاملة يسمى حساب - حسابات - حسابات -
مسخرة	مساخر	«وأكثر من تقديم الصبيان والمساخر وأهل اللهو» (٤)	وهو الشخص الذى تسخر الناس منه أو يعمل على إضحاكهم - وانتقلت دلالتها عندنا إلى معنويات
طَاقِيَّة	طواقى	«وصاروا يلبسون الطاقية على رؤوسهم بغير عمامة» (٥) «ونوعوا هذه الطواقى ما بين أخضر وأحمر وأزرق» (٦)	واضحة الدلالة فى اللهجة المصرية
حَبَس	حَبَّوس	«ومات فى حَبَّوسه ما ينيف على خمسة آلاف نفس» (٧)	سجن
مَعْلُوم جِرَايَة	مَعَالِم جِرَابَات	«وكان يجرى على أهل العلم والصلاح التعاليم والجرايات» (٨)	المعلوم والجراية بالدلالة المقصودة منها ما زالت مستعملة فى مصر إلى الآن ودلالتها واضحة

(١) السلوك ٧٥٢ (٢) مفرج الكروب ج ١ ص ١٦٢ هامش الشيال .

(٣) السلوك ص ١٠٠٠ . (٤) السلوك ٢٩٤ .

(٥) المواعظ والاعتبار للمقرئ ج ٢ ص ٩٩ .

(٦) السلوك ٣٤١ . (٧) السلوك ٣٤١ .

(٨) السابق .

الملاحظة	نموذج الاستعمال		
أمايِير جمعُ أماره يعني عَلَامَة في العامية المصرية — وأمارَة تجمع على أمارات .	«فأحضر هيثوم كتاب ستنقر إلى السلطان بأماير» (١) «أعطى ممالكه الأمرِيَّات»	أجمع أمارَة جمع إمارة	الأمايِير الأمرِيَّات
معنى الدربند الطرقات والمعابر الضيقة ويستعمل الآن قليلا في أحياء مصر القديمة .	«فلأنهم ساروا إلى حصن دَيْر بِسَّاك ودخلوا الدَّرْبَندَ»	الدَّرْبَند	الدَّرْبَندَات
كلمة قُنِّي جمع قَنَاة ممر للمياه موجودة بالعامية المصرية أما السكور فلا تسمع الآن. وفي القاموس القناة الرمح وتجمع قنوات وقنا وقنيات . والقنية بالكسر والضم ما اكتسب والجمع قنى .	«وما في الوطاة من أنهار ومياه وعيُون وبساتين وطواحين وقُنِّي مياه جارية وَسُكُور لم بها عادة قديمة تسقى أراضيهم» (٢) .	سَكُور قناه	السكُور قنى السكور مكان موقعة انتصر فيها المصريون على الصلبيين وأسرف بها لويس وهي اليوم تبع محافظة دمياط وتسمى «فارسكور»
الكُرَّاز معناه القارورة أو كوز ضيق والجمع كزازات (٥) ويستعمل الكزاز لحفظ الماء صالحاً للشرب . وأصلُ اللَّفْظ من لهجة العراق وقد انتقلت إلى أسبانيا حيث يقال Alcarraza (٦)	«فأحضر إليه الأيدمرى كُرَّازاً شرب منه» (٤)	كُرَّاز	كُرَّازَات

(١) السلوك ص ٥٩٩ . وانظر د . زيادة نفس الصفحة والسلوك ص ٢٤٠

(٢) السلوك ٩٩٩ (٣) القاموس المغيث ٣٨١/٣٨٠

(٤) السلوك ص ٧٧هـ انظر د . زيادة نفس الصفحة (٥) محيط المحيط

Dozy, Supp. dict Arab

(٦) انظر دوزي

الحوارزمية	الحوارزمية	جمع خوارزمي خوارزميون
الحاوشية جاويش	الحاوش جاويشية	في اللهجة المصرية يجمع شاويش على شاويشية
جرائحية	جرائحي	«وجرائحية وحكماء» (١) يستعمل الآن جراح = والمقصود بالجراحي الطبيب الذي يعالج الجراح (٢)
صوالق	صولقي	«والله ما معي غير فروج واحد في صولقي» (٣)
الاستعمالات		ترجمها كاترم (٥) Fabriques أي الأقمشة ولا وجود لها في القاموس ولا في لهجة مصر الآن
		«فوجد الوزير أن نواب بييدرا قد استولوا على المتاجر والاستعمالات» (٤)

(١) السلوك ٤٨٥

(٢) محيط المحيط

(٣) السلوك ص ٧٨٩

(٤) السلوك ص ٧٨٨

(٥) كاترم

المفرد	الجمع	نموذج الاستعمال	الدلالة - والملاحظة
دار	أدُر	« فبينت بها الأدر السلطانية والطارمة والقبّة الزرقاء » (١)	دلالة الدار معروفة (جمع قلة)
قاع	قيّاع	« وغير ذلك من القيّاع والمغازل » (٢)	جمع قاعة « قاعة البربرية يرسم السراري من القيّاع » (٢)
الترابي	الترابي	لتقريبه الشباب والترابي (٣)	الأطفال من أسرى الحروب
خُرُج	خبرجة وأخراج (٤) وخيراج	« كان مبلغ ثمانين خُرُجاً »	كيس من الجلد أو الشعر ذو عدلين يوضع على ظهر الدابة (٤)
راتب	الرواتب	« ورواتب الأمراء والمماليك السلطانية وسائر الجند والمتعممين » (٥)	ما يستحقونه من أجر ومعاش ودلالاتها واضحة في عربية مصر المعاصرة
المعزل	المعازل	« وكان بها غير ذلك من القيّاع والمعازل والأماكن المتسعة مما يطول شرحه » (٦)	مكان العزل ، تستعمل في عربية مصر الآن مكانها كلمة (عزل) وقد تجمع (عزل) على معازل في لهجة مصر أيضاً

(١) السلوك ج ١ قم ٣ ص ٧٧٥ (٢) السلوك ص ٣٩٠ ود. زيادة نفس الصفحة

(٣) السابق ص ٢٧٥ (٤) محيط المحيط

(٥) صنيح الأعش ج ٤ ص ١٢

(٦) ابن شاهين : زيادة كشف المماليك ص ٢٧

أستاذ	أستاذون	«يدفع بهم إلى الأستاذين فربوهم» (١)	الشائع الآن جمع أستاذ على أستاذة
فدائي فداوى	فداويون فداويان	«فَسَيَّرُوا فِدَاوِيَّيْنِ قتلاه على باب الجامع»	المستعمل الآن فقط فدائي وقدائيون . وقواعد الفصحى تجيز استعمالهم
سكة شبكة	السكك الشبح	«وضرب عليها بعساكره ولوقت ألقى الناس أنفسهم في خندقها وأخذوا السكك الحديد التي برسم الخيول مع المقاعد والشبح وتعلقوا فيها من كل جانب» (٤)	السكك جمع سكة وهي الوتد الذي يربط به مقر الحصان (٢) . الشبح جمع شبكة وهي السلسلة التي يربط بها قدم الحصان في أحد طرفيها عروة تزرر في القدم وفي طرفها الآخر عروة تدق في الأرض (٣)
جناية	جنايات	«وقرر عليهم أموالا ثمها جنايات وألزمهم بحملها إلى بيت المال» (٥)	الجنايات جمع جناية ومعناها في الاصطلاح التاريخي ما يفرضه السلطان من الضرائب والغرامات التأديبية على رعيته (٦) تطورت دلالتها الآن وتطلق على نوع من الجرائم

(١) المواعظ والاعتبار ج ٢ ص ١٩٤ وحاشية السلوك ص ٢٧٥ .

(٢) محيط المحيط ودوزي . (٣) محيط المحيط ودوزي .

(٤) السلوك ص ٥٦٢ . (٥) السابق ص ٤٨٧ .

(٦) كاترمر مجلد ١ ج ١ ص ١٩٩ رقم ٧٩ 1.1 p 199 : op. cit. Quatremere

ودوزي . Dozy: Supp Dict. Arab.

العائور	المعائر	« فاذا الفرنج قد حفروا خندقا حول تل الفضول وجعلوا معائر في الطريق ووقفوا صقفا على التل » (٢)	وهو ما يعد في الأرض من حفرة ونحوها يقع فيه أحد . وتأتي أيضا بمعنى المهلكة من الأرض ومعنى البئر (١)
الطراحة طرحة	الطرايح طرحات	« وجلس السلطان متأدبا معه بغير كرس ولا طراحة ولا مسند »	الطراحة مزينة تطرح ويجلس عليها السلطان الطرحة نوع من الباس يتلبسها القضاة وخاصة الشافعية تستتر عمامة القاضي وتنسدل على ظهره (٣)
فرش نطع مخدة الأحاف الملاية	فرش أنطاع مخاد مخدات لحف ألحفة الملاوات	وعملت الترخوت والفرش والطرايح والأنطاع والملاوات لكل مريض فرش كامل (٤)	كلمة فرش مازالت مستعملة بكثرة في عامية مصر بينما اختفت كلمة نطع وانطع وجمعها أنطاع من ميدان هذا الاستعمال ولعل ذلك يرجع لاختلاطها بدلالة غير مستحبة - كما بقي استعمال كلمة الأحاف ويجمع على ألحفة لألحف وكذلك كلمة ملاية وتجمع على ملايات في اللهجة المصرية الحاضرة لا ملاوات كما كان

(١) محيط المحيط

(٢) السلوك ص ٤٤٨-٤٤٩

(٣) القلقشندي ج ٤ ص ٤١-٤٢

(٤) السلوك ص ٩٩٩

(م ١٨ - علم اللغة)

المستعمل الآن في المصرية المعاصرة الواحة والواحات — أما كلمة الواح فقط فغير مستعملة	« واستقر في جملة الأمراء المقلمين إلى جهة الواح » (١)	الواحات	(الواح) نقول الآن الواحة
دلالة الضامن في اللهجة المصرية المعاصرة تطورت نحو التسامى ولم تعد تقبل معنى الاستخفاف	« صرت أنت تأمر وتنهى يا ناصر الدين ولو طلعت رأسك إلى السماء كنت عندى ضامنا كسائر الضمّان » (٢)	ضُمَّنْ ضُمَّنَاء ضُمَّنَان	الضامن
كلمة زواده في المصرية المعاصرة مستعملة بكثرة وتجمع على زوادات وزواويد واختفت صورة جمع أزودة في المصرية المعاصرة	« وجُهِّزَت الشَّوَانِي بالعدَد والسَّلاح والنَّفْطِيَّة والأزودة » (٣)	أزودة	زِوَادَة
نفران. المُشَنَّى = قدم رسول بهديه ومعه نفران من البحرية (٥)	« على اختلاف أجناسهم وأنفارهم » (٤)	أنفار	نفر نفران
ونلاحظ أن كلمة نفر وريف بقائمة كل منهما مستعملة في اللغة المصرية المعاصرة بنفس الدلالة بكثرة	« كان بمصر وأريافها وباء هلك فيه خلق كثير » (٦)	أرياف	ريف

(٢) المصدر السابق ص ٩٥٣

(١) السلوك ص ٢٢٠

(٣) المواعظ والاعتبار ص ١٩٥ ج ٢ والسلوك ص ٣٠٦

(٥) السلوك ص ٤٦٩

(٤) السلوك ص ٩٨٨

(٦) السابق ص ٦١٢

أما الطريقة الثانية وهي :

(ب) الاستفادة من عملية الإلصاق :

تلك التي تعتمد على مجموعة من اللواحق والسوابق والنواخل تلصق بالحدس لتمنحه مزيداً من الحصوية والقدرة على إنسال الصيغ (١) .

ويربط فندريس بين الطريقتين بقوله : « ويشير المصطلح (إعراب داخلي) بوضوح إلى أن تبادل الحركة يلعب نفس الدور الذي يعبه العنصر الإعرابي الذي يمكن أن يضاف للكلمة ، والواقع أن علامة الجمع في الأسماء تكون في الإنجليزية والغالية على وجه العنوم بإضافة لاصقة خاصة :

في الإنجليزية « boot » حذاء ، وجمعها « boots » ، « Loss » خسارة ، وجمعها « Losses » .

وفي الغالية « Penn » رأس ، وجمعها « Pennou » و « coad » خشب ، والجمع « Coadydd » ... إلخ.

وفي العربية تجمع الكلمات المؤنثة كلها بإضافة زائدة كذلك « وينتهي في ذلك إلى أن « تبادل الحركات واللواحق نوعان متساويان من دوال النسبة » (٢) .

وللعربية في هذا المجال مع الدخيل والمقيس الإبداعى دور متعدد الأبعاد : ومن أمثاته اقتبست « جشار » وهو مكان رعى الماشية من خيل وغيرها والاسم المقتبس ليس فيه علامة تأنيث . — وما يدل عليه مكان وهو في العربية مذكر وإكنا نجدتها في بعض الاستعمالات جمعته جمع مؤنث فقد جاء في بعض استعمالات العربية : « وهجم على جشارهم فأخذ منهم من الخيل أربعمئة ومائة من البقر » (٣) .

وفي استعمال آخر نجد العربية جمعته على « جشارات » ، جاء : — « واستدعى من الجشارات خمسمائة فرس » (٤) .

(١) أنظر : د. عبد الصبور شاهين : في التطور اللغوى ، ص ٣٤ .

(٢) فندريس : اللغة ، ص ١٠٩ ومصطلح دال النسبة عند فندريس معناه الوحدة الصرفية .

(٣) اقرأ هذا الاستعمال في دوزى .

(٤) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٤٩٠ .

وهكذا جعلت هذه الكلمة الدخيلة تمثل مجموعة قائمة تستمد منها ما تحتاجه في تراكيها :

فأطلقت كلمة « الحشار » على الماشية ترعى ليلا ولا ترجع إلى مزارعها (١) ونسب إليها ليستق منها اسم القائم على أمرها فقالوا « الحشارى » ، وجمع على « الحشارية » .

ومن نماذج استعمالهم قال أسامة : « قام الحشارية مدوا له الحبل وقبضوه كما يقبض الوحش » (٢) .

وكان لهذه الصيغة أثرها على مستوى التركيب فجاءت المطابقة (الحشارية مدوا ... وقبضوه ...) :

مثال ثان « سراكوج » وهى دخيلة = قلنسوة ، ثوبية وتجمع سراكوجات ومثال آخر « داما » وهى دخيلة من الفرنسية « Dame » وجمعت على « دامات » .

والأمثلة على امتداد الفصلين السابقين من بداية النموذج الأول :

بطسه	بطس	وبطسات
وبارجة	بوارج	بارجات

ويلاحظ الدارس أن لاختيار شكل القالب الذى تصب فيه الصيغة الدخيلة أثره الصرفى المميز فى فصائل الجنس والعدد وما إليها من العلامات الشكلية التى يتطلبها « مظاهر التوافق السياقى » (٣) .

فقد ترتب على اختيار شكل القالب أن نحدد نوع الكلمة من حيث التذكير والتأنيث وترتب عليه صيغ الجمع ما بين جمع سالم أو تكسير وجموع ككرة أو قلة ، وقابليته لأداة التعريف أو عدم قابليته لها .

ومن الأمثلة على ذلك : استخدمت العربية كلمة « باشورة » واختارت لها هذا القالب وأصلها فى الفرنسية « Bastion » ومعناها الحائط الظاهرى من الحصن يختفى وراءه الجند عند القتال (٤) .

(١) الاعتبار ، ص ٢١٥ . د. فيليب حنى .

(٢) الاعتبار ، ص ٢١٥ .

(٣) اقرأ حول هذا المصطلح مناهج البحث فى اللغة من ص ٢١٥ .

(٤) اقرأ أمثلة من استعمالات هذه الكلمة فى مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٧١ .

وانظر : د. جمال الدين الشيال .

وصبُّ الكلمة في هذا القالب جعلها تأخذ صيغة التأنيث بوجود التاء في نهايتها علماً بأنها لا وجود لها في الأصل المعرب . ولا وجود لها في الكلمة العربية التي تحمل دلالتها (الحائط) أو (الساتر) .

وترتب على اختيار هذا القالب صور جمع متعددة :
 بواشير ، وباشورات (أخضعها لبنيتها وطبقت عليها ما تصنعه مع شبيهاتها)
 قارورة ، قوارير ، قارورات .
 باكورة ، يواكير ، باكورات .
 جاء : « فلبكوا الباشورة (١) — باشورة الحصن » (٢) .

ومثل باشورة جاءت صيغة « صابورة » وهي ما يوضع من الثقل في قعر السفينة لئلا يميل أحد جانبيها ، وأصلها من الإيطالية « Zavorra » وأخذتها التركية « Sabourra » (٣) غير أن هذه قد يكون في نطقها ما يوحي بتأنيثها فوجود الألف المقصورة ساعد على تأنيثها — وتحولت الألف المقصورة إلى تاء تأنيث .

وكما كان اختيار الصيغة من عوامل التطور الأصواتي والدلالي ، وجدناه هنا أيضاً من عوامل الخلط وتعدد أشكال الجموع والمثل على ذلك :
 « سُربَة » وهي الفرقة من الحيلة . عرفوها وجمعوها على سرايات وبُسرَب وكلمة « أسطول » وهي معربة من اليونانية جعلوها تدل على المفرد والجمع معاً . تدل على السفن الحربية مجتمعة وتدل على السفينة الواحدة (٤) .
 وشكل القالب هو الذي أعطى الإبحاء بالدلالة على المفرد والجمع معاً . كما أوحى بالدلالة على المذكر ، علماً بأن دلالة حقيقتها الأصلية تشير إلى المفردة المؤنثة وهي السفينة ، ولكن الاستعمال في العربية أخضعها لبنيتها وجعلها ضمن مجموعة قائمة خاصة بها يستمد منها ما يحتاجه في تراكيبه .

(١) مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٨١ .

(٢) مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ٨١ .

(٣) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٨٢ .

(٤) اقرأ أمثلة الاستعمال ، مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ١٠١ ، (ط . الشيال) .

وانظر غرائب اللغة العربية : الأب رفائيل نخلة اليسوعي .

ونسب إليها فيقال للذي يعمل على الأسطول « أسطولي » (١) .
وعلى العموم فمن المسلم به في هذا الميدان لدى اللغويين أن المعاني الصرفية تستفاد من الهيئات أو الصيغ أو الأوزان كما تستفاد من العناصر الالتصاقية إعرابية وبنائية ومن العلاقة العدمية أيضاً . أو « دوال النسبة الصفرية » فإن عدم وجود لاصقة يكفي في مقابل اللواحق المتنوعة التي تتمتع بها الحالات الأخرى (٢) ويُعدُّ تحديد تلك المعاني الصرفية المعتمد على الشكل الخاص بالبنية جزءاً من وصف نظام أي لغة من اللغات (٣) وهو يتدرج تحت ما يطلق عليه اسم القرائن اللفظية ، تلك المباني المادية التي يهديها علم الصرف لخدمة النحو إذ أن النحو نظام من المعاني والعلاقات التي لا تجد تعبيراً شكلياً عنها إلا فيما يقدمه الصرف لها من المباني والقرائن اللفظية (٤) . فإن « السياق كالطريق لا بد له من معالم توضحه ولا شك أن مباني التقسيم وما يبدو منه من لواحق مختلفة تقدم قرائن مفيدة جداً في توضيح منحنيات هذا الطريق ، ولكن السياق حتى مع وضوح الصيغ واللواحق يظل بحاجة إلى الكثير من القرائن الأخرى التي تتضح بها العلاقات العضوية في السياق بين الكلمات .

فمن هذه المباني ما تتضح به الأبواب من حركات إعرابية أو رتبة أو مطابقة في مبنى تصريفي ما ، أو ربط بصورة من الصور التي تترابط بها الكلمات ، أو همز أو تضعيف يفيد معنى التعدية ، أو غير ذلك من المباني المعبرة عن العلاقات (٥) . وإلى مثل هذا يشير فنتريس بقوله : هناك فصيلة من دوال النسبة تتكون من طبيعة العناصر الصوتية الدالة عن الماهية أو من ترتيبها . ونجد في تبادل الحركات في اللغات الهندية الأوروبية أو في العامية خير الأمثلة لتوضيح هذه الفصيلة (٦) .

(١) السابق .

وانظر د. الشال ، (نفس الصفحة) .

وانظر كتاب غرائب اللغة العربية للأب رفائيل نخلة اليسوعي .

(٢) اقرأ : فنتريس من ص ١٠٥ إلى ص ١١١ .

وانظر دوال النسبة الصفرية ص ١١٠ ومعناها عنده .

(٣) أنظر علم اللغة مقدمة ، د. السمران ، ص ٢١٥ .

(٤) اللغة العربية معناها ومبناها ، د. عمام حسان ، ص ١٣٥ .

(٥) اللغة العربية معناها ومبناها ، د. عمام حسان ، ص ١٣٤ .

(٦) اللغة ، فنتريس ، ص ١٠٧ - ١٠٨ .

الظاهرة الثانية

استعمال كلمات ذوات لواحق دخيلة في عربية الحروب الصليبية

يجد الباحث أن عربية الحروب الصليبية تستخدم بصورة ملحوظة الكلمات ذوات اللواحق الدخيلة من اللغات المتصارعة معها .

ومن يتمعن يجد أن ذلك حقق أهدافاً لغوية متعددة : وسار وفق قواعد مرسومة .

واللواحق بكل أنواعها من مادة الصرف - فهي تحقق قيماً نحوية على مستوى التركيب . ومن المعلوم لدى اللغويين أن اللغة العربية تختلف عن اللغات المتصارعة معها في استخدامها للواحق . وهي على نحو ما مرّ تستفيد من طريقة التحول الداخلي ومن طريقة الإلصاق معاً وعن طريقهما يتم إنسال كل الصيغ إلى تطابقها اللغة فتعمل طريقة التحول الداخلي على تغيير المصوتات (الحركات) من أجل استخراج جميع الصور الممكنة دون أن يتغير أي صامت من صوامت الجذور الثلاثة (فعل) لا في طبيعته ولا في موقعه وإن كان من المحتمل أن تزداد كميته بالتضعيف كما في صيغة المضعف الثلاثي (فَعْلَل) كما تعمل طريقة الإلصاق التي تعتمد على مجموعة من اللواحق والسوابق والدواخل تلصق بالجذر لتنتج مزيداً من الخصوبة والقدرة على إنسال صيغ ، وبالطريقتين معاً يمكن الحصول على صيغ الزوائد مثل : افعل ، انفعل ، استفعل ، تفاعل ، مفعول ، مفعول ، مستفعل ... إلخ (١) .

فالعربية في هذا على سبيل المثال تختلف عن التركية ، فالتركية مثلاً : « مؤلفة من أصول جامدة لا تقبل التغيير في بنائها مطلقاً ، وإنما يتم الاشتقاق فيها بإلحاق أدوات لا معنى لها في نفسها على آخر تلك الأصول » (٢) .

واللغات الهندية الأوروبية تعتمد على ما يسمى « Radical » في

(١) انظر : في التطور اللغوي ، د. عبد الصبور شاهين ، ص ٢٤ (بتصرف) ..

(٢) د. عبد الصبور شاهين ، في التطور اللغوي ، ص ٩٢ .

لثابت وهو عبارة عن مجموعة من الأصوات خليط من الصوامت ومن المصوتات. تعتبر كتلة صماء لا يقتحمها غالباً أى تغير أو تحويل ، ويجرى إستخراج الصيغ المختلفة من هذا الثابت بواسطة السوابق واللواحق الدالة على معانى الصيغ (١) .

كما أن العناصر الصرفية فى اللغة العربية ذات وظائف دقيقة على مستوى التراكيب (نحويًا وصرفيًا) وعلى مستوى الدلالة (٢) معاً . بينما هى فى التركيبة مثلاً مخلخلة على حد تعبير فنندريس (٣) .

وخلصه القول أن العربية تختلف عن غيرها من اللغات الداخلة معها فى الصراع فى طريقة إنسالتها وفى لواحقها ، وهى ليست فى حاجة لتعريب اللواحق التى توجد فى اللغات الداخلة معها فى الصراع ، ومع ذلك يجد الباحث أمامه ظاهرة اللواحق المتعددة الأشكال التى انتقلت إلى العربية فى تلك الأثناء .

ويجد لواحق تؤدي فى العربية وظائفها فى نطاق الكلمات المعربة بها .
ويجد بعض اللواحق التى أصابها تطور صوتى .
ويجد منها ما أصبح يمثل جزءاً من بنية الكلمة .
ويجد لواحق دخلت على لواحق .
ويجد أن منها ما قد أثر على العلامات الشكلية التى تُحدد الجهات الإسناد .
ومن اللواحق التى أصبحت تمثل جزءاً من بنية الكلمة وتنوسى كونها لاحقة . اللاحقة « جه » ، Tcheh ، وهى لاحقة تدل على التصغير .
ومن أمثلة كلماتها الدخيلة :

فمُصَجَّهٌ : تصغير سيف . عربت من الفارسية وأطلقت على خنجر مقوس

(١) السابق ، ص ٣٤ ، وقرأ ص ٤٧ .

التمييز بين " Radical " الأصل وبين " Racine " الأرومة ، اقرأ اللغة لفندريس من ص ١١٤ وما بعدها .

(٢) أوضح ما يكون ذلك فى منهج عبد القاهر . أنظر عبد القاهر الجرجاني لغوياً ، مخطوط بمكتبة دار العلوم ومكتبة جامعة القاهرة (د . البدرأوى زهران) .

(٣) أنظر : اللغة لفندريس ؛ وقرأ من ص ١١٩ - ١٢٠ .

يشبه السيف الصغير (١) « سَيْفٌ » .

والعربية أدخلت الكلمة مجتمعة دون تفصيل ، ولهذا أصابها تطور أصواتي ودخل على اللاحقة أصوات أخرى قليل (نَمِيجَانْ وَنَدِشَانْ) وتُصَغَّرُ فيقال (نُمِيجَة ، وَنُمِيجَانْ) وتفاعل مع بقية مجموعة القائمة بها الخاصة بالاستعمال اللغوي العربي .

ومثَّلها في ذلك مثَّل كلمة :

ديباجة : مصغر « ديبا » (٢) .

فقد اعتبرت أصلاً وقيل « ديباج » وأطلقت على أكثر من دلالة : أطلقت على الحرير الديباج .

وأطلقت على مقدمة الكتاب (الديباجة) .

واشتق منها قليل « دَبَّجَه » ، وقيل « مُدَبَّج » و « تدبيج » .

وجمعت على ديباجات . وقيل « ديباجتان » .. وهكذا إلى آخر بقية المجموعة القائمة الخاصة بها في الاستعمال اللغوي العربي . وهكذا تنوسيت اللاحقة الدخيلة وعوملت معاملة الأصل .

وسوف نجد هذا القانون يطبق في حالات أخرى أكثر خطراً من هذا حيث يستفاد باللاحقة في أداء الوظيفة الصرفية من ناحية ، وفي اعتبارها أصلاً من ناحية ثانية .

وعلى نحو ما عوملت اللاحقة « جه » في الكلمات الدخيلة معها إلى العربية عوملت اللاحقة « كان » وهي لاحقة في الفارسية تدل على شيء من المميزات (٣) ومن أمثلتها « بنكان » وصارت « فنجان » وتطورت إلى « فنجال » واشتق منها قليل « مفنجل » ، « تفنجل » ، « عيون مفنجلة » ، « فنانجيل » ، « فنجالان » .. وهكذا صارت اللاحقة أصلاً .

ومن اللواحق الفارسية التي دخلت مع كلماتها وتوجد أحياناً كثيرة في

(١) من أمثلة استعمالها اقرأ : مفرج الكروب ، ج ٢ ، ص ١٩٤ .

(٢) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٢٩ .

(٣) الأب رفائيل نخلة اليسوعي : السابق ، ص ٢١٤ .

الاستعمال العربى بالإضافة لهاتين اللاحقتين أنواع أخرى تتبع الأب رفائيل نخلة عدة اواحق وجمعها منها :

« بان » أو « وان » تدل على الحفظ أو الحراسة .

« دار » أو « ور » تدل على صاحب شىء .

« دان » تدل على الاحتواء .

« ستان » تدل على مكان شىء .

و « الهاء » تضاف أحياناً فى آخر الكلمات المركبة من لفظتين .

و « كسرة » تكون فى آخر الكلمات العربية (علامة المضاف فى الفارسية

كسرة ينتهى بها) (١) .

أما اللاحقة « خانة » فهى بمعنى البيت ، ودخلت إلى العربية من التركية والفارسية كلمات كثيرة مختلفة بتلك اللاحقة منها :

« الزردخانه » و « السلاح خانه » ومعناها بيت الزرد أو بيت السلاح (٢)

وتطلق على خزانة السلاح بوجه عام . والزرد هو اللرع فى الفارسية القديمة (٣)

« الجبخانه » وتطلق على مخزن مواد السلاح ، « جبه » : درع ، و « خانه »

اللاحقة بمعنى بيت (٤) .

و « أجزاخانه » : ونحتل مكانها الآن كلمة « صيدلية » .

و « الطشت خانه » — الطشتخانه : بيت الطشت ، سميت بذلك لأنه

يكون فيها الطشت الذى تُغسل فيه الأيدي ، والطشت الذى يغسل فيه القماش

السلطاني ، وفيه ما يلبسه السلطان من الكلوتة والأقبية وسائر الثياب ، والسيف

والحف والسرموذة (٥) .

(١) اقرأ ص ٢١٤ — ٢١٥ غرائب اللغة العربية — الأب رفائيل نخلة اليسوعى هو صاحب

الجهد فى تتبع هذه اللواحق وجمعها .

وانظر اللغة الفارسية وقواعدها ، د. محمد التونجى .

(٢) القلقشندى : صبح الأعشى ، ج ٤ ، ص ١١ — ١٢ .

(٣) الأب رفائيل نخلة اليسوعى : غرائب اللغة العربية . ص ٢٣١ .

(٤) غرائب اللغة العربية — الأب رفائيل نخلة اليسوعى .

(٥) القلقشندى : صبح الأعشى ، ج ٤ ، ص ١٠ — ١١ ؛ ج ٥ ، ص ٤٦٩ .

و « الركاب خاتاه » وتشمل على السروج واللجج والكنابيش ، وعبي المراكيب والعبي الإصطبلات والأجلال والمخالي، ولها مهتار يعبر عنه « بمهتار الركاب خالاه » (١) .

و « الحوائج خاتاه » ومعناها بيت الحوائج وليست لها هيئة البيوت المتقدمة مشتملة على حاصل معين وإنما لها جهة تحت يد الوزير منها يصرف اللحم الراتب للمطبخ السلطاني والدور السلطانية ووراتب الأمراء وسائر الحند والمتعممين وغيرهم من أرباب الرواتب (٢) .

« الطبلخاناه » ومعناه بيت الطبل ويشتمل على الطبول والأبواق وتوابعها من الآلات ، ويحكم على ذلك أمير من أمراء العشرات يعرف بأمر علم ، ولها مهتار متسلم لحواصلها يعرف بمهتار الطبلخاناه ، وله رجال تحت يده ما بين « ديبندار » وهو الذي يضرب على الطبل ، و « منقّر » وهو الذي يضرب بالبوق ، و « كومي » وهو الذي يضرب بالصنوج النحاس بعضها على بعض (٣) .

من الأمثلة السابقة يتبين لنا أن اللاحقة « خانة » تؤدي في العربية وظيفتها الصرفية التي تؤديها في لغتها الأصلية ، وأن العربية هنا تنازلت عن واحدة من خصائصها الصرفية وهي خاصة الإضافة فيها حيث إن المضاف يسبق المضاف إليه دائماً . وطبقاً لقواعد الفصحى كان المفروض أن يقال :

« بيت الزرد وبيت الطشت وبيت الحوائج وبيت الطبل » .

والعربية بهذا حققت هدفين : أولهما صرفي ، والثاني دلالي وهما مرتبطان معاً ولا يمكن الفصل بينهما ، فقد انتقصت عدد الوحدات اللغوية الداخلة في التركيب بشكل ملحوظ ، وأحكمت الدلالة في دقة .

أما اللاحقة « ستان » فهي تتفق مع تلك من ناحية وتختلف من أخرى ،

(١) القلقشندي (السابق) ، ج ٤ ، ص ١٢ « العبي » جمع « عباية » .

(٢) القلقشندي : السابق ، ج ٤ ، ص ١٢ .

(٣) السابق ، ج ٤ ، ص ١٢ .

ومن أمثلتها في العربية : بیمارستان ، ف « بیمار » : معناها المريض ،
و « ستان » لاحقة تدل على المكان (مكان معالجة المرضى) .

ومثلها « بوستان » ، ف « بو » معناها رائحة ، و « ستان » لاحقة تدل على
المكان غير أن اللاحقة تنوسيت وعوملت معاملة الأصل ، وعلى الرغم من
أنها قد أدت دوراً صرفياً نجد أنها قد جمعت وثبتت ونسب إليها وصارت
لها قائمة خاصة بها في الاستعمال اللغوي .

جاء في مفرج الكروب مثلاً : « وبني بدمشق وحلب بیمارستانین فی
غایة الحسن » (١) .

وقال ابن شداد : « وأمرني بالمقام في القدس الشريف لعمارة بیمارستان
أنشأه فيه » (٢) .

وكذلك قيل : بساتین ، وبستانان ، وبستانی إلخ .
أما اللاحقة « دار » واللاحقة « یار » فكان لهما بعد من نوع آخر .
ومن الأمثلة على ذلك :

« البازدار » : وهو القائم على العناية بالبزاة المعدة للصيد .

و « البازيار » : هو الصائد بالباز .

فكل من اللاحقتين أدت دوراً صرفياً ودوراً دلالياً — فالأولى تطلق على
القائم على جنس البزاة — والثانية تطلق على الصائد بالبزاة — واقتبست العربية
الصيغة بدلالاتها وجمعت الأولى على البازدرایة وجمعت الثانية على البازیاریة .
وأصبحت هذه تمثل ظاهرة الجموع ، للعربية منها موقف .

ومن أمثلة استعمالها آنذاك : « مع بعض البازیاریة باز » .
وجاء أيضاً « كان لنا بازیاریة وغلماں يصلحونها ویتصيدون بها قدامنا » (٣)

(١) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٢٨٣ .

(٢) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ١٩٥ .

(٣) السابق ، ص ١٩٨ .

« ووراءهم الشواهين الكوهية على أيدي البازيارية » (١) .

ونلاحظ أنه جمع شاهين وهي كلمة فارسية تعني طائراً مثل الباز على شواهين ، ووصفها بكلمة معربة من الفارسية ، فالكوهية من « كوة » الفارسية بمعنى (الجبل) .

وواضح هنا أنه استعمل « ية » لائحة وعلامة على جمع العاقلين ، كما استعمل العلامة نفسها لجمع غير العاقل أيضاً « ية » « الشواهين » ، « الكوهية » وهذا ميل للسهولة .

فقد كان الاستعمال اللغوي ينجح إلى السهولة واليسر آنذاك وهو أثر من آثار العاميات نجده إلى اليوم في اللهجة المصرية ، بالإضافة إلى أنه يتجنب ما يتعلق بأحكام جمع المذكر السالم فحكمه في الرفع غير حكمه في الجر والنصب ومعلوم أن طريقة الجمع هذه باستعمال ياء النسب وتاء النقل لا تحتاج لكثير عناء أو تفكير .

وهذه اللاحقة مستعملة في العربية من قديم ومستخدمة بدلالات مختلفة ، وهي موجودة ومستخدمة في أقوال العلماء وفي القياس العربي ، وهو اطراد النسب بالياء إلى كل لفظ ، مصبراً كان أو مشتقاً أو اسم عين أو حرفاً من أدوات الكلام اطراداً قياسياً لا نزاع فيه ، وأن زيادة تاء النقل من الوصفية إلى الاسمية جائزة كما يستفاد من كلام أبي البقاء (٢) .

غير أن عربية الحروب الصليبية صارت تطلق هاتين اللاحقتين ياء النسب وتاء النقل لتشير بهما على الجمع ، وهذا تطوير في الاستعمال ، وكأن علامة الجمع هي علامة المفردة المؤنثة (٤) .

(١) السابق ، ص ١٩٢ .

(٢) - صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٦٨ - ٤٦٩ .

(٣) مجلة مجمع اللغة العربية ، ج ١ ، ص ٢١٤ .

(٤) كما كانوا يستخدمونها للتعظيم : جاء في السلوك ص ٨٠٦ « وقام إليه الفرس النوبة بالرقية الملوكية » .

أمثلة لجمع العاقلين واستعمل فيها المفرد مع إضافة لاحقة « يته »
بالإضافة للاحتة الدخيلة « دار » مع الوعي باستعمالها وجعل ذلك قاعدة

الملاحظات	نموذج الاستعمال	الجمع	المفردات كلمات ذات لواحق دخيلة
	جهازانهم خيل النوبة (١) والعصائب والحمدارية	الحمدارية	الحمدار
جراح جراحى وهو الطبيب الذى يعالج الجراح (٢) .	وجراحجية وحكماء (٢)	الطبردارية	طبردار
لأنها موضع سكن الغلمان الشرايبة (جند)	« حارة تسمى بحارة الشرايبة » (٤) .	الشرايبة	الشراي
والشرايى أحد رجال الشراب خاناه مثل : الشراب دار (٥) . ونلاحظ أنه جمع = (أ) الشراب خاناه . (ب) الشرايى . (ج) الشراب دار . ضيعة الجمع واحدة وكل منها ذات لاحقة دخيلة مختلفة .		شربدارية	شراب دار (٦) وصانع الأدوية يسمى شرايى وشرباى (٧) .

(١) السلوك ، ص ٤٦١ . (٢) السابق .

(٣) السلوك ص ٤٥٨ ومحيط المحيط . (٤) المواعظ والاعتبار ، ج ٢ ص ١٦ .

(٥) القلقشندي : الصبح ، ج ٥ ص ٤٦٩ (٦) صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٦٩ .

(٧) المواعظ والاعتبار ، ج ٢ ، ص ١٦ .

وانظر : "Dozy: Supp. dict Arab."

سلاح دار	سلاح دارية	« ورتهم سلاح دارية وجامدارية » (١) .
مهتار الطشت دار الرخوان	مهتارية الطشت دارية الرخوانية (٢)	« ولها مهتار من كبار المهتارية وتحت يده عدة غلمان بعضهم يعرفون بالطشت دارية وبعضهم بالرخوانية (٣) »
المرقدار	المرقدارية	« مشرث المطبخ السلطاني بالقلعة ضرب بعض المرقدارية » (٤)
الركابدار الركاب خاناه	الركابدارية الركبدارية	« الركابدارية يحملون الغاشية بين يدي السلطان في المواكب » (٥) .
بزدار برددار	بزدارية برددارية	« ولم يترك أحداً من خواصه ولا بزدارية وبرددارته وسائر حواشيه » (٦) .
		البرددار : هو الذي يكون في خدمة مباشر الديوان وأصله فردادار « فردا » : ستارة (٦) ومعناه ممسك الستارة .

(١) السلوك ص ٣٥٧ - ٤٥٨ .

(٢) القلقشندی : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٦٩ .

(٣) السلوك ، ص ٨٠٧ . القلقشندی ، ج ٥ ، ص ٤٧٠ .

(٤) القلقشندی : صبح الأعشى ، ج ٤ ، ص ٧ - ١٢ .

(٥) السلوك ، ص ٥٣٤ ؛ والسلوك ص ٤٣٩ .

(٦) القلقشندی : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٦٨ - ٤٦٩ .

ظاهرة الذنب في عربية الجروب الصليبية

يرى الدارس في عربية الجروب الصليبية إسرافاً في استعمال النسب بمختلف أنواعه ولأغراض متنوعة .

فإن كان من المقرر لدى النحويين أن ياء النسب قد تستعمل للمبالغة (١) فقد رأيناهم يسرفون في استعمالها للمبالغة والتعظيم وإليك المثال الآتي : قال ابن واصل في مقدمته لمفرج الكروب : « وخدمت به خزانة الجناح الكريم السموّلوى الأميرى الكبيرى العضدى النصيرى الأسفهلارى العالمى العادلى المظفرى المؤيدى ملك الأمراء ومقدم الجيوش مبارز الدين سيد الغزاه والمجاهدين الملكى المنصورى أغز الله أنصاره وضاعف اقتداره » (٢) . ونص آخر على شاكلته : « ضاعف الله مسار الجناح العالى المولى القضائى الإمامى العالمى الزاهدى العابدى الورع الشهابى ضياء الإسلام شمس الشريعة قاضى القضاة » (٣) .

وإن كان هنرى فليش يقول أن اللاحقة « آن : An » استخدمت في اللغة الانفعالية في تصغير التحقير مثل (أنبخان عجيب فاسد حامض ، وألعبان لاعب) (٤) . فقد رأيناهم يسرفون في استخدام ياء النسب في التحقير والاستهزاء ومن أمثلة ذلك : صيغة (الخرياطى - والحشوى) (٥) قال كتبغا في معرض حديث ساخر من بيبرس « وهذا يصلح لذلك الخرياطى » (٦) . وجاء في السلوك : « فتسلط شعيب عليه وادعى أنه حشوى وأنه يقدهح » (٧)

(١) أنظر مثلا محمود العالم المترى ، الأصول الوافية المرسومة بأنوار الربيع ، ص ٣٤ .

(٢) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ١ - ٢ .

(٣) السلوك ، ص ١٠٠٧ .

(٤) العربية الفصحى نحو بناء لغوى - تعريب وتحقيق د. عبد الصبور شاهين ص ١١٦ إلى ص ١١٨ .

(٥) طائفة الحشوية من الفرق الكلامية وأطلق عليها هذا الاسم عدد من العلماء مثل الحسن البصرى والكوثرى - وأصلها طائفة ممن أسلموا من أحبار اليهود وكهنة المجوس مضوا يثبتون ما عندهم من أساطير وبخاصة حول ذات الله التى لا تقبل التجسيم أو التشبيه .

(٦) السلوك ، ص ٨٩٧ .

(٧) ما زالت إلى اليوم تستعمل كلمة « يقدهح » ومشتقاتها بمعنى « يذم » في اللهجة المصرية (فلان يقدهح فى حق فلان) .

في السلطان ، ويختار المحققون والمترجمون في فهم أمثال هذه الصيغ ،
(خرياطى وحشوى) على سبيل المثال. (ويقتهى كاترمر إلى أن الحشوى شخص
معلوم القيمة أو المنفعة (١) ، والواقع أنه نوع من الاستعمال المقصود به
السخرية والتحفز مبعثه اللهجة الدارجة آنذاك ومن يربط الصيغ بالسياق
يجد ذلك واضحاً .

ومثاله عندهم أيضاً « خلكنى » نسبة إلى « خليفة » وإن كانت القواعد
تجزئه إلا أنهم استعملوه للتحقير .

كما وجدناهم يستخدمون النسب كرمز يشيرون به إلى نوع من الدلالة
المتعارف عليها بينهم ومن أمثلة ذلك : « السيفى » يقول مورخ محقق إن هذه
النسبة كثرة الورد في أسماء أمراء المماليك في كتب التاريخ آنذاك ولاستعمالها
وترتيبها في الاسم دلالة على معان اصطلاحية مختلفة .

فإذا أتت في أول الاسم : « كالسيفى يلبغا » مثلاً كان معناها أن لقب
هذا الأمير : « سيف الدين » .

وإذا أتت بين إثنين مثل : « أرغون السيفى دمر داش » كان معناها أن
صاحب هذا الاسم من ممالك الأمير الدمر داش . وإذا جاءت في آخر الاسم
مثل : « وكتب إلى عز الدين ايدمر السيفى السلاح دار متولى قوص » كان
معناها أن صاحب ذلك الاسم قد مات عنه سيده وأستاذه ونقل إلى ديوان
السلطان — لهذا كان من بين ممالك السلطان فرقة اسمها السيفية تميزاً لها من
فرقة المماليك السلطانية المكونة من ممالك السلاطين السابقين وفرقة المشتريات
أو الجلبان أو الأجلاب التي كان السلطان يشتري ممالكها لنفسه (٢) .

ووجدناهم في بعض الحالات يستعملون قبل ياء النسب (كافاً زائدة)
لتعطى نوعاً من الدلالة أيضاً على نحو ما نسبوا إلى الخاصة فقالوا : الخاصكى
قسم من المماليك السلطانية يختارهم السلطان من الأجلاب الذين دخلوا خدمته
صغاراً ويجعلهم حرسه الخاص ، ومن أمثلة استعمالهم :

« آقستقر على » خاصة السلطان (٣) .

(١) Quatremere: Op. Cit. II. 2,

ولكن الحشوى دلالة معلومة في التراث على نحو ما أوضحنا .

(٢) د. محمد مصطفى. زيادة ، حاشية السلوك ص ٧٣٦ وانظر مراجعه .

(٣) السلوك ج ١ قسم ٢ ص ٦٤٤ . وانظر نفس الصفحة : ومراجعته وتعريفاته .

(م ١٩ - علم اللغة) .

وعلى الجانب الآخر وجدناهم يستخلصون الصيغ المنسوب إليها بلا مبرر
وكانها الصيغة الخفيفة على ألسنتهم المحببة إلى نفوسهم .

فمثلاً وجدناهم يقولون « الأشكرى » .

والأمير شهاب الدين البواشقى ، والأمير شمس الدين أقوش البرلى ..
(محرف من برنولو التركى) .

انبرطور مالك اللمانية « Allemania » .

والإنبردية « Lambardy » .

وأثخنوا فى مقاتلة القرنجية .

و « المماليك السلطانية » ، و « المراسم الخربية »

و « الاسبتارية » و « الداوية » .

« العساكر المصرية والشامية والعراقية والحلبية » .

كما نسبوا إلى « نُويْن » وهو لفظ فارسي يأتى مقروناً بأسماء قواد التتر -
« وصل نواب هولاكوفى جمع من التتر صحبة كتبغا نوين » . فوجدناهم
ينسبون إليه ويقولون نُويْتى : نسبة للمبالغة ، كما قالوا : الكافلى فى ألقاب
النواب (١) للمبالغة أيضاً . « ذكر ابتداء الدولة الأتابكية » (٢) .

وكذلك وجدناهم يستعملون ياء النسب وهاء الإضافة عند الحديث عن
أيام الشهر بصفة مطردة ، فمثلاً يقولون : فى رابع عشرية أمر السلطان بكذا ..
« وفى خامس عشرية نزل خمس نفر فى الليل من الطاقات الزجاج إلى المشهد
النفيسى » (٣) . « وخرج السلطان إلى مصر فوصل قلعة الجبل فى خامس
عشرية ، وأفرج عن الأمير عز الدين الدمياطى » (٤) ، « فتوجه الأمير
شمس الدين الحمقدار بن الحمقدار فى حادى عشرية لهدم صور » (٥) ،
« ثم رحل السلطان من حصن الأكراد إلى دمشق فدخلها فى ثامن عشرية » (٦)
« وفى حادى عشرية هلك الملك الحجير هيثوم بن قسطنطين » (٧) .

(٢) مفرج الكروبيج ١ ص ١١ .

(٤) السلوك ١ قم ٢ ص ٣٠٦ .

(٦) السابق ، ص ٧٦٦ .

(٧) السابق ، ص ٥٩٠ .

(١) السلوك ، ص ٤٢٤ .

(٣) وانظر د. زيادة نفس الصفحة .

(٥) السابق ، ص ٦٠٧ .

(٦) السابق ، ص ٥٨٧ .

وكنالك وجدناهم ينسبون إلى اليوم « قبل أن يقولوا كتب القاضي القاضى
مذكراته اليومية على نحو ما هو متبع عندهم آنذاك - وجدناهم يقولون :-
مياومة (١) ، ومشاهرة ، ومساناة ... نسبة إلى اليوم وإلى الشهر وإلى السنة ،
أى يوماً بيوم وشهراً بشهر وسنة بسنة .

جدول لبعض استعمالات أنواع من النسب
كما جاء في عربية العصور الوسطى

الصيغة	النسب إليه	الاستعمال اللغوى والملاحظة
التكاريّة	أهل هلال التكرور (إقام أفريقي)	« وعمل للتكرارة والفقراء خوان حضره كثير من أهل الحير » (٢) .
المفساردة	جمع مفردى نوع من عساكر حلقة السلطان نسبة لديوان المفرد .	« وجمعت الأمراء والمفاردة وغيرهم » (٣) . نلاحظ أنه أنث الفعل مع أن الفاعل جمع عقلاء ، وهذه من خصائص عربية ذلك العصر على نحو ما سيأتى
البغاددة	« وشهد العربان وخادم من البغاددة » (٤) أى من بغداد	النسبة إلى بغداد .
الفهادة	الفهادة هم الأشخاص الموكول إليهم حراسة الفهود .	« البرذارية والفهادة » (٥)

(١) ما زال هذا الاستعمال اللغوى موجوداً إلى اليوم بين الحرفيين سمعت بعضهم يقولون غن
مساجد له أنه يعمل مياومة .

(٢) السلوك ، ص ٦٤٨ ، وانظر د. زيادة .

وياقوت : معجم البلدان ، ج ١ ، ص ٨٦١ : والقلقشنى : الصبح ج ٥ ص ٢٨٦ - ٢٨٧

(٣) السلوك ص ٤٣٨ . (٤) السابق ، ص ٤٤٩ (٥) السابق ص ٤٩٣

ونريد أن نوضح أن هذا النوع من النسب ليس بجديد في عربية العصور الوسطى وإيماء هو
منحدر إليها من العصر السابقة عليها جاء في سيويو (٢٠١ / ٢) وقالوا : البرابرة والتباجة
فاجتمع فيها الأعجمية وأنها من الإضافة (ومصطلح الإضافة يعنى مصطلح النسب) . إنما يعنى
« البربريين والسيحيين » .

وقال المبرد في المذكر والمؤث ٨٨ . أن ذلك ما يراد به النسب نحو ما ذكرنا من
الأشاعة يريد بنى الأشعث وكذلك المهالبة والمنافرة . وأردت أن أقول إن هذا النوع من النسب
كان ما زال مستعملاً في عربية العصر الوسطى على هذه الصورة الملفتة .

الكشافة الكسابة التجار السفار	كساب من كسب : جاء : « والكسابة فيها تجول » (١) « والمترددين إليها من جميع بلاد القرنجية والتجار والسفار	جاء في الأصول الوافية : « ويصوغ فعال مقصوداً به الاحتراف نحو بزازو عطار » وعلى نحو ما نسب بصوغ فعال في بزازو عطار - فعل مع تجار وسفار بضم الأول علامة على الجمع وقد يكون جمع تاجر ومسافر ولكنه على العموم فيه تجاوز للقواعد التقليدية مبعثه الميل للسهولة :
القبّاري	نسبة إلى قبر ، ويطلق على الرجل الذي يتولى حفر القبور ودفن الأموات (٣) .	« وركب لزيارة الشيخ المعتقد محمد ابن منصور القباري (٢)
القبّار	وهم عمال الصيد الذين يجمعون لحر ما في الشباك من صيد (٤) .	
الأنبرية	الإمبراطور	ألف ابن واصل كتاب نخبة الفكر في المنطق وسماه الأنبروية إشارة إلى تأليفه بصقلية حيث أقام لدى الإمبراطور (٥) .
فراشون	فراش (مهتار الفراش خاناه)	« مهتار الفراش خاناه وتحت يده جماعة من الغلمان يعبر عنهم بالفراشين » . وهذه ما زالت مستغلة في عامية مصر حتى اليوم .

(١) السلوك ، ص ٦٩٨ .

(٢) الأصول الوافية ، ص ٣٤ .

(٣) السلوك ، ص ٤٩٩ . وانظر : د. زيادة وانظر دوزي .

(٤) محيط المحيط .

(٥) السلوك ص ٨٥٦١ . د. زيادة وما بها من مراجع .

<p>« وفيها جهاز السلطان في البحر جماعة من البنايين والنجارين والنشارين والعتالين وعدة أخشاب وغيرها من الآلات يرسم عمارة الحرم النبوي » (١) والمقصود الإشارة إلى قوله العتالين تلك المستعملة في العامية المصرية حتى اليوم .</p>	<p>عتال (عتل)</p>	<p>البنايون النجارون النشارون</p> <p>العتالون وشع بينهم</p>
<p>« وكانت الخلع الخليفة قد وصلت إلى القاهرة فلبسها الملك الصالح » (٢) . والخليفة نسبة إلى الخليفة خطأ وصوابه خلفي (٤) . وجاء النص الآتي أيضاً « واستحضرنا خليفةاوساً اتناه عن كلمات ، فكذب فواقعه الندم واستوجب العدم » (٥) وهو هنا يقصد تحقير الخليفة ، فان كانت هذه صيغة تصغير فهي على غير القاعدة والقياس : خليفةها</p>	<p>الخليفة</p> <p>ثم ركب السلطان بالتشريف الخليفة فكان يوماً مشهوداً (٢)</p>	<p>خليفة</p>
<p>« أنهم لا يمكنون حرامية البحر من الزوادة من عندهم » (٦) .</p>	<p>(سارق — سرق) (لص البحر)</p>	<p>حرامية حراى</p>

(١) السلوك ، ص ٥٠٢ .

(٢) السلوك ، ص ٣٢٣ .

(٣) السلوك ، ج ١ ، قم ٣ ، ص ٢٩٨ .

(٤) الأصول الواقية ، ص ٣٢ .

(٥) السلوك ، ص ٤١٥ .

(٦) السابق ، ص ٩٩٣ .

صنّاعية	المفرد صنّاعي (صنّائع)	« ونودي بحضور الأجناد البطالين فحضر خلق كثير من الصنّاعية » (١) . (صنّاعية وصنّاعي باللهجة المصرية المعاصرة) .
نَشَوِي	نقجوان	وهي بلدة من نواحي أرّان ، وتسمى أيضاً نقجوان ويذكر ياقوت (٢) أن النسبة من نقجوان « نشوي » وقد سأل في أنريجان عن سبب ذلك الاشتقاق الغريب فلم يستطع أحد أن يخبره بعلة .
الخاصية	الخاص « خاصية الساطان »	الخاصية قسم من الممالك السلطانية يلازمون السلطان في خلواته ويلازمون المحمل (٣)
عكاوية	عكا	« وتكون جميع هذه البلاد العكاوية » (٤) .
الفرنجية	فرنجة	« المترددون إليها من جميع بلاد الفرنجية والتجار والسفّار » (٥) .
جيشية	جيش	« إن أكابر الأمراء يبلغ إقطاع الواحد منهم مائتي ألف دينار جيشية ور بما زاد على ذلك » (٥)

(١) السابق ، ص ٨٩٧ .

كلمة « بطل » في اللهجة المصرية المعاصرة وتجمع على « بطلين » لها دالتان :

١ - بطل أي لا عمل له في - عطلة - ولها قائمتها .

٢ - بطل أي ردىء شخص بطل - شيء بطل وقاس بطلين ولها أيضاً قائمتها .

(٢) معجم البلدان ، لياقوت الحموي ، ج ٤ ، ص ٨٠٢ .

(٣) السلوك ، ص ٦٤٤ .

ابن شاهين : زبدة كشف المالك ، من ص ١١٥ .

القلقشندي ، ج ٤ ، ص ٢٢ ؛ ودوزي .

(٤) السلوك ، ص ٩٨٩ .

(٥) السابق ، ص ٩٨٩ .

الشهرزورية	شهرزور وهي إحدى جهات كردستان (١)	« ومضى البحرية نحو المطور واتفقوا مع الشهرزورية من الشرق (٢) . قعر الشهرزورية من وجه التبر إلى الشام ومصر وتقدمت جيوشه نحو شهرزور
التويني (النسبة للمبالغة والتعظيم)	توين	نوين لفظ فارسي يأتي مقروناً بأسماء قواد التبر ومعناه مقدم ألف وهو حساء جاء بالقلقشني من القاب كفال الممالك كتاب السلطنة (٣) .
مياومة مشاهرة مساناة	يوماً بيوم ... ، ..	« وترفع كل طائفة من هؤلاء المباشرين حساباتهم مياومة ، ومشاهرة ومساناة إلى الناظر والمستوفى (٤) . وللقاضي الفاضل مياوماته (وهي بمصطلحنا اليوم : مذكراته اليومية) .
الجراحي	الجراحي : جمع جراح ، وجراحي وهو الطبيب الذي يعالج الجراح (٦) .	وجراحي وحكاماء (٥) :

(١) Enc. Isl. Art Sharhrizut

(٢) السابق ، ص ٤١١ .

(٣) القلقشني : صبح الأعشى ، ج ٦ ، ص ٣٣ .

(٤) السلوك ، ص ١٠٠ .

(٥) السابق ، ص ٤٥٨ ؛ وانظر محيط المحيط .

(٦) محيط المحيط .

الظاهرة لثالثة

التأثير بموقعية بعض الدخيل في عربية

الحروب الصليبية

يرى فندريس أن هناك فصيلة من دوال النسبة تتكون فقط من المكان الذى تحتله في الجملة كل واحدة من دوال الماهية (١) ويضرب على ذلك أمثلة مختلفة ويسوقها في شرح مفصل ومن أقواله : أننا إذا قلنا باللاتينية (بيت الملك) « Regis domus » كانت علاقة الإضافة التى تجمع بين هاتين الكلمتين معبرة عنها بالصيغة الإعرابية . فاللواحق تشير إلى الدور الذى تلعبه كل كلمة من هاتين الكلمتين بالنسبة للأخرى — أما في العبارة الفرنسية « La maison du roi » فإن العنصرين « du, la » يقومان بنفس الوظيفة التى تقوم بها اللواحق في اللاتينية .

ويضيف فندريس أيضاً أنه توجد لغات لا يعبر فيها عن هذه العلاقة إلا بمكان كل من الكلمتين بالنسبة للأخرى فيقال في الغالية مثلاً *ti brenhin* « ti » منزل و « brenhin » ملك ، مع وضع المالك دائماً بعد الشيء المملوك — وفي الصينية يقال « Wang tien » : ملك و « tien » بيت ، وضع الشيء المملوك قبل المالك . فهذه اللغة على عكس سابقتها ، وفي كلتا اللغتين لا يعبر عن علاقة التبعية بأية علامة خارجية ولا يشار إليها إلا بترتيب وضع الكلمات (٢) .

ومثل هذا موجود في العربية فمن الرتب الثابتة المحفوظة في النحو العربى أن يتقدم المضاف على المضاف إليه ، وأن يتقدم الموصوف على صفته ، وأن يتقدم الموصول على صلته ، وحرف الجر على مجروره ، والفعل على فاعله والمبذل على البذل ...

(١) فندريس : اللغة ، ص ١١٠ .

(٢) السابق ، ص ١١١ .

والرتبة صنو العلامة الإعرابية فهي عند نحاة العرب أبديل للعلامة الإعرابية عند خفائها .

ويرى عالم مُفَسِّتَنٌ في العربية ونحوها أن نقل أى صيغة من مكانها الذى تحتله في الجملة يترتب عليه تغير في الدلالة وأنه لا يستطيع أحد أن يمتنع من التفرقة بين تقديم ما قدم فيها وترك تقديمه (١) .

ونقل الصيغة من مكانها داخل الجملة لا يخرج عنده عن أحد احتمالين
تغير الدلالة فيهما بتغير البناء :

- تقديم على نية التأخير ويسمى الرتبة غير المحفوظة .
- تقديم لا على نية التأخير ويسمى الرتبة المحفوظة . وذلك أن تنقل الشيء من حكم إلى حكم وتجعله باباً غير بابهِ وإعراباً غير إعرابه .
- ونص قوله في ذلك : « واعلم أن تقديم الشيء على وجهين :

— تقديم يقال إنه على نية التأخير . وذلك في كل شيء أقررت مع التقديم على حكمه الذى كان عليه ، وفي جنسه الذى كان فيه ، كخبر المبتدأ إذا قدمته على المبتدأ ، والمفعول إذا قدمته على الفاعل ، كقولك : منطلق زيد ، وضرب عمرأ زيد . معلوم أن (منطلق) و « عمرأ » لم يخرججا بالتقديم عما كانا عليه من كون هذا خبر مبتدأ ومرفوعاً بذلك ، وكون ذلك مفعولاً ومنصوباً من أجله كما يكون إذا أخرت .

— وتقديم لا على نية التأخير ، ولكن على أن تنقل الشيء عن حكم إلى حكم وتجعله باباً غير بابهِ وإعراباً غير إعرابه ، وذلك أن تبنى إلى اسمين يحتمل كل واحد منهما أن يكون مبتدأ ويكون الآخر خبراً له فتقدم تارة هذا على ذاك وأخرى ذاك على هذا . ومثاله ما تصنعه يزيد والمنطلق ، حيث تقول مرة : زيد المنطلق وأخرى المنطلق زيد ، فأنت في هذا لم تقدم المنطلق

(١) عبد القاهر الجرجاني : الدلائل ، ص ٨٦ .

واقراً ذلك مفصلاً في كتابنا عالم اللغة ، عبد القاهر الجرجاني .

على أن يكون متروكاً على حكمه الذي كان عليه من التأخير ، فيكون خبر مبتدأ كما كان ، بل على أن تنقله عن كونه خبراً إلى كونه مبتدأ ، وكذلك لم تؤخر زيداً على أن يكون مبتدأ كما كان بل على أن تخرجه عن كونه مبتدأ إلى كونه خبراً .

وأظهر من هذا قولنا : ضربت زيداً وزيداً ضربته ، لم تقدم زيداً على أن يكون مفعولاً منصوباً بالفعل كما كان : ولكن على أن ترفعه بالابتداء وتشغل الفعل بضميره وتجعله في موضع الخبر له (١) .

وتطالعنا في عربية العصور الوسطى تغيرات في بعض الرتب المحفوظة تأثراً بالمنهج الصرفي لبعض اللغات الداخلة معها في انصراف ومن أمثلة ذلك : « بهروز » : قال ابن خلكان (٢) بعد أن ضبط اللفظ : إنه لفظ أعجمي معناه « يوم جيد » على التقديم والتأخير على عادة كلام العجم وذلك أن « به » معناها (جيد) و « روز » معناها (يوم) فقدمت الصفة « به » على الموصوف : وقد يقال إن هذا نُقِلَ على أنه كتلة صوتية ولكنه يطالعك أنهم حفظوا الرتبة في موقف آخر وفي إحدى لغات المعسكر الإسلامي أيضاً فمثلاً نجدهم يقولون « ملك الكرج نارين داود » بينما اسمه الحقيقي « David Narin » (٣) حيث أن نارين صفة في لغة المغول معناها الماهر والنقل هنا كان من الأولى أن يكون كتلة صوتية .

وأرى أن مثل هذا اللون من التأثير لو وقف عند هذا الحد فهو مجرد ملاحظة سجلها البحث إلا أن من يتبع يجد الأمر أبعد من هذا إنه أثر على نظام اللغة وبقي أثره في العربية حتى اليوم بالإضافة لبعض اللهجات .

فقد كانوا يستعملون (لفظ الخراجا ، أو الخواجة) صفة تسبق الأسماء في الفارسية وانتقلت هذه العادة اللغوية لعربية ذلك العصر ونجدها حتى اليوم .

(١) دلائل الإعجاز . ص ٨٢ - ٨٤ .

(٢) ابن خلكان : الوفيات ، ج ٣ ، ص ٤٧٢ .

(٣) اقرأ كتاب السلوك تجد أمثلة للاستعمال اللغوي ، ص ١٠٢٦ .

فمثلاً : نجاء في الاستعمال آنذاك « بنى أهولاكو الرصد بمدينة مراغة بإشارة الحوارجا نصير » (١) وحتى اليوم مازال مثل هذا الاستعمال في لغتنا، والذي ساعد على قبوله في عرف الجماعة اللغوية أن نظام اللغة يستسيغه بطريقة ما .

وقد كان مستخدماً العربية على جانب كبير من الحسن اللغوي إزاء ما يمس أى نظام من أنظمتها وسريعاً ما كانوا يعيدون الدخيل إلى جادة الصواب أو يحرفونه عن مواضعه ليتفق مع قواعدهم ، ومن الأمثلة على ذلك : زَنَان دار ، واستدار والخزندار ... إلخ .

« زَنَان دار » : دخيلة من الفارسية ، « زَنَان » معناها النساء ، و « دار » اللاحقة المعروفة ومعناها « ممسك » . والمعنى مكتملاً الموكل بحفظ الحرم (٢) وفي بناء العبارة خروج على عرف العربية بالتقديم والتأخير - ولما حانت الفرصة حرفوها وقالوا : زَمَام الأدر ، وفيما قاله القلقشندي نستشف مراحل تطورها ، حيث قال : « إن العامة والخاصة قد قلبوا التوئين ميمين فعبروا عنه بالزمام دار ظنا أن الدار على معناها العربي ، والزمام بمعنى القائد أخذاً من زمام البعير الذي يقاد به » (٣) . ثم قالوا : زمام الأدباجامعين الدار على أدر . جاء في السلوك : « وقد رتب مع زمام الأدر ألا يبيت إلا خلف باب السرّ ، فدق السلطان باب السرّ وذكر للزمام العلامة » (٤) .

ومثال ثان :

« استَدَار » : وهو الذي يتولى قبض مال السلطان ، ومركب من لفظين فارسيين ، « إستد » الأخذ ، واللاحقة « دار » المعروفة . قال القلقشندي : « والمتشدقون من الكتاب يضمون الهمزة في أوله ويلحقون فيه ألفاً بعد التاء

(١) السلوك ، ص ٤٢٠ .

ومثلها في الاستعمال آنذاك مثلاً : قولهم « الطواشي شبل الدولة كاقور لالا » ص ١٨٨ السلوك و « لالا » لفظ فارسي معناها الشخص المكلف بالنهاية بالأطفال .

(٢) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٥٩ - ٤٦٠ .

(٣) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٦٠ .

(٤) السلوك ، ص ٥٧٧ ؛ وانظر حاشية د. مصطفى زيادة (نفس الصفحة)

فيقولون « استاذ آرا » ويقولون « استاذ الدار » بإدخال الألف واللام على لفظ الدار ظناً منهم أن المراد حقيقة الدار في اللفظ العربي ، وأن استاذ بمعنى السيد أو الكبير ولذلك يقولون « استاذ الدار العالية » أو « استاذ الدار العالية وهو خطأ » (١).

ومثال ثالث :

« الخزندار » : بكسر الحاء وفتح الزاي المعجمتين وهو لقب على الذي يتحدث على خزانة السلطان أو الأمر أو غيرهما ، وهو مركب من لفظين أحدهما عربي وهو خزانة ، أو هو ما يخزن فيه المال . والثاني فارسي وهو دار ومعناه ممسك . كما تقدم وحذفت الألف والهاء من خزانة استثقالاً فصارت « خزندار » ويكون المعنى « ممسك الخزانة » والمراد المتولي لأمرها .

« ومتشلقوا الكتاب يسهطون الألف والهاء من خزانة على ما تقدم ويلحقون بعد الحاء ألفاً فينقلون لفظة خزانة إلى خازن فاعل من الخزن ويضيفونه إلى دار ظناً منهم أن الدار على معناها العربي » (٢).

ونموذج من نوع آخر :

« أمير علم » ، « أمير مجلس » ، « أمير جاندار » ، « أمير حاجب »
« أمير علم » من نماذج الاستعمال النص الآتي : « وأحضر كتاب الجيش وأمر الأمير سيف الدين الزينى أمير علم أن يجلس مع كتاب الجيش » (٣).
« وأمر علم » : هذا هو الذى يتولى أمر الأعلام السلطانية (٤) . ويقول القلقشنلى أنه أيضاً اسمه « العلم دار » وهو مركب من لفظين « العلم » وهو عربى ، والثانى « دار » وهى اللاحقة الفارسية المعروفة ومعناها « ممسك » أى المتولى أمور العلم (٥) . وهكذا بعد أن كانت أمير علم صارت أمير العلم :

(١) القلقشنلى : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٥٧ .

(٢) صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٦٢-٤٦٣ .

(٣) السلوك ، ص ٤٩٠ .

(٤) أنظر القلقشنلى صبح الأعشى ، ج ٤ ، ص ٢٢٤ ، ج ٥ ، ص ٤٥٦ .

(٥) السابق ، ج ٥ ، ص ٤٦٣ .

وفي هذا الصدد يعلق القلقشندى تعليقاً يفهم منه دور الحس اللغوى الذى يعيد العبارة الدخيلة لتتفق مع نظام الصرف العربى ... حيث يقول :

« أمير مجلس : وهو لقب من يتولى أمر مجلس السلطان أو الأمير فى الترتيب وغيره ، ويجمع على أمراء ومعناه ظاهر ، والأحسن فيه أن يقال : أمير المجلس لتعريف المضاف إليه وتكون الألف واللام فيه للعهد الذهبى إما مجلس السلطان أو غيره » (١).

وهكذا يبين لنا أن الحس اللغوى لمستعملى العربية آنذاك كان يقظاً سواء من ناحية إدراك أمر الرتبة أو أمر التعريف والتكبير ، حتى فى السير من الأمور . وعلى الرغم من كل هذا وجدنا تأثير عربية الحروب الصليبية بموقعية بعض الدخيل — ومن الأمثلة على ذلك نسوق بعض استعمالات التوذج الأخير :

جاء فى السلوك : « كان فى الموكب سيف الدين برلغى أمير مجلس » (٢)
وجاء أيضاً : « وخلع على الأمير عز الدين أيلك الأفرم الصالحى ، وجعل أمير جاندار ، وخلع على الأمير سيف الدين الحاج بهادر الحلبي واستقر أمير حاجب » (٣).

ونعرض بعد ذلك نماذج يتضح فيها التأثير بموقعية بعض الدخيل بصورة أكثر جلاء .

فقد اقتبست عربية العصور الوسطى بعض الكلمات ذات المواقع المحدد بالنسبة للجملة من أمثلة ذلك كلمة « دريسنا » فهذه الكلمة فى حد ذاتها تمثل وحدة صرفية فى لغتها حيث إن لها مكاناً محدداً تحتله فى جملتها — فهى دائماً تأتى فى نهاية القول — وبالإضافة لنماذج استعمالاتها نصيب قول القلقشندى عنها : « ثم يكتب فى وسط السطر الآخر من المثال فى الوسط ما صورته

(١) السابق ، ج ٥ ، ص ٤٥٥ .

(٢) السلوك للمقرئى ، ص ٧٩٩ .

(٣) السلوك ، ص ٨٠٧ .

في السنة كريبستا (١) . فعربية الجروب الصليبية استعملت وحدات صرفية دخيلة تحمل معها دلالتها وموقعها من الحملة ، وتلك الكلمة موقعا دائماً في نهاية القول ، ونضيف مثالا لاستعمالاتها :

« وأقطعت البلاد للأمراء والأجناد دريبستا » (٢) .

وقد استعملت عربية ذلك الحين كلمة مساوية لها نجدها في بعض العاميات المعاصرة خاصة المصرية — وهي كلمة « سوا » ومن أمثلة استعمالاتها ما جاء في النص الآتي : « وقرروا سلطنة الناصر محمد ، وأخضرواه وعمره تسع سنين سوا » (٣) . غير أنها لم تكن مساوية لها تماماً في الدلالة . وهذا فيه بعض التبرير لاقتباس تلك الكلمة التي لم نعد نجد لها استعمالاً اليوم . وقد وجدنا نموذجاً لنوع آخر من الاستعمالات الذي ما زلنا نجد مقابله في العربية المعاصرة ، فقد استعملوا عصر الحروب الصليبية :

« مهتار » و« مِهْمَرْد » من الفارسية :

« مهتار » مكونة من كلمة « مه » بكسر الميم معناها بالفارسية (الكبير) ، و« تار » بمعنى أفعّل التفضيل ، فيكون المهتار الأكبر (٤) .

و« مِهْمَرْد » : « مه » مثل السابقة ، و« مرد » معناها (الرجل) .

ولكن العربية تأثرت بنظام بعض اللغات المتصارعة معها غير أنها شكلتها طبقاً لمنهجها في بناء التعابير وإلى اليوم ما زلنا نقول كبير القوم — كبير الأساتذة كما نقول هيئة كبار العلماء .

ونموذج آخر أكثر وضوحاً :

فقد تنازلت العربية عن بعض خصائصها في رتبة الإضافة عن عمد ، وذلك عندما وجدت أن ثمن ذلك وضوح الدلالة — ولا يغيب عن البال

(١) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ١٣ ، ص ١٥٦ .

(٢) السلوك ، ص ٨٤٤ . لاحظ أثر التبادل الصوتي .

(٣) السلوك ، ج ١ ، ص ٧٩٤ ، قسم ٣ .

(٤) القلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٧٠ .

أنا نتكلم لنين - وقد اضطرت العربية آنذاك لاقتباس ما لا مثيل له عندها - وكان لما اقتبسته دور صرفي له أثره على مستوى التركيب ومستوى الدلالة معاً فأبقت على مثل هذه اللواحق المقتبسة في مكانها من ترتيب العبارة حيث تؤدي دورها ومن أمثلة ذلك :

- كلمات بلواحق تؤثر على موقعية المضاف والمضاف إليه والنصفة والموصوف ، ومنها اللاحقة (خانه) واللاحقة (دار) مع مضافاتها :

اللاحقة « خاناه » ومضافاتها :

يقول القلقشندي : حواصل السلطان على أربعة أنواع معبرة عنها بالبيوت وذلك أنهم يضيفون كل واحد منها إلى لفظ « خاناه » كالطشت خاناه ، والشراب خاناه .. ونحوهما :

و « خاناه » لفظ فارسي معناه البيت ، والمعنى بيت كذا إلا أنهم يؤخرون المضاف عن المضاف إليه على عادة العجم في ذلك (١) . وهنئ ثمانية بيوت :
« الشراب خاناه » : ومعناها بيت الشراب ، وتشتمل على أنواع الأشربة المرصدة لخاص السلطان ولها مهتار يعرف بمهتار الشراب خاناه .
« الطشت خاناه » : ومعناه بيت الطشت .

« الفراش خاناه » : ومعناها بيت الفراش وتشتمل على أنواع القُرش من البسط والحيام ، ولها مهتار يعرف بمهتار الفراش خاناه ، وتحت يده جماعة من الغلمان يعبر عنهم بالفراشين .

« السلاح خاناه » : ومعناها بيت السلاح ، وربما قيل « الزرد خاناه » . وفي هذا السلاح خاناه من الصنائع المقيمين بها لإصلاح العدد وتجديد المستعملات جماعة كثيرة ويسمى صانع ذلك « الزرد كاش » .

« الركاب خاناه » : ومعناها بيت الركاب وتشتمل على عدد الخيل ، ولها مهتار متسلم لحواصلها يعبر عنه بمهتار الركاب خاناه .

« الحوائج خاناه » : ومعناها بيت الحوائج .

« الطبلخاناه » : ومعناه بيت الطبل ، ولها مهتار متسلم لحواصلها يعرف بمهتار الطبلخاناه (١) .

وتساءل إذا كان القلقشندى في تعريفه ليكل واحدة يضطر لأن يضع المضاف قبل المضاف إليه وفق عرف العربية ؟ فلماذا لم يحافظوا على الرتبة وتوضع كل واحدة في موقعها ؟ خاصة وأن الدرس اللغوى الحديث يطمئن إلى أن التغيرات اللغوية تتم بطريقة آلية مستقلة عن إرادة المتكلم بها بل بغير شعور منه ، وأن تطور اللغات بفعل تيارات اجتماعية مسيطرة (٢) .

والإجابة هنا واضحة إنه التأثير والتأثير الذى يحدث بين اللغات ولا مفر منه ، وقد يحدث عن غير وعى من مستعملى اللغة وقد يتم فى حالة وعى ، وعن علم وقد يكون أثره على نظام اللغة نحوها وصرفها وهو أخطر ما يكون ولكن هى سنة الاحتكاك اللغوى وثمره الصراع « والتطور يتم بفعل تيارات اجتماعية مسيطرة » (٣) .

يؤيد ذلك أنهم كانوا يضيفون اللاحقة لمضاف إليه عربى (أى أن المضاف إليه عربى واللاحقة دخيلة) مثل إضافة الخاناه إلى السلاح والفراش والحوائج والركاب وكلها كلمات عربية .

وأوضح من هذا كله قول القلقشندى فقيه الحجة البالغة : « والمعنى بيت كذا إلا أنهم يؤخرون المضاف عن المضاف إليه على عادة العجم فى ذلك » (٤) .

ومثله قول ابن خلكان عن تقديم الصفة على الموصوف : « على التقديم والتأخير على عادة كلام العجم » (٥) .

(١) اقرأ صبح الأعشى ، ص ١٠ - ١٣ ، ج ٤ .

(٢) فتدریس : اللغة ، ص ١٨٢ .

(٣) السابق ، ص ١٨٢ .

(٤) صبح الأعشى ، ج ٤ ، ص ٩ - ١٠ .

(٥) ابن خلكان : الوفيات ، ج ٣ ، ص ٤٧٣ .

وإلى الآن ليس منا من يقول غير «الأجزاء» وإلى عهد قريب لم يكن معروفاً غير «الأنثى» و«المهندسة» و«الكتبة» الحديوية...

وهذا هو الأمر الطبيعي إنه التأثير والتأثر بين اللغات ، وإنها التيارات الاجتماعية المسيطرة .

ونموذج آخر على شاكلة هذا تكون الإضافة فيه إلى لفظة «دار» . ويقول عنها القلقشندی : «إنها (دار) لفظة فارسية معناها ممسك فاعل من الإمساك ، وكثير من كتاب الزمان أو أكثرهم بل كلهم يظنون أن لفظ دار في ذلك عربي بمعنى المحلة كدار السلطان أو الأمير ونحو ذلك وهو خطأ» (١).

ومن الأمثلة على ذلك :

«الإستدَار» : أستد «الأخذ» ، والدار اللاحقة بمعنى «ممسك» ، (قابض مال السلطان) .

«الجوكاندار» ويجمع على جوكان دارية .

و«جوكان» هو المحجن الذي تضرب به الكرة ويعبر عنه بالصولجان أيضاً و«دار» معروفة ، والمعنى «ممسك الجوكان» .

«الطبر دار» وهو الذي يحمل الطبر حول السلطان عند ركوبه في المواكب وغيرها ، و«طبر» معناه الفأس ، و«دار» اللاحقة بمعنى ممسك ، أي «ممسك الطبر» .

«السنجقدار» وهو الذي يحمل السنجق خلف السلطان «سنجق» تركي ومعناه الرمح وهو في لغتهم مصدر طعن فعبر به عن الرمح الذي يطعن به ، والمراد العلم — لأنه لما كانت الراية إنما تجعل في أعلى الرمح عبر بالرمح نفسه عنها ، و«دار» : ممسك ، والمعنى «ممسك السنجق» .

«البندقدار» وهو الذي يحمل جراوة البندق خلف الأمير .

«الجمدار» وهو الذي يتصلب لإلباس السلطان ، وهو مركب من لفظين فارسيين «جاما» ومعناه الثوب ، و«دار» : ممسك ، والمعنى ممسك الثوب .

(١) القلقشندی : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٥٧ .

« البشمقدار » وهو الذى يحمل نعل السلطان . وكلمة « البشمق » من التركية ومعناه النعل ، والثانى من الفارسية وهو « دار » .

على أن صاحب الأنوار « الضوية فى إظهار غلط الدرة المضية فى اللغة العربية والتركية » قد ذكر أن الصواب فى النعل (بصمق) فيكون صوابه على ما ذكر بصمقدار (١) .

« المهمندار » مهمن بفتح الميم معناه الضيف ، ودار معناه ممسك ، أى ممسك الضيف ، والمراد المتصلى لأمره (٢) .

وأمثله هذا النموذج تؤكد رأى الذى قلناه سابقاً ويعضدها أن شرح القلقشندى ومعاصريه يعيد ترتيب العبارة ويحدد موقعية كلماتها وفق عرف العربية ، وأنهم على إدراك واع لهذا . ولكنه التأثير والتأثر بين اللغات ، ويكفيك الدليل القاطع من واقع المصرية المعاصرة فنحن ما زلنا إلى اليوم نقول فلان « مسك » وظيفة ، أو مسك موقع ، أو مسك مدير ، أو ... إلخ . وواضح أن « مسك » انحدر من ترجمة دلالة دار السابقة . ولكن فى شئ من التأمل . ونموذج ثالث على شاكلة السالفين ولكن الإضافة فيه لغير « خانه » ولغير دار :

« الخاشنكير » وهو الذى يتصلى للنوقان المأكول والمشروب قبل السلطان . مركب من لفظين فارسيتين « جاشنا » بجيم فى أوله قريبة فى اللفظ من الشين ومعناه (النوق) . ولذلك يقولون على الذى يذوق الطعام والشراب الشيشنى (٣) .

(ونحن إلى اليوم فى مصر يتنا المعاصرة تقول : « حنعمل ششنه على كذا ») والثانى « كير » وهو بمعنى المتعاطى . ويكون المعنى « متعاطى الذوق » بتقديم المضاف إليه على المضاف أيضاً عن وعى وقصد وذلك لتحقيق قيم صرفية ، وإعطاء دقة دلالية .

(١) القلقشندى : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٥٩ .

(٢) السابق ، ج ٥ ، ص ٤٥٧ - ٤٦٠ .

(٣) القلقشندى : صبح الأعشى ، ج ٥ ، ص ٤٦٠ .

« السراخور » من لفظين فارسيين « سرا » ومعناه (الكبير) و « خور » ومعناه (العلف) ، والمراد « كبير الذين يتولون أمر علف الدواب .
ويقول القلقشندي : « والعامة يقولون سراخوري - والمتشدقون يقولون سلاخوري » (١) .

ونحن في عاميتنا المصرية نقول « سلاخانة » وكأن خيالنا اللغوي يكمل النقص ويشكل الصورة النصوتية المطلوبة لتأتي مشابهة لما هو على شاكلتها . وهذا يؤكد حقيقة قضية التأثير والتأثر بين اللغات وكيف يمكن أن يتم بعضه عن وعي تام ، وبعضه عن غير وعي .

ومن النماذج الى عرضناها لهذه الظاهرة يتبين لنا مدى التأثير بموقعية بعض الدخيل خاصة في ظاهرة قلب الإضافة .

ولئن كان الفراء قد ذهب إلى أن من أساليب العربية قلب الإضافة مستشهدا بالآية القرآنية الكريمة « كذلك يطبع الله على كل قلب متكبر جبار » (٢) .
(يطبع الله على قلب كل متكبر جبار) ، فجعل المضاف إليه مضافاً :
والمضاف مضافاً إليه (٣) .

إلا أننا نلاحظ أن في توضيح الفراء ما يؤكد وجوب الاحتفاظ بارتبة فعلی حد قول عبد القاهر إن التقديم تقديم لا على نية التأخير وإنما نقل الشيء من حكم إلى حكمه وجعله باباً غير بابهِ وإعزاًباً غير إعرابه . فقد جعل المضاف مضافاً إليه ، وجعل المضاف إليه مضافاً .

يضاف إلى ذلك أنه من المقرر لدى نحاة العربية أن المضاف إليه ينزل من المضاف منزلة جزئه ، فلا يفصل بين المتضايقين ولا يتقدمه (٤) . وإن فصل بينهما ضرورة شعرية فقد عدّه ابن نجى قبيحاً (٥) .

(١) السابق ، ج ٥ ، ص ٤٦٠ .

(٢) سورة غافر : آية ٤٥ .

(٣) معاني القرآن للفراء ، ج ٣ ، ص ٧ - ٩ .

(٤) شرح التصريح ، ج ٢ ، ص ٥٧ .

(٥) الحصائص ، ج ٢ ، ص ٣٩٠ .

الظاهرة الرابعة

ظاهرة النقل والاشتقاق من الدخيل

يرى هنري فليش أن أصل الرباعي قد يكون تطوراً لأصل ثلاثي ، وقد يكون من أصل اسمي .

«والأفعال الاسمية تستلقت الملاحظة الخاصة ، فهي تحتفظ بأربعة صوامت من الاسم الأصلي ، ويمكن أن يقدم لنا أصلها الاشتقاقات نماذج مختلفة» (١) .
وقد قدمت لنا عربية الحروب الصليبية نماذج مختلفة لأفعال من أصول اسمية أخذتها عن الدخيل ، ومن الأمثلة على ذلك فعل :

«يركل ، يبركل ، مبركل ، بروكل ، وبراكيه ، وبربك» .

و«البركيل» هو مرتاد البحار من التجار والمغامرين ويجمع على براكيل ، وبركية .

و«البراكية» و«البريك» أنواع من السفن ، وفعل «بركل» معناه داخ من تلاطم الأمواج (٢) .

وجاء في نص الهدنة : «والقتيل يكون العوض عنه بنظيره من جنسه فارس بفارس وبركيل ببركيل» (٣) .

وهكذا تصرفت العربية في كلمة «barque» الفرنسية أو «barca» الإنجليزية ومعناها السفينة ، وفي اللاتينية «barica» .

وآخذت منهما مجموعة تمثل قائمة كاماة من الفعل بأزمانه ، والمصدر والمفرد والمثنى والجمع تستمد منها ما تحتاجه في تراكيها .

ومثل «بركل» يأتي «قلقط» ، «جلفط» .

(١) العربية الفصحى : تعريب وتحقيق د. عبد الصبور شاهين ، ص ١٥٧ .

واقراً من ص ١٥٥ أصل الفعل الرباعي .

(٢) أنظر : محيط المحيط .

وانظر : Dozy : Supp. dict Arab

(٣) اقراً السلوك ، ص ٩٩٠ - وانظر د. زيادة (نفس الصفحة) .

« قلفط ، يقلفط ، مقلط ، من جلفناط وصارت جلفا ط . »

و « الجلفناط » و « الحلفا ط » : مواد من الخيوط والخرق والقير تستخدم
لسد السفينة (١) . ومن انفعّل « قلفط » أو « جلفط » أخذ الفعل الفرنسي
Calafter « ومعناه (سد) » (٢) .

ومن أمثلة استعمالاته : « ووجد سقف مقلط فنقب فيه قدر مائة
وعشرين ذراعاً » (٣) .

وعلى نحو ما صنعت العربية مع « قلفط » صنعت مع « دروز » .
« دروز ألواح السفينة بالخيوط أو بالخرق والقير » ، والمستعمل :
« دروز ، يلروز ، ملروز ، دروزة » .
وكذلك « برظل » .

أصلها « برتله » = Partaleh (هدية) من الفارسية (٤) .
وأخذت منها عربية الحروب الصليبية « برطل ، برطل ، برطلة ، برطيلا
جاء النص الآتي : « ولم يكن فيه من أخلاق المشايخ ما يمدح به ،
بل أخذ نحو الثلاثين ألف دينار برطيلا » (٥) .
وكذلك كلمة « حوك » ، حوك ، الحوك ، حوكا » .

جاء في السلوك : « وفي صفر قدمت رسل الملك أبغا ورسل الروم
فلم يحتفل بهم وأمر أن يضربوا حوكاً قدام نائب حلب ، وقدام صاحب
حماء » (٦) .

« الحوك » : لفظ تترى معناه الجلوس على الركبتين كعادة المغول في

(١) محيط المحيط .

(٢) Quatremer:Op. Cit. 1. 2. P 34-N. 51.

(٣) السلوك ، ص ٥٦٠ .

(٤) غرائب اللغة العربية ، ص ٢١٩ .

(٥) السلوك ، ص ٨٩١ .

(٦) السلوك ، ص ٦٠٥ .

حضرة ملوكهم . والمعنى كما يراه كاترمز : « أمر أن يؤدوا لنائب حلب وصاحب حماه ما يؤدون للملوكهم من شعائر الاحترام والخشوع » (١) .
وكذلك « Comet » صارت « كنت » « كونت » ونسب إليها وصارت « كونتية » كونتية طرابلس ، بمعنى ولاية أو إدارة — فثلاثي الاستعمال آنذاك : — (جوسلين هو كونت طرابلس — والإمارة هي كونتية طرابلس ...) .
وهكذا تصنع العربية لنفسها قائمة بمجموعة من التصريفات المختلفة لتستمد منها ما تحتاجه في تراكيها المتنوعة .

وطبيعة الاستعمال اللغوي ، وما يوحى به شكل الصيغة المأخوذ عنها الأفعال الاسمية هي التي تحدد ما إذا كان الفعل ثلاثياً أو رباعياً . والمثل على ذلك التصريف الأول من الأصل « bark » الصوامت ثلاث ومع ذلك جعل الفعل رباعياً ، بينما « باتكيون Patakion » يأتي الفعل الاسمي منها « بطق » أي ثلاثياً ، ولنقرأ النص الآتي : « فبطق العادل إلى من بقي معه من الأمراء الأكراد بمحاربة من خامر عليه ببليس » (٢) والمقصود أن العادل أرسل بطاقة .

« بطق ، يطق ، بطائق ، بطاقة » (٣)

معربة من الكلمة اليونانية « Pittakion » ومعناها لوح رقيق للكتابة (٤) .
على حين الفعل الاسمي « خشدش » مأخوذ من كلمتين معاً « خواجاتاش » أي الزميل في الخدمة .

« خشدش ، تخشدش ، خشداش ، خشداشية » (٥) .

(١) Quatremere: Op. Cit, 1. 2. P 106 N 132.

مازلنا إلى اليوم نقول في عاميتنا المصرية يضرب سلام .

(٢) السلوك ، ج ١ قسم ٢ ، ص ٢٨٢ .

(٣) أنظر : محيط المحيط .

والقلقشندي : صبح الأعشى ، ج ٧ ، ص ٢٣١ .

(٤) أنظر : غرائب اللغة العربية ، ص ٢٥٥ .

(٥) أنظر : كاترمز . وقرأ نماذج استعمال وأمثلة مختلفة بالعربية وبالترجمة الفرنسية

Quatremere : Op. Cit. 1. 1. P 43. 44. 45 N 61.

وقد جعلت العربية هذه كلمة واحدة ولا نحس فيها أثر تركيب (١) وأخذ منها فعل رباعي وتُصرف فيها على نحو ما نرى وجعلت منها قائمة بمجموعة من الأفعال بأزمنتها المختلفة والأسماء بأعدادها (مفرد ومثنى وجمع ومصدر) لتستمد منها ما يتواءم مع تراكيبها في استعمالاتها المختلفة .

بينما أخذ من « الطمغنا » فعلاً ثلاثياً « طمغ ، وتمغ » .
وأخذت من « الطغراء » فعلاً رباعياً « تطغر ، طغر ، الطغرائي » .
جاء في المقرئ : « تمتاز المناشير المفتحة فيها بالحمد لله أو الخطبة أن تُطغر بالسواد » (٢) .

« من » تركاش اسم جعبة : من الفارسية أخذ الفعل .

« تركش ، يتركش ، متركش » .

« وحضر في عشرين ألف فارس وثلاثين ألف راجل متركشة للخدمة » (٣)
وجاء في الاستعمال اللغوي أيضاً : « جنود متركشة » (٤) ويجمع على تراكيش (٥) .

وباختصار وجد في عربية الحروب الصليبية من الأفعال الاسمية ما يمثل للثلاثي والرباعي نماذج مختلفة .

وإذا كانت فكرة النقل موجودة عند نخاة العربية من قديم ، خاصة فيما يتصل بالنقل في باب العلم حيث يقول الأشموني : « ومعنى النقل أن يكون الاسم بإزاء حقيقة شاملة فتنبه إلى حقيقة أخرى خاصة وليس له أن يسمى بها في الأصل » (٦) .

(١) يرى أولمان أن الكلمات المركبة تنشأ كلما ضمت كلمتان مستقلتان بضمها إلى بعض لتكوين كلمة جديدة . أنظر دور الكلمة في اللغة ، ترجمة د. كمال بشر ، ص ١٣٨ .

(٢) المقرئ : الخطط ، ج ٣ ، ص ٣٦٧ - ٣٦٨ .

(٣) السلوك ، ص ٦٣٣ .

(٤) دوزي : Dozy : Supp. dict. Arab

(٥) اقرأ أمثلة نماذج الأفعال الاسمية الرباعية في العربية الفصحى ترجمة د. عبد الصبور

شاهين ، ص ١٥٧ - ١٥٨ .

(٦) أنظر شرح ابن عقيل من ص ٤٥ . وقرأ الأشموني ، ج ١ ، ص ٢٩ .

ويقول ابن مالك في تقسيم العلم إلى منقول ومرتل :

ومنه منقول كفضل وأسد وذو ارتجال كسعاد وأدد

والمقصود بالمرتل ما لم يسبق له استعمال قبل العلمية في غيرها كسعاد وأدد .
وأما المنقول فقد يكون منقولاً عن اسم عين ، أو عن مصدر أو عن
صفة فاعل أو مفعول أو صيغة مبالغة أو صفة مشبهة أو صفة تفضيل أو عن
الفعل بأنواعه أو عن جملة فعلية ... إلخ (١) .

ويعيننا من هذا أننا وجدنا العربية تطبق منهج النقل على بعض الأعلام
الدخيلة ، ومن أمثلة ذلك . ينقلون اسم البلد الأجنبي على حاكمها فيسمونه بها
أياً كان اسمه ، فمثلاً وجدناهم يقولون : « الانكتار » على ملك إنجلترا
(ريتشارد قلب الأسد) .

يقول القلقشندي : « جزيرة انكلترا وصاحبها يسمى الانكتار » (٢)
وقد يكون الانكتار هذا هو « Edward » أو « Richard »
ووجدناهم كذلك يسمون ملك فرنسا (فرنسيس) ، وقد يكون فرنسيس
هذا هو لويس التاسع أو غيره . ومن الجدير بالذكر أن هذا النقل يتسع
ليشمل بيئة العالم الإسلامي كله آنذاك ، قال الشاعر التونسي مخاطباً لويس التاسع
ملك فرنسا عندما اتجه إلى تونس بعد أن هُزم في مصر وأسره المصريون
في دار ابن لقمان :

يا فرنسيس هذه أخت مصر . فتأهب لما إليه تصير

لك فيها دار ابن لقمان قبراً وطواشيك منكر ونكير (٣)

يقول المقرئ في هذا : « وافق أن الفرنسي هذا بعد خلاصه من
أيدي المسلمين عزم على الحركة إلى تونس » (٤) .

(١) أنظر شرح ابن عقيل من ص ٤٥ . الأشرفي ، ج ١ ، ص ٢٩ .

(٢) القلقشندي ، ج ٥ ، ص ٣٧٥ .

(٣) الشاعر أحمد بن اسماعيل الزيات .

(٤) السلوك ، ج ١ ، قسم ٢ ، ص ٣٦٤ .

ومما يؤكّد حقيقة أن الاسم منقول نص المقرّيزي هذا : « فأتاه من الملوك ملك الانكتار ، وملك اسكوسنا » (١) .

فلك الانكتار يسمونه « الانكتار » وملك اللمانية « Allemania » هو الأمن أو اللمانية ، والأنبردية « Lambardy » وهكذا .
ولنقرأ النص الآتي أيضاً :

« وصلت مراكب الفرنج البحرية وفيها جموعهم العظيمة صحبة ريدافرنس ويقال له الفرنسيس واسمه لويس بن لويس ، وريدافرنس لقب بلغة الفرنج معناه ملك إفرنس » (٢) .

وقال ابن واصل : وكان هذا ريدافرنس من أعظم ملوك الفرنجية وأشدّهم بأساً .

« وإفرنس هي أمة من الفرنج ومعنى ريدافرنس ملك إفرنس فان ريدا في لغتهم معناها الملك ، وكان متديناً بدين النصرانية مرتبطاً به فحدثته نفسه بأن يستعيد البيت المقدس » (٣) .

(١) السلوك ، ج ١ ، ص ٢ ، ص ٣٦٤ .

(٢) المقرّيزي ، السلوك ، ص ٣٣٣ .

(٣) مفرج الكروب لابن واصل ج ٢ ، ص ٤٠ .

الصيغة

دراسة الصيغ أمر هام ، فلم ينس النحاة اعتبار الصيغة في حديثهم عند أى باب نحوى - فهم مثلاً يقولون : المبتدأ اسم صريح أو مؤول به « والحال هو الوصف المبين لبيئة صاحبه .. والمفعول لأجله هو المصدر القلبي ... إلى آخر ما ينبىء عن تحديد البنية الصرفية التى يكون عليها الباب النحوى .

فالصيغة قرينة هامة يعتمد عليها الباحث فى أمرين :

١ - تحديد أقسام الكلام ، فللاستماء صيغها ، وللأفعال صيغها ، وللصفات صيغ تختلف عن هذه وتلك ، أما الأدوات فليست لها صيغ وبذلك العلاقة العدمية تتميز عن أقسام الكلام الأخرى .

٢ - تحديد الباب النحوى أو وظيفة الكلمة فى الجملة .

فالصيغة قرينة لفظية على الباب ، فنحن لا نتوقع للفاعل ولا للمبتدأ ولا لنائب الفاعل أن يكون غير اسم ، ولو جاء فعل فى هذا الموقع لكان بالنقل اسماً محكياً .

على أن معانى الصيغ الصرفية لا تكون وثيقة الصلة بالعلاقات السياقية فنحن نعلم أن الفعل اللازم لا يصل إلى المفعول به بغير واسطة ونعلم أيضاً أن بعض الصيغ معناها اللزوم ، وذلك كالمطاوع والمبنى للمجهول من المعتدى لواحد وأفعال السجايا مثل فعل يفعل بضم العين وغير ذلك ، فعنى الصيغة الصرفية ينبىء عن علاقتها السياقية (١) .

ويقول أنطوان ميه « اللفظة المفردة وعامل الصيغة ليسا دائماً متفصلين فى الكلام ، ففى بعض اللغات التى تسمى لغات إعراب « *langues* » « *Flexionnelles* » نجد اللفظة وعامل الصيغة متحدين اتحاداً وثيقاً بحيث يكونان كلا لا يتجزأ إلا بالتحليل .

(١) د. تمام حسان : اللغة العربية معناها ومبناها ، ص ٢١٠ - ٢١١ (يتصرف) .

وهذا ما سيتولى الفصل القادم الكشف عن أبعاده فبالتحليل يلقي الضوء على كل من النظم وعامل الصيغة حيث يكونان كلا لا يتجزأ إلا بالتحليل . يقول أنطوان ميه : « ونحن نسمى النوع الأول بعلم الصيغ Morphologie والنوع الثانى بعلم النظم « Syntaxe » ولكنهما فى النهاية يؤديان نفس الخدمات ومن ثم كان هناك مجال لجمعهما فى باب واحد من علم اللسان هو باب النحو « Grammaire »

فإلى الفصل الثانى ، فصل النحو .

الفصل الثاني

في الدراسات النحوية لعربية الحروب الصليبية

في النظم والخواص التركيبية :

« واعلم أن ليس النظم إلا أن تضع كلامك الوضع الذي يقتضيه علم النحو وتعمل على قوانينه وأصوله ، وتعرف مناهجه التي انتهجت فلا تزيع عنها ، وتحفظ الرسم التي رسمت لك فلا تخل بشيء منها » (١) .

« والدراسة النحوية الحديثة في بناء الجملة تهتم بترتيب الوحدات الصرفية (الكلمات) في الجملة وتراعى الإعراب وتغيره للتعبير عن المعاني المختلفة (٢) » فالجملة وحدها هي الحقيقة المحسوسة التي ينصرف إليها جهد الباحث في علم اللسان » (٣) .

ولغة الحروب الصليبية التي نحن بصدد دراستها مرحلة من مراحل اللغة العربية استجابت لمجموعة من الظروف التي مر بها المجتمع الإسلامي آنذاك ، وأحدث ذلك تغيرات في كثير من جوانبها على نحو ما مر ، والحاجة ماسة إلى معرفة مسار هذا التطور في الخواص التركيبية ، وذلك بإلقاء مزيد من الضوء تتضح معه أبعاد التطور وحركة التغيرات في الخواص التركيبية التي تميز مرحلة موضوع دراستنا « وهي عربية العصور الوسطى » .

وعلى الرغم من أن اللغة العربية في ذلك الحين كانت مشدودة بعوامل متعددة تعمل على ربطها بالفصحى (٤) ، والمحافظة على الصورة التي صورتها.

(١) عبد القاهر الجرجاني : دلائل الإعجاز ، ص ٦٤ .

وانظر : د. البدرأوى زهران ، عالم اللغة . عبد القاهر الجرجاني .

(٢) د. محمد فهمي حجازي : علم اللغة بين التراث والمناهج الحديثة ، ص ٧٢ .

و د. البدرأوى زهران ، (السابق) : فصل الدراسات النحوية .

(٣) انطوان ميه : ترجمة د. منور ، ص ٤٤٣ .

(٤) اقرأ الفصل الخاص بعوامل انحصار العربية في هذا الكتاب .

عليها كتب اللغة إلا أن الباحث تطالعها ظواهر لغوية تركييبية متعددة تشير إلى نوع ما من التغير أو التطور .

وقد اتخذت تلك الظواهر اللغوية آنذاك أشكالاً توضحها الدراسات والنماذج الآتية :

أما الإعراب فعلى الرغم من كونه من الخواص الشكلية التي تميز الفصحى إلا أن أى خروج على قواعده يعد خطأ يُنَبِّهُ إليه قل ذلك أم كثر ، وقد لوحظ أن الأخطاء الإعرابية ترتبط بثقافات الكتابين على نحو ما سيتضح فيما هو آت والخطأ الإعرابي في عمومهِ من الظواهر المتوسطة التردد .

ظواهر لغوية تركييبية عامة موجودة في كل المصنفات وعلى طول العصر :

١ — ظاهرة حذف أداة الاستفهام « الهمزة أو هل » (١) :

ولهذا ومثله تفسيره في علم اللغة الحديث حيث يضعه ضمن الأنماط التنغيمية والنماذج الموسيقية التي تؤدي فيها التغيرات الصوتية وظيفة تنظيمية « Syntactic function » وذلك موجود في كل اللغات .

ففي الفرنسية مثلاً تؤدي التغيرات الصوتية وظيفة تنظيمية فتغير النغم تحول الجملة من الدلالة على التقرير إلى الدلالة على الاستفهام فمثلاً : « Il Vient » تنطق بنغمة هابطة تكون إخباراً وهي نفسها « Il Vient » تنطق بنغمة صاعدة تكون سؤالا (٢) .

ولا نذهب بعيداً ، ففي لغة مصر يقوم عنصر التنغيم بوظيفة تنظيمية فتغير النغم يحول الجملة الواحدة من استفهام إلى تقرير إلى استنكار إلى تعجب .

(١) من المعلوم أن للاستفهام إحدى عشرة أداة : الهمزة وهى وما ومن وأى وكم وكيف وأين وأنى ومتى وأيان ، وهذه الأدوات على ثلاثة أقسام :

(أ) ما يطلب به التصور تارة والتصديق تارة أخرى وهو الهمزة .

(ب) ما يطلب به التصديق فقط وهو هل .

(ج) ما يطلب به التصور فقط وهو بقية الأدوات .

أنظر دراسات تفصيلية لبلاغة عبد القاهرة ص ٢٤٤ .

(٢) اقرأ من ص ٢٠٦ إلى ص ٢١١ علم اللغة مقبلة .

كما أن في الفصحى نماذج من العبارات تتجدد خواصها من حيث مكوناتها
صرفية ويتضح وجه الخلاف في مراعاة طريقة نظمها وممزاتها الصوتية .
مثال ذلك :

اسم معرفة + إمكانية سكتة + صفة معرفة + نغمة هابطة = مبتدأ وخبر
اسم معرفة + استخالة سكتة + صفة معرفة + نغمة صاعدة = مبتدأ وصفة
فالفيصل في هذا التفريق هو إمكانية السكتة بين عنصري العبارة مع
انتهائها بنغمة هابطة وهي دليل الحملة التقريرية العادية ، أو عدم إمكانية
السكتة بين عنصريها والانهاء بنغمة صاعدة « Rising tone » (١) .
ومن هنا جعل علم اللغة الحديث دراسة التنغيمات « Intonation » والنبر
« Stress » جزءاً لا يتجزأ من الدراسة النحوية (٢) . يقول فيرث :
« وأما النحو فهو ناقص بدون دراسة الأنماط التنغيمية أو النماذج الموسيقية (٣) .
ويقول الدكتور كمال بشر : « ومن الخطأ أن يهمل النحاة الحقائق الصوتية
في إجراء بحوثهم وتحليل مادتها ، فهذه المادة تتألف من عناصر صوتية
وأخرى صرفية » (٤) .

ومعلوم أن ذلك لا يتبين إلا من خلال نصب مسرح لغوى تظهر من
خلاله وتتحدد به أبعاد الظاهرة النظامية التي نحن بصدد دراستها في عربية
الحروب الصليبية ، وهي ظاهرة حذف أداة الاستفهام « الهمزة أو هل » (٥)
اعتماداً على سياق المقام وعنصر التغيرات الصوتية (٦) .

(١) د. كمال بشر : علم اللغة العامة الأصوات : ص ٢٤٨ .

(٢) د. كمال بشر (السابق) ص ٢٤٤ .

(٣) السابق ، ص ٢٣٩ .

(٤) السابق ، ص ٢٤٢ .

(٥) اقرأ في حالات الاستفهام بالهمزة وهل : السعد - والمنهاج الواضح لشرح السعد ،
لحامد عوفى من ص ٧٠ . وقرأ دراسات تفصيلية شاملة لبلاغة عبد القاهرة ، لعبد الهادي العدل
صفحة ٢٤٤ . وقرأ علم المعاني للدكتور درويش الجندى من ص ٤٣ .

(٦) ويسمى ذلك في علم اللغة الحديث بالتغيرات الصوتية ذات الوظيفة النظامية .

ونعطي نصوصاً متنوعة كأمثلة على هذه الظاهرة نشفعها بالدراسة التحليلية
 جاء النص الآتي : « لما قبض على الملك العادل لتبديده المال على الحاشية
 قال لهم : لأى شيء قبضتم على سلطانكم ؟ فقالوا : لأنه كان سفيهاً . فقال :
 يا قضاء .. السفية يجوز تصرفه فى بيت مال المسلمين ؟ .. قالوا : لا ..
 قال : أقسم بالله متى لم تحضروا ما أخذتم من المال كانت أرواحكم عوضه .
 فخرجوا وأحضروا » (١) .

حذفت هنا أداة الاستفهام — والمحذوف إما : « هل » ، وإما : « الهمزة »
 حيث إن الذى ولى أداة الاستفهام المسند إليه . وإذا بدىء بالفاعل فعناه
 أنه ليمس هناك شك فى الفعل كان أو لم يكن وإنما الشك فى نسبة التصرف إلى
 السفية — فتكون الهمزة لطلب التصديق بالنسبة . ومثلها هل . فالمطلوب هنا
 ثبوت نسبة بين أمرين أو نفى هذه النسبة فيكون الجواب بنعم إن أريد
 الإثبات ، وبلا إن أريد النفى — ومن هنا كانت إجابتهم « لا » .

والتقدير إذن : « هل السفية يجوز تصرفه فى بيت مال المسلمين .. ؟ » ،
 أو « السفية يجوز تصرفه فى بيت مال المسلمين .. ؟ » .
 ونصرف النظر مؤقتاً عما ورد فى هذا المثال ويحتاج إلى تعليق وتحليل
 من نحو قوله : « لما قبض على الملك » وقوله : « أقسم .. متى لم تحضروا
 ما أخذتم » فسوف يضم هذا مع شبيهه فيما بعد .
 ونعرض مثلاً ثانياً : « قال كرجى (٢) للسلطان : ما يصلى مولانا السلطان
 العشاء ؟ .. فقال : نعم ، وقعد فى عدة من البرجية بداركاة القلعة ينتظر
 ما يكون من كرجى .. فعندما رآه طبعجى قال : قصيت الشغل .. ؟ قال :
 نعم وأعلمه الخبر » (٣) .

(١) السلوك ، ج ١ ، ص ٢٩٨ ، قسم ٢ .

(٢) من أمثلة الأعلام التى كانت مستعملة آنذاك : كرجى ، وطبعجى .. وما هو على هذه
 الشاكلة . تأثر طبعجى بلغات معسكر المسلمين .

(٣) السلوك ، ص ٨٥٧ .

حذفت أداة الاستفهام هنا مرتين :

الأولى : « أما يصلى مولانا السلطان العشاء ؟ » ووفق القواعد فإن الرد بالإيجاب يقتضى « بلى » وإكثته قال « نعم » .

والثانية : « أفضيت الشغل ؟ » أو « هل قضيت الشغل ؟ » فإن المطلوب ثبوت النسبة بين أمرين أو نفيها فتكون أداة الاستفهام الهمزة أو هل ويكون الجواب « بنعم » أو « لا » .. وجاءت الإجابة بـ « نعم » . ونصرف النظر مؤقتاً عما جاء فى هذا النص مما هو فى حاجة إلى تحليل أو تعليق من نحو قوله : « فعندما رآه طغجى ... » .. إلخ فسوف يضم هذا إلى شبيهه أيضاً .

ثم نعرض مثالا آخر لهذه الظاهرة : « فحضرت عجوز كردية فقالت لذلك الناطور : رأيت ابني فلاناً ؟ قال : قتل .. ضربته نشابة . قالت : فابنى فلان ؟ .. قال : وسطه الأمير (١) ، فصاحت وكشفت رأسها وشعرها كالمقنة المندوفة . قال لها الناطور : اسكتى لأجل الأمير .. قالت : وأى شىء قد بقى الأمير يعمل بى ، كان لى وللبان قتلها .. فدفعوها » (٢) . ونصرف النظر الآن عن المخالفة الإعرابية فى قولها : رأيت ابني فلان ؟ حيث إن الصواب « فلاناً » على ما نحو ما صبح (٣) فسوف تعالج ظاهرة الأخطاء الإعرابية فيما بعد . فإن التقدير فى قول العجوز الكردية « رأيت ابني فلاناً ؟ » حيث المطلوب هنا التصور أى أن يعين لها مكانه ويدلها على ابنها فيكون الجواب هنا بالتحسين — وتسمى معرفة هذا تصوراً . والهمزة هى التى تصلح للتصور والتصديق معاً . أما هل هل فهى للتصديق فقط . ولذلك وجب هنا أن يكون تقدير المخنوف الهمزة .

(١) وسطه : أى ضربه بالسيف من وسطه ففصل أعلاه عن أسفله وتدللت أعاؤه وهذا المصطلح يطلق على نوع من التعذيب والقتل كان يحدث فى ذلك العصر — وأنكى منه التعذيب والقتل بالتسمير — وقد تناوله وليم موير بالتحريض فى كتابه فى أكثر من موضع .

(٢) كتاب الاعتبار لأسامة بن منقذ ، ص ١٥٨ - ١٥٩ .

(٣) أنظر ص ١٥٨ السابق . وانظر مخطوطة الاعتبار لأسامة بن منقذ .

ومثال آخر : « قال السلطان : أنا أمرته بذلك .. فكيف رددت أمري ؟
قال : يا مولانا هذا المال أنا متسلمه ، وهذا الرجل لا أعرفه ، ولا يمكنني
أن أسلمه لمن لا أعرفه ، ولا يتسلمه إلا من أعرف أنه موثوق بدينه وأمانته
فإن كان السلطان يتسلمه مني أحضرته إليه . فقال السلطان : تنزعه من عنقك
وتجعله في عنقي ؟ .. قال : نعم » (١) .

التقدير في قول السلطان : « أتزعه من عنقك ؟ » .

ومثال غير ما سبق : « زيد الجرائحي يداوى جرحه ، وعلى رأسه غلام
واقف فقال : يا زيد ما تبصر هذه الحصاة ؟ .. ما تزيلها من الجرح ؟ » (٢) .
التقدير : « أما تبصر هذه الحصاة ؟ » ، « أما تزيلها من الجرح ؟ » .
ومثال : « قال السلطان للقاضي : يا قاضي هكذا تكون القضاة ؟ » (٣) .
والتقدير : « أهكذا يكون القضاة ؟ » .

ومما تجدر ملاحظته أن عنصر المطابقة يستوجب أن يجيء قوله : « يكون
القضاة » - لا « تكون القضاة » - حيث إن القضاة جمع قاض غير أن التاء
المربوطة في نهاية الصيغة أوحى لهم كأن الحديث عن موثف فجاء قوله :
« تكون القضاة » (٤) ، مما يمكن أن تضطرب معه الدلالة .

ومثال آخر جاء على لسان ملك الفرنجة : « تغيرون شرعكم وذهمتكم
من أجل ؟ فلو كنتم عندي في بلادي هل كنتم أبطل الناقوس من أجلكم .. ؟
الله .. الله .. لا تفعلوا .. هذا أول ما تنقصون عندنا » (٥) .
والتقدير : « أتغيرون شرعكم وذهمتكم من أجل ؟ » .

(١) السلوك ، ص ٥٣٩ .

(٢) الاعتبار لأسامة بن منقذ ، ص ٤٢ .

(٣) السلوك ، ص ٥٣٨ .

(٤) وقد كانت تلك ظاهرة عامة حيث يعاملون جميع التكسير في المطابقة معاملة المؤنث .

(٥) عقد الجمان للبيهقي ، قسم أول ، ص ٨٢ - ٨٣ .

والأمثلة على هذه الظاهرة متعددة في كل المصنفات على طول العصر .
 ومما تجدر الإشارة إليه أن مثل هذه الظاهرة اللغوية جنورها في العربية
 ولفتت نظر النحويين القدماء فقد أورد ابن هشام في المغنى خلافاً بهذا الصدد
 من يقرؤه يحل جهد السلف الصالح من علمائنا ، غير أن من يتمعن يرى أن
 مبعث خلافهم أنهم يحللون لغة مكتوبة عاجزة في كثير من الحالات عن إعطاء
 المعاني الشكلية المطاوعة ، وتلك آفة الكتابة في كل اللغات (١) .

فمما قاله ابن هشام في هذا الصدد : « والألف أصل أدوات الاستفهام
 ولهذا خصت بأحكام أحدها جواز حذفها » (٢) .

واستشهد ابن هشام على ذلك بقول عمر بن أبي ربيعة :
 فوالله ما أدرى وإن كنت داريا بسبع رمين الجمر أم بثمان
 أراد : أبسبع ؟ (٣) .

وأنكر المبرد حذف همزة الاستفهام بلا دليل يدل على الحذف ..
 وقال في قول عمر بن أبي ربيعة :

ثم قالوا : تحبها ؟ قلت : بهرا عدد الرمل والحصى والتراب
 إنه إخبار لا استفهام ، والمعنى عنده : ثم قالوا : أنت تحبها (٤) .
 واقرأ في المغنى لابن هشام الخلاف مفصلاً (٥) .

كما أجاز الفراء حذف « هل » إذا كان المستفهم عنه اسماً نكرة مجروراً
 بمن ، مستشهداً ببيت ابن أبي ربيعة :
 من رسول إلى الثريا بأنى ضقت ذرعاً بهجرها والكتاب

(١) اقرأ في ذلك فتدريس : اللغة .

(٢) المغنى : لابن هشام ج ١ ص ١١

(يقصد بالألف همزة الاستفهام) .

(٣) ابن هشام : المغنى ، (السابق) .

(٤) الكامل للمبرد ، ج ٢ ص ٦١٠

(٥) المغنى لابن هشام ج ١ ص ١٢ .

والتقدير هنا : « هل من رسول ؟ » (١) .

وتحليل القراء هنا مبني على المعاني الشكلية يتضح ذلك من تعليقه الذي يكشف عنه قوله : « إذا كان المستفهم عنه اسماً نكرة مجروراً بمن .. » (ولا تستقيم الدلالة هنا إلا بهذا الحذف) .

ويجيز القراء أيضاً حذف همزة الاستفهام في الكلام : فيصبح بلفظ الإخبار ويذل المعنى على الاستفهام (٢) . ودليله من القرآن الكريم قوله تعالى : « وإذا ابتلي إبراهيم ربه بكلمات فأتمهن » قال : إني جاعلك للناس إماماً قال : ومن ذريتي ؟ قال : لا ينال عهدي الظالمين (٣) .

التقدير : أو من ذريتي ؟ .

وتابعه الأخفش (٤) فأوضح أن قوله تعار : « وتلك نعمة تمنها على » (٥) هو على تقدير الاستفهام أيضاً .

والدراسة النحوية الحديثة توفر هذا الجهد في التأويل والتحليل والتعليل ، وذلك عن طريق المنهج الوصفي « Adjective method » الذي تربط فيه البنيات الشكلية بالموقف وتعطي للتغيرات الصوتية وظيفتها النظامية وتتضح كل تلك الجوانب بنصب المسرح اللغوي حيث يربط النص بمسرحه وبمقام إستعماله « Contexte of Situation » الذي تتمثل فيه على الأقل الأبعاد الآتية

(أ) المتحدث .

(ب) المخاطب .

(ج) المتحدث عنه .

(١) ابن هشام : المعنى ، (السابق) .

(٢) معاني القرآن : للقراء ، ج ١ .

(٣) سورة البقرة آية ١٢٤ . كما جاء في معاني القرآن للقراء ج ٣ ص ٢٩ - ٣٠ ،

سورة الزخرف آية ١٩ « أشهدوا خلقهم » رفعها أهل الحجاز على تأويل « أشهدوا » لأنه لم يسم فاعله ، قرءوا بغير همز يربطون الاستفهام .

(٤) معاني القرآن للأخفش ، ص ٣٠٩ .

(٥) سورة الشعراء ، آية ٢٢ .

(د) أشياء داخلية في الحديث .

(هـ) هيئة المتحدث وكل ما يصدر عنه من أشياء متصلة بالحديث أثناء

الحديث وإن لم تكن حديثاً كالإيماء والإشارة وغيرها .

(و) هيئة المخاطب والحالة التي يكون عليها وكل ما يصدر عنه من أشياء

متصلة بالحديث وإن لم تكن حديثاً كإظهار الدهشة أو هزة الرأس

أو مطة الشفة السفلى .. أو غير ذلك مما يعد استجابة للحديث .

وعندما نربط النصوص المقتبسة بمسرحها اللغوي ، وندخل في الاعتبار

أنها جزء من موقف تسهل التحليلات وتصديق المعطيات . وسوف نتناول

بالتجليل بعض النصوص التي وردت في عربية الحروب الصليبية . ولنبداً

بالنص الأخير الذي جاء على لسان ملك الفرنجة : « تغيرون شرعكم ودمتكم

من أجل ؟ فلو كنتم عندي في بلادى هل كنت أبطل الناقوس من أجلكم ؟

الله .. الله .. لا تفعلوا .. هذا أول ما تنقصون عندنا » .

الحملة الأولى لا يمكن تحديد نوعها إلا بنغمة نطقها التي لا يصح أن

تتفصل عن تحليلها النحوي . فمعطياتها الشكلية تقول إنها تصلح أن تكون :

— استفهامية تنقصها أداة الاستفهام مثل الهمزة أو هل .

— وهي نفسها تصلح أن تكون إنجباراً .

غير أن الذي يحدد نوعها نغمة نطقها (١) . فهي بالنغمة الهابطة تكون

إنجباراً ، ولكن هذا لا يتفق مع سياق الحال والموقف . وهي نفسها أيضاً

بالنغمة الصاعدة تكون استفهاماً وقد حدد الكاتب نوعها عن طريق وضع

علامة الاستفهام .

غير أننا عندما نربط بين النص ومسرحه اللغوي نجد أن معطياتها تقول

إنها للاستنكار ولتمثل الموقف ونربطه بالتركيب التالي من نفس النص وهو :

« فلو كنتم عندي في بلادى هل كنت أبطل الناقوس من أجلكم ؟ » .

(١) ولن نتوصل إليه إلا باستحضار الموقف — والاستعانة بالسياق وبقية أجزاء النص .

فليست النغمة الصاعدة ولا الهابطة وإنما لعوامل أخرى بالإضافة لأنواع من التنعيم مختلفة .

تركيب شرطى مرتبط بالسابق عليه ، وممتد عنه ، وقد صُبَّ في قالب استفهامى أيضاً ، ولكن عندما نربط النص بمسرحه ونوائم بين معانى البنية الشكلية ونعطي للتغيرات الصوتية وظيفتها النظامية يصبح المعنى المحدد « النفى » فهو يعنى أن مثل هذا لا يمكن أن يحدث منه وإن لم يأت في النص بأداة نفى حتى وإن صب جزء من قوله في قالب شرطى وجزء آخر في ثوب استفهامى « ويتضح أثر ربط النص بمسرحه في بقية التركيب ولتأمل قوله : « الله الله لا تفعلوا هذا أول ما تنقصون عندنا » .

فتمثل النطق وباستحضار الهيئة التي يمكن أن يكون عليها المتكلم عندما نربط بين بقية تراكييب النص وسياق الاستعمال نجد أن هذا التركيب للزجر والنهي يؤكد المضارع المسبوق بـ « لا » الناهية وهو هنا يفيد الحال والاستقبال معاً : « الله .. الله .. لا تفعلوا » يؤكد كل ذلك التركيب التالي له وهو الآخر فهو ممتد عن التركيبات السابقة ، ومقام استعماله يعطى معنى التعليل : « هذا أول ما تنقصون عندنا » ، ولو جاء وفق الصورة الشكلية المتبعة لكان : « لأن هذا أول ما ينقصكم عندنا » .

ثم نتناول بالتحليل قول العجوز الكردية من خلال نصب المسرح اللغوى الذى دار فيه الحوار ونطلق للخيال عنانه ليستحضر الهيئة التي حضرت عليها العجوز الكردية ، ولهفتها على ولديها عند قولها للناطور : رأيت ابني فلاناً ؟ إنها تبحث عن ابنها وتسال عنه . فالحملة استفهامية وإن خلت من أداة الاستفهام فاعتمادها على التلوين الموسيقى يكفى لإعطاء المطنوب في هذا الموقف ، هو جزء لا يتجزأ من النطق ومن الدراسة أيضاً الذى يوضحه السياق وملابس الحال ويلقى الضوء عليه الحوار الذى دار بينها وبين الناطور . فقوله : « قتل .. ضربته تشابه » إجابة عينت المطلوب ، بل حددت لها نهاية إنها والكيفية التي كانت عليها وما صار إليه . فلم تطلب مزيداً من التفصيل عنه وجاءت حملتها التالية « فابنى فلان ؟ » استفهام أيضاً وإن استغنى فيه عن أداة الاستفهام ففى قولها طلب إجابة من الناطور فيتعين عليه أن يدها عليه .

وقد جاء قوله جواباً شافياً لما فقد عجز لها نهايته والحالة التي آل أمره إليها :
« وسطه الأمير » أي قطعه نصفين من وسطه . سألت فأجبت بالحوادث الكافي
الذي أذهب عنها وعينها وجعلها تصبح ولا تدرى ماذا يكون منها وكشفت
عن رأسها وبدأ شعرها كالقطننة المنلوقة ...

أما آخر جمل النص وهي قولها : « وأي شيء قد بقي الأمير يعمل بي »
فقد أسقطت فيه وحدة لغوية بالإضافة لحذف مفعول (يعمل) اعتماداً أيضاً على
التلوين الموسيقي للنطق ومقتضيات الحال وما يضيفه الموقف والعناصر الداخلة
فيه . ولو أضيفت تلك الوحدة الساقطة وهي حرف جر لجاء قولها وفق
الشكل المتبع على النحو الآتي : « وأي شيء قد بقي للأمير عمله بي ؟ » .
كان لي ولدان قتلهما .

* * *

أما تركيب : « زيد الجرائمي يداوى جرحه ، وعلى رأسه غلام واقف »
فقال : يا زيد ما تبصر هذه الحصاة ؟ .. ما تزيلها من الجرح ؟ ..

فنحن نقول : إن الذي يحدد خواص التركيبين نوع « ما » ولا يبين
نوعها إلا بطريقة نطقها وبالمميزات الصوتية التي تألف مع بنيات السياق
ومقام الاستعمال .

وبناء على تمثلنا لهذا فإن « ما » في التركيب الأول تؤدي وظيفة الاستفهام
المنفي . الذي لو جاء وفق الصورة الشكلية المتبعة لكان : « يا زيد أما تبصر
هذه الحصاة ؟ » فالذي حذف في هذا التركيب هو همزة الاستفهام ، والدليل
قوى على الحذف . ومثلها التركيب الممتد عنها الذي لو جاء وفق الصورة
الشكلية المتبعة لكان : « أما تزيلها من الجرح ؟ » . فهذا التركيب أيضاً
استفهام منفي ، غير أننا عندما ندرسه من خلال مسرحه اللغوي ونعطي بالنا
للميزات الصوتية التي تصاحب النطق نجد أن معطيات هذا الاستفهام المنفي
هي الحذف أو الرجاء : أما تبصر الحصاة ؟ .. أما تزيلها من الجرح ؟ .

فالتلوين الموسيقي في نطق التركيب الأول يعطى طابع الاستنكار ،
والتلوين الموسيقي في نطق التركيب الاستفهامي المنفى الثاني يعطى نبراً على
مستوى السياق يوحى بالحض ، أو الطلب ، أو الرجاء ، وكأنه يريد أن
يقول له : « أزلها » . يؤيد ذلك ما تستعمله اليوم في لهجاتنا الدارجة المصرية
حيث نستخدم مثل هذا التركيب « الاستفهام المنفى المخوف الهزلة في الحض
والحث والأمر أو الطلب عامة » ، فنقول مثلاً :

« ما تقرأ الدرس ؟ » بمعنى : « أما تقرأ الدرس ؟ » ، « ما تذكر ؟ »
للأمر بمعنى « أما تذكر ؟ » ، « ما تجي تشرقنا ؟ » بمعنى طلب زيارة
من تحب : « أما تجيء ؟ » ... إلخ .

وفي هذا تبادل وتأثير وتأثر بين العامية والفصحى — فقد يكون هذا
من عطاء العامية للفصحى آنذاك ، كما أنه قد يكون منحدرًا من عصر الحروب
الصليبية إلى عجمتنا اليوم — وعندى أن هذا من عطاء العامية وتأثيرها على
الفصحى ، لأنه يتضح فيه أثر لغة الحياة اليومية بأنماطها التنغيمية واعتمادها
في كثير من الوظائف التنظيمية على التغيرات الصوتية .

وهذا هو التفسير العلمي لما عرضناه من نصوص سابقة — ولكل ما نقرؤه
في مصنفات ذلك العصر ومؤلفاته — ونجد أنفسنا حياله أمام أمور نحار فيها
ونقف إزاءها في تساؤل وتأمل . والحل أن نعرضها على حسنا اللغوى وأن
نردها لمسرحها ومقام استعمالها وأن نستحضر موقعها وكيفية نطقها بأنماطها
التنغيمية وتلوينها الموسيقي الذي يعد عنصراً من بنائها النحوى وجزءاً من
دلائلها .

المسرح اللغوى (١)

اتصالاً بما نحن بصدده تحتم علينا الدقة الموضوعية أن نتناول المادة العلمية التى بين أيدينا بروح الدراسة الحديثة ، لذلك سنفرد سطوراً تحت عنوان « المسرح اللغوى » للاستفادة بالمناهج الحديثة خير ما يعين على دراسة الخواص التركيبية لعربية الحروب الصليبية خاصة ما يتصل منها بظواهر نحوية مبعثها التغيرات الصوتية .

ومما تجدر الإشارة إليه ان المؤرخين فى ذلك العصر اعتمدوا على ما تحمله دلالات الألفاظ وإيحائها فى إبراز الجوانب الدقيقة من الواقع ودفع الحياة وقوة تفاعل اللغة داخل مجتمعها وهم فى ذلك مدفوعين بأسباب منها :

— الرغبة فى الخروج على منهج الكتابة الفنية التى راجت سوقها فى ذلك العصر أياً بما زواج على يد القاضى الفاضل وزير صلاح الدين وصنوه العماد الأصفهاني ومن تلاهما ممن تربعوا على عرش ديوان الإنشاء وفرضوا على الكتابة منهجاً « متكلفاً » خطواته عصية الرسم إلا على القليل . وهو بعيد عن واقع اللغة ذات الصلة الوثيقة بالمجتمع . ولا يحسن اتباعه إلا من تسلىح بموهبة وطول تدريب ، وفوق أنه للخاصة .. هو بعيد عن قضايا العامة وتفهمهم وإفهامهم ، كما أنه من الصعب أن تسجل به وقائع الحياة السريعة الخطى المتلاحقة الأحداث .

— يضاف إلى ذلك رغبة المؤرخ فى تسجيل دقائق الحياة وتفصيلاتها من واقع التفاعل بالمجتمع .

— وقد يكون اختيار ذلك الأسلوب من وسائل تخايل بعض المؤرخين (٢)

(١) لابد من ربط هذا الكلام بسابقه فهو مكمل للظاهرة السابقة ومتصل بها .

(٢) ومن الأدلة الواضحة على ذلك المقرئى — فمثلاً كتابه « إغاثة الأمة بكشف الغمة » يتناول فيه تاريخ المجاعات التى نزلت بمصر — ويقول عنه محققه د. أشبال « أراد أن يبين أن ما بالناس سوى سوء تدبير الزعماء والحكام وغفلتهم عن مصالح العباد » . كما يقول فى موضع آخر : « أنه يجرؤ أحياناً على الإدلاء بآرائه فى نظم الحكم وقواعده — بل يحاول أنه يطل بعض الظواهر تعليلاً عقلياً » .

في ذلك الحين حيث يجد المؤرخ نفسه أمام عاملين متعارضين أولهما محاولة إرضاء الحاكم وعدم التعرض لشره وبطشه ، وثانيهما رغبته في تسجيل أحداث عصره بأمانة الشاهد عليها ، ولعل في اتباع هذا النمط من الكتابة بما يحمل من إيجاعات ألفاظه وصيغته وطريقة التنويع في نطقه ما يحقق الهدفين المتعارضين .

ومما يجدر التنويه به هنا أن المادة العلمية التي بين أيدينا على الرغم من أنها لغة مكتوبة دوتها أصحابها منذ بضعة مئات من السنين إلا أننا نحس منها وقع حياة ودفع واقع وقوة تفاعل وأكثر من ذلك أننا نلمس منها أن النبض من واقع حياتنا وما ذلك إلا لأمر منها :

— أن العربية عبر عصورها التاريخية سلسلة من الحلقات المتصلة .

— أن الصلة وثيقة بين لغة هؤلاء المؤلفين ولهجتنا المصرية على الرغم من اختلاف أوطانهم ، وتلك في ذاتها لها معطيات منها : التأثير والتأثر المتبادل بين عربية ذلك العصر التي كانت مستخلصة في شئون الحياة وفي تسجيل وقائعها اليومية وبين اللهجة المصرية المعاصرة لها .

— أن الصلة الوثيقة بين لغة هؤلاء المؤلفين وبين اللهجة المصرية يكشف عن مكانة مصر ودورها حيث هي العاصمة السياسية والاجتماعية والاقتصادية مقر الحكم وملاذ العلماء .. كما يطلعنا على جانب آخر على الجذور العميقة التي تمتد إليها بعض خصائص لهجتنا المصرية المعاصرة كما أنه يرى الدارس أن عامل البقاء والتوحيد في اللهجة ومثله في اللغة أقوى من عامل التبديد والتفريق فاللهجة المصرية المعاصرة ما زالت تحتفظ بعدة ظواهر لغوية انحدرت إليها عبر قرون من غربية ذلك العصر .

وسوف نعرض بعض نصوص في مناسبات مختلفة لأكثر من مؤلف يتبين للدارس من خلالها : كيف أنها تسهم في إعطاء أبعاد مسرح لغوي ، وكيف أنها اعتمدت على التنعيم العالي العام سواء في مواقف السرد أو في مواقف الحوار أو في الوصف والتحليل .

وهذا في حد ذاته فيه إشارة إلى سابقة هامة ألا وهي : أن اللغة

المدونة يمكن أن تكون وعاءً لمسرح لغوى بمفهومه الحديث خاصة إذا كانت على صلة بلغة منظوقة . .

— أن جهود اللغوى وأعماله تعد ناقصة ما دامت بمعزل عن تطبيق المناهج الحديثة ، تستوى فى ذلك اللغة المدونة أو المنظوقة .

— أن التحليل النحوى ناقص ما لم يعتمد على المعطيات المتنوعة للتغيرات الصوتية التى يستجيب لها التركيب ويوحى بها مسرح اللغة ومقتضيات الموقف وإيحاء اللفظ ولحن القول .

وما نأتى به هنا إن هو إلا شاهد على ما نذهب إليه وتمثيل له وليس استقصاءً ولا تتبعاً شاملاً وإنما هو جانب من جوانب الدراسة فرضته المادة اللغوية وروح البحث . فهذا هو جانب من التحليل النحوى له تفاعله بالجانب الدلالى .

وأوضح مثل على ذلك القول الذى جاء فى موقف مردى وصفى دار فيه الحوار معتمداً على التنعيم ونبر الكلام ولحن القول فاخفت معه أدوات الاستفهام وغيرها اكتفاءً بما يحمله الموقف ومقتضيات الحال من تغيرات صوتية .

النص :

« قدم الراهب كرنانوس بكتاب الملك الأشكرى وكان الأمير جمال الدين أيلغدى العزيزى يكره قاضى القضاة تاج الدين عبد الوهاب ابن بنت الأعز ويضع من قدره ويحط عليه عند السلطان بسبب تشدده فى الأحكام وتوقفه فى القضايا التى لا توافق مذهبه ، فاتفق جلوس السلطان بدار العدل فى يوم الإثنين ثانى عشر ذى الحجة — فرفع إليه بنات الملك الناصر قصة (١) فيها أن ورثة الناصر اشتروا دار قاضى القضاة بدر الدين السنجارى فى حياته

(١) دلالة مصطلح « قصة » فى ذلك العصر تعنى شكاية أو شكوى وهذا تأثير وتأثر من الفارسية وبها .

فلما مات ذكر ورثته أنها وقف . فعندما قرئت أخذ الأمير ايدغلدى يحط على
الفقهاء وينقصهم .. فقال السلطان للقاضي تاج الدين : يا قاضي هكذا تكون
القضاة ؟ ...

فقال تاج الدين : يا مولانا كل شاة معلقة بعرقوبها .

قال : كيف الحال في هذا ؟

قال : إذا ثبت الوقف يعاد الثمن من الورثة .

قال السلطان : فاذا لم يكن مع الورثة شيء ؟

قال القاضي : يرجع الوقف إلى أصله ولا يستعاد الثمن .

فغضب السلطان من ذلك ومات الكلام حتى تقدم رسول من المدينة البونية
وقال : يا مولانا السلطان .. سألت هذا القاضي أن يسلم إلى مبلغ ريع الوقف
الذي تحت يده لينفقه صاحب المدينة في فقراء أهلها .. فلم يفعل .

فسأل السلطان القاضي عما قاله .. فقال : نعم .

قال السلطان : أنا أمرته بذلك فكيف رددت أمري ؟

قال : يا مولانا .. هذا المال أنا متسلمه وهذا الرجل لا أعرفه ..
ولا يمكنني أن أسلمه لمن لا أعرفه ، ولا يتسلمه إلا من أعرف أنه موثوق
بدينه وأمانته .. فإن كان السلطان يتسلمه مني أحضرته إليه .

فقال السلطان : تنزعه من عنقك وتجعله في عنقي ؟ ..

قال القاضي : نعم ..

قال السلطان : لا تدفعه إلا لمن تختاره (١) .

فيما سبق جمل استفهامية خلت من أداة الاستفهام وسجل المؤرخ بعدها
علامة الاستفهام — غير أن الدرس الحديث يرى أن مسرح الكلام ومقتضيات
الحال هي التي جعلتها استفهاماً اعتمد على نبر الكلام وتنغيم الجملة ولحن القول

وإن خلت من علامة الاستفهام .. بل إن بعض العلامات قد تكون مضللة .
وخير ما يبرز الالة لحن القول الذى يعد جزءاً لا يتجزأ من التحليل النحوى
ومن الدلالة معاً .

فإن فى ردّ تاج الدين على السلطان : « يا مولانا .. كل شاة معلقة بعوقربها
يوحى بروح ونعمة سؤال السلطان التى تحمل الأسى والتحسر على ما وصل
إليه حال القضاة الذين هم مناط العدل فى اللولة وموضع ثقها .

وفى إجابته تبرؤ وتنصل وتأكيد على أن هذا سلوك فردى فيجب على
السلطان فى أبسط الجالات ألا يفقد ثقته فيه وهو « كل شاة معلقة بعوقربها »
(ولا تزر وازرة وزر أخرى) .

ونشير هنا إلى حقيقة سجلها المؤرخ تؤكد للقارئ دائماً أنه يتابع مسرحاً
عليه الحركة فى تفاعل دائم فقد صور لنا السلطان فى مجلسه ويقدم عليه الراهب
كرنانونس بكتاب الملك الأشكرى ، ويدع هذا الموقف ولا يكمله حيث
تتداخل الأحداث ويستوجب عمل الكاتب تحليل أو وصف بعض الجوانب
التي تسهم بدورها فى إعطاء التصور والدلالة التي يريد ها - فيلقى الضوء على
الأمير جمال الدين ايدغدى الذى يحلل لك طبيعة نفسه وحقيقة مشاعره إزاء
قاضي القضاة تاج الدين ابن بنت الأعز ، وكيف أوغر هذا الأمير صدر
السلطان عليه .

وتتتابع الأحداث والحركة على مسرح الكلام وتتداخل المواقف لتعطى
إنحاءات القول وتنقلك معها إلى جو العصر وأحداثه .

ثمّ يدخل عنصر آخر إلى مسرح اللغة وهو القصة التي يرفعها بنات الملك
الناصر إلى السلطان ضد قاضي القضاة بدر الدين السنجارى .. فيجىء قول
السلطان منبثقاً عن هذا الجو العام من صدر أوغره الأمير جمال الدين ايدغدى :
« يا قاضى هكذا تكون القضاة » معتمداً على سياق الموقف وتنغم الجمل
واللحن العام للكلام وأراه هز رأسه . ويأتى رد القاضي منبثقاً عن هذا كله :
« يا مولانا .. كل شاة معلقة بعوقربها » أى « على نفسي » وتستمر الأحداث

في التابع داخل المسرح اللغوى الذى نكتفى فيه بهذا الجانب من الموقف التالى وهو قدوم رسول المدينة بشكاية في حق هذا القاضى أيضاً الذى عبىء القلب من حوله وتتأبعت الأحداث ضده ، ويحاول الدفاع عن نفسه بذكاء المَحَنِّك الذى يجعل الموقف له لا عليه ... ويأتى قول السلطان منبثقاً عن طبيعة مسرح القول يحمل نحن الكلام بتنغيماته التى يوحى بها السياق : « تنزعه من عنقك وتجعله فى عنقى ؟ .. » دون أداة استفهام انبثاقاً عن طبيعة المسرح وما يعطيه تَغْيِيرُ الصوت وإنحاء النطق والنغم .

وأتصوره وقد مط عنقه إلى الأمام وزاد فى اتساع عيبيه وارتسمت على وجهه علامات الاستنكار والدهشة ، وأتصور القاضى وهو يجيب بنعم فى قوة وتأکید حيث أنه أكد للسلطان أنه على حق فى موقفه ولا حق لرسول المدينة فى شكايته ..

انلك لم يجب على رسول المدينة ولم يسجل رداً على الشكوى .

وانتقلت حركة المسرح اللغوى إلى جانب آخر من جوانبه ..

ونص آخر يعطينا بعداً جديداً من أبعاد المسرح اللغوى أيضاً وقد ينخون فيها التعليل والتدليل الذى حدا بالموثرخين لانتهاج هذا اللون فى تسجيل أحداث عصرهم ، وهو بطش الحاكين وشرورهم التى يرغبون فى إيقاظها ، حيث لا أمان لأحد على نفسه .

الملك الأشرف يُنْقَلُ غيلقوي يختفى مغالاةً ويُدَبَّرُ كل منهما للوصول إلى الحكم وفى نفس اللحظة يحاول كل واحد منهما التخلص من صاحبه ، وتخرج المسرح يد أخرى تعمل على التخلص منهما — ونعرض هنا نصاً لغوياً داخل مسرح قوله كما سجله المؤرخ وكيف أنه استطاع أن يتقل القارىء معه إلى هذا الجو بما فيه من مؤامرات ودسائس وخساسة وما يسيطر عليه من رعب وخوف فى جو اليقظة والنام وكيف أن غابر الأحلام ومفسر الرؤى لا يأمن على نفسه إن فسر رؤية كما يترأى له وإنما يتحایل ليخرج نفسه من تفسير أحلام هؤلاء فى مثل هذا الجو الذى تعلو فيه راية الغدر ويفعم

بالحيانة وخيبة الأمل ، ولم يقل المؤرخ شيئاً من هذا وإنما أوحى به مسرح قوله الذى رسم لحن كلامه ونبر مقاطعه وتنغم جملة التى يحسها القارىء من جو المسرح العام وهالكُ جزءاً من نصه :

« واتفق أن لاجين لما اختفى هو وقرا سنقر بعد قتل الملك الأشرف رأى سنقر رؤياً فبعث إلى لاجين ليحضر إليه بسببها وكان كل منهما يعرف موضع الآخر ، فجاء لاجين فى صندوق حمل إلى دار قرا سنقر بحارة بهاء الدين من القاهرة حيث كان مختفياً فتحدثا ، ثم قال له قرا سنقر :

يا شقير .. رأيت رؤياً ، أنا خائف أن أقصها فتطمع نفسك وتغير نيتك وتغدير بى ، فحلف له أنه لا يخونه ، فقال قرا سنقر : رأيت كأنك قد ركبت وبين يديك خيول معقودة الأذنان ، مصفورة المعارف مجللة بالرقاب الذهب على عادة ركوب الملوك ، ثم نزلت وجلست على منبر وأنت لابس خلعة الخلافة واستدعيتنى وأجلستنى على ثالث درجة من المنبر وتحدثت معى قليلاً ثم دفعتنى برجلك فسقطت من المنبر - وانتبهت عند سقوطى (١) - وهذا يدل على قربى منك ورميك لى وأنا والله يا شقير نحس قد خطفتك - وما أدرى هل تصدق أولاً ؟ .. فضحك لاجين .

وكان كذلك فإنه استناب قرا سنقر لما تسلطن قليلاً - ثم كان من أمره ما تقدم ذكره من سجنه له . فكان قرا سنقر كل قليل يبعث إليه برسول وهو يحين ، ويقول : يا أخى اجعل فى نظير بشارتى بما أتاك الله أن تفرج عنى وتنفيى حيث أردت فيتسم لاجين للرسول ويقول : سلم عليه وقل له إن شاء الله بقى القليل ..

واتفق أن لاجين رأى فى المنام كأنه يباب القلة من القلعة وقد جلس فى موضع النائب والنائب قد وقف وشد قلما قام من مكانه صعد درجاً وإذا برجل وهو كرجى وقد طعنه برمح فصار كوم رماد .

(١) أى استيقظت من نومى .

فاستدعى لاجين علاء الدين بن الأنصارى عابر الرؤيا وقص رؤياه عليه فقال : تدل هذه الرؤيا على أن السلطان يستشهد على يد كرجى .

فقال لاجين : الله المستعان .. وأوصاه بكتمان ذلك وأعطاه خمسين ديناراً وانصرف ابن الأنصارى ، فإذا قاصد الأمير منكوتر ينتظره فلما دخل عليه سأله عن رؤيا السلطان . فكتمها عنه وقال : شئء يتعلق بالحريم ... فقال منكوتر : قد رأيت أنا أيضاً كأنى خرجت من الخدمة (١) إلى دار النيابة فإذا بالدهليز عمود رخام فوقه قاعدة — فجذبت سيفى وضربت رأس العمود فللقيته ، ففار من العمود دم عظيم ملأ الدهليز .

فعسى ابن الأنصارى عليه وقال : قد انقطع الكلام برئية الدم خوفاً من شره .. وخرج متعجباً من اتفاق رؤيا المنامين .

فلما كان بعد أحد عشر يوماً من رؤياهما حضر إليه خادم بورقة فيها : أن امرأة السلطان وهى ابنة الملك الظاهر رأت السلطان جالساً ، وإذا بطائر كالعقاب انقض على واختطف فحذه الأيسر وطار إلى أعلى الدار فإذا غراب قد أشرف على الدار وصباح « كرجى » ثلاث مرات . فقال ابن الأنصارى : هذا منام لا يفسر حتى تمضى ثلاث جمع وأراد بذلك الدفع عن نفسه ، فقتل لاجين فى الجمعة الثانية من هذا المنام على يد كرجى .

واتفق أيضاً أن فى الليلة التى قتل فيها لاجين ظهر فى السماء نجم له ذنب يخيل لمن رآه أنه قد وصل إلى الأرض . فلما رآه لاجين تعجب منه وتسمعر وجهه وقال لقاضى القضاة حسام الدين وهو معه : ترى ما يدل عليه هذا النجم فقال : ما يكون إلا خيراً .. فسكت لاجين ثم قال : يا قاضى .. حديث كل قاتل مقتول صحيح ؟ .. وتغير تغيراً زائداً — فشرع الحسام يبسطه ويطيب خاطره ويقول : إنا لله وإنا إليه راجعون . وجلس وكررها فقتل فى مجلسه ذلك « (٢) » .

(١) الخدمة بمعنى العمل مازالت مستعملة فى اللهجة المصرية حتى اليوم « مد الخدمة » .

(٢) السلوك (السابق) .

ودون أن أعلق أكتفى أولاً هنا بما أحدثه هذا الجزء اليسير من النص من صدى في نفس قارئه فهو أولاً انتقل إلى الساحة التي دارت عليها الأحداث وإلى العصر التي جرت فيه وقائع القول وعاش مع القاتلين المختفين ورأى كيف مهد قرا سنقر لتولى لاجين الحكم بروياه وقنع بأن يكون نائبه وهو يعلم أنه نحس وأنه سيوضع في السجن وكيف تأتي الرسل من قبله تستعطف لاجين الذي يضحك ويقول له سلم لي عليه ، وقل له بقى القليل . فمن خلال المسرح اللغوي الذي عرض فيه المؤرخ هذا الجانب أعطى نبض حياة وتدفق حركة وجواً معيَّناً بكثير من روائع الغدري التي تزكم الأنوف وتنفر النفوس وتعطيك نبضات عصرها وأدق خلجاته دون أن يقول المؤرخ شيئاً من هذا يؤخذ عليه ، فقد أوحى (فونيات مافوق التركيب) كل ما يريد دون أن يقول وهذا عنصر هام من عناصر التحليل النحوي الذي هو في النهاية جانب هام من الدلالة إذ هو إعراب بمفهوم عبد القاهر ، فما الإعراب إلا أن تعرب عما في نفسك وتبينه وتكشف عما تريده . وهل هناك إبانة أبين بعد ذلك من أبعاد جميع شخصيات مسرح الكلام قد تحدت في وضوح أمام القارئ وتحدت على ضوءها كيفية نطقها .

ولنأخذ شخصية علاء الدين بن الأنصاري عابر الرؤيا وموقفه من لاجين الذي فسر له منامه باستشهاد السلطان على يد كرجي وكيف أخذ مقابل تفسيره للرؤيا خمسين ديناراً ، وكيف كان وفيّاً بما وعد أميناً على كتمان الأمر فلما طلب الأمير منكوتر معرفة رؤيا السلطان تخلص بقوله : شيء يتعلق بالجريم فقطع عليه كل سؤال آخر . وفي هذا الرد إيجاء وإشارة بالجواب العام وطبيعة العصر وطبيعة السؤال فوق إيجائه بنبر الجواب نفسه وتنغيمه ، ثم موقفه من منكوتر عندما قص عليه رؤياه ، وكيف أحسن التخلص منه بقوله انقطع الكلام بروية الدم .

ومن هنا اتضح أبعاد شخصية منكوتر فهو يخفى عليه رؤيا السلطان ولا يفسر له رؤياه وإنما يعمى عليه خوفاً من شره .

ويوحى النص بنبر القول ونغمة نطقه وحركة عابر الرويا مما أقنع منكوتر
فلم يعد عليه السؤال فقد نجح في التعمية .

وشخصية أخرى تتضح أبعاد معالمها ويتحدد معها طريقة تصرفها وطبيعة
العصر . امرأة السلطان تبعث بورقة فيها رؤياها التي توقع مفسر الأحلام في
مأزق آخر يعطيك الجو العام الذي يعيش فيه وترسم لك أبعاد سلوك كل
شخصية ، فالغراب يصبح كرجي ثلاث مرات ، والعقاب ينقض على السلطان
ويختطف فخذ الأيسر ويطير إلى أعلى .. فاشخصية كرجي هذا .. ؟؟ .
وانظر معي كيف ألقى عابر الرويا قوله الذي أقنع به منتظر التفسير
بما جعله ينقله هو الآخر بنغم ونبر مقنع ، « هذا منام لا يفسر حتى تمضي
ثلاث جمع .. » وتدير اختيار كلمة جمع .

وانظر إلى لاجين ليلة قتل وضيمه يؤتبهو بحاسبه وقد اتخذ من ظاهرة عابرة
في السماء وهي ظهور نجم بذب شاهدأ ومفسراً لما ينتظره من مستقبل مشوم
مظلم . فيأتى قوله بلحنه ونبره ونغمة : « ترى ما يدل عليه هذا النجم ؟ » :
ثم سكت . ليسأل القاضي دون استخدام أداة استفهام :

« يا قاضى .. حديث « كل قاتل مقتول صحيح » ؟ .. »

بأسلوب النداء الذي يعقبه قول يصلح أن يكون إخباراً واستفهاماً خلت منه
الأداة ، ونبرة قوله تعطى أنه استفهام .. وهو إن كان استفهاماً ليس في حاجة
إلى إجابة على سؤاله فقد كان في حالة ما يغنى عن سؤاله .

« تغير تغيراً زائداً » .. قبل أن يجيبه القاضي شرع يطيب خاطره ويقول :
« إنا لله وإنا إليه راجعون » .

في هذا إشارة إلى وجود مسرح للأحداث دار عليه القول وتدع للمتأمل
سؤالاً يجيب عنه — لقد شد هذا الجزء من نص المؤرخ عقله وسيطر على فكره
وتراءت أمامه صور أيقظت خياله وحركته فأتى ما نقص من عناصره ..
فما السر وراء كل ذلك .. ؟

ثم ينقلنا نص آخر إلى مسرح أحداث بعيدة عن القاهرة حيث تدور هناك في صعيد مصر .

ودون أن نمهد أو نعلق نأتى بنص المؤلف وندع الأحداث في المسرح للغوى تكشف عن هدف كاتبها مع إطلاق العنان لخيال الدارس المتأمل حيث تخلق شخصياتها في عالم وزمان مسرحها اللغوى .

وهاك النص :

« كثرُ فساد العربان بالوجه القبلى وتعدى شرهم فى قطع الطريق إلى أن فرضوا على التجار وأرباب المعاش بسبوت ومنفلوط فرائض جبتوها شبه الجالية ، واستخفوا بالولاية ومنعوا الخراج ..

وضرب الأمراء على الوجه القبلى حلقة كحلقة الصيد وقد عمت أخبارهم على أهل الصعيد فطرقوا البلاد على حين غفلة من أهلها ، ووضعوا السيف من الحيزية بالبر الغربى ، والأطفيحية من الشرق فلم يتركوا أحداً حتى قتلوه ووسطوا نحو عشرة آلاف رجل وما فيهم إلا من أخذوا ماله وسبوا حريمه ، فإذا ادعى أحد أنه حضرى قيل له : قل دقيق .. فإن قال بقاف العرب قتل .

ووقع الرعب فى قلوب العربان حتى طبق عليهم الأمراء وأخذوهم من كل جهة فروا إليها وأخرجوهم من مخابثهم حتى قتلوا من بجانيبى النيل إلى قوص ، وجافت الأرض بالقتلى واختفى كثير منهم بمغائر الجبال فأوقدت عليهم النيران حتى هلكوا من آخرهم ، وأمر منهم نحو ألف وستائة لهم فلاحات وزروع وحُصِّلَ من أموالهم شيء عظيم جداً . وصار لكثرة ما حُصِّلَ للأجناد والغلمان والفقراء الذين اتبعوا العسكر يباع الكبش السمين من ثلاثة دراهم إلى درهمن والمعز بدرهم الرأس ، والحزة الصوف بنصف درهم والكساء بخمسة دراهم ، والرطل السمن بربع درهم ، ولم يوجد من يشتري الغلال من كثرتها فإن البلاد طرقت وأهلها آمنون وقد كسروا الخراج (١) .

أعطى لنا الكاتب وصفاً تصويرياً تحليلياً لمسرح دارت عليه أحداث امتدت من الشمال إلى الجنوب، ألقى الضوء منها على الأمن الذي عاشت فيه البلاد بعد ما أصابها من فساد واضطراب اختل معه الأمن فقطع العربان الطريق وتعدي شرهم كل حد وفي ذلك تعليل لما كان من الأمراء من وقفة متشددة ضدهم برّر فيها توسيطهم وإيقاد النيران بمغائر الجبال عليهم وامتلاء الأرض بجيفهم .. وهذا كله من وجهة نظر تحليلية يعطينا الضوء الكافي على حال المستجوب عند نطقه بكلمة « دقيق » . ولا شك أن كثيرين منهم حاولوا أن ينطقوها بالقاف الصعيدية فكشف أمرهم ، فالعادات النطقية أقوى من أن تبدلها محاولة لخروج من موقف ذعر .

وهذا من ناحية ثانية يدعنا نعطي تعليقاً متصلاً بما نحن بصددده وهو أمر القاف وكيف تنبه لها الأمراء الحاكمون وهم ليسوا عرباً والحقيقة أن الذي نبهم لها أنهم ليسوا عرباً ، فالقاف العربية من الأصوات الصعبة في تكوين نطقها .. إنها تتكون بأن يحبس الهواء الخارج من الرئتين حبساً تاماً بأن يرتفع أقصى اللسان حتى يلتقي بأقصى الحنك وأدنى الحلق بما في ذلك الهامة ، ولا يسمح للهواء بالمرور خلال الأنف وذلك بأن يرفع الحنك اللين ويضغط الهواء مدة من الزمن ثم يطلق مجرى الهواء بأن ينخفض أقصى اللسان فجأة فيندفع الهواء محدثاً صوتاً انفجارياً مع تذبذب الوترين الصوتيين أثناء النطق . (عمامة عضوية شاقة تدخّل فيها أكثر من عضو ليؤدي كل دوره الدقيق المحكم) . فالقاف القصيدة بتعبيرنا كما وصفها القدماء : صامت - مجهوز - لوى - انفجارى . ولصعوبة تكوين الصوت على الكيفية السابقة أصاب نطقه كثير من التطورات واختلف في ألسنة الناطقين على نحو ما هو معلوم للدارسين . فقافنا القصيدة الآن مهنوسة : صامت مهموس لوى انفجارى .

والمقابل المجهوز لنطقنا اليوم ليس من جملة الأصوات العربية أيضاً وهو موجود في بعض العاميات وفي اللغات الأجنبية « G » صامت مجهوز لوى

انفجارى . كما أننا نجد القاف اليوم فى بعض لهجاتنا المصرية (آفا) ،
« ألم » بدل « قلم » ونجدها (جافاً) ، « جلم » بدل « قلم » .

ونجدها (كافاً) ، فى صعيد مصر يقولون « برتكان » بدل « برتقال » :

ونجدها (غافاً) ، فى السودان يقولون « الغاهرة » بدل « القاهرة »

وهى كذلك فى الفارسية والتركية « الغرش » بدل « القرش » .

وأدع المتأمل لهذا المشهد أمام مسرحه اللغوى يعمل فيه خياله ويتابع
ما يجرى عليه من أحداث بطلها الأول اللسان بين التعثر والتلعثم والفصاحة .

ظاهرة التراص والتوازي في الحمل في عزية الحروب الصليبية (١)

ونخير ما يوضح هذه الظاهرة أمثلتها :

« وغضب السلطان عليه ، واعتقله ، وأوقع الحوطة على داره في يوم الجمعة ثاني شعبان وسار السلطان إلى الشام ، وقاضى القضاة شمس الدين الحنبلي في الاعتقال بمصر فتسلط شبيب عليه ، وادعى أنه حشوي ، وأنه يقدح في السلطان ، وكتب بذلك محضراً ، فأمر بدر الدين بيالك نائب السلطنة بعقد مجلس ، فعقد في يوم الإثنين إحدى عشرة وحضر الشهود ، فنكل بعضهم ، وأقام بعضهم على شهادته . فأحرق النائب بمن شهد وجترتهم ، وذلك أنه تبين له تحامل تقي الدين شبيب على القاضي ، واعتقل شبيب ، ووقعت الحوطة على موجوده وأعيد القاضي إلى اعتقاله بقلعة الجبل ، فأقام معتقلاً سنين ، ولم يؤل السلطان بعده قضاء الحنابلة أحداً » (٢) .

وهكذا نرى الحمل تراص ممتدة ترتبط كل واحدة منها بالأخرى بالواو أو بالفاء ، ونرى الواو تؤدي معاني متعددة وتقوم بوظائف متغايرة وهذا ما يعرف في بناء الحمل بالتراص والامتداد ويقابله نوع آخر من بناء الحمل يعرف بالتركيب ، بجمل بسيطة متراسة ، وجمل مركبة معقدة (٣) .

وتتميز عزية الحروب الصليبية بالحمل المتراسة المترابطة بحرف يصل بينها

(١) لبناء التراكيب اللغوية أنواع وأنماط ينبغي أن تختلف النظرة إليها من حيث المفهوم والتحليل فهناك مثلاً التركيب الذي يمتد وتتراص فيه الحمل وتترابط بحرف يصل بينها ويطول الأمر على هذا الحال ، ولا يمكن الفصل بين أجزائه أو وضع حد إلا بتمامه لارتباط دلالة بموقفه . كما أن هناك الحمل المتوازية وهي تمثل نوعاً آخر يعطى توازناً وتوازياً مع ارتباط في الدلالة ، وهناك أيضاً البناء المتداخل وهو نوع من الجمل تتداخل فيه أجزاء التركيب بعضها ببعض ويرتبط ثالث منها برابع بشأن ... إلخ . انظر عالم اللغة عبد القاهر الجرجاني من ص ١٧٥ ط ٢

(٢) السلوك ، ج ١ ، ص ٦٠٣ ، قسم ٢ .

(٣) اقرأ اللغة لبلوفيلد ، الفصل الحادي عشر : Bloomfield : Language .

chapter. 11. Sentence-Types p. 178, 184.

واقرا التوازي والتركيب في علم اللغة بين المناهج والراث ، د. محمود فهمي حجازي ،

بطريق ما ويطول الأمر على هذا الحال صفحات وهذا هو ما يطلق عليه في علم التراكيب اسم « تراص الحمل » فالحمل تراص متوازية والواو توحدة : عشرات المعاني وعلى العكس من هذا ما يعرف بالتركيب المعقد أو « الحمل التركيبية » ومما ساعد على هذا أن للواو في اللغة العربية أحد عشر قسماً :

١ — العاطفة : فتعطف الشيء على صاحبه — وعلى سابقه — وعلى لاحقه — ويجوز أن يكون بين متعاطفيها تقارب أو تراخ ، وذكر العلامة الأمير في حاشيته على متن المعنى أن الواو تنفرد عن سائر أحرف العطف بخمسة عشر حكماً :

- ١ — احتمال معطوفها للمعاني الثلاثة السابقة .
 - ٢ — واقرانها بـ « إما » .
 - ٣ — واقرانها بـ « لا » إن سبقت بنفى ولم تقصد المعية .
 - ٤ — واقرانها بـ « لكن » .
 - ٥ — وعطف المفرد السببي على الأجنبي عند الاحتياج إلى الربط .
 - ٦ — وعطف العقد على النيف .
 - ٧ — وعطف الصفات المفرقة مع اجتماع متعوتها .
 - ٨ — وعطف ما حقه التثنية أو الجمع .
 - ٩ — وعطف ما لا يستغنى عنه .
 - ١٠ — وعطف العام على الخاص .
 - ١١ — وعطف الخاص على العام .
 - ١٢ — وعطف عامل حذف وبقى معموله على عامل آخر مذكور بجمعها معنى واحد .
 - ١٣ — وعطف الشيء على مرادفه .
 - ١٤ — وعطف المقدم على متبوعه للضرورة .
 - ١٥ — وعطف المخفوض على الخوار (وامسحوا برءوسكم وأرجلكم) .
- ٢ — كما أن « الواو » قد تستعمل بمعنى « أو » .

(٣) وقد تأتي بمعنى التأخير ... إلخ الأقسام الأحد عشر (١) .

والشيء الذي نلاحظه أن بناء الحمل على هذه الشاكلة يعطي مجالا للسرد وتعاتق الأفكار والمعاني في يسر ، فهو أسلوب ميسر بعيد عن التعقيد والتكلف فبساطة الحمل تعبر عن بساطة الأفكار وعدم تعقدها ، يؤيد هذا ما يراه اللغويون من « أن الحملة تبدأ في صورة بسيطة ثم تتعقد بعد هذا بارتقاء الفكر وتنوع إمكانيات التعبير تنوعاً يتيح التعبير عما تتطلبه الحضارة » (٢) .

كما يرى اللغويون أن هذا الأسلوب يمثل مرحلة من مراحل حياة اللغة المتقدمة ، فهو مثلاً يوجد في اللغات القديمة مثل عبرية العهد القديم وما يماثلها وباختصار هو يعبر عن نوع من الفكر بعيد عن التعقيد والعمق ميال للسهولة والبس (٣) .

كما يرون أن بناء الحمل المتوازية يمثل لغة الحياة العامة ويكون ذلك في اللهجة المحلية وفي لغة الحديث عند المثقفين (٤) . وهذا يؤكد التداخل بين هذه الظاهرة وسابقتها وهي غلبة خصائص اللهجة المحلية على عربية العصور الوسطى في بناء جملها ، وفي إحلال بعض الوحدات اللغوية الفصيحة محل العامة .

ومما هو جدير بالذكر أن مثل هذا النوع من البناء اللغوي يعتبر عند عبد القاهر الجرجاني من مراحل النظم الأولى ، ولا يراه عبد القاهر أكثر من نوع من النظم تراعى فيه مجرد الصحة والصواب والبعد عن الخلل والفساد . « ولهذا المرحلة من مراحل النظم عند عبد القاهر شروط لم تطبق كلها » . وهو يدخل في دائرة ما يقول عنه : « ومنه ما لا يحتاج إلى فكر وروية .. بل ترى سبيله إلى ضم بعضه إلى بعض سبيل من عمد إلى لآل فخرطها في

(١) اقرأ حاشية العلامة الأمير علي بتمغني اليبب للإمام ابن هشام الأنصاري من ص ٢٨ إلى ص ٣٥ ، ج ٢ حيث الأمثلة موضحة في تفصيل .

(٢) علم اللغة بين التراث والمتاهج ، د. محمود فهمي حجازي ، ص ٧٢ - ٧٣ .

(٣) السابق ص ٧٣ .

(٤) السابق ص ٧٤ .

سلك لا ينبغي أكثر من أن يمنعها التفرق (١) فالجمل في مثل هذا النظم تأتي مترابطة مترابطة .. فهو : « كلام اطراد على الصواب وسلم من العيب وتحرز من اللحن وزين الإعراب » (٢) .

وعلى العموم فالعبرة بالإبانة عما في النفس ووضوح الدلالة مع البعد عن الحلال والفساد .

وذلك بأن تنظر في الجمل التي تسرد فتعرف موضع الفصل فيها من موضع الوصل وتعرف فيما حقه الوصل موضع الواو من موضع الفاء ، وموضع الفاء من موضع ثم وموضع أو من موضع أم وموضع لكن من موضع بل ... وهكذا الشأن في التصريف في التعريف والتكثير والتقديم والتأخير في الكلام كله وفي الحذف والتكرار والإظهار والإضمار ، فتضع كلا من ذلك في مكانه ، وتستعمله على الصحة وعلى ما ينبغي له (٣) .

نظم لم يطبق أولى مراحل نظم الفصحى من وجوب مراعاة ما ينفرد به كل حرف بخصوصية في موضعه ، وهو مع ذلك نظم مبين عما في النفس مطرد على الصحة بعيد عن الحلال .

ومعناه أن عربية الحروب الصليبية انتهجت نهجاً من النظم خاصاً بها سواء في الجمل المتوازية أو المركبة وسيوضح ذلك في النوعين المتوازي والمركب وإن كانت النظرة السريعة في النوع الأول تظهره ، فإن التحليل هو الذي يكشف عنه في التراكيب .. أي في الجمل المركبة التي ترمز إلى قضايا متعددة حيث تدخل في هذه التراكيب ارتباط بعض ببعض ويبنى ثان منها على أول وذلك مثل الشرط والجزاء والقسم والنداء ...

ويقول عبد القاهر عن هذا النوع الأخير : « أنه نوع يدق فيه النظر ويغمض المسلك في توخي المعاني التي عرفت ، وتتحد أجزاء الكلام ويدخل

(١) أنظر عبد القاهر الجرجاني لغوياً ، ص ١٨٩ - ١٩٠ .

(٢) السابق ، ص ١٩٠ .

(٣) أنظر عبد القاهر الجرجاني لغوياً ، ص ١٧٨ .

بعضها في بعض ويشتد ارتباط ثان منها بأول ، ويكون حالها حال الباني
يضع يمينه هنا في حال ما يضع يساره هناك ، نعم ، وفي حال ما يبصر
مكاناً ثالثاً ورابعاً بعد الأولين .

وليس لما شأنه أن يجيء على هذا الوصف حد يحصره أو تانون يحيط به ،
فلانه يجيء على وجوه شتى وأنحاء مختلفة (١) .

وعربية الحروب الصليبية اتبعت وجهاً من هذه الوجوه الشتى ونحواً من
هذه الأنحاء المختلفة تكشف عن أبعاده التحليلات والدراسات الآتية :

(١) القسم

وأوضح ما يكشف عن هذه الظاهرة نماذجها ومن أمثلتها :

« والله والله والله ، وبالله وبالله وبالله ، وتالله وتالله وتالله ، والله العظيم
الطالب الغالب ، الضار النافع ، المدرك المهلك ، عالم ما بدا وما خفا ،
عالم السر والعلانية ، الرحمن الرحيم ، وحق القرآن ومن أنزله ، ومن أنزل
عليه وهو محمد بن عبد الله صلى الله عليه وسلم ، وما يقال فيه سورة سورة ،
وآية آية ، وحق شهر رمضان أنى أقي بحفظ هذه الهدنة المباركة التي استقرت
بينى وبين مملكة عكا .. » إلخ نص نسخة يمين الهدنة المباركة (٢) .

أما نص نسخة يمين الفرنج في تلك الهدنة :

« والله والله والله ، وبالله وبالله وبالله ، وتالله وتالله وتالله ، وحق المسيح
وحق المسيح وحق المسيح ، وحق الصليب وحق الصليب وحق الصليب ،
وحق الأقانيم الثلاثة من جوهر واحد المكنى بها عن الأب والابن والروح
القدس إله واحد ، وحق انلاهور المكرم الحال في الناسوت المعظم ، وحق
الإنجيل المطهر وما فيه ، وحق الأنجيل الأربعة التي نقلها متى ومرقس ولوقا
ويوحنا ، وحق صلواتهم وتقديساتهم وحق التلاميذ الإثني عشر والاثني
وسبعين والثلاثمائة وثمانية عشر المجتمعين بالبيعة ، وحق الصوت الذى نزل
من السماء على نهر الأردن فزجره ، وحق الله منزل الإنجيل على عيسى بن مريم

(١) عبد القاهر الجرجاني لقوياً ، ص ١٩٠ .

(٢) السلوك ص ٩٩٥ ملاحق ، اقرأ ملحق نسخة اليمين في الهدنة التي حلف عليها الملك
المنصور .

روح الله وكلمته ، وحق الست مارية أم النور مارت مريم ويوحنا المعمودين
ومرثمان ومرثمانى وحق الصوم الكبير ، وحق دينى ومعبودى وما أعتقده من
النصرانية ، وما تلقته من الآباء والأقساء المعمودية أننى من وقى هذا وساعى
هذه قد أخلصت نيتى وأصفيت طويتى فى الوفاء للسلطان المنصور ولولده
الملك الصالح ولأولادهما بجميع ما تضمنته هذه الهدنة المباركة .. وإنى والله والله
وحق المسيح وحق الصليب وحق دينى لا أتعرض إلى بلاد السلطان وولده ..
وإنى والله وحق دينى ومعبودى أسلك فى هذه المعاهدة والمهادنة والمصافاة
والمصادقة وحفظ الرعية الإسلامية .. « ... إلخ (١) .

وإذا صرفنا النظر عما يفضل بين جملة القسم وجملة الجواب — فقد أجاز
الكوفيون أن يفصل بين جملة القسم وجملة الجواب بكلام كثير — فقد ذكروا
أن جواب القسم فى الآية الأولى من سورة « ص » هو فى الآية الرابعة
والستين (٢) فإنه يبقى أن اتحاد الأجزاء وارتباط ثان بأول ليس مما يندق فيه
النظر أو يغمض المسلك وإنما هو مما لا يحتاج إلى فكر وروية وإنما هو نظم
اُطرد على الصحة وأبان عن المراد .

ولنقرأ القسم الآتى فى موضع آخر بعيدين عن نصوص المهادنة :
« وحق نعمة مولانا السلطان هؤلاء الأقباط أكلوا الأموال .. » (٣) .
« والله ما يأكل السلطان غيركم .. » (٤) .

نوع من البناء لا يحتاج إلى فكر ولا روية حقاً هناك جملة قسم وجملة
جواب وبينهما ارتباط وهو ارتباط تركيب ولكن يُعَدُّ من أولى مراحل
قريب من ارتباط التراص أو التوازي أو السرد ، فلا نجد اتحاد أجزاء جمل
ودخول بعض فى بعض باشتداد ارتباط ثان بأول ... وهكذا .. نوع من
النظم اختطته لنفسها عربية الحروب الصليبية متأثرة فى ذلك بلغة الخطاب
فى اللهجات العامية وبخاصة اللهجة المصرية .

(١) السلوك ، ص ٩٩٦ — ٩٩٦ ملاحق نص يمين الهدنة .

(٢) مفتى اللبيب ، ج ٣ ، ص ٦٠٤ .

(٢) السلوك ، ص ٩٥٢ .

(٤) السابق ، ص ٩٥٢ .

(٢) الشرط والجزاء

إن الشرطية :

« إن تسلمتهم لآخذن منهم للسلطان ثلاثمائة ألف دينار وأكتب بها خطي » (١) .

ومثل آخر جاء في نصوص الهدنة :

« أنهم لا يمكنون حرامية البحر من الزوادة من عندهم ولا من حمل ماء ، وإن ظفروا بأحد منهم يمسكوه . وإن كانوا يبيعون عندهم بضائع فيمسكهم كفيل المملكة » (٢) .

هذا التركيب فيه « آن » وحدة صرفية علفت بين أجزاء الحملة وترتب عليها وجود وحدتي شرط (إن وإن) .

« وعلى أن شواني السلطان وولده إذا عمرت وخرجت لا تتعرض لأذية (٣) وهكذا نجد (أن) تقوم بدور الوحدة الصرفية المُمهِّدة لجملة الشرط سواء كانت أداة الشرط (إن) أو (إذا) .

« وعلى أنه متى تحرك أحد من ملوك الفرنجة وغيرهم من جُؤا البحر بقصد الحضور لمضرة السلطان وولده في بلادهما المتعقد عليها هذه الهدنة فيأزم نائب المملكة والمتقدمين بعكا أن يُعرفوا السلطان وولده بحركتهم قبل وصولهم إلى البلاد الإسلامية الداخلة في الهدنة بمدة شهرين وإن وصلوا بعد انقضاء مدة شهرين فيكون كفيل المملكة بعكا والمتقدمين بريئين من عهدته انمين » (٤) .

فوحدة (آن) في هذا التركيب مهدت لوحدة الشرط وجاءت (متى) بعدها في التركيب في صدر الشرط .

(١) السابق .

(٢) السلوك ، ص ٩٩٣ .

(٣) السابق ، ص ٩٩٢ .

(٤) السابق ، ص ٩٩٢ .

وننتقل إلى نوع آخر من أدوات الربط في الحمل التركيبية استخدمته عربية الحروب الصليبية وهو «لما». متأثرة فيه على نحو ما مر بأساليب الحديث في اللهجات العامة وخاصة اللهجة المصرية .

« فلما دخلوا على المملوك مالوا عليه بالسكاكين فقتلوه فخرج عليهم الأنبرور فذبحهم في يده وسلخهم وحشا جلودهم تبناً وعلقهم على باب القصر » (١).

« فينما هو عازم على ذلك إذ ورد الخبر بأن ملك الانكتار وصل إلى عكا » (٢).

« ولما أسر الفرنج الأمير شجاع الدين والى سمر من أبقي السلطان إقطاعه بيد إخوانه وغلمانته كل ذلك استجلاباً للقلوب » (٣).

فنجده الواو هنا مهدت لأداة الشرط «لماً» ونجد أن الفعل الذي تبعها جاء ماضياً ، بينما نجدتها في المثال الآتي ذات طبيعة مخالفة :

« فلما كان ذات يوم حضر إليه رجل من أجناد الأمير الصقيل وأخبره أن أستاذ فرّق مالا على جماعة من المعزّية ، وقرر معهم قتل السلطان ، ومنهم الأمير علم الدين الغنى ، والأمير هادر المعزى ، والأمير شجاع الدين بكتوت فقبض على الجميع في ثامن ربيع الأول (٤) » .

وهكذا تصرفت عربية الحروب الصليبية تصرفاً استفادت به من «لماً» فقد جعلتها وحدة صرفية تقوم بوظائف متعددة في التراكيب الممتدة على مستوى الحمل المتوازية والحمل المركبة .

وعلى نحو ما استفادت عربية الحروب الصليبية من «لما» كوحدة صرفية ذات دور فعال في بناء الحمل المركبة بكل طرق التعليق الممكنة نجدتها أيضاً أحسنت استخدام الوحدة الصرفية (عندما) ببراعة مميزة على نحو ما يتضح

(١) السابق ص ٢٩٢ (استعمل حرف الجر في غير موضعه - استعمل في يده بدل بيده) .

(٢) عقد الجمان : العيني ، ص ٢٩٩ - ٣٠٠ ؛ والسلوك ، ص ٣٢٨ .

(٣) السلوك ، ص ٥٠٩ .

(٤) السلوك ، ص ٤٩٩ - فرق المال بمعنى وزعه مستعملة في اللهجة المصرية إلى اليوم

فهى ممتدة الجذور .

من هذا المثال وغيره من الأمثلة والنماذج المتعددة فقد رأيناها هنا مهدت لاستخدام وحدات صرفية أخرى مثل « الواو » و « الفاء » إلى جانب أنها ربطت بين طرفي جملة أدت فيها وظيفة الظرف وأداة الشرط معاً . واقتضى هذا أن تتبعها جمل أفعالها ماضية لفظاً ومعنى .

وهكذا وجدنا « لما » و « عندما » تستخدمان استخدام الأدوات الشرطية الظرفية .

فالحمل التركيبية في عريية الحروب الصليبية ذات أنماط متعددة بتعدد أدوات الربط التركيبية ومنها أدوات شرط تتعدد الحمل بتعدد أدوات تحليل تتعدد الحمل بتعدد أنواعها ، وأدوات مصدرية وغير هذه وتلك من الأدوات التي يتحدد دورها الصرفي بوظيفتها في الربط بين وحدات الحمل التركيبية .

وتوضيح ذلك :

تكون جملة الشرط من : « أداة شرط ، جملة شرط ، جواب شرط » يقول سيبويه : « واعلم أنه لا يكون جواب الجزاء إلا بفعل أو بالفاء (١) » فكل أداة من أدوات الشرط وحدة صرفية تقوم بوظيفة الربط بين أجزاء الجملة التركيبية ومثلها في ذلك الفاء في جملتها .

و « إن » هي أم باب الشرط حسب ما يرى الخليل فيما نقله عنه سيبويه وتعليه أن أحرف الجزاء قد يتصرفن فيكن استفهاماً ومنها ما يفارقه « ما » فلا يكون فيه الجزاء وهذه « إن » على حال واحدة لا تفارق المجازاة (٢) .

كما أن هناك أدوات متقولة وضعت للدلالة على الزمان ثم ضمنت معنى الشرط وهي « متى » و « أيان » .

وعريية الحروب الصليبية توسعت في هذا المجال فاستخدمت « لما » و « عندما » و « بينما » .

(١) الكتاب لسبويه ، ج ٣ ، ص ٦٣ (ط. هارون) .

(٢) السابق ، ج ٣ ، ص ٦٣ (ط. هارون) .

وهناك أدوات أخرى منقولة وضعت للدلالة على المكان ثم "ضممت معنى الشرط مثل « أين » و « أنى » و « حيث » .

فقى : « إن تسلمتهم لآخذن منهم للسلطان ثلاثمائة ألف ديناراً وأكتب بها خطي » (١) .

ومخالفة لنص سيوييه السابق حيث نص على أنه لا يكون جواب الجزاء إلا بفعل أو بالفاء ، ويعتبر كثير من الباحثين أن مثل هذا الأسلوب خارج على أساليب العربية ومن ثم فهو أسلوب خاطيء . غير أن لجنة الألفاظ والأساليب بمجمع اللغة العربية انتهت بعد دراسة إلى صحة مثل هذا الأسلوب : ونص قرارها : « يُخَطَّئُ بعض النقاد هذين الأسلوبين ونحوهما مما تجيء فيه اللام بعد إن الشرطية على أساس أن القواعد النحوية لا تميز اقتران جواب إن باللام . وقد درست اللجنة هذه المسألة وانتهت إلى تصحيح الأسلوبين وتوجيههما بأن اللام فيهما واقعة في جواب لو محذوفة أو في جواب قسم مقرر إذا كان الكلام يقتضى التوكيد هذا إلى أن مثل ذلك ورد في شعر من يحتاج بكلامه » (٢) .

والأسلوب الذى نحن بصدد تحليله فيه نون التوكيد قرينة واضحة ، فاللام واقعة في جواب قسم مقرر . أما التركيب الذى جاء فيه : « على أن شوانى السلطان وولده إذا عُمِرت » وخرجت لا تتعرض لأذية » (٣) .

فما تجدر ملاحظته أن اختيار « إذا » أداة لحملة الشرط هذه التى جاء فيها فعل الشرط وجوابه ماضيين لفظاً مستقبليين معنى لا يتحقق مضمون الشرط فيهما إلا إذا أدخلنا في الاعتبار الوجدتين الصرفيتين « على » و « أن » المهدتين والرابطتين لبقية وحدات التركيب . ومثلها في ذلك تركيب : « على أنه متى تحرك أحد من ملوك الفرنجية وغيرهم فيلزم نائب المملكة والقلمين بعكا

(١) السلوك ، ص ٩٥٢ .

(٢) محاضر جلسات المجلس دورة ٤٠ ، ص ٤٩٥ - ٤٩٦ .

(٣) السلوك ، ص ٩٩٢ ، أذية : تلك الصيغة بدالاتها مستعملة في عربية مصر المعاصرة .

أن يعرفوا السلطان وولده بحركتهم قبل وصولهم » (١) .
 فمن الاستقراء يتبين أن أساليب الشرط في عربية الحروب الصليبية كان
 يهدف لها في كثير من حالاتها بهاتين الوجدتين المتلازمتين (على أنه) أو
 (على أن) سواء كانت الأداة (إذا) أو (متى) أو (إن) .. سواء في ذلك
 تصدرت أداة الشرط أسلوب الشرط أو تقدمتها بعض أجزاء أسلوب الشرط :
 « على أن شواني السلطان وولده إذا عمرت » .

« على أنه متى تحرك » .

« على أنه إن قصد البلاد » .

وذلك تأثر باللهجة العامية .

والحمل المركبة ذات طبيعة مخالفة في بنائها ، فالجملة المركبة جملة متداخلة!
 الأطراف يطول بناؤها وتتكامل عناصرها اللغوية لتعبر عن فكرة واحدة .

وقد كان عبد القاهر الجرجاني من أسبق علماء اللغة في هذا الميدان ومن
 أبرعهم في هذا الاتجاه تأصيلاً نظرياً وتطبيقاً عملياً ، ونعرض بعضاً من آرائه
 تضيء جوانب هذا الاتجاه : يرى عبد القاهر : « أن للتأليف إمكانيات
 متعددة بطرق التعليق بين مكونات الجملة طبقاً لمعاني النحو وأحكامه فيما بين
 الكلم من علاقات » (٢) .

ومن مبادئه التي أرسى عليها اتجاهه .. الاهتمام بدراسة المعاني العامة للجميل
 من حيث التقرير والنفي والاستفهام والتأكيد والشرط والجزاء والنداء والتمني
 والرجاء ... أو على حد تعبيره تعلق بمجموع الجملة كتعلق حرف النفي
 والاستفهام والشرط والجزاء بما يدخل عليه (٣) .

ومن أبعاد اتجاهات عبد القاهر دراسة الجملة المركبة التي ترمز إلى قضايا
 متعددة أن بيت شعر أو فصل نثر قد يكون قطعة واحدة أو كالحلقة المفرغة
 التي لا يدري أين طرفاها ، وأنتك قد لا تحصل على المعنى المراد منه كاملاً

(١) السابق ، ص ٦٩٢ .

(٢) عبد القاهر الجرجاني لغوياً ، ص ١٦٩ .

(٣) عبد القاهر الجرجاني لغوياً ، ص ١٧١ .

إلا عند آخر حرف منه ويضرب على ذلك أمثلة متعددة من مشعور القول
ومشوره ، ومنها قوله :

وما حملت أم امرئ في ضلوعها أعق من الحائى عليها هجائيا
فإن النكته التي يجب أن تراعى في هذا البيت وما هو على شاكلته أنك
لا تبين صورة المعنى الذى هو معنى الفرزدق إلا عند آخر حرف من البيت
حتى أنك إن قطعت عنه قواه (هجائيا) بل الياء التي هي ضمير الفرزدق
لم يكن الذى تعلقه مما أراده الفرزدق بنسبيل (١) .

وهذا البناء اللغوى وما هو على شاكلته نوع قائم بذاته حيث يدخل فيه
ارتباط بغضه ببعض ، ويوضع في النفس وضعا واحدا ، وصورته لا تبين
إلا بالبناء مكتملا فوجب أن ينظر إلى الصورة اللغوية نظرة كلية واحدة
فكل ما بنى على طرفي الحملة الأساسيين له قيمته ويعطى جديداً ويلتحم بغيره
فيتغير ويغير أو على حد قوله : « إن معنى مثل هذه الحملة يصير بالبناء
عليها شيئا غير الذى كان ويتغير في ذاته » (٢) .

وهذا النوع من الحمل يختلف عن نوع آخر لا يتأثر بالبناء عليه ولا يصير
بانتظام شيء إليه شيئا آخر ، ومثاله :

النشر مسلك ، والوجوه دنائير ، وأطراف الأكف غم
وذلك أنك ترى الذى تعلقه من قوله : « النشر مسلك » لا يصير بانتظام
قوله : « والوجوه دنائير » إليه شيئا غير الذى كان بل تراه باقيا على حاله .
كذلك ترى ما تعلقه من قوله : « والوجوه دنائير » لا يلحقه تغير بانتظام
قوله : « وأطراف الأكف غم » إليه (٣) .

وباختصار .. تلك هي نظرة اللغويين المحدثين عن الحمل المترابطة ،
والمتوازية ، والمركبة ، والمتداخلة الأطراف الممتدة في تكامل بين عناصر
البناء اللغوى لتعبر عن فكرة واحدة .

(١) السابق ، ص ١٧٣ .

(٢) عبد القاهر الجرجاني لغويا ، ص ١٧٤ .

(٣) السابق ، ص ١٧٥ .

وهذه وتلك في عمومها مخالفة لتقسيم ابن هشام في المغنى :
الجملة إلى كبرى وصغرى . ولتقسيم الزمخشري والسكاكي أيضاً ولا ذنب
على عبد القاهر في أن علماء العربية من بعده لم يفتنوا إلى ما فطن إليه ،
ولم يهتدوا بآرائه فقد انطلق تصنيفهم للجمل من أعمال نحاة العربية
التقليديين واقتصر على جهودهم في نحو العربية .

« فالكبرى هي الاسمى التي خبرها جملة نحو : زيد قام أبوه ، وزيد أبوه
قائم — والصغرى هي المبنية على المبتدأ كالجملة الخبر بها في المثالين . وقد تكون
الجملة كبرى وصغرى باعتبارين نحو : زيد أبوه غلامه منطلق . فمجموع هذا
الكلام جملة كبرى لا غير ، وغلامه منطلق صغرى لا غير لأنها خبر ،
وأبوه غلامه منطلق كبرى باعتبار غلامه منطلق وصغرى باعتبار جملة الكلام
ومثله : « لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي » (١) إذ الأصل : « لكن أنا هو الله ربى »
ففيها أيضاً ثلاث مبتدآت إذا لم يقدر هو ضميراً له سبحانه ولفظ الجلالة بدل
منه أو عطف بيان عليه كما جزم به ابن الحاجب بل قدر ضمير الشأن وهو
الظاهر ، ثم حذفت همزة أنا حذفاً اعتبارياً وقيل حذفاً قياسياً بأن نقلت حركتها
ثم حذفت ثم أدغمت نون لكن في نون أنا » (٢) . والجملة الكبرى كما تكون
مصدرة بالمبتدأ تكون مصدرة بالفعل نحو : ظننت زيدا يقوم أبوه (٣) ،
ويندرج تحت هذا التقسيم : انقسام الجملة الكبرى إلى ذات وجهين ..
« ذات الوجهين هي اسمية الصلر فعلية العجز نحو زيد يقوم أبوه كذا قالوا
وينبغي أن يزداد عكس ذلك في نحو ظننت زيدا أبوه قائم بناء على ما قدمنا
نحو : ظننت زيدا يقوم أبوه » (٤) . ويندرج تحت هذا التقسيم أيضاً « انقسام
الجملة إلى اسمية وفعلية وظرفية » (٥) . وزاد الزمخشري وغيره الجملة الشرطية

(١) سورة الكهف .

(٢) ابن هشام : المغنى ، ج ٢ ، ص ١٤ .

(٣) السابق ، ج ٢ ، ص ٤١ .

(٤) السابق ، ج ٢ ، ص ٤٢ .

(٥) اقرأ ابن هشام : المغنى ، ج ٢ ، ص ٣٩ - ٤٠ .

ورفضها ابن هشام قائلا : « والصواب أنها من قبيل الفعلية » (١) .

وقد يدهشك أن ابن هشام على الرغم من تفتته في هذا التقسيم يقربه حسه اللغوي إلى شيء قريب مما يذهب إليه عبد القاهر ، ولكنه يظل أسير منهج النحور التقليدي مما يباعد بينه وبين ما يراه عبد القاهر مما انتهى إليه اللغويون المحدثون . من ذلك قواه تحت عنوان « شرح الجملة وبيان أن الكلام أخص منها لا مرادف لها » (٢) .

يقول ابن هشام : « الكلام هو القول المفيد بالقصد ، والمراد بالمفيد ما دل على معنى يحسن السكوت عليه والجملة عبارة عن الفعل وفاعله كقام زيد ، والمبتدأ وخبره : كزيد قائم .. وما كان بمنزلة أحدهما نحو : ضرب اللص ، وأقام الزيدان — وكان زيد قائماً وظننته قائماً وبهذا يظهر لك أنهما ليسا بمرادفين كما يتوهمه كثير من الناس وهو ظاهر قول صاحب المفصل فإنه بعد أن فرغ من حد الكلام قال ويسمى جملة والصواب أنها أعم منه إذ شرطه الإفادة بخلافها ولهذا تسميهم يقولون جملة الشرط ، جملة الجواب جملة الضملة ، وكل ذلك ليس مفيداً فليس بكلام — وبهذا التقرير يتضح لك قول ابن مالك في قوله تعالى : « ثم بدلنا مكان السيئة الحسنة حتى عفوا وقالوا قد مس آباءنا الضراء والسراء فأخذناهم بغتة وهم لا يشعرون ، ولو أن أهل القرى آمنوا واتقوا لفتحنا عليهم بركات من السماء والأرض ولكن كذبوا فأخذناهم بما كانوا يكسبون ، أفأمن أهل القرى أن يأتيهم بأسنا بياتاً وهم نائمون » (٣) . إن الزمخشري حكم بجواز الاعتراض بسبع جمل إذ زعم أن أفأمن « معطوف على « فأخذناهم » (٤) .

ولو نظروا للقول القرآني الكريم من خلال منهج عبد القاهر لرآوا الصواب

(١) السابق ، ص ٤٠ .

(٢) السابق ، ج ٢ ، ص ٣٨ .

(٣) سورة الأعراف ، الآيات من ٧٥ إلى ٩٧ .

(٤) ابن هشام : المغنى ، ج ٢ ، ص ٣٨ - ٣٩ .

ولما كان الخلاف الذي أورده ابن هشام (١) حيث يرى عبد القاهر أن مثل هذا النوع من النظم يصدق فيه النظر ويغمض المسلك في توخى معانى النحو فتتحد أجزاء الكلام ويدخل بعضها في بعض ، ويشند ثان منها بأول وتحتاج في الحملة إلى أن تضعها في النفس ، ضعاً واحداً وأن يكون خالك فيها حال الباني يضع يمينه ها هنا في حال ما يضع ييساره هناك — نعم وفي حال ما يبصر مكان ثالث ورابع يضعهما بعد الأولين وليس لما شأنه أن يجيء على هذا الوصف حد يحصره وقانون يحيط به فإنه يجيء على وجوه شتى وأنحاء مختلفة (٢) ومن ذلك قول القائل :

لو أن ما أنتم فيه يلدوم لكم ظننت ما أنا فيه دائماً أبداً
لكن رأيت الليالي غير تاركة ما سر من حادث أو ساء مطرداً
فقد سكنت إلى أنى وأنكم سنستجد خلاف الحالتين غداً (٣)

ويعد عبد القاهر هذه الآيات مجتمعة وحدة واحدة غمض فيها المسلك في توخى معانى النحو ولكن اتحدت فيها أجزاء الكلام ودخل بعضها في بعض وعلى الحملة احتجت إلى أن تضعها في النفس وضعاً واحداً ، ومما تجدر الإشارة إليه أن فيما ساقه ابن هشام من خلاف أقوالا تقترب من رأى عبد القاهر وتسير في منهجه . ومن ذلك قول ابن هشام : « وزعم أن من عند : ولو أن أهل القرى ... إلى الأرض جملة لأن الفائدة إنما تم بمجموعه » (٤) .

وعندى أن أمثل تحليل لكثير من أساليب عربية الجروب البصليية وبخاصة المركب منها يكون من خلال منهج ذلك العالم المقتن في العربية ونحوها . فمن منهجه : أن بعض الحمل يربط بينها فتفرغ إفراغاً واحداً .

كما أنه يرى أن لشكل الحملة العام من حيث الإثبات والنفي ولتنوع الأفعال الداخلة فيها من حيث المضى والمضارعة تأثيراً قوياً على بناء التراكيب .

(١) السابق ، ص ٣٩ ، اقرأ عقب النص المقتبس .

(٢) عبد القاهر الجرجاؤى ، ص ١٥٧ - ١٧٦ .

(٣) السابق ، وانظر دلائل الأعجاز ، ص ٧٥ .

(٤) ابن هشام ، المغنى ، ج ٢ ، ص ٣٩ .

وعنده وجوب اعتبار حال المنظوم بعرضه مع بعض حيث يتنوع الترتيب الخاص وفقاً لعرف اللغة ، وطرائق أبنائها في النظم والإعراب (١) .

ولنأخذ على ذلك مثالا من عربية الحروب الصليبية وتطبق عليه منهج عبد القاهر والمحدثين معاً : « من كتاب إيلخان غازان إلى السلطان الناصر » (٢) .

« ليعلم السلطان المعظم الملك الناصر أنه في العام الماضي بعض عساكرهم المفسدة دخلوا أطراف بلادنا وأفسدوا فيها لعناد الله وعنادنا (كماردين ونواحيها) وبجاهروا الله بالمعاصي فيمن ظفروا به من أهلها ، وأقدموا على أمور بديعة ، وارتكبوا آثاماً شنيعة من محاربة الله وخرق ناموس الشريعة فأنقنا من تهجمهم وغرنا من تقحمهم وأخذتنا الحمية الإسلامية فحدثنا على دخول بلادهم ومقاتلتهم على إفسادهم » (٣) .

وهذا النص وفقاً لمعاني النحو وأحكامه فيما بين الكلم من علاقات ترتب في النطق على موجب ترتيبه في الفكر فجاء على الرغم من طول جملة وتعدد معاني واحداً لا عدة معانٍ ويحتاج لأن تضعه في النفس وضماً واحداً ، ولا يمكن انفصل بين أجزائه فهني الكسر أذيت وأخرج منها السوار - ومن حاول فهم الألفاظ عن بعضها كان كمن يكسر السوار ، ولا يبين عن ذلك إلا طرُق التعليق بين معاني الألفاظ وفقاً لمعاني النحو وأحكامه فيما بين الكلم من علاقات . وأول ما يظالنا في ذلك أنه مهد بوحدة صرفية وهي لام الأمر المكسورة التي تتبعها مضارعها ، وترتب عليه بقية الوحدات اللغوية التالية له . ثم جاءت : « أن » ليصلح بها ضمير الشأن وتربط بين التركيبين فتفرغهما إفراغاً واحداً .

(١) اقرأ عبد القاهر الجرجاني لغوياً ، من ص ٢٤٨ - ٢٥٠ .

(٢) نص الكتاب وجواب السلطان عليه موجود - بيريوس المتصورى : زبدة الفكرة ج ٩ ص ٢٢٣ « ب » وملاحق كاترمر : النسخة الفرنسية وملاحق السلوك نقد . زيادة ، ج ١ قسم ٣ . كما أنه موجود بالتويرى (نهاية الأرب) ج ٢٩ ، ص ٣٢ - أ . ويصبح الأتشي ، ج ٧ ، ص ٢٤٣ .

(٣) السلوك ، ص ١٠١٦ .

وجاء ترتيب الألفاظ في النطق على موجب ترتيبها في الفكر - فأتى بالجار والمجرور والصفة والمضاف والمضاف إليه قبل الفعل الذي كان من المفروض أن يبدأ به التركيب الثاني (بداية تقليدية) ، « ليعلم السلطان .. أنه في العام الماضي دخل بعضُ عساكرهم » .. ومما يؤكد أن « أن » أفرغت التركيبين هنا إفراغاً واحداً أنه يمكن أن تُعد « أن واسمها وخبرها » في محل نصب مفعول به جملة للفعل « يعلم » عند الكوفيين والبصريين على السواء .

فقد بين الكوفيون أن الجملة بعد الأفعال التي بمعنى القول في محل نصب مفعول به لهذه الأفعال . أما البصريون فقد كانوا يعدونها مفعولاً به لفعل القول المحذوف (١) .

وقد ذكر الكسائي والفراء أنها تفتتح بعد « لو » لأنها مع اسمها وخبرها في تقدير فاعل لفعل محذوف (٢) .

كما ذكر السيوطي أن سيبويه كان يجعل « أن » مع اسمها وخبرها في محل رفع مبتدأ حذف خبره (٣) .

كما أجاز الفراء تقديم « أن » المفتوحة الهمزة إذا كانت مع ما بعدها مبتدأ والجملة بعدها خبر نحو : أنك قائم يعجبني (٤) .

فلا غضاضة إن اعتبرنا المصدر المؤول من أن ومعمولها في محل نصب مفعول به ويكون التقدير : « ليعلم السلطان المعظم .. دخول بعض عساكرهم المفسدة أطراف بلادنا وإفسادهم فيها أعناد الله وعنادنا » ، وتكون أن على حد تعبير عبد القاهر هي الحاضنة لهذا ، المترجم عنه ، والمتكفل بشأنه (٥) وتم بها إفراغ أكثر من تركيب إفراغاً واحداً ، وأذيت بها الكسر التي أخرج منها السوار .

(١) أنظر شرح الكفاية ، ج ٢ ، ص ٢٨٩ .

(٢) أنظر شرح الكفاية ، ج ٢ ، ص ١٥٠ .

(٣) معجم الهوامع ، ج ١ ، ص ١٣٨ .

(٤) معجم الهوامع ، ج ١ ، ص ١٣٥ .

(٥) اقرأ عبد القاهر الجرجاني انقياً ، من ص ١٦٠ وما بعدها .

ثم تصل إلى قوله : « فأنقنا من تهجمهم .. » وتأني الفاء من هنا رابطاً ومفسراً حتى تنتهي إلى الفاء في قوله : « فحدثنا على دخول بلادهم ومقاتلتهم على إفسادهم .. » فنجد الفاء هنا قامت بدور صرفي ، وعند عبد القاهر « الفاء » و « أن » متبادلان الأثر والتأثير الصرفي الوظيفي (١) .

وقد أدى الربط السياقي هنا دوره بالإضافة لما أدته أدوات الربط التركيبية من وظائف . وبعد فيتين للدارس من خلال تطبيق مهج عبد القاهر الذي هو في الحقيقة تطبيق لنظرية اللغويين المحدثين أن هذا التعبير غلي الرغم من طوله وتعدد جملة بالمفهوم التقليدي معنى واحد والصلة قوية بين أجزائه عن طريق الوحدات الصرفية المختلفة وعن طريق الربط السياقي .

وننسبه هنا إلى أن مثل هذا النوع من النظم نوع تصح به العبارة ولا تتعداء إلى مرتبة الحسن .

وقد يرى المتضمن في التركيب أن قوله : « أنه في العام الماضي بعض عساكرهم المفسدة دخلوا أطراي بلادنا ، وأفسدوا فيها لعناد الله وعناذنا .. » عليه مسحة بناء تراكيب العامية المصرية . وذلك لما يسبق إلى الحسن اللغوي من بعض خصائص اللهجة المصرية (من نحو تقديم الفاعل أو استعمال ظاهرة أكلوني البراغيث) .. (دخلوا وأفسدوا .. عساكرهم أو بعض عساكرهم دخلوا) وعلى العموم فهذا يشير من ناحية إلى سلطان اللهجة المصرية آنذاك ولكن من يتمعن بناء التراكيب من ناحية أخرى يجدها جاءت هنا وفقاً لعرف العربية في ترتيب كلماتها وبناء جملها .

أما قوله : « يعلم السلطان .. بعض عساكرهم المفسدة » فنبدى هنا ملاحظتين :

١ - قواعد المطابقة توجب أن يقول : « يعلم السلطان .. بعض عساكره

(١) اقرأ عبد القاهر الجرجاني لغوياً من ص ١٠٧ وما بعدها د. البدر اوى زهران .

أو عساكرهم ، ولكن يمكن أن يحمل ذلك على الالتفات وهو غرض بلاغى ، فعلى حين يخاطب السلطان يلتفت إلى ضمير الغائبين .
والثانية : قوله : « عساكرهم المفسدة » يصف جمع تكسير العقلاء بالمفرد المؤنث ويعامله معاملة المفرد المؤنث وتلك ظاهرة مطردة على مستوى التراكيب المختلفة .

• • •

نظ آخر من أنبطة الحمل المركبة في عربة العصور الوسطى -

النص يتحدث عن تنصيب أول خليفة عباسى فى مصر بعد سقوط بغداد وانتصار المصريين على التتار :

« فلما كان يوم الاثنين ثالث عشره حضر قاضى القضاة ونواب الحكم وعلماء البلد وفقهاؤها وأكابر المشايخ وأعيان الصوفية والأمراء ومقدموا العساكر والتجار ووجوه الناس وحضر أيضاً الشيخ عز الدين بن عبد السلام فقبلوا كلهم بحضرة الأمير أحمد وجلس السلطان متأدياً معه بغير كرمى ولا طراحة ولا مسند ، وشهد العربان وخادم من البغادة بأن الأمير أحمد هو ابن الإمام الظاهر أمير المؤمنين بن الإمام الناصر أمير المؤمنين ، وشهد بالاستفاضة القاضى جمال الدين يحيى بن عبد المنعم بن حسن المعروف بالجمال يحيى نائب الحكم بمصر ، والفقيه علم الدين محمد ابن الحسين بن عيسى ابن عبد الله بن رشيقي ، والقاضى صليح الدين موهوب الجزرى ونجيب الدين الحرانى وسديد الدين عثمان بن عبد الكريم بن أحمد بن خليفة وأبو عمرو ابن أبى محمد الصنهاجى التزمى أنه أحمد بن الإمام الظاهر بن الإمام الناصر ، فقبل قاضى القضاء شهادات القوم ، وأقبل على نفسه بالثوب ، وهو قائم على قدميه فى ذلك المحفل العظيم حتى تم الإسماعيل والحكم (١) .

الشيء الذى لاشك فيه أن هذه العبارة تعطى معنى واحداً لا عدة معان وأنه لا يمكن الفصل بين أجزائها ، فهى من نوع الجملة المركبة المتداخلة الأطراف . يكشف عن ذلك التحليل اللغوى الآتى : الذى تسبقه بقول

الدكتور تمام حسان : « إن دراسة النحو كانت
أى أنها كانت تعنى بمكونات التركيب أى بالأجزاء التحليل
عنايتها بالتركيب نفسه ، أقصد أنهم لم يُعْطُوا عناية كافية للجاء
دراسة النحو ، وهو الجانب الذى يشتمل على طائفة من المع
والمباني التى تدل عليها » (١) .

وأول ما يطالعنا فى النص الذى ندرسه قوله : « ف ... لما ... كان ... »
وهناك نماذج عديدة من الحمل التركيبية فى هذا العصر تستخدم هذه الوحدات
الصرفية لتُسمَّنَ بها للبناء اللغوى ولتقيم عليها تراكيبها الممتدة . وأما فى البناء
الفصيح التقليدى فيمكن الاستغناء عن هذه الوحدات ويبدأ النص ببنائها هكذا :

« فى يوم الإثنين ... »

ولكن التركيب استخدم « لما » هنا لتقتضى جملتين كما تقتضى أن يليها
فعل ماض لفظاً ومعنى . وذلك لأن « لما » عند ابن السراج وعند أبى على
الفارسي وابن جنى ظرف يختص بالماضى وبالإضافة إلى الجملة (٢) .
ومن هنا فلا غضاضة أن اتبعوها بالوحدة الصرفية « كان » لتؤدى دوره
الصرفى على مستوى التركيب الممتد الذى يتبعها .

أما كلمة « يوم » — الوحدة اللغوية التالية — فما يقرره النحاة بشأنها
أنها مما يضاف إلى الحمل : « والسلام على يوم ولدت » (٣) ، « وأنذر الناس
يوم يأتهم العذاب » (٤) . وأن إضافتها إلى الجملة لازمة (٥) وبناءً عليه كان
يمكن أن يكون بناء التركيب هكذا : « حضر قاضى القضاة ... يوم الاثنين »

(١) د. تمام حسان : اللغة العربية معناها ومبناها ، ص ١٦ .

(٢) السيوطى : مع الهوامع ، ج ١ ، ص ٢١٦ .

وشرح التصريح ، ج ٢ ، ص ٢٤٧ .

وشرح الكفاية ، ج ٢ ، ص ١٢٧ .

(٣) سورة مريم : آية ٣٣ .

(٤) سورة إبراهيم : آية ٤٤ .

(٥) المغنى ، ج ١ ، ص ٢٤٠ .

غير أننا يجب أن نلاحظ أن التمهيد لبناء التركيب بـ (لما) وإردافها بـ (كان) ترتب عليه أنواع من التعليق بين الكلام وفقاً لمعاني النحو وأحكامه فيما بين الكلم من علاقات .

فالوحدة الصرفية « كان » يستتبع وجودها بقية وحدات تركيبها . وكذلك الوحدة الصرفية « يوم » يستتبع وجودها وحدات لغوية تتمم بناء تركيبها :

« يوم الإثنين ثالث عشر حضر قاضي القضاة ونواب ... » .

أما وحدة « فلما » فإن وجودها يقتضي جملتين ، فهي عند سيوييه وابن خروف أداة شرط ، وإن عدوها حرفاً ، وذلك لثبوت اثني ، لثبوت الأول (١) .

وقد يليها فعل ماض ويأتي جوابها ماض أيضاً ، وجوز ابن عصفور كونه مضارعاً - وجوز ابن مالك كونه جملة اسمية مقرونة بالفاء أو « إذا » الفجائية (٢) .

ومن هنا فكُلُّ ما نجده من استعمالات في عربية الحروب الصليبية في هذا الصدد اسمية أو فعلية مضارعة أو ماضية ، لها سندها من وجهة نظر نحاة العربية .

وبناء عليه فيمكن أن يكون التعليق بين الوحدات اللغوية داخل ذلك التركيب الممتد على النحو الآتي :

« فلما كان يوم الإثنين ثالث عشره حضر قاضي القضاة ونواب الحكم رعلماء البلد فقهاؤها وأكابر المشايخ ، وأعيان الصوفية والأمراء ومقدموا العساكر والتجار ووجوه الناس وحضر أيضاً الشيخ عز الدين بن عبد السلام

(١) أنظر شرح الكفاية ، ج ٢ ، ص ١٢٧ .

ومع الهوامع ، ج ٢ ، ص ٢١٦ .

(٢) شرح التصريح ، ج ٢ ، ص ٢٤٧ .

مع الهوامع ، ج ١ ، ص ٢١٦ .

فثلوا كلهم بحضرة الأمير أحمد وجلس السلطان متأدباً معه بغير كرسي ولا طراحة ولا مسند .. » .

والترابط واضح بين وحدات التركيب على الرغم من وجود الحمل المترابطة التي قامت فيها الواو بأدوار صرفية هامة في الربط - فإذا اعتبرنا « حضر » فعل شرط « لما » ، و « فثلوا » جواب الشرط لها و « الفاء » رابطة واقعة في جواب « لما » .

وهذا إن كان مخالفاً للفصحى فإنه مطرد في عريية الحروب الصليبية أما « وجلس » فهو معطوف على جواب الشرط .

أما « متأدباً » فهي تبين حالة ومن هنا نجد التركيب مترابط على الرغم من طوله وتداخل وحداته وتنوع عناصره اللغوية .

وتأتي بقية الوحدات لتعطي تمام الفائدة - ونجد الواو تقوم هنا بدورها الصرفي يتضح ذلك من إعادة رصف وحدات التركيب الأساسية التي تعد معالم على الترابط : « ... لما ... حضر قاضي القضاة ... فثلوا كلهم ... وجلس السلطان .. وشهد العربان وخادم من البغادية بأن الأمير أحمد هو ابن الإمام الظاهر أمير المؤمنين بن الإمام الناصر أمير المؤمنين وشهد بالاستفاضة القاضي جمال الدين يحيى بن عبد المنعم بن حسن المعروف بالجمال يحيى نائب الحكيم بمصر والفقير علم الدين محمد بن الحسين بن عيسى بن عبد الله بن رشيق والقاضي صلي الدين موهوب الحززي ونجيب الدين الحزاني وسديد الدين عثمان بن عبد الكريم بن أحمد بن خليفة وأبو عمرو بن أبي محمد الصنهاجي التزميني . أنه أحمد بن الإمام الظاهر بن الإمام الناصر فقبل قاضي القضاة شهادات القوم وأقبل على نفسه بالثبوت وهو قائم على قدميه في ذلك المحفل العظيم حتى تم الإجماع والحكم » .

وصلنا في التحليل السابق إلى « وشهد » ونجد من هنا الواو تربط الجملة السابقة لها بالجملة اللاحقة بها .

أما جملة « بأن الأمير أحمد » فهي تمام « شهد » ..

« شهد بأن .. » ومثلها : « شهد بالاستفاضة » ، « أنه أحمد ابن الإمام الظاهر » .

ومما تجدر الإشارة إليه أن أسلوب الشرط بركنيه في نظر الدرس اللغوي الحديث جملة واحدة وهو عند عبد القاهر كذلك بصرف النظر عن كون كل من جزئيه يعد في نظر النحاة في الأصل جملة . « وإلا ما فارقت جملة الشرط وجوابه مجارى أحكام الحمل » .

أما جملة « شهد العربان .. وشهد بالاستفاضة القاضي .. و ... و ... » فللواو دور هام في العطف سواء في عطف المفرد أو الجملة .

أما قوله : « شهد .. بأنه » أو « شهد .. أنه » فنجد « أن » تفرغ التركيبين إفراغاً واحداً ويصلح بها ضمير الشأن — إلى أن نصل إلى قوله : « فقبل قاضى القضاة شهادات القوم .. » فنجدها تأتي تماماً لقوله : « شهد » والفاء رابطة بين جملتها وجملة شهد . يتضح ذلك عندما نعيد النظر « .. وشهد العربان ... وشهد ... أنه أحمد .. فقبل قاضى القضاة شهادات القوم » . « وأسجل .. » فهي معطوفة على جملة « شهد » .

ثم ننتهى إلى : « وهو قائم على قدميه في ذلك المحفل العظيم حتى تم الإجماع والحكم .. » فنجدها جملة (حالية) تبين الهيئة التى كان عليها قاضى القضاة في ذلك المحفل العظيم . وهنا يظهر دور « الواو » وأثرها الصرفى فهي على حد قول ابن يعيش : « إذا وقعت الحال جملة فلا بد مما يُعَلِّقُهَا بما قبلها ويربطها به لئلا يتوهم أنها مستأنفة » (١) .

وهكذا يتبين من التحليل أنه لا يمكن الفصل بين المعانى التركيبية والمباني التى تدل عليها ، وإلا ضاغت المنافع التى هى الدلالات على المقاصد . ولا يغيب عن البال ما تؤديه وسائل الربط المتعددة ومنها :

١ - الحروف .

٢ - إعادة اللفظ .

(١) شرح ابن يعيش على مفصل الزمخشري ، ج ٢ ، ص ٦٢ .

٣ - إعادة المعنى .

٤ - اسم الإشارة .

٥ - الضمير العائد الذى تبدو فيه المطابقة كما يفهم منه الربط .

٦ - دخول أحد المترابطين فى عموم الآخر (١) .

والربط أحد القرائن اللفظية الهامة التى تصل بين المترابطين والتى بواسطتها تم من مجموع الوحدات اللغوية السابقة جملة تركيبية ذات بناء كبير متداخل .
أما قوله : « ثالث عشره » فالهاء مضافة إلى عشر وتدل على الشهر ،
أى ثالث عشر الشهر ، وتلك ظاهرة مطردة فى عربية الحروب الصليبية أيضاً .
وقد تأتى على النحو الآتى :

« وفى رابع عشرى ذى الحجة قبض السلطان على الأمير شمس الدين
سنقر الرومى » (٢) .

وقد تأتى :

« وفى سابع عشرية توجه السلطان فى جماعة من أمرائه إلى الشام » (٣) .
ومما هو قريب من النمط السابق لكونه من الحمل المركبة غير أن التراكيب
فيه غير متداخلة على انصورة السابقة ، مما يمكن أن يعتبر معه من التراكيب
المتراصة التى تؤدى فيها الواو وظائف صرفية مختلفة .
النماذج الآتية :

— « أمر السلطان ألا ينزل أحد فى زرع الفرنج ، ولا يسبب فرساً ،
ولا يؤذى لهم ورقة خضراء ، ولا يتعرض إلى شىء من مواشيهم ، ولا إلى
أحد من فلاحيتهم » (٤) .

— « ولم يترك أحداً من أمير ولا وزير ولا مقدم ولا مفردى ، ولا أحداً
من خواصه ، ولا بزداريتيه ، ولا برذاريتيه وسائر حواشيته حتى عم الجميع
بالخيل ، وأحسن إلى رُسُل الملك بركة ، وكتب إلى اليمن وإلى الأنبرور

(١) اقرأ : د. تمام حسان ، اللغة العربية معناها ومبناها ، ص ٢١٣ .

(٢) السلوك ، ص ٥٤٠ .

(٣) السلوك ، ص ٥٥٨ .

(٤) السلوك ، ص ٤٨٤ .

بالبشارة وأخرج جملة من الدراهم والغلة والكساوى تصدق بها على الفقراء (١)
 فى النموذج الأول : استخدمت « لا .. ولا » فى جملة مسبوقه بنفى ،
 وجاءت بهدف الربط بين الحمل فهى هنا عاطفة جمل « والمراد بعطف الجملة
 ربط إحدى الحملتين بالأخرى » (٢) . ولأن الحمل لا تظهر عليها حركات
 لإعراب فهى مع ما بعدها فى حكم ما قبلها .
 و « لا » هنا تعد حرف معنى للنفى .
 وكل الأدوات التى تقوم بوظيفة الربط بين الحمل يُعدُّها النحاة
 حروف معان .

ومن الواضح فى النموذجين اللذين سقناهما من عريية العصور الوسطى
 أن الاستعمال فيها متطور وأنه مخالف ما عليه العربية الفصحى . فقد ذكر
 ابن هشام أن « لا » يجب تكرارها إذا دخلت على مفرد خبر أو صفة أو
 حال (٣) . ولم يذكر ابن هشام غير هذه المواقع بينما الموجود فى النموذج الأول
 والثانى مخالف لذلك .

ففى النموذج الأول نجد « لا » دخلت على فعل مضارع ، وقد جاء فى
 نحو الفصحى التقليدى أنها إن دخلت على مضارع لا يجب تكرارها ، فقد
 جاء النص الآتى فى المعنى لابن هشام : « وإن كان ما دخلت عليه فعلاً مضارعاً
 لم يجب تكرارها ، نحو : (لا يحب الله الجهر بالسوء من القول) (٤) ،
 و (قل لا أسألكم عليه أجراً) (٥) ، (٦) .

ولكنها هنا دخلت على مضارع وكررت ومعنى ذلك مخالفة الاستعمال

(١) السلوك ، ص ٥٣٤ - ٥٣٥ .

(٢) شرح ابن يعيش على مفصل الزغنى ، ج ٨ ، ص ٩٠ .

(٣) ابن هشام : مبنى اللبيب ، ج ١ ، ص ١٨٢ ، ١٨٣ وأقرأ الأبيطة التى ضربها

(٤) سورة النساء ، آية ١٤٨ .

(٥) سورة الشورى : آية ٢٣ .

(٦) ابن هشام : مبنى اللبيب ، ج ١ ، ص ١٨٣ .

لقواعد الفصحى — فهذا متطور عن الاستعمال الفصحى — ومخالف لما يجب أن يكون عليه . وكذلك ما جاء في النموذج الثانى مخالف لما عليه الاستعمال الفصحى ومتطور عنه :

ومن الحدير بالذكر أن ابن هشام رد على الذين يعتبرون « لا » زائدة و « الواو » هى العاطفة ، وأنها مقترنة بالعاطف بقوله :

« ويسمونها زائدة وليست بزائدة البتة ألا ترى أنه إذا قيل : ما جاء زيد وعمرو ، واحتمل أن المراد نفى محيى كل منهما على كل حال ، وأن يراد نفى اجتماعهما فى وقت المحيى فإذا جاء بـ « لا » صار الكلام نصاً فى المعنى الأول » (١) .

ولا غرابة أن نرى كثيراً من مظاهر التطور فى عربية العصور الوسطى نرى ذلك فى الأساليب وفى استعمال الأدوات والحروف — ونراه كذلك فى قواعد الإعراب غير أن أكثره وضوحاً وأسرع تصويماً قواعد الإعراب ، ويأتى بعدها ما يصيب استعمال بعض الأدوات من تطور ، وأما الذى ينفى أمره ولا يبين لغير الدارس المتخصص فهو تطور التراكيب والأساليب .

ومن الأمثلة التى توضح تطوراً فى استعمال بعض الأدوات فى عربية الحروب الصليبية استعمالهم « لا ، ولا » . بطريقة مخالفة للاستعمال الفصحى على نحو ما مر .

واستعمالهم أدوات الربط فى جواب الشرط بأن تقترن الفاء بجواب شرط « لما » و « لو » وتقترن اللام بجواب الشرط « إن » . وقد علقنا على ذلك فى موضعه مما سبق بما أصدرته لجنة الألفاظ والأساليب فى مجمع اللغة العربية .

ونعطى أمثلة لنماذج مختلفة طورتها عربية العصور الوسطى .

(١) ابن هشام : مفتى اليب ، ج ١ ، ص ١٨٣ .

أمثلة لاستعمالات بعض الأحرف في غير ما وضعت له

والحرف عند سيويه ومن هذا حذوه هو ما ليس باسم ولا بفعل ،
والحروف من حيث التوزيع الموقعي لا تشغل مواقع الأسماء ولا الأفعال ،
إما تؤدي وظيفة الربط بين وحدات الحمل .

وعلى الرغم من أن أحرف الجر ينوب بعضها مناب بعض إلا أن هناك
بعض الاستعمالات التي تشعرك فور سماعها بأن بها نوعاً من التطور ،
ومن أمثلة ذلك :

« وأهاتوا من امتنع من القيام للصليب » (١) .

ففور السماع تقول : لم لم يقل : « امتنع عن »

ومثله : « وسامح ما تأخر من البواقى بأرض مصر والشام » (٢) .

فور السماع تقول : لم نزع الحافض هنا ؟ وكيف عدت سامح بنفسها ؟ ..

الصواب : « سامح فيما تأخر .. » .

ومثله : « فلما قاربوا معسكر بركة خان انتقامهم الوزير شرف الدين

القزويني وهو يتحدث بالعربية والتركية » (٣) .

تحس قلقاً هنا مبعثه حرف الجر ، فلما أن يقول : « والتقى بهم » .

وإما أن يقول : « قابلهم الوزير » .

وأما نص : « وفي ثالث عشره رسم بمساحة بنات الأمير حسام الدين

لاجين الحوكندار العزيزي ، بما وجب للديوان في تركة أبيهم » (٤) .

فاستعمل الباء محل (في) : فيما وجب للديوان في تركة أبيهم ، وقال :

أبيهم والصواب : أبيهن .

ومثله في استعمال حرف جر مكان آخر .

« وكان الأمير جمال الدين ... يكره قاضي القضاة ويضع من قلعه

(١) السلوك ، ص ٤٢٥ .

(٢) السلوك ، ص ٧٥٩ .

سامح تعلى بنفسها ولكن المقصود التركيب هنا .

(٣) ابن أبي الفضايل ، كتاب التهيج الجديد ، ص ١١٦ .

(٤) السلوك ، ص ٥٠٨ .

ويحط عليه عند السلطان (١). فالاستعمال القصيح : « يحط من قدره » ،
أما قوله : « يحط عليه » فهو من أثر الاستعمال الدارج .

ومنه : « وكان التكفور هيتوم ملك سيس لم يزل يسأل في إطلاق ولده
ليفون ويعرض في فدائه الأموال والقلاع » (٢). والصواب : « يسأل عن » :
ففي القرآن الكريم : « يسألونك عن .. » (٣) وقد يقال : سأله العطاء .
(أما يسأل «من» أو «في») فهو من الدارجة المصرية «ما يسألش في أمانه» مثلاً .
ومثله : « وسأل السلطان أن يحضر فامتنع من الحضور ما لم يحضر قاضي
القضاة » (٤) .

الفصحى : « امتنع عن » ويأتى التركيب هكذا : « وامتنع عن الحضور
إن لم يحضر ... » .

أنماط من الوحدات اللغوية الزائدة

التي تشعر السامع فور سماعها بأنها من أثر الاستعمال الدارج ومن أمثلتها :
« وليس للملك الناصر من السطة إلا امم الملك من غير زيادة على ذلك » (٥)
فقوله : « من غير زيادة على ذلك » إضافة لم ترد جديلاً للمعنى وهى من أثر
اللهجة الدارجة على نحو ما نسمعها في مصريتنا اليوم فهو نوع من التطور
في الاستعمال استعملت فيه الأحرف بطريقة اعتباطية .
ومثلها : « وبقيت الكتب إنما ترد من الملك الناصر وغيره إليه ، ولا يقدر أحد
يفتح كتاباً ولا يتكلم بشئ ولا يبرم أمراً إلا بحضور أقطاي الكثرة خشداشيته » (٦) .

(١) السلوك ، ص ٥٣٨ .

(٢) السلوك ، ص ٥٦٨ .

(٣) من الأمثلة التي وردت في القرآن الكريم : « يسألونك عن الأهلة » - « يسألونك
عن الحمر والميسر » - « يسألونك عن المحيض » . كما جاء في القرآت الكريم أيضاً : « يسألونك ماذا ينفقون » .

(٤) السلوك ، ص ٣٩٣ .

(٥) السلوك ، ص ٧٤٤ .

(٦) السلوك ، ص ٣٨٨ .

نحس على الفور أن « إنما » هنا زائدة ، والصواب : « وبقيت الكتب
ترد من الملك » .

ومثلها : « واستعجل الأمير علم الدين البندقدارى وعمل ما لا كان
ينبغي » (١) ، فوحدة « كان » زائدة في التركيب من أثر الاستعمال العاى .

ومثله ما جاء وهو يصف نهاية توران شاه : « والتجأ إلى برج
الحشب الذى نصب له بفارسكور وهو يصيح : من جرحنى ؟ ..
قالوا : الحشيشة (٢) . فقال : لا والله إلا البحرية .. والله لا أبقى منهم بقية .
واستدعى المزين (٣) ليداوى يده .. فقال البحرية بعضهم لبعض : تمسوه
وإلا أبادكم » (٤) .

قواه : « والله إلا البحرية » ، نجد « إلا » زائدة . ويمكن أن تحذف
ويصير الكلام : « والله البحرية » أى هم الذين جرحونى .. وهو على العموم
تعبير عليه مسحة العامية .

كما جاء الاستعمال الآتى : « وأما تحريمه على العساكر والقراغولات
والشحاني بالأطراف التعرض إلى أخذ بالأذى وإضفاء موارد الواردين ،
والصادرين من شوائب القذى فن حين بلغنا تقدمه بمثل ذلك تقلبنا أيضاً
بمثله إلى سائر نوابنا » (٥) .

لم ترد « حين » في الاستعمال الفصيح ولا في القرآن الكريم مسبقة
« بمن » . وإنما وردت في القرآن الكريم مضافة إلى مفرد ومضافة إلى جملة ،
وفي المواضع التى وردت فيها مضافة إلى جملة وردت مضافة إلى جملة فعلها
مضارع ، كما لم ترد متصلة إلا في آية واحدة : « ألا إنهم يثنون صلورهم

(١) السلوك ، ص ٧٩٩ .

(٢) الحشيشة : يقصد أحد الحشيشين الباطنية - السلوك ، ص ٣٥٩ .

(٣) المزين : إلى عهد قريب كان المزين ويقصد به الخلاق يقوم بمهنة المداواة (خلاق الصحة)

(٤) السلوك ص ٣٥٩ .

(٥) السلوك ص ٩٧٧ .

ليستخفوا منه ألا حين يستغشون ثيابهم يعلم ما يسرون وما يعلنون» (١) .

ونجد أن « حين » التي وردت في نص الحروب الصليبية تصلح أن تكون شرطية : « حين بلغنا .. تقدمنا » وهي مسبقة (بمن) وكل هذا تطور في استعمالها مخالف ما عليه الفصحى وما جاء في القرآن الكريم . فقد قال أبو حيان عن « ألا إنهم » يثنون صدورهم ليستخفوا منه إلا حين يستغشون ثيابهم يعلم ما يسرون وما يعلنون » . ألا إنهم يسرون العداوة ويتكتمون لها ليخفي في ظنهم عن الله عز وجل وهو تعالى حين تغشيم ثيابهم وإبلاغهم في التستر يعلم ما يسرون . « فعلى هذا تكون حين معمولاً لقوله : يعلم — وكذا قال الحوفي ، لا للمضمر الذي قدره الزمخشري . وهو قوله : « ويريدون الاستخفاء حين تغشيم ثيابهم » ؛ وقال أبو البقاء العامل في الظرف محذوف : « ألا حين يستغشون ثيابهم يستخفون » ويجوز أن يكون ظرفاً ليعلم (٢) .

بالإضافة إلى هذه توجد في عربية العصور الوسطى ظواهر لغوية لم تأخذ مداها في التطور فعلى الرغم من وجودها في كل مصنفات ذلك العصر إلا أن عوامل كثيرة ساعدت على إيقاف نموها وحصر مداها . ومن أهم تلك العوامل أن هذه الظواهر تعد خروجاً صريحاً على القواعد الإعرابية لنحو الفصحى ، ومن خرج عن تلك القواعد رُدَّ بها إليها ، سواء رده الناقلون أو القارئون أو المحققون (٣) أو فطن هو نفسه وتدارك أن في ذلك خروجاً على قواعد الإعراب في العربية .. وهكذا يظهر أثر ذلك الجهد المشكور الذي قام به الدارسون في مجال المحافظة على العربية .

ومن تلك الظواهر :

(١) سورة هود ، آية ٥ .

(٢) البحر المحيط ، ج ٥ ، ص ٢٠٣ .

(٣) يلاحظ الدارس أن بعض المحققين يشيرون إلى تلك الأخطاء في حواشي كتبهم .

— ظاهرة حذف نون الأفعال الخمسة بغير ناصب ولا جازم :

هذه الظاهرة تجدها مبعثرة في كل مصنفات ذلك العصر إلا أنها لم تأخذ مداها فتصبح ظاهرة عامة .. ومن الأمثلة عليها :

« يا أمير المسلمين .. لكم زمان تأكلوا أموال بيت المال . وأنتم للغزاة كارهون » (١) . فقد حذف نون « تأكلون » في حالة الرفع . ومثلها قوله : « فصار إليهم السلطان واختلط بهم في السوق وهم لا يعرفونه » (٢) . والصواب : « لا يعرفونه » فلم يتقدمها ناصب ولا جازم .. كما جاء :

« وصار يكتبان الأوراق للأعيان بطلب شيء من إحسانهم ويوصلوها إليهم » (٣) . قواعد الفصحى يوصلونها إليهم ...

ومثلها : « كيف مسككما هذا بمفرده ، وأنتم لا تهابا رجلا كثيرة » (٤) . والصواب : « لا تهابان » .

وجاء أيضاً : « وكتبوا إلى الملك الصالح نجم الدين يستدعوه » (٥) . وصوابه : « يستدعونه » ..

ومثلها : « وبعث يطلب تنقيص القطيعة التي حملوها لبيت المال بدلا مما كانوا يحملوه إلى الفرنج » (٦) . وصوابه : « يحملونه » ..

وجاء : « وجلس شيخ الشيوخ نظام الدين بالمدرسة العادلية وعتب الناس لعدم تردهم إليه ، ووعد بالدخول في صلح أمورهم مع غازان ، وطلب الأموال وتعاضم إلى الغاية واستخف بقبحق وقال : خمسمائة من قبحق ما يكونوا في خاتمي » (٧) . وصوابه : « ما يكونون » .

(١) المقرئى : السلوك ، ص ٢٩٤ . والنص موجود في الروضتين وفي مفرج الكروب .

(٢) السابق ، ص ٥٧٥ .

(٣) السابق ، ص ٦٧٣ .

(٤) السابق ، ص ٦٧٣ .

(٥) السابق ، ص ٥٩٦ .

(٦) السابق ، ص ٥٨٦ .

(٧) المقرئى ص ٨٩١ .

وجاء : « فتكاثر الأمطار عليه في مرج برغوت وزاد الأمر عن الوصف
فكاد الناس يهلكون لعدم ما يستظلوا به » (١) . والصواب : « ما يستظلون به » .
ومثلها في ذلك جاء في كتاب المعز إلى سنطان الروم :

« ... البحرية قوم مناجيس أطراف لا يقفون عند الأمان ، ولا يرجعوا
إلى كلام من هو أكبر منهم » (٢) . وصوابه : « ولا يرجعون إلى .. » .
ومثلها أيضاً قول أيدكن لشجرة اللر عند الحديث عن المعز :
« ... فلما عاتبناه تغير علينا وفعل بنا ما ترى » (٣) .. والصواب :
« فعل بنا ما ترين » .

« وكاننا بخافاً جاولي » (٤) .. والصواب : « بخافان » .

وجاء أيضاً : « وقرر عليهم خمسين ألف دينار يحملوها إليه » (٥) ،
والصواب : « يحملونها إليه » ... والأمثلة على ذلك موجودة بوفرة في
كتب تراث ذلك العصر .

ونعالجها من زاويتين .. أولاها : أن هذا على الرغم من كثرته لا يمثل
قاعدة مطردة ، وإنما يعد من باب الخطأ في قواعد الفصحى أو الخروج عليها
تلك القواعد التي رصدها العلماء أنفسهم لتدريسها والمحافظة عليها ، وقد باتت
معروفة ، فهو خروج على قواعد مشهورة يتنبه لها القارئ ، وذلك على
عكس ما نرى في مخالقات بناء التراكيب أو تطور الدلالة أو بعض التغيرات
في الصيغ أو التطورات الصوتية . فعلى الرغم من خطورة كل تلك لا يفتن
إلى أغلبها إلا المتخصصون ، وهذا سر التطور .

والزاوية الثانية : أن هذه الظاهرة ذات جذور بعيدة في التراث فقد جاء
في الخصائص لابن جني (٦) :

(١) السابق ، ص ٦٠١ .

(٢) السابق ، ص ٣٩٣ .

(٣) السابق ، ص ٤٠١ . وانظر د. زيادة ، نفس الصفحة .

(٤) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٣٤ .

(٥) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٧٤ .

(٦) اقرأ خصائص ابن جني : باب ما يرد عن العربي مخافة ما عليه الجمهور .

سألت أبا علي رحمه الله تعالى :

أَيُّتُ أُسْرَى وَتَبَيَّتْ تُدَلِّكِي وَجْهَكَ بِالْغَيْرِ وَالْمَسْكُ الذَّكِي
فكان جوابه بأن : الحذف للضرورة وشاذ ولا يقاس عليه .

ولكن المهم أن نون الأفعال الخمسة حذفت بغير ناصب ولا جازم ،
ونطق العربي من قديم ونظم شعره مخالفاً ما عليه الجمهور - ونجد اليوم هذه
الظاهرة ذات أمر شائع في اللهجات ، وما رآه أبو علي ضرورة وشاذاً ،
ولا يقاس عليه هو اليوم القاعدة المطردة في كثير من اللهجات ومن بينها
اللهجة المصرية .

ودلالة ذلك أن للظواهر اللهجية جنورها التي نبتت في الاستعمال اللغوي
منذ بعيد ، ولها أثرها في مجالات التطور اللغوي المختلفة .

وفي الاتجاه المقابل لهذه الظاهرة ، وعلى الطرف الآخر منها نجدهم في
الاستعمال اللغوي يثبتون نون الأفعال الخمسة مع وجود الناصب . وبالبحث
نجد لهذه الظاهرة أيضاً جنورها الممتدة في الاستعمال اللغوي منذ العهد البعيد .
ومنه قول الشاعر :

إذا كان أمر الناس عند عجوزهم فلا بد أن يلقون كل يباب
وقد ذهب الزمخشري إلى أن الرفع بعد « أن » لغة - حيث قال : وبعض
العرب يرفع الفعل بعد « أن » تشبهاً بما قال :

أن تقرأن على أسماء ويحكما مني السلام وألا تشعرا أحدا

وفي كتاب السبعة في القراءات لابن مجاهد : « واختلفوا في نصب اللام
ورفعها من قوله : « حتى يقول الرسول » .

فقد قرأ نافع وحده : « حتى يقول » رفعاً . وقرأ الباقون : « حتى يقول »
نصباً ، وقد كان الكسائي يقرأها دهماً رفعاً ، ثم رجع إلى النصب ..
هذه رواية القراء أخبرنا بذلك محمد بن الجهم عن القراء عنه (١) .

(١) ابن مجاهد : كتاب السبعة في القراءات تحقيق ، د. شوقي ضيف ، ص ١٨١ - ١٨٢ .

وهناك قراءة : « لمن أراد أن يتم الرضاعة بالرفع » (١).

فلنظواهر اللهجية التي نراها مطردة اليوم جنورها في الاستعمال العربي القديم ، وإن استطاع الجهد النحوي التقليدي العظيم أن يوقف نمو مثل هذه الظواهر في الفصحى فلذلك دلالتان :

أولاهما : أن الاستعمال اللغوي في اللهجات المأرجة يأخذ مداه حيث لا سلطان لدارس على متكلم ..

ثانيهما : أن اللهجات متأثرة ، وجنورها كما أن لها أثرها على العربية الفصحى .

ظواهر لغوية تتصل بالمشي ويجمع المذكر السالم

تعميم حالات المشي وجمع المذكر السالم وجعله بالياء في كل حالاته :

من الأمثلة على ذلك النص الآتي : جاء في الاعتبار : « قالوا تريد ستمائة دينار ، فضرط لهم وقال : أنا سَرَجَنْدِي ديواني كل شهر دينارين ، من أين لي ستمائة دينار » (١) . والصواب : « ديناران » ، ومثلها : « وفيه خرتقين » (٢) ضوابه : « خرتقان » وظاهرة تعميم حالات المشي هكذا ومثله جمع المذكر السالم وجعله بالياء هو ما عليه الحال في اللهجات العامية على نحو ما في اللهجة المصرية .

ولكن في الاتجاه المقابل لهذا الاستعمال وعلى الطرف الآخر منه نجدهم في الاستعمالات اللغوية لعربية العصور الوسطى يجعلون جمع المذكر السالم بالواو في كل الحالات — فالأمور تسير كيفما اتفق . ومن الأمثلة على ذلك النص الآتي : « المظفر صاحب حماة كان مشياً إلى الصالح نجم الدين ومهتماً بنصرته ويخطب له في بلاده وكان الحليون والمجاهد صاحب حمص معاندون له ومساعدون عليه .. » (٣) ، والصواب : « كانوا .. معاندين له ومساعدين عليه » .

ويعد هذا وما هو على شاكلته أيضاً من باب الخطأ في قواعد الفصحى والخروج عليها عن غير وعى بقواعدها ، والخارج عليها مردود بها إليها ، إن وعى فبنفسه وإلا فبالدارسين من قارئين ومحققين . وبذلك فلا يُقدَّر لمثل هذه أن تصير ظاهرة مطردة مثلما يحدث في اللهجات الدارجة حيث يأخذ الاستعمال اللغوي مداه ، حيث لا سلطان للدارس على متكلم . ولكن هذا

(١) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ٧٥ . وانظر المخطوطة .

(٢) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ١٩٦ . وانظر المخطوطة .

(٣) المقرئ : السلوك ، ص ٤٣٠ — ٤٣١ .

الاتجاه المقابل الذي يشير إليه النموذج الأخير يعد من باب الخطأ في الفصحى وإن كانت فيه إشارة إلى أثر الفرد في التطور اللغوي — فكثيراً ما تبدأ الظواهر اللغوية بالأخطاء الفردية التي تتناقلها الجماعة وتصبح ظاهرة (١).

واتصالاً بما نحن بصدد الحديث عنه وجدناهم يشتون نون المثني وجمع المذكر السالم في حالات الإضافة ومن الأمثلة على ذلك :

« تم استقر ابن بصري ناظر الدواوين بدمشق فانتدب النجيب كاتب بكجري أحد مستوفين الدولة » (٢) .. والصواب : « أحد مستوفي الدولة » ، وهذا أيضاً مثل سابقه يعد من باب الخطأ في قواعد الفصحى ، وهو أثر من آثار الأفراد واللهجات في مجال التطور اللغوي .

واتصالاً بما نحن بصدد بحثه نجد الدارس في عربية الحروب الصليبية استعمال صيغة جمع العاقل لما لا يعقل ، وعلى الرغم من وجود هذه الظاهرة في كل كتب التراث إلا أنها تعد أيضاً من باب الخطأ والخروج على قواعد الإعراب في الفصحى والخارج عليها عائداً إليها .

ومن أمثلتها ما جاء في كتاب الاعتبار : « ستة طيور يضربون الصقور بأجنحتها ، فلولا نبادرهم كانوا خلصوا الوزه ، وقصوا أجنحة الصقور بمناقيرهم » (٣) . والصواب وفق قواعد الفصحى ، « تجاوزنا مؤقتاً عن بعض المخالفات ومن بينها مخالفة أسلوب الشرط لما كان ينبغي ، نقول : « ستة طيور يضربن الصقور بأجنحتهن ، فلولا نبادرهن كن خلصن الوزه وقصصن أجنحة الصقور بمناقيرهن » .

(١) د. عبد الرحمن أيوب : اللغة بين الفرد والمجتمع ، اقرأ الفصل الثاني ، تأثير الفرد في اللغة ، من ص ٣٤ - ٥١ .

(٢) المقرئ : السلوك السابق .

(٣) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ٢١٧ .

وكذلك نجد في حديث له عن الكلاب النص الآتي : «الكلاب نطعمهم من عيشنا» (١) ، والصواب : « نطعمها » .

واتصالاً بهذه الظواهر نجد في عريية العصور الوسطى إرجاع ضمير الجمع أو المفرد إلى الاسم المثنى . ومن أمثلة ذلك : استبدلهم جمع المذكر السالم بالمثنى ومن الأمثلة على ذلك ما جاء في السلوك :

« وكان كتبغا ويبدار نائباً هولاً كما بلغهما سير العساكر المصرية جمعاً من تفرق من الترتي في بلاد الشام ، وسارا يريدون محاربة المسلمين » (٢) . والصواب : « يريدان » .

وجاء في الاعتبار : « فخرج من الإفرنج فارسان سارا إلى قريب من أولئك الجند الذين يرعون خيلهم فصادفوا رجلاً على الطريق يسوق بهيمته فأخذوه وبهيمته » (٣) ، والصواب : « فصادفا رجلاً على الطريق يسوق بهيمته فأخذاه وبهيمته » .

ومثاله أيضاً : « بالأمس حضرت القتال مع مولاي فحمل عليه فارس يطعنه فدخلت بينه وبين مولاي لأفديه بنفسى فطعني قطع من أضلاعي ضلعين وهى ونعمتك عندي في قمطرة » (٤) ، والصواب : « وهما » .

كما جاء : « فلا أقدر على الحركة ويبست رجلاى ودقت » (٥) ، وصوابه : « ودقتا » .

ومثله : « بحيث كادت القاهرة ومصر أن تنهب » (٦) . فإن الصواب : « أن تنهبا » .

(١) السابق ، ص ١٢ .

(٢) المقرئى : السلوك ، ص ٣٤٠ - ٣٤١ .

(٣) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ٦٢ .

(٤) السابق ، ص ٥٤ .

(٥) السابق ، ص ١٦٦ .

(٦) المقرئى ، السلوك ، ص ٧٩٦ .

وجاء في مفرج الكروب : « فأبى الوزير ذلك إلى السلطان فشكرهما عليه ، وأحضرهما واستشارهما فيمن يصلح للولاية فذكروا ... » (١) ، وصحته : « فذكرا » .

من التطور الخاص بالنوع والعدد

من الأمثلة عليه النص الآتي ، وهو جزء من موقف يرويه أسامة بن منقذ عن الأمير معين الدين أنريته وبين شيخ أنكره أصحابه فقبضوا عليه وقدموه له : « فقلت : يا شيخ .. إيش أنت ؟ .. قال : يا مولاي أنا رجل صعلوك .. شيخ زين ، أخذ لي العسكر عزيزين جئت خلفهم لعل أن يتصدقوا علي بها (٢) » ولنصرف النظر عن أثر تراكيب اللهجة العامية ، فواضح في قوله : « إيش أنت ؟ » و « شيخ زين » اختيار وحدات البناء العamy : ولتنظر إلى ما في التركيب من مخالفة لما يجب أن يكون عليه نحو الفصحى ، حيث إن الصواب : « عزيزين .. يتصدقوا علي بهما » .

وفي نص آخر : « فأمرت اثنين من الأدلاء ركبا مهريين وسارا قدامنا إلى الحفر ، فلما لبثا أن عادا والمهاري تطير بهما (٣) » . ففنى التركيب الأخير استعمل الجمع بدل المثنى ، والصواب : « والمهاريان تطيران بهما » .

كما حكى أسامة عن استعداد الدائم للقتال فقال : « فوقف إلى أن اجتمع عنده جماعة من العسكر وقال : ألبسوا سلاحكم .. وقد لبس أكثر الحاضرين وأنا إلى جانبه ، ثم قال : كم أقول لكم ألبسوا سلاحكم ؟ .. قلت : يا مولاي لا تكون تغنيى - قال : نعم .. قلت : والله ما أقدر ألبس نحن في أول الليل وكراغندى فيه زرديتان مطبقة إذا رأيت العدو لبسته (٤) » .. والصواب :

(١) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ، ص ٣٣٠ .

(٢) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ٤٤ .

(٣) السابق ، ص ١١ .

(٤) السابق ، ص ٩٩ - ١٠٠ .

« زرديتان مطبقتان » وقد فطن إلى هذا الناشر (١) . بالإضافة إلى وجود بعض الوحدات الزائدة مثل « تكون » فلو حذفت لاستقام التركيب على طريقة الفصحى « يا مولاي لا تعنى » .

وفي هذا المجال يطالع الدارس مخالقات لنحو الفصحى فيما ينبغي أن يكون عليه تمييز العدد وبنوع خاص ما تجده في كتابات أسامة بن منقذ مما يشير إلى آثار من لهجته في تميز العدد . حيث نجد تمييز أعداد الألف بالمفرد نحو قوله : « أربعة ألف دينار » (٢) ، وقوله : « ستة ألف دينار مصرية » (٣) ، وقوله : « أربعة ألف مجلد من الكتب الفاخرة » (٤) .

وكل هذه تعد من الأخطاء التي يفطن لها القارئ أو المحقق حيث يصوبها مما يعمل على حصر مد تلك الظواهر وإيقافه (٥) .

* * *

مخالفة نحو الفصحى في المطابقة تأثراً بلغة أكلوني البراغيث :

يلاحظ الدارس في تراث ذلك العصر وجود هذه الظاهرة بصورة ملفته للنظر في مختلف المصنفات . وقد علق مؤرخ محقق كتاب مفرج الكروب لابن واصل بقوله : « ويلاحظ أن ابن واصل كثيراً ما يلتزم مذهب (أكلوني البراغيث) فيستعمل الفعل المثنى والفعل الجمع (كذا) مع وجود الفاعل ، ولم نشأ أن نغير ما ألزمه المؤلف بمحاظفة على أسلوبه » (٦) . ومن أمثلة ما جاء في مفرج الكروب :

« وسار تاج الدولة نحو حلب ، وكان قد دخلها كربوقا وبزان

(١) اقرأ د. فيليب حى ، الاعتبار ، ص ١٠٠ .

(٢) أسامة بن منقذ : الاعتبار ، ص ١٤ .

(٣) السابق ، ص ١٠ .

(٤) السابق ، ص ٣٥ .

(٥) اقرأ الناشر (الصفحات السابقة) هامش ٢١ ، ص ١٠ ؛ وهامش ٤٥ ، ص ١٤ ؛

وهامش ٨ ، ص ٣٥ .

(٦) د. جمال الدين الشيال ، مفرج الكروب ج ١ ص ٢٦ .

فحفظها» (١). والصواب «دخلها كزبور قازان» ، ومثلها : «فلما وصلنا عسقلان سحر ، ووضعنا أثقالنا عند المصلي صبحختا الإفرنج عند مطلع الشمس» (٢). والصواب : «صبحنا الإفرنج» .

كما جاء في الاعتبار : «خرج من شيزر جماعة من الرجال للقتال فاقتطعوا الروم ، فقتلوا بعضاً وأمروا بعضاً» (٣) ، والصواب : «فاقتطعهم الروم» . وجاء في الاعتبار أيضاً : «فلما رأونا الحرامية» (٤) والصواب : «رأنا الحرامية» .

وجاء في السلوك : «وخربوا التتر الجوامع والمساجد والمشاهد» (٥) ، والصواب : «وخرب التتر» . وجاء في كتاب النهج السديد : «أخذوني التتار أسيراً من بغداد لما أخذوها للتتار» (٦) . والصواب : «أخذني التتار أسيراً من بغداد لما أخذها التتار» . وهذه الظاهرة موجودة بوفرة في كتب التراث ، وهي «مطرودة في اللهجات العربية الحديثة» (٧) لأن في هذه الظاهرة مرضاة للعقل حيث إنها تتفق مع المنطق العقلي وإن خالفت منطق اللغة ، وقد ذكر بعضهم أن المطابقة الكاملة من خصائص لهجة طيء ، وأطلقوا على هذه الظاهرة «لغة أكلوني البراغيث» (٨) . قال سيوييه : «اعلم أن من العرب من يقول : يضربوني قومك وضرباني أخواك فشبهوا هذا بالتاء التي يظهرونها في قالت فلانة» (٩) .

(١) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ص ٢٦ .

(٢) السابق ١٥ .

(٣) السابق ص ٩٢ .

(٤) السابق ص ١٥٤ .

(٥) المقرئزي : السلوك ص ٤١٠ .

(٦) ابن أبي الفصائل : كتاب النهج السديد ، ص ١٠٣ .

(٧) إقرأ : علم اللغة العربية ص ٢٣٢-٢٣٣ .

(٨) السابق ص ٢٣٢-٢٣٣ .

(٩) الكتاب ج ١ ص ٥ ، ٦١ ، ١٠٤ ، ٢٣٧ من ط بولاق .

أما في مجال القواعد الإعرابية فقد وجدت ظواهر تمثل مخالقات متنوعة المخالقات النحوية في مجال الإعراب

من بينها على سبيل التمثيل :

ظاهرة الوقف على آخر الكلمات بالسكون . ظهر ذلك في مجالات متعددة فقد سجلت كتب التاريخ أن أهل الشام تغنوا بأغان يوقف على آخر كلماتها بالسكون ، فعندما أمر العادل سنة ٦١٠ هـ بإحداث تركيب سلاسل على أفواه السكك المجاورة للجامع ومدها في أيام الجمع لمنع الخيل من قرب أبواب الجامع ، وذلك لما ينال الناس من المشقة من زحمة الخيل التي يركبها بعض المصلين إلى الجامع (١) .

وقد كان الغناء في كثير من حالاته من العوامل المساعدة على المخالقات الإعرابية لنحو الفصحى — ومن أمثلة ذلك تلك الأغنية التي كان يوقف على آخر كلماتها بالسكون :

قاضي القضاة عزل نفسه لما ظهر للناس نحسه.

وسواء علينا أوحى قالبها أو مضمونها بأنها زجل أو شعر فإن موسيقا نطقها تفرض مخالقات إعرابية أخرى حيث تتطلب اتحاد حركة السين في (نفسه) و(نحسه) بينا حركتهما ليست واحدة. ودلالة ذلك أن الغناء من العوامل المعينة على المخالقات الإعرابية .

ومما يدخل تحت هذه الظاهرة في اتجاهها العام — ما وجدناه في مصنفات التراث من تسكين للمنصوب أو غيره ، ومن الأمثلة عليه :

« يقول لك أتأبك : لما كانت لحم أكلها . ولما صارت عظم رماها » (٢) ،
والصواب : « لما كانت لحماً .. وصارت عظماً » .

ومثلها : « أخلصوا أخى نجم الدين أبا عبد الله محمد (٣) » والصواب « محمدأ » .

(١) أنظر ذيل الروضتين ص ٨٢ . ويلاحظ أن استعمال كلمة السكك بجمع سكة بمعنى الطرق مازالت حتى اليوم مستخدمة في عامية مصر (سكة السلامة) . (سكة الندامة) .

(٢) أسامة بن منقذ : الاعتبار ص ٢ .

(٣) السابق ص ٢٧ .

ومثلها : « دفعت الفرّس إلى الغلام فعمل له شكال » (١) والصواب « شكالا »
ومثلها : « عملت له تابوت » (٢) ، والصواب : « تابوتاً » .
ومثلها : « لعلمهم أبصروا عربان » (٣) ، والصواب : « أبصروا عربانا » .
ومثلها : « رأى سنجاب » (٤) ، والصواب « سنجاباً » . ومثلها : « إن الضيف
فلان » (٥) ، وصوابه « فلانا » . ومثلها : « يصنع له فرو مطوى » (٦) ،
وصوابه : « فرواً مطويا » .

وجاء في مفرج الكروب : « وجعل صلاح الدين محمد أمير حاجب » (٧)
وصححها المحقق ونص على أنها في الأصل : « أمير حاجب » وأنه عاد في
تصحيحها إلى ابن الأثير (٨) ، والصواب : « أميراً حاجباً » .

ومثلها : « وسير إلى علم الدين كرجى وعز الدين درباس المهراني (شيء)
من المال ، وقال : اشتهى منكم تفتدوا ابن أخي عن الحرب » (٩) ،
والصواب : « شيئاً » .

وجاء في السلوك : « وأحضر صندوقاً فوجد الأمير جاغان فيه اثنين
وثلاثين ألف دينار ، ومائتي دينار ، وأربعة وثلاثين ديناراً عيناً وحوائن
وطرز » (١٠) ، والصواب : « طرزاً » . ومثلها : « وفي أول رجب رفعت
قصة بأن على اب المشهد الحسيني مسجد إلى جانبه موضع من حقوق القصر
قد بيع بستة آلاف درهم خملت إلى الديوان » (١١) والصواب « مسجداً » .

-
- | | |
|---|----------------------|
| (١) السابق ص ٢١ . | (٢) السابق ص ٢٠٦ . |
| (٣) السابق ص ١١ . | (٤) السابق ص ١٩٤ . |
| (٥) السابق ص ١٩٤ . | (٦) السابق ص ٢٠٤ . |
| (٧) ابن واصل : مفرج الكروب ، ج ١ ص ٣٤ . | |
| (٨) الدكتور جمال الدين الشيال : هامش مفرج الكروب ج ١ ص ٣٤ . | |
| (٩) ابن واصل : مفرج الكروب ج ٣ ص ٩٧ وذكر المحقق بجوارها بين قوسين (كذا) . | |
| (١٠) المقرئ : السلوك ص ٨٤٧ . | |
| (١١) السابق ص ٥١١ . | |

الظاهرة المقابلة

وعلى الجانب الآخر من هذه الظاهرة وفي الطرف المقابل لهذا الاستعمال اللغوي وجدناهم يطيلون الحركات التي يجب أن تقصر على نحو ما نجد مثلاً الاستعمال الآتي في السلوك :

من وصية الملك الظاهر لولده الملك السعيد : « إنك صبي وهؤلاء الأمراء الأكابر يرونك بعين الصبي فمن بلغك عنه ما يشوش عليك ملكك وتحقق ذلك عنه فاضرب عنقه في وقته ولا تعتقله ولا تستشير أحداً في هذا » (١) ، والصواب : « ولا تستشر » .

وهناك أمثلة كثيرة لما نراه من باب الأخطاء في القواعد النحوية مما استلقت نظر كثيرين من الدارسين في تراث تلك الحقبة حتى من غير المتخصصين في هذا المجال . ومن أمثلة ذلك ما جاء في تصدير ناشر كتاب السلوك لمعرفة دول الملوك لتقي الدين أحمد بن علي المقرئ فقد جاء عن المصنف المذكور : « إنه وقع في بعض أخطاء نحوية » (٢) . وجاء أيضاً النص الآتي على لسان المحقق : « فضلاً عن أن غلطاته النحوية نفسها دليل على حال اللغة في العصر الذي عاش فيه » (٣) .

والواجب أن تدرس على كل مستويات الدرس وليس في باب الدراسات النحوية فحسب أو ما يعد خروجاً على قواعد إعراب الفصحى ، فتلك أمور قد يدركها من له إلمام بقواعد الإعراب يصححها أو ينبه إليها .

ولكن هناك تطورات حدثت داخل الأساليب حيث تتنوع الإمكانيات التعبيرية الكامنة في اللغة ، وحيث ينتقى منها ويتوصل بها مستخدم اللغة إيجاباً

(١) السابق ص ٦٤١ .

(٢) د. محمد مصطفى زيادة. في تصدير السلوك ج ١ ص (د) ٢ قسم ٢ .

(٣) وتلك إشارة هامة من ذلك العالم المؤرخ تشير إلى وجوب دراسة اللغة في ذلك الزمن فلم يحدث أن اهتم أحد من القويين بدراسة خصائص العربية في ذلك العصر حتى كانت محاولتي في رسالة الدكتوراه موزودة بمكتبة دار العلوم والمكتبة المركزية بجامعة القاهرة وموضوعها اللغة العربية في عصر الحروب الصليبية كما تمثلها كتب التاريخ دراسة لغوية تاريخية .

د. محمد مصطفى زيادة ، في تصدير السلوك ج ١ قسم ٢ ص (هـ) .

وسلباً وفق قدرته اللغوية فظهرت إمكانيات تعبيرية متنوعة بعضها لم يسبق إليه
فالواقع متغير والمعاني متنوعة والعلاقات متجددة ، وهنا تكمن قضية المنهج
التحويلي « Transformational grammer » أى النحو التحويلي (١) :

بالإضافة لتطور الصيغ والتطور الدلالي والصوتي على نحو ما رأينا فيما سبق

(١) أنظر شومسكى : Noam chomsky : Aspects of The Theory of Syntax.

واقراً . ادوارد سابير : اللغة ، الفصل الرابع والخامس والسادس

Edward Sapir : Language Iv' form in Language grammatical proecesses, 57, v. Form in Language . Grammatical Concepts. 82, VI Types of Linguistic Structure 120 .

– Stylistics. G. W. Turner. واقراً :

واقراً : النحو العربى والدرس الحديث : بحث فى المنهج د . عبد الرأجى .

واقراً علم اللغة بين التراث والمتاهج ، د . محمود فهمي حجازى ، ص ٨٧-٨٠ .

واقراً عن البنيوية التوليدية للدكتور جابر عصفور . قراءة فى لوسيان جولمان (الفصول)

ص ٨٤ وما بعدها م ١ ع ٢ .

واقراً نظرية النحو العربى فى ضوء متاهج النظر الغربى الحديث . د . نهاد موسى .

والأسلوبية والأسلوب . د . عبد السلام المسدى .

(م ٢٠ - علم اللغة)

الخاتمة

تجمل تلك الخاتمة الحقائق والنتائج التي توصلت إليها الدراسة ، وتقدم المقترحات والتوصيات .

استوجب العمل تخصيص باب في الدراسات الصوتية ، وآخر للدراسات الدلالية وأفرز باب لدراسة الصيغ والقواعد ، وسبق كل هذا بباب الدراسة التمهيدية الذي عالج فصله الأول الحياة اللغوية في العصور الوسطى وأثر ما بين طبقات المجتمع من صلات وعلاقات في الصراع اللغوي .

ومن أهم الحقائق في هذا الفصل أن أكثر اللغات الإفريقية تأثيراً وتأثراً في هذا المعترك اللغة الفرنسية ، والإيطالية ، وذلك راجع لما للناطقين بهما من مكانة وعلاقات .. ولأسباب متعددة ذكرت في موضعها .

أما الإنجليزية والألمانية فيأتي دورهما بعد الإيطالية والفرنسية والثرماندية .

أما عن لغات المعسكر الإسلامي فقد كان أقواها تأثيراً وتأثراً في هذا المعترك أيضاً الفارسية والتركية ، وتأتي الكردية في مرتبة متأخرة بعد التترية . وعن اللهجات فإن أكثرها تأثيراً وتأثراً في هذا المعترك اللهجة المصرية . وتأتي العراقية بعد الشامية بآثار ضعيفة – وأكبر الحقائق التي تمخض عنها هذا الصراع هو أن العربية خرجت منتصرة وتلك حقيقة ملموسة نعيشها . والحقيقة الثانية هي رجحان كفة اللهجة المصرية في هذا المعترك على صورة تلفت نظر الباحثين حتى من غير المتخصصين .

أما الفصل الثاني من هذا الباب فقد علل لانتصار اللغة العربية في هذا المعترك الكبير الذي وقفت فيه في مجابهة تيارين قويين ، تيار لغات أعدائها وتيار لغات حماها بالإضافة للهجات الناطقين بها ، كما علل لما حققته لهجة مصر من مظاهر النصر في هذا المعترك اللغوي أيضاً .

أما باب الدراسات الصوتية فقد حرص نشاط حركة التبادل اللغوي ، وما تبعه من تغيرات صوتية أصابت الدخيل وتبع البحث العوامل التي أدت إلى إحداث المقارقات بين الصور الصوتية التي صارت إليها والأصل الذي أخذت عنه . وأعطى نماذج متنوعة للدراسة من المراجع العربية والإفريقية أشار فيها إلى بعض الأصول العربية التي تاهت معالمها لولا القرائن التي تؤكد أصلها .

وعالج التغيرات الصوتية التي أصابت الدخيل من لغات المعسكر الإسلامي وتبين للبحث في هذا الفصل أن الدخيل المعرب من لغات المعسكر الإسلامي اختلف منهجه في التعريب كثيراً عن المنهج الذي اتبع مع المعرب من داخل المعسكر الصليبي .

فالتغيرات الصوتية في الأولى سارت في حدود ضيقة والمسافة بين الصورة الصوتية في أصلها وبين الصورة التي انتهت إليها في العربية تكاد تكون متقاربة . على العكس من الكلمات المعربة من داخل المعسكر الصليبي حيث نجد مسافة الخلف واسعة والهوة بعيدة بين الصورة الصوتية للكلمة المعربة وبين صورتها في الأصل الذي أخذت عنه .

وأعطت الدراسة في هذا الفصل نماذج لتغيرات صوتية تمت في حدود القواعد والقوانين الصوتية العامة حيث استبدل صوت بصوت تجمعهما صفات صوتية عامة مثل اتحادهما في المخرج أو في ممر الهواء عند موضع النطق مثلاً أو نحو ذلك .. كما أعطت مباحث لتغيرات صوتية تمت في أضيق نطاق وقدمت أمثلة متنوعة لها ، وقلمت نماذج من دخيل بدأت التغيرات الصوتية به في أضيق الحدود ثم تطورت أصواتياً ودخلت في دائرة المقارقات البعيدة وقدمت نماذج لتغيرات صوتية تمت داخل بنية الكلمة بالتقديم أو التأخير أو القلب المكاني مع ضرب الأمثلة المختلفة المحللة تحليلًا صوتياً ، ثم قلمت نماذج من دخيل تعددت صورته بتعدد تغيراته الصوتية وهي بذلك تسهم في إثراء ظاهرة الترادف وتعلل لها . وكذلك قدمت نماذج عربت على أنها كتل

صوتية بصرف النظر عن المقاطع التي تتكون منها الكلمة أو عن عدد الكلمات التي تتكون منها الصيغة المعربة .

وجاء بعد ذلك الفصل الثاني من الباب الثاني فعالج التغيرات الصوتية التي أصابت الدخيل من لغات المعسكر الصليبي وأجرى تحليلات صوتية توصل منها إلى القوانين العسامة التي انتهجتها اللغة العربية عند تعريبها الدخيل من لغات معسكر العدو وهي في أشد فترات الصراع اللغوي الذي يوجب الصراع الديني والسياسي والاقتصادي والحربي ، وتبعت دراسة هذا الفصل ظواهر صوتية بالرصد والتحليل منها :

(أ) ظاهرة أخذ الكلمة كتلة صوتية. مجتمعة ثم صبه في قالب شبيه بالصيغ العربية المستعملة مما نشأ عنه ظاهرتان لغويتان متداخلتان :

١ - ظاهرة الخلط بين الأعلام والصيغ الدخيلة عند التعريب .

٢ - ظاهرة تعدد الصور الصوتية المختلفة لتدل على شيء واحد دخيل . كلمة ، كانت أو صيغة ، أو علماً .

وتبين للبحث أن ظاهرة أخذ الدخيل هنا على أنه كتلة صوتية وصبه في قالب شبيه بالقوالب العربية قد أخذ أبعاداً مختلفة :

(أ) بعد نشطت فيه الحاسة اللغوية المتثوقة واستساغت كتلا صوتية وردديتها كما هي اللهم إلا تغيرات صوتية طفيفة علل لها البحث .

(ب) وبعد لم تستغ فيه الكتلة الصوتية فحرفت وشوّهت وقربت من كتلة صوتية ألف نطقها أو مدلولها .

ودرس هذا الفصل نماذج لأمثلة متعددة لصيغ أصابتها تغيرات صوتية في نطاق ضيق يمكن أن تعد كلماتها تجوزاً مقبسة .

أما عن البعد الذي لم تستغ فيه الكتلة الصوتية حيث حرفت وبوعذ يئها وبين أصلها بينما قربت من كتلة صوتية مألوفة لها ، فقد اتخذ هذا البعد ثلاثة اتجاهات متشابهة :

١ - اتجاه لعب فيه الخيال اللغوي العربي الأسمى دوره ويقابله على التقيض الخيال اللغوي المثقف .

٢ - اتجاه لعبت فيه تعدد لغات الإفرنج وتداخلها دوراً آخر .

٣ - اتجاه لعبت فيه الرغبة في التمييز بين المتداخل والمختلط من لغات العدو والميل إلى توضيح دلالة كل دوراً ثالثاً .

كما تتبع البحث ظاهرة تحريفية صوتية خفية حيث تنقل فيها الكلمة الإفرنجية الخالصة في صورة عزية خالصة وتسهم بذلك في ظاهرة المشترك اللفظي ، فقد يستفيدون من تقارب الصورة الصوتية المعربة من صورة صوتية رعية حديثة أو قديمة ويطلقون هذا على ذلك .

ثم جاء بعد ذلك ، الباب الثالث وهو باب الدراسات الدلالية واشتمل على تمهيد وفصلين .. دارت مباحث التمهيد حول تبادل الأفكار والمعاني من العربية وإليها في العصور الوسطى .

ودراسة تطور دلالات الدخيل في هذا العصر حيث كانت تلك الحروب وسيلة لإثراء الفكر الغربي بالمعاني والأفكار والقيم الإسلامية - كما كانت تلك الفترة فرصة لاستفادة الفكر الفارسي والتركي من المبادئ التي يدعمها الإسلام في ساحة اللقاء العملي حيث يحتمون كلهم تحت رايته ويستظلون بمبادئه كما كان لنشاط تعلم اللغات الأجنبية على الجانبين أثر قوى في نقل الأفكار وإثراء المعاني .

وبحث هذا الفصل نشاط تطور الدلالة والعوامل التي أثرت في هذا التطور ووجهته رقباً وانحطاطاً وتعميماً وتخصيماً ..

أما الفصلان التاليان من هذا الباب فقد هدفت الدراسة منهما إلى تحقيق غايات منها : -

١ - دراسة أصل الدخيل دراسة علمية وتعريف مصطلها في محاولة للإسهام في سد تلك الثغرة التي أخذت على اللغويين العرب .

٢ - تتبع حركة تطور دلالة الدخيل في ذلك العصر حيث تم اقتراض كلمات ومصطلحات وصيغ لا نظير لها .

وقد وقفت العربية موقفاً نسقت فيه بين الدخيل والأصيل في براعة سدت معها كثيراً من احتياجاتها في محالات مختلفة .

وكل ما أصاب الدخيل من تغيرات في المعاني وما نتج عنه من ظواهر لغوية متعددة في هذا الميدان إنما كان له مبعث وينطلق نحو تحقيق هدف في دقة محكمة ، واتضح ذلك بجلاء من دراسة مجموعات الدخيل التي أجرى عليها البحث تحليلاته في الفصلين الثاني والثالث من هذا الباب .

فقد بحث الفصل الثاني مجموعات من دخيل لغات معسكر الفرنجة ورتب بين نماذجها ذات الاتجاهات المختلفة . وقد اشتقت منها عربية ذلك العصر صيغها وتصريفاتها المختلفة وصنعت منها مادة القوائم التي استخدمتها في كافة استعمالاتها .

ومستعمل العربية في ذلك العصر قد نسقوا بين الدخيل والأصيل بين ما وضع عن طريق القياس الإبداعي تنسيقاً ينبيء عن دقة حيث ميزوا بين أنواع مختلفة من الدخيل ؛ أصلها الاشتقاقى واحد وهي تعنى دلالة واحدة ولكنها اختلفت تبعاً لألسنة الناطقين بها فأعطت العربية لكل صيغة دلالة خاصة بها وسدت بذلك حاجة ونقصاً عندها .

كما تبين أن مستعمل العربية آنذاك استحدثوا في متن اللغة الأصيلي صيغاً ما وسعهم الحيلة وأنهم لم يقتبسوا إلا ما دفعهم الحاجة له وإن كثر الدخيل في ألسنتهم في ذلك العصر فذلك أمر لا مفر منه .

فلأن العربية لم تكن لديها المفردات الكافية للتعبير عن المعاني المطلوبة في هذا الصدد استخدمت الاشتقاق ، والقياس الإبداعي ، واقتبست ، وعربت ... وأسفر ذلك عن نتيجة هامة وهي أن الدخيل غلب على الرغم من تعدده في المجال الواحد ليس بينه ترادف في العربية وإن أشار أصله إلى غير ذلك . فالعربية فرقت بين كل واحدة وصاحبها مهما كانت الصلة في الأصل المأخوذة عنه .

والواقع أن عوامل الصراع وظروف الاختلاط والحركة الاجتماعية ، ومقتضيات الاستجابة لروح ذلك العصر فرضت على اللغة في هذا المجال أخلطاً من الدخيل وأمشاجاً أخذتها العربية عن لغات المغسكين المتصارعين معها وعلى سبيل المثال أخذت عن لغات المعسكر الإسلامي ألقاباً متنوعة لا مفر لها منها فالمجتمع الإسلامي لم يكن يعرف الطبقات ، والألقاب فيه عدة ، ولكن في العصر الصليبي حيث الحشود الضخمة ذات الطبقات والألقاب المتنوعة فقد انفتح الباب للدخيل ونوعت بين دلالاتها فوجد : الخان ، والقان ، والخابان ، والخابون ، والبرلي ، والنزدار ، والشاه ، وملك شاه ، وشاهنشاه وشاهنشاه روى زمين .. وغينت الدراسة مسار الدخيل وحركته والأبعاد التي انتهى إليها مستفيدة من النصوص جهد طاقتها .

أما باب دراسة الخواص الصرفية والنحوية فقد دارت مباحثه في فصاين عالج أولهما الدراسات الصرفية لعربية العصور الوسطى ، وعالج ثانيهما الدراسات النحوية .

وتتبع الفصل الأول أهم الظواهر الصرفية التي تمخض عنها الصراع ومنها ظاهرة إنسال الصيغ التي يتطلبها الاستعمال اللغوي واتخذ ذلك طريقين :

- (أ) طريقة التحول الداخلي .
- (ب) طريقة الإلصاق .

فعن طريق التحول الداخلي نجعل الصيغة في نفسها علامة استعمالها والتعبير عن قيمتها الصرفية . أما عملية الإلصاق التي تعتمد على مجموعة من اللواحق والسوابق والدواخل تلصق بالجزء لتنتج مزيداً من الخصوية والقدرة للعربية منه في هذا العصر دور متعدد الأبعاد .

فقد جعلت بعض الدخيل يمثل مجموعات تحكم فيها شكل القالب الذي تصب فيه الصيغة الدخيلة وقد كان اختيار الصيغة من عوامل التطور الأصواتي والدلالي وكان أيضاً من عوامل الخلط وتعدد أشكال الجموع . فقد كان شكل القالب دائماً هو الذي يعطى الإيحاء بالدلالة على المفرد أو الجمع كما يوحى

بالدلالة على الجنس في العربية وإن خالف الواقع الذي أخذ عنه - وهذا طبيعي فمن المسلم به لدى اللغويين أن المعاني الصرفية تستفاد من الهيئات أو الصيغ أو الأوزان كما تستفاد من العناصر الالتصاقية إعرابية وبنائية ومن العلاقة العدمية كذلك ، وتحديد تلك المعاني الصرفية المعتمدة على الشكل الخاص بالبنية جزء من وصف نظام أى لغة .

أما عن ظاهرة استعمال كلمات ذوات لواحق دخيلة فعلى الرغم من أن العربية لم تكن في حاجة لتعريب اللواحق فقد وجدت في عربية ذلك العصر لواحق متعددة الأشكال .

منها لواحق تؤدي في العربية وظائفها في نطاق الكلمات المعربة بها ، ومنها لواحق أصابها تطور صوتي ، ومنها لواحق أصبحت تمثل جزءاً من بنية الكلمة ، ومنها لواحق دخلت على لواحق ، ووجد من بينها ما أثر على العلامات الشكلية التي تحدد جهة الإسناد .

ولظاهرة النسب في عربية الحروب الصليبية أهميتها حيث استعملوا ياء النسب للمبالغة والتعظيم ، وكذلك استخدموها للتصغير والتحقير ، كما جعلوا النسب في بعض الحالات رمزاً يشيرون به إلى نوع الدلالة المتعارف عليها فيما بينهم ، كما استعملوا كافاً زائدة قبل ياء النسب في بعض الحالات ، كما استخدموا الصيغ المنسوب إليها بلا مبرر وكأنها الصيغة الحفيدة على ألسنتهم المحببة إلى نفوسهم .

كما استعملوا ياء النسب وهاء الإضافة عند الحديث عن أيام الشهر ، واستخدموا أنواعاً من النسب على غير القياس واستخدموا بعضها استخداماً خاطئاً :

أما عن ظاهرة التأثير بموقعية بعض الدخيل ، فقد حدث في عربية العصور الوسطى تغيرات في بعض الرتب المحفوظة تأثراً بالمنهج الصرفي لبعض اللغات الداخلة في الصراع .. كما تم اقتباس كلمات ذات مواقع محددة داخل التراكيب

كما أن العربية في بعض الحالات تنازلت عن بعض خصائصها في رتبة الإضافة عن عمد عندما كان ثمن ذلك وضوح الدلالة . كما أنها اقتبست ما لا مثيل له عندها مما كان له دوره الصرفي وأثره على مستوى التركيب والدلالة معاً . وحدث التأثير عن وعي وعن غير وعي وتلك ثمرة طبيعية للاحتكاك وأثر من آثار الصراع حيث يتم ذلك بفعل تيارات اجتماعية مهيمنة . كما أن عربية ذلك العصر اشتقت ونقلت من الدخيل أنواعاً مختلفة من أصول اسمية أخذتها من الدخيل وصنعت منها لنفسها قوائم بمجموعات من التصريفات المختلفة التي تستمد منها ما تحتاجه في تراكيبها المتنوعة . وقد كانت أشكال الصيغ التي أخذت منها الأفعال الاسمية وطبيعة الاستعمال هي التي تحدد نوع الفعل ثلاثي أو رباعي لا عدد صوامت الدخيل . فهناك أصول دخيلة صوامتها ثلاث وأفعالها في العربية رباعية مثل (بركل) من (Park) – وأصول دخيلة صوامتها خمس وفعلها ثلاثي مثل (بطق) من « Pattakion » وهناك أفعال رباعية ودخيلها صيغتان معاً (خشدش) من « خواجاتاش » .

أما فصل الدراسات النحوية لعربية العصور الوسطى فقد اتخذت الدراسة فيه مسارات عدة :

أولها : النظم والخواص التركيبية حيث وجد في عربية ذلك العصر ظواهر لغوية تركيبية متعددة تشير إلى نوع ما من التغيرات أو التطورات واتخذت أشكال ظواهر .

ومن هذه الظواهر حذف أداة الاستفهام – الهمزة وهل – اعتماداً على الأنماط التنغيمية والنماذج الموسيقية التي تؤدي فيها التغيرات الصوتية وظيفة نظمية ، واستطرد ذلك إلى ظاهرة نصب المسرح اللغوي حيث حتمت ذلك الدقة إزاء تناول المادة العلمية انوجودة بروح الدراسة الحديثة وقد كان من أهم العوامل التي أوجدت هذا الاتجاه في أسلوب عربية العصور الوسطى : – الرغبة في الخروج على منهج الكتابة الفنية بكل ما فيها من تكلف في الصنعة يبعدها عن أرض الواقع وقضايا العامة .

– محاولة تسجيل وقائع الحياة السريعة الخطا المتلاحقة الأحداث .

— الرغبة في التفاعل مع واقع المجتمع ومشاكل الحياة والتحايل للتخلص من بطش الحاكم وشره مع محاولة إرضائه .

ونحس في لغتهم في معظم أحوالها على الرغم من قدم العهد عليها ، وقع حياة ونبض مجتمع ودفء واقع . . وأكثر من ذلك أننا نحس أنه واقع حياتنا نحن ولذلك معطيته .

وفي مجال النظم استعملت عربية العصور الوسطى الحمل المتراصة والمتوازية :

وقد كان أمثل منهج للدراسة تراكيب العربية آنذاك هو منهج عبد القاهر الجرجاني عالم اللغة المقتن في العربية ونحوها ، حيث إن لشكل الحملة العام عنده من حيث الإثبات والنفي ولتنوع الأفعال الداخلة فيها من حيث الماضي والمضارعة تأثير قوى على بناء التراكيب كما أنه يوجب مراعاة اعتبار حال المنظوم بعضه مع بعض حيث يتنوع الترتيب وطرائقه وأنه ليس لما شأنه أن يجيء على هذا حد يحصره وقانون يحيط به .

ونتيجة لهذا المنهج خرجت الدراسة على ما هو مألوف في عرف الدارسين حيث أعطى نماذج لأنماط متنوعة من الحمل خاصة بالبناء اللغوي لعربية الحروب الصليبية . وأعطى أنماطاً لأساليب مختلفة من النظم منها ما هو بسيط في نظمه ، ومنها ما هو مركب ، ومنها ما هو متداخل .

وبتتبع مسار الأدوات أعطى نماذج متنوعة لاستعمالات أدوات الربط في غير ما وضعت له .

كما تتبع مسار المخالقات الإعرابية ورصد ظواهر المخالقة في كتب تراث ذلك العصر والتي اتخذت شكل الظواهر الآتية :

- ظاهرة حذف نون الأفعال الخمسة بغير ناصب ولا جازم .
- والظاهرة التي تقابلها على الطرف الآخر وهي ظاهرة إثبات نون الأفعال الخمسة مع وجود الناصب أو الجازم .

— ظاهرة تعميم حالات الشيء وجمع المذكر السالم وجعله بالياء في كل حالاته .

— ظاهرة استعمال صيغة جمع العاقل لما لا يعقل .

— ظاهرة المخالفة في المطابقة من حيث النوع والعدد ، ومن حيث تمييز العدد .

— ظاهرة المخالفة في المطابقة تأثيراً بلغة أكلوني البراغيث .

وهي في عمومها تشير إلى حقيقتين : —

١ — الأخطاء النحوية في مجال الإعراب يدركها من له إلمام بقواعد الفصحى وقد ينبه إليها أو يصححها وتلك ميزة ضمنت لقواعد الفصحى في هذا المجال الاستمرار على حين أن المخالفات في النظم داخل الأسلوب لا يدركها إلا أصحاب التخصص أو ذوي الخبرة ولا يسهل تصحيحها أو التنبيه عليها . وتوثق اللغة من تلك الزوايا ويصحبها التطور وقد سجلت الدراسة في هذا الباب عدة ظواهر تحت عناوين مختلفة منها التراكيب المتوازية والبسيطة والمركبة والمتداخلة وغير المتداخلة والممتدة ...

٢ — والحقيقة الثانية هي أن الظواهر اللهجية التي نراها اليوم مطردة هي آثار من الاستعمال العربي . وأن الاستعمال اللغوي في اللهجات الدارجة يأخذ مداه حيث لا سلطان المدارس على متكلم ، كما أن اللهجات تأثيرها على الفصحى

أما عن المقترحات والتوصيات فمن أهمها : —

— وجوب دراسة أثر الحروب الصليبية اقتصادياً واجتماعياً وسياسياً ولغوياً وحضارياً على نحو ما صنع الغربيون حيث عكف دارسوه على تلك الفترة وأفرغوا فيها طاقاتهم فعادت عليهم دراستها بالنفع ، على أن تتضافر جهود متنوعة في هذا المجال .

— دراسة الحملات والهجرات وكثافتها العددية ومميزات جماعاتها الخاصة والعامة وتحركاتها واختلاطها والشخصيات العامة ، والهامة التي ظهرت فيها والآثار التي ترتبت عليها اجتماعياً ودينياً واقتصادياً وفكرياً ولغوياً وأثر كل

دور على مسرح الحياة المصرية خاصة والإسلامية عامة - حيث كانت مصر بمختلف أقاليمها ملتقى العلماء وحاضرة السياسة ومركز الفكر ومكان التأليف الذى ما زالت كثير من مصنفاته مخطوطة لم تمس .

- وجوب دراسة لغة تلك الفترة دراسة حقب بحيث يجعل للأيوبيين حقبة وللمماليك حقبة وللأتراك حقبة وللعثمانيين حقبة .. وهكذا وكتب التاريخ خير ما يمثل تلك الحقب لغوياً واجتماعياً وبخاصة ما كتبه العلماء المصريون من أمثال القلقشندي والمقریزی وغيرهما .

- وجوب الاهتمام بما سجلته بعض المصنفات وخاصة كتب التاريخ بما يمثل واقع الحياة من خلال لغتها حيث سجلت بعض الكتب صوراً للحياة الاجتماعية واللغوية تعطى أبعاد مسرح لغوى وتنقل تفاعل عصرها ودفء واقعه في براعة وفي كل مصنف ما يميزه ففى كتب أسامة بن منقذ مميزات ، وفي كتب المقریزی ما يميزها ... وهكذا . فالتراث الإسلامى فى هذا المجال متعدد الاتجاهات والتزعات فتلك فترة من أخصب فترات الإنتاج العلمى حيث كان العلم ميدان جهادهم فخلقوا أعمالاً تجل عن الوصف كما وكيفاً .

- وجوب تضافر الجهود لتحقيق تراث تلك الفترة حيث الآثار الهامة الضخمة التى استفاد منها الغربيون فوائد تجل على المحصر ومن أسف أننا لم نعرفها إلا عن طريق جهودهم .

ونوصى بجمع جهود العلماء الغربيين فى هذا الصدد مع وضع بعض المحاذير عليها .. ومنها :-

- عدم الانخداع ببعض أعمالهم فكثيراً منها لا تخلو عن الهوى وكتاباتهم يشوبها التعصب المسمى فى بعض الأحيان .. فأعمالهم تمثل وجهات نظرهم ومعتقداتهم التى هى فى الواقع مجافية للحقيقة متجنية عليها بالإضافة لأن بعضهم ينحرف عن عمد ومن أسف أن كثيرين من باحثينا يرددون آراءهم بنص عباراتها أو ترجماتها الحرفية فى أكثر من مصنف محدث .

- كما نوصى بجمع جهود كاترمير اللغوية التى كتبها فى ترجمته لكتاب

السلوك بالفرنسية فهي وإن اتصلت بالتراث التاريخي إلا أنها تهتم بالدرجة الأولى بالدرس اللغوي وأؤكد على أنه على باحثي اللغة الاهتمام بها وإعطائها حقها من العناية فهو جهد لغوي جليل .

— كما نوصي بجمع جهود بلوشيت وأعماله اللغوية وإن كانت في صدد ترجمة للتراث التاريخي إلى الفرنسية فإن هذا مما يضاعف المسئولية ويوجب العمل والبحث .

— كما نوصي كذلك بعمل دراسات جادة على جهود « Dozy » دوزي في مصنفيه الجليلين ومحاولة نقلهما إلى العربية من الفرنسية .
فقد بذل هؤلاء العلماء وغيرهم جهوداً مشكورة في تراثنا وهي وإن لم تكن بلساننا فهذا مما يزيد مسئوليتنا ويستوجب علينا أن نبذل الجهد .. وليس المهم أن تنقل إلى لغتنا فقط ولكن أن تقام حولها الدراسات وتقدم الأبحاث .

ونقترح إعادة طبع أعمال هؤلاء العلماء مثل كاترمير وبلوشيه ودوزي وغيرهم وذلك لأهمية جهودهم من ناحية ولأنها من ناحية أخرى مجهولة إلا للخاصة من الباحثين من ناحية ، ونناشد المتخصصين في مجال اللغة بوجوب دراستها والبحث فيها .

كما نقترح عمل دراسات لغوية متعددة الاتجاهات حول المخطوطات في التراث على غرار ما يصنع الغربيون في هذا الصدد بتلك المجالات ..
ومن أهم ما نوصي به الاهتمام بالدراسات اللغوية التاريخية على أن تتضافر من حولها جهود اللغويين والباحثين .

وسوف تدننا هذه الدراسات على أصول كثير من اللهجات فإن التعابير المصرية تبين في جلاء من تراث ذلك العصر وعلى ذلك يمكن بالمراسة أن تتضح أبعاد كثير من لهجات ذلك العصر على مستوى أقاليم العالم العربي في التراث .

« وفي ذلك فليتنافس المتنافسون » ...

(صدق الله العظيم)

قائمة معجمية بالدخيل المستعمل في عرية العصور الوسطى
تعكس كلمة ونوعه (١)

ومما تجدر ملاحظته أننا سنكتفي هنا بالإشارة دون تفصيلات حيث إن
الدراسة والتفصيلات تكلفت بها فصول الكتاب على ما تشير إليه صفحات
القائمة :

الدخيل	الدلالة	أصله	الصفحة
ابن الدكي	علم	فارسي	٩٢-٩١
		ايلدكر	٩٢-٩١
ابن الصفي	علم	Theodros Sophianos	١١٢-١١١-١١٠
أتابك	الدلالة أصابها	من أصل تركي	٢٠٣
والجمع أتابكة	تطور في عدة		٢٠٣
والنسبة أتابكية	اتجاهات		٢٠٣
آخور-أير آخور	المتولى أمر علف الدواب	فارسي	٣٠٧
سلاخوري	متطور		
وسلاخانة	الدلالة		
ومنها مشوار			٣٠٧
أرناط	علم	من أصل فرنسي Arnaults	١١٥-١٠١-٥٩
أرنول	"	"	١١٥-١٠١-٥٩
أزبك	ومعناها نبيل	تتري	٧٤
ومنها أوزبه	متطور الدلالة	تتري	٧٤
اسفسلار	بمعنى قائد الجيش		
اسباسلار	لقب للحكام وأصابه	من الفارسية	٢٥٥-٧٢
اسفهسلارى	تطور دلالي نحو	والتركية	٢٥٥-٧٤-٧٣
	الانحطاط		٢٥٥
اسبتاريا	فرقة فروسية	متعددا لأصل في	١١٩-١١٨
اسبتارى	وتطورت دلالتها	لغات الفرنجة	
	فأطلقت على مكان	Hospitellers	
	سكناهم وعلى دور		
	العلاج لقيام بعض		
	نساءهم بمعالجة		
	الجرحى والمرضى		
اشكرى	علم	Theodros Lascoris	١١١
الشكرى			١١١

الدخيل	الدلالة	الأصل	الصفحة
اشكر لاط	قماش أصاب الدلالة تطور	إنجليزي «Egalate»	١٦٦
أطلاب مفردا طلب	كتيبة من الجيش	كردية	١٧٧
اسطول	تطلق على السفن التي	من اليونانية	٢٧٨
تجمع على أساطيل	يسافر فيها للقتال	ستولوس (Stullos)	٢٧٧
	وتطورت دلالتها وهي		٢٧٨-٢٧٧
	في كتب التاريخ تدل		
	على مفرد وعلى الجمع		٢٧٨-٢٧٧
	ومعناها السفن .		
أغنج	ومعناها الخليط غير	تركية الأصل وفارسية أيضاً	
أغديش	الأصيل من الجياد		
إكديش	وغيرها وأصاب		٢٥٠-٢٤٩-٩٠
إكديش	دلالتها تطور نحو		
أكاديش	التساي .		٢٥٠-٢٤٩
اصطبل ، اصطبل	مربط الدواب	من اللاتينية Stabulum	
وجعت على اصطبلات (اصطبل الخيل)			
الإنبردية		أصلها «Lambardy»	٢٩٠-١٩١
الانكتار	ملك الإنجليز نسبة إلى	Alenkeltra	٢٩٠-٩٨
المانية		أصلها «Allemania»	٩٩١
الفرنسيس	نسبة إلى فرنسا	ويقال الإفرنسيس	
أهراء	«Franca»	والشون (مصرية قديمة)	
الأهراء السلطانية			
ومثلها الشون			٢٢٥-٢٢٤
يقال الأهراء			٢٢٥-٢٢٤
أوتاغ	بمعنى خيمة	(تركية)	٨٥
أوطاق			
وطاق			٨٥
وطاقات			٨٥
أوشاق	اسم مالك نسبة		٢١٥
أوشاقية	لسلطانهم		٢١٥
أورك	علم		٥٧
		Huge 11 Embriaco Lord of Jebail وأصله	

الصفحة	أصله	دلالة	الدخيل
٢١٤		لغية في الكرة	أكرة
	وهي أكادية (أكر) وجعلتها الآرامية (أكرا) وهي في عربية الحروب الصليبية (أكرا) (تركية)	ومعناها الحراث أو الزراع	أكار
٢٥٢		بمعنى قمر	أى
١٦٠-١٥٩-١٥٨		البابية صبيان الطشب	بابا
١٦٠-١٥٩-١٥٨		خانا - لفظ متطور	
١٦٠-١٥٩-١٥٨		الدلالة متعدد	
١٦٠-١٥٩-١٥٨		الاتجاهات والأصل .	
	تركي	ملك (متطور الدلالة)	بادشا
٢٨٤	فارسية	ضرب من الصقور	باز
٢٨٤		يستخدم للصيد	بازى
٢٨٤			بازدار
			بازيار
٦٦	ترکمان	علم (أمير) نسبة لسميه	باركوج باشق
			طائر حسن الصورة
٢٥٢	باشه	معرب اللفظ الفارسي	الباشقى والباشقية
١٠٥	من الفرنسية Bastion	الحائط يحتمى خلفه	باشورة
١٠٦	ومن الإيطالية Zovourre	الجنود	باشورات
١٥١-١٥٠	وجعلتها التركية Sabbourra وطورتها المصرية إلى الحائط يكتب عليه		بواشير
١٥٣	من الفرنسية «Ballot»	تدريب	باله بدلالها المعروفة
١٥٤	من الفارسية	-	ومثلها «بقجة»
	وفي الفرنسية «Bocket»		ومثلها «بك»
١٥٤	وأصلها Caisse من		وكيس
١٥٤	الفرنسية		وكيسة
١٥٤			وكيس
١٥٤			وكيسات

الدخيل	الدلالة	الأصل	الصفحة
يارجة	متطورة الدلالة	متنوعة الأصل أصلها kark	١٤٤
وجمعت بوارج		إنجليز يتو barque فرنسية	١٤٤
وفعلها بركل وبركيل	مرتاد البحار		١٤٥
وبرتكوس		(إيطالية) باركا وبراكيس	١٤١
وبركوس			١٤١
وبرطشا			١٤٢
وبطشه		Partcha (أسبانية)	١٤٢
وبطسه			١٤٤-١٤٢
وبطس			١٤٤-١٤٢
وبطسات			١٤٤-١٤٢
بدرهوا	علم	أصله «berdrovan»	١١٠
ابن لاون	علم	أصله Leo , Leon	١٠٩-١٠١
بدران	علم	برتراند Berterand	
باليان	علم	أصله Baldwin	١٠٢-١٠١
ابن برزان			
بلدوين			١٠١
بيمند	علم	أصله Bohemond	١٠٠
ميمند			
أبو ميمون			١٠٠
بسكند	علم	أصله Viscount	١٠٤
برجاس	طائفة من التجار	وأصلها bourgeoisie	١٠٤-١٠٣
برجاسي	مفرداها تاجر	وهي اليوم في لساننا	
برجاسية		برجوازية	
« برجاسي »			١٠٤-١٠٣
عرس	علم	أصلها Hurso	١٠٣
ابن الدقيق	علم	Beniductus متنوع الأصل	١٠٨
		فرنسي ولاتيني	
برلي		(تركي) []	٢٠٩
برنولو	(علم) معناه ذو		٢٠٩
	الأنف الكبير		

الذخيل	الدلالة	أصلها	الصفحة
برانس وجمعه برانس	توع من الملايس	لاتيني وأصله Virros	١٦٥-١٦٤
بكله وجمعها بكلات وبكل	بمعنى مشبك	من الفرنسية Boucle	١٦٥
برنس وينسب لها برنسية	Prince	متعددة الأصل	١٩١
برواقاه	لقب ومعناه في الأصل الحاجب وتعددت دلالاته وتطورت وصارت تعني الوزير	فارسي في الأصل	
بيرس	معناه فهد (علم)	فارسية	٢٥٢
يكتمر	معناه حديد (علم)	فارسية	٢٥٢
بنلطاق بغلوطاق	قباء بلا أكمام متعدد الصيغ متطور الدلالة لفظ له رحلة		١٦٩
بطاقة اشتق منها بطق وجمعت بطابق بطاقات مثل تذكرة (ذات القياس الإبداعي)		من اليونانية Pattakion	
بتيار	نوع من العمامة	فارسية	١٦٩
بق	(القم) (متطورة الدلالة والبوق متطور عنه)	من اليونانية Buccina ومن الإيطالية pucco متعددة الأصل	١٨٥ ١٨٥
بندق وبندقية والجمع بنادق	امعرب فندق بالقارسي و معناه طين ملوور يرمى به وأصاها تطور دلالي يشير إلى الماضي الحضاري ويكشف عنه		٢١١ ٢١٢-٢١١ ٢١٢

الدخيل	الدلالة	الأصل	الصفحة
بلور		من اليونانية أصلها	٨٧
		Baryllos	٨٧
بدخشان بلخش يشب	قطع بلورية	من الفارسية	٨٨
بيمارستان	معروفة	من الفارسية أصلها بيمار مريض وستان - مكان	٩١
بوشان	واضحة	من الفارسية أصلها (بو) رائحة و (ستان) مكان	٩١
بطرك بطركية بطارقة	متطور الدلالة	متعددة الأصل	١٦١-١٦٠
برا	(مثل خرج برا)	من الآرامية	
تازيك	مصطلح استعمله المفلول للدلالة على أهل فارس متطور الدلالة	وكان يطلق في الأصل على العرب والمسلمين عامة	٢١٩ ٢١٩
بلاث - بلك	علم		٥٦
باركوج - برقوق	علم	(مجاهد الدين على قياز باركوج) تركاني	٦٦
بيرق	(راية) متطور الدلالة		٧٠
بوغاز	متطور الدلالة بمتعددها	من التركية والفارسية Bayrak من التركية	٧٠
بكركة جسمها بكر	آلة صغيرة لرفع الأثقال	من التركية أصلها	٦٩
باغيسيان - ناغيسيان	(علم)	من الفارسية	٥٧
تخت تختبوش	مقعد سريز من الخشب (تخت + بوش)	من الفارسية من الفارسية	٢٤٣-٢٤٢ ٢٤٥-٢٤٤

الصفحة	الأصل	الدلالة	التفصيل
٢٤٥-٢٤٤-٢٤٣	فارسي	(تحت + روان)	تختروان
٢٤٥-٢٤٤-٢٤٣		سرير من الخشب ولفظ تحت متعدد المعاني متطورها	
١٧٣-١٧٢	لفظة ذات رحلة	فرقة من الجيش	تركبل والجمع تركبلية
٢١٨-٢١٧		معروفة	ترك
٢١٨-٢١٧		"	تركان
٢١٨-٢١٧		"	كرد
٢١٣-٢١٢		"	كوج
٢١٣-٢١٢	فارسية الأصل		تركش
٢١٣-٢١٢			متركش
٢١٣-٢١٢			تركاكش
			والجمع تراكيش
			جنود متركشة
١٧٠	من الفارسية	فروة طويلة الكم	تستوق
١٩٢	أرمني الأصل	لفظ أرمني معناه الملك	تكفور
		علم	توران شاه
٥٧	أصله Tantayos	علم	توفتاش
		معناها الراية-متحركة	جاليش
	فلوسية	الدلالة متطورتها	
٢٢٠		ومعناها الراتب	جامكية
٢٢٠			الجمع جواك
٢٢٠			وإجماليات
	لفظ تركي	متحرك الدلالة متطورها نحو الانخفاض	الجاوش الجمع جاوشية
	من الفارسية	(القوس الرامي)	جرخ
			والجمع جروخ
			والنسبة خرخي
			أو بخرخية

الصفحة	الأصل	الدلالة	النخيل
٢٢١		مقياس الأرض	الجريب
٢٢٢			والجمع أجربة
٢٢٢-٢٢١			وجريان
٢٤٩	مكان رعى الماشية	متعددة الدلالة	الجشار
	والخيل والأبقار	متطورها	الجمع الجشرات
٢٤٩	التي تصاق مع الجيش		الجشاري
			والجمع الجشاريه
٢٢٥		متطور الدلالة	الجنكي
			والجمع الجنكيات
١٥١-١٥٠		حصن يختمى وراءه الجند	جفتا
١٥١-١٥٠			الجمع جفتيات
١٥١-١٥٠			وجفتا
٧٢	من التركية	معناه اراع	جويان
١٧٠		الدرع	الجوشن
١٧٠			وجمعه جواشن
١٧١			ومثله الجوسن
	متنوع الأصل	متطور الدلالة	الجوسق
٢٤١	لفظة لها رحلة		وجمعه جواسق
٢٤١	فارسي		وكواسك
	وتركي		وضارت كشك
٢٤١			والجمع أكشاك
٧٦	أصلها من الفارسية (كل - آب)	نوع من الشراب	جلاب
	أصلها (كل + نار) فارسية	المثلج زهر الرمان	جلنار
	(خوش + آب) فارسية		خوشاف
٥٧	فارسي الأصل	(علم) صمصام الدولة ختر خان	ختر خان
١٨٣-١٤٦	لفظة لها رحلة	نوع من السفن	حراقة
١٨٣-١٤٧-١٤٦			والجمع حراقات

الصفحة	الأصل	الدلالة	الدخيل
١٥٥	من الفارسية	حقيقية	حرمندان (حرمندان الحلاق)
	من الفارسية	(مكار)	خربنده و خربندجى و خربنده
	من الفارسية	متطور الدلالة	خائفاه
	من الفارسية	متعددها معناه الخيمة	الجمع خوائق الخربشته
	من الفارسية	متطور الدلالة معناه الخيمة	خركاه والجمع خركاوات
٢٠٨-٢٠٧	من الفارسية		خپان
		مكان	خاقه
٢٠٨-٢٠٧	من الفارسية	لقب المرأة الشريفة	خاتون
٢٠٨-٢٠٧	الحان الأعظم من ألقاب الممالك بآسيا	مغولية	خپان ومثلها قان وقاغان وإيلخان
٢٠٨			
٢٠٩	تورية		ومثلها كتيغا
٢٠٩			(كتلغا)
			وكتيغا نوين
		لقب ملوك تركستان القديماء	طرخان
	فارسية الأصل (خواجه قاش)	متطور الدلالة	خشفداش
٧٤٠	فارسية	وزير	خواجهبزرگ
٧٩٠	فارسية الأصل	(سيد)	خپواند
٧٩١	فارسية الأصل	(سيد)	خوتد
٨٧	فرنسية الأصل Dame	(سيدة)	داما
		(مدام)	
٨٧			وجمعت دامات

الصفحة	الأصل	الدلالة	الاسم
٢٤٢	فارسي	متعددة الدلالات	دست
		متطور المعنى	والجمع دست
٧٥	فارسية	بمعنى المضائق والطرق	دربند
			والجمع دربندها
	فارسية	(خيمة)	دركاه
			والجمع دركادات
		متعددة الدلالة	دهليز
		ومتطورتها	والجمع دهاليز
١٩٥		أنواع دواء	درياق
			ويقال الدراق
١٩٥		(أدوية)	والجمع درياقات
١٩٥			وَصَارَتْ (ترياق)
٩٣		أى المتحفظ على الكلمة	دزدار
٩٣			دزدارية
٩٣			الدزدار
٩٣			صاحب الدزدارية
	فرسان المعبد Tempelers		الذائوية
	نسبة إلى محراب داود		
	Devi		
	من الأسبانية Deanus	ديان اليهود	ديان
١٦١-١٦٠		كبير ملتهم	
٧٢	من الفارسية	حارس	ديديبان
١٠٠	أصله Tankred	علم	تنكري
٢٤٠-٨٣	من الفارسية		رستاق
			رستاق
٢٤٠-٨٣			والجمع رستاق
			الركبدارية
			سلاح الركبدارية
	فارسي الأصل	متطور الدلالة	الرنك
			نجمه رنوك

الصفحة	الأصل	الدلالة	الدخيل
٢٢٠		مسح الأرض الزراعية	الروك
٢٢٠			فعلها روك « الرها وقيل Edessa وآذانه
١٨٠-١٧٩		نوع من الأحذية	زربون
١٨٠-١٧٩		متعددا لأصل متطور	زربول
١٨٠-١٧٩		الدلالة	الجمع زرابيل
	فارسية الأصل	بمعنى سلسلة	زنجير جنزير
١٨٢		لها تطور وتاريخ وتكشف عن أصل حضاري	زنبورك والجمع زنبوركات
١٨٢			
١٨١		نوع من السلاح	زيار
١٨١			زيارات
١٧١	فارسي الأصل	علم	الزمركل
٢٧٦	تتريه الأصل	قلنسوة	مراكوج سراقوجات
٩٤	فارسية الأصل	حذاء	سرموذة
٩٤			(سرموذة)
	من أصل فارسي	جلد	صرم وصارت (صرمة)
٩٥			سلار
	فارسية	المهاجم	
٢١٩		نسبة إلى (سلجوق)	السلاجة
١٨٨	من الفرنسية Seneschal	نائب أو كفيل في المملكة	السنجال
٢٠٥	فارسية	أي العلم متطورة الدلالة ومتعدتها	السناجق ومفردها سنجق
٧٢	فارسية	بمعنى الحساب متعددة الدلالة ومتطورتها	السياقة

الدخيل	الدلالة	الأصل	الصفحة
سندروس	بمعنى صمغ أو معدن معين	فارسية	٧٣
سرداني	علم	نسبة Cerdagne	١١٣
شاهنشاهروى زمين	معناها ملك الملوك على وجه الأرض	تتريه الأصل	٢٠٥
شانيه شينييه شيني والجمع شواني	نوع من الصفن	من المصرية القديمة	٨٥ ٨٥ ٨٥ ٨٥
شاكوش	بمعنى مطرقة	من التركية (جكوج)	
شرابدارية شرابخانه		من الفارسية	٣: ٣-١٩٩
القلبان الشرايية	فرقة من الجيش	أصلها Aogulani	٣: ٣-١٩٩
شاهين الجمع شواهين	(طيور جارحة للصيد) وقيل الشواهين الكوهية نسبة إلى كوه اى الجبل بالفارسية	فارسية	٢٠٦-٧٧ ٧٧
شيركوه	شير (أسد) وكبوه (الجبل) بالفارسية (أسد الجبل)		٧٧
شحنة شحنكية والجمع شحاني شحن	(رئاسة الشرطة)		٢٠٦-٨٤-٨٣
ششبه	(تجربة)	من الفارسية	٢٠٦-٨٤-٨٣
عمورى مري امورى	علم	وهو Amalariak	٩٨-٥٩ ٩٨-٥٩

الصفحة	الأصل	الدلالة	النخيل
١٢٥-١٢٤		فرقة من الجيش	الغلمان
١٢٥-١٢٤	مأخوذة من angulani		وقيل الغلمان الشرايية
٢٠٠-١٩٩			ونسب إليها الحى
٢٠٠-١٩٩			اللى تقيم فيه فقيل
			حى الشراييم
١٢٤-١٢٣	متعددة الأصل عن لغات	امم ترس	طارق
١١٤-١٢٣	الفرجة وفرنسا Targel		طوارق
١٢٤-١٢٣	وإيطاليا Targa		
		بيت من خشب	طارمة
			والجمع طارمات
	من الفارسية	الصفير	طوغان
١٧٥	الأصل ترى	فرق جيش	الطومان
١٧٥			والتومان
١٧٥			الطوامين
			التوامين
٨٢-٨١	من التركية	متطورة الدلالة	الطغراء
٢٥٤		ومتحركتها	الطغر
٢٥٤			الطرز
٢٥٤			الطغرائ
٢٥٢	تتريه الأصل	ختم السلطان متطورة الدلالة ومتحركتها	طمغا
١٦٨	فارسية	نوع من اللباس	قبا
١٦٨			وجمعه أقية
	تركية	لعبة تسمى لعبة القبق	قبق
٢١٨-٢١٣			
٢١٣-٢١٨	من التركية	طائر أسود - متطور	قراقوش
٢٥٠		الدلالة	
		متطور الدلالة	قبقاق
٢١٨	قلع أب	قائد ترى	قلع
٦٨			خطع
٦٨			خطلبا

الدخيل	الدلالة	الأصل	الصفحة
قراغول	(نقطة -سكر)		٢١٠
والجمع قراغولات	تطورت دلالتها		٢٠٣
	واصواتها		٢١٠
	ومضات كرا دون		٢١٠
قلط	يعني ذرور السفينة		١٤٩-١٤٨
مقلط	بالقار ومنها الفعل		١٤٩-١٤٨
ومقلط	الفرنسي	Calafter	٤٩-١٤٨
قلارون	بطة	فارسي	٢٥٢
قصطلان	قلعة	من الفرنسية Chatelain	١١٩
	متطورة الدلالة		
خطارية	نوع من الرماح	متعددا لأصل (من معسكر الفرنجة)	١٨٤
		Kontarian	
قمص	تعريب	Comes	١٨٥ - ١٢١ - ١١٧
قومص	دلالتها معروفة		١٨٧ - ١٨٦
قمامة			١٢١ - ١٢٠
قوامص	ومثلها كوت	تعريب Comet	١٢١ - ١٢٠
وكوند			١٨٧ - ١٨٦
كتود			١٨٧ - ١٨٦
وأكناد			١٨٧ - ١٨٦
القمر	نوع من النيد	من أصل تدرى	١٩٨
قمر			١٩٩ - ١٩٨
قولنج	مرض القولون	يونانية الأصل كوليكونش	١٩٦
كبر		فارسي الأصل	١٦٧
والجمع كبور		ويقال قردمانى	١٦٨ - ١٦٧
كلبة	أى العمامة	(turban)	١٦٦
الكلوة		فرنسية الأصل	١٦٧
والجمع كلوات		Callotte	١٦٧
وكلاوات			١٦٧
وتسمى أيضاً كلفتة		Calva	١٦٧
وكلفتاه			١٦٧

الدخيل	الدلالة	الأصل	الصفحة
كروان سراى	يعنى مصر بلغة التتر ومعناها ملتقى خطوط التجارة		٢٠٦ ٢٠٦
الككة والجمع ككام	الشيكة		١٦٨ ١٦٩ - ١٦٨
الكز اغند	المعطف	من الفارسية	١٦٦ - ١٦٥
والجمع كز اغندات وقز اغنديات			١٦٥
الكنبوش	بالضم هى البرزة	فارسية	١٥٨
والجمع كنبيش			١٥٨
والكنبوش بالفتح اللثام كننو		من الإنجليزية	١٥٨
		Commander	١٨٨
كنداستابل		Comes Stabuli	١٨٨
كونستابل			١٨٨
كونراد	علم	Conrad III	٧٦
كى	علم وهو	Guy Lisignan	١١٨ - ٥٧
كانوك قاوون	متطور الدلالة متعددا	من التركى Kavouk	٧١ ٧١
افرنج افرنجة داء الإفرنجى افرنقى		Frank	١٨٥ - ١٨٤ ١٨٥ - ١٨٤ ١٨٥
فريز ينجان فنجال	(بمعنى الإخوة) من الفرنسية من الفارسية (بنكان)		
فلك الفونس والفونسو	علم علم (صاحب صقلية)	Fulk	١١٠

الدخيل	الدلالة	الأصل	الصفحة
لت	قدوم أو فأس	فارسي	٨٢
لوك	حذاء	من الفارسية	١٨٠ - ١٨١
لالك	لالكائي		١٧٥ - ١٧٦
فندق	فندق	من اليونانية يتدخيون وفي التركية فندق وجاءت عن الإيطالية (سوق) ومقام التجار ومبهم	
مارشان		من الفرنسية Marechal	١٨٨
		والأصل لاتيني Mariscalous	١٨٨
مطران		من الفرنسية	١٩٢
		Metropolitain	١٩٢
مكوك وييه	مكايل		٢٦٢ - ٢١٤
مهتار	موظف مسئول	فارسي الأصل	
جمعه مهتارية			
مومياه		يونانية ومصرية قديمة	١٩٥
هذاب	بمعنى كأس	متعدد الأصل	١٩٨ - ١٩٩
		من معسكر الفرنجة	١٩٤
		في الفرنسية Hanap	١٩٨
		وفي الإيطالية Anappo	١٩٨
		وفي الألمانية Napf	١٩٨
مرمة	اسم السفينة	من الإيطالية Maremma	
مرقدار	من غلمان المطبخ		
والجمع مرقدارية			
مهمندار	الملتص بالضيوف	فارسية	٢٥٠
نمجة	سيف قصير	فارسية	٨٨ - ٨٩
نمشه			٨٨ - ٨٩
نيمجه			٨٨ - ٨٩
نمشا			٨٨ - ٨٩
نوبة	لفظ متعدد الدلالة		
نويتجي	متطورها		

الدخيل	الدلالة	الأصل	المفرد
وطاق	بمعنى خيمة	تركية الأصل	٢٣٥ - ٢٣٤ - ٨٤
أوطاق			٢٣٥ - ٢٣٤ - ٨٤
وطاقة			٢٣٥ - ٢٣٤ - ٨٥
يرق	سلاح	تركية Yarak	
اليزك	طلائع الجيش	فارسية	٢٢٦ - ٢٢٥
اليزكية			٢٢٦ - ٢٢٥
وبما يجدر الإشارة إليه أن عربية الحروب الصليبية اشتملت أشهر السنة التبعية (١) :			
توت	مصرية		
بابه	»		
هاتور	»		
كيهك	»		
طوبة	»		
أمشير	»		
برمهات	»		
برمودة	»		
بشنس	»		
بثونة	»		
أبيب	»		
مسرى	»		

(١) ملاحظة هذه القائمة المعجمة ليست كل الدخيل الذي يُورد بالكتاب وإنما تمثل نماذج

لأهم ما جاء به .

مصادر الكتاب ومراجعته

أولاً - في اللغة العربية :

- ١ - إبراهيم السامرائي (الدكتور) .
- فقه اللغة المقارن : دار العلم للملايين ، بيروت ١٩٦٨ .
- مباحث لغوية : مطبعة الأدب ؛ النجف الأشرف (١٣٩١-١٩٧١) .
- ٢ - إبراهيم أناس (الدكتور) .
- الأصوات اللغوية : الطبعة الثالثة ١٩٦١ .
- اللغة بين القومية والعالمية : دار المعارف بمصر ١٩٧٠ .
- دلالة الألفاظ : الطبعة الثانية ١٩٦٣ .
- في اللهجات العربية : الطبعة الثانية ١٩٥٢ .
- مستقبل اللغة العربية المشتركة : معهد الدراسات العربية العالية ١٩٥٩ .
- من أسرار اللغة : مكتبة الأنجلو المصرية ، الطبعة الثانية ١٩٥٨ .
- ٣ - إبراهيم مصطفى (الأستاذ) .
- إحياء النحو : لجنة التأليف والترجمة والنشر ١٩٣٧ .
- ٤ - ابن أبي الفضائل .
- كتاب النيج السديد والدر الفريد فيما بعد تاريخ ابن العميد : نشر وترجمة « Blochet » باريس ١٩١١ - ١٩٢٠ .
- ٥ - ابن الأثير الجزري .
- كتاب الوشي المرقوم : مطبعة ثمرات الفنون ١٩٢٨ .
- ٦ - ابن الأثير (عز الدين أبو الحسن علي) .
- الكامل في التاريخ : ١٢ جزءاً ، المطبعة الأزهرية القاهرة ١٣٠١ هـ وطبعة بيروت أخيراً .
- تاريخ النبوة الأتابكية (مجموعة مؤرخي الحروب الصليبية ، ج ٢ من مؤلفات المؤلفين الشرقيين) .

— أتابكة الموصل (مجموعة مؤرخي الحروب الصليبية المسلمين ج ٢)
سنة ١٨٤٤ م .

٧ - ابن الأكفاني (محمد بن إبراهيم بن ساعد الأنصاري السنجاري)
— نخب الذخائر في أحوال الجواهر : نشره الأب أنستاس ماري الكرملي
القاهرة ١٩٣٩ (نشره من قبل الأب لويس شيخو في مجلة المشرق
السنة ١١) .

٨ - ابن العديم (عمر بن عبد العزيز بن أبي جرادة)
— بغية الطلب في تاريخ حلب (مجموعة مؤرخي الحروب الصليبية
المسلمين ، ج ٣) .

— منتخبات من تاريخ حلب (شرحه) .
٩ - ابن العماد (أبو الفلاح عبد الحى)
— شذرات الذهب في أخبار من ذهب : ١٢ جزءاً ، القاهرة ١٣٥٠ هـ
١٠ - ابن القلانسي (أبو يعلى حمزة)

— ذيل تاريخ دمشق (نشره أملروز وقد قدم له بمقدمة باللغة
الإنجليزية ، طبع بيروت ١٩٠٨) .

١١ - ابن القيسراني (أبو الفضل محمد بن طاهر) المعروف بابن القيسراني
المتوفى سنة ٥٠٧ هـ .

— الأنساب المتفقة : طبعة بريل « Brill » ١٨٦٥ م .

١٢ - ابن تغرى بردى (جمال الدين أبو المحاسن يوسف)
— النجوم الزاهرة في ملوك مصر والقاهرة : عشرة أجزاء منه ،
مطبعة دار الكتب المصرية ، القاهرة سنة ١٩٢٩ - ١٩٤٩ ،
(أما الجزء الثالث عشر والجزء الرابع عشر طبع الهيئة المصرية
العامة للكتاب ، ١٩٧٠ - ١٩٧٢) .

١٣ - ابن جبير (أبو الحسين محمد بن أحمد)

— الرحلة (رحلة ابن جبير) : الطبعة الأولى ١٣٢٦ هـ - ١٩٠٨ م
 طبعت على النسخة المطبوعة بمطبعة بريل بلندن « Loden brill »
 والطبعة الثانية طبعة ليدن ، وطبعة أخيرة في بيروت .

١٤ ابن جنى (أبو الفتح عثمان) .

— الخصائص : تحقيق محمد علي النجار ، دار الكتب المصرية ،
 (١٩٥٢ - ١٩٥٦) .

١٥ - ابن خلدون (عبد الرحمن بن محمد)

— المقدمة : تحقيق دكتور علي عبد الواحد وافي ، (٤ مجلدات) القاهرة ،
 طبعة ثانية ١٩٦٧ .

— العبر وديوان المبدأ والخبر في أيام العرب والعجم والبربر ومن
 عاصرهم من ذوى السلطان الأكبر (طبعة بولاق سنة ١٢٨٤ هـ) .

١٦ - ابن خلكان (شمس الدين أبو العباس أحمد بن محمد)

— وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان : (٣ أجزاء) ، القاهرة ١٢٩٩ هـ
 بهامشها كتاب الشقائق النعمانية في علماء الدولة العثمانية تأليف طه
 شكرى زادة ، وطبعة محيى الدين عبد الحميد (٦ أجزاء) ،
 القاهرة سنة ١٩٤٨ م ، و (طبع بولاق سنة ١٢٧٤ هـ) مجلدان .

١٧ - ابن دقماق (ابراهيم بن محمد بن أيمن)

— الجوهر الثمين في سير الملوك والسلاطين : (مخطوطة بدار الكتب
 المصرية رقم ١٥٢٢ - تاريخ) .

١٨ - ابن سناء الملك

— فصوص الفصول .

١٩ - ابن سيده (أبو الحسن علي بن اسماعيل)

— المحكم في اللغة : المطبعة الأميرية ، القاهرة .

— المختصص : (١٧ جزءاً) بولاق ، ١٣١٦ - ١٣٢١ هـ .

- ٢٠ - ابن شاکر الکبتی (محمد بن أحمد)
 - فوات الوفیات : طبعة محمد محي الدين عبد الحميد (جزءان) ،
 القاهرة ١٩٥١ م .
- ٢١ - ابن شاهين (عز الدين خليل بن شاهين الظاهري)
 - زبدة كشف الممالك وبيان الطرق والمسالك : تحقيق بولس راديس
 باريس ، مطبعة الجمهورية ١٨٩٤ م .
- ٢٢ - ابن عربشاه (شهاب الدين أحمد بن محمد بن عبد الله الدمشقي الأنصاري)
 - عجائب المقلور في أخبار تيمور : نسخة مهداة لمكتبة جامعة القاهرة
 من المرحوم الدكتور محمد عسكر بك .
 - فاكهة الخلفاء ومفاكهة الظرفاء : مصطفى انباني الحلبي بمصر ١٣٢٥
- ٢٣ - ابن شداد (القاضي بهاء الدين) (٦٣٢ هـ)
 - النواذر السلطانية والمحاسن اليوسفية المعروف بسيرة صلاح الدين
 الأيوبي ، وفي ذيله منتخبات من كتاب التاريخ لصاحب حماه ،
 تأليف تاج الدين شاهنشاه ابن أبوب رحمه الله ، طبع بمطبعة
 الآداب والمؤيد بمصر ١٣١٧ هـ .
- ٢٤ - ابن منظور (أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم الأفرقي المصري)
 - لسان العرب : (٢٠ جزءاً) ، بولاق ١٣٠٢ - ١٣٠٧ هـ .
- ٢٥ - ابن ممتي (الأسعد بن مليح)
 - قوانين الدواوين : مطبعة الوطن بالقاهرة ١٢٩٩ هـ ، والطبعة التي
 نشرها الدكتور عزيز سوريال بمطبعة مصر بالقاهرة ١٩٤٣ م .
- ٢٦ - ابن ميسر (أبو عبد الله محمد بن علي)
 - منتخبات من أخبار مصر (مجموعة مؤرخي الحروب الصليبية
 المسلمين ، ج ٣) .

٢٧ - ابن هشام (أبو محمد عبد الله بن يوسف الأنصارى)
 - مغنى اللبيب عن كتب الأعاريب (الطبعة الأولى) ، وطبعة ثانية
 حققه فيها وفصله وصبط غرائب الأستاذ محمد محي الدين عبد الحميد
 (جزآن) ، القاهرة .

٢٨ - ابن واصل (القاضى جمال الدين محمد بن سالم) ٦٩٧ هـ
 - مفرج الكروب فى أخبار بنى أيوب : نشره الدكتور جمال الدين
 الشيال فى أجزاء متعددة (مطبوعات إحياء التراث ١٩٥٣ ١٩٥٧) .

٢٩ - ابن يعيش (أبو البقا)
 - شرح المفصل : الطبعة الأولى ، إدارة الطباعة المنيرية .
 ٣٠ - أبو حيان (أثر الدين أبو عبد الله محمد بن يوسف بن على بن يوسف
 ابن حيان الأندلسى الغرناطى الحياتى) المتوفى سنة ٧٥٤ هـ
 - البحر المحيط أو تفسير أبى حيان ، طبعة أولى ١٣٢٨ هـ ، وبهامشه :
 (أ) النهر الماد من البحر (لأبى حيان أيضاً) .
 (ب) الدر اللقيط من البحر المحيط للإمام تاج الدين بن محمد أحمد
 ابن عبد القادر ابن أحمد بن مكتوم المتوفى سنة ٧٤٩ هـ ،
 بالقاهرة (مطبعة السعادة بجوار محافظة مصر) .

٣١ - أبو القدا (الملك المؤيد عماد الدين اسماعيل) ٧٣٢ هـ
 - المختصر فى أخبار البشر (الأمانة ١٢٨٦ هـ) وطبعة المطبعة الحسينية
 فى أربعة أجزاء ، القاهرة ١٣٢٥ هـ .

٣٢ - أبو شامة (شهاب الدين أبو محمد عبد الرحمن بن اسماعيل المقدسى
 الشافعى) ٦٦٥ هـ

- كتاب الروضتين فى أخبار الدولتين (جزآن) ، مطبعة وادى النيل
 القاهرة ١٢٨٨ هـ .

- ذيل الروضتين لعبد الرحمن بن اسماعيل المقدسى ، نشره السيد
 عزت العطار ، الطبعة الأولى ، سنة ١٩٤٧ م .

٣٣ - أسامة بن منقذ الشيزرى

— الاعتبار : تحقيق دكتور فيايب حتى (طبعة برنستون ، الولايات المتحدة ، سنة ١٩٣٠ م) .

— كتاب العصا : تحقيق حسن عباس ، تقديم دكتور هدارة ، الهيئة المصرية للكتاب ، سنة ١٩٧٨ .

— لباب الآداب : طبع بمصر ١٩٣٥ م .

— ديوان أسامة : مصور بدار الكتب المصرية (رقم ٦٩٣٩) .

— مختصر مناقب أمير المؤمنين عمر بن الخطاب (مخطوط بدار الكتب المصرية برقم ٢٣٣٤ - تاريخ) .

— مختصر مناقب أمير المؤمنين عمر بن عبد العزيز (مخطوط بدار الكتب رقم ٢٣٣٤ - بتاريخ) .

٤٥ - أحمد أحمد بدوى (الدكتور)

— الحياة الأدبية في مصر والشام .

— الحياة الفكرية في مصر والشام .

٣٥ - أحمد شلبي (الدكتور)

— تاريخ التربية الإسلامية : دار الكشف بيروت ١٩٥٤ م .

٣٦ - أحمد مختار عمر (الدكتور)

— البحث اللغوى عند الهنود وأثره على اللغويين العرب : دار الثقافة ، بيروت ١٩٧٢ م .

تاريخ اللغة العربية في مصر : الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر ، (١٣٩٠ هـ - ١٩٧٠ م) .

٣٧ - الأدفوى (كمال الدين أبو الفضل جعفر بن ثعلب)

— الطالع السعيد الجامع لأسماء الفضلاء والرواة بأعلى الصعيد : القاهرة (١٣٢٢ هـ - ١٩١٤ م) .

وطبعة مطبوعات تراثنا ، الدار المصرية للتأليف والترجمة ١٩٦٦ م .

- ٣٨ - الأشموني (علي بن الحسين)
 - شرح الأشموني مع حاشية الصبان : المكتبة التجارية الكبرى بمصر .
- ٣٩ - البدر اوى زهران (الدكتور)
 - اللغة العربية في عصر الحروب الصليبية : (رسالة دكتوراه بمكتبة
 دار العلوم والمكتبة المركزية بجامعة القاهرة) .
- عبد القاهر الجرجاني لغوياً : رسالة ماجستير بمكتبة دار العلوم ،
 ومكتبة جامعة القاهرة .
- من مصنفات الثروة اللفظية (مقدمة ألفاظ الأشباه والنظائر) نشر
 دار المعارف .
- ٤٠ - البستاني (المعنم بطرس)
 - محيط المحيط : « جزآن » ، بيروت (١٨٦٧ - ١٨٧٠) .
- ٤١ - البغدادي (عبد القادر بن عمر)
 - خزائن الأدب ولب لباب العرب ، طبعة سنة ١٧٣٤ هـ ، وطبعة
 تراثنا ، تحقيق وشرح الأستاذ عبد السلام هارون سنة ١٩٦٧ .
- ٤٢ - البيروني (أبو الريحان محمد بن أحمد)
 - كتاب الجواهر في معرفة الجواهر ، مطبعة جمعية دائرة المعارف
 العثمانية ، حيدر آباد الدكن ، الهند ١٣٥٥ هـ .
- ٤٣ - الجواليقي (أبو منصور موهوب بن أحمد بن محمد الخضر)
 - المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم : تحقيق الشيخ
 أحمد محمد شاكر ، مطبعة دار الكتب المصرية بالقاهرة ١٣٦١ هـ ،
 الطبعة الثانية سنة ١٩٦٩ م مركز تحقيق التراث ، دار الكتب المصرية
 (١٣٨٩ هـ - ١٩٦٩ م) .
- ٤٤ - الحسن بن عبد الله
 - آثار الأول في ترتيب الدول ، يولاق ١٢٩٥ هـ .
- ٤٥ - الحفاجي (شهاب الدين أحمد بن محمد)
 - شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل ، القاهرة ١٣٢٥ هـ .

- ٤٦ — الزبيدي (السيد محمد مرتضى الحسيني)
 — تاج العروس من جواهر القاموس : (عشرة أجزاء) ، القاهرة ،
 المطبعة الخيرية (١٣٠٦ - ١٣٠٧ هـ) .
- ٤٧ — الزركلي (خير الدين الزركلي)
 — الأعلام : (قاموس تراجم — لأشهر الرجال والنساء من العرب
 والمستعربين) ، ثلاثة أجزاء ، القاهرة ١٣٤٧ هـ - ١٩٢٨ م .
- ٤٨ — الزمخشري (محمود بن عمر)
 المفصل في النحو مع شرحه لابن يعيش (طبعة المطبعة الأميرية) .
- ٤٩ — السعيد محمد بلوى (الدكتور)
 — مستويات العربية المعاصرة في مصر : دار المعارف سنة ١٩٧٣ م .
- ٥٠ — السكاكي (يوسف بن أبي بكر محمد بن علي)
 — مفتاح العلوم للسكاكي وبهامشه : إتمام الدراية لقراء النقابة الجامع
 لأربعة عشر علماً لاسيوطي ، المطبعة الأدبية ، القاهرة ١٣٧١ هـ .
- ٥١ — السيد الباز العريبي (الدكتور)
 — الشرق الأدنى في العصور الوسطى (١) الأيوبيون ، دار النهضة
 العربية للطباعة والنشر بيروت .
- ٥٢ — السيوطي (جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر)
 — الإتيقان في علوم القرآن .
 — الأشباه والنظائر .
 — الألفاظ النحوية من الأشباه والنظائر للسيوطي حققها طه عبد الروثوف
 مكتبة الكليات الأزهرية .
- الاقتراح في أصول النحو ، طبعة حيدر آباد الدكن ، ١٣١٠ هـ .
 — المزهري في علوم اللغة وفروعها ، مطبعة السعادة بمصر ١٣٢٤/١٣٢٥ هـ .
 — تاريخ الخلفاء أمراء المؤمنين ، القاهرة ١٣٥١ هـ .
 — حسن المحاضرة في أخبار مصر والقاهرة : جزآن ، القاهرة ١٣٢٧ هـ .

— طبقات الحفاظ : تحقيق على محمد عمر ، مكتبة وهبة ، شارع

الجمهورية بعابدين ، ١٩٧٣ م .

٥٣ — الشيزرى (عبد الرحمن بن نصر بن عبد الله بن محمد الشيزرى الشافعى)

— نهاية الرتبة فى طلب الحسبة : نشر الدكتور السيد الباز العرينى ،

القاهرة : ١٩٤٦ م .

٥٤ — الصيرفى (على بن منجب بن سلمان المعروف بابن الصيرفى)

المتوفى سنة ٥٤٢ هـ

— قانون ديوان الرسائل : مطبعة الواعظ بمصر ، سنة ١٩٠٥ م .

٥٥ — العماد (أبو الفلاح عبد الحى بن العماد الحنبلى)

— شترات الذهب فى أخبار من ذهب ، (٨ أجزاء) ، القاهرة ،

مطبعة القدسى ، ١٣٥٠ — ١٣٥١ هـ .

٥٦ — العماد (الكاتب الأصهبانى — أبو عبد الله محمد بن محمد)

— خريدة القصر وجريدة العصر : القسم الأول ، شعراء مصر فى

جزئين ، نشره أحمد أمين ، وشوقى ضيف ، وإحسان عباس ،

القاهرة ١٩٥١ — ١٩٥٢ م .

— الفتح القسى فى الفتح القدسى : القاهرة (١٢٩١ — ١٣٢١ هـ) ،

وطبع فى سلسلة من الشرق والغرب سنة ١٩٦٥ ، بتحقيق وشرح

وتقديم محمد محمد صبح .

٥٧ — العينى (أبو محمد بن أحمد بن موسى بن أحمد بن يوسف بن بدر الدين

الحنفى)

— عقد الجمان فى تواريخ الزمان : (٢٣ جزء فى ١٩ مجلداً) ،

صورة شمسية بدار الكتب عن ثلاث نسخ مخطوطة ، محفوظة بمكتبة

ولى الدين أفندى باستانبول ، (فهرس دار الكتب بالقاهرة ،

رقم ١٥٨٤ — تاريخ) .

- ٥٨ - الفراء (أبو زكريا يحيى بن زياد) المتوفى سنة ٢٠٧ هـ .
- معانى القرآن : (ثلاثة أجزاء) ، الجزء الثالث تحقيق دكتور عبد الفتاح إسماعيل شلبي ، مراجعة الأستاذ على النجدى ناصف ، سنة ١٩٧٢ ، أما الجزء الأول فهو تحقيق أحمد يوسف نجاشي ، ومحمد على النجار ، طبعة دار الكتب المصرية ١٩٥٥ م ، والجزء الثاني تحقيق محمد على النجار وحده وطبع بالدار المصرية للتأليف والترجمة بالقاهرة ١٩٦٦ م .
- ٥٩ - الفيروز آبادي (مجد الدين محمد بن يعقوب)
- القاموس المحيط : (أربعة أجزاء) الطبعة الثانية ، المطبعة الحسينية المصرية ١٣٤٤ هـ .
- ٦٠ - القلقشندي
- صبح الأعشى في صناعة الإنشا : (١٣ جزءاً) ، دار الكتب المصرية ، ١٩٢٣ م .
- ٦١ - المبرد (محمد بن يزيد)
- الكامل في اللغة والأدب (الطبعة الأولى) وطبعة المكتبة التجارية سنة ١٩٥١ م .
- ٦٢ - المقرئ (تقي الدين أحمد بن علي)
- السلوك لمعرفة دول الملوك : نشره الدكتور محمد مصطفى ريادة ، الجزء الأول في ٣ مجلدات ، والجزء الثاني مثله ، القاهرة ، (١٩٣٤ - ١٩٤٢ م) .
- النواظر والاعتبار في ذكر الخطط والآثار : (٤ أجزاء) ، مطبعة النيل ، وتسمى (نخطط المقرئ) ، طبعة بولاق .
- اتعاظ الخنفا بذكر الأئمة الفاطميين الخنفا : نشره جمال الدين الشيبان ، القاهرة ١٩٤٨ م .

- إغانة الأمة بكشف الغمة : نشر الدكتور محمد مصطفى زيادة والدكتور جمال الدين الشيال ، القاهرة ١٩٥٧ م .
- نحسب عبر النحل ، نشر الدكتور جمال الدين الشيال القاهرة ١٩٤٦
- ٦٣ — النعمى (عبد القادر بن محمد بن عمر بن محمد بن يوسف)
— الدارس فى تاريخ المدارس (الجزء الأول) : نشر جعفر الحسينى دمشق ١٩٤٨ م ، مطبوعات المجمع العلمى العربى بدمشق .
- ٦٤ — التويرى (شهاب الدين بن أحمد)
— نهاية الأرب فى فنون الأدب ، طبعة دار الكتب المصرية .
- ٦٥ — باركر (أرنست) « Ernest Barker »
— الحروب الصليبية : نقله إلى العربية الدكتور السيد الباز العرينى ، دار النهضة العربية ، بيروت ١٩٦٧ م .
- ٦٦ — برجشتراسر (جوتلف) المستشرق الألمانى
— التطور النحوى للغة العربية ، مطبعة السباح ، ١٩٢٩ م .
- ٦٧ — بروكلمان (كارل) المستشرق
— تاريخ الأدب العربى : الأجزاء الثلاثة الأولى ترجمة الدكتور عبد الحليم النجار ، والأجزاء الرابع والخامس ترجمة الدكتور رمضان عبد التواب ، والدكتور السيد يعقوب بكر ، نشر مطبعة دار المعارف سنة ١٩٧٥ م .
- ٦٨ — بينز (نوزمان)
— الإمبراطورية البيزنطية : الترجمة العربية للدكتور حسين مؤنس ومحمد يوسف زايد ، القاهرة ١٩٥٠ م .
- ٦٩ — تمام حسان (الدكتور)
— اللغة العربية معناها ومبناها : مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب ، سنة ١٩٧٣ .
- اللغة بين المعيارية والوصيفية : مكتبة الأجلو المصرية ١٩٥٨ .

— اللغة في المجتمع : ترجمة كتاب « Language in Society »

تأليف م.م. لويس ، دار إحياء الكتب العربية ١٩٥٩ م .

— مناهج البحث في اللغة : الأنجلو المصرية ١٩٥٥ .

٧٠ — حفنى ناصف (البك)

— الأسماء العربية لمحدثات الحضارة والمدنية : مطبعة الجامعة ١٩٥٦ .

— تاريخ الأدب أو حياة اللغة العربية : مطبعة جامعة القاهرة ١٩٥٨ .

— مميزات لغات العرب : مطبعة جامعة القاهرة ١٩٥٧ .

٧١ — حسن حبشى (الدكتور)

— الحروب الصليبية الأولى ، ومعها حوليات المحارب الصليبي ،

« Gesta Francorum » الإيطالي مترجمة عن الفرنسية مطبعة

الاعتماد بشارع حسن الأكبر ، مصر ، القاهرة ١٩٤٧ م .

— نور الدين والصليبيون : القاهرة سنة ١٩٤٨ .

٧٢ — حسن ظاظا (الدكتور)

— الساميون ولغاتهم ، تعريف بالقرايات اللغوية والحضارية للعرب ،

دار المعارف بمصر ١٩٧١ .

٧٣ — حسين المحيب المصري (الدكتور)

— صلات بين العرب والفرس والترك ، دراسة تاريخية أدبية ، مكتبة

الأنجلو المصرية ، ١٩٦٩ .

٧٤ — رفائيل نخلة اليسوعى (الأب)

— غرائب اللغة العربية (الطبعة الثانية الكاثوليكية) ، بيروت .

٧٥ — رمضان عبد التواب (الدكتور)

— اللغات السامية ، ترجمه عن الألمانية ، تخطيط عام للمستشرق الألماني

الكبير تيودور نولدكه ، دار النهضة العربية بالقاهرة .

— فصول في فقه العربية ، طبعة أولى ، القاهرة ١٩٧٣ .

— لحن العامة والتطور اللغوى ، طبعة أولى ، دار المعارف بمصر ١٩٦٧ .

٧٦ - زامباور (إدوارد فون) المستشرق الألماني Edward von Zambour

- معجم الأنساب والأمرات الحاكمة في التاريخ الإسلامى : الترجمة العربية للدكتور زكى محمد حسن وآخرين ، (جزءان) ، مطبعة جامعة فؤاد الأول ، القاهرة ١٩٥١ - ١٩٥٢ .

٧٧ - سيوييه (أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر)

- الكتاب خمسة أجزاء تحقيق وشرح الأستاذ عبد السلام محمد هارون الجزء الأول ، دار العلم سنة ١٩٦٦ ؛ والجزء الثانى دار الكتب العربى للطباعة والنشر ١٩٦٨ ؛ والأجزاء الباقية الثالث والرابع ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٧٣ - ١٩٧٥ .

٧٨ - شوقى ضيف (الدكتور)

- المدارس النحوية ، دار المعارف بمصر ١٩٧٢ .
- كتاب السبعة فى القراءات لابن مجاهد ، حققه ونشرته دار المعارف بمصر ١٩٧٢ .

٧٩ - عباس حسن (الأستاذ)

- النحو الوافى : «أربعة أجزاء» ، نشر دار المعارف بمصر .

٨٠ - عائشة عبد الرحمن (الدكتورة بنت الشاطىء)

- لغتنا والحياة ، دار المعارف بمصر ١٩٧١ .

٨١ - عبد الحليم النجار (الدكتور)

- كتاب العربية ليوهان فلك ، دراسات فى اللغة واللهجات والأساليب ترجمه وقدم له الدكتور عبد الحليم النجار ، القاهرة ١٩٥١ .

٨٢ - عبد الحميد الدواخلى ومحمد القصاص (الدكتور) ترجما وقدا :

- كتاب اللغة : تأليف ج. فنلريس ، مطبعة لجنة البيان ، ١٩٥٩ .

٨٣ - عبده الراجحى (الدكتور)

- اللهجات العربية فى القراءات القرآنية ، دار المعارف بمصر ١٩٦٨ .
- فقه اللغة فى الكتب العربية ، دار النهضة ، بيروت ١٩٧٢ .

٨٤ - عبد الرحمن أيوب (الدكتور)

- أصوات اللغة : مطبعة دار التأليف ١٩٦٣ .
- وجداول الرموز الصوتية ، فصله من كتاب أصوات اللغة هذا .
- اللغة بين الفرد والمجتمع (أوتويسبرسن) ترجمه وقدم له وعلق عليه (الأنجلو المصرية ١٩٥٤) .
- دراسات نقدية في النحو العربي ، ج أول (الأنجلو المصرية ١٩٥٧) .

٨٥ - عبد السلام المسدي (الدكتور)

- الأسلوبية والأسلوب نحو بديل ألسني في نقد الأدب - الدار العربية للكتاب - ليبيا - تونس .

٨٦ - عبد الصبور شاهين (الدكتور)

- التفكير الصوتي عند العرب ، عربيه وحققه ، تأليف الدكتور الأب هنري فليش ، الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية يونيو ١٩٦٨
- العربية الفصحى نحو بناء لغوى جديد ، عربيه وحققه ، تأليف الأب هنري فليش ، منشورات المطبعة الكاثوليكية بيروت ١٩٦٦ .
- المنهج الصوتي للبنية العربية - روثية جديدة في الصرف العربي ، مطبعة جامعة القاهرة والكتاب الجامعي ١٩٧٧ .
- القراءات القرآنية في ضوء علم اللغة الحديث ، دار القلم ١٩٦٦ .
- دراسات لغوية ، القياس في الفصحى ، الدخيل في العامة : المطبعة العالمية بالقاهرة (١٣٩٦ هـ - ١٩٧٦ م)
- في التطور اللغوى ، المطبعة العالمية بالقاهرة (١٣٩٥ هـ - ١٩٧٥ م)
- في علم اللغة العام ، مطبعة المدنى بالعباسية (١٣٩٧ هـ - ١٩٧٧ م)

٨٧ - عبد العزيز مطر (الدكتور)

- خصائص اللهجة الكويتية ، دراسة لغوية ميدانية ، ١٩٦٩ .
- لحن العامة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة ، وإزالة الثقافة ، القاهرة (١٣٨٦ هـ - ١٩٦٧ م) .

٨٧ - عبد الفتاح شلبي (الدكتور)

- في الدراسات القرآنية واللغوية ، الإمالة في القراءات ولهجات العربية ، دار نهضة مصر ، الفجالة (طبعة ثانية ، سنة ١٩٧١ م) .

- ٨٨ - عبد القاهر الجرجاني (الشيخ الإمام)
 - أسرار البلاغة (الطبعة الرابعة ، دار المنار ، القاهرة ١٩٤٧) .
 - دلائل الإعجاز ، طبعة دار المنار ، شارع الإنشاء بمصر .
- ٨٩ - عبد اللطيف البغدادي
 - كتاب الإفادة والاعتبار في الأمور المشاهدة والحوادث المعاينة بأرض مصر ، طبع حجر ، القاهرة .
- ٩٠ - عبد اللطيف حمزة (الدكتور)
 - أدب الحروب الصليبية ، لجنة الجامعيين لنشر العلم ١٩٤٩ .
 - الحركة الفكرية في مصر ، لجنة الجامعيين لنشر العلم ١٩٤٧ .
 - حكم قراقوش ، القاهرة ١٩٤٥ .
- ٩١ - عبد الله درويش (الدكتور)
 - كتاب العين للمخليل بن أحمد (الجزء الأول) حققه وقدم له .
- ٩٢ - عبد المنعم سيد عبد العال (الدكتور)
 - معجم شمال المغرب ، تطوان وما حولها - القاهرة ١٩٦٨ .
- ٩٣ - عبد الوهاب عزام (الدكتور)
 - مجالس السلطان الغوري ، صفحات من تاريخ مصر ، القاهرة ، سنة ١٩٤١ .
 - مقدمة الشاهنامة لأبي القاسم الفردوسي ، طبعة دار الكتب المصرية سنة ١٩٣٢ .
- ٩٤ - عثمان أمين (الدكتور)
 - في الفكر واللغة ، معهد البحوث والدراسات العربية ١٩٦٧ .
- ٩٥ - علي عبد الواحد وافي (الدكتور)
 - اللغة والمجتمع : نهضة مصر ، الفجالة ، ١٩٧١ .
 - علم اللغة : نهضة مصر ، الفجالة (الطبعة السابعة) .
 - فقه اللغة : نهضة مصر ، الفجالة (الطبعة السابعة) .

— نشأة اللغة عند الإنسان والطفل : (الطبعة الثالثة) ، غريب بالفجالة ، القاهرة .

٦٦ — علي مبارك (الباشا)

— الخطط التوفيقية الجديدة ، (٢٠ جزء) ، بولاق ، القاهرة ، (١٣٠٤ هـ - ١٣٠٦ هـ) .

٩٧ — عمارة النيني (نجم الدين أبو محمد)

— النكت العصرية في أخبار الوزراء المصرية (٣ أجزاء) ، نشره درنبرج شالون ، ١٨٩٧ .

٩٨ — كمال محمد بشر (الدكتور)

— دراسات في علم اللغة : قسم أول وقسم ثان ، دار المعارف ، مصر ١٩٦٩ .

— دور الكلمة في اللغة : ترجمة كتاب « Words and their Use » تأليف ستيفن أولمان ترجمه وقدم له وعلق عليه ، دار الطباعة القومية ، الفجالة ، القاهرة (طبعة أولى) ١٩٦٢ .

— علم اللغة العام : القسم الثاني (الأصوات) ، دار المعارف بمصر سنة ١٩٧٠ .

٩٩ — محمد أحمد أبو الصرج (الدكتور)

— مقدمة لدراسة فقه اللغة ، الطبعة الأولى ، بيروت سنة ١٩٦٦ .

١٠٠ — محمد المبارك (الأستاذ)

— فقه اللغة وخصائص العربية — دراسة تحليلية مقارنة للكلمة العربية وعرض لمنهج العربية الأصيل في التجديد والتوיד ، دار الفكر ، بيروت ١٩٦٨ .

١٠١ — محمد الأنطاكي

— الوجيز في فقه اللغة (الطبعة الثانية) ، دار الشرق ، بيروت .

- ١٠٢ - محمد أمين زكى
- خلاصة تاريخ الكرد وكردستان من أقدم العصور التاريخية حتى
الآن ، ترجمه إلى اللغة العربية محمد على عوني ، القاهرة ١٩٣٦ .
- ١٠٣ - محمد عبد الجواد
- شجر الدر في تداخل الكلام بالمعاني المختلفة ، صنعة الإمام أبي الطيب
عبد الواحد بن علي اللغوي المتوفى سنة ٣٥١ هـ (قدمه وحققه
وعلق عليه ، نشر دار المعارف بمصر) .
- ١٠٤ - محمد غنيمى هلال (الدكتور)
- المواقف الأدبية ، معهد الدراسات العربية العالية ، سنة ١٩٦٣ .
- النماذج الإنسانية في الدراسات الأدبية المقارنة ، معهد الدراسات
العربية العالية ، سنة ١٩٦٤ .
- دور الأدب المقارن في توجيه دراسات الأدب العربي المعاصر ،
معهد الدراسات العربية العالية (١٩٦١ - ١٩٦٢) .
- ١٠٥ - محمد كامل حسين
- في الأدب المصري الإسلامى (مطبعة الاعتماد) :
- في أدب مصر الفاطمية ، (القاهرة ١٩٥٠) .
- ١٠٦ - محمد مبروك نافع (الأستاذ)
- السلاجقة ، مطبعة دار العالم العربى بالقاهرة ١٩٥٢ .
- ١٠٧ - محمد مصطفى زيادة (الدكتور)
- المؤرخون في مصر في القرن الخامس عشر الميلادى ، القاهرة ،
سنة ١٩٤٩ .
- ١٠٨ - مكسيمون موندلوند
- تاريخ الحروب المقدسة في المشرق المدعوة حرب الصليب ،
ترجمه إلى العربية السيد كرىو مكسيموس مظلوم ، (طبع
أورشليم ١٨٦٥) .

- ١٠٩ - محمد مندور (الدكتور) -
 - النقد المنهجي عند الغرب - ومنهج البحث في الأدب واللغة
 مترجم من الأستاذين لانستون وماييه ، دار نهضة مصر .
- ١١٠ - محمود السمران (الدكتور) -
 - اللغة والمجتمع - رأى ومنهج - المطبعة الأهلية بنغازى - ليبيا ،
 سنة ١٩٥٨ ، توزيع منشأة المعارف بالإسكندرية .
 - علم اللغة مقدمة للقارئ ، دار المعارف بمصر ١٩٦٢ .
- ١١١ - محمود العالم المنزلى -
 - الأصول الوافية الموسومة بأنوار الربيع في الصرف والنحو والمعاني
 والبيان البديع .
 وبهامشه كتاب حسن الصنيع في علم المعاني والبيان والبديع لمؤلفه
 العلامة الفاضل الشيخ محمد البسيوني الباني ، الطبعة الأولى ١٣٢٢ هـ
- ١١٢ - مراد كامل (الدكتور) -
 - دلالة الألفاظ العربية وتطورها ، معهد الدراسات العربية ١٩٦٣ .
- ١١٣ - مرضى بن على بن مرضى الطرطوسى -
 - تبصرة أرباب الألباب في كيفية النجاة في الحروب من الأسواء ،
 نشر أجزاء منها مع ترجمة فرنسية وتعليقات الأستاذ كلود كاهن .
- ١١٤ - مرمجى الدومينيكي (الأب) -
 - المعجمية العربية على ضوء الثنائية والألسنية السامية ، مطبعة الآباء
 الفرنسيين في القدس ١٩٣٧ .
- ١١٥ - محمود فهمى حجازى (الدكتور) -
 علم اللغة العربية ، مدخل تاريخي مقارن في ضوء التراث واللغات
 السامية ، وكالة المطبوعات ، الكويت ١٩٧٣ .
 - علم اللغة بين التراث والمناهج الحديثة ، المكتبة الثقافية عدد ٢٤٩ ،
 الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٧٠ .
- (م ٢٨ - علم اللغة)

- ١١٦ — مصطفى مندور (الدكتور) —
 — اللغة بين العقل والمغامرة (منشأة المعارف بالإسكندرية ١٩٧٤) .
- ١١٧ — ولیم مویر (السير) —
 — تاریخ دولة المماليك فی مصر ، ترجمه إلى العربية محمود عابدين
 وسليم حسن ، مطبعة المعارف بمصر سنة ١٩٢٤ م .
- ١١٨ — یاقوت الحموی (شهاب الدین أبو عبد الله الرومی) ٦٢٦ هـ —
 — معجم الأدباء ، طبعة فريد رفاعی (٢٠ جزءاً) ، القاهرة ١٩٣٦ .
 — معجم البلدان ، لیبزج ١٨٧٠ ، وطبعة السعادة بالقاهرة ١٣٢٢ هـ .

الدوريات :

- ١ - مجلة الرسالة ، العدد ٤١١ (١٩ مايو سنة ١٩٤١) (ألقاب الشرف والتعظيم عند العرب - بحث للأب أنستاس مارى الكيملى .
- ٢ - مجلة المجمع العربى بدمشق - أعداد سنة ١٩٥٠ « بحث الألفاظ السريانية فى المعاجم العربية - الأب أغناطيوس أفرام الأول .
- ٣ - مجلة كلية الآداب :
 - المجلد الأول ، الجزء الثانى ١٩٣٣ « بحث أوران الشعر وقوافيه فى العربية والفارسية والتركية » للدكتور عبد الوهاب عزام .
 - المجلد السابع ، يوليه ١٩٤٤ « بحث آراء فى تاريخ دولة المماليك البحرية » اعلى إبراهيم حسن - وبحث مصادر فارسية فى التاريخ الإسلامى لإبراهيم أمين الشواربى - وبحث أداة التعريف فى اللغة العربية للدكتور فؤاد حسنين على .
 - العدد الثامن ، المجلد الأول سنة ١٩٤٦ - « بحث الحمزة » للدكتور فؤاد حسنين على .
 - مجلد ١٠ ، الجزء الأول والثانى سنة ١٩٤٨ « بحث بقايا اللهجات العربية فى الأدب العربى » للدكتور أنوليتيمان ، و « بحث فى قراءات القرآن » للدكتور عبد الحليم النجار .
 - المجلد الحادى عشر ، الجزء الأول سنة ١٩٤٩ ، والجزء الثانى ، « بحث أسماء الأعلام فى اللغات السامية » للدكتور أنوليتيمان ، و « بحث الدخيل فى اللغة العربية للدكتور فؤاد حسنين على .
 - المجلد الثالث عشر ، الجزء الأول ١٩٥١ ، والجزء الثانى ، بحث تحقيق بعض الألفاظ الهندية المعربة والدخيلة فى اللغات الأوروبية للدكتور محمد يوسف .
 - المجلد الخامس عشر ، الجزء الأول سنة ١٩٥٣ ، والجزء الثانى ، « بحث فى اللهجات العربية وأصول اختلافها » للدكتور عبد الحليم النجار و « بحث التشيع فى الشعر المصرى فى عصر الأيوبيين والمماليك » للدكتور محمد كامل حسين .

— المجلد السابع عشر ، الجزء الأول سنة ١٩٥٥ ، والجزء الثاني ،
« بحث دراسات اغوية » للدكتور يعقوب بكر .

— المجلد التاسع عشر ، الجزء الأول ، مايو سنة ١٩٥٧ ، « بحث
ضمير المتكلم المرفوع » للدكتور خليل يحيى نامى .

— المجلد العشرون ، الجزء الثانى (ديسمبر ١٩٥٨) « بحث نمو طبقة
التبلاء الإقطاعيين بملكمة بيت المقدس فى القرن الثانى عشر الميلادى »
للدكتور السيد الباز العرينى ، و « بحث دراسات مقارنة فى المعجم
العربى » للدكتور السيد يعقوب بكر .

— المجلد العشرون ، الجزء الأول — مايو سنة ١٩٥٨ — « بحث نقوش
عربية جنوبية » للدكتور يحيى نامى .

— المجلد الحادى والعشرون ، الجزء الأول سنة ١٩٥٩ ، « من مباحث
الهمزة العربية » للدكتور عبد الحليم محمد النجار ، و « بحث حرف
الضاد وكثرة مخارجه فى اللغة العربية » للدكتور يحيى نامى .

— المجلد الثالث والعشرون ، الجزء الأول — مايو ١٩٦١ — « بحث
دراسات مقارنة فى المعجم العربى » للسيد يعقوب بكر ، و « بحث
نشأة النحو عند السريان وتاريخ نحاتهم » للدكتورة زاكىة رشدى .

— المجلد الثالث والعشرون ، الجزء الثانى — ديسمبر ١٩٦١ — « بحث
الإضافة فى اللغات السامية » للدكتورة زاكىة محمد رشدى .

٤ — مجلة مجمع اللغة العربى الملكى ، الجزء الأول (أكتوبر سنة ١٩٣٤) ،
« بحث الترادف » للأستاذ على الحارم ، و « بحث تعريب الأساليب »
للشيخ عبد القادر المغربى ، و « بحث اللهجة العربية العامية » للأستاذ
عيسى اسكندر المعاوف ، و « بحث فى علم الاشتقاق » لعبد الله أفندى أمين

٥ — صحيفة دار العلوم ، السنة الحادية عشر ، العددان الأول والثاني ،
(يولييه — أكتوبر سنة ١٩٤٤) ، « بحث نفى النفي تأكيد للنفي »
للدكتور إبراهيم أنيس .

٦ — مجلة فصول : م ١ — ع ٢ يناير ١٩٨١ :
عن 'البنوية التوليدية — قراءة في لوسيان جوندماز . للدكتور
جابر عصفور .

٧ — دائرة المعارف الإسلامية (الترجمة العربية) نقلها إلى العربية عباس
محمود ، عبد الحميد يونس ، إبراهيم زكي خورشيد وراجعها من
قبل وزارة المعارف محمد أحمد جاد المولى ، راجع المجلد الثاني عشر
د. محمد مهدي علام « مادة أتابلث — ومادة جريب » .

٨ — دائرة المعارف للبستاني « Encyclopedia Arab » قاموس عام لكل
فن ، طبع بيروت ١٨٧٦ .

ثالثا - المراجع الأجنبية

(أ) الإنجليزية

« References »

- (١) Allen. W. S. : The linguistic study of language, com-
bridge university. Priss 1957
- (٢) Ameer. Alli. : Short History of the saracens (London
1900).
- (٣) Bloomfield : Leonard : Language (copyright 5591).
- (٤) Baldwin : Crusades. 1 - Philodphia 1955
- (٥) Carrol, John B. The study of language, Harvard
university press 1959.
- (٦) Daniel, jones : An outline of English phonetics.
- (٧) Gibb. H.A R The armies of saladin. Cahiers d'histoire
Egyptienne. Serie 111 Fase Fase 4-Mai 1951, pp. 304-221.
- (٨) Gleason. H. A. : An Introduction to Descriptive
linguistics May 1968.
- (٩) Hjelmslev, Louis : Structural Analysis of language,
Studia linguistica 1, 1948.
- (١٠) Lane poole : History of Egypt in the middle Ages
(Londod 1913).
- (١١) Lane peole, Stanly : Saladin and the Fall of the
kingdom of jerusalem - New York 1898.
- (١٢) Lewis (Bernard) Saladin and the Assassins (B.S.O.A.S.)
(1953xv 12).
- (١٣) Robins, R. H. : General linguistics, An Intoroductory
survey, longmans, London. 1964.

- (14) Schlauch, Margret : The gift of Tongues, George & Unwin. L. T. D. London 1960.
- (15) Stephen Ullman : (1) Language and Style Oxford Basil blackwell 1964.
- (16) Stephen Ullmann : (2) Semantics an introduction to the science of meaning Oxford Basil Blackwell 1964.
- (17) Sapir Edward : Language. An introduction to the study of speech - New York 1964.
- (18) Noam Chomsky : Aspects of the theory of syntax. Second printing, December 1965.
- (19) The Encyclopedia of Islam.

(ب) الفرنسية

Références

- (1) Plochet : Histoire des Sultans Mamlouks de l'Egypte.
- (2) Bréal, Michel : Essai de Sémantique 4ème édition, Paris 1908.
- (3) Cantineau, J : Esquisse d'une phonologie de l'Arabe classique.
Bulletin de la société linguistique de Paris.
- (4) Demombynes : Masàlik. II L. A. Absar Fi Masàlik el Amsàr, d'Ibu Fadla Allah al Omari, Tome, 1. L'Afrique, moins l'Egypte, Traduit, et annoté avec une introduction et cartes (Bibliothèque des géographes, arabes. T.II. geutner, Paris 1927).
- (5) De Saussure, Ferdinand : COURS De linguistique générale, quatrième édition, payot 1949.

- (٦) Dozy , (R. Q. A.) Dictionnaire des Noms des Vêtements chez les Arabes. Amestrdam, Müller 1845.
- (7) Dozy : (R. Q. A.) Supplément Aux Dictionnaires Arabes, Brill, 1881.
- (8) Quatremère, (M.). : Histoire Des Sultans Mamlouks, De l'Egypte Ecrite En Arab par Taki, Eddin Ahmed, Makrizi Paris.
- (٩) Michoud : Histoire des Croisades.

(ج) مراجع فارسية و تركية

- ١ - برهان قاطع تأليف محمد حسين بن خلف تبريزي متخلص برهان :
 - جلد اول - آ . ت .
 - جلد دوم - ح . س :
 - جلد سوم - ش . ل .
 - جلد چهارم - م . ي .
 - جلد نيجم تعليقات تهران ١٣٢٢ هجرى ، شمس بجانبانه بانك ،
 باز - كافي ايران .
- ٢ - فرهنگ جامع « فارسي - انگليسي » تأليف سليمان حليم :
 - جلد اول : ١ - ر .
 - جلد دوم : س - ي .
 كتابخانه و مطبعة بروخيم - طهران ١٣١٤ . هجرى
- ٣ - القاموس الفريد في العصر الجديد :
 - معجم اللغة الفارسية ومصطلحاتها الحديثة والقديمة وقواعدها مع
 التشكيل والتعريب بأسلوب ابتكارى حديث ، تأليف سماحة العلامة
 الشيخ احمد النعيمي .
 - فرهنگ لغات واصطلاحات جديد وقديم وقواعد دستور زبان ،
 فارسي به عربى ، تهران ١٣٥٤ هجرى شمسي .
 - جلد اول آ - خ .
 - جلد دوم د - ظ .
- ٤ - المعجم في اللغة الفارسية - نقله إلى العربية دكتور محمد موسى هنداوى
 الناشر مكتبة الأنجلو ، ودار مطابع الشعب ..
- ٥ - غلابي لغات عثمانية ، جلد اول ، طبعة حجر .

مراجع لغات أخرى أفاد منها الكتاب

- ١ - التوطئة في اللغة العبرية تأليف د. فؤاد حسنين علي ، الطبعة الأولى ، سنة ١٩٤٠ م .
- ٢ - قواعد اللغة العبرية : الدكتور عوني عبد الرؤوف ، سنة ١٩٧١ م .
- ٣ - الكنز في قواعد العبرية : محمد بلر ، المطبعة التجارية الكبرى ، إبيدين ، القاهرة . مصر .
- ٤ - قواعد اللغة الأردوية : تأليف محمد لقمان الصديقي ، مطبعة جامعة القاهرة ، سنة ١٩٦٣ .
- ٥ - المرجع في قواعد اللغة القبطية : مطبعة جمعية مار ميخا العجايبى ، بالإسكندرية ١٦٨٦ ش - ١٩٦٩ م .
- ٦ - قواعد اللغة المصرية في عصرها الذهبي : الدكتور عبد المحسن بكير ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٧٧ م .
- ٧ - مبادئ اللغة الإيطالية : طه فوزى ، الطبعة الأولى ، سنة ١٩٧٠ .

فهرس المحتورى

الموضوع	الصفحة
مقدمة الطبعة الثانية	٣
صورة رسالة مجمع اللغة العربية	٥
المقدمة	٧
الباب الأول	
باب الدراسات التمهيدية	١٧
الفصل الأول : الحياة اللغوية فى ظل المجتمعين الصليبي والإسلامى وأثر ما بين طبقات المجتمعين من صلات وعلاقات فى الصراع اللغوى	١٩
الفصل الثانى : عوامل انتصار اللغة العربية فى معترك الصراع اللغوى الكبير	٣٣
العوامل التى سببت للهجة المصرية ما حققته من مظاهر النصر فى هذا المعترك اللغوى	٤٣
الباب الثانى	
باب الدراسات الصوتية	٥٣
تمهيد	٥٥
التغيرات الصوتية ونشاط حركة التبادل اللغوى	٥٥
الفصل الأول : التغيرات الصوتية التى أصابت الدخيل من لغات المعسكر الإسلامى	٦٥
— نماذج لتغيرات صوتية فى حدود القواعد والقوانين الصوتية العامة	٦٦
— نماذج لتغيرات صوتية فى أضيق نطاق	٦٩
— نماذج لتغيرات صوتية بدأت فى أضيق الحدود ثم تطورت أصواتياً ودخلت فى دائرة المفارقات البعيدة	٨٠
— نماذج لتغيرات صوتية تمت داخل بنية الكلمة بالتقدم والتأخير أو القلب المكافئ	٨٦

الصفحة

الموضوع

- نماذج لكلمات معربة تتعدد صورها بتعدد تغيراتها الصوتية وبذلك فهي تسهم في إثراء ظاهرة الترادف ٨٨
- نماذج لكلمات عربت على أنها كتلة صوتية واحدة لصرف النظر عن المقاطع التي تتكون منها الكلمة أو عن عدد الكلمات التي تكونت منها انصيغة عربية ... ٩١
- الفصل الثاني — التغيرات الصوتية التي أصابت الدخيل من لغات المعسكر الصليبي ... ٩٧
- ظاهرة أخذ الكلمة الدخيلة كتلة صوتية مجتمعة ثم صيها في قالب شبيه بالصيغ العربية المستعملة ... ٩٧
- ظاهرة نقل الكلمة الأوروبية في صورة عربية خالصة ١٢٢

الباب الثالث

- باب الدراسات الدلالية ... ١٢٧
- تمهيد ... ١٢٩
- الفصل الأول تطور دلالة الدخيل من لغات معسكر الفرنجة ... ١٤١
- نموذج (١) بركوس ، بركوس ، كيس ... ١٤١
- نموذج (٢) باشوة — بواشير ، باشارات — جفتا ، جفتاني ، جفتيات ١٥٠
- ستارة ستائرة ، ستر ... ١٥٠
- نموذج (٣) باله ، بالات ، وبيل ... ١٥٣
- نموذج (٤) بابا باب ، باب ، بابيه ... ١٥٨
- نموذج (٥) بطق ، بطاقة ، بطائق ... ١٦٢
- نموذج (٦) بونس ، برانس — بلكه ، بكل ... ١٦٤
- نموذج (٧) تركبلي والجمع تركبيلية ... ١٧٢
- نموذج (٨) زربول ، زرايل ... ١٧٩
- نموذج (٩) زيار ، زيارات ... ١٨١

١٨٤	نموذج (١٠) فرنج ، فرنجة : إفرنج
١٨٥	نموذج (١١) بق ، بوق
١٨٥	نموذج (١٢) القمص والكند ، وقمامسة ، وقمامصة ، وقوامص
١٨٥	قامص ، كند - سهند ، كنود ، أكتاد
١٩٣	نموذج (١٣) المنجنيق ، المنجليق
١٩٥	نموذج (١٤) موميا
١٩٧	نموذج (١٥) مادام ، داما ، دامات
١٩٨	نموذج (١٦) هئاب
	الفصل الثاني : دراسات في تطور دلالة الدخيل من لغات معسكر
٢٠١	المسلمين
٢٠٣	نموذج (١) أتابلك ، أتابكية ، والجمع أتابكة
٢١١	نموذج (٢) بندق ، بندقة ، بنادق
٢١٧	نموذج (٣) ترك ، تركمان ، كرج
٢٢٠	نموذج (٤) الجامكية ، جامكيات ، جوامك
٢٢٥	نموذج (٥) الجنكي ، الجمع جنك ، جنكيات
٢٢٧	نموذج (٦) الخائيش
٢٣٢	نموذج (٧) الجاوش والجمع جاوشية
٢٣٣	نموذج (٨) خشداش ، خشاشية
٢٣٥	نموذج (٩) الخانقاه ، خواتق
٢٣٧	نموذج (١٠) خركاه ، خركاوات
٢٤٢	نموذج (١١) دست ، دسوت
٢٤٩	نموذج (١٢) الحشار ، الحشاراب ، الحشاري ، الحشارية
٢٥٠	نموذج (١٣) قراقوش
٢٥٣	نموذج (١٤) الطمغا

الباب الرابع

- دراسة الخواص الصرفية والنحوية ٢٥٩
- الفصل الأول : في الدراسات الصرفية العربية في العصور الوسطى ... ٢٦١
- ظاهرة إنسال الصيغ التي يتطلبها الاستعمال اللغوي ... ٢٦١
- (أ) طريقة التحول الداخلي ٢٦١
- (ب) طريقة الإلصاق ٢٦١
- جدول لأنواع متنوعة من المفرد ونوع معين من الجمع ٢٦٥
- أمثلة لصيغ من الجموع أنسلتها عربية الحروب الصليبية... .. ٢٦٧
- ظاهرة استعمال كلمات ذوات لواحق دخيلة في عربية الحروب الصليبية ٢٧٩
- جداول لجمع عاقلين استعمال فيها المفرد مع إضافة لاحقة به بالإضافة للاحققة الدخيلة مع الوعي باستعمالها وجعله قاعدة ٢٨٦
- ظاهرة النسب في عربية الحروب الصليبية... .. ٢٨٨
- جداول لبعض استعمالات أنواع من النسب مما جاء في عربية العصور الوسطى ٢٩١
- ظاهرة التأثير بموقعية بعض الدخيل في عربية الحروب الصليبية ٢٩٦
- ظاهرة النقل والاشتقاق من الدخيل ٣٠٨
- الصيغة ٣١٤

فصل الثاني : في الدراسات النحوية لعربية الحروب الصليبية

- في النظم والخواص التركيبية ٣١٧
- ظاهرة حذف أداة الاستفهام «الهمزة» و«هل» ... ٣١٨
- المسرح اللغوي ٣٢٩

الموضوع	الصفحة
- ظاهرة التوازي في الحمل في عربية الحروب الصليبية	٣٤٢
القسم	٣٤٦
- الشرط والخزائن	٣٤٨
- الحمل التركيبية في عربية الحروب الصليبية ذات أنماط	
متعددة	٣٥١
- منهج عبد القاهر الجرجاني الأمثل لتحليل أساليب	
عربية الحروب الصليبية	٣٥٦
- من وسائل الربط	٣٥٨
- نمط آخر من أنمطة الحمل المركبة في عربية العصور	
الوسطى	٣٦٠
- تطور استعمال بعض الأدوات في عربية لحروب	
الصليبية استعملت بعض الأحرف في غير ما اضعته	
أثر الاستعمال الدارج في زيادة بعض الوحدات في	
الأساليب	٣٦٧
- ظواهر الحروف على القواعد الإعرابية	٣٧١
- ظاهرة حذف نون الأفعال الخمسة	٣٧٢
- الاتجاه المقابل لهذه الظاهرة	٣٧٤
- ظواهر لغوية تتصل بالمشي وجمع المذكر السالم	٣٧٦
- تعميم جالات المثنى وجمع المذكر السالم وجعله بالياء	٣٧٦
في كل أوضاعه	٣٧٦
- إثبات النون في حالة الإضافة	٣٧٧
- إرجاع ضمير الجمع أو المفرد إلى الإسم المثنى	٣٧٧
- مخالفة نحو الفصحى في المطابقة تأثراً ببلغة أكلوني البراغيث	٣٨٠
- ظاهرة الوقف على آخر الكلمات بالسكون	٣٨٢
- الظاهرة المقابلة ، إطالة الحركات التي يجب أن تقصر	٣٨٤
- ظواهر تمثل مخالفات متنوعة في مجال الإعراب	٣٨٦
حاشية	٣٨٧
انواع المعجمية	٣٩٩
لراجع	٤١٥
فهرس المحتوى	٤٤٣

رقم الايداع	٨٨/٧٢٥٢
الترقيم الدولى	٤ - ٢٥٥٨ - ٠٢ - ١٧٧

٢/٨٨/٢٢

طبع بقطاع دار الوثائق



Bibliotheca Alexandrina



0401489

١١٤٩٤٥/٠٣

١١٤٩٤٥/٠٣